



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

TESIS DOCTORAL

LA INFLUENCIA DE LAS ONOMATOPEYAS ASOCIADAS AL
AGUA Y SUS DERIVADOS EN LA CONFIGURACIÓN DE LA
VISIÓN DEL MUNDO DEL PUEBLO RUSO

Tesis doctoral presentada por

Pavlo Marynenko

y dirigida por

Dr. Enrique Federico Quero Gervilla

Universidad de Granada

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Filología Griega y Filología Eslava

Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

Granada, 2022

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Pavlo Marynenko
ISBN: 978-84-1117-582-1
URI: <https://hdl.handle.net/10481/77956>

AGRADECIMIENTOS

En este apartado quería expresar agradecimientos a cada una de las personas y a las instituciones que me han permitido realizar este trabajo y han participado en el desarrollo de la investigación descrita más adelante.

A la Universidad de Granada, por poner a mi alcance los medios materiales y humanos que me han permitido llevar a cabo esta investigación. En especial quiero dirigir mi agradecimiento al Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, al que fue coordinador del área, Simón José Suárez Cuadros, y a su coordinador actual, Benamí Barros García, que me han acogido sin reservas y me han ayudado en todo momento en mi trabajo.

Especialmente quiero agradecer la ayuda inestimable y el apoyo personal del Dr. Enrique Federico Quero Gervilla, que ha dirigido mi trabajo desde un primer momento demostrando ininterrumpida una gran solicitud e interés. Agradezco su gran amistad sin la cual no hubiese llegado a buen fin el presente trabajo.

A mi familia y a todas las personas que han estado presentes, me han animado y me han acompañado durante todo este tiempo.

ÍNDICE

Agradecimientos.....	2
Introducción.....	7
CAPÍTULO 1. ONOMATOPEYA Y LA VISIÓN DEL MUNDO.....	15
1.1. Teorías de origen de la lengua y onomatopeya.....	15
1.2. Definición de la onomatopeya.....	27
1.3. Clasificación de las onomatopeyas.....	34
1.4. Distinción entre onomatopeyas e interjecciones.....	45
1.5. Casos de sincretismo en la onomatopeya.....	48
1.6. El signo y la motivación y la creación de onomatopeyas.....	51
1.7. La visión del mundo como categoría lingüística.....	66
1.7.1. La visión del mundo y los términos básicos de la lingüística cognitiva.....	66
1.7.2. La visión del mundo y la onomatopeya.....	76
1.7.3. La visión del mundo y semántica.....	81
1.7.4. La visión del mundo y significados de la palabra / concepto.....	87
1.7.5. La visión del mundo y tipos de significados, metáforas y metonimias.....	92
1.7.6. La formación de palabras y la visión del mundo.....	101
1.7.7. Fraseología y frases comparativas dentro de la visión del mundo....	103
1.8. Aspecto mitológico y folclórico del sonido y del agua a través de la visión del mundo.....	109
1.8.1. La representación del sonido en el folklore ruso.....	110
1.8.2. El papel de agua en la cultura popular rusa.....	114
1.8.2.1. Diferentes tipos y estados de agua y en representación folclórica de los rusos.....	117
1.8.2.2. Las realidades cotidianas que tienen vínculo con el agua en la cultura rusa.....	120

1.8.2.3. Criaturas sobrenaturales que viven en el agua y	122
lugares fantásticos.....	124
1.8.2.4. Ritos y fiestas relacionados con el agua.....	

**CAPÍTULO 2. LAS PALABRAS ONOMATOPÉYICAS RELACIONADAS
CON EL AGUA EN SU SIGNIFICADO PRINCIPAL: ANÁLISIS**

ESTRUCTURAL Y SEMÁNTICO.....	128
2.1. Onomatopeyas de agua que transmiten sonido de golpe.....	128
2.1.1. <i>бултых</i>	128
2.1.2. <i>плюхать</i>	132
2.1.3. <i>плескать</i>	137
2.1.4. <i>пишик</i>	146
2.2. Onomatopeyas de agua como actante agente.....	153
2.2.1. <i>буль</i>	153
2.2.2. <i>кап</i>	161
2.2.3. <i>журчать</i>	174
2.2.4. <i>бурлить</i>	178
2.2.5. <i>клокотать</i>	186
2.2.6. <i>брызгать</i>	195
2.2.7. <i>прыскать</i>	214
2.2.8. <i>клюкать</i>	227
2.2.9. <i>хлынуть</i>	233
2.2.10. <i>кануть</i>	248
2.2.11. <i>пузырь</i>	255
2.2.12. <i>сок / сочиться</i>	279
2.2.13. <i>кранать</i>	301
2.2.14. <i>дождь</i>	304
2.2.15. <i>сякнуть</i>	345
2.3. Onomatopeyas de agua como actante objeto o instrumento.....	355
2.3.1. <i>хлюп</i>	355
2.3.2. <i>болтать</i>	362
2.3.3. <i>барахтаться</i>	386
2.3.4. <i>полоскать</i>	397

2.3.5. <i>кровать</i>	410
2.3.6. <i>цыркать</i>	417
2.3.7. <i>сосать</i>	419
2.3.8. <i>хлебать</i>	435
2.3.9. <i>сикать</i>	451
2.3.10. <i>хлюстать</i>	452

CAPÍTULO 3. LAS PALABRAS ONOMATOPÉYICAS RELACIONADAS CON EL AGUA EN SU SIGNIFICADO SECUNDARIO.....	454
3.1. Transmisión de ruido.....	454
3.1.1. Sonidos fuertes.....	454
3.1.2. Sonidos débiles.	458
3.1.3. Sonidos sonoros.	461
3.1.4. Sonidos silbantes.	463
3.1.5. Ruido sin ninguna característica.....	465
3.2. Transmisión de sonido y golpe.	469
3.3. Las actividades propias del ser vivo.	482
3.3.1. Producir el líquido de su propio organismo.	482
3.3.1.1. Ojos.....	482
3.3.1.2. Nariz.....	485
3.3.1.3. Boca.....	488
3.3.1.4. Aparato urinario.....	492
3.3.2. El acto de comer, tragar, alimentarse y las acciones relacionadas con la actividad de comer.	492
3.3.3. El proceso de hablar.....	496
3.3.3.1. Categoría neutra ‘hablar’.....	496
3.3.3.2. Categoría ‘hablar en voz baja’.....	498
3.3.3.3. Categoría ‘hablar en voz alta’.....	500
3.3.3.4. Categoría ‘hablar expresando disgusto’.....	501
3.3.3.5. Categoría ‘hablar con algún defecto o ininteligible’.....	503
3.3.3.6. Categoría ‘hablar rápido’.....	504
3.3.4. Sonidos que puede producir un ser humano.....	505
3.4. Sonidos que producen animales.	508

3.4.1. Pájaros.....	508
3.4.2. Mamíferos.....	510
3.4.3. Reptiles.....	512
3.4.4. Insectos.....	513
3.5. Verbos que designan movimientos.....	514
3.6. Verbos de la interacción con la superficie.....	519
3.7. Verbos de la acción de romper y explotar.....	522
3.8. Verbos que designan la acción relacionada con otros elementos naturales.....	525
3.9. Emociones.....	526
Conclusiones.....	527
Выводы.....	544
Resumen.....	562
Аннотация.....	564
Bibliografía.....	566

INTRODUCCIÓN

Desde el punto de vista científico la onomatopeya siempre ha suscitado interés de los lingüistas. En primer lugar, la teoría de origen onomatopéyico de la lengua, que ha ocupado históricamente uno de los lugares centrales entre las teorías de la aparición de la lengua, y que ponía el foco de atención en el carácter sonoro-descriptivo de las unidades lingüísticas. Durante largo tiempo el estudio de la onomatopeya se centró en su función nominativa, al tiempo que se realizaban numerosas investigaciones desde el punto de vista fonosemántico. Sin embargo, siguen existiendo lagunas dentro de estas investigaciones. Han surgido muchas discrepancias acerca de la separación de onomatopeyas en una categoría independiente de clases de palabras. Al igual que ocurre con el postulado de F. Saussure sobre la arbitrariedad del signo idiomático, han quedado relegadas a la periferia las investigaciones lingüísticas sobre las unidades que tienen relaciones motivadas entre el significado y la forma.

En los últimos años, el paradigma de estudios científicos se ha orientado al estudio de la lengua desde el punto de vista antropocéntrico en el que el comunicante ocupa el central lugar y a partir de él se desarrollan múltiples investigaciones. Disciplinas como la lingüística cognitiva o la etnolingüística, así como la pragmática y lingüística comunicativa adquieren cada vez una mayor importancia en el paradigma científico de estudios lingüísticos. Una de las nociones principales de los estudios antropocéntricos actuales son la visión del mundo y su repercusión en la lengua. La onomatopeya como unidad integral de la visión del mundo de una cultura no fue estudiada desde esta perspectiva. El estudio de la onomatopeya a partir del nuevo paradigma antropocéntrico supone un estudio y análisis complejos con el objetivo de ubicar su posición en la percepción del mundo de una cultura. Este estudio supone no solo la investigación de su función nominativa y el estudio fonosemántico, sino que también admite la investigación de su desarrollo semántico, los significados figurados y contextuales que adquiere, la intención del comunicante en su uso, el estudio de campo derivativo, su fraseología y estructuras comparativas. Además, el estudio diacrónico a través de los diccionarios etimológicos e históricos nos ayuda a situar la onomatopeya en un lugar más preciso y explicar algunos fenómenos que se producen en la lengua actual.

Es imposible investigar y analizar todas las onomatopeyas existentes en la lengua, por eso nos ceñimos al grupo relacionado con el sonido de agua. Hay bastantes estudios

sobre el concepto AGUA en la cultura rusa, sin embargo, el estudio complejo de su lado sonoro se ausencia. Escogemos el concepto AGUA porque es un concepto central y ancestral para la cultura rusa y universal, ya que sin el agua no existiría la vida humana. La adoración de este elemento de la naturaleza y su gran presencia en el folclore y mitología eslava pueden ofrecer un material muy rico e interesante para la presente investigación.

En el presente trabajo por primera vez se lleva a cabo un análisis multiaspectual de onomatopeyas asociadas al agua y otros líquidos, que en adelante vamos a denominarlas onomatopeyas acuáticas. La ausencia de la descripción del aspecto derivativo, peculiaridad de su semántica, fraseologismos y estructuras comparativas con el componente onomatopéyico desde el punto de vista cognitivo a través del prisma de la visión del mundo de la cultura rusa ponen de manifiesto la relevancia de la presente investigación.

Serán objeto de análisis todas aquellas palabras onomatopéyicas de la lengua rusa que transmiten el sonido de agua. Gracias a la ley de los contactos cruzados entre diferentes niveles, incluimos aquí las palabras derivadas que provienen directamente de las onomatopeyas (muchas onomatopeyas originales ya se han perdido en la lengua actual) y tienen una base onomatopéyica, por eso las unidades de diferentes niveles pueden formar una clase sola de la onomatopeya.

Numerosos lingüistas durante siglos han analizado todas aquellas cuestiones relacionadas con la onomatopeya. Cabe destacar a A. Potebnja, A. Reformataskij, R. Jakobson, C. Pierce, P. Herman, W. von Humboldt, O. Jespersen, F. Saussure, F. Lázaro Carreter entre otros. Dentro de la lingüística rusa caben mencionar numerosas obras de referencia relacionadas con el fonosimbolismo, la onomatopeya y la iconicidad: S. Voronin (1990; 1998; 2006), A. Zhuravlev (1991), S. Shljahova (2003; 2005; 2010; 2014), O. Shestakova (2010; 2014; 2016), etc. En el siglo XXI en la lingüística rusa se han llevado a cabo trabajos sobre el estudio de la onomatopeya en diferentes direcciones. Así, nos encontramos con los estudios relacionados la onomatopeya en la lengua rusa y en comparación con otras lenguas: E. Tishina, 2010 (en ruso); O. Nehaeva, 2014 (en ruso e inglés); M. Vershinina, 2014 (visión del mundo sonoro ruso); I. Nagornyi Van Sinsin, 2014 (en ruso y chino); E. Rud', 2015 (en ruso e inglés); A. Nurulova, 2013 (en ruso, inglés, alemán); S. Avakov, 2007 (en ruso, inglés, alemán); E. Pan'kina, 2009 (en ruso, inglés, altaico y mongol); O. Habibullina, 2003 (en alemán, francés y ruso); N. Kurashkina, 2007 (en inglés, francés y ruso); Z. Petkova, 2011 (en ruso y búlgaro); J.

Vijmaranta y A. Bogomolov, 2020 (interjecciones de origen onomatopéyico de agua en ruso e finés); I. Vaulina, 2017 (fonosemántica en ruso), etc. También encontramos investigaciones que tratan las cuestiones relacionadas con la onomatopeya en general: N. Rjabkova (2012) distingue entre onomatopeya e interjección; I. Klimas (2009) analiza la onomatopeya en obras literarias; L. Prokof´eva (2009) describe asociación sonora en textos literarios; S. Alieva (2009) estudia la onomatopeya en diferentes lenguas; E. Golubeva (2016) analiza la onomatopeya en gramática, A. Akmedzianova (2016) estudia la onomatopeya en lenguas indoeuropeas, etc.

A pesar del interés creciente al estudio de la onomatopeya, muchos trabajos tratan las cuestiones teóricas generales relacionadas con la sonoridad en la lengua o estudian uno de los aspectos comparando las unidades icónicas en varias lenguas. No obstante, no hemos encontrado ningún estudio en profundidad de un determinado tipo de onomatopeyas (en nuestro caso el acuático) en la lengua rusa a través de la visión del mundo y su ubicación en la cultura rusa a través del análisis complejo sincrónico de su semántica, derivación y fraseología.

El **objetivo** de la tesis es un análisis complejo de las onomatopeyas de agua que consiste en la investigación de su aspecto derivativo, semántico, fraseológico y su ubicación en la percepción del mundo a través de la cultura rusa.

Para ello, planteamos las siguientes tareas y objetivos:

1. Sistematizar y generalizar los estudios teóricos sobre:
 - teorías de origen de la lengua;
 - onomatopeya;
 - visión del mundo;
 - teoría de las metáforas;
 - teorías de derivación;
 - lingüística cognitiva y conceptos.
2. Estudiar el aspecto mitológico y folclórico relacionado con el sonido y agua.
3. Construir un corpus de las onomatopeyas que transmiten el sonido del agua.
4. Describir la visión del mundo obtenida a través del estudio de la onomatopeya relacionada con el agua.
5. Describir el campo derivativo de las onomatopeyas relacionadas con el sonido de agua.

6. Determinar las metáforas conceptuales y particulares que participan en la formación de polisemia de onomatopeyas y fraseología con los componentes onomatopéyicos.
7. Estudiar la relación cuantitativa y cualitativa de los verbos onomatopéyicos a través de su valencia semántica y determinación de sus actantes.

El corpus de la investigación lo integran todas aquellas onomatopeyas seleccionadas en diccionarios monolingües rusos de un periodo que abarca el siglo XX.

A saber:

- Ushakov, D. (1935-1940). *Толковый словарь русского языка. 1-4 т.*;
- Ozhegov, S. y Shvedova, N. (1997). *Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. (4-е изд. доп.)*;
- Efremova, T. (2006). *Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах*;
- Evgen'eva, A. (1999). *Малый академический словарь в 4 томах (4-е изд.)*.

Para comprobar el origen onomatopéyico de las palabras del corpus, usamos los diccionarios etimológicos:

- Vasmer, M. (1986–1987). *Этимологический словарь русского языка. В 4 томах*;
- Krylov, G. (2004). *Этимологический словарь русского языка*;
- Semenov, A. (2003). *Этимологический словарь русского языка*;
- Shanskij, N. y Bobrova, T. (2004). *Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов*;
- Sitnikova, A. (2005). *Этимологический словарь русского языка*.

Para estudiar la dinámica semántica y derivativa diacrónica, usamos los diccionarios de:

- Dal', V. (1863-1866). *Словарь живого великорусского языка*;
- Lepehin, I. I., Rumovskij, S. Ja., Ozereckovskij, N. Ja., Fonvizin. D. I., Derzhavin, G. R. y Boltin, I. N. (1789-1794). *Словарь Академии Российской. 6 т.*

Para investigar los fraseologismos con el componente fraseológico, recurrimos a los diccionarios:

- Beljanin, V. y Butenko, I. (1994). *Живая речь. Словарь разговорных выражений.*;
- Elistratov, V. (2002). *Словарь русского арго (материалы 1980–1990 гг.)*;

- Fjodorov, A. (2008). *Фразеологический словарь русского литературного языка*.
- Mokienko, V. y Nikitina, E. (2007). *Большой словарь русских поговорок*;
- Teliya, V. (Ed.). (2006). *Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий*.

Para seleccionar el material ilustrativo, los contextos de uso actual y diacrónico de la onomatopeya usamos el corpus nacional de la lengua rusa (www.ruscorpora.ru). La metodología de la selección del corpus de onomatopeyas ha consistido en seleccionar aquellas palabras que transmiten el sonido en la lengua rusa con ayuda de los diccionarios monolingües (diccionarios de D. Ushakov (1935-1940), S. Ozhegov y N. Shvedova (1997), T. Efremova (2006) y comprobar su origen onomatopéyico en los diccionarios etimológicos rusos. En el caso de que no se pudiera contrastar su origen con el diccionario etimológico, las palabras se eliminaban del corpus, creando así un grupo de onomatopeyas falsas que se podrán ser objeto de futuras investigaciones. El corpus de las palabras analizadas consta de 141 onomatopeyas: 29 unidades del primer grupo (onomatopeyas que transmiten el sonido de agua en su primer significado) y 112 unidades del segundo grupo (onomatopeyas cuyo segundo o tercer significado se relaciona con el sonido de agua). La selección del segundo grupo debía siempre cumplir el requisito que consiste en que el verbo onomatopéyico admite el agua como actante agente u objeto. Para encontrar los contextos y poder seleccionar nuestro corpus, utilizamos el corpus nacional de la lengua rusa (www.ruscorpora.ru). Para observar la dinámica del desarrollo semántico o derivativo acudimos a los diccionarios según la cronología de su edición: el diccionario de la Academia rusa (1789-1794), el diccionario de V. Dal' (1863-1866), el de D. Ushakov (1935'1940), el de S. Ozhegov y N. Shvedova (2006) y, por último, el de T. Efremova (2006), ya que demuestra el estado actual de la lengua rusa.

Las **hipótesis** planteadas para nuestro trabajo son las siguientes:

- Las onomatopeyas no son una clase de palabras de carácter secundario y no se encuentran en la periferia de los procesos lingüísticos de una lengua. Como cualquier otra unidad del sistema lingüístico puede desarrollar su semántica, campo derivativo, integrar unidades fraseológicas. Constituyen un elemento importante de la visión del mundo porque reflejan la especificidad de la conceptualización del ambiente sonoro que rodea una comunidad lingüística.

- Las onomatopeyas que transmiten el sonido de agua forman tanto sus significados secundarios como unidades fraseológicas basándose en los patrones de metáforas conceptuales siguientes:
 - 1) la persona es un recipiente que contiene agua en el que el agua representa su estado emocional, psíquico y físico;
 - 2) la cabeza humana es un recipiente que contiene agua en el que el agua representa palabras, ideas, pensamientos;
 - 3) el movimiento de agua es el habla humana;
 - 4) el movimiento de agua es la vida.

Estos patrones provienen de los códigos antiguos y arquetípicos en los que se fijan las representaciones ingenuas sobre el mundo, con cuya ayuda el ser humano conceptualizaba el mundo.

- Con la ayuda del sistema de los prefijos muy desarrollados en la lengua rusa las onomatopeyas que transmiten el sonido de agua precisan la visión del mundo con diferentes matices a través de los microcampos semánticos siguientes: el movimiento en el espacio físico; movimiento en el espacio temporal; la intensidad de la acción: su cantidad y de modo. Este paradigma refleja la importancia de la verbalización de la naturaleza del transcurso de la acción.
- El concepto de agua es fundamental para la comunidad rusa, ya que desde los tiempos antiguos está presente en la vida de los seres humanos (su amplia presencia en la mitología y el folclore eslavos). Es esencial para su existencia, lo que confirma la importancia de las onomatopeyas que transmiten el sonido de agua en la cultura y lengua rusa.
- El desarrollo de la onomatopeya dentro del sistema lingüístico es duradero en el tiempo, y un paso necesario de un signo motivado a un signo arbitrario. En su primera etapa, la vida de la onomatopeya tendrá solo un significado que se acerca al máximo a la realidad sonora, un significado concreto y no abstracto. Su posterior desarrollo semántico y derivativo, así como los diferentes tipos de cambios lingüísticos y extralingüísticos provocan su

desiconicidad. Con el tiempo la motivación fónica se pierde o se oscurece. Cuanto más integrada está la onomatopeya en el sistema de la lengua, menos perceptible es. Solo con la ayuda de diccionarios etimológicos podemos trazar su herencia onomatopéyica. Sin embargo, estas palabras nunca pierden su relación fónica con su origen por completo porque en los textos se puede reactivar esta capa sonora, circunstancia a la que recurren los autores de textos literarios para crear efectos sonoros y acercar al lector a los acontecimientos descritos en la obra.

La **base teórica de nuestra investigación** se apoya en varias obras y teorías desarrolladas por los lingüistas eminentes como: S. Voronin (teoría de fonosemántica); I. Melchuk y Ju. Apresjan (teoría de los actantes, teoría de la semántica), E. Kubrjakova, Z. Popova, I. Sternin, V. Maslova, (lingüística cognitiva, la visión del mundo), A. Wierzbicka (visión del mundo, teoría de las universalias), Ju. Stepanov, Ju. Lotman (semiótica), N. Arutjunova, I. Richards, J. Searle, G. Lakoff y M. Johnson (teoría de la metáfora), etc.

La metodología del trabajo contempla las siguientes metodologías:

- método comparativo que consiste en comparar las unidades de diferentes niveles, para determinar las tendencias del desarrollo evolutivo en la lengua;
- método de análisis etimológico para determinar la base onomatopéyica;
- método de análisis morfológico y derivativo para determinan el campo formativo, los patrones derivativos, los morfemas productivos que participan en la formación de las palabras derivadas a partir de una onomatopeya;
- método de análisis semántico para determinar los semas sonoros principales que participan en la formación de significados figurados y contextuales, así como para determinar los mecanismos de la metáfora y metonimia;
- método descriptivo de los resultados obtenidos;
- método estadístico para el cálculo de los grupos de las onomatopeyas de agua.

El trabajo **se compone** de tres capítulos, introducción, conclusiones y bibliografía. Dentro del trabajo se encuentran tablas y esquemas para facilitar la comprensión de la investigación.

En el primer capítulo de la presente investigación analizamos las diferentes teorías de origen de la lengua, se define el término de la onomatopeya y se hace la clasificación

de las onomatopeyas. Se habla de la distinción entre onomatopeyas e interjecciones, de los casos de sincretismo y de la motivación de onomatopeyas en la onomatopeya. Además, se define la visión del mundo y su terminología básica. Se hace hincapié en aspectos lingüísticos como la semántica, el significado de la palabra y el concepto, metáforas y metonimias, la formación de palabras, fraseología y frases comparativas. Al final del capítulo se presta la atención al aspecto mitológico y folclórico del sonido y del agua a través de la visión del mundo.

El segundo capítulo está dedicado a la investigación práctica del primer grupo de onomatopeyas que transmiten el sonido de agua como significado primario (primer significado registrado en los diccionarios). Se realiza el análisis etimológico, histórico, semántico y derivativo de las onomatopeyas. Las onomatopeyas se dividen en tres grandes grupos: onomatopeyas que transmiten el sonido de un golpe (4 unidades), onomatopeyas en que el agua es el actante agente (15 unidades), onomatopeyas en que el agua es actante objeto o instrumento (10 unidades). En primera instancia, se confirma su origen onomatopéyico; posteriormente, realizamos un análisis semántico de las definiciones registradas y, finalmente, se estudian los significados contextuales que aparecen solo en los textos. Este estudio es importante porque se trata de futuros significados potenciales que pueden entrar en los diccionarios monolingües. Se compara el estado diacrónico y sincrónico de la onomatopeya (su semántica y derivación). Luego se estudia el campo derivativo, la fraseología con el componente onomatopéyico, al final, se estudian frases comparativas para ubicar la posición de cada onomatopeya dentro de la visión del mundo.

El tercer capítulo está dedicado a la investigación práctica del segundo grupo de onomatopeyas que transmiten el sonido de agua como el significado secundario. El corpus consta de 112 unidades y se subdivide en 9 grupos: transmisión del ruido, transmisión de sonido y golpes, las actividades propias de los seres vivos, sonidos que producen los animales, verbos que designan movimientos, verbos de la interacción con la superficie, verbos de la acción de romper y explotar, verbos que designan la acción relacionada con otros elementos naturales, emociones. Se estudian los tipos de actantes representados por el agua, tipos de significados y metáforas que ayudan a unir los verbos onomatopéyicos no acuáticos con las realidades líquidas, la imagen que crean las onomatopeyas sobre el agua en la cultura rusa.

Al final, se exponen las conclusiones y las fuentes bibliográficas que han servido de base y soporte a la presente investigación.

CAPÍTULO 1. ONOMATOPEYA Y LA VISIÓN DEL MUNDO

1.1. Teorías de origen de la lengua y onomatopeya

El origen de la lengua humana sigue siendo un misterio a día de hoy y aún no ha encontrado respuestas definitivas en el ámbito de la lingüística general. Existen teorías sobre la aparición del lenguaje humano, sin embargo, estas teorías son hipotéticas, puesto que son difíciles de comprobar de forma fehaciente por falta de los datos sobre el estado del lenguaje primitivo y del ambiente en que surgió y se desarrolló.

El hombre ha aparecido en la tierra como resultado de un largo proceso evolutivo y producto de una selección natural. El cerebro y el lenguaje son creaciones naturales, puesto que la naturaleza ha provisto al hombre de mecanismos para hablar y formar el sistema del lenguaje: mecanismos neuronales necesarios, un aparato fonador, estilización del rostro, reorganización de todos los elementos de la boca, posición de laringe, capacidad pulmonar, circuitos neuronales para procesar la información relacionada con la comunicación verbal, el procesamiento cerebral del lenguaje en el hemisferio izquierdo, etc. (Gavilán, 2008, p. 20).

Son múltiples las teorías existentes sobre el origen del lenguaje humano y aún a día de hoy esta sigue siendo un enigma aún no resuelto. Según G. Yule (1998), las podemos agrupar en varias categorías:

- el **origen divino**, según la cual una fuente divina dota a los humanos del lenguaje y durante algunos tiempos se realizaban experimentos para descubrir el lenguaje divino original.

- las hipótesis basadas sobre el concepto de **sonido natural** son varias:

- Una de ellas consiste en que las palabras primitivas podrían haber sido imitaciones de los sonidos naturales que los hombres oían a su alrededor. De esta manera el hombre primitivo imitaba los sonidos que emitía un objeto para luego referirse a este mismo objeto. Era una especie de adaptación de sonidos para denominar la realidad asociada. Las palabras onomatopéyicas que nos encontramos hoy en día en las lenguas modernas pueden ser argumentos a favor de esta teoría.

- Otra hipótesis en este mismo sentido se basa en la expresión de las emociones mediante gritos. Hoy en día las interjecciones que designan emociones en las lenguas actuales pueden servir de testimonios para apoyar la mencionada teoría.

- La tercera hipótesis se basa en que el origen del lenguaje son sonidos que producían las personas al realizar un esfuerzo físico, especialmente sonidos que acompañan un esfuerzo físico realizado por varias personas con el objetivo de la coordinación de movimientos para lograr una meta común. El contexto social es muy importante para esta hipótesis, ya que los sonidos humanos podrían haber tenido algún uso reglamentario dentro de la vida de los grupos de hombres primitivos.

- La teoría del origen **oral-gestual** consiste en la conexión entre los gestos físicos y los sonidos. Hoy en día seguimos usando la comunicación no verbal a pesar de las capacidades lingüísticas que tenemos. Según esta teoría, se habría desarrollado un conjunto de gestos físicos seguidos con el tiempo por los gestos orales (con lengua, boca, labios, etc.).

- Otra hipótesis, glosogenética, parte de las bases biológicas que permitieron la formación y el desarrollo del lenguaje humano. Así, en algún estado temprano los hombres primitivos cambiaron a la postura erecta, con locomoción bípeda y con un nuevo papel para los miembros superiores (Yule, 1998, pp. 11-14).

Algunos científicos apoyan sobre todo la última hipótesis diciendo que la aparición del lenguaje se considera como aportación decisiva para el desarrollo del cerebro y así el lenguaje ha modificado la conciencia y ha ampliado la capacidad cognitiva del ser humano (Gavilán, 2008, p. 21). Desde su propia aparición el hombre se ha caracterizado por ser un animal creador. Al desarrollarse el cerebro, el hombre aumentó la capacidad de crear, ya que el ser humano no solo dedicó sus esfuerzos a la necesidad de adaptarse al medio, luchó contra el medio en el que habría de vivir y creó su propio mundo. Con la complejidad adquirida en su cerebro consiguió que apareciera y se desarrollara su capacidad de hablar (Gavilán, 2008, p. 23).

O. Jespersen destaca cinco teorías del origen de una lengua que son conocidos por sus apodos (Crystal, 1997, p. 291; Jespersen, 1968, pp. 413-437):

Apodo de la teoría	Descripción	Evidencias
la del bow-wow	la lengua se origina de la imitación de los sonidos del medio ambiente, y, en primer	onomatopeyas

	lugar, la imitación de sonidos que producen los animales;	
la del pooh-pooh	el lenguaje se desarrolló a partir de los sonidos instintivos originados por dolor, rabia u otras emociones;	interjecciones
la del ding-dong	el lenguaje procede de las reacciones humanas estimuladas por el mundo a su alrededor y producían sonidos de una manera espontánea (gestos orales) que de alguna manera reflejaban o estaban en la armonía con el medioambiente. Hay una armonía mística entre el sonido y sentido;	fonosimbolismo
la del yo-he-he	el lenguaje se desarrolló del trabajo realizado en común, sus esfuerzos físicos producían un gruñido rítmico comunal que con el tiempo se evolucionó en el canto y posteriormente en el lenguaje;	prosodia y ritmo
la del la-la	el factor que provocaría la aparición de un lenguaje está relacionado con la parte romántica de la vida del ser humano: amor, juego, sentimientos poéticos, hasta una canción.	

A pesar de mencionar y reconocer la presencia de diferentes hipótesis de la aparición de la lengua, los lingüistas tienden mostrar preferencias por ciertas teorías. Así, según el lingüista G. Yule, en la evolución del habla humana se han jugado y se han ido incorporando los sonidos para imitar las realidades, para transmitir las emociones

humanas y gestos. Toda esta producción de ruidos y gestos se sometía a las funciones básicas del uso del lenguaje: interacción (para interactuar unos con otros social y emocionalmente indicando amistad, cooperación, aburrimiento, placer, etc.) y transacción (comunicar conocimientos, habilidades e información) (Yule, 1998, p. 16). Sin embargo, el lingüista J. Gavilán hace hincapié en que posiblemente el origen del lenguaje procede de la necesidad de comunicación de los seres humanos en las tareas de colaboración. En principio, los hombres debían de usar las palabras para realizar tareas conjuntamente, para comunicar la existencia de algún peligro, para asegurarse la ventaja de colaboración, para conseguir un esfuerzo superior o para dar salida a alguna otra necesidad. Los gestos y sonidos podían tener múltiples significados, pero servían para avisar. A partir de los primeros sonidos para buscar, dar, ofrecer, pedir ayuda se pudo formar un diccionario con las palabras de designar los objetos, acciones, relaciones, código sintáctico (Gavilán, 2008, p. 27). Según H. Paul, el lenguaje sonoro se desarrolló con base en el lenguaje de gestos que solo poco a poco se desprendió de su apoyo a medida que fue perfeccionando. El lenguaje de gestos debía tener su origen también en movimientos instintivos involuntarios. Una vez reconocida la comunicación voluntaria, los sonidos creados a través de movimientos instintivos se unen a otros sonidos en cuya creación se dio desde el principio la intención de comunicar (Paul, 1983, p. 198). Mientras tanto W. von Humboldt recalca que cuando en un primer tiempo el habla y el canto brotaban libremente, el lenguaje se iba formando según el grado de entusiasmo, libertad y vigor de las fuerzas del espíritu que cooperaban en él. Esto tenía que partir por igual de los individuos todos, y cada uno tenía que ser apoyado por los otros. El entusiasmo se explica por la seguridad de saberse comprendido y consentido por los demás (Humboldt, 1990, p 28).

La lingüista J. Aitchison confirma que no se han descubierto pruebas convincentes que apoyen o nieguen las diversas hipótesis que se han propuesto durante los últimos cien años y recomienda que no se prefiera una frente a la otra en caso de escoger alguna (Aitchison, 1993, p. 203).

La lingüista rusa S. Shljahova clasifica las teorías del origen de las lenguas humanas en tres grupos: cinéticas (la base primaria de la lengua es una de las funciones motoras), fono-cinéticas (en el proceso de formación de la función motora y de señal acústica transcurre a la vez) y fónicas (la lengua humana ya es una nomenclatura de primeras señales acústicas). Estas teorías no son excluyentes entre sí, sino que estudian la lengua en diferentes etapas temporales de su evolución (Shljahova, 2003, p. 38). El primer grupo

incluye la teoría de gestos y la teoría del origen motor de la lengua según la cual la lengua se originó debido al traslado de los elementos del sistema neuromotor para controlar los músculos del aparato fónico. Este programa recibió nueva salida como la modulación de la corriente de aire que posteriormente llegaron a ser los sonidos del habla. Se postula que la lengua se originó de las funciones motoras limitadas que se condicionan por la estructura neurofisiológica del cerebro en que los centros del habla se encuentran cerca de la parte del cerebro que dirige los movimientos y la actividad motora estimula los procesos de generación del habla (Shljahova, 2003, pp. 39-40). El segundo grupo de teorías está representado por la idea de que el desarrollo de la lengua transcurre desde la sonorización de la pantomima hacia el habla inteligible. La base de esta pantomima es el juego. El origen de la lengua ocurrió gracias a la interacción de los miembros de un colectivo y en las manifestaciones lúdicas culturales. Al mismo tiempo del nacimiento de una lengua, se engendraba el arte sincrético primitivo que era una combinación de la actividad lúdica y el acompañamiento sonoro. En sus primeras etapas de la evolución el juego era más que una reacción física fisiológicamente condicionada. Los elementos de competición descienden de las necesidades biológicas de nuestros antepasados que se relacionan con la distribución de los límites del espacio vital dentro de la misma especie. Aquí se añade la teoría ritual del origen de la lengua según la cual el rito favoreció a la aparición de la lengua, es mucho más antiguo que la lengua. Existían una serie de predicaciones rituales de los símbolos básicos a partir de los cuales se originaron unas formas concretas de palabras que contenían estos primitivos fundamentos sacralizados (Shljahova, 2003, p. 40). A esta teoría se adjunta la teoría etológica o biolingüística según la cual se supone que la lengua evolucionó a partir del código de señales de animales (Shljahova, 2003, p. 41). El último grupo incluye las teorías sonoras que son la de onomatopeya, la de emociones y la de exclamaciones de trabajo (ordenes). Estas teorías están dirigidas a la reconstrucción de las primitivas unidades lingüísticas (Shljahova, 2003, p. 44).

Las teorías fónicas de origen de la lengua (de interjección y de onomatopeya) y la teoría cinética (de gestos) tuvieron y siguen teniendo sus seguidores, uno de los cuales es el lingüista S. Voronin. Él ofrece una serie de argumentos que pueden servir a favor de las teorías fónicas de origen de la lengua (las teorías de interjección y de onomatopeya) y la teoría cinética (de gestos). En primer lugar, él habla sobre **principios de reflejo**: 1) la presencia de una cierta correspondencia entre la estructura de elementos del signo y la estructura de los elementos de la realidad designada; 2) el signo es una especie de modelo

que siempre refleja las características de su patrón, mientras que la modelación se interpreta como una de las formas del reflejo de la realidad; 3) el signo es una parte integral del proceso informativo y la información está relacionada con el reflejo. El reflejo en el signo lingüístico sufre ciertas deformaciones condicionadas por doble refracción (mental / articuladora) de lo reflejado por el signo; múltiple correlación entre el signo y realidad denominada; una cierta denaturalización del signo, es decir, la pérdida parcial de su motivación primaria en el proceso de evolución (Voronin, 2006, pp. 35-36). Además, el lingüista menciona otros principios a favor de las teorías fónicas: **principio de intercorrelación común** (*принцип всеобщей взаимосвязи*); **principio de determinismo** (*принцип детерминизма*) que consiste en que la forma de la palabra está condicionada por su significado y por sus características y propiedades de la realidad nominada, más concretamente por una característica de la realidad que, al terminar el proceso de motivación se pone en la base de la nominación; **tendencia a intercorrespondencia entre el contenido y la forma** (*тенденция к взаимосоответствию содержания и формы*); **principios de sistema** (organización del material en un cierto orden); **jerarquización** (organización en diferentes niveles superiores e inferiores) y **ecología** (el sistema en su relación con el entorno); **principio de la evolución de lo inferior a lo superior** (Voronin, 2006, p. 131).

Defendiendo las teorías fónicas sobre el origen de la lengua, el lingüista hace hincapié en que las primeras palabras de un ser humano deberían haber sido comprensibles inmediatamente, de tal forma que, si desde el principio el signo lingüístico no hubiera estado motivado, no habría sido comprensible, ya que solo se podría entender partiendo de un cierto convencionalismo. Sin embargo, para poder ponerse de acuerdo, los hablantes primitivos debían ya tener la habilidad de comunicarse, y así surge la contradicción, puesto que las primeras palabras deberían haber estado motivadas (Voronin, 2006, p. 133).

Por consiguiente, se ve que la onomatopeya tuvo un papel importante en la génesis de lenguas humanas y por eso sigue siendo un fenómeno importante para las investigaciones lingüísticas tanto en la diacronía como en la sincronía. Estamos de acuerdo con la conclusión que hace el lingüista diciendo que la lengua tiene el origen sonoro-descriptivo (icónico) y el signo lingüístico en la etapa inicial estaba motivado por naturaleza y era icónico (Voronin, 2006, p. 145).

Otro factor que subraya la importancia de la onomatopeya en el proceso de creación de la lengua recalca que la onomatopeya está estrechamente ligada con el conocimiento

humano sobre su existencia y la del mundo alrededor. Como el sonido en la sociedad humana tiene un papel organizativo y es la base de comunicación, la onomatopeya puede ejercer la función reguladora entre comunicantes. Así, subiendo la voz una persona afecta a la otra y le obliga a cumplir sus órdenes y deseos. El ser humano presta atención a sus percepciones auditivas, fija en las unidades de lengua su experiencia acústica en correlación con el mundo exterior. En general, el proceso cognitivo y perceptivo son muy necesarios para un ser humano para sobrevivir en un ambiente exterior agresivo. Tanto la vista como el oído son importantes igualmente para evitar el peligro (Haritonova y Sokolova, 2015, p. 338). Por eso se puede suponer que para poder continuar viviendo en el ambiente en el que habitaban tenían que transmitir la información acerca de las realidades. Y la forma más fácil de hacerlo era imitar esta realidad tanto con gesto como con los sonidos, si esta realidad los producía. La codificación de información por el hablante y la descodificación posterior por el oyente con ayuda de gestos o con sonidos (en caso de las realidades sonoras) era más fácil y accesible. Y, por supuesto, el ser humano procedió a ejercer estas actividades también con el desarrollo cerebral.

Sin embargo, tampoco hay que olvidar que desde el mero grito de sorpresa o la palabra para pedir ayuda hasta las primeras construcciones verbales de la especie humana hay un largo periodo de tanteo y esfuerzo. El lenguaje es una creación y una gran obra producida por la naturaleza a base de pequeños pasos, de avances y de retrocesos, de aceleraciones y de conquistas inoportunas, de logros conseguidos por el azar y de fenómenos rígidos por la necesidad (Gavilán, 2008, p. 26). La evolución del lenguaje se ha producido poco a poco y de manera paulatina. El lenguaje haya tenido que proceder de una evolución continua con una serie de capacidades lingüísticas intermedias que han desaparecido sin dejar ningún rastro (Gavilán, 2008, p. 28). La misma idea la encontramos en las obras de Herman Paul que confirmaba que en todos los campos de la vida de la lengua es posible una evolución suavemente graduada la que se ve, por un lado, en las modificaciones sufridas por el lenguaje individual y, por el otro, en el comportamiento recíproco de los lenguajes individuales. Las modificaciones de la lengua se realizan en el individuo a través de su actividad espontánea, de hablar y de pensar en las formas de la lengua y en parte a través de la influencia que recibe de otros individuos (Paul, 1983, p. 41). La lengua de un individuo se crea a través de la convivencia (Paul, 1983, p. 49), y sus modificaciones es un producto de impulsos espontáneos y de las relaciones de convivencia (Paul, 1983, p. 51). Por esta razón desde el momento de la aparición de primeras onomatopeyas hasta la creación de primeras frases debió pasar mucho tiempo.

Los primeros signos significativos (palabras primitivas) han pasado la selección natural y a lo largo de su evolución desde un signo motivado podrían pasar a un signo a caballo entre lo convencional y lo no convencional, a partir del cual ya empezaba a formarse la primera estructura sintáctica comunicativa.

Un enfoque interesante y que merece una atención especial, es la teoría desarrollada por el lingüista A. Zhuravlev que subrayó la importancia de las características físicas de los fonemas y la valoración que se fija detrás de las combinaciones fonéticas. A. Zhuravlev (1991) asevera que la lengua humana no surgió de la nada, los gritos de los hombres primitivos ya significaban algo: amenaza, alarma, llamamiento, comida. El contenido de las señales sonoras surgió aún más antes. Aparentemente, se originó del contenido de los sonidos de la naturaleza. Es importante notar que los sonidos de la naturaleza no suenan así, sin motivación alguna, suelen acompañar determinados fenómenos: la erupción del volcán, la corriente del río, un relámpago, el ruido de las hojas provocado por el viento. Los hombres primitivos dependían mucho de la naturaleza. Y algunos fenómenos de la naturaleza le amenazaban la vida y otros no. Lo más curioso es que los sonidos que acompañaban los fenómenos de la naturaleza amenazantes solían ser de un tipo acústico (bajos, fuertes, no melódicos), mientras que los no peligrosos son contrarios al primer grupo (altos, melódicos); las acciones rápidas están acompañados por los sonidos cortos, y las lentas – por los sonidos prolongados y suaves. Aquí es donde se encuentra la base en la que el sonido puede obtener un significado: en la percepción se establece la relación entre el tipo del sonido y el tipo del objeto, acción, etc. Los hombres primitivos también pronunciaban sonidos que eran bajos, altos, fuertes, débiles, ruidosos y melódicos. El componente acústico ya tenía un cierto contenido y el contenido derivaba de la naturaleza. En este momento el sonido pronunciado con su propio contenido permite indicar cualquier objeto que corresponde a estos mismos contenidos independientemente suene el objeto o no. El primer significado hace surgir dos fuerzas del signo: la tendencia hacia la motivación (producto de la naturaleza) y hacia la arbitrariedad (producto de la mente). Sin embargo, la motivación no se convierte en un fenómeno rígido porque en caso contrario ataría el signo y no le dejaría desarrollarse. Así, el sistema de signos debe evolucionar y comienza la tendencia hacia la arbitrariedad que desata el signo de un objeto concreto para proporcionarle la libertad del desarrollo. Paulatinamente, se forman los sonidos del habla, empiezan a contener significados de sonoridad más concretos y específicos de acuerdo con las características acústicas de cada sonido del habla. Así, las vocales se hacen más melódicas y por eso más agradables que las consonantes. Las

consonantes ruidosas como [x], [u], [ɤ] resultan más “temibles” que las sonoras [ɔ], [ɔ], [z], las explosivas [k], [z], [ɔ], [n] — más rápidas que fricativas [f], [u], [c], etc. Además, el significado se sostiene por la motivación articulatoria que se parece a la acústica. Así, por ejemplo, los sonidos fuertes ya por sus propiedades acústicas adquieren el significado de “fuertes, agresivos”. Además, se les suma la articulación: su pronunciación requiere el trabajo más energético y así les añade más fuerza. Los sonidos explosivos como [k], [z], [ɔ] o vibrantes como [p] requieren el funcionamiento rápido del aparato articulatorio y así se mantiene el significado de algo rápido y activo. De esta manera surge y gradualmente se fija el significado fónico en la lengua. Este significado no se correlaciona con alguna noción u objeto, sino que tiene un carácter impreciso. Este contenido se describe como la sonoridad “temible”, “cariñosa”, “rápida”. Estas combinaciones de sonidos iban convirtiéndose en más precisas e iban fijando su propio significado de acuerdo con la frecuencia de su uso. La capa fonética se hace más densa, puesto que adquiere ciertas características y se va formando poco a poco el núcleo con el significado, el primer prototipo de la palabra de ahí que significado fónico de origen natural sirviera de fuente de nacimiento de la palabra y luego el catalizador de su formación. Durante el proceso posterior de la evolución de la palabra, el significado semántico es más fuerte y eclipsa el significado fónico primitivo. Sin embargo, el significado fónico no desaparece, sigue allí e influye en los hablantes y en su percepción suavemente (Zhuravlev, 1991, pp. 125-130).

A modo de conclusión podemos afirmar que todas las teorías mencionadas tienen su parte de la verdad y su explicación lógica y no se puede dar prevalencia a una en detrimento otra. Se podría decir que para formación de la lengua todos los factores y medios de creación fueron importantes, y, quizás, se ha conseguido la creación de la lengua gracias a la correlación y el conjunto de todo anteriormente mencionado (onomatopeyas, gestos, interjecciones, evolución del ser humano como ser con sus capacidades cerebrales y corporales, socialización y factor de sobrevivir). No obstante, no se puede negar el lugar central que ocupa la onomatopeya para el lenguaje humano en sus primeras etapas de la vida.

Dentro del mismo capítulo es importante tratar otra cuestión que consiste en determinar el tiempo aproximado que supuso la aparición del lenguaje humano. Se admite que el origen de lenguas se remonta a épocas anteriores a la expansión de *Homo sapiens* por la tierra. Todo hace indicar que su aparición fue un fenómeno reciente que podemos situar en torno a unos cien mil años (Gavilán, 2008, p. 29). Por otro lado, D. Crystal

(1997) afirma que algunos homínidos tenían el tracto articulatorio ya en la época de 200 000 años antes de Cristo; sin embargo, no tenían un sistema nervioso desarrollado para controlarlo. Y se acepta en general que el habla se desarrolló entre 100 000 y 20 000 años antes de Cristo. La diferencia física con el hombre actual no confirma que no existiera la lengua en el sentido abstracto u otro modo de comunicación. Por aquel entonces el desarrollo cultural era bastante avanzado y seguramente había métodos eficaces de transmitir la información (sobre jerarquización social, métodos de caza, creencias religiosas) de una generación a otra. Las pinturas en las cavernas pueden suponer la capacidad intelectual como, por ejemplo, el lenguaje. En primeras etapas del desarrollo del lenguaje se usaba, tal vez, el sistema elaborado de gestos, algunas señales ayudaban a la comunicación y en el uso de herramientas. Como los brazos ya no eran necesarios como medio de locomoción, se utilizaban con otro propósito. Por eso los seres humanos primitivos, que eran muy hábiles en el uso de señales, tenían más oportunidades de sobrevivir lo que con el tiempo evolucionó al desarrollo de facultades intelectuales que dieron lugar a la aparición del lenguaje. Se considera que el uso de herramientas y el aprendizaje de la lengua están interrelacionados, puesto que están localizados en la misma área general del cerebro, y el uso de gestos y herramientas requiere un uso sofisticado de los brazos y manos (Crystal, 1997, p. 293).

No obstante, se puede deducir que con el tiempo el lenguaje de gestos y señales se sustituyó por el lenguaje oral. La transmisión de la información a través del canal boca-oído era mucho más cómoda, puesto que en ese caso las manos podían estar ocupadas para realizar otra tarea, y la visión no se distraía para ver la señal. Todo esto garantizaba más posibilidades de sobrevivir en el ambiente natural en que habitaban los seres humanos. Por eso, el proceso fue paulatino sustituyendo el lenguaje gestual por el oral, se puede suponer que había fases intermedias en que coexistían los gestos y palabras primitivas para designar algo o transmitir la información. De hecho, hoy en día muchas veces el habla se acompaña de gestos. En la etapa de las sustituciones de gestos por palabras primitivas, seguramente, el papel importante en la creación de lenguaje oral lo tenían las onomatopeyas y palabras fonosimbólicas porque era mucho más fácil transmitir la información expresando implícitamente la parte de la realidad sobre la cual quería informar. La imitación de sonidos así resultaba ser más fácil porque se usaba el mismo canal de recibir la información (las realidades sonoras del mundo exterior se percibían través del oído y las palabras que los designan también se descodificaban a través del oído). Por otra parte, los gestos y las señales realizadas con gestos se asociaban con

movimientos parecidos de la boca y lengua lo que pudo dar lugar a la aparición de las palabras fonosimbólicas.

Otra cuestión que hace falta abarcar está relacionada con la hipótesis de la existencia de una protolengua o varias de la cual o las cuales proceden las lenguas en el mundo. Existe la hipótesis (monogénesis) de que todas las lenguas proceden de una fuente común. La diferencia entre las lenguas se explica por el resultado de migraciones humanas y las universales lingüísticas que se interpretan como las evidencias del origen común de todas las lenguas. Otra hipótesis (poligénesis) consiste en que las lenguas surgieron más o menos al mismo tiempo en diferentes sitios. Los universales lingüísticos se explican por los factores similares que influían en los hablantes (su fisiología y el medioambiente) y de contacto, puesto que las lenguas de diferentes grupos influirían una en la otra cuando entraban en contacto. Existe una tercera posibilidad según la cual todas las lenguas existentes surgieron de la misma fuente; sin embargo, es solo una de las líneas de descendientes. Había otras lenguas que surgieron de otras fuentes o también de otras líneas del descendiente arriba mencionado, pero con el tiempo se extinguieron (Crystal, 1997, p. 293; Gavilán, 2008, p. 29).

Independientemente de la cantidad de fuentes de las protolenguas se puede afirmar que el fenómeno de la onomatopeya se da en todas las lenguas que podría ser explicado tanto por la monogénesis como por la poligénesis. Así, los contactos lingüísticos y la evolución humana que seguía las mismas etapas evolutivas en todo el planeta le permitieron desarrollar las facultades neuropsicológicas para originar posteriormente el sistema de signos que se convirtió con el tiempo en la lengua. Como el ser humano es creativo por su naturaleza, uno de los medios de crear señales y signos era la imitación de sonidos. Esta facultad se desarrolló en todos los seres humanos. Otro punto importante que influyó en el desarrollo de esta facultad es el contacto, puesto que la gente aprendía a hacerlo imitando a otros. El recurso en sí, la imitación de sonidos, era uno de los procesos más fáciles de realizar y entender, ya que de esta manera se formaban signos icónicos o motivados.

Las investigaciones relacionadas con el estudio de protolengua indican su relación con el habla infantil. En la etapa del desarrollo infantil, antes de formar el habla, se crea la comunicación emocional, fática, no-verbal y en la forma de dúo. Esto se correlaciona con teorías de origen de las lenguas tales como la emocional, la de gestos y social. Es conocido el papel de la motivación primaria del habla sonoro-gesticular en el habla de un niño, lo que coincide de la sonorización posterior de la pantomima en la génesis humana.

El fenómeno de iconicidad es uno de los factores importantes en la formación y desarrollo del habla. El primer sistema comunicativo infantil es no-verbal de naturaleza paralingüística. Luego pasa a ser un estado icónico al reflejar la forma aproximada del objeto que se quiere denominar (se busca la manera más literal de designar la realidad). El niño usa sonidos en calidad de complejos sonoros imitativos y señales onomatopéyicas, lo que está relacionado con los gestos icónicos y fonaciones emocionales e interjeccionales. En esta etapa el nombre y el objeto no están separados en la conciencia infantil. Las asociaciones sonoras que surgen en la infancia tienen un papel importante. En la ontogénesis del signo se podemos distinguir tres etapas: el reflejo onomatopéyico y natural; la transformación de la relación entre el medio y referente en la representación interior, icónica; la representación convencional que contiene algunas fases intermedias. Al igual que ocurre en las etapas de desarrollo de la lengua según S. Voronin: natural, convencional-natural y natural-convencional (Voronin, 1982). Las características básicas de la visión del mundo infantil son: sincretismo, concretización, actualización de la periferia lingüística; exotismo de formación de palabras que se distingue por las peculiaridades de las unidades lingüísticas anómalas (Shljahova, 2003, pp. 46-49).

Como la conclusión podemos afirmar que las onomatopeyas y el mecanismo de crearlas pertenecen a la práctica antigua humana y las palabras con la base onomatopéyica pueden formar una capa antiquísima del caudal del léxico moderno de una lengua. Sin embargo, siendo mecanismos más o menos iguales de crear y denominar con onomatopeyas, la codificación sería diferente para cada grupo de gente, porque son numerosos los factores que pueden influir en este proceso (percepción individual de la realidad, sonidos que dispone dentro el sistema creado, frecuencia del uso de la realidad, su propia experiencia vital, el medioambiente, etc.). Por eso las onomatopeyas existen en todas las lenguas. No obstante, pueden utilizar diferentes sonidos en cada lengua a la hora de transmitir la misma realidad lo que podría desvelar la peculiaridad de la visión del mundo de cada nación a través de una lengua.

1.2. Definición de la onomatopeya

Hoy en día todavía no existe un aparato terminológico establecido para denominar el fenómeno relacionado con la iconicidad en la lingüística rusa lo que puede dificultar las investigaciones y traducción de términos: *звукоизобразительные слова*, *звукоимволизм*, *ономатопея*, *иконическая связь*, *ономатопея*, etc. Vamos a referirnos a todo el sistema de palabras que expresan sonidos de manera directa o figurada como el sistema sonoro-descriptivo, puesto que engloba cualquier elemento idiomático que transmite la sonoridad del mundo real (en la lingüística rusa este sistema se llama *звукоизобразительная*).

En primer lugar, tenemos que hacer hincapié en que las palabras onomatopéyicas no son solo las palabras que hoy en día se perciben como las palabras que poseen la relación motivada entre el sonido y el significado, sino son todas aquellas palabras que durante la evolución de la lengua han perdido esta relación o bien la motivación se ha oscurecido o se hizo muy débil. No obstante, con la ayuda del análisis etimológico esta relación se puede reconstruir. Por eso las palabras onomatopéyicas son todas aquellas palabras cuyo origen y cuya base son onomatopéyicas (Voronin, 2006, p. 22). Por consiguiente, las onomatopeyas no son solo palabras en las que podemos notar la motivación primaria hoy, sino también son palabras que durante la evolución del idioma perdieron esta motivación. Algunas palabras existen solo con el significado figurado y es posible rastrear la motivación únicamente al aplicar el análisis etimológico. Por desgracia, durante un período bastante prolongado la onomatopeya se consideraba como un elemento periférico del sistema léxico debido a su escasa cantidad de palabras en la sincronía y un papel secundario en el sistema de la lengua; sin embargo, no se tomaba en cuenta la diacronía y todas las palabras de origen sonoro cuya motivación directa se oscureció con el tiempo.

Vamos a contrastar diferentes enfoques acerca de la definición de la onomatopeya con el objetivo de llegar a una definición más precisa y operativa para nuestra investigación. En primera instancia, partimos de las escuelas soviéticas y de los países eslavos.

La primera definición y la cual vamos a tomar de base pertenece a los lingüistas soviéticos D. Rozental' y M. Telenkova. Según ellos, las palabras onomatopéyicas son una reproducción de las exclamaciones reflectoras de seres humanos, sonidos y gritos producidos por animales, pájaros, sonidos de fenómenos de la naturaleza, sonidos que

producen objetos, etc. (Rozental' y Telenkova, 1985, p. 81). Según N. Valgina, D. Rozental' y M. Fomina, las onomatopeyas son partes de la oración e incluyen palabras que reproducen convencionalmente los gritos de pájaros, animales, reproducciones de ruidos de la naturaleza o los que se producen por la actividad humana (Valgina et al., 2006, p. 289). En esta definición se añade la palabra “convencionalmente” que es muy importante. La misma idea sobre el carácter convencional de reproducciones aparece en la Diccionario Enciclopédico Soviético de gran prestigio. Aquí se dice que la onomatopeya es una reproducción convencional de sonidos de naturaleza y exclamaciones reflexivas de personas, sonidos producidos por los objetos como unas capas sonoras que de alguna manera recuerdan un sonido (Prohorov, 1987, p. 457). El lingüista S. Voronin, el fundador de las teorías fonosemánticas en la lingüística soviética y eslava, afirma que la onomatopeya es una relación fonéticamente motivada natural e involuntaria entre fonemas de palabra y un rasgo acústico del sujeto, objeto o fenómeno de la realidad que forma base de la nominación (Voronin, 1990, p. 5). Aquí se podría ver una pequeña discrepancia porque aparece la dialéctica entre puntos de vista contrarios “relación motivada-convencionalismo”, ya que una distinción fundamental entre dos tipos de signos consiste en que unos son semejantes a aquello que denotan y los otros no. Los primeros son llamados a veces “icónicos”, mientras que los últimos se conocen como “convencionales” (Ullman, 1991, p. 20).

Los dos puntos de vista son válidos. Por un lado, existe una relación natural entre los fonemas de la palabra y el rasgo acústico del objeto/sujeto sonante. Sin embargo, la reproducción humana del sonido que produce el objeto/sujeto sonante no es idéntica al original, puesto que se toma para su reproducción solo algún rasgo sonoro (entre la gran variedad de rasgos) para imitar. Cada comunidad escoge diferentes rasgos por varias razones siguiendo un acuerdo mutuo dentro de cada grupo étnico. Por eso pueden aparecer las diferencias de nominación de los mismos objetos/sujetos sonantes en diferentes grupos étnicos; sin embargo, se sigue conservando la relación natural porque en cualquiera de estas nominaciones está presente la relación entre los fonemas de palabras y la sonoridad del objeto/sujeto. En las onomatopeyas todo el significado se ubica en el sonido por lo que se diferencia de la semántica léxica de otras palabras, de ahí que el rasgo distintivo de la onomatopeya frente a otras palabras sea su composición, forma y motivación sonoras.

Basándose en el análisis comparativo de las investigaciones de la gramática rusa se pueden distinguir tres enfoques: 1) las onomatopeyas están incluidas dentro del apartado

“interjecciones”; 2) las onomatopeyas son una clase de palabras independiente que no forma el grupo de palabras significativas ni el de palabras auxiliares; 3) las onomatopeyas están dentro de la categoría de “interjecciones”; sin embargo, los investigadores subrayan sus propios rasgos, que les permite considerar como un grupo autónomo (Golubeva, 2016, p. 101). Otro enfoque dentro de la lingüística rusa procede de distinguir el proceso y el resultado. Así, la onomatopeya es un medio de nominación, una fuente que colabora a formar el caudal léxico y fraseológico. La onomatopeya es tanto proceso (creación de palabras cuya designación está estrechamente relacionada con el aspecto acústico de percepción de sonidos que producen objetos vivos y no vivos de la realidad) como su resultado (una unidad léxica) (Haritonova y Sokolova, 2015, p. 337).

Partiendo del carácter (psico)acústico de la realidad sonante V. Voronin (2006) afirma que se puede predecir la composición de la onomatopeya correspondiente. Esta predictibilidad es real dentro de los términos de fonotipos acústicos. Prácticamente todos los elementos de la composición (psico)acústica de la realidad que se designa se reflejan en la composición (psico)acústica y, por correspondencia, en la composición de onomatopeyas. En la onomatopeya, en gran parte, funciona el principio de homogeneidad (psico)acústica y que supone la transmisión directa de elementos sonoros con otros elementos, es decir, fonemas, que pertenecen a los mismos tipos (psico)acústicos que los elementos de la realidad que suena. Con la transmisión directa existe también la transmisión aproximada. Entre la realidad designada y la onomatopeya hay unas correspondencias regulares, la onomatopeya no representa una conglomeración caótica, sino un conjunto de elementos (fonemas). Consecuentemente, una de las funciones de la onomatopeya en la lengua es el reflejo, designación del sonido y de la realidad sonante. La función del fonotipo de onomatopeya es designación y reflejo de elementos (psico)acústicos del sonido o de la realidad sonante. La unidad mínima de expresión en la palabra onomatopéyica es fonotipo acústico que se reproduce constantemente siguiendo modelos de la lengua y corresponde a un cierto contenido de significado. Así, el fonotipo se parece a un morfema de la palabra no onomatopéyica (icónica) de la lengua. Tomando en cuenta lo anteriormente expuesto, se deduce que un fonema dentro del fonotipo es una unidad mínima que se reproduce constantemente según los modelos de la lengua y a través del fonotipo acústico se correlaciona con la unidad de un cierto contenido de significado. Por eso, la raíz de cualquier onomatopeya contiene la estructura compleja de formación de palabras. La formación de onomatopeya son casos especiales

de formación de palabras (según ciertos modelos existentes en la lengua) (Voronin, 2006, pp. 200-201).

Dentro de la explicación de la composición formativa de cualquier onomatopeya nos encontramos con el término de fonotipo que es obligatorio definir. El fonotipo es un tipo del sonido del habla que contiene una característica típica fonética homomorfa con el significado nominado (Voronin, 1998, p. 9). Así, el fonotipo es un tipo acústico o articulatorio del fonema que posee una sonoridad parecida a la realidad que designa. Es homomorfo con el significado designado y la motivación sonora. Un ejemplo de fonotipo en la lengua puede servir la acumulación de los fonemas explosivos en una palabra que adquiere características acústicas más aproximadas a la sonoridad designada.

Para entender mejor la naturaleza de la onomatopeya es importante reseñar sus rasgos universales (Flaksman, 2015b, pp. 30-33):

- Aspecto fonético: en la onomatopeya pueden concurrir sonidos que no forman parte del inventario de una lengua; aparecer unas combinaciones fonotácticas imposibles para una cierta lengua (por ejemplo, los clústeres). Estos rasgos hacen que la onomatopeya sea muy expresiva y estilísticamente marcada.

- Alteración de la palabra: las palabras onomatopéyicas (icónicas) no tienen una forma fija y pueden cambiar la forma dependiendo de los parámetros adicionales del contenido (altura e intensidad del sonido, tamaño y cualidad del objeto, emociones). Aquí se puede dar alternación **de consonantes o vocales** lo que, por un lado, no influye en el reconocimiento de la palabra icónica, pero al mismo tiempo le proporciona al significado un matiz adicional. Es una de las características propias de onomatopeyas: el significado no cambia por completo, sino se modifica una de sus características (a diferencia del resto de palabra cuando cambia el significado por completo solo con el cambio de un fonema *стол - стыл*). También se observan los casos de reduplicación, geminación expresiva y aumento de la cantidad de la vocal que también pueden darse en las palabras no-icónicas y una de sus funciones es la intensificación del significado, o el directo reflejo del significado nominado (la pronunciación larga equivale al sonido largo o intenso que reproduce el objeto de la realidad).

- Funcionamiento dentro de la oración: las palabras icónicas pueden sustituir oraciones enteras y dentro de la frase pueden separarse por pausas. En general no se someten a las reglas gramaticales, tienden a aislarse, tienen la valencia (compatibilidad) léxica y distribución sintáctica muy bajas. En las lenguas con una baja cantidad de palabras icónicas como el inglés o el ruso no se observa un recurso especial para formar

este tipo de palabras y se dan pocos casos de alternación de vocales o alargamiento de sílabas (Flaksman, 2015b, pp. 30-33) aunque, no obstante, hay casos.

Junto con el término *onomatopeya*, nos podemos encontrar con el término de la *palabra icónica*, que es una palabra cuyo aspecto fónico se aproxima al máximo al proceso de sonar. Así, la palabra con máxima iconicidad es la que tiene expresamente clara la correlación semántico-sonora. Se trata de una palabra que, por un lado, contiene fonemas cuyas características acústicas se parecen al máximo a las características del proceso sonoro denominado y, por otro lado, tienen un solo significado. Es decir, la palabra icónica es la que se denomina a sí misma (Flaksman, 2015b, pp. 100-101). Así que, para la presente investigación, el término de onomatopeya y palabras icónicas van a ser sinónimas, ya que los dos términos están motivados y transmiten la relación directa entre el objeto/sujeto sonoro y los fonemas que forman una palabra que designa el objeto/sujeto sonoro.

En la tradición española, las onomatopeyas son unidades léxicas cuyo significado está relacionado con las propiedades acústicas del significante. Son palabras que imitan con su significante los ruidos o sonidos de la naturaleza. No son elementos orgánicos de un sistema lingüístico por eso se pueden parecer distintas en las distintas lenguas, porque no se incorpora la cosa misma al lenguaje, sino solo una señal de índole acústica o motora (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 2004, p 459). Por otro lado, se distingue la onomatopeya como proceso y como resultado. Así, se dice que la onomatopeya como acción es la conversión en palabra de un ruido de la naturaleza que se imita, mientras que la onomatopeya como resultado de la acción es la palabra que se forma imitando en su radical un ruido de la naturaleza (Abad, 1986, p. 182). F. Lázaro Carreter define la onomatopeya como un fenómeno que se produce cuando los fonemas de una palabra describen o sugieren acústicamente el objeto o la acción que significan (Lázaro Carreter, 1980, p. 301).

La definición de la onomatopeya según otros diccionarios lingüísticos occidentales puede variar y añadir diferentes matices. Así, la onomatopeya es un término que denota un ruido existente en la naturaleza, cuyas sonoridades imitan la experiencia acústica denotada. La onomatopeya constituye siempre una imitación aproximativa y, por lo tanto, relativamente arbitraria, ya que se ven las diferentes interpretaciones de un mismo ruido (Mounin, 1982, p. 132). En otra fuente se menciona que la onomatopeya como una unidad creada por una imitación de un ruido natural distingue la imitación no lingüística (reproducción, a veces perfecta, por un imitador) y la onomatopeya que se integra en el

sistema fonológico de la lengua considerada. Su combinación de fonemas difiere un poco de las combinaciones más frecuentes de la lengua. Además, la onomatopeya constituye una unidad lingüística susceptible de funcionar en la lengua y está dotada de un sistema de distribución y de marcas (se le puede añadir la flexión del plural, un artículo, un adjetivo); puede ser posible crear derivados a partir de ella (Dubois et al., 1994, p. 454).

En la escuela anglosajona se puede encontrar la definición de onomatopeya como imitación de los sonidos naturales con ayuda de palabras o grupos de palabras (*moo, baa, cuckoo*). Aquí se distingue un grupo más de palabras llamado semi-onomatopeya (*swish, growl, splash*) (Richards et al., 1985, p. 200). En la escuela alemana subrayan que las onomatopeyas son palabras que imitan (representan) sonidos o bien palabras fonosimbólicas, en parte (fonéticamente) motivadas. Determinadas partes de las secuencias fónicas de las palabras fonosimbólicas tienen significado connotativo. Se podría hablar aquí de significado en el dominio submorfémico, mientras que, por lo general, ninguna secuencia de sonidos o letras es por sí misma portadora de un significado (Welte, 1985, p. 437).

Por consiguiente, tomando en cuenta todas las definiciones pertenecientes a diferentes escuelas lingüísticas, vamos a elaborar la definición de la onomatopeya que vamos a operar en esta investigación. Consideramos que las onomatopeyas son palabras que reproducen las exclamaciones reflectoras, sonidos y gritos producidos por seres vivos, así como sonidos de fenómenos de naturaleza y objetos. En la base de la onomatopeya se encuentra una relación fonéticamente motivada natural, no arbitraria e involuntaria entre fonemas de palabra que denomina la realidad sonante y las características acústicas de la realidad sonante. La onomatopeya hoy en día puede perder esta relación natural, aunque fue creada a partir de imitación de la realidad sonante. Por eso, dentro de este grupo incluimos las onomatopeyas que no se perciben como tales hoy, no obstante, tienen origen onomatopéyico. Dentro de la clase de onomatopeyas añadimos el grupo de palabras onomatopéyicas que son palabras derivadas morfológica y semánticamente de las onomatopeyas, y pueden formar perfectamente la clase de palabras sonoro-descriptivas. La inclusión de estas palabras dentro de la misma clase de palabras sirve el postulado de la lingüista S. Shljahova (2003). Según ella, debido a **los contactos cruzados entre diferentes niveles** (una de las leyes fonosemánticas), las unidades de diferentes niveles pueden formar una clase sola. Por eso en el mismo grupo de las palabras sonoro-descriptivas pueden entrar palabras de diferentes partes de la oración (sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos, etc.), unidades léxicas anómalas (lexoides - interjecciones

primitivas, onomatopeyas, verbos sincréticos interjectivas, palabras para llamar o ayuntar a los animales y pájaros) y también fonemas sueltos, puesto que las onomatopeyas pueden también estar representados a nivel de un fonema que a su vez puede ser reduplicada (y-y “aullido del lobo”, “ruido del viento”; *u-u-u* “sonido de las hojas de árbol”, “silbido de una serpienteшипение змеи”) (Shljahova, 2003, p. 55). Por otro lado, los lingüistas españoles E. Alcaraz Varó y M.^a A. Marínez Linares engloban dentro de la categoría de la onomatopeya no solo la imitación simple del sonido, es decir, palabras creadas por reproducción o imitación total del sonido, sino la de adaptación del sonido (onomatopeya cinética), es decir, palabras creadas imitando los rasgos sonoros más destacados, de acuerdo con las reglas fonotácticas de la lengua, como *maullar*, *chirriar*, etc. (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 2004, p. 459). Entonces, se puede concluir que el léxico de origen sonoro-descriptivo puede pertenecer a diferentes clases de palabras. Además de las onomatopeyas propias, estas palabras pueden ser interjecciones y palabras independientes con su significado y funciones gramaticales de una clase de palabras (sustantivo, adjetivo, verbo, etc.), pero como un criterio obligatorio deben contener en su base la relación motivada entre sus fonemas y la realidad sonora designada por ella. Así, las palabras onomatopéyicas son todas aquellas palabras cuyo origen y cuya base son onomatopéyicas independientemente a qué clase de palabras pertenezca.

Así, consideramos que la onomatopeya abarca no solo la onomatopeya como la imitación de la realidad sonante, sino también a las palabras onomatopéyicas que se han derivado de las mismas onomatopeyas; es el caso de las interjecciones primitivas, fonemas sueltos para imitar ruidos, palabras para llamar a los seres vivos o ahuyentarlos, etc. Añadimos a este grupo las palabras de origen onomatopéyico con la motivación “oscurecida”.

1.3. Clasificación de las onomatopeyas

El componente sonoro de la onomatopeya no es accidental, está motivado por los sonidos del mundo que rodea al ser humano. El sistema de onomatopeya no es homogéneo al igual que no lo es el sistema sonoro del mundo. Partiendo de esta afirmación se necesita hacer la clasificación de onomatopeyas.

El lingüista S. Voronin (2006) hace una clasificación universal de onomatopeyas para cualquier lengua del mundo. En primera instancia, él subdivide todas las palabras sonoro-descriptivas en dos grupos: onomatopeyas y palabras fonosimbólicas. El criterio de división reside en la realidad que designa la palabra del sistema sonoro-descriptivo, es decir, la realidad que produce sonidos (onomatopeya) y la realidad que no lo produce (palabra fonosimbólica).

A su vez, él divide las onomatopeyas en tres clases y dos hiperclases. Según el tipo de sonido, las onomatopeyas se subdividen en las siguientes clases: golpes, no-golpes y disonancia (unas series de golpes). Así, los primeros dos grupos son opuestos mientras que el tercero ocupa una posición intermedia entre “golpes” y “no-golpes”. Según los tipos de combinación de sonidos, se destacan dos hiperclases: golpes/no-golpes (unen los rasgos de clases de golpes y no-golpes, pero tienden hacia golpes) y disonancias cuasigolpes/no-golpes (rasgos de tres clases y tienden a disonancias cuasigolpes). El lingüista utiliza términos especiales para designar estas clases de onomatopeyas (instantes, continuantes y frecuentativos / *инстанты, континуанты, фреквентативые*) y los hiperclases (instantes-continuantes y frecuentativos cuasinstantes-continuantes / *инстанты-континуанты, фреквентативы квазиинстанты-континуанты* (Voronin, 2006, pp. 45-46).

Los instantes designan un golpe, es decir, un ruido o tono instantáneo muy breve; sin embargo, se percibe por el oído humano como un golpe acústico (*стучать, булькать, щелкать*). Los continuantes significan no-golpe, es decir, sonido continuo de ruido o de tono. Distinguimos dos subtipos: los de tono y los de ruido. Los últimos se puede subdividir en precisamente los de ruido y los de ruido y tono. Los continuantes de tono son no-golpes tonales, en su estado puro: *ухать* (se habla de búho); *зудеть* (se habla de trompeta). Los continuantes de ruido designan los no-golpes, los ruidos en su estado (*свистеть, шуметь*). Los continuantes de tono y ruido engrupan no-golpes de ruido con elementos de no-golpes de tono (*жужжать*). Los frecuentativos designan una serie de golpes (impulsos) muy rápidos consecutivos, en los que cada golpe ya casi no se percibe

como un golpe separado, sin embargo, una fusión en una sola sonoridad todavía no tiene lugar. De tal manera, la consecuencia de golpes se percibe como disonancia (*дребезжать, вибрировать, стрекотать, трещать* (si se habla de grillo); *издавать трель* (se habla de pájaros) (Voronin, 2006, pp. 46-54).

Para otro grupo de palabras del sistema sonoro-descriptivo, fonosimbólicas, no existen ciertas características que están puestas en la base de su nominación (a diferencia de onomatopeyas cuya base de nominación es sonido). La esfera de motivación de palabras fonosimbólicas es mucho más amplia y menos precisa. Sin embargo, la esfera de su significado primario (es decir, antes de la aparición de diferentes nuevos significados de la palabra) coincide en muchos aspectos con la esfera de su motivación. Así, en la base de la nominación de palabras fonosimbólicas pueden estar las características de objetos que se perciben solo con la modalidad sensorial del ser humano: vista, olfato, tacto, gusto, etc. (la excepción es el oído, porque en este caso la palabra que se crea es onomatopeya). Con la evolución de la lengua la palabra fonosimbólica pierde su limitación semántica y funcional mezclándose con el resto de las palabras de la lengua (Voronin, 2006, pp. 87-89). En el caso de las palabras fonosimbólicas la realidad designada no produce sonidos. Estas realidades no sonantes están en la base de nominación de palabras fonosimbólicas y se subdividen en dos grupos: kinema (*кинема* / del griego - movimiento) y sinestemia. Los kinemas engrupan 1) diferentes movimientos gesticulares representando el movimiento reflexivo o expresivo que acompaña los procesos internos en la conciencia humana tales como sensorial, emotivo, mental, volitivo (intrakinemas); 2) movimientos simpáticos que sirven a las imitaciones mímicas de los objetos no acústicos por su forma, tamaño, movimiento (extrakinemas) (Voronin, 2006, p. 71).

Los intrakinemas se subdividen en **sensointrakinemas** (es el caso cuando las sensaciones se provocan por unos ciertos movimientos reflexivos tales como respiración, tos, guiño del ojo, mímica de la cara al notar un olor malo, etc.); **emointrakinemas** (se expresa por una cierta actitud hacia el mundo alrededor y las emociones y el estado psicológico llegan a ser una de las formas de reflejo de esta realidad). Los emointrakinemas están relacionados con la musculación de movimientos libres: mímica (movimiento expresivo de la cara); pantomímica (movimiento expresivo del cuerpo); mímica vocal (entonación, timbre). Dentro de este subgrupo (de mímica vocal) hay que añadir también la fonación espontánea e involuntaria, que son sonidos y combinaciones de estos sonidos (que no pertenecen a la lengua) que acompañan diferentes estados

psíquicos (gemidos, sonido que expresa desconfianza). Estos son sonidos que pueden acompañar tanto los actos del habla como no. Para resumir, se puede hablar entonces de mímica, gesticulación y fónica (Voronin, 2006, pp. 71-73). Así, hablamos de los movimientos reflexivos que acompañan unas ciertas sensaciones y movimientos expresivos que acompañan emociones. Estos movimientos pueden ser fónicos; **intrakinemas volitivos** engrupan mímica de testarudez e insistencia (apretar labios, sacar la mandíbula, etc.); **intrakinemas mentales** son movimientos que acompañan a un ser humano para resolver tareas o a la hora de una reflexión intensa (mover labios, arrugar / fruncir frente, cejas, labios, etc.) (Voronin, 2006, p. 73).

Todos los kinemas se puede subdividir también en otros dos grupos: **fonointrakinemas** y **mimeokinemas**. Entre fonointrakinemas se puede distinguir muchos tipos: aspirar aire con la nariz; resoplar, ronquido, silbato, estornudo, lamer, chupar, absorción, escupir, chasquear los labios, chascar, chasquear, comer chascando y ruidosamente, soplar con la boca, suspiro, respiración con silbato, llorar, grito muy alto, vociferar, grito estridente y penetrante, risa, mordisqueo, bostezo, refunfuño, gemido, lloriquear, soltar risillas, asfixia, tragar, hipo, tos, un movimiento brusco, eructar, vomitar. Por su lugar de formación en el que se producen los movimientos reflexivos, los fonointrakinemas se dividen en nasales, bucales y de garganta. Hay que hacer hincapié en que los fonointrakinemas contienen un componente sonoro (fónico), pero este componente es secundario, y, por consiguiente, está en el grupo de palabras fonosimbólicas (Voronin, 2006, p. 74).

Sin embargo, **no estamos de acuerdo** con esta clasificación y este grupo de palabras las atribuimos al grupo de las onomatopeyas, puesto que el componente sonoro está presente, aunque no es el componente principal. Este componente secundario intenta imitar el sonido reflexivo que acompaña el movimiento natural estimulado por los factores externos o internos y que obligan a un ser humano a realizarlo. El sonido que acompaña este movimiento reflexivo se intenta copiar e imitar con el objetivo de mantenerlo posteriormente en la base de la nominación de este movimiento de ahí que los consideremos onomatopeyas también.

Fonointrakinemas se caracterizan por los elementos de su composición articulatoria en cualitativos y cuantitativos. Estos elementos pueden ser de dos tipos: del lugar de la articulación (nasal, uvular, labial, dental, lateral, predorsal, mediolingual, postlingual, palatal, gutural, de cuerdas vocales) y del modo de la articulación (oclusivo, fricativo, vibrante). Los elementos cuantitativos son posición avanzada de la lengua,

apertura, duración. Los elementos cualitativos son unidades principales de componente articulatorio, mientras que los cuantitativos son unidades adicionales de carácter atributivo. Cualquier fonointrakinema es un conjunto de ciertos elementos cuantitativos y cualitativos (Voronin, 2006, pp. 75-76). Los mimeointrakinemas son movimientos reflexivos y expresivos sin componente fónico o sonoro. Los extrakinemas son movimientos simpáticos que reproducen imitaciones mímicas externas de las realidades que no producen sonidos (su forma, tamaño, movimiento). Los complejos sonoros que originan estos movimientos se convierten posteriormente en representación de procesos exteriores sustituyendo la mímica (Voronin, 2006, p. 76) Así, pronunciando unas vocales, se sacan los labios, este movimiento fuera de las actividades lingüísticas expresa un estado de mal humor, desdén, burla. De tal manera, nuestros órganos articulatorios y vocales pueden producir los mismos movimientos simbólicos, por eso, debido a este proceso, se pueden formarse palabras fonosimbólicas que pueden asociarse con la articulación de algunos movimientos reflexivos. La realidad designada puede estar asociada a un cierto movimiento reflexivo. Entonces en la capa fónica de la palabra seguramente van a estar presentes algunos sonidos cuya articulación coincide o puede parecerse a algún movimiento que está relacionado con el objeto de la realidad designada. A veces podemos observar la acumulación anómala de la misma articulación de sonidos en la misma palabra. Así, la palabra *круглый* se considera fonosimbólica, ya que están presentes dos sonidos [o] y [y] que representan la articulación redonda de los labios. Sobre la imagen que puede dejar la palabra también escribió el lingüista A. Zhuravlev. Según él, los sonidos nos provocan unas impresiones constantes de carácter no sonoro, ellos pueden ser buenos, malos, grandes, pequeños, rudos, cariñosos, claros, oscuros. Este significado fonético no es el significado léxico al cual nos acostumbramos. Ya el significado léxico se correlaciona con la idea, objeto, mientras que el significado fonético es solo la impresión que deja el sonido (no existe el objeto, la cualidad o acción con un fonema) (Zhuravlev, 1991, pp. 17-18).

Sinestemia es interacción entre las sensaciones de diferentes modalidades y emociones cuyo resultado es el traslado de calidades de sensaciones, primeramente, y el significado – después (Voronin, 2006, p. 77).

La división de las palabras del sistema sonoro-descriptivo (léxico icónico) en onomatopeyas y palabras fonosimbólicas la encontramos en los estudios de la lingüista rusa M. Flaksman. Sin embargo, su subdivisión es aún más detallada. Haciendo hincapié en que la capacidad humana de formar palabras de manera icónica no se limita a la

imitación directa del sonido escuchado, ella afirma que en la lengua existe una gran cantidad de subtipos del léxico icónico que se diferencia mucho entre sí, así como hay categorías mixtas de onomatopeyas y palabras fonosimbólicas (Flaksman, 2015, pp. 17-19). Partiendo de las posibilidades humanas para la imitación icónica se subdividen las palabras del sistema sonoro-descriptivo en las esferas siguientes:

- Imitación de percepciones de modalidades **auditivas**. Se hace por medio de la imitación acústica, es decir, la reproducción de la realidad sonora con las características básicas acústicas que percibe el oído y su sucesión de elementos sonoros a través de la pronunciación consecutiva de los sonidos del habla que tienen las características acústicas más próximas a las de la realidad nominada. Estas palabras se llaman onomatopeyas (*звуконподражание, ономотопея, ономотоп*, en inglés *sound iconic words, onomatopoeic words, imitative, expressive words, expressives*, etc.);

- Imitación de la modalidad **visual**. Se hace la imitación articulatoria (la repetición articulatoria parecida a la de gestos, de formas de objeto y de modo de desplazamiento en el espacio. Estas palabras se llaman fonosimbólicas (*звукосимволизм*, en inglés *expressive words, sound symbolic words, imitatives*);

- Imitación de percepciones de la modalidad de **olfato, tacto, gusto** – la sensación de estas modalidades sensoriales se transmite de manera mediata – imitación acústica que surge a la hora de tocar o frotar la superficie (tacto), la imitación articulatoria (muecas, por ejemplo) surge al percibir el olor o sabor fuertes.

- Imitación de **movimientos** – la imitación acústico-articulatoria si hablamos de procesos fisiológicos humanos que están acompañados por el sonido (tos, estornudo). En este caso se repite el movimiento denominado y el sonido que lo acompaña. Éstas ocupan un lugar intermedio entre las onomatopeyas y las palabras fonosimbólicas. La denominación de movimientos asimismo puede ser solo la base articulatoria (diferentes tipos del andar, por ejemplo) y en este caso son palabras fonosimbólicas (Flaksman, 2015, pp. 18-19).

Además de la onomatopeya y el fonosimbolismo existe el tercer tipo, según la lingüista: fonosimbolismo fonostemico (*фонестемный звуковой символизм*) en que la relación entre una cierta combinación de fonemas y significado se forman espontáneamente (Flaksman, 2015, p. 19). Palabras fonosimbólicas fonostémicas consisten en que dos o tres fonemas que poseen una serie de palabras adquieren una relación asociativa estable con el significado (por ejemplo, en inglés *gl-* significa algo pulido y brillante). Fonostema no es un morfema, es la parte de la base de la palabra, suele

ser la parte inicial (*fl, br, bl*). Su aparición se condiciona históricamente por la agrupación de palabras semánticamente semejantes parecidas. El fenómeno de fonestema no es universal, es secundario por su carácter fonosimbólico, ya que surge por casualidad a partir de cada lengua en concreto (Flaksman, 2015, p. 26) y son propios para cada una.

Además, la lingüista distingue una categoría mixta o intermedia entre onomatopeyas y palabras fonosimbólicas, ya que su ámbito de motivación se caracteriza por “no-sonido en la combinación con el sonido”. Todas estas palabras las subdivide en dos clases extrakinemismos (*экстракинесемизмы*) y intrakinemismos (*интракинесемизмы*). Las primeras son copias articulatorias musculares de una característica de un objeto denominado, gestos articulatorios en los que la fonación es secundaria; son designación de lo redondo, grande-pequeño, alto-bajo. Los segundos son copias de movimientos humanos que están acompañados por el sonido; son designación de lamer, comer chascando, masticar, chupar, respirar, movimientos de coger que están acompañados, escupir, toser, ahogar, morder, sonidos de movimientos con dientes, risa, sonrisa, desdén, actitud peyorativa (Flaksman, 2015, pp. 23-25). S. Voronin afirma que todas estas palabras son fonosimbólicas.

Así, la clasificación de M. Flaksman se basa en la motivación sonora y divide las palabras en onomatopeyas, palabras de categoría intermedia entre onomatopeya y palabras fonosimbólicas, palabras fonosimbólicas, y palabras fonosimbólicas fonostémicas

Otra clasificación de las onomatopeyas parte de la base del origen del sonido, es decir, la realidad que lo produce (Stefanovskaja, 2012, p. 101). La clasificación fue realizada a partir de la lengua china, sin embargo, se puede aplicarla también a las lenguas eslavas. Así, se puede subdividir las palabras en:

1) sonidos producidos por un ser humano en calidad de un ser biológico (crujir los dientes, chasquear los labios y la lengua, resollar y resoplar);

2) sonidos producidos por un ser humano que está trabajando y que ha surgido debido al uso de diferentes herramientas (golpes de hacha, sonidos chirriantes de sierras, silbido de plancha);

3) sonidos de persona que se siente y habla, se transmiten emociones y estados emocionales (llorar, reír, gritar);

4) sonidos de una persona creativa (sonidos producidos por instrumentos musicales, sonidos de canto);

5) sonidos del mundo de animales (ladridos de perro, balido de oveja, gruir de grulla, ruido de pasos o pataleo, ruido de alas, rechinar de garras);

6) sonidos del mundo vegetal (ruido de hierba, ruido de hojas de árboles);

7) sonidos del mundo no animado (ruido de viento, ruido de trueno, murmullo de agua, ruido de fuego, sonido de piedras);

8) otros sonidos del entorno, es decir, los sonidos cuyo origen es difícil definir (crujir, golpear, sonar, silbar, rugir)

Por su organización semántica se clasifican las onomatopeyas en los siguientes grupos léxico-semánticos: la naturaleza no viva, antropónimos, orintonimos, zoonimos, entonimos (Bessonova et al., 2013, p. 382). Una clasificación parecida a partir del campo semántico de acuerdo con las fuentes de origen del sonido imitado incluye siguientes onomatopeyas: biofonoesfera (sonidos de procedencia natural), sociofonoesfera (sonidos de origen artificial), antropofonoesfera (sonidos producidos por un ser humano) (Vershina, 2014, p. 87).

Otra lingüista rusa S. Shljahova (2003) distingue dos grupos: las onomatopeyas imitativas y fonosimbólicas. Las imitativas las subdivide en cuatro grupos:

- **las onomatopeyas acústicas** (son palabras que reproducen con ayuda de los fonemas los sonidos acústicos de la naturaleza);

- **onomatopeyas articulatorias** (denominan los procesos sonoros que se producen en la cavidad nasal y bucal, garganta de un ser humano; pueden ser movimientos reflectores, ya que acompañan las sensaciones y emociones. A veces estas unidades las clasifican dentro de las palabras fonosimbólicas (S. Voronin); sin embargo, es más lógico referirlas a las onomatopeyas imitativas porque se encuentran dentro del referente acústico, puesto que las reproducciones de movimientos reflectores y expresivos se transcurren dentro de la modalidad acústico-auditiva durante la cual se pone de relieve el componente sonoro (fónico) el que permite al hablante reproducir estos procesos en el habla (*анчихи, кхе-кхе, ха-ха*). Aquí nos encontramos con la imitación, ya que la base de la nominación representa el sonido exterior y con su proyección en el habla;

- **onomatopeyas del habla** (el proceso sonoro no reflector acústico-articulatorio que caracteriza el proceso del habla, es decir, el léxico del habla o los verbos articulatorios). Aquí el habla se entiende como una pronunciación concreta, articulación que transcurre en forma sonora y se percibe por la modalidad auditiva del ser humano. Este grupo representa sonidos del habla fuera de su significado concreto de lo que se trata y el proceso del habla con sus características fisiológicas, acústicas, etc. (*тары-бары,*

ля-ля-ля, у-у-у, *говорить, болтать, зудеть, шептать, треп, бормотать*, etc.). Según la ley de cruce de contactos de niveles (*кросс-уровневой контактности*) aquí se incluyen las unidades de diferentes niveles como palabras, sílabas, fonemas, etc. La aparición del sonido en el ser humano desde el punto de vista acústico se produce a partir de la voz, el ruido turbulento, impulso o explosión. La lingüista dice que este tipo de onomatopeya imitativa está en la frontera entre el fonosimbolismo y la imitación, es decir, la articulación y la acústica;

- **onomatopeyas de llamar e imitaciones de los sonidos producidos por animales y pájaros.** Los primeros se utilizan para llamar a los animales o asustar, ahuyentar a los animales (*цып-цып, баци-баци, кис-кис; кыш, брысь, пидёл*), los segundos para imitar su “habla” (*му-у, мяу, гав, ну-ну-ну*) (Shljahova, 2003, pp. 59-64).

Las onomatopeyas fonosimbólicas son palabras en cuya base se encuentra la relación regular, no-arbitraria, fonéticamente motivada entre los fonemas de la palabra y el rasgo no-sonoro básico de la nominación del referente, es decir, la transmisión con el sonido del habla de la imagen, sensación, movimiento, impresión de la realidad designada. El rasgo de la realidad se percibe por cualquier modalidad humana (vista, gusto, tacto, olfato) menos auditiva (Shljahova, 2003, p. 65).

O. Shestakova (2016) habla sobre fonoesfera (un continuum sonoro) y la subdivide en dos grupos: biológico (natural) y social (artificial). En cada grupo distingue varios subgrupos en las que entran las onomatopeyas. Así, en la fonoesfera bilógica hay: fonoesfera natural, fitofonoesfera (plantas), zoofonoesfera y antropofonoesfera. Esta división es convencional, puesto que algunas fonoesferas pueden coincidir dependiendo de quién produzca el sonido (un animal o una persona), así estos subgrupos pueden solaparse entre sí. Dentro de la fonoesfera social se distingue: fonoesfera musical, fonoesfera de señales, tecnofonoesfera (Shestakova, 2016, pp. 111-113).

Así, en la lingüística rusa hay ciertas discrepancias en definir qué palabras entran dentro del grupo de onomatopeyas y dentro del grupo de fonosimbolismo. En primer lugar, la duda reside en la clasificación de las palabras que imitan el habla y que acompañan las reacciones fisiológicas humanas como toser, reír, estornudar. Estas confusiones se deben al hecho de que el elemento sonoro no es el principal dentro de la motivación de estas palabras; sin embargo, está presente allí. Es un factor importante para nosotros, por eso, opinamos que sería más correcto referir estas palabras al grupo de las onomatopeyas por su elemento sonoro presente dentro de la base nominativa.

En la lingüística occidental también se han hecho clasificaciones que se aproximan a las que vimos anteriormente. Así, W. von Humboldt, tomando de criterio la conexión de ciertos sonidos con ciertos conceptos, distingue tres tipos de designaciones de conceptos:

1) Designación directamente imitativa. Un objeto que es en sí mismo sonoro produce sonidos que la palabra imita, en la limitada medida en que los sonidos articulados pueden imitar los articulados. Es una designación pictórica: la lengua muestra la manera como el mismo se ofrece al oído.

2) La designación que imita, pero no directamente, sino a través de una tercera cualidad, común al sonido y al objeto. Esta forma de designación, simbólica, se caracteriza porque selecciona para el objeto sonidos que, bien en sí mismos, bien en comparación con otros, despiertan en el oído una impresión análoga a la que el objeto despierta en el alma.

3) Designación por similitud fonética según la afinidad de los conceptos que se designan (designación analógica). Palabras cuyos significados son cercanos obtienen también sonidos análogos, pero aquí no hay atención al carácter que reside en los sonidos mismos (Humboldt, 1990, pp. 103-104).

O. Jespersen (1969) subdivide las palabras que tienen la correlación entre el sonido y el significado en:

1) Imitación directa de sonidos. Los órganos productores del habla no son capaces de imitar perfectamente todos los sonidos inarticulados. La elección de los sonidos del habla es de cierta medida accidental y diferentes naciones han escogido diferentes combinaciones más o menos convencionales para los mismos sonidos.

2) Palabras onomatopéicas (de eco) que designan un ser que produce sonido (pájaro cuco, por ejemplo).

3) Movimiento, el sonido se produce por algunos movimientos y la percepción / huella que hace el movimiento en el oído es bastante natural y el movimiento puede expresarse por una palabra a través de sonidos (*bang, tap*). Estos movimientos pueden acompañarse con sonidos muy altos y leves.

4) Extensión de designación simbólica a cosas, aquí hay una asociación más o menos obvia. Asimismo, hay una asociación natural entre los tonos altos (sonidos con una vibración rápida) y luz, y al revés, los tonos bajos con la oscuridad.

5) Estados mentales.

6) Tamaño y distancia, así la “i” puede expresar algo pequeño, débil, insignificante y al mismo tiempo delicado, también puede significar el periodo corto de tiempo (Jespersen, 1969, pp. 398-402).

Con el tiempo las palabras pueden ser más expresivas que lo eran antes. Eso se llama el simbolismo secundario, onomatopeísmo secundario (eco secundario). Las palabras por asociación con homófonos o alguna otra palabra bajo la influencia de onomatopeyas puede llegar a serlo (Jespersen, 1968, pp. 406-407).

Desde el punto de vista semántico existen las onomatopeyas primarias y secundarias. Su forma primaria es la imitación del sonido mediante el sonido. Aquí el sonido es verdaderamente “eco del sentido”: el mismo referente es una experiencia acústica que es rigurosamente imitada por la estructura fonética de la palabra. En la onomatopeya secundaria los sonidos evocan no una experiencia acústica, sino un movimiento o alguna cualidad física o moral, usualmente desfavorable (Ullman, 1991, p. 95). Es decir, las primarias son creaciones primitivas que imitan sonidos, palabras que se remontan a un étimo onomatopéyico; las secundarias, en cambio, son palabras que han adquirido su carácter onomatopéyico en el transcurso de su evolución, con posterioridad. La forma de las onomatopeyas primarias permite ciertas inducciones sobre cuál puede ser su significado (Welte, 1985, p. 437).

En la lingüística española las onomatopeyas las clasifican tomando en cuenta que es un fenómeno de imitación gradual en tres escalas: a) la de imitación simple del sonido, es decir, palabras creadas por reproducción o imitación total del sonido (*crac, miau*, etc.); b) la de adaptación del sonido, llamada onomatopeya cinética. Son palabras creadas imitando los rasgos sonoros más destacados, de acuerdo con las reglas fonotácticas de la lengua (*maullar, chirriar, murmullo*, etc.); c) la del simbolismo sonoro, u onomatopeyas fonostilísticas, explotando los recursos fónicos del lenguaje, por ejemplo, la colocación sucesiva de palabras que comiencen o contengan una [f] se creará el sonido de viento, si es una [r], el de tambores, tormenta, etc. (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 2004, p. 459). F. Lázaro Carreter hace hincapié en distinguir las palabras onomatopéyicas o imitativas de las palabras expresivas o fonosimbólicas. Según él, se ha insistido en el carácter fonosimbólico en la onomatopeya dado que ésta, más que reproducir un sonido, adopta un esquema articulatorio vagamente paralelo al movimiento que representa (Lázaro Carreter, 1980, p. 301).

Así, teniendo en cuenta diferentes clasificaciones propuestas por diferentes escuelas lingüísticas, es obligatorio situar las onomatopeyas que transmiten el sonido de agua

dentro de estas clasificaciones. Por transmitir e imitar el sonido de la naturaleza y las acciones que están acompañando el líquido, las palabras sonoro-descriptivas de esta categoría están dentro del grupo de onomatopeyas puras o imitativas. Pueden ser instantes, continuantes y frecuentativos, ya que representan golpes y tonos con ruidos. Son onomatopeyas acústicas, de sonidos del mundo no animado.

1.4. Distinción entre onomatopeyas e interjecciones

Uno de los problemas de la lexicografía actual es la fijación de las palabras con características fonosonoras y fonosimbólicas, en primer lugar, las palabras con formas anómalas. A partir del siglo XIX se observa la tendencia de incluir las onomatopeyas más usadas en los diccionarios; sin embargo, no todas están presentes allí. Otro problema consiste en que la fijación gramatical de este tipo de palabras (con características anómalas) no distingue las onomatopeyas de interjecciones y palabras fonosimbólicas (Shljahova, 2003, p. 140). Esta anomalía lingüística presente dentro de la onomatopeya permite ubicarla en la periferia del sistema léxico de la lengua junto con interjecciones, palabras de niños, préstamos, antropónimos, etc. La anomalía se ve en sus relaciones con las unidades del núcleo del sistema léxico. Así, las onomatopeyas están marcadas dos veces por su anomalía y su capacidad de imitar los sonidos de las realidades sonantes.

Muchas interjecciones primitivas son muy cercanas a onomatopeya por su origen. Por ejemplo, *бпр* (*бпржжж*), puede ser onomatopeya e interjección, ya que indica la percepción de frío y el sentido de asco, pero en la base primitiva, en primer lugar, es el reflejo natural de un ser humano hacia el frío y humedad (Rjabkova, 2012, p. 352). Creemos que aquí podemos observar el traslado metafórico y el desarrollo del significado. El frío y la humedad producen una reacción y una sensación negativa en un ser humano, lo que evolucionó con el tiempo a la reacción parecida ante algún estimulante negativo que provoque asco. Dentro del sistema de la lengua ha pasado a ser una interjección o sigue siendo una fase intermedia entre la interjección y onomatopeya, un fenómeno de sincretismo.

En las peculiaridades de interjecciones onomatopéyicas se fijaban constantemente en la lingüística rusa (Germanocich, 1966, pp. 4-5; Potebnja, 1941, p. 188; Shvedova, 1980, pp. 732-734) y se establecía una cierta proximidad entre ambos.

La dificultad de la distinción entre la onomatopeya e interjección surge en los casos en los que la palabra, por un lado, reproduce sonidos y, por otro lado, indica ciertas emociones. La distinción entre la onomatopeya e interjección reside en que las primeras reproducen sonidos de la naturaleza y las segundas expresan emociones. Con la ayuda de los sonidos se puede determinar las características del objeto, su tamaño, su estado, lo que le está pasando y ha pasado. Como la consecuencia la onomatopeya transmite algo más sobre el entorno y el mundo alrededor. Hay lingüistas que no distinguen la onomatopeya

de interjección, otros, por el contrario, las distinguen como categorías diferentes (Nagornyj Van Sinsin', 2014, p. 14).

Según la clasificación gramatical más extinguida, las onomatopeyas e interjecciones ocupan un lugar intermedio entre las palabras significativas y auxiliares sin formar ninguno de los grupos mencionados. En numerosas ocasiones estas dos categorías se unen en un grupo, ya que son palabras invariables no significativas y sintácticamente no están relacionados con otros elementos; sin embargo, la distinción puede residir en criterios semánticos, funcionales, formación de palabras y sintácticos (Klimas, 2009, p. 35). Existe la opinión acerca de que las onomatopeyas ni siquiera son clases de palabras (Beloshapkova, 2002, p. 605).

Los criterios que distinguen la onomatopeya de la interjección son (Klimas, 2009, p. 35):

1) La interjección expresa emociones y apelación a cumplir un deseo, la onomatopeya reproduce sonidos de todo tipo de la naturaleza.

2) Las interjecciones y onomatopeyas no tienen un significado nominativo; sin embargo, las onomatopeyas contienen la información sobre el mundo que nos rodea, por los sonidos podemos saber que objeto los reproduce, sobre las características de este objeto, sobre acciones que le han pasado. Observemos el siguiente ejemplo: *Дзинь! Упала чашка*. En esta frase con la ayuda de la onomatopeya se dice que la taza se ha roto (Dibrovaja, 2008, 187). Las onomatopeyas contienen la motivación sonora del significado de estas palabras (Kasatkin, 2001, p. 632).

3) El significado de la interjección surge vinculado a un contexto (Beloshapkova, 2002, p. 604).

4) Las onomatopeyas se crean directamente de sonidos y sus combinaciones sin formar morfemas (Dibrovaja, 2008, 189).

5) Para la onomatopeya es prioritaria la función de predicado (Shvedova y Lopatina, 2002, p. 391).

Un enfoque hacia las interjecciones y onomatopeyas lo ofrece el lingüista H. Paul. Según él, las interjecciones son producciones involuntarias provocadas por las emociones sin cualquier intención de comunicación. Sin embargo, no hay que imaginar que sean auténticos sonidos naturales que brotan necesariamente de emociones como el llorar o reír. Por lo contrario, las interjecciones de que normalmente nos servimos son aprendidas a través de tradición. Solo en virtud de asociación se transforman en exteriorizaciones involuntarias, por lo que las expresiones para la misma sensación pueden ser según los

hábitos diferentes en diferentes lenguas y dialectos, hasta en los individuos que hablan el mismo dialecto (Paul, 1983, p. 193). El lingüista distingue dos tipos de interjecciones: aquellas que son simplemente expresión de una sensación interior; y las que están íntimamente relacionadas con las referidas formaciones onomatopéyicas. Estas están relacionadas no solo con sensaciones interiores, sino también con procesos externos. Son reacciones a excitaciones repentinas del oído y la vista (*бух, бах, сплеск*) (Paul, 1983, p. 194).

La dificultad de distinción entre la onomatopeya y la interjección aparece en aquellos casos en los que, por un lado, la palabra reproduce unos sonidos y, por otro, indica ciertos sentimientos y emociones (*xa-xa-xa, yφ, o-o-o*). Se considera que estos casos son ejemplos de sincretismo, fenómeno de carácter transitivo entre una clase de palabras y la otra (Golubeva, 2016, p. 98).

Asimismo, la onomatopeya la separan en una clase de palabras aparte (Kasatkina, 2001). Nosotros apoyamos esta idea, ya que es obligatorio separar esta categoría en un grupo independiente, puesto que estas palabras pueden tener su significado primario y con el tiempo pueden desarrollar otros, pueden formar fraseologismos y familias de palabras, tener diferentes funciones sintácticas en la frase como predicado. Lo que perjudica a la separación de estas palabras en grupos diferentes, son sus estados intermedios entre las interjecciones y onomatopeyas, así como si hablamos de los verbos de la acción instantáneas. Son casos de sincretismo o fases intermedias de las que continuamos en adelante.

1.5. Casos de sincretismo en la onomatopeya

En primer lugar, vamos a partir de la definición del sincretismo. Es, por un lado, una coincidencia de categorías gramaticales funcionalmente diferentes y formas en una única forma. Por otro lado, es la síntesis de características diferenciales estructurales y semánticas que se oponen una a la otra en el sistema de la lengua y están relacionadas con diferentes fenómenos de transición y de carácter intermedio (Jarceva, 1990).

El primer caso de sincretismo puede partir de un problema de carácter terminológico, ya que muchas veces a las onomatopeyas las llaman interjecciones y en muchos diccionarios de consulta aparecen bajo la categoría de interjección. Sin embargo, para nosotros es muy importante distinguir la onomatopeya de la interjección. La interjección es una clase de palabras invariables que sirven para la expresión indivisible de las reacciones emocionales y volitivas sobre la realidad que nos rodea (Jarceva, 1990). Mientras que las onomatopeyas son palabras que imitan los sonidos de la realidad que nos rodea, de la naturaleza y el mundo alrededor del ser humano, exclamaciones reflectoras de seres humanos, sonidos y gritos producidos por animales, etc. La base de su nominación es el rasgo acústico del sujeto / objeto que lo produce. Al mismo tiempo, la interjección es una parte de la oración invariable que se usa para expresar emociones e impulso de voluntad, puede constar de unos sonidos, palabras enteras o hasta expresiones. El caso de sincretismo aparece cuando, por un lado, la palabra reproduce unos sonidos provocados por un reflejo natural humano y, por el otro, indica ciertos sentimientos y emociones (*xu-xu, ax*). Este reflejo de sonidos que es una reacción humana ante la expresión de alguno de sus emociones es natural igual que los sonidos que producen los animales.

Otro caso de sincretismo radica en el fenómeno de que en la lengua rusa existe un grupo especial de palabras sincréticas por naturaleza que engloban los rasgos de verbos de aspecto ultraintantáneo (*глаголы ультрамгновенного вида*) y rasgos onomatopéyicos. Primeramente, definiremos los verbos de aspecto ultraintantáneo. No existe un término único para designar este fenómeno lingüístico, así nos encontramos con una serie de términos: *глагольные частицы; ультрамгновенный вид русского глагола; междометные глагольные формы; глагольные междометия; усеченные формы*» etc. (Moiseeva y Borisova, 2013, p. 195; Shanskij y Tihonov, 1987; Shvedova, 1980, с. 732). Estas palabras pueden referirse a los infinitivos verbales (*бахать, трещать, хрустеть, дзинькать, etc.*), designan la acción y verbalizan la imitación del sonido.

Pueden designar también el tiempo duradero del sonido al reiterar su base (*бах-бах! тр-тресь! хр-р-усть! дзи-и-нь!*) (Klimas, 2009, p. 36; Nagornyj Van Sinsin', 2014, p. 15). Este tipo de verbo se utiliza mucho en el lenguaje coloquial, son palabras de tipo *бац, бряк, бултых, тук*, etc. Se correlacionan con las formas del tiempo pasado con los verbos de única acción con el sufijo *-ну-* (*брякнул, бултыхнул*), son más expresivos a diferencia de los verbos con formas completas y designan una acción repentina, instantánea, rápida. Estos verbos tienen una serie de características: expresan aspecto perfectivo, tiempo pasado, modo indicativo, sin embargo, carecen de formas de persona, género y número. En la oración tiene la función de predicado y pueden combinarse con diferentes complementos circunstanciales (Shanskij y Tihonov, 1987). *Так я, пока она на них смотрела, пригнулся и бац ей в затылок, бац!* (Ю.О.Домбровский. *Хранитель древностей*). Muchos de estos verbos son, curiosamente, de origen onomatopéyico y otros no.

Según E. Dibrovaja, hay tres grupos de este tipo de palabras: 1) formas verbales que no son onomatopeyas (*брык - брыкаться, толк - толкать, прыг - прыгать, скок - скакать, морг - моргать, хватъ - хватать*, etc.); 2) onomatopeyas que no se correlacionan con los verbos de aspecto ultraintantáneo (*бам, бом, динь*, etc.); 3) palabras por su naturaleza sincrética que juntan dos cualidades, verbos de aspecto ultraintantáneo y onomatopeya (*бах, бах-бах, тресь, хрусть, дзинь*, etc.) (Dibrovaja, 2008, p. 188-189). Sin embargo, las mismas formas de palabras en diferentes contextos son diferentes de contenido: *Гляжу - медведь. Я бух из ружья. А медведь брык на землю* (N.Nosov). La palabra *брык* no es onomatopeya, mientras que la palabra *бух* significa el disparo del rifle y al mismo indica a la acción simultánea instantánea, por eso tiene dos funciones: la de onomatopeya y la del verbo de aspecto ultraintantáneo (Dibrovaja, 2008, p. 188). Precisamente este es el caso del sincretismo porque son verbos, por un lado, y onomatopeyas por el otro, ya que imitan el sonido que se produce durante la acción. Se perciben por los nativos como variantes expresivas de los verbos “completos” a los que corresponden (*бултых - бултыхнуть*, por ejemplo) y por eso pueden ser utilizados en las mismas condiciones haciendo hincapié en la acción repentina y ultrarrápida (Moiseeva y Borisova, 2013, p. 198).

En muchos diccionarios (Dal', 1956; Efremova, 2006; Ozhegov y Shvedova, 2006; Ushakov, 1935-1940), la entrada de este tipo de palabras aparece en el primer significado como onomatopeya o interjección de origen onomatopéyico y en el significado posterior, como el predicado indicando la acción perfectiva en el pasado. Como ya hemos dicho,

estas palabras pueden referirse a los infinitivos verbales y verbalizar la imitación del sonido. Y con la reiteración de estas palabras podemos transmitir un sema más, la duración de la acción (*бом-бом, динь-динь-динь, бам-м*): *И вдруг она резко прыг! прыг! бах-бах! Разрастаясь! Стреляя током!* (С.Шаргунов. *Обман*).

En ese caso, aquí tenemos el ejemplo puro de sincretismo, ya que se funden dos significados y funciones en una misma palabra, la realización de la acción y la imitación del sonido que acompaña esta acción. Se podría llamar esto como una especie de traslado metonímico, puesto que con los sonidos producidos de una manera natural (no forzada) durante la acción se designa toda la acción.

Así, vemos que pueden existir dos clases de sincretismo relacionado con la onomatopeya. En primer lugar, son una categoría intermedia entre la interjección y onomatopeya porque reproduce los sonidos naturales que acompañan un reflejo humano ante una valoración de situación (para expresar alegría, miedo, asco, etc.) y, por otro lado, son categorías de verbos ultraintantáneos, ya que transmiten una acción y el sonido que acompaña esta acción.

1.6. El signo, la motivación y la creación de onomatopeyas

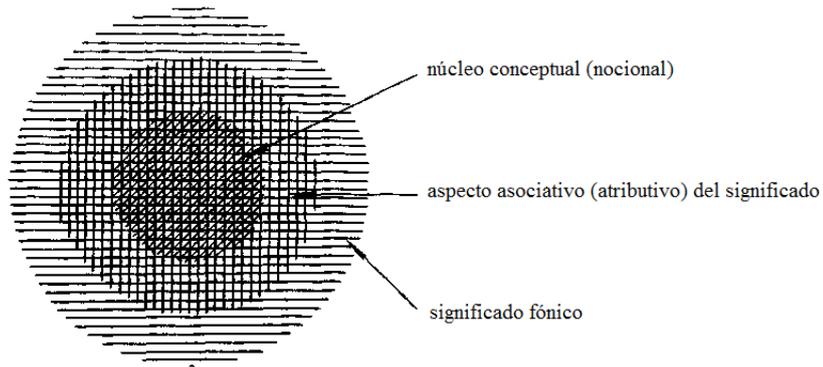
Uno de los aspectos lingüísticos importantes, estrechamente relacionado con el fenómeno de la onomatopeya, es la motivación. C. Peirce dividió los signos en tres categorías: signos-índice (la relación entre la forma y el significado por contigüidad), signos-iconos (la relación por semejanza) y signos-símbolos (la relación convencional) (Pierce, 2000, pp. 200-221; Karlo-Otto Apel, 1997, p. 174). Las relaciones entre signos son: la relación con el objeto, la relación con la idea abstracta que fundamenta el significado y la relación con el “interpretante” (Karlo-Otto Apel, 1997, p. 174). El signo es icónico si representa su objeto por semejanza sin importar su naturaleza. El único método de transmitir directamente la idea es icono. Es muy probable que en las primitivas formas del habla estuviera muy presente un elemento de imitación. Pero en todas las lenguas conocidas estas representaciones se sustituyeron por los signos sonoros convencionales. Sin embargo, estos signos asimismo se explican con ayuda de iconos (Pierce, 2000, pp. 202-203). Todas las palabras convencionales son símbolos (Pierce, 2000, p. 212). El icono es un signo que remite al objeto que designa debido a las cualidades que posee independientemente de que exista este objeto o no (hasta que no aparezca el objeto en el mundo el icono no funciona como el signo). El icono se parece a la cosa que ella misma denomina y se usa como su signo. El icono no tiene relación dinámica con el objeto que representa, solo sus cualidades se parecen con las cualidades del objeto y suscitan las sensaciones análogas en el cerebro que son semejanza, pero en realidad el icono no queda relacionado con ellas. El índice es un signo que remite al objeto que designa debido a que sufre la acción del objeto y por eso tiene algunas cualidades en común con el mismo objeto. El índice está relacionado físicamente con su objeto y componen una pareja orgánica; sin embargo, el cerebro, que lo interpreta, no tiene nada que ver con esta relación, solo la identifica una vez aparecida esta. El símbolo es un signo que remite al objeto que designa por la asociación de ideas en común que actúan de tal manera que nos obligan a interpretar el símbolo como el signo que remite hacia este objeto. El símbolo está relacionado con su objeto a través de la idea del cerebro que usa el símbolo. Sin esta idea no existiría la relación (Pierce, 2000, pp. 185-186; pp. 216-217). Los símbolos crecen, surgen, desarrollan y evolucionan de otros signos, en primer lugar, de iconos o de signos mixtos que tiene en su naturaleza el icono y símbolo. Pensamos solo en signos. Esos signos de pensamiento tienen la naturaleza mixta; sus partes-símbolos se llaman nociones. Si el hombre crea un símbolo, lo hace con los pensamientos

que incluyen nociones. Así, el símbolo nuevo crece de otros símbolos. Una vez nacido, se extiende entre la gente, con su uso y experiencia desarrolla su significado. De tal manera las mismas palabras tienen significados diferentes para nosotros hoy que las tenías para nuestros antepasados antes (Pierce, 2000, p. 217).

Estas categorías son tres etapas de semiosis (Karlo-Otto Apel, 1997, p. 174), es decir, de proceso de creación de significado y relaciones entre objeto, forma y significado.

La relación entre el sonido y el significado se estudiaba por los lingüistas como Wilhelm von Humboldt (Humboldt, 1990, pp. 72-74; p. 102), Hermann Paul (Paul, 1983, p. 193), etc. Con el postulado de F. Saussure (Saussure, 1983, p. 139) sobre la arbitrariedad del signo lingüístico, se han puesto en la periferia las investigaciones lingüísticas sobre las unidades que tienen relaciones motivadas entre el significado y la forma. Según él, el lazo que une el significante y el significado es arbitrario. Todo medio de expresión recibido de una sociedad se apoya en principio en un hábito colectivo o en convención (Saussure, 1983, p. 140). Sin embargo, él no negaba la existencia de onomatopeyas. Él mismo ponía la objeción al principio de arbitrariedad, mencionando la onomatopeya en la cual el subrayaba que la elección del significante no siempre era arbitraria. Sin embargo, el lingüista insistía en que las onomatopeyas nunca eran elementos orgánicos de un sistema lingüístico y su número es escaso y su elección ya es arbitraria en cierta medida, porque no son más que la imitación aproximada y ya medio convencional de ciertos ruidos. Además, una vez introducidas en la lengua, quedan más o menos engranadas en la evolución fonética, morfológica, etc., que sufren las otras palabras (Saussure, 1983, pp. 140-141).

Siguiendo la línea de la investigación entre la forma y el significado, hace falta ver la estructura del significado del signo lingüístico. Recurrimos al esquema ofrecido por A. Zhuravlev (1991) porque demuestra este tipo de relación con más precisión lo que en adelante permite hablar de la motivación fónica que está presente en la onomatopeya. Según A. Zhuravlev (1991), la estructura del significado de la palabra se puede esquematizar así:



La parte central del significado de la palabra es un núcleo conceptual (nocional) (*понятийное ядро*). Lo comprendemos bien, son significados registrados en diccionarios. El núcleo está rodeado por la capa del aspecto asociativo (atributivo) del significado (*признаковый аспект значения*). Es menos definida que el núcleo, no la comprendemos bastante bien, no siempre la podemos explicar e interpretar; sin embargo, en líneas generales entendemos esta capa. (Por ejemplo, *мать* y *мама* tienen el mismo núcleo nocional, pero las distinguimos porque uno es algo cariñoso, mientras que otro no). Es decir, la capa atributiva representa el aspecto del significado que se realiza enumerando las características (por ejemplo, *праздник* ‘fiesta’ es núcleo; la capa atributiva es ‘alegre, solemne, espectacular’). Por fin, el significado fónico (*фонетическая значимость*) crea una aureola nublada, imprecisa, indeterminada alrededor de la capa atributiva. Este aspecto del significado es muy vago y casi pasa desapercibido. Solo en las palabras onomatopéyicas sentimos la presión del sonido sobre el significado. Así, con las palabras *кукушка*, *хрюшка*, *кряква* se puede reconocer la imitación de los gritos de los animales o pájaros. Las palabras como *гром*, *храп*, *рык*, *рев*, *гул*, *шепот*, *шелест*, *шорох* transmiten los sonidos denominados. Las palabras como *мямля*, *хрыч*, *хляк*, *дылда* son fonosimbólicas y transmiten una cierta imagen que corresponde a la característica de la persona denominada. Aquí el significado fonético casi se funde en la capa atributiva, y la sonoridad de la palabra ayuda a entender la valoración atributiva que acompaña el significado (núcleo). Por ejemplo, con la combinación de los sonidos en la palabra *хрыч* se percibe algo antipático, mientras que en la palabra *мямля* no se encuentra algo fuerte y activo. No solemos percibir la imagen sonora de la palabra y nos concentramos en su significado. Sin embargo, los sonidos sueltos pueden llevar algún significado y por consiguiente su combinación puede representar el significado fónico. Aunque no lo percibamos, este significado fónico entra

en el significado de la palabra, influye en la percepción y en su vida dentro del sistema lingüístico. Estos tres aspectos representan una unidad y no se separan con precisión uno del otro, se penetran uno en el otro, a veces es difícil separar el significado nocional de la capa atributiva, y la capa del significado fónico. El significado fónico se correlaciona con el núcleo nocional a través de la capa atributiva (Zhuravlev, 1991, pp. 28-30).

Reforzamos este esquema con la idea de W. von Humboldt, según la cual, a la hora de analizar una lengua salen a la luz dos principios: forma fónica y el uso que de ella se hace para designar los objetos y enlazar ideas entre sí. De estos dos principios, junto con la intimidad recíproca de interpenetración, nace la forma individual de cada lengua (Humboldt, 1990, p. 73). La unión indivisible de idea, órganos de la fonación y oído con el lenguaje tienen su raíz en la disposición originaria de la naturaleza humana (Humboldt, 1990, p. 74).

En la lingüística las relaciones icónicas son las relaciones onomatopéyicas y fonosimbólicas (Flaksman, 2015, p. 16). En todas las lenguas del mundo existen designaciones de gritos de animales, sonidos producidos por la naturaleza y un ser humano teniendo unas estructuras parecidas con la realidad sonante. Sin embargo, la cuestión relacionada con las onomatopeyas es mucho más complicada; no son solo las palabras que hoy en día las percibimos como la imitación de sonidos reales. Por un lado, las onomatopeyas con el tiempo pueden cambiar tanto en su forma como en su significado, y, por otro, además de las onomatopeyas propiamente dichas que imitan directamente el sonido, existen otro tipo de palabras de carácter onomatopéyico o fonosimbólico. Durante la evolución de la lengua la transformación de la onomatopeya en una palabra se produce paulatina y gradualmente. No se puede determinar exactamente el momento cuando la palabra deja de poseer las características onomatopéyicas o icónicas.

Según Ullman (1991), todas las lenguas contienen las palabras arbitrarias y opacas, sin ninguna conexión entre el sonido y sentido, y otras que son en cierto grado motivadas y transparentes (Ullman, 1991, p. 92). Él mismo distingue 3 tipos de motivación de palabras: 1) motivación morfológica que es transparente porque puede ser analizada en morfemas componentes que tienen por sí mismos algún significado (supone la formación de nuevas palabras de los morfemas ya existentes); 2) semántica que se basa en factores semánticos como semejanza (metáfora) o conexión externa (metonimia); 3) fonética que supone la motivación por el sonido (Ullman, 1991, pp. 92-105). La motivación última de la palabra es onomatopeya. En la lingüística rusa también se distinguen tres tipos de

motivación (Zhuravlev, 1991). Así, la lengua tiene varias motivaciones: morfológica, semántica y fonética. Eso se explica por el hecho de que la palabra debe seguir la ley dialéctica: el contenido y la forma deben aspirar a la correspondencia mutua, a la motivación. La palabra motivada es la que consigue la correspondencia entre el contenido y la forma. La forma ayuda a descifrar su significado y, consecuentemente, es muy importante, ya que en nuestra memoria contiene muchas palabras, con sus formas y significados correspondientes. Además, debemos acordarnos de ellos en seguida o de lo contrario no podremos operar la lengua. En este caso la motivación nos ayuda a recordar (Zhuravlev, 1991, pp. 38-40).

Las primeras dos motivaciones (morfológica y semántica) son más fuertes que la fónica porque percibimos su presencia. Hoy en día casi no se dan los neologismos de la motivación fónica. Tan solo los escritores acuden a este recurso antiquísimo de crear palabras en sus obras literarias. Sin embargo, este tipo de motivación es más estable y constante a pesar de ser menos notable. La motivación semántica se hace débil con el tiempo y se olvida la cadena de transmisiones semánticas. Este tipo de motivación es fuerte, pero es activa e inestable. La motivación morfológica se desestabiliza también; es más amplia, pero su amplio dominio y uso puede llevar a la debilitación. Así, por ejemplo, los sufijos pueden ser sinonímicos, homonímicos, la familia de la palabra de la que proviene con el tiempo puede olvidarse (*ошеломить* – “ударить по шлему (шелому)”, *сосед* — “рядом сидящий”, *предмет* — “брошенный перед”). La vida de una palabra pasa entre dos polos de fuerza – motivación y arbitrariedad, y por eso la palabra se encuentra en un constante movimiento entre ellos (Zhuravlev, 1991, p. 130-137).

El significante tiene carácter lineal, siendo de naturaleza auditiva se desenvuelve en el tiempo únicamente y sus caracteres los toma del tiempo: a) representa una extensión; b) esta extensión es mensurable en una sola dimensión, forman una única línea (Sausure, 1983, p. 141). Curiosamente, F. Saussure, a propósito de la motivación, decía que solo una parte de los signos son absolutamente arbitrarios, y otros son relativos, ya que en ellos interviene un fenómeno que permite reconocer grados en lo arbitrario sin suprimirlo. La noción de lo relativamente motivado implica: 1) el análisis de un determinado término y, por consiguiente, una relación sintagmática; 2) la evocación de uno o varios términos, es decir, una relación asociativa. Todo lo que se refiere a la lengua como sistema exige ser abordado desde un punto de vista: la limitación de lo arbitrario. El principio irracional de lo arbitrario del signo que aplicando sin restricciones llevaría a la complicación suprema; pero el espíritu consigue introducir un principio de orden y regularidad en

ciertas partes de la masa de signos, y ese es el papel de lo relativamente motivado (Sausure, 1983, pp. 206-208).

La iconicidad no exige de esfuerzos metalingüísticos para percibir la palabra, ya que el sonido-motivo no es solo un entorno natural sonoro, sino que es capaz de movilizar la capacidad de la actividad consiente de los nativos en la percepción y comprensión de esta palabra o texto (Shljahova y Shestakova, 2014, p. 164).

Al surgir como aproximadamente motivado, una esencia figurada, el signo lingüístico, el igual que ocurre con la lengua en su etapa inicial “natural”, se desarrolla dentro de esta calidad hasta que el sistema de la lengua que se está formando no agota todas las posibilidades de iconicidad. Es decir, el progreso del signo es el regreso de la unificación del sonido y significado. El proceso de desnaturalización (*денатурализації*) del signo no significa la desmotivación, tiene lugar una pérdida de motivación primaria, pero no de la motivación en general. La motivación primaria se sustituye y se recompensa por la motivación secundaria. A nivel semántico y morfológico, tiene lugar la reorganización de la motivación primaria que se desplaza a la periferia del significado de la palabra. Sin embargo, la motivación primaria se mantiene a nivel de texto (en especial en la poesía). El origen de la destrucción parcial de la motivación natural del signo lingüístico ya está en su origen. El signo lingüístico nace del reflejo, pero no para el reflejo, sino para la comunicación. Esta dualidad y contradicción de característica del signo lingüístico son importantes para su evolución. Por un lado, en el signo juega un papel determinante su capacidad de homomorfismo hacia el objeto designado. No obstante, para el signo como categoría comunicativa, el homomorfismo no es tan importante, puesto que el signo evoluciona en mayoría de los casos como la categoría comunicativa y su carácter reflejante pasa al segundo plano, “se oscurece” o se pierde (Voronin, 2006, pp. 147-148). La abstracción del signo lingüístico reside en la naturaleza de signos de la misma lengua. Ya la representación práctica (sustitución) de un objeto por el otro es la forma más sencilla de abstracción (es decir, el objeto se sustituye por el signo lingüístico que representa un rasgo principal (el determinante del signo) de la cosa que designa. Así, la posibilidad de abstracción en la lengua viene motivada porque el signo es una representación de la realidad, un modelo de esa realidad, y no el carácter no motivado del signo lingüístico (Voronin, 2006, pp. 149-150). Hay que tener en cuenta que las palabras de la lengua de hoy en día están muy separadas del período cuando surgió la lengua, y durante todo este tiempo las palabras han sufrido muchos cambios y traslados de unos objetos a otros. Por eso, es difícil encontrar el origen sonoro-descriptivo (icónico)

de las palabras porque con tantos cambios ya está camuflado. El proceso de camuflaje de origen sonoro-descriptivo (icónico) de la palabra se tiene lugar durante la desnaturalización del signo lingüístico.

Según la lingüista rusa, M Flaksman (2015b), las palabras motivadas y no motivadas no se oponen unas a las otras, sino que se encuentran en diferentes polos. El proceso de desnaturalización del signo lingüístico es un proceso gradual y tiene un carácter progresivo (Flaksman, 2015b, p. 35). La evolución del signo lingüístico con un significado motivado hacia la dirección del significado abstracto se condiciona por la capacidad general de signos lingüísticos de desarrollar un significado abstracto a partir del concreto (Flaksman, 2015b, p. 35). Las palabras icónicas se someten a las leyes lingüísticas al igual que cualquier otra palabra dentro del sistema de lengua. Como consecuencia, los significados de las palabras icónicas pueden alejarse mucho del significado originario que está relacionado con el sonido. En la evolución de la palabra se pueden producir traslados metafóricos y metonímicos, generalización o concretización del significado y formación de significados abstractos. Como consecuencia, la naturaleza icónica de la palabra queda en un segundo plano o se pierde por completo. (Flaksman, 2015b, p. 35). Junto con el término de desnaturalización se utiliza otro término – desiconización. Es un proceso de la pérdida paulatina de la relación icónica entre la forma de la palabra onomatopéyica / fonosimbólica y la realidad designada a lo largo de la evolución de la lengua (Flaksman, 2015a, p. 162; Flaksman, 2015b, p. 100). Las causas de desiconización pueden ser: el desarrollo de la polisemia, los cambios constantes fonéticos dentro de la lengua. Estos dos factores llevan a la deformación de la forma inicial icónica y cambio de la correlación original entre el significado y sonido. La historia de la evolución de la onomatopeya actual es su historia de desiconización que está condicionada por el desarrollo paralelo de su forma y su contenido (Flaksman, 2015a, pp. 162-163).

M. Flaksman (2015b) distingue las siguientes etapas de desiconicidad:

0. (etapa cero) – la onomatopeya contiene fonemas que no forman parte del sistema de la lengua.

1. La onomatopeya tiene una serie de rasgos que no pertenecen al sistema de la lengua y no han sufrido cambios regulares fonéticos, signo-ícono prácticamente puro, correlación con el sonido.

2. Una palabra normal de la lengua que no está destruida por los cambios fonéticos regulares de carácter fonosemántico. La palabra monosemántica o polisemántica,

conserva su significado primario, es un signo-ícono parcialmente destruido y su correlación con el sonido es menos evidente.

3. Una palabra normal de la lengua que ha sufrido los cambios fonéticos regulares de carácter fonosemántico, pero conserva su semántica originaria, o bien, la palabra no ha sufrido los cambios fonéticos regulares de carácter fonosemántico, pero no conserva su semántica originaria.

4. Una palabra normal de la lengua que ha sufrido los cambios fonéticos regulares de carácter fonosemántico y no conserva su semántica originaria. Un signo-símbolo de origen icónico y la correlación sonido-significado se alcanza con la ayuda del diccionario etimológico (Flaksman, 2015b, p. 106).

F. Sausure menciona siguientes causas de cambios fonéticos (que pueden llevar al cambio de la palabra y desmotivación de la palabra), sin embargo, ninguna aclara completamente la cuestión: 1) la raza tiene quizá ciertas predisposiciones que trazarían de antemano la dirección de los cambios fonéticos; 2) una adaptación a las condiciones de suelo y clima; 3) la ley del mínimo esfuerzo que reemplazaría dos articulaciones por una sola, o la articulación difícil por otra más cómoda; 4) la educación fonética en la infancia; 5) el estado general de la nación en un momento dado, es decir, un lazo entre la inestabilidad política y la inestabilidad lingüística; 6) un substrato lingüístico anterior; 7) cambios de moda (Sausure, 1983pp. 228-232).

Una de las causas del fenómeno de desnaturalización del signo lingüístico la podemos encontrar en la obra del lingüista H. Paul. Él hace hincapié en que el hecho de que para comprender los fenómenos de la alteración fonética hay que entender los procesos físicos y psíquicos que se realizan siempre durante la producción de complejos de sonidos. En primera instancia, se trata de movimientos de órganos fonadores, que se producen mediante la excitación de los nervios motores y la actividad muscular provocada por ella. En segundo lugar, es la serie de sensaciones que necesariamente acompañan a estos movimientos, es decir, a su sentido mecánico. En tercer lugar, son sensaciones sonoras producidas en los oyentes. Después de desaparecer la excitación física, las sensaciones dejan una impresión psíquica duradera, imágenes de memoria que son muy importantes. Son ellas las que se relacionan entre sí los procesos fisiológicos entre sí, establecen una conexión causal entre la producción más antigua y la más reciente del mismo complejo de sonidos. Es la imagen de memoria dejada por las sensaciones de movimientos antes realizados que permite reproducir los mismos movimientos. El sentido mecánico y la sensación sonora no necesitan estar íntimamente ligados el uno al otro.

Ambos se unen en una asociación cuando el que habla se oye hablar a sí mismo. El sentido mecánico igual que la posibilidad de reproducir los complejos de sonidos escuchados no se dan solo por el simple hecho de escuchar a otros, ya que es necesario experimentar y ejercitar antes de ser capaz de reproducir un sonido que hasta entonces no estábamos acostumbrados a escuchar (Paul, 1983, pp. 59-60).

Sobre el cambio fonético escribieron también lingüistas R. Jakobson y M. Halle. Como se sabe, que el proceso de desiconización está provocado por los cambios fonéticos y puede darse debido al hecho de que, el contexto y la situación, por lo general, nos permiten pasar por alto un buen número de los rasgos, fonemas y series de éstos del mensaje sin arriesgar por ello su comprensión. La probabilidad de aparición en la cadena hablada es distinta para los diferentes rasgos y para cada rasgo en diferentes textos. Por este motivo es posible, a partir de un fragmento de una serie, predecir con mayor o menor exactitud cuáles son los rasgos que le siguen, reconstruir los anteriores y, finalmente, deducir de la presencia en un haz de determinados rasgos los otros rasgos concurrentes (Jakobson y Halle, 1967, pp. 12-13). En este caso, prediciendo algunos rasgos fónicos en adelante puede significar que no son relevantes y se podría prescindir de ellos; en consecuencia, estos fonemas pueden desaparecer cambiando así la forma primitiva de la palabra y alejándola en un paso de la realidad sonante que designa.

Según los lingüistas, la eficacia distintiva de los fonemas se ve reducida de cara al oyente y el hablante, a su vez, es libre de ejecutar todas las distinciones sonoras de su mensaje: el número de rasgos que se borran, fonemas que se omiten y series que se simplifican puede ser considerable en un habla descuidada y rápida. La configuración sonora del habla puede no ser menos elíptica que su composición sintáctica. En cuanto surge la necesidad, el hablante traduce rápidamente el discurso elíptico a su forma explícita para que el oyente pueda recogerlo con toda claridad. La pronunciación relajada no es sino un derivado abreviado de aquella forma explícita del discurso que transmite al máximo la información (Jakobson y Halle, 1967, p. 13). Es decir, el hablante utiliza con frecuencia la elipsis y eso puede ocurrir tanto a nivel semántico y sintáctico, como a nivel fonético. Este recurso es muy popular en el registro coloquial debido al principio de economía, según el cual se intenta decir lo máximo con el mínimo esfuerzo. Si a nivel fónico con el tiempo se repite elipsis y no surge la dificultad en interpretar el mensaje y realizar la comunicación, tiene lugar el cambio fonético de la palabra con la pérdida para siempre de los sonidos que se solían omitirse.

En adelante los lingüistas explican los factores que influyen en la aparición de elipsis, y en la pérdida de rasgos distintivos de los fonemas desaparecidos. Así, ciertos rasgos y combinaciones de rasgos pueden borrarse en los diversos tipos de elipsis fonemática. Esto ocurre con determinadas condiciones anormales de producción de sonido (susurro, grito, canto, balbuceo), transmisión (distancia, filtros, ruido) o percepción del mismo (fatiga auditiva) que pueden enmascarar o deformar los rasgos distintivos. Un rasgo distintivo es una propiedad de relación, esto es, que la “identidad mínima” de un rasgo, a través de sus diversas combinaciones con otros rasgos simultáneos o sucesivos, reside en la relación esencialmente idéntica existente entre los dos términos de la oposición que define (Jakobson y Halle, 1967, p. 23). En el proceso de comunicación no se da una inferencia unívoca de cada estado a partir del anterior. Con cada etapa recorrida aumenta su carácter selectivo; algunos elementos de un estado anterior dejan de ser pertinentes de cara a todo estado sucesivo y cada momento de un estado posterior puede ser función de diversas variables del precedente. La medida del canal bucal permite una predicción exacta de las ondas sonoras que van a producir, pero puede lograrse un efecto acústico idéntico por medios radicalmente diferentes. Análogamente, una misma característica de la sensación auditiva puede provenir de diferentes estímulos físicos (Jakobson y Halle, 1967, p. 47).

Una opinión parecida la encontramos en obras del lingüista Ullman. Él nos habla de dos tendencias opuestas en la lengua que operan durante todo el tiempo: la pérdida de la motivación y o la adquisición de la transparencia por las palabras opacas. El factor principal que tiende a oscurecer la motivación de las palabras es el cambio de sonidos. Además, las palabras están expuestas a toda clase de accidentes fonéticos como la asimilación o la disimilación, que pueden también anular sus efectos onomatopéyicos. La destrucción de la onomatopeya por el cambio de sonidos no siempre se acepta pasivamente, se puede evitar o reparar el daño de la siguiente forma: 1) sonidos que normalmente habrían cambiado o desaparecido, a veces son conservados o modificados para salvaguardar los valores expresivos; 2) una forma cuya motivación ha sido debilitada por el cambio de sonidos puede ser reemplazada por una nueva formación más expresiva; 3) puede suceder que un cambio fonético modifique el efecto onomatopéyico de una palabra sin anularlo completamente, y que el significado se altere para conformarlo al nuevo orden de sonidos (Ullmann, 1991, pp. 107-109). El caprichoso cambio de sonidos, que anula la expresividad de muchas palabras, puede dotar a otras de nuevos efectos onomatopéyicos (Ullman, 1991, p. 115).

Las razones principales que pueden servir para la opacidad o transparencia de una lengua son: 1) la introducción de palabras griegas y latinas, y muchas de las palabras transparentes fueron descartadas como redundantes o sustituidas por formas clásicas. 2) la implantación de la moda de los términos cultos y por las palabras puramente convencionales 3) la relación directa con el tratamiento de las palabras extranjeras (el purismo, chauvinismo, más vínculo con sus raíces, nacionalismo nativas) 4) la motivación es de aplicabilidad directa para el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras, los métodos de estudio deben adaptarse al esquema básico de la lengua 5) las consecuencias sociales y culturales (palabras opacas son entendibles para la clase educada, privilegiada, lo que puede agravar la diferencia de clases) (Ullman, 1991, pp. 125-129).

Entre los factores que facilitan el cambio idiomático destacamos: 1) la lengua se transmite de una manera discontinua de una generación a otra: cada niño tiene que aprenderla de nuevo; 2) la vaguedad en el significado es otra fuente del cambio de significado que consiste en la naturaleza genérica de nuestras palabras, la multiplicidad de sus aspectos, la falta de familiaridad, la ausencia de fronteras bien delimitadas. La figura fonética, la estructura morfológica y el empleo sintáctico están mucho más estrictamente definidos y delimitados y, por consiguiente, menos expuestos al cambio a diferencia del significado de la palabra; 3) la pérdida de motivación; 4) la existencia de polisemia; 5) contextos ambiguos; 6) la estructura del vocabulario. El sistema fonológico y gramatical está constituido por un número limitado de elementos estrechamente organizados. El vocabulario es un elemento agregado de un número infinitamente mayor de unidades, es mucho más fluido y móvil y los elementos nuevos, tanto las palabras como sus significados nuevos se añaden con más libertad, mientras ya existentes ya desaparecerán del uso más fácil (Ullman, 1991, pp. 218-221).

Hay otro factor importante que hace falta mencionar. Así, unos lingüistas advierten que muchas unidades, aparentemente onomatopéyicas, son sencillamente el resultado de la evolución fonética (la palabra silbar parece imitar el sonido, pero en realidad su fuente latina está muy alejada de la onomatopeya) la motivación que un nativo puede descubrir en estos casos no es más que una remotivación (comparable al fenómeno más general de la etimología popular) (Dubois et al., 1994, p. 454).

Antes de hablar sobre el proceso de nacimiento de la onomatopeya haremos alusión a las condiciones que favorecen a la creación de las palabras onomatopéyicas. El habla con su espontaneidad es un contexto primario que contribuye a la formación de palabras

sonoro-descriptivas. Es sabido que la lengua existe dentro de un proceso de comunicación constante (que crea nuevas palabras) y se relaciona con la actividad de los emisores del habla y sus destinatarios. La actividad del habla comienza tan pronto como la conciencia decide expresar algo, formando una opinión y planificando la expresión incluso antes del acto de hablar. La noción de actividad del habla se utiliza para referirse a los fenómenos de producción y percepción del habla (Kubryakova, 2004, p. 25).

Según H. Paul, nunca terminó por completo la creación de nueva materia (es decir, algo nuevo en la lengua). En la evolución del lenguaje hablado nunca ha habido un momento en el que la creación espontánea se haya completado. La esencia de la creación espontánea consiste en relacionar un grupo de sonidos con un grupo de ideas, formando el significado de aquel, sin intervención de un grupo de ideas análogas que estén ya asociados al grupo de sonidos. Una creación de estas características y una obra de un momento que puede desaparecer sin dejar vestigios duraderos. Para que surja un lenguaje esta producción debe dejar también una influencia psíquica duradera, y, en consecuencia, más tarde el sonido puede ser reproducido de memoria por medio del significado, y el significado, por medio del sonido. La palabra debe ser comprendida y después reproducida por otros individuos (Paul, 1983, pp. 190-191). La denominación del nuevo vocablo se produce por una asociación con el ya denominado, ya que es muy fácil transferir para el nuevo la denominación ya existente. Así, surge una relación causal entre el objeto denominado de nuevo y su denominación a la cual llegamos por medio de un objeto ya antes denominado. Es importante esta relación para su posterior empleo y comprensión. Solo después de una repetición frecuente esta relación se vuelve superflua, al fijarse gradualmente la asociación meramente exterior (Paul, 1983, p. 191).

Por otro lado, W. von Humboldt relaciona el contenido y el sonido diciendo que la idea reúne en un solo punto la capacidad de formar representaciones. La idea se apodera del ánimo entero y el sonido posee una fuerza especial, penetrante, capaz de hacer vibrar los nervios. Lo que distingue el sonido de todas las demás impresiones sensoriales es el oído que percibe una sensación de movimiento, incluso, en el caso del sonido procedente de la voz, una verdadera acción, y que esta acción procede a su vez del interior de un ser vivo. Puesto que tanto las cosas de la naturaleza exterior como las actividades que nacen de su interior acceden al hombre dotadas de rasgos diversos que se le ofrecen en simultaneidad. El hombre, en cambio, quiere poder comparar, dividir y reunir, y cuando persigue objetivos más elevados, busca dar forma a una unidad cada vez más abarcable. Por eso, quiere también aprehender los objetos como unidades determinadas y favorece

la unidad del sonido como forma de ocupar el lugar de aquéllas. Ahora bien, esta unidad del sonido en manera alguna reprime las otras sensaciones que producen los objetos tanto al sentido externo como al interno; antes, al contrario, se vuelve soporte de todas ellas, y añade a su propia disposición, que es individual y que en su naturaleza se corresponde con la del objetivo, pero tal como lo aprehende la sensibilidad individual, le añade una nueva impresión, la designativa (Humboldt, 1990, p. 75).

Según M. Flaksman, el léxico icónico aparece en la lengua en todos los períodos de su evolución y hoy en día también, es decir, en las lenguas que son un sistema complejo convencional constantemente aparecen nuevos elementos icónicos. Una de las razones principales de su aparición no es la necesidad de nominación de nuevos conceptos, ya que la lengua ya tiene unas denominaciones principales y básicas de ruidos y movimientos articulatorios. Es decir, la segunda denominación de las mismas realidades no puede surgir debido a la ley de economía lingüística. Solo hay unos casos únicos de denominación de nuevos sonidos, pero son pocos (*бууун* – sonido de peidger, *чyx-чyx* - sonido de tren). Una de las razones principales de su aparición es la desiconicidad en el proceso de la evolución de lengua: las antiguas palabras icónicas que antes eran copias de los sonidos denominados con el tiempo pierden su iconicidad y por eso no pueden cumplir con éxito su función nominativa y, como consecuencia, necesitan una sustitución (Flaksman, 2015b, pp. 142-143).

Hablando sobre la creación de la onomatopeya, la lingüista M. Flaksman dice que en las primeras etapas de su vida las onomatopeyas no tienen un aspecto acústico y designan lo que se oye o lo que se observa, ya que nadie los reproduce, es decir, no los guarda en la memoria. Después la innovación onomatopéyica durante el proceso de la reproducción constante adquiere un aspecto acústico más o menos fijo y la relación asociativa con una serie de conceptos. Las oscilaciones en la elección de la forma (aliteraciones y variedades de fonemas) confirman que todavía no están grabados en la memoria de la comunidad lingüística y su aspecto acústico se está formando aún. La onomatopeya entra en el sistema de la lengua en cuanto la empiezan a emplear fuera de la situación, la transmiten y reproducen. Sin embargo, continúan dependiendo del contexto, tienen una limitación estilística y la capacidad combinatoria lexical muy baja. La limitación de su uso está condicionada por su expresividad, uno de los rasgos de iconicidad. Luego, con el tiempo, pasando a la segunda fase (de desiconicidad) se fija en la palabra su forma y significado, se hacen comprensible fuera del contexto de comunicación, recibe la codificación convencional según las reglas fonotácticas, pero al

mismo tiempo se pierde su expresividad que los acompañaba desde el principio. La desiconicidad es inevitable desde el punto de vista de las leyes interiores de la lengua. Así, el alejamiento natural del aspecto fónico primario debido a los cambios fonéticos regulares y a la modificación de significado como el resultado de polisemia provocan la aparición de lagunas en la esfera de transmisión de sonidos. Estas lagunas se llenan con palabras expresivas, de tal manera en la lengua aparece la rotación icónica (es un fenómeno cuando las nuevas onomatopeyas surgen debido a la constante desiconicidad de las onomatopeyas antiguas), las nuevas y antiguas onomatopeyas complementan unas a otras. El sistema de la lengua evoluciona constantemente provocando la creación de nuevas palabras icónicas transformando las antiguas. Gracias a esta rotación icónica la lengua se enriquece con los elementos fuera del sistema lingüístico propio prestados de la realidad extralingüística y amplía su caudal léxico con ayuda de iconicidad (Flaksman, 2015b, pp. 143-145).

Hablando sobre el proceso de formación de una onomatopeya, otros lingüistas señalan que en la base de la denominación de la onomatopeya se sitúan los rasgos que se perciben en la modalidad auditiva de un ser humano. La elección de uno u otro tipo de fonemas de una palabra onomatopéyica está correlacionada con los parámetros acústicos (altura, intensidad, tiempo, periodo de oscilación, disonancia) de la sonoridad de la realidad. Los modelos están representados a nivel de fonotipo (oclusivo, fricativo, explosivo, sonoro, etc.) (Shljahova y Shestakova, 2010, p. 180). En la base de la nominación de una onomatopeya se encuentran los rasgos de objetos que se perciben por la modalidad acústica humana, es decir, su sonido (Shljahova, 2003, p. 59).

En la creación de una onomatopeya, tal vez, un papel importante juega la posición de sonido. Los psicólogos consideran que el primer sonido en la palabra es cuatro veces más notable que los demás. El sonido acentuado también se destaca en la palabra, aunque menos que el primero, es dos veces más notable que el resto. Por eso hay que tenerlo en cuenta para la significación fonética. Además, la frecuencia del sonido y su valor informativo (su percepción / visibilidad) se encuentran en una relación inversa. Así, en la palabra el sonido menos informativo es el que tiene la mayor frecuencia (Zhuravlev, 1991, p. 31).

Para concluir, hace falta decir que existen tres tipos de signos. El signo icónico es un signo motivado por que tiene la relación por semejanza. Las onomatopeyas son palabras icónicas, ya que intentan imitar el sonido que produce el objeto sonante. El proceso natural es desnaturalización cuando todos los signos motivados pierden con el

tiempo su motivación debido a una serie de causas y factores. Cada palabra icónica tiende a oscurecer su motivación, aunque en los textos y contextos se mantiene la motivación primaria. De las palabras icónicas surgen las palabras símbolos y una de las razones de este proceso es la tendencia hacia la abstracción de todas las lenguas, creación de sinonimia y polisemia en base a los traslados metafóricos y metonímicos, motivaciones semánticas. La motivación dentro del sistema de la lengua es muy importante, porque consigue la correspondencia entre el contenido y la forma, y así ayuda a la lengua a operar, porque facilita los procesos de comunicación a nuestra memoria. Una de las razones de la pérdida de la motivación está subyugada a los cambios idiomáticos que sufre la lengua durante toda su evolución, y, en primer lugar, cambios fonéticos. Los cambios de la lengua, como ha quedado de manifiesto se deben a una enorme variedad de causas.

1.7. La visión del mundo como categoría lingüística

La lengua es un reflejo de la realidad no lingüística que es relevante para los portadores de una cierta cultura y lengua. A través de las palabras y el sistema lingüístico el portador de la lengua y la cultura percibe el mundo con ayuda del prisma sugerido por su propia lengua y la conceptualización del mundo propio para su cultura. Por consiguiente, las unidades lingüísticas con su morfología, motivación, semántica, capacidad combinatoria, fraseología pueden incluir la especificidad linguocultural reflejando el modo de pensar de los portadores de la lengua y cultura. En todas las culturas existen palabras que designan las realidades específicas propias para una comunidad que se formaron bajo las tradiciones, normas y sistema de valores establecidos en cada cultura. Estas palabras manifiestan el modo de vivir de cada cultura. No obstante, es solo la parte exterior de la cultura que se ve a través de la cultura material y tradiciones; sin embargo, existe la parte interior que se realiza en la semántica, la codificación de los conceptos básicos de la cultura con ayuda del sistema lingüístico. Las unidades de la lengua dentro de su sistema son claves de la comprensión de la cultura, puesto que reflejan los valores de los portadores de la cultura, su percepción del mundo y de la vida en este mundo. Para determinar el lugar de la onomatopeya dentro del sistema lingüístico y definir su importancia para la lengua rusa y su cultura vamos a partir de la base de la lingüística cognitiva y someter al estudio de la onomatopeya de “agua” tales aspectos como su semántica, su capacidad de formar palabras, su fraseología desde el punto de vista cognitivo. Para esto, procedemos a describir las bases teóricas de nuestra investigación relacionada con la lingüística cognitiva en que se basa la parte práctica de nuestro trabajo. En primer lugar, estudiaremos las nociones básicas de la lingüística cognitiva con que vamos a operar en nuestro trabajo, después veremos otros aspectos lingüísticos importantes para nuestro estudio como la semántica, formación de las palabras, fraseología para definir la metodología de trabajo de nuestro estudio sobre la onomatopeya del agua.

1.7.1. La visión del mundo y terminología básica de lingüística cognitiva

Las afirmaciones sobre la codificación del mundo de cada nación a través de su propia lengua y a su propia manera que da pie a la aparición de términos como cuadro del mundo de una nación o visión del mundo las encontramos en las obras de W. von Humboldt. Según él, el lenguaje es punto medio en el que vienen a reunirse las más

diversas individualidades en virtud de la comunicación de sus aspiraciones externas y de sus percepciones internas. Los ánimos (del ser humano) más distintos vierten en el lenguaje sus características y el lenguaje hace nacer así los tonos más afines. Cuanto más se afina el carácter, surgen del interior con pureza creciente los perfiles de cada momento. El lenguaje por su armonía delicada es apropiado para expresar y alentar esa configuración (Humboldt, 1990, p. 39). Posteriormente el lingüista subraya que la eficacia más esencial de una lengua para el hombre se remonta a la fuerza de su pensamiento y a su capacidad de crear pensamiento. La verdadera excelencia de la lengua es el grado y medida en que favorece la claridad y correcta concatenación de los conceptos, en que las estorba y dificulta; el grado y medida en que proporciona viveza y conspicuidad a las representaciones sobre el mundo que han hallado expresión en ella; si la eufonía de sus sonidos logra actuar armoniosa y complacientemente sobre los sentidos y el ánimo, o en cambio con energía y poder estimulante. Todo esto afecta al conjunto de los modos de pensar y de sentir y reposar sobre la disposición originaria de la lengua en su conjunto, sobre su composición orgánica, sobre su forma individual. Además, la cultura y la civilización intervienen por encima de todo esto. (Humboldt, 1990, pp. 43-44). El científico insiste en una conexión indudable entre la estructura de la lengua y las modalidades de actividad intelectual que consiste en un aliento espiritual vivificante que parte de la fuerza formadora de lenguaje y se participa al idioma en el acto mismo de convertir el mundo en ideas. Se puede pensar en la posibilidad que la lengua surja en una nación del mismo modo como nace la palabra, con el máximo sentido y conspicuidad, a partir de una cierta manera de ver el mundo. El lenguaje es la manifestación externa del espíritu de los pueblos. La lengua de éstos es su espíritu, y su espíritu es su lengua. Lo que determina la diversidad de las lenguas es la fuerza espiritual de las naciones (Humboldt, 1990, pp. 59-60).

Estos postulados fueron fundamentales en el desarrollo de la lingüística cognitiva que hoy en día es una rama importante dentro de la lingüística actual con una base teórica y metodología sólidas. La idea de apocentrismo desarrollada en las ideas de W. von Humboldt cada vez más y más despierta interés en los estudios actuales lingüísticos. La idea de la relación entre la lengua y cultura la expresó en su tiempo Ju. Lotman. Él subraya que la acumulación de información (uno de los medios que garantiza la vida y sobrevivencia del ser humano) adquiere más importancia a partir de la aparición/creación de signos y sistema de signos (lenguas), puesto que surge una forma especial específica humana de acumular la información, y así la cultura de la humanidad se construye como

la de signos y la de lengua. La cultura adquiere el carácter secundario y se construye por encima de la lengua que existe en la comunidad, y por su organización interior repite la estructura de la lengua (Lotman, 2002, p. 48).

Actualmente, las ideas de H. von Humboldt y de Ju. Lotman, pero con otra perspectiva de consideración, las observamos en las obras de A. Wierzbicka con cuyas conclusiones estamos de acuerdo y las ponemos como una de las bases de nuestra investigación. Según ella, las palabras reflejan el modo de vivir y el modo de pensar propio para una cierta comunidad y son claves para entender la cultura (Wierzbicka, 2001, p. 14; p. 18). La lingüista critica el postulado de S. Pinker que negaba el hecho que las lenguas influyen en el modo de pensar (Wierzbicka, 2001, p. 21). No obstante, añade que hay ciertas categorías que son universales y no dependen de la cultura y modo de fraccionar el mundo por un portador de la lengua y cultura, ya que existe una serie de precepciones comunes que están en la base de todas las lenguas del mundo (Wierzbicka, 2001, 23). Aquí es donde situamos las palabras onomatopéyicas también, puesto que el concepto de la onomatopeya es universal, mientras que en cada lengua ellas transmiten a su manera los mismos sonidos universales. Por otro lado, A. Wierzbicka dice que en cada cultura existen palabras importantes e indicadores de la cultura: son de uso cotidiano, no son periféricas, pueden emplearse en las esferas concretas (emocional, juicio de valor, etc.) y ser el centro de formaciones derivadas, unidades fraseológicas, se encuentran en proverbios, títulos de libros y en textos folclóricos, etc. Son puntos importantes y básicos acerca de los cuales se forman campos culturales enormes (Wierzbicka, 2001, pp. 35-37). Esta afirmación la vamos a aplicar a las onomatopeyas que transmiten sonidos de agua para demostrar que ocupan un lugar importante en la cultura, puesto que no se encuentran en la periferia de los procesos idiomáticos, crean su propia paradigma amplia derivativa y semántica, por otro lado, el concepto de agua es muy importante para la comunidad, ya que desde los tiempos antiguos está presente en la vida de seres humanos y es esencial para su existencia, lo que confirma la importancia de las onomatopeyas acuáticas y su locación central dentro de la lengua y cultura de la comunidad rusa.

Hace falta subrayar la teoría de A. Wierzbicka a propósito de que la hipótesis de la relatividad lingüística tiene sentido solo en combinación con la hipótesis de la universalidad lingüística: solo las universales lingüísticas de la lengua ayudan a comparar los sistemas conceptuales en diferentes lenguas y explicar los significados codificados en la lengua (Wierzbicka, 2001, pp. 45-46). Las personas tienen las mismas capacidades mentales, puesto que todos usan la lengua y todas las lenguas tienen la misma fuerza

expresiva (Wierzbicka, 1996, p. 293). A pesar de las universales lingüísticas presentes, los sistemas semánticos de cada lengua son únicos y culturalmente específicos, además, la lexicalización de las universales lingüísticas no garantiza una equivalencia absoluta en el uso de cada lengua (Wierzbicka, 2011, p. 35). Unas nociones primitivas sirven de base para muchas otras nociones, la gran cantidad de nuevos significados se puede conseguir a partir de la poca cantidad de los primitivos semánticos. El éxito de la comunicación entre diferentes culturas depende de la universalidad de los primitivos semánticos a partir de los cuales cada lengua crea un sinfín de nociones ideosincretas (específicas para cada cultura) combinando los primitivos en diferentes configuraciones. Así, un conjunto de los primitivos semánticos se ubica en la base de la comunicación humana y pensamiento, mientras que las configuraciones específicas de estos primitivos refleja la diversidad de las culturas (Wierzbicka, 1996, pp. 296-297). Continuando con la teoría de universalismo, A. Wierzbicka subraya que todas las lenguas tienen un núcleo común (en el léxico y gramática), que es innato y formado por la predisposición pre-lingüística hacia el significado. Este núcleo se puede usar como una minilengua para expresar todo lo que queremos, no depende de la lengua y se determina por el sistema interior conceptual, es libre de lo específico (idiosincrático) en la estructura de cada lengua individual. Esta minilengua es una especie de metalengua para hablar de lenguas y culturas desde fuera, es una parte isomorfa de una lengua en comparación con la otra (Wierzbicka, 2001, pp. 48-50). Los conceptos elementales son componentes que para expresar el significado deben combinarse de alguna u otra manera. Así, existe no solo el lexicón innato y universal de los pensamientos humanos, sino también la sintaxis innata y universal de los pensamientos humanos que en conjunto se llaman la lengua de pensamientos o *Lingua mentalis* (Wierzbicka, 2001, pp. 54-55). Así, vemos que A. Wierzbicka hace hincapié de la presencia de dos teorías opuestas (la de relevancia lingüística y la de universalismo), pero ellas siempre deben estar presentes en el estudio, no se puede rechazar una a favor de la otra.

Una idea parecida acerca de dos enfoques opuestos ofrece Ju. Apresjan. Este último afirma que los significados expresados en la lengua se reúnen en un sistema único de visiones, una filosofía colectiva que se impone a todos los portadores de la lengua. El modo de conceptualizar la realidad (visión del mundo) es parcialmente universal y específico por eso los portadores de la lengua pueden percibir el mundo un poco diferente a través del ángulo de sus lenguas (Apresjan, 1995b, pp. 350-351). Desde esta perspectiva vamos a proseguir con la onomatopeya, que es una categoría universal y designa los

sonidos universales, mientras que la manera de designar es específica en cada lengua más el desarrollo posterior y sus capacidades lingüísticas de derivación y de semánticas son específicos que se formaron bajo la opresión cultural, social, etc.

Refiriéndose a la visión del mundo se habla de tipo de semántica que refleja el signo. El lingüista Ju. Apresjan hace la división en la percepción ingenua y científica. Según él, la semántica del signo lingüístico refleja el concepto ingenuo de cosa, propiedad, acción, proceso, acontecimiento, etc. Existe una diferencia entre la percepción ingenua y la percepción científica del mundo. La visión del mundo que caracteriza a un portador medio de la lengua se basa en los conceptos precientíficos comunes que le ofrece su lengua. La visión del mundo (el cuadro del mundo) ingenua refleja la experiencia material y espiritual de la comunidad y del portador de la lengua que se habla en esta comunidad. La visión del mundo ingenua se diferencia de la visión del mundo lógico y científico de la misma comunidad; sin embargo, la visión científica puede ser común para muchas comunidades que viven en diferentes partes. Las visiones del mundo ingenuas se determinan por el análisis de los significados de diferentes lenguas y se difieren una de otra en diferentes comunidades, mientras que la visión del mundo científica no depende de la lengua en la que se describe (Apresjan, 1995a, pp. 56-59). En la línea de la teoría de la visión del mundo ingenua de Ju. Apresjan, A. Wierzbicka ve en los “guiones” (script) culturales. Según ella, son opiniones comunes, conocidas y no cuestionadas acerca de los valores en una comunidad (¿qué es bueno/malo? o ¿qué se puede y qué no? etc.) y representan un sistema de valores ingenuo reflejado en cada lengua y diferente en cada comunidad (Wierzbicka, 2011, p. 389). La lengua es “ingenua”, ya que en muchos aspectos se diferencia de la visión del mundo científica. No obstante, las visiones ingenuas no son primitivas (simples) y menos complejas e interesantes que las científicas. Así, por ejemplo, la visión sobre el mundo interior humano refleja la experiencia de introspección de las generaciones anteriores y sirven de guía firme en el mundo actual, así como están fijadas en los significados de las palabras. (Apresjan, 1995b, p. 350-351).

De aquí vemos que la onomatopeya se encaja dentro de la visión del mundo ingenua, puesto que la mayoría de ellas se formaron mucho más antes de la creación de la visión científica y objetiva la que tenemos hoy en día. Y siguiendo la afirmación de V. Maslova, los conocimientos obtenidos gracias a su propia experiencia refracta la conciencia de acuerdo con la experiencia empírica, así los fragmentos reales ontológicos adquieren los rasgos de tropos de acuerdo con la visión del mundo ingenua y se repercute en la lengua (Maslova, 2005, p. 11).

Además de la visión del mundo ingenua y científica, existen otros tipos. Así, la lingüista V. Maslova recalca lo individual y lo común dentro de la visión del mundo, asimismo, habla de los factores de tiempo y de lugar que también la definen. Según ella, la visión del mundo es el conocimiento del mundo que está en la conciencia individual y común. La visión del mundo puede diferirse dependiendo de la época, comunidad, etc. Aquí interactúan los factores comunes humanos, nacionales y personales. La visión del mundo incluye los objetos reflejados y la actitud del comunicante hacia ellos, su postura por consiguiente el sistema de valores y postura social se repercute en la lengua y participa en la modelación de la visión del mundo. Así, la visión del mundo es una imagen global del mundo, es resultado de la actividad espiritual humana y se deduce de todos sus contactos con el mundo (Maslova, 2005, pp. 50-51).

Además, se hace la clasificación entre la visión del mundo conceptual y la visión del mundo lingüística. La visión del mundo conceptual es más rica y amplia que la visión del mundo lingüística. La visión del mundo conceptual es igual para todos porque el modo de pensar es el único para toda la humanidad, mientras que la visión del mundo lingüística refleja la visión del mundo nacional, puesto que la lengua es un medio de formar y guardar conocimientos del mundo. El conjunto de los conocimientos fijados y consolidados en la lengua representa la visión del mundo lingüística. La visión del mundo puede ser errónea, en busca de la verdad su visión del mundo conceptual siempre se modifica, mientras que la visión del mundo lingüística necesita mucho tiempo para modificarse y sigue guardando las huellas de estos errores (Maslova, 2005, pp. 50-51). A su vez Z. Popova e I. Sternin separan la visión del mundo cognitiva y lingüística. La cognitiva es una imagen mental de la realidad, formada por la conciencia de una persona o un pueblo. Es resultado del reflejo directo empírico de la realidad por los órganos de sentidos y reflejo de la realidad durante el proceso de pensar. Es un conjunto de conceptos y estereotipos de la conciencia determinados por la cultura (Popova y Sternin, 2007, p. 37). La visión del mundo lingüística es un conjunto de imágenes del pueblo sobre la realidad en una etapa del desarrollo del pueblo fijada y consolidada en las unidades lingüísticas. Es una representación de la realidad en signos idiomáticos y sus significados, es decir, una fracción lingüística del mundo, sistematización lingüística de cosas y fenómenos, información sobre el mundo introducida en los significados (Popova y Sternin, 2007, p. 38). La lengua más que la cultura y sociedad ayuda a entender el comportamiento humano porque la cognición abarca conocimiento y pensamiento y su modo de manifestación en la lengua. La lengua facilita el acceso hacia la conciencia y el pensamiento por muchas

causas: resultados de los pensamientos están verbalizados, la lengua nos comunica sobre las estructuras de conciencia y las describe (Maslova, 2005, pp. 8-9). Para N. Kuz'mina, la visión del mundo lingüística es una imagen integral del mundo que se refleja en la lengua que se caracteriza por las siguientes tesis: la visión del mundo lingüística es una filosofía colectiva de la lengua nacional; es antropocéntrica; la conceptualización del mundo es parcialmente universal y parcialmente específica en la visión del mundo lingüística; la visión del mundo lingüística no coincide con los conocimientos científicos del mundo y es más estable que la visión científica del mundo; la visión del mundo lingüística no es única (puede ser regional, de un grupo social, de una generación, etc.); un papel especial de formar la visión del mundo lingüística tienen fraseologismos, metáforas conceptuales, imágenes de comparaciones (Kuz'mina, 2010, pp. 47-51). V. Karasik define la visión del mundo lingüística como sistema de las imágenes reflejadas en la semántica de la lengua que interpretan la experiencia del pueblo que habla esta lengua. La visión del mundo lingüística es la parte de la visión del mundo mental (conceptual) que se subdivide en diferentes esferas y se representa en tales aspectos como: emotiva, valorativa, humorística, etc. (Karasik, 2002, p. 267). Como vemos, las visiones del mundo cognitiva e lingüística están relacionadas entre sí, pero son nociones diferentes, la cognitiva es más amplia y es un fenómeno mental, mientras que la lingüística es un fenómeno verbalizado de la parte de la visión del mundo cognitiva.

En la formación de la visión del mundo influyen lengua, tradiciones, naturaleza, geografía, educación y otros factores sociales por eso la visión del mundo puede ser integral como, por ejemplo, mitológica, religiosa, filosófica, así mismo puede reflejar un fragmento del mundo, es decir, ser local. Así, V. Telija insiste que la cultura es una especie de memoria histórica del pueblo y la lengua, gracias a su función acumulativa, la conserva y retiene y de esta manera garantiza el diálogo de generaciones (Telija, 1996, p. 226).

Se vuelve a subrayar que la visión del mundo es un fenómeno de carácter dinámico, puesto que no es un reflejo de espejo del mundo, es la percepción y construcción del mundo de acuerdo con la lógica de la comprensión del mundo. El ser humano al adquirir nuevas experiencias las transforma en ciertos conceptos que se relacionan entre sí formando un sistema conceptual que se modifica y se precisa constantemente. De ahí que los conceptos tengan una propiedad de cambiar y modificar su número, contenido, volumen, etc. El sistema conceptual se construye según los principios de la lógica lo que ayuda a realizar un paso lógico de un concepto al otro, definición de unos conceptos a través de los otros y construcción de los nuevos con base en los ya existentes. El sistema

permite formar nuevos conceptos no a través de la experiencia recibida, sino a través de la lengua. Esta operación introduce los conceptos abstractos que es imposible realizar sin la lengua (Maslova, 2005, pp. 47-49).

Así, para V. Maslova vemos que la visión del mundo es una imagen, un cierto modelo del mundo creado en base al resultado de la interacción del ser humano con el mundo formal. Es uno de los conceptos fundamentales que describen la existencia del ser humano y la lengua fija y refleja en la conciencia humana la visión del mundo integra. Para Z. Popova e I. Sternin la visión del mundo es el conjunto de conocimientos sistematizado sobre la realidad que se formó en la conciencia común, así como en el grupal e individual (Popova y Sternin, 2007, p. 36). N. Kuzmina dice que la visión del mundo es una red de coordenadas a través de la cual la gente percibe la realidad y construye la imagen del mundo que ya existe en su conciencia (Kuzmina, 2010, p. 46).

Para describir la visión del mundo en nuestro trabajo operamos con términos básicos cognitivos: concepto, conceptualización y categorización, cuyas definiciones vamos a dar en adelante.

Por categorización entendemos el proceso de descomposición o fracción de la realidad que divide el espacio ontológico en diferentes esferas categóricas formando diferentes grupos y clases (Maslova, 2005, p. 15). La categorización de la experiencia humana se relaciona con la actividad cognitiva del ser humano, puesto que la información recibida durante la actividad cognitiva y procesada se manifiesta en las formas lingüísticas (Maslova, 2005, pp. 8-9). E. Kubrijakova describe este proceso como la formación y separación de las categorías, la segmentación del mundo exterior e interior según las características básicas de su funcionamiento y existencia, la representación sistematizada de los fenómenos reunidos en grupos y clases, resultado de la actividad clasificatoria. Por categoría entendemos la forma cognitiva de pensamiento del ser humano que permite generalizar su experiencia y realizar su clasificación (Kubrijakova, 1996, p. 42; p. 45). La conceptualización es el proceso de comprensión de la información y formación de conceptos en la mente humana. Siendo el proceso de estructuración de los conocimientos y aparición de diferentes estructuras de representación de conocimientos a partir de las unidades mínimas conceptuales, un acto que incluye la solución del problema, deducción y otras operaciones lógicas (Kubrijakova 1996, p. 93). Los procesos de la categorización y conceptualización están relacionados entre sí, ya que en su base se encuentra la actividad clasificatoria.

El concepto es una unidad de la descripción de la visión del mundo (Kuz'mina, 2010, p. 46). Es una formación semántica marcada por la peculiaridad lingüoespecífica y caracteriza a los portadores de una cierta etnocultura. Es un quantum del conocimiento que refleja el contenido de toda la actividad humana, es el resultado del choque entre el significado léxico de la palabra con la experiencia personal y de la comunidad, está rodeado por el fondo emocional, expresivo, valorativo. El concepto es un elemento de la visión del mundo, que reúne el significado de la palabra con la experiencia personal y étnica. No se puede verbalizar todos los conceptos, puesto que no todo se puede describir en la lengua, hay algo que solo se puede sentir sin poder denominarlo. (Maslova, 2005, pp. 36-37). A su vez Z. Popova e I. Sternin determinan el concepto como una formación mental discreta, una unidad básica del código pensativo humano. Tiene una estructura interior relativamente ordenada, representa un resultado de la actividad cognitiva de una persona y sociedad, contiene una información compleja, enciclopédica sobre el objeto o realidad reflejados, interpretación de la información por la conciencia común y la actitud la conciencia común hacia el objeto o realidad (Popova y Sternin, 2007, p. 24). E. Kubriakova subraya que es una unidad operativa significativa de la memoria, del lexicón mental, sistema conceptual y lengua de mente (*lingua mentalis*), toda la visión del mundo que se refleja en la psíquica humana. (Kubriakova, 1996, p. 90). No obstante, Ju. Stepanov relaciona el concepto directamente con la cultura. Según él, el concepto es un “coágulo” (concentración) de la cultura en la conciencia humana, es la forma en que entra la cultura en el mundo mental del ser humano. Por otro lado, el concepto es el medio a través del cual el mismo hombre entra en la cultura e influye en ella (Stepanov, 2004, p. 43).

El funcionamiento de conceptos y su desarrollo en la lengua se explica por la hipótesis de “principio de las filas semióticas evolutivas” elaborada por Ju. Stepanov, pero que se origina de E. B. Tylor. Según Ju. Stepanov, las filas (estructuras de cultura) forman cadenas semánticas (semióticas) y entre los eslabones existentes sincrónicos de diferentes filas semióticas evolutivas se establecen las relaciones de parecido que forman los paradigmas o estilos de una época concreta y, por otro lado, cuando algo del eslabón anterior se concierte en el signo en el eslabón posterior (Stepanov, 2001, pp. 604-605). En estas filas se agrupan también los conceptos (diferentes nociones según la época). Así, las filas con las cosas se combinan con conceptos y forman relaciones semióticas. Cuando aparece nuevo objeto, en la conciencia humana él ocupa el lugar de algún otro objeto y adquiere sus funciones. El proceso de sustitución es a la vez el proceso de la evolución y continuidad (es el proceso y la fila evolutiva semiótica) (Stepanov, 2001, p. 606). Gracias

al principio de filas semióticas evolutivas se puede suponer que los conceptos que forman parte de la visión del mundo están experimentando el mismo proceso: uno se sustituye por el otro y se traspasan al nuevo concepto la forma e imagen del primero, es decir, se crea algo nuevo en base de ya existente o se incluye el concepto dentro del concepto de carácter más complejo. Por eso vemos que el concepto consiste de las capas que se ponen encima de la otra a lo largo de su evolución.

Así, en nuestro trabajo el concepto que estudiamos es el concepto del sonido del líquido (agua) y su realización las unidades de la lengua. Como uno de los postulados de la lingüística cognitiva consiste en que el concepto, siendo una unidad mental, puede estar descrito a través del análisis de los medios que le transforman en los signos idiomáticos, se obtiene la lista de las unidades lingüísticas que representan y encarnan dicho concepto. De aquí se deriva otro término importante, el de campo nominativo del concepto, que es un conjunto de medios idiomáticos que verbalizan y representan el concepto en un periodo concreto del desarrollo de la sociedad (Popova y Sternin, 2007, p. 47). Este término es muy importante para la presente investigación, porque a diferencia de las agrupaciones tradicionales como grupos y campos léxico-semánticos y fraseológicos, el campo nominativo es complejo, ya que incluye dentro diferentes tipos de agrupaciones y representa un conjunto sistematizado de unidades nominativas, además permite reunir en él las unidades de todas las partes de la oración. Esto nos permite incluir las palabras onomatopéyicas que forman parte del concepto del sonido del líquido con todos sus derivados y fraseologismos para la descripción del concepto con mayor precisión y situarla dentro de la visión del mundo nacional a través de la visión lingüística. Si la investigación contiene más material de estudio (el volumen y la diversidad), más completo es y más preciso es su contenido y estructura (por eso sometemos las onomatopeyas a diferentes aspectos de la investigación: etimología, semántica, combinación sintáctica y léxica, derivación, fraseología, etc.).

Como conclusión se puede decir que durante el estudio de la visión del mundo de una comunidad hay que prestar la atención al resultado de la actividad cognitiva de sus integrantes que crea un sistema de sentidos que un individuo sabe sobre el mundo. Existe la visión del mundo conceptual, nacional e lingüística. La última es el reflejo secundario del mundo existente en la conciencia humana que se consolida y se manifiesta en la lengua en el léxico, fraseología, gramática. En primera instancia, el ser humano adquiere la visión del mundo lingüística a través de su lengua materna y solo después la visión del mundo general. A través de la lengua materna se determinan las estructuras de pensamiento y

conducta, puesto que la lengua es un instrumento cultural que heredamos de generaciones anteriores y al que añadimos nuestra experiencia para transmitirla a generaciones futuras. El mundo creado por la lengua y el portador de la lengua es un mundo subjetivo antropocéntrico, reflejo del mundo objetivo que se verbaliza en signos idiomáticos a partir de los conceptos, una concentración de los significados y cultura. Así, las onomatopeyas forman parte de la visión del mundo nacional, se intercalan y se encajan en la experiencia nacional cultural.

1.7.2. La visión del mundo y la onomatopeya

Las onomatopeyas son unidades lingüísticas y para su formación acuden al sistema de sonidos que posee una lengua, por eso no pueden ser idénticos a los sonidos naturales de la naturaleza. De ahí que cada lengua codifique a su manera los sonidos del mundo que son similares en todas las partes. Por ese motivo las onomatopeyas no coinciden a menudo en diferentes lenguas. Una de las causas reside en que los mismos sonidos fuentes son de una naturaleza compleja, y la imitación exacta con los medios lingüísticos es imposible, cada lengua escoge una de las partes componentes de este sonido para imitar. Por eso surgen peculiaridades de imitación de sonidos en cada lengua y variantes fonéticas.

Si definimos la onomatopeya como la imitación de sonidos del mundo alrededor con las unidades lingüísticas de una cierta lengua, hay que tener en cuenta que las onomatopeyas deben poseer las similitudes directas con los sonidos del mundo real, y, no obstante, siendo unidades lingüísticas acuden a los fonemas de una lengua concreta y por eso no puede ser completamente idéntica a los sonidos naturales del mundo (Stefanovskaja, 2012, p. 99). Una idea parecida expresó en su tiempo también W. von Humboldt. Él mantenía que las onomatopeyas utilizan el sistema fónico de cada lengua de la cual disponen. El lenguaje no es precisamente la abundancia de sonidos; al contrario, lo decisivo es una austera limitación de los sonidos, necesarios para el habla, así como a un correcto equilibrio entre ellos (Humboldt, 1990, p. 95). El lingüista Ullman explica que las diferencias entre las onomatopeyas en diferentes lenguas que designan la misma realidad se deben al hecho de que la imitación es solo parcial, y a que cada lenguaje la ha convencionalizado a su propia manera. Además, sucede con frecuencia que formaciones onomatopéyicas en diferentes idiomas guardan poca o ninguna similitud unas con otras (Ullman, 1991, p. 98). Dentro de la lingüística rusa se apoya esta idea, subrayando que las onomatopeyas existen sin excepción en todas las lenguas del mundo y las realidades

sonantes que las denominan son, en principio, iguales también. Consecuentemente, este tipo de palabras son parecidas en todas las lenguas por sus estructuras, sin embargo, no son idénticas. Su semejanza se predetermina por las características acústicas de los sonidos que se denominan, su diversidad se condiciona por una serie de causas y factores intralingüísticos. Las diferencias entre las onomatopeyas de diferentes lenguas que denominan la misma realidad sonora se condiciona por el hecho de que la imitación se limita por el inventario fonemático de cada lengua concreta. (Flaksman, 2015b, p. 20). A. Reformatskij explica la diferencia entre las onomatopeyas en diferentes lenguas que designan los mismos sonidos por las leyes fonéticas internas. Según él, las leyes fonéticas internas impiden la reproducción exacta de los sonidos de la naturaleza con los sonidos del habla, por eso los mismos sonidos de la naturaleza están representados por onomatopeyas diferentes en cada lengua (Reformatskij, 2004, p. 27). Otro factor que disminuye la universalidad de las onomatopeyas reside en que el sonido que está en la base de la nominación de la onomatopeya es un fenómeno acústico complejo en que los comunicantes de diferentes lenguas distinguen diferentes componentes (así, de una realidad sonante una sociedad lingüística fija en la lengua unos fonemas que oye, mientras que la otra – puede poner en la base fonemas completamente diferentes) (Flaksman, 2015b, p. 20).

La confirmación de este postulado la encontramos en las obras del gran lingüista soviético A. Potebnja. Según él, no todas las lenguas poseen todos los sonidos, en cada lengua hay propio sistema de sonidos más o menos rico y definitivo por sus sonidos componentes, pero siempre es rigurosamente consecuente. Según él, en los sonidos ininteligibles e inarticulados podemos encontrar unos consonantes separados y sueltos (*[r]* en ruído del perro, labiales en los mugidos de vacas, guturales en los sonidos que produce un caballo), pero hay que subrayar que los encontramos porque estamos acostumbrados a escucharlos en el habla humana. Los sonidos producidos por los animales se asemejan a un sonido para una persona, y se asemejan a otro sonido para otra persona (Potebnja, 1999, pp. 78-79). Los sonidos de animales no coinciden con los sonidos que tiene una lengua humana. Intentamos encontrar en los sonidos naturales los sonidos que puede producir un ser humano, por lo menos sonidos que pueden parecer, aunque de una manera lejana. Y tal vez tratamos de reconocer los sonidos más frecuentes para la lengua, ya que estamos acostumbrados a escucharlos con más frecuencia. Por eso, se trata de uno de los factores que contribuye a la codificación de onomatopeyas de

distinta manera en diferentes lenguas a pesar de transmitir la misma sonoridad del objeto, fenómeno natural o un ser vivo.

Los sonidos importantes para una persona constituyen su cuadro sonoro del mundo que por ser representado en la lengua se convierte en una parte del cuadro del mundo lingüístico. El análisis de las unidades onomatopéyicas permite separar los ámbitos sonoros más importantes para un ser humano y precisamente los sonidos del mundo alrededor que escucha un ser humano forman la especificidad de la mentalidad de una cierta sociedad lingüística. Así, se puede analizar las unidades léxicas que contienen el sema “sonido” y son de origen onomatopéyico (Vershina, 2014, pp. 86-87).

Partiendo de los postulados expresados por W. von Humboldt, se puede afirmar que cada nación tiene sus principios y reglas de fraccionar el mundo exterior, su manera de percibir la realidad, por eso los sistemas semánticos no coinciden en diferentes lenguas. Lo mismo pasa con las onomatopeyas, a través de las cuales también podemos observar la visión del mundo de cada nación y su manera de fraccionar el ambiente que le rodea y su experiencia ancestral y propia. En cada lengua puede ocurrir la unificación y distinción de los conceptos. Así, podemos decir que *гоготать — гогочет гусь* y *гогочет человек* (*reírse*). En este ejemplo la mentalidad del ruso define la sinceridad, emocionalidad y sentimentalismo refiriéndose a una persona. En la estructura del verbo onomatopéyico se puede resaltar el sema de una sonoridad concreta (*мяукать — кошка, квакать — лягушка, каркать — ворона*) y predecir la relación entre la onomatopeya y el sujeto que lo reproduce. En el resto es posible hacer, mientras que en otras lenguas no lo es siempre (Alieva, 2009, pp. 128-129).

Otro enfoque que explica la especificidad de la visión del mundo de cada nación y codificación de las palabras propia para cada comunidad lingüística a través de las características de la sonoridad, sonidos y valoración lo podemos ver en la obra de A. Zhuravlev. Según él, a nivel inconsciente el hablante correlaciona la impresión que deja el sonido con las cualidades físicas del sonido. Resulta que la percepción del sonido depende de sus características: de si el sonido es blando o duro, sordo o sonoro, asimismo depende de la altura y de la duración del sonido. En cualquier lengua los sonidos duros y sonoros se consideran como fuertes, rudos, masculinos, altos, mientras que los sonidos suaves y sordos, como débiles, suaves, femeninas, tranquilas; las vocales son más lentas que los sonidos explosivos, por supuesto. Estas características se refieren a dos dimensiones de espacio del significado del sonido: fuerza y movilidad. Sin embargo, la dimensión principal es la valoración. En la percepción de la valoración se han guardado

solo las huellas de las valoraciones comunes antiguas. La evolución de la lengua ha hecho correcciones en la significación primaria común, de hecho, estas correcciones son específicas y especiales para cada lengua. Así, la en las lenguas modernas el significado fonético en el parámetro de la valoración se define no solo por las cualidades acústicas de los sonidos del habla, sino por la especificidad del sistema lingüístico de cada lengua. La especificidad nacional en la lengua se ve en todas las dimensiones, y muy particularmente en la de valoración. Las dimensiones de fuerza y de movilidad están relacionadas con las cualidades físicas, mientras que las de valoración están relacionadas con aspectos humanos: psicológicos y mentales. En la percepción del mundo, la valoración es uno de los aspectos más importantes y el desarrollo de la persona se refleja en sus valoraciones de lo percibido. Es por ello que la valoración es un aspecto vago e impreciso debido a la evolución de una lengua y sus transformaciones propias para cada lengua (Zhuravlev, 1991, pp. 23-26). A una conclusión parecida llega la lingüista E. Kazakova en su estudio de la onomatopeya en la lengua árabe. Según ella, los portadores de la lengua no perciben intencionalmente el significado de los sonidos, sino que determinan para sí mismos las cualidades básicas físicas y lógico-emocionales del sonido a nivel subconsciente (Kazakova, 2015, p. 131).

La importancia de la valoración que influye en la visión del mundo de la comunidad lingüística se ve condicionada por el hecho de que la lengua se desarrolla y evoluciona sin parar. La realidad cambiante transforma el significado de la palabra, y con ella se desarrolla la capa atributiva (ver capítulo anterior), asimismo como cambian las formas sonoras debido a las leyes internas de la lengua. En cada etapa de la evolución de la lengua hay palabras que están en armonía entre el contenido y la forma, y los que tienen esta armonía violada, y en estos casos el significado fónico no se corresponde con la capa atributiva y se contradice aún. Es normal que haya estas palabras en la lengua porque demuestra que la lengua sigue desarrollando. El lingüista A. Zhuravlev da ejemplos de la importancia de la valoración para la visión del mundo. Así, la palabra *юноша*, según su significado fónico, es cariñoso, femenino, débil que desarmoniza con su significado atributivo. Proviene de *уноши*. [ю] y [y] según la escala “masculino-femenino” [ю] es más femenino y [y] masculino. Antes la forma correspondía a su significado, pero luego debido a los cambios fonéticos se produjo el desplazamiento y se destruyó la armonía. Como la consecuencia, esta palabra se usa menos y se va sustituyendo por *молодой человек* porque percibimos algo femenino en esta palabra. No es lógico utilizar la palabra más complicada como *молодой человек*, sin embargo, el factor del significado fonético

resultó decisivo. El efecto del desplazamiento de valoración debido a su sonoridad se puede ver en las palabras sinonímicas, cuando la presión sonora afecta la percepción y el uso de la palabra (*ну и фрукт*, aunque la palabra es positiva, su sonoridad le da una valoración negativa en la capa atributiva; *лягушка vs жаба*) (Zhuravlev, 1991, pp. 62-71).

Si observamos el cuadro sonoro de los eslavos en general, se puede ver qué esferas son importantes en la cultura eslava. En primer lugar, se puede suponer que el mundo de naturaleza es muy importante porque los eslavos siempre mantenían una relación especial casi sagrada con el mundo de naturaleza, animal y vegetal. Se puede observar que hasta existe una sonoridad en los nombres de algunas setas y plantas, aunque es periférica, ya que el sonido no es su característica propia (se puede encontrar a veces *скрипун*, *скрипун-трава* en las que *скрип* es un rasgo importante que hace la motivación) (Verzhinina, 2014, p. 87). Por otro lado, la misma investigación demuestra que un campo bastante pobre es el de la música, ya que es más popular en la cultura eslava cantar en vez de tocar algún instrumento. Un lugar especial ocupa el campo semántico de “mitoesfera” que incluye unidades que no se correlacionan con la fuente de sonido. En caso de la ausencia de la fuente del sonido, su lugar y tiempo inadecuado de aparición, a la sonoridad le atribuyen un origen mágico o mítico (*Ооо-хо-хо! На весь лес!* Este sonido se percibe como algo innatural, lógicamente es peligroso) (Verzhinina, 2014, p. 87).

Existe una hipótesis sobre los elementos primarios de la lengua que se consideraban onomatopeyas que se basaban en diferentes tipos de golpes (ver la clasificación de S. Voronin). Asimismo, se puede decir que el sonido simbolizaba unidad que crea y, consecuentemente, es muy probable que el significado de “una persona” se correlacione con el significado de “sonido”. La voz humana, la de un animal o el instrumento musical son rasgos de “este” mundo, mientras que el “otro” mundo se caracteriza por el silencio: en diferentes conjuros envían todo malo a aquel mundo, durante el entierro se habla en voz baja, mientras que con la voz nos podemos proteger de algo malo (conjuros). Hagamos un paralelismo: el sonido es una vida que se realiza en diferentes golpes. La capacidad de onomatopeya de desarrollar muchos significados está condicionada por su naturaleza. Su característica de ser primitiva formalmente la convierte en universal para conocer el mundo, ya que su primitividad proviene de los fenómenos y procesos humanos. Muchas onomatopeyas y las metáforas relacionadas con ellas pertenecen al mundo antiguo y se reflejan en ritos en la conciencia humana (Rud', 2015, pp. 70-71). Por eso la codificación de onomatopeyas es importante porque a nivel subconsciente puede

significar vida, la relación con este mundo, la acción. Y su presencia en el habla es necesaria, ya que puede representar los modelos del concepto del universo.

Todo esto ayuda a suponer que las palabras sonoro-descriptivas constituyen el código comunicativo que se formó en la antigüedad y son el medio más eficaz para la comunicación entre los mundos (este y el otro) tanto en la antigüedad como y hoy en día (Shljahova, 2003, p. 204). Y, por otro lado, las onomatopeyas forman parte de las realidades nacionales que, según T. Tarasenko y E. Quero Gervilla, son nociones y expresiones verbalizadas que tienen la carga semántica conocida para los portadores de la lengua y desconocida para otra comunidad que no habla esta lengua. Además, los lingüistas subrayan que a las “realidades nacionales” pueden pertenecer los préstamos de otras culturas que, una vez incluidos dentro de una lengua, han perdido parcialmente su significado primario y han adquirido nuevos significados (Tarasenko y Quero Gervilla, 2021, p. 115). Así, las onomatopeyas transmiten el sonido de la realidad sonante universal para todo el mundo de diferentes maneras o de maneras parecidas en diferentes lenguas dependiendo del rasgo sonoro que está en la base de la categorización de la palabra y las propiedades de cada lengua. Aunque las onomatopeyas suenen igual en varias lenguas, con el tiempo en cada una de las lenguas adquieren sus propios significados secundarios, así como pueden perder su semántica primaria. Todo eso confirma la pertenencia de las onomatopeyas a los grupos de realidades nacionales.

Consecuentemente, las onomatopeyas son palabras que forman parte de la visión del mundo de una nación, se codifican tomando en cuenta qué base sonora se ha fraccionado en la realidad sonante por los comunicantes y cómo se ha interpretado esta base con ayuda de sus recursos fónicos propios para cada lengua. Estas palabras son antiguas representan arquetipos que están relacionados con la vida y muerte, este mundo y el otro. Sus peculiaridades de codificar las realidades sonantes poseen estrategias propias de cada comunidad lingüística y representan su especificidad reflejando de esta manera la visión, comprensión y percepción del mundo.

1.7.3. La visión del mundo y semántica

La semántica estudia los significados que se atribuyen a los signos idiomáticos de diferentes niveles lingüísticos y está directamente relacionada con el dominio de la lengua. Según Ju. Apresjan, el modelo de la lengua en su componente semántico se vincula con la habilidad de dominar la lengua que consiste en las siguientes operaciones: 1) construir en la lengua un texto que expresa el significado necesario y descifrar el

significado del texto, es decir, elegir palabras y construcciones para expresar el significado necesario; 2) unir las palabras lingüísticamente, es decir, según las normas de combinación sintáctica, semántica y léxica; 3) establecer las relaciones semánticas: sinonimia, la secuencia lógica, etc.; 4) distinguir las oraciones semánticamente correctas y los textos semánticamente coherentes (Apresjan, 1995a, pp. 11-12). Como vemos, la semántica no solo se aplica a los significados léxicos de la palabra, su campo nominativo es más amplio porque se puede aplicarse a los textos y a la sintaxis también.

Más allá de esta terminología A. Wierzbicka habla incluso de la metalengua semántica natural. Según ella, esta metalengua es isomórfica y sus componentes básicos son: significados elementales, universales léxicos, categorías y partes de la oración, la sintaxis universal de significados, polisemia, alolexia, valencia, etc. (Wierzbicka, 2001, pp. 48-50). Se observa que es un término muy complejo que abarca la parte significativa de todos los aspectos lingüísticos.

Los significados elementales son elementos que se usan para definir el significado de la palabra, ellos mismos no pueden ser definidos y se aceptan como “*indefinibilia*”, es decir, las unidades semánticas elementales y con su ayuda se puede presentar todos los significados compuestos, es decir, no elementales (Wierzbicka, 2001, p. 51). En la lingüística tradicional se podría compararlos con el término *sema* (una unidad mínima indivisible del significado). Uno de los postulados de la teoría semántica de A. Wierzbicka consiste en que el significado debe estar descrito con una serie de los significados elementales. La semántica es explicativa si consigue determinar e interpretar los significados compuestos y oscuros en términos simples y evidentes. Podemos comprender una enunciación porque ésta está compuesta de los elementos simples comprensibles. Los universales lingüísticos léxicos se explican por la teoría que los conceptos humanos fundamentales son innatos y son similares en todas las comunidades del mundo. Representan una manifestación lingüespecífica de una serie universal de los conceptos fundamentales humanos. Los significados elementales universales son una red de categorías que se podría comparar metafóricamente con las partes de la oración en la gramática tradicional. Sin embargo, estas categorías son semánticas y estructurales que incluyen las agrupaciones naturales semánticas como tiempo, espacio y las propiedades combinatorias (Wierzbicka, 2001, p. 52). Por consiguiente, se ve que la semántica es muy importante en todos los niveles de la lengua.

A nivel del texto o de la enunciación Ju. Apresjan explica cómo se establece la cohesión semántica de las oraciones y cómo se forma un significado común único y

correcto. Él subraya que la ley semántica consiste en regularizar la comprensión correcta de los textos por los oyentes y en escoger la comprensión de la enunciación de tal manera que la repetición de los elementos semánticos se alcanza al nivel máximo. En otras palabras, el significado elegido de la enunciación se repite en todos los componentes de la enunciación, si el significado se elige mal la repetición no alcanza el nivel máximo posible. Esta ley proviene de una formulación antigua según la cual el significado necesario de la palabra polisémica se aclara y se escoge por el contexto. Así, el texto es semánticamente coherente si los significados léxicos de las palabras unidas sintácticamente repiten los componentes semánticos (Apresjan, 1995a, p. 14).

De aquí se deduce que el espacio semántico, además de los significados de la palabra, incluye un conjunto de conceptos sintácticos. Sin ellos la semántica de la palabra es imposible que exista, puesto que el saber determinar relaciones sintácticas correctamente procede a la realización de la comunicación con éxito (a diferencia de la comunicación fallida). Z. Popova e I. Sternin plantean el problema de expresar el concepto con las estructuras sintácticas. Según ellos, existe un concepto sintáctico en la lengua. Ellos entienden la lengua como un sistema de símbolos, operaciones y procesos. Los símbolos son lexemas, mientras que las operaciones que manejan los símbolos son gramemas (terminaciones, orden de palabras, etc.) que se usan para formar el esquema estructural (Popova y Sternin, 2007, p. 50). Los esquemas estructurales son signos de diferentes tipos de relaciones entre las realidades establecidas por las personas, por eso diferentes tipos de relaciones, que son entendidos y clasificados por la persona, se consideran los conceptos sintácticos (Popova y Sternin, 2007, p. 51). La enunciación contiene un esquema que refleja la situación denotativa, la proposición que se compone de los componentes distintos de significados (actantes) y relaciones entre ellos (situacionales). Se trata de un conjunto de componentes que el hablante quiere verbalizar (agente, acción, instrumento, tiempo, lugar, objeto, etc.) (Popova y Sternin, 2007, p. 51).

Así, se nos abre una posibilidad de analizar el concepto sintáctico según la terminología de Z. Popova e I. Sternin de las unidades lingüísticas. En otras fuentes este fenómeno lo llaman valencia que puede ser semántica y sintáctica (Krysin, 2007, p. 41). En la presente investigación vamos a aplicar el modelo diseñado por I. Melchuk (1999) y Ju. Apresjan (1995) para definir las capacidades sintácticas de las onomatopeyas que forman parte del concepto de sonido del líquido.

Para describir las características semánticas de la palabra, se recurre no solo al análisis del significado léxico separándolo en sus componentes significativos (semas),

sino que debemos servirnos también de la interpretación completa sintáctica ordenada del significado léxico. El académico V. Vinogradov escribía que el significado de la palabra se determina no solo por el concepto que se expresa por la palabra, además el significado depende de las propiedades de la parte de la oración y a la categoría gramatical a que pertenece, de los contextos de su uso, de las relaciones con otros lexemas, de las leyes combinatorias y de los matices expresivos y estilísticos (Vinogradov, 1977, p. 165). Por consiguiente, consideramos que es importante un análisis complejo que abarque muchas facetas relacionadas con la semántica de la palabra. Para ello usaremos el modelo “Significado-Texto” elaborado por I. Melchuk, puesto que la representación semántica de un elemento lingüístico (léxico) se consigue a través de la valencia o el postulado de los **actantes**. Este enfoque ofrece un análisis lógico de la semántica a través de la combinatoria sintáctica, puesto que considera la lengua como el transformador “Significado-Texto”. La lengua en sí es un instrumento de la comunicación interpersonal y el medio de transmitir los pensamientos, puesto que la información se transmite con las señales del habla (acústicas o visuales) del hablante al oyente a través del canal de la comunicación. La información se codifica y se descifra correctamente gracias al código, reglas de correspondencias entre las señales del habla, que comparten y dominan tanto el oyente como el hablante. Es una situación clásica de la comunicación. Así, la correspondencia entre el significado y el texto y viceversa es el modelo de transformación que lo tienen presente en su mente los portadores de cada lengua (Melchuk, 1999, p. 12). Este modelo es funcional no es un modelo generativo sino transformador. Ayuda describir las situaciones y contextos de uso de las palabras para definir su lugar más preciso en la percepción del mundo a través de los verbos onomatopéyicos en primer lugar. Las palabras se realizan en los contextos y situaciones incluyen varios componentes.

Los actantes de la situación se determinan por el análisis semántico de la situación o la interpretación lexicográfica de la palabra. La realización de la semántica de la palabra se produce con la condición de tener componentes semánticos necesarios y suficientes para transmitir el significado completo de la palabra, es decir, los actantes semánticos, como, por ejemplo, agente, objeto, destinatario, objetivo, etc. Si uno de estos componentes falta no se puede usar la palabra. Por ejemplo, A hace B por C con D “castigar”, de ahí que A, B, C, D sean actantes del verbo “castigar”. Es una palabra de cuatro actantes (o bien de valencia 4, o bien de cuatro plazas semánticas). A nivel sintáctico no es obligatorio que se expresen todas las valencias semánticas. Así, la palabra a nivel de actante sintáctico puede diferenciarse de la cantidad de actantes a nivel

semántico. Por consiguiente, las valencias semántica y sintáctica se diferencian, y por eso hay que distinguir los actantes semánticos y sintácticos. Los primeros se determinan por el significado de la palabra, es decir, por la interpretación: la cantidad de las variables determinan la cantidad de los actantes. Los segundos se determinan directamente en los textos, es decir, se unen sintagmáticamente a la palabra con los sujetos y complementos. En mayoría de los casos las valencias sintácticas y semánticas se corresponden entre sí; sin embargo, hay casos cuando la valencia semántica no tiene la realización sintáctica o al revés (Melchuk, 1999, pp. 134-135). Fillmore propone hacer una lista de los roles que pueden desempeñar los actantes. Según Fillmore son unos diez (agente, objetivo, causa, recipiente, etc.) (citado por Melchuk, 1999, p. 138; Apresjan, 1995a, p. 120). A su vez, Ju. Apresjan habla de las valencias semánticas activas, es decir, las valencias que adjuntan las palabras dependientes sintácticamente y a cada una de las cuales corresponde una variable en la interpretación de su significado. La valencia semántica se origina del significado léxico de la palabra, y la caracteriza como una unidad concreta y diferente de otras unidades. El contenido o rol de cada una de las valencias es la parte de la esencia del significado léxico. Así, los actantes (las valencias semánticas) son suficientes y necesarios porque define completamente la situación a la que se designa con la palabra. Cualquier cambio en su contenidos y número llevarían a la transformación en cualquier otra situación. Entonces los actantes de la palabra son valencias que se deducen de su significado. Asimismo, hay que diferenciar los actantes (valencias semánticas) de las capacidades gramaticales de subordinar otras formas (Apresjan, 1995a, pp. 120-121)

Los lingüistas Ju. Apresjan e I. Melchuk basan su teoría de los actantes en el trabajo de L. Tesnière. Según él, los actantes son seres vivos u objetos que participan en cualquier proceso, el proceso se expresa por el verbo y los actantes por el sustantivo. Los circunstanciales expresan circunstancias en las que se desarrolla el proceso y son adverbios (Tesnière, 1988, p. 117). Los verbos poseen diferentes tipos de actantes, hasta 0 (llueve es un proceso que se desarrolla por sí mismo sin participantes). Hay tres tipos de actantes: actante 1 “agente”, actante 2 “objeto”; actante 3 “objeto indirecto/atributivo” (Tesnière, 1988, pp. 121-125).

Ju. Apresjan distingue 25 tipos de valencias semántica (o actantes): agente, contragente, objeto, contenido, destinatario, recipiente, intermediario, origen, lugar, punto de partida, punto de llegada, itinerario, medio, instrumento, modo, condición, motivación, causa, resultado, fin/objetivo, aspecto, cantidad, periodo, tiempo, capítulo. (Apresjan, 1995a, pp. 125-126). Algunos tipos son actantes obligatorios, mientras que

otros son facultativos (o característica de la clase gramatical). Muchos de estos tipos descienden de otros (por ejemplo, “recipiente” y “intermediario” provienen del “agente”, mientras que “origen” o “itinerario” descienden del “lugar”). No obstante, el papel fundamental de todos estos tipos es de agente, contragente, objeto, contenido, lugar, tiempo y cantidad. Estas siete valencias representan las relaciones actantes de la sintaxis (Apresjan, 1995a, p. 130).

Las ideas relacionadas con los actantes y sintaxis funcional las encontramos en los trabajos de muchos lingüistas. Según A. Mustajoki, el núcleo de la estructura semántica es predicado con los actantes (Mustajoki, 2010, p. 152). Un lugar central siempre lo ocupa el predicado, y su semántica se determina por la presencia de los actantes y sus roles. El actante es un elemento importante dependiente del predicado sobre el estado de las cosas, necesario para describir el núcleo de la estructura semántica (Mustajoki, 2010, p. 156). No existe una diferencia concreta entre los actantes y especificadores (características de la clase gramatical, según Ju. Apresjan). Es imposible determinar el estado de las cosas sin actantes, mientras que sin los especificadores es posible (Mustajoki, 2010, p. 157). No obstante, para algunas palabras el especificador puede convertirse en un actante, como con los verbos incoativos; el actante de la estructura profunda no siempre puede ser expresado a nivel superficial, así “*Ella suele leer por las noches*” supone la presencia del actante “objeto/libro” que no se queda expresado, pero está presente, es un ejemplo de un actante facultativo. El actante puede ser en caso de reciprocidad el agente y objeto a la vez (Mustajoki, 2010, p. 158). Se puede dividir los actantes en roles según la interpretación que le da a la situación el hablante. La categorización de los actantes es la siguiente: Agente (agente-agens “controla o produce las cosas”; agente-experimentador “experimenta el estado emocional y físico, estar en el estado”; actante neutral “no participa en la situación, solo es un objeto de información, no hacen nada y no sienten”); Objeto, Tema, Recipiente que recibe; Recipiente que escucha; Recipiente supuesto, “*para quien*”, pero todavía no ha disfrutado; Recipiente beneficiario; Origen, Instrumento; Lugar (hay que distinguir del especificador) (Mustajoki, 2010, pp. 159-173).

Un enfoque parecido está presente en los trabajos de la lingüista E. Starodumova que mantiene que el reflejo del contenido denotativo en la oración es proposición, es decir, una estructura profunda y se manifiesta en la superficie en las estructuras sintácticas. Su núcleo es el predicado. En su estructura se encuentran participantes de la situación, sus actantes. El significado de los actantes está en la semántica del predicado y se determina por su valencia. El núcleo de la proposición es predicado y actantes, mientras

que en la periferia de la proposición se encuentran circunstantes – componentes cuyo significado no se prevé por el predicado, pero es posible en la situación: tiempo, lugar, causa, fin, condición (también se llama la clase de categoría gramatical, especificadores). Los actantes pueden pertenecer a tres grupos: 1) Agente (agens, con las siguientes características: iniciador de la acción activa, una fuerza o la actividad sin objetivo, funcionamiento o existencia, agente pasivo, causante de otra acción de otro agente); 2) Actantes Objeto: objeto, contragente (interacción), destinatario, instrumento, medio; 3) Actantes circunstanciales: lugar, tiempo, causa, objetivo. Hay que distinguir los actantes circunstanciales de los circunstantes que no se determinan por el predicado y tienen significado exterior en relación con la proposición, mientras que el actante circunstancial se determina por la valencia del predicado. La valencia semántica es la capacidad de combinarse con actantes, la cantidad y calidad de los actantes se determina por la semántica del predicado (Starodumova, 2005).

L. Krysin distingue las palabras en predicativos y no predicativos. El léxico predicativo lo integran verbos, sustantivos que designan la acción y procesos, adjetivos comparativos, conjunciones, etc. Este léxico designa diferentes tipos de la situación, un fragmento de la realidad en la que se distinguen uno o varios participantes, es decir, actantes. En función del predicado la palabra no se puede interpretarse correctamente sin tener en cuenta la situación y sus actantes (Krysin, 2007, pp. 39-40)

Para nuestra investigación es muy importante la teoría relacionada con la valencia o actantes. Basándonos en sus postulados podremos definir los actantes propios para las unidades lingüísticas que forman parte del concepto del sonido del líquido, ya que la mayoría de ellos son verbos de origen onomatopéyicos. Los verbos son el núcleo de la proposición y necesitan actantes para formar la semántica de la enunciación.

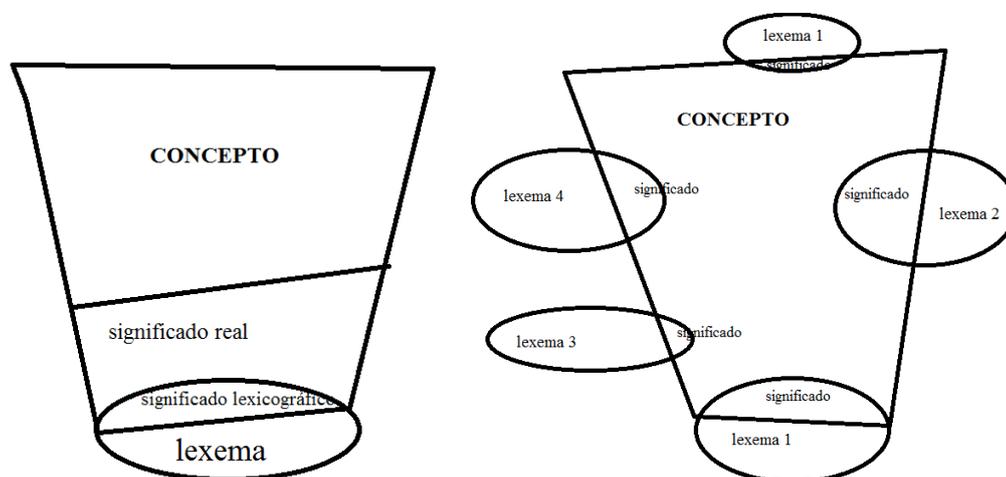
1.7.4. Visión del mundo y significados de la palabra / concepto

Otro aspecto necesario relacionado con la semántica y con la visión del mundo lingüística está relacionado con el significado léxico de la palabra. Para ello es importante trazar la diferencia entre el concepto y el significado y determinar en qué tipo de significado enfocamos nuestro estudio.

El significado de la palabra está en la esfera del cruce de las imágenes acústicas e imágenes de objetos y situaciones, mientras que el concepto solo se ubica en la esfera de imágenes de objetos y situaciones. El significado y el concepto tienen en común los siguientes rasgos: reflejan la realidad objetiva y subjetiva, son de origen cognitivo. El

concepto es un producto de conciencia cognitiva de una persona, el significado es el producto de la conciencia lingüística (se deriva de la diferencia entre la visión del mundo lingüística y la cognitiva). El significado, además de reflejar la realidad (igual que un concepto), es una parte relevante comunicativa del concepto representada por un signo lingüístico en los actos del habla (Popova y Sternin, 2007, pp. 64-65). De aquí nuestro estudio se centra en el concepto del “sonido del líquido (agua)” que está reflejado por los significados que representan cualquier sonido producido por el líquido. Estos significados “se objetivan” (se realizan) en las palabras onomatopéyicas que son el objeto de nuestro trabajo. Sin embargo, para entender mejor el lugar del concepto de sonido del agua en la visión del mundo nacional (ruso) incluimos el campo nominativo de este concepto que incluye todas las derivaciones relacionadas con las onomatopeyas “acuáticas”. Como vemos, el significado es una parte del concepto que se usa y se realiza constantemente en una comunidad en forma de un signo lingüístico. Un conjunto de diferentes significados representados por varios signos idiomáticos forma un concepto, al mismo tiempo los significados de un signo lingüístico también pueden formar parte de diferentes conceptos al mismo tiempo. Hay algunos signos idiomáticos que se crearon originariamente para designar una parte del concepto, mientras que otros signos desarrollaron con el tiempo otros significados que también empiezan a formar parte del mismo concepto. Por eso, aplicando esta observación a nuestro estudio, la segunda parte de la tesis está dedicada a los signos lingüísticos que se crearon para representar el concepto del sonido del líquido, mientras que el tercer capítulo incluye las palabras que representan el mismo concepto del sonido de agua, pero originariamente no se crearon con este objetivo, pero con el tiempo desarrollaron el significado que forma parte del dicho concepto.

Según Z. Popova e I. Sternin, la relación entre conceptos y significados se representa gráficamente de la siguiente manera (Popova y Sternin, 2007, pp. 70-71):



En la lingüística tradicional el significado léxico de la palabra es un contenido de materia estructurado por las leyes gramaticales de la lengua y forma parte del sistema semántico del lexicón de la lengua (Vinogradov, 1977, p. 169). Además, nos encontramos con la definición que reza que el significado léxico es un reflejo lingüístico del objeto, una breve característica; su función es insinuar de una manera eficaz y económica el contenido extralingüístico, unos conocimientos especiales de la experiencia humana. Es un conjunto mínimo de las características diferenciales mínimas que ayudan a reconocer la realidad (Beloshapkova, 2002, p. 173). Para Ju. Apresjan, el significado léxico es la semántica del signo (un concepto ingenuo) y la parte de su pragmática que incluye el marco modal de su interpretación que refleja la valoración de la situación (Apresjan, 1995, pp. 68-69). En otras fuentes el significado léxico es la correspondencia fija en la conciencia humana del complejo sonoro de la unidad lingüística con uno u otro fenómeno de la realidad (Rozental' et al., 1991, p. 19). M. Fomina define el significado léxico de la palabra más detallado y por eso lo vamos a tomar por el término operativo para nuestra investigación. Así, el significado léxico es la correlación directa e indirecta con objeto concreto y abstracto, refleja las relaciones comunes lógicas de materia, relaciones con significados léxicos de otras palabras del mismo o cercano paradigma léxico, fronteras de combinatoria léxica, significados categoriales y gramaticales, propiedades emocionales y expresivas. El significado no es constante sino cambiante y su contenido refleja las características lingüísticas y extralingüísticas que eran propias para cada periodo del desarrollo del léxico (Fomina, 2001, pp. 30-31).

Sabemos que las palabras pueden tener varios significados y a esta propiedad la denominamos polisemia. El significado principal es más autónomo y depende menos del contexto, es el significado que solemos guardar en la memoria, es una reacción primaria en el signo-estímulo (Kuz'mina, 2010, p. 67). El significado principal siempre se menciona con el número uno en los diccionarios monolingües (Rozental' et al., 1991, p. 31) y puede ser motivado o inmotivado, pero muchas veces la característica que está puesta en la base del significado puede quedarse desapercibida debido al paso de tiempo y la evolución de la lengua (Rozental', 1991, p. 23; Shanskij, 2009, p. 45). Entre los significados uno es siempre primario, y otros son secundarios que se han desarrollado a partir del significado primario (Karaulov, 1997, pp. 140-141; Rozental' et al., 1991, p. 22; Shanskij, 2009, p. 45). Entre los significados distinguimos el significado figurado que se forma a partir del traslado del significado de un objeto o acción a otros, mientras el

significado directo denomina la realidad directamente, es un significado concreto. Si la palabra en su significado figurado lleva mucho tiempo en uso, es posible que su significado lo dejen de percibir como el figurado o el secundario y su relación con el significado primario se oscurezca y pueda adquirir una autonomía con el tiempo. El significado figurado es el más típico significado secundario, sin embargo, no es único. Además, hay tales tipos que surgen debido a la generalización, concretización, especialización del significado (Krysin, 2007, pp. 50-52). M. Fomina añade que para formar el significado figurado además de las metáforas y metonimias participan otros tropos como hipérbole, litote, ironía, perífrasis, epíteto, etc. (Fomina, 2001, p. 55).

Existen diferentes clasificaciones de tipos de los significados (Beloshapkova, 2002):

- Significativo: reflejo específico idiomático de la realidad;
- Estructural: que fija la palabra en el sistema de la lengua y en su base se encuentra la relación entre los signos. Hay dos tipos del significado estructural: sintagmático o valencia, es decir, el conjunto de palabras con que se puede combinar la unidad léxica (la ley de la concordancia semántica: se relacionan entre si las unidades léxica en cuyos significados se repiten componentes semánticos); paradigmático que se caracteriza por las relaciones no lineales: sinónimos, antónimos, grupos y campos semánticos, etc.
- Emotivo: represente el componente valorativo, emocional-expresivo;
- denotativo: caracteriza la correspondencia actual entre la palabra y el objeto (situación), es decir, el significado en este contexto y en este momento (Beloshapkova, 2002, pp. 175-180).

V. Vinogradov distingue también varios tipos de significados de la palabra. Además del significado nominativo directo, menciona los significados no libres: fraseológico, sintáctico-funcional y constructivo (Vinogradov, 1977, pp. 180-189). El significado fraseológico no libre es el que puede combinarse en ciertos significados solo con poca cantidad de palabras y su combinatoria es limitada. El significado sintáctico-funcional son significados que se usan cuando la palabra cumple solo una función. Los significados constructivos se realizan en ciertas construcciones de las palabras y requieren unas combinaciones sintácticas especiales (Vinogradov, 1977, pp. 180-189). L. Krysin distingue significado concreto y general. Según él, la palabra puede tener la connotación “asociación estable” que surge al pronunciar o escuchar la palabra. La connotación acompaña la palabra con el significado directo, denomina unas características adicionales de la realidad designada que no forman parte de su significado, reflejan una valoración

colectiva aceptada por la comunidad, de su base se forman los significados figurados, propios para una nación y diferentes en otras comunidades (Krysin, 2007, pp. 35-38).

Como se puede observar, el significado de palabra no es homogéneo y contiene diferentes componentes que poseen las informaciones sobre la realidad exterior a la que refieren y características lingüísticas de la palabra. Además, contiene componente denominativo (propiedades y características de realidad nominada) y connotativo (actitud emocional y valorativa hacia la realidad) (Sternin y Salomatina, 2011, p. 7). Para Ju. Apresjan, el significado léxico puede contener unas connotaciones. El concepto de connotación tiene varios significados: elementos añadidos léxicos al significado (modales, valorativos y expresivo-emocionales) y que se incluye en la interpretación de la palabra, o una valoración establecida en una comunidad acerca de un objeto que no forma parte del significado léxico de la palabra (Apresjan, 1995b, pp. 157-158). Para el lingüista, la connotación es una característica irrelevante pero establecida del concepto expresado por el lexema que representan una valoración colectiva aceptada por una comunidad lingüística acerca de un objeto o realidad. No forma parte del significado léxico de la palabra y no son consecuencias o deducciones de ella (Apresjan, 1995b, p. 159). Las connotaciones caracterizan el significado principal y se materializan en los significados figurados, metáforas, comparaciones, derivaciones, fraseologismos, construcciones sintácticas, etc. (Apresjan, 1995b, p. 163).

Otros componentes presentes en el significado de la palabra son: funcional (información sobre el funcionamiento de la unidad en el habla, es decir, componente estilístico, territorial, social, temporal, frecuente, gramatical) y gramatical (aspecto, género, número, etc.) (Sternin y Solomatina, 2011, pp. 8-10). Así, se ve que el significado de una palabra consta de varios componentes principales como denotativo, connotativo, funcional y gramatical. Una división en componentes parecida la ofrece Je. Kuznecova que considera que el significado léxico, además del componente significativo-denotativo, puede incluir el componente empírico (refleja imagen sensorial de la experiencia directa o indirecta), connotativo (emocional, valorativo y estilístico que incluye el componente social, psicológico, etc.) (Kuznecova, 1989, pp. 25-28).

Hay dos tipos de significados que se usan para la descripción de conceptos: el significado lexicográfico, es decir, documentado en diccionarios, y el significado que está presente en la conciencia de los portadores de la lengua. Por desgracia, el significado lexicográfico es insuficiente para la descripción real del funcionamiento de la palabra. Es menor por su volumen que su significado real. Por ello, en nuestro trabajo acudimos a los

significados tanto lexicográficos, como reales, estudiándolos en contextos, recogiendo de los ejemplos de los textos literarios y cotidianos utilizando el recurso de *ruscorpora.ru*. Z. Popova e I. Sternin llaman este significado psicolingüístico o real. Según ellos, es una unificación sistemática de los componentes semánticos que están relacionados con la palabra en la conciencia de los portadores de la lengua (Popova y Sternin, 2007, p. 67). Además, según V. Vinogradov, en la estructura significativa de la palabra contiene elementos vivos que se desarrollan, así como los elementos antiguos, moribundos que se retiran al pasado (Vinogradov, 1977, p. 171). Por eso, el estudio del significado psicolingüístico (real) es muy importante, ya que refleja el estado actual de la semántica de la palabra.

El segundo capítulo dedicamos a la investigación de los componentes del significado de las onomatopeyas acuáticas: estudiaremos el significado real (psicolingüístico) de la palabra con sus componentes denotativos, connotativos, funcionales, gramaticales (a través de los actantes) y fraseología derivada.

1.7.5. Visión del mundo y los tipos de significados, metáforas y metonimias

La metáfora es la base de la formación de los significados figurados. Según V. Telija, la metáfora es uno de los medios más productivos de formar los significados secundarios y tiene capacidad de imponer a los hablantes de la lengua la visión del mundo específica (Telija, 1996, p. 134). Además, en el modelo cognitivo de la lengua la metáfora ocupa el lugar central y se considera como el principio de analogía en la semántica (Rahilina, 2000, p. 360). La metáfora es un principio omnipresente en la lengua, puesto que en el habla corriente es imposible registrar tres oraciones seguidas sin metáfora, ni siquiera la lengua de la ciencia prescinde de las metáforas, además cuanto más abstracto es la noción, más probabilidad del uso de la metáfora (Richards, 1990, p. 46). Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica (Lakoff y Johnson, 2011, p. 39). Así, vemos la importancia de la metáfora en la vida humana, recalcada por muchos lingüistas. Vamos a proseguir con la definición de la metáfora.

La metáfora es el traslado de la denominación de un objeto o acción al otro por semejanza en su forma, su ubicación, su función, su calidad, color, sonido, etc. Según N. Arutjunova, la metáfora es un tropo híbrido porque sintetiza los rasgos de dos conceptos opuestos (parecido/semejanza e igualdad/identidad). A la metáfora se le otorga el aspecto de igualdad/identidad y parecido/semejanza y no se necesitan características explícitas

que sirvan de base de acercamiento de dos objetos (Arutjunova, 1999, p. 279; p. 282). Además, la lingüista hace hincapié en no confundir la metáfora con la comparación (Arutjunova, 1999, p. 280). El parecido/ semejanza son relaciones entre diferentes objetos; identidad/ igualdad son relaciones de un objeto hacia sí mismo, es decir, las relaciones entre diferentes fenómenos de un objeto (Arutjunova, 1999, p. 295).

El cruce de diferentes conceptos se condiciona por el movimiento del mundo que cambia el aspecto de objetos sin cambiar su identidad, intenta combinar la identidad con lo no-parecido, es decir, el mismo objeto se proyecta de diferentes maneras en la diacronía de su existencia, así como tiene diferentes aspectos en diferentes asociaciones (Arutjunova, 1999, p. 282).

I. Richards distingue dos componentes en la metáfora: tenor (el contenido, algo de lo que estamos hablando) y el vehículo (con lo que comparamos) (Richards, 1990, p. 48). S. Ullman desarrolla esta idea diciendo que la estructura básica de la metáfora es muy simple: la cosa de la que estamos hablando (tenor) y aquella con quien la comparamos (vehículo) mientras que los rasgos que tienen en común constituyen un fundamento de la metáfora. La semejanza entre el tenor y vehículo puede ser objetiva y emotiva. La eficacia de la metáfora consiste en la distancia entre tenor y el vehículo (ángulo de la imagen), si los dos términos están muy próximos la metáfora será apropiada, pero sin ninguna calidad expresiva (Ullman, 1991, pp. 240-241). Otros lingüistas destacan en la metáfora cuatro componentes: dos categorías de objetos y las propiedades de cada una de ellas. La metáfora separa la propiedad de una clase de objetos por su compatibilidad con otra clase. El significado metafórico se determina por el principio de proporción. Se deduce del conocimiento de tres componentes – dos categorías de realidades y una característica nombrada en la metáfora. La interacción con dos clases diferentes de las realidades crea un rasgo principal de la metáfora, su dualidad. Su estructura se forma por dos componentes: su significado (características de la realidad actual) y la imagen de la realidad auxiliar. La fuente del nuevo significado es comparación que puede ser simétrica. La metáfora se considera una comparación abreviada, puesto que carece del predicado, conjunciones comparativas, la base de comparación, motivación, circunstancias contextuales. La metáfora abrevia lo que decimos, mientras que la comparación la extiende. La comparación refleja cualquier parecido: constante o pasajero, mientras que la metáfora refleja el constante. La metáfora surge al comparar los objetos que pertenecen a diferentes clases (Karaulov, 1997, pp. 233-234). Durante la comparación participan dos objetos, por eso I. Richards intenta explicar qué ocurre en nuestra mente cuando juntamos

dos objetos que pertenecen a diferentes categorías de la experiencia. Además de la confusión común y presión de los sentimientos, alcanzamos el esfuerzo del conocimiento para comparar estos objetos entre sí. La función del conocimiento es vincular; y por eso el conocimiento puede vincular dos objetos cualesquiera con varios métodos diferentes. El método se escoge de acuerdo con la relación hacia algo más grande íntegro o hacia el objetivo (Richards, 1990, pp. 63-64).

El proceso de generación de las metáforas y estrategias de su comprensión lo intentó describir J. Searle. Según J. Searle, tanto el hablante como el oyente deben compartir los conocimientos comunes lingüísticos sobre el mundo para transmitir e interpretar con éxito las enunciaciones literales. Sin embargo, en caso de la metáfora, es decir, la generación y comprensión del enunciado del tipo “S es P” en el que el hablante quiere transmitir que S es R (y $R \neq P$) además de compartir los conocimientos, debe disponer de una serie de estrategias: a) deben haber estrategias en común que permiten al oyente reconocer que el enunciado no tiene semántica literal (una de las estrategias consiste en que la enunciación literal es incorrecta, falsa); b) debe haber principios comunes que asocian P con un conjunto de los significados posibles R (el lingüista enumera ocho principios, pero dice que hay más); c) debe haber estrategias comunes que parten de los conocimientos sobre S y permiten tanto al hablante como al oyente limitar el círculo de los significados posibles R y llegar al significado verdadero R. La estrategia consiste en que los significados verdaderos de R pueden ser solo aquellos significados que asignan las cualidades posibles de S (Searle, 1990, p. 336). Sin embargo, desde el punto de vista histórico y evolutivo, hay lingüistas que dicen que la metáfora se generaba de otra manera. Así, en las primeras metáforas lingüísticas no se producía el traslado de las cualidades semejantes, en cambio tuvo lugar la realización interior del milagro, es decir, la identificación supraempírica que no se comprobaba con base en la experiencia, sino que surgía debido a la antropomorfización completa del mundo (Nazirov, 2014, p. 19).

N. Arutjonova insiste en separar la metáfora de la comparación con la que tiene relaciones sistemáticas. La cercanía de la metáfora a la comparación es indudable. La exclusión de uno de los conectores comparativos (*как, подобно, точно, словно, будто, как будто, подобен, сходен, похож, напоминает*) se considera como un recurso de la creación de la metáfora. Para la comparación es típica la libertad en la combinación con predicados de diferentes significados que indican las acciones, estados o aspectos de objetos que estimulan la asimilación / comparación. La metáfora es lacónica, evita la explicación y abrevia el habla, mientras que la comparación la amplía. Estos tropos

representan diferentes tendencias. Las expresiones metafóricas no admiten circunstancias de tiempo y lugar, mientras que la comparación sí. (Arutjunova, 1999, pp. 353-355). A. Wierzbicka también insiste en la necesidad de separación de estos dos términos. Ella dice que la metáfora y la comparación se distinguen por sus estructuras profundas, aunque son parecidas, sin embargo, se percibe la diferencia entre ellas (Wierzbicka, 1990, p. 143). En la estructura profunda de la metáfora se encuentra la negación, es decir, en la frase *глаза – огонь* (ojos – fuego) se dice “que no son ojos, son fuego”, puesto que la semántica literal es algo absurda y contradictoria: mirando a un objeto y nombrarlo con el otro nombre (Wierzbicka, 1990, pp. 147-148). Por otro lado, las metáforas representan una elipsis y las entendemos porque podemos recuperar los eslabones que faltan, puesto que uno de los elementos comparativos no se expresa. De ahí que la metáfora a nivel semántico en la estructura profunda contenga la negación, mientras que, a nivel formal, en su estructura superficial representa una elipsis (parcial o completa) (Wierzbicka, 1990, p. 149).

Por otro lado, se expresa la idea de que la esencia de la metáfora es como el error categorial o desplazamiento clasificatorio, puesto que rechaza la pertenencia a la clase de la cual formaba parte y se incluye en otra categoría a la cual no puede pertenecer si se piensa racionalmente (Arutjunova, 1999, p. 348; Karaulov, 1997, p. 234). Con esta idea está de acuerdo Apresjan que añade que puede producirse la violación de la congruencia semántica durante los traslados metafóricos, por ejemplo, con la metáfora directa “las piedras hablan” es una incongruencia absoluta, puesto que la enunciación es falsa y el predicado no se combina con el sujeto y metáfora indirecta de tipo “las piedras están calladas” es una incongruencia relativa – la enunciación es verdadera, pero el predicado no se combina con el sujeto (Apresjan, 1995a, p. 81).

El proceso de la metaforización (en primer lugar, en el desarrollo de la polisemia) se puede relacionar con el principio de las filas semióticas evolutivas de las que escribió Ju. Stepanov (Stepanov, 2001, pp. 604-606). En este caso hablamos del traslado del nombre de un objeto al otro al adquirir las funciones del primero. En su forma más antigua la ley del traslado del significado se relacionaba estrechamente entre “macrocosmos y microcosmos”, puesto que los nombres pasaban desde los órganos humanos al instrumento que realizaba esta función (así, parece que el hacha se origina de la mano), otro tipo de traslado se realizaba desde los utensilios de la cocina o instrumentos a los términos abstractos, así como la aparición de un animal nuevo en la vida del ser humano favorecía a que el animal nuevo adquiriera la denominación del animal con quien compartía

su función (Stepanov, 2001, p. 609). Una idea parecida fue expresada por V. Maslova, según la cual, la metaforización es una de las operaciones mentales, medio de comprender y explicar el mundo, está relacionada con el proceso de reflejo y denominación de lo nuevo a través de lo antiguo. El ser humano piensa en metáforas (Maslova, 2005, p. 11). Así vemos que el traslado metafórico es un mecanismo antiquísimo desarrollado por el ser humano, puesto que una persona buscaba en nuevas cosas los rasgos parecidos del objeto ya conocido con el objetivo de conceptualizarlo de una manera comprensible y fácil para el uso cotidiano.

Entre otras cosas la metáfora sirve del instrumento para alcanzar las partes más alejadas del campo conceptual. Como los objetos cercanos son fáciles de entender. Ellos abren el acceso a las nociones lejanas difíciles de comprender (Ortega y Gasset, 1990, p. 72). Muchos traslados metafóricos son antropomórficos o al revés: el mundo del ser humano adquiere los rasgos de la naturaleza. Metáforas pueden ser comunes (conocidas por toda la comunidad) e individuales (creadas por literatos y caracterizan su estilo) (Krysin, 2007, p. 54). N. Kuz'mina las distingue en nominativas y predicativas. Las primeras rellenan las lagunas dentro del sistema de la lengua, su objetivo es denominar un objeto e identificarlo, la imagen que crea es innecesaria para la lengua. La metáfora predicativa se usa para caracterizar el objeto ya denominado, ella crea la imagen. Con el tiempo la predicativa puede perder su imagen e pasar a ser la nominativa. Así, las metáforas nominativas son recursos de nominación / designación en la lengua, mientras que las metáforas predicativas son recursos sinonímicos (Kuz'mina, 2010, pp. 62-63). Existen diferentes tipos de traslados: antropomórficos, de lo concreto al abstracto, sinestético. En otra clasificación se dice que la metáfora puede ser lingüística (tiene otras denominaciones como seca y muerta) y figurada. La primera surge para denominar nuevo significado, mientras que otra tiende a decorar el habla, se usa con los fines expresivos y estilísticos (Rozenal' et al., 1991, p. 33).

Además, se distingue la metáfora cognitiva. La metáfora cognitiva o conceptual es una forma de conceptualización, proceso cognitivo que expresa y forma un significado / concepto nuevo para recibir nuevos conocimientos. Responde a la capacidad humana de encontrar y crear la similitud entre diferentes individuos y clases de objetos. Es la visión de un objeto a través del otro y uno de los medios de representar los conocimientos en signos idiomáticos. En el proceso de cognición los espacios complejos y abstractos se correlacionan con los espacios concretos y más fáciles de entender (por ejemplo, las emociones se comparan con el fuego). El mecanismo consiste en que el traslado de la

conceptualización del espacio mental observado a no observado, que se conceptualiza y se introduce en el sistema conceptual común de la comunidad. Se distinguen los siguientes tipos principales de la metáfora que a su vez crean las metáforas más frecuentes: estructurales / *structural*, ontológicas / *ontological*; de canal de comunicación / *conduit metaphor*; orientativa / *orientational*; contenedor / *container metaphor* (Kubryakova, 1996, pp. 55-56). N. Kuz'mina dice que la metáfora conceptual es un modelo de traslados metafóricos, son paralelos conceptuales, esquemas comunes en diferentes lenguas. Es un medio de pensar de una realidad a través de la otra (Kuz'mina, 2010, p. 64). Los lingüistas M. Cuenca y J. Hilferty insisten en distinguir la metáfora conceptual de las expresiones metafóricas. Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos (plantillas cognitivas) que sirven para agrupar expresiones metafóricas que a su vez son casos individuales de una metáfora conceptual (Cuenca y Hilferty, 2011, p. 100).

La metáfora conceptual es un medio de fijación de los fragmentos básicos del espacio cultural en la lengua. Son fragmentos que forman parte de la capa profunda de la cultura. Las metáforas son mecanismos a través de los cuales se producen y se realizan los códigos culturales de una nación. Según V. Krasnyh, el código de la cultura es una especie de “red” que la cultura “sobrepone” en el mundo, lo fracciona, categoriza, estructura y valora. Estos códigos son imágenes antiguas arquetípicas del ser humano. El código cultural es universal por su naturaleza y propio al ser humano, sin embargo; su manifestación y su importancia en cada cultura y, en primer lugar, en las metáforas en la que se realizan es diferente, puesto que está determinada por cada nación y cultura concreta (Krasnyh, 2002, p. 232). Sobre la idea de la cultura que funciona como la red que se sobrepone al crear la metáfora escriben otros lingüistas también. Así, B. Borukhov anota que en la percepción del mundo influye la carcasa conceptual que incluye los modelos conceptuales verbales y no-verbales. El mundo se traspasa en la conciencia a través de la red de estos modelos y se transforma, se categoriza y se interpreta de una manera correspondiente. Uno de los componentes verbalizados son metáforas que se construyen al sobreponer los conceptos culturales en la descripción de la realidad en cuestión (Borukhov, 1991, p. 109).

De esta manera, las metáforas básicas (cognitivas) que se usan para estructurar y describir el mundo tienen el carácter universal, sin embargo, las metáforas concretas tienen un toque específico y particular. Existen diferentes tipos de códigos culturales. Para la cultura rusa V. Krasnyh distingue varios códigos que son básicos y arquetípicos en las

que se fijan las representaciones ingenuas sobre el mundo. Según ella no son muchos: somático, espacial, temporal, de materia, biomorfo, espiritual (Krasnyh, 2002, p. 233). Entre los códigos de la cultura no existen límites bien claros: el código somático determinó el espacial que a su vez se impuso encima del temporal. El código material (con los conceptos casa, familia) está vinculado con las relaciones sociales que tienen lazos con el código espiritual, por lo que el material predeterminó el código espiritual (Krasnyh, 2002, pp. 232-234).

El código somático es uno de los más antiguos, puesto que una persona empezó a conocer el mundo a partir de ella misma: una persona describe el mundo extrapolando sus conocimientos sobre sí mismos al mundo alrededor (Krasnyh, 2002, p. 235). La naturaleza es el material arcaico de la creación mitológica y la forma de entender la naturaleza era el cuerpo humano. La conceptualización del mundo a través del cuerpo se conserva en la lengua todavía: *устье* “desembocadura” proviene de la palabra *boca*, *хребет* “sierra de montañas” proviene de la palabra *columna vertebral*, *жилы* “vetas de mineral” proviene de la palabra *venas*, *локоть*, *стопа* son medidas antiguas antropomórficas de longitud (Nazirov, 2014, pp. 14-15). Ju. Lotman indica que la asimetría del cuerpo humano es la base antropológica de su semiotización: izquierdo/derecho, hombre/mujer, etc. (Lotman, 1996, p. 177). Y en continuación de esta idea R. Nazirov afirma que la primera estructuración del mundo no es solo binaria, sino de dos sexos opuestos (mujer/hombre): tierra / cielo, etc. (Nazirov, 2014, p. 16).

El código espacial fracciona el espacio, a veces es difícil separarlo del código somático, puesto que muchas metáforas antropomórficas se usan en el código espacial (*рукой подать, в двух шагах*). R. Nazirov dice que la territorialidad (es decir, el espacio) es uno de los rasgos principales del pensamiento primitivo (Nazirov, 2014, p. 25). Según Ju. Lotman, toda la cultura empieza con la división del espacio interior “mío” y exterior “suyo”, es una separación binaria y dependiendo de la cultura puede separar la vida de la muerte, la ciudad del campo, etc. teniendo en cuenta la especificidad nacional, social, confesional (Lotman, 1996, p. 175). V. Krasnyh (2002) dice que el ser humano fracciona el mundo en dos categorías: el mundo “suyo” y el mundo “ajeno” y la estructura del mundo se representa por:

- el mundo interior humano: su límite son las fronteras del cuerpo (aquí el código somático es muy importante, puesto que el espacio se medía desde la época antigua con los parámetros del ser humano. Representa el contenedor / recipiente de pensamientos,

sentimientos, emociones. Un papel especial lo tienen los órganos y partes del cuerpo: corazón y alma (recipiente de sentimientos); cabeza (recipiente de pensamientos);

- fragmento del mundo exterior. Es su propiedad, forma parte del espacio propio y personal. La frontera de esta zona la determinan los brazos y piernas y tiene forma de un semióvalo (de los lados hacia delante). Lo que está detrás de la espalda ya está fuera del alcance de los ojos y por eso ya no pertenece al hombre y a su zona personal, al revés es una zona peligrosa, incomprensible, es el cruce con otro mundo, el “ajeno”. El paso es la unidad mínima que está relacionada con la actividad de cruzar la frontera de la zona personal al mundo exterior (*решиться на шаг*);

- fragmento del mundo exterior que sale fuera del espacio propio exterior, sin embargo, se percibe como algo cercano, suyo, paternal. Se relaciona con su patria, su tierra natal, fuera de esta tierra empieza el mundo “ajeno”, a menudo relacionado con el mundo de los muertos;

- el espacio del fragmento exterior que se percibe como algo ajeno, hostil, agresivo. Suele estar ubicado muy lejos.

El espacio se divide en eje horizontal (cerca-lejos) y vertical (arriba-abajo). Existe desde las épocas anteriores el espacio vertical de una casa (del ático al sótano). La oposición “arriba-abajo” es importante para una persona también, puesto que representa una imagen arquetípica sobre un ser humano en su dimensión vertical. Además, el ser humano por el mecanismo de la metonimia se puede estar medido por sus partes integrantes y representar así una unidad íntegra. Los extremos de esta escala vertical son cabeza, coronilla y, por otro lado, – calzado, tacones, pies, es decir, puntos con que toca la tierra. Así, se puede extrapolar la imagen del ser humano a las cosas del mundo exterior (*перевернуть с ног на голову*) (Krasnyh, 2002, pp. 235-239).

El código temporal fracciona el tiempo. El código espacial está estrechamente ligado con el código temporal, puesto que las relaciones espaciales se superponen en las relaciones temporales (quizá el conocimiento del espacio fue anterior al del tiempo y tiempo-espacio tienen un vínculo estrecho en la conciencia humana). Así, se usan las preposiciones espaciales para expresar las relaciones temporales y al revés: es decir, el tiempo se sumerge en el contexto espacial (*время от времени, до поры до времени, в двух минутах отсюда, в шаге от победы, за плечами годы работы*). El código temporal fija la fracción del eje de tiempo, refleja el movimiento del ser humano por el eje temporal, codifica la existencia humana en el mundo en relación con el tiempo, etc. En la cultura rusa las personas se mueven por el eje de tiempo con la cara hacia adelante y lo

que queda atrás se refiere al pasado (detrás de la espalda u hombro) y lo que está por delante de la nariz es futuro: (*за спиной / за плечами опыт прошлых лет; на носу экзамены*) (Krasnyh, 2002, pp. 240-243).

El código material se refiere al mundo relacionado con objetos, cosas que llenan el espacio alrededor y parcialmente se usa en el sistema de medidas (Krasnyh, 2002, p. 244).

El código biomorfo se relaciona con seres vivos que habitan en el mundo y refleja la imagen del ser humano sobre los animales, plantas y criaturas mitológicas. Este código se relaciona con los estereotipos existentes. Nos encontramos con los patrones como: el asno es testarudo, la gallina es tonta, el zorro es astuto, el toro es fuerte y sano, etc. De la misma manera tenemos la imagen acerca del mundo de las plantas: roble, abedul, etc. (Krasnyh, 2002, p. 247).

El código espiritual incluye los valores éticos morales y los patrones relacionados con ellos que incluyen las oposiciones “bueno-malo”, “bondad-maldad”, “más-menos”, etc. Está en toda nuestra existencia, condiciona nuestra conducta y actividad, predetermina el valor que se otorga a sí mismo y al mundo (Krasnyh, 2002, p. 254).

Así, las metáforas cognitivas pueden operar dentro de estos códigos culturales; sin embargo, no son todos, existen mucho más, además de los básicos que acabamos de ver.

La metáfora y metonimia se parecen, puesto que son procesos que relacionan realidades, no obstante, la metáfora opera entre dos dominios y la metonimia, dentro de los confines de un único dominio (Cuenca y Hilferty, 2011, p. 111). El traslado de la denominación de un objeto al otro por su contigüidad es una metonimia. El traslado metonímico sigue tipos: material – producto de esta materia; recipiente – el contenido del recipiente; autor – su obra, acción – objeto de la acción; acción – resultado de la acción; acción – lugar de la acción; acción – instrumento de la acción; lugar – acontecimiento; planta – fruta; animal – carne, etc. Este tipo de traslado es frecuente para una clase de palabras que poseen cierto significado (material, acción, parte del cuerpo, etc.) por eso se puede usar cualquier tipo de palabra que pertenece a esta clase semántica en los tipos metonímicos mencionados. Uno de los tipos de metonimia es la sinécdoque, es decir, la propiedad de la palabra de denominar una parte de algo con todo y al revés, es decir, un detalle de una realidad se utiliza para denominar toda la realidad. El proceso que consiste en denominar una parte o detalle con la palabra general es menos frecuente, pero existe (Krysin, 2007, pp. 55-56). La metonimia se basa en las relaciones objetivas ya existentes por eso es un medio menos expresivo que la metáfora. La metonimia es un medio de variar la semántica de la palabra y se usa mucho en el habla coloquial. A diferencia de la

metáfora que proporciona más expresividad en el habla, la metonimia es un medio de ahorro de esfuerzos lingüísticos (Kuz'mina, 2010, p. 66). Además, los desplazamientos metonímicos en la estructura de la palabra son más regulares y productivos (Fomina, 2001, p. 54). La metonimia presta atención al rasgo que individualiza y permite al comunicante separar el objeto entre otros y tiene sus propias reglas combinatorias. Así, la metonimia identifica algo íntegro a través de una parte característica suya (Arutjunova, 1999, p. 349). La gran diferencia entre la metáfora y metonimia, según N. Arutjunova, es que la metáfora tiene la función de caracterizar en la oración (la función se realiza a través del significado de la palabra) y se orienta a la posición del predicado. La metonimia tiene la función identificadora a través de la referencia del nombre en la oración y se orienta al agente u otro actante (Arutjunova, 1999, p. 370). Igual que las metáforas conceptuales existen las metonimias conceptuales también que funcionan como plantillas para la formulación de expresiones metonímicas. La metonimia es un mecanismo referencial con el que se remite a una estructura implícita por medio de otra de mayor preeminencia (Cuenca y Hilferty, 2011, p. 114).

Hay casos en los que estos dos procesos (metáfora y metonimia) pueden ser compatibles. Existen expresiones cuya interpretación metafórica global se construye sobre la base de una metonimia. Así, la interpretación se fundamenta en una deducción metonímica (tipo *la parte por el todo*, por ejemplo) y a partir de esa metonimia se proyecta la imagen ofrecida de un dominio al otro (del animal al humano). Así, vemos que estos dos procesos no son excluyentes, funcionan conjuntamente y de forma complementaria (Cuenca y Hilferty, 2011, p. 115).

A la vista de esta circunstancia, podemos ver que tanto la metáfora como metonimia son mecanismos importantes que participan en la formación de la visión de mundo. Entre diferentes tipos de metáfora es importante destacar la cognitiva: una forma de conceptualización de la visión de un objeto a través del otro y su representación posterior en signos lingüísticos. Además, se construye en los fragmentos básicos del espacio cultural en la lengua a través de los cuales se producen los códigos culturales de una nación que son básicos y arquetípicos en los que se fijan las representaciones ingenuas sobre el mundo.

1.7.6. La formación de palabras y la visión del mundo

La formación de palabras es un mecanismo universal que proporciona una determinada dinámica al sistema lingüístico y desarrolla la lengua en general formando

palabras mediante sus propios recursos lingüísticos de acuerdo con determinados modelos y esquemas (Arutjunova, 1999, p. 33; Krysin, 2004, p. 46; Shmelev, 2003, p. 280; Zhluktenko, 1983, p. 5). Desde el punto de vista cognitivo, la formación de palabras está enfocada a optimizar y asegurar la actividad cognitiva del ser humano, a la verbalización de su vida espiritual y del mundo percibido por él, puesto que las categorías y modelos de formación de palabras corresponden a los niveles de fracción de la información y destacan los significados que son más importantes para la persona (Kubryakova, 2004, p. 393). Desde el punto de vista cognitivo hay que recurrir al análisis de las familias de palabras (Danilina, 2016), puesto que las palabras de la misma raíz se vinculan con las situaciones en la que se distinguen según los diferentes actantes: sujeto, predicado, objeto, instrumento, proceso de acción, resultado, locativo y tiempo de acción (Shabalina, 2008, p. 4). Las palabras derivadas de una familia de palabras contienen un conocimiento nuevo sin perder la conexión con la base motivadora. Así, el campo de formación de palabras es un sistema ordenado de significados categoriales de formación de palabras que reflejan características cognitivas y que se expresan a través de diferentes recursos formativos. Según I. Votjakova, dentro del campo de formación de palabras es importante poner de relieve los microcampos que reflejan la estructura típica ideal de una familia de palabras. Es posible que los microcampos dentro del campo de formación de palabras no tengan límites bien definidos, ya que los tipos de formación de palabras interactúan entre sí en los niveles morfémico y semántico (Votjakova 2016, p. 47). La importancia de cada microcampo depende del número de palabras derivadas con un significado común de formación de palabras. Además, el hecho de pertenecer a una cierta parte de la oración no es decisivo. Por eso en el presente trabajo estudiamos la capacidad formativa de las onomatopeyas a través de su familia de las palabras y los microcampos semánticos formadas. El foco de estudio especial se dirige a los verbos de origen onomatopéyico debido a que la primera etapa del desarrollo morfológico de las onomatopeyas consistía en que estaban acompañadas por ciertos verbos (Nikiforova, 2010, p. 106).

Para la lingüística funcional, la formación de palabras crea unidades secundarias (derivadas) de nominación directa e indirecta mediante la combinación de morfemas que se modelan en estructuras semánticas que sirven para fraccionar la descripción de un objeto, proceso o fenómeno (Poljuzhin y Omel'chenko, 1997, p. 8). La unidad central de la formación de palabras es una palabra porque combina las propiedades de los niveles del lenguaje superior (sintáctico) e inferior (de fonema y de morfema). La palabra se compone de morfemas (Álvarez García, 1979, p. 11; Janko-Trinickaja, 2001, p. 35;

Klymenko, 1998, p. 6; Miranda, 1994, p. 45) cuya base de diferenciación es la repetición en diferentes palabras de ciertos segmentos fonemáticos con los mismos significado y función. Las dificultades para identificar morfemas en diferentes palabras se deben al hecho de que el mismo morfema puede aparecer en diferentes formas fonemáticas, que se denominan alomorfos o morfos. Sin embargo, la variante principal del morfema debe considerarse el que tiene el mayor número de combinaciones (Janko-Trinickaja, 2001, p. 51; Klymenko, 1998, p. 6-7).

Uno de los conceptos clave de los procesos de formación de palabras es la productividad, que caracteriza la capacidad de un determinado formante de formación de palabras para participar en la creación de nuevas palabras (Klymenko, 1991, p. 256; Miranda, 1994, p. 42; Uluhanov, 2001, p. 235; Vallès, 2002, p. 142). Los modelos productivos se pueden explicar por varios factores: 1) la relevancia del significado del afijo requerido por el lenguaje moderno debido a las necesidades de la sociedad; 2) la adquisición de un afijo de un nuevo significado o el desarrollo de otro sobre la base de uno ya existente; 3) la expansión de nuevas posibilidades combinatorias; 4) la formación de nuevas palabras a partir de los modelos básicos productivos en el lenguaje moderno; 5) la capacidad de formar vocabulario que pertenece a varios grupos temáticos; 6) la capacidad de reemplazar estructuras analíticas; 7) la influencia de lenguas vecinas y factores extralingüísticos, etc. (Marynenko, 2006, p. 135).

Identificados los conceptos básicos del proceso de formación de palabras, estudiaremos las potencias formativas de las onomatopeyas acuáticas en el idioma ruso, es decir, las palabras derivadas y sus significados que se crean para cubrir la necesidad de la comunidad lingüística en rellenar lagunas en su visión del mundo.

1.7.7. Fraseología y frases comparativas dentro de la visión del mundo

Los fraseologismos son uno de los medios expresivos de la lengua y al mismo tiempo reflejan las peculiaridades de la cultura del pueblo, su historia, la percepción acerca de una realidad, los estereotipos nacionales, es decir, forman parte importante en la visión del mundo idiomático de un pueblo. Muchos de estos fraseologismos se forman a partir de las creencias antiguas, costumbres populares, etc. N Kuz'mina destaca que en la mayoría de las unidades fraseológicas se encuentran las huellas de la cultura del pueblo, puesto que la información cultural (la visión del mundo) se retiene en la forma interior de la unidad fraseológica. La fraseología es un fragmento de la visión del mundo lingüística que surge para interpretar, valorar y expresar la actitud. El fraseologismo es la fuente de

información sobre la existencia del pueblo, ética y comportamiento, tradiciones e historia. (Kuz'mina, 2010, pp. 149-150). En los trabajos de V. Telija nos encontramos con la idea parecida según la cual los fraseologismos aparecen en las lenguas partiendo de la representación figurativa de la realidad que refleja la experiencia empírica, histórica y espiritual de la comunidad lingüística que está relacionada con las tradiciones culturales (Telija, 1996, p. 214).

Vamos a abordar el significado de fraseologismo en la escuela rusa y proseguimos con su clasificación. Así, en la enciclopedia de la lengua rusa los fraseologismos son combinaciones de palabras semánticamente no libres cuyos rasgos distintivos son el desplazamiento semántico de los componentes léxicos, estabilidad y reproducción íntegra de sus componentes y estructura (Karaulov, 1997, p. 605). Los rasgos distintivos del fraseologismo, según L. Krysin, son la integridad semántica (no se puede deducir el significado de sus componentes); la reproducción (siempre se reproduce en la misma forma); la separación, puesto que se puede dividir en diferentes componentes formales (Krysin, 2007, pp. 167-168). Además, los fraseologismos se caracterizan por su expresividad y creación de una imagen, son estilísticamente marcados por el uso en los estilos literario y coloquial (Krysin, 2007, p. 174). La lingüista M. Fomina distingue entre rasgos distintivos obligatorios y facultativos del fraseologismo. Así, entre las características obligatorias se encuentran: 1) significado íntegro fraseológico (idiomático); 2) regularidad de reproducción de sus componentes; 3) estabilidad de la categoría gramatical; 4) expresividad y metaforización de su semántica. Las características facultativas son: 1) sus componentes se escriben separadamente; 2) poseen dos o más acentos; 3) el uso contextual, etc. (Fomina, 2001, p. 309). Se hace hincapié en que el fraseologismo es una unidad de tipo intermedio, puesto que se aproxima a las combinaciones de palabras que se encuentran entre el nivel léxico y sintáctico. Sin embargo, tiene rasgos de una palabra (función nominativa y significado idiomático) y una combinación de palabras (ausencia de integridad formal) a la vez (Kuznecova, 1989, pp. 194-195).

Los fraseologismos se subdividen en tres grupos: fusiones o idiomas (no se puede deducir el significado a partir de sus componentes); unidades fraseológicas (su significado está motivado por sus componentes, aunque no es fácil de deducir); combinaciones fraseológicas (el significado está motivado por los componentes, es fácil de deducir y es semánticamente divisible, no obstante, uno de sus componentes viene determinado por el contexto y su combinación sintáctica y semántica. Son combinaciones

analíticas y admiten la sustitución de uno de sus componentes por un sinónimo) (Vinogradov, 1977, pp. 121-138). A su vez, V. Telija distingue seis grupos de fraseologismos: fraseología 1 (idiomas), fraseología 2 (combinaciones fraseológicas), fraseología 3 (clichés, estándares, fórmulas de tratamiento y cortesía), fraseología 4 (fraseología de alguna corriente literaria o estilo del autor – fraseología de romanticismo, de Pushkin, etc.), fraseología 5 (paremias – proverbios y refranes), fraseología 6 (aforismos, sentencias, citas) (Telija, 1996, p. 75). Je. Kuznetcova destaca cuatro grupos: nominaciones compuestas (tiene significado directo, neutral, terminológico); combinaciones fraseológicas; unidades fraseológicas metafóricas; fusiones fraseológicas metafóricas (Kuznecova, 1998, pp. 210-211). Rozental' et al. entre otras clasificaciones menciona la clasificación de los fraseologismos por la función sintáctica: sustantivales, verbales, adjetivales, adverbiales e interjeccionales (Rozental' et al., 1991, pp. 144-145). En esta investigación seguimos la clasificación tradicional elaborada por el académico V. Vinogradov. Y, como podemos ver, las fusiones y unidades fraseológicas se construyen sobre la base de los mecanismos metafóricos y metonímicos.

Uno de los mecanismos que contribuye a la creación de los fraseologismos es metaforización de la combinación de palabras que se convierten en combinaciones estables expresivas y figurativas. Los fraseologismos surgen cuando la combinación libre desarrolla un significado figurado a partir de su significado directo. Así, el significado del fraseologismo está relacionado directamente con el significado de su homólogo, la combinación libre de palabras. El sema que tienen en común el fraseologismo y la combinación libre se actualiza y se transforma en nuevo significado en cuya estructura “profunda” se conserva la imagen sobre el significado directo en calidad de “su forma interna”. De esta manera el fraseologismo adquiere los rasgos de doble semántica y carácter figurado. Los fraseologismos pueden ser tanto un recurso sinonímico de alguna realidad como tener significado único y específico sin solaparse con alguna otra palabra y perder su expresividad. En el último caso los fraseologismos son más estables y se retienen en la lengua más tiempo, además son más propicios de sufrir la pérdida de motivación y transformarse en fusiones fraseológicas (Kuznecova, 1998, p. 203).

Los fraseologismos se consideran a veces estereotipos (Telija, 1996, p. 136). El factor cultural y antropomórfico influye en la formación y funcionamiento de fraseologismos que adquieren funciones de patrones y estereotipos de la cultura nacional (Telija, 1996, p. 271), así como los rasgos del modo de pensar nacional. Según V. Maslova, el estereotipo idiomático se correlaciona con la visión ingenua del mundo, es

un juicio u opinión, un cliché, expresión fija, una comparación que contiene rasgos descriptivos y valorativos siendo el resultado de la interpretación de la actualidad dentro del marco de los modelos sociales. El uso de estos estereotipos facilita la comunicación, ahorra las fuerzas de los comunicantes (Maslova, 2005, p. 59). El núcleo estereotipado de los conocimientos que se repite en el proceso de la socialización de una persona marca la pertenencia a una determinada cultura. El estereotipo, por un lado, ayuda a guardar y transformar unos dominantes de la cultura y, por otro lado, manifestarse como uno que pertenece a un cierto grupo o reconocer los suyos, pertenecientes a su cultura (Maslova, 2005, p. 59). Según V. Krasnyh, el estereotipo es una imagen del fragmento de la realidad circundante, un cuadro mental fijo, resultado del reflejo en la conciencia de un fragmento típico del mundo real, una invariante de una parte de la visión del mundo (Krasnyh, 2002, pp. 177-178). Posee un conjunto de asociaciones obligatorias y predecibles, se guarda en la conciencia en forma de la estructura-encuadre (Krasnyh, 2002, p. 180). Es una imagen mínima y nacional sobre un objeto (estereotipo-imagen) o situación (estereotipo-situación). Los elementos básicos de la imagen son atributos, mientras que la acción u objetos a los que se dirige la acción son elementos de la situación (Krasnyh, 2002, p. 196), y para los representantes de la misma comunidad lingüística nacional, las situaciones o imágenes estereotipadas son comprensibles y no requieren de comentarios y explicaciones.

Uno de los tipos de estereotipos es la comparación fija. La comparación es una de las actividades intelectuales más antiguas, y la cultura es inseparable de la comparación. La comparación como el momento de la similitud crea metáforas y símbolos. La semántica de la comparación refleja las peculiaridades de la visión del mundo nacional. Se trata de una forma valorativa de comprender el mundo y un factor de determinación interior de la conducta de los hablantes de una lengua (Maslova, 2005, pp. 60-63). Los comunicantes perciben el mundo a través de los estereotipos lo que hace que se consoliden en la lengua los estereotipos lingüísticos y patrones que son unos estereotipos idealizados que a niveles psicológico y social representan una visión normativa sobre una persona, mundo, sociedad, etc. (*здоров как бык*) (Maslova, 2005, p. 64). La elección de comparación se condiciona por el mundo exterior, cultura y situación de la comunicación, rasgos específicos de los comunicantes. Cuando describe objetos, el hablante las compara con las realidades que tienen la relación directa con las condiciones de la vida, cultura y tradiciones. De ahí que en las comparaciones encarnen la forma de ver el mundo de una comunidad y por eso sirven de medio de conocer y conceptualizar el mundo y

consolidarlo en la lengua (Maslova, 2005, p. 66). Se puede decir que las estructuras comparativas son unidades en las que se manifiesta el espíritu del pueblo, su imaginación asociativa y peculiaridades de la visión del mundo. Las comparaciones demuestran la plenitud y precisión de denominar la realidad desde el punto de vista de las características de intensificación (Mal'kova, 2014, p. 161).

La comparación es un tropo relacionado con la metáfora, posee un sentido figurado y está relacionada con la cognición; de ahí que las comparaciones puedan formar fraseologismos estables y combinaciones libres o giros comparativos (Azimova y Rabdanova, 2021, p. 474; Men'shakova, 2020, p. 39). Los fraseologismos comparativos estables suelen introducir tradicionalmente al grupo de fraseologismos con las conjunciones subordinadas (Shanskij, 1996, p. 94). Según los experimentos realizados, L. Balobanova insiste que los giros comparativos poseen la peculiaridad nacional de su uso y reflejan la visión del mundo de una persona (Balobanova, 2008, pp. 30-31). Los giros comparativos no están fijados en los diccionarios, puesto que no son estables y cada vez pueden reproducir diferente aspecto o rasgo que forma parte de la comparación, lo principal es que creen una imagen figurada al comparar dos realidades. Tanto el fraseologismo comparativo como el giro comparativo son importantes para la investigación porque al comparar dos objetos se resalta la información importante para el hablante relacionada con las realidades comparadas, sus semas dominantes en la visión del mundo de la nación, los estereotipos relacionados con cada realidad que reflejan los códigos culturales que se imponen en los quantums semánticos del concepto de los sonidos de agua en la visión rusa del mundo. La única diferencia es que en los fraseologismos estables se observan los estereotipos estables fijados detrás de cada unidad, mientras que en los giros comparativos son estereotipos posibles y potenciales (a veces se solapan también con estereotipos estables), pero todavía no están fijados, aunque actualizan los semas importantes para cada concepto dentro de la cognición del mundo de una comunidad. Por consiguiente, creemos importante el estudio de los giros comparativos relacionados con las onomatopeyas del agua para obtener la visión más completa acerca del concepto sonoro en la cultura rusa.

El giro comparativo es una unidad sintáctica que introduce palabras con la semántica comparativa con ayuda de conjunciones comparativas. La comparación representa una estructura que consta de tres partes: objeto, patrón y la base de comparación. El patrón es la realidad con la que se compara el objeto (Mal'kova, 2014, p. 161; Troshina y Fjodorova, 2013, p. 352). En general, los giros comparativos como no

son fijos representan un elemento creativo que ayuda a revelar las categorías centrales de la visión del mundo de una comunidad, puesto que resultan ser los medios de actualización y realización de los códigos culturales que puede ser antropomorfo, biomorfo, animalístico, mítico, temporal, espacial, etc.

Así, las comparaciones son un instrumento más para conocer el mundo y suponen un repositorio de la experiencia colectiva de una comunidad que permiten distinguir las características dominantes en la conciencia colectiva lingüística, así como el patrón de la comparación manifiesta la especificidad de la visión del mundo. Por lo consiguiente deben estar incluidas en el presente estudio, así como los fraseologismos formados a partir de las onomatopeyas, puesto que son elementos expresivos de la lengua y reflejan las peculiaridades de la cultura del pueblo.

1.8. Aspecto mitológico y folclórico del sonido y del agua a través de la visión del mundo

En nuestro trabajo comprendemos la mitología como un sistema de representación del mundo que forma base de la cultura espiritual de los eslavos (Tolstaja, 2002, p. 7) y la herencia de conocimientos de aquella época. Es el modo más antiguo de interpretación del universo y las acciones del ser humano (Sokolova y Guzmán Tirado, 2003, pp. 21-22). El origen de la mitología está relacionado no solo con la religión, sino con la curiosidad natural del ser humano primitivo que se iba ampliando a medida de la ampliación de su experiencia laboral. Además, ya en sus primeras etapas la mitología se acompaña con los ritos religiosos y mágicos (Beljakova, 1995, p. 5).

La religión antigua de los eslavos era paganismo que tenía elementos comunes con los pueblos vecinos y se desarrolló en el primer milenio después de Cristo siendo un fragmento de la religión antigua indoeuropea. Los testimonios de la religión eslava datan a partir del siglo VI. El paganismo eslavo era un sistema abierto homogéneo a diferencia del cristianismo, en el que coexistían en armonía lo antiguo y lo nuevo. El paganismo eslavo determinaba no solo la creencia de que todo en la naturaleza estaba vivo (piedra, fuego, agua, etc.), sino las creencias espirituales acerca del alma que puede pasar a otros cuerpos (la etapa más tardía de la religión) y creencias de metamorfosis. Los seres sobrenaturales, según los paganos eslavos, vivían en todas las partes y eran peligrosos, pero se podía llegar a un acuerdo con ellos o ahuyentar con ritos especiales. De estas fuerzas sobrenaturales se separaron los dioses paganos y para el siglo VI los eslavos tenían algo parecido al panteón de los dioses, pero al mismo tiempo se acercaban al monoteísmo, al dios supremo, todavía no cristiano (Tolstaja, 2002, p. 8). La mitología eslava se subdivide en tres ramas: adoración a la naturaleza, a los dioses y a los ídolos. El mundo era una unidad integral para el ser humano y todo estaba relacionado. El hombre sabía que dependía de la naturaleza por eso no quería hacerle daño, más bien todo lo contrario, la adoraba a través de los dioses y criaturas sobrenaturales que vivían en la naturaleza (Beljakova, 1995, pp. 5-7).

El cristianismo destruyó parcialmente la estructura libre y amorfa del paganismo, lo que subyugó a la escala de sus valores. Todos los personajes mitológicos pasaron a ser demonios o espíritus malignos. Dentro de la percepción folclórica el cielo está ocupado por las fuerzas celestiales, mientras que el mundo subterráneo, fosas, pantanos, barrancos lo están por fuerzas oscuras y malignas. La tierra es un mundo de lucha entre dos mundos, y una persona con su alma supone la concentración de lucha. Así se crea una visión

cristiana popular propia de los eslavos. Rezando al Dios cristiano, la gente seguía realizando diferentes ritos para protegerse de las brujas, etc. Estas relaciones y percepciones no se contradecían, sino completaban una a la otra. Se podía hablar de la doble creencia, en la que la pagana no se ha desaparecido. Sin embargo, a la formación religiosa hay que añadir la tercera fuente que contribuyó a su desarrollo igual que el paganismo y cristianismo. Es la cultura popular y urbana procedente de Bizancio con la cual penetraban los estudios místicos (Tolstaja, 2002, p. 9).

Las nociones sobre macrocosmos descienden de los tiempos indoeuropeos, son muy arcaicas y bastante vagas e inestables. Los eslavos creían que la Tierra era plana, tenía su fin y era difícil regresar de allí. Existían varios cielos, hasta siete, que de vez en cuando se abrían en días especiales. El sol era la fuente de la vida, cara de dios o su ojo, etc. (Tolstaja, 2002, p. 11). El agua es uno de los elementos primarios de macrocosmos, fuente de la vida y medio de la purificación mágica.

1.8.1. La representación del sonido en el folclore ruso

La onomatopeya está estrechamente relacionada con el folclore. En la conciencia arquetípica humana se contrasta la presencia y ausencia del sonido, lo primero se relaciona con este mundo, con la vida, mientras que el silencio se relaciona con el mundo de muertos. Puesto que la onomatopeya representa el sonido del mundo, su presencia era muy importante en la creación mitológica y rituales mágicos.

La mitología considera el sonido del golpe y la voz (palabra) como el origen de todo lo existente. La desmembración ritual está relacionada con la tradición pagana con el rito principal de sacrificio que consistía en cortar, trincar, atravesar, golpear, etc. El rito del sacrificio está relacionado con los espíritus malignos también y con el mal de ojo cuando la comunicación con el otro mundo se hace cortando, golpeando o atravesando algo. El mal de ojo se ejecutaba también con la voz y hablando. Las mismas acciones se hacían para protegerse de los espíritus (Shljahova, 2003, pp. 202-203). Hace falta correlacionar los códigos verbales y no verbales que conservan la semántica más antigua que está relacionado con carácter ritual del caudal léxico antiguo de la lengua. Los códigos no verbales están relacionados con el rito que en las culturas arcaicas atravesaba toda la vida humana, la definía y construía nuevas formas. Y precisamente las palabras, y, particularmente, las onomatopeyas, que en el proceso de su desarrollo histórico se desprendieron del rito y recibieron una función adicional relacionada con la necesidad de expresar el significado mágico, que estaba encerrado en una acción. Los ritos se percibían

de una manera sincrética, como una unidad íntegra que condicionaba la semántica de primeras bases que se diferenciaban por los significados amplios y de diferentes campos semánticos. Este sincretismo del pensamiento antiguo conlleva que la misma realidad pueda denominar diferentes características, ya que la misma realidad se convertía en participantes de diferentes acciones sacrales y por eso se representaba con diferentes bases lingüísticas. Eso se puede explicar por la regla de multitud de nominaciones según la cual la misma realidad se motiva por diferentes características que forman parte de la base de la nominación (Shljahova, 2003, pp. 117-119).

Volviendo a la función e importancia del sonido para la sociedad y sobre la conciencia arquetípica de dos mundos, hay que señalar que en la cultura eslava precisamente el sonido es el signo que sobrepasa la frontera invisible entre el mundo humano y el “otro” mundo ayudando a los habitantes a pasar de este mundo al otro y al contrario. En principio, solo la voz (el sonido) es el código comunicativo que asegura y garantiza la comunicación y comprensión de los representantes del mundo este y aquel. La presencia de los espíritus sobrenaturales se ve solo con ayuda del acto comunicativo con un hombre. Los códigos comunicativos se representan a nivel del habla humana y otros sonidos naturales. La salida de espíritus sobrenaturales de otro mundo se representa con el cambio de códigos comunicativos que se correlacionan con la evolución de la lengua humana: a partir de la lengua de los gestos y a través de la onomatopeya y la interjección hacia una lengua lógica. Con la ayuda de los sonidos naturales y gritos de los animales, los espíritus sobrenaturales advierten al hombre sobre su presencia y a veces pasan a usar la lengua humana (Shljahova, 2003, pp. 200-201). Una idea parecida la encontramos en la obra del lingüista Ullman que subraya el hecho de que los signos que encontramos en la naturaleza inanimada son intencionales excepto para las supersticiones que pueden ver en ellos portentos o advertencias dirigidas a ellos por algún agente sobrenatural (Ullman, 1991, p. 19).

Otros científicos afirman que la voz (y, por consiguiente, el ruido o sonido) es un atributo obligatorio de este mundo donde vivimos, a diferencia del otro mundo donde reina el silencio. En los conjuros los eslavos se expulsan las enfermedades al lugar en el que no cantan los gallos, no gritan los animales y no cantan las muchachas. A la voz y sus diferentes tonos e intensidad se le atribuían diferentes características mágicas (gritar, susurrar, etc.) (Tolstaja, 2002, p. 107). El silencio es la forma de la conducta ritual. El silencio es un atributo de pertenecer a otro mundo o a las fuerzas sobrenaturales. El silencio ritual se seguía durante los entierros y conmemoraciones. Se prohibía hablar

durante la agonía de una persona para no molestar que al alma se despidiera del cuerpo y para evitar los sufrimientos del moribundo. Se prohíbe hablar cuando una persona entra en el contacto con las fuerzas sobrenaturales, el silencio ayuda establecer el contacto con otro mundo. El no conversar con las fuerzas malignas ayuda a la persona protegerse de ellos (no se recomienda ni llorar, ni gritar, solo guardar el silencio). Existe el concepto del “agua silenciosa” recogida en silencio antes de la salida del sol y que tiene propiedades curativas (Tolstaja, 2002, pp. 303-304).

Las desviaciones de las normas en las capacidades humanas se consideraban rasgos diabólicos (ciego, sordo, mudo), así como rasgos de apariencia (extremadamente alto o bajo, velludo, jorobado, etc.). Las características anómalas que se atribuían a lo impuro no solo eran los rasgos negativos, sino extremadamente positivos también como, por ejemplo, ser muy guapo (los brujos guapos, las rusalki guapas), tener un don de hacer algo (cantar, bailar, etc.). Consecuentemente, entre los rasgos que posee una persona un lugar importante ocupa la percepción de “mío - ajeno”, es decir, si no se sale de la norma, está incluido dentro de la esfera de lo mío, si sobresale es “lo ajeno”, mal valorado y negativo (Vinogradova, 2000, p. 119). Ser “sordo” se consideraba el castigo del dios, se asociaban con las fuerzas malignas y pecadores. La característica “*глухой* / sordo” se relacionaba con el mundo de muertos. Un muerto ya no puede escuchar nada y no puede producir ruido. Dentro de este concepto se utilizaba la noción de *глухое время* “la hora sorda / el tiempo sordo” suele ser la medianoche o desde la medianoche hasta el primer canto del gallo, el tiempo cuando reina la fuerza maligna en la tierra, y sería mejor quedarse en casa en vez de estar fuera. Durante este tiempo no se recomendaba mirar al agua porque en lugar de su reflejo, una persona podría ver el rostro del diablo (Tolstaja, 2002, p. 106).

El lado acústico también es muy importante dentro de la oposición “mío - ajeno”, lo que conduce al campo demoníaco si no pertenece a la esfera “lo mío”. No todos los personajes diabólicos tienen una característica acústica especial. Por ejemplo, los brujos, curanderos, hechiceros que viven al lado de las personas y entre ellas, no tienen las características específicas, al igual que algunos espíritus especiales que aparecen en silencio sin ningún sonido. Sin embargo, hay algunas criaturas cuya aparición siempre se acompaña con un retrato acústico especial típico. Su aparición solía tener lugar por la noche, en la oscuridad, en el ocaso cuando no se ve bien y no se percibe su presencia, por eso la impresión sonora ayudaba a identificarlas (Vinogradova, 2000, p. 119). El rito de leer el futuro también está acompañado por los sonidos y acompañamientos acústicos

rituales. Se establece el contacto (puede estar acompañada por diferentes elementos acústicos) con un ser del otro mundo y se formula la pregunta y se recibe la respuesta en forma de sonidos y ruidos. Saber formular las preguntas y escuchar los ruidos y saber interpretarlos era muy importante. La interpretación se basa en las reglas aceptadas por la sociedad. Se recurría a los sonidos de animales para recibir las respuestas; así el ladrido del perro ronco, fuerte, sonoro significaba diferentes cosas en cada caso. La característica del sonido era importante: la respuesta positiva o buena señal era un ruido fuerte, mientras que la mala señal o negativa se consideraba un ruido débil. La ausencia de ruido y el silencio era un índice de la comunicación fallida o la respuesta con la negación. El mismo ruido podría significar diferentes cosas dependiendo de la pregunta formulada (el ruido del hacha podía significar muerte o el casamiento con el carpintero). Sin embargo, hay ciertos ruidos detrás de los cuales se fijaba cierto significado: el sonido de campana, del hacha, zumbido sordo, aullido – se relacionaban con la muerte; el ruido de correr en la calle, el abrir o cerrar de la puerta – el incendio; el ruido de caballo, el canto alegre, la música – la boda; los disparos, los gritos – la guerra, el sonido de un grano cayendo – la riqueza; el ruido de la escoba barriendo – la pobreza, etc. En la cultura el matiz negativo lo reciben los sonidos de golpe, romper y caerse algo, mientras algunos otros se diferencian dependiendo de la zona. Porque leer el futuro que se basa en la percepción acústica es un acto de comunicación con el destino y se acerca con las formas de los actos del habla del hombre con las criaturas sobrenaturales y a veces puede tener la forma de conversación de tipo – respuesta y pregunta. Se crean los significados simbólicos estereotipados acústicos aceptados por la cultura (Vinogradova, 2000, pp. 341-348).

La conciencia mitológica prestaba más atención al golpe que al tono. El resultado del golpe que atraviesa caos se hace un agujero. El tono en la conciencia mitológica se relaciona con la voz del ser vivo o el sonido de un instrumento musical. Aquí se ve un antropomorfismo antiguo donde el hombre se comparaba e identificaba su mundo con el mundo de la naturaleza y le dotaba con sus rasgos humanos. El tono en la conciencia lingüística existe a nivel fisiológico, material, perceptible y tocable, mientras que el golpe es el reflejo de lo ideal, no perceptible (Shljahova, 2003, pp. 155-157).

Podemos observar que la presencia de onomatopeya se relaciona con su antagonismo “silencio”. La onomatopeya representa el ruido, el sonido, la voz humana, los atributos de este mundo. Con la ayuda de la onomatopeya se realizaban diferentes ritos mágicos para invocar a las criaturas del otro mundo o al revés para protegerse de ellas o de cualquier otra maldad. Las onomatopeyas, además de su significado

nominativo, adquirirían una función adicional relacionada con la necesidad de expresar el significado mágico que hacía falta saber interpretarlo.

1.8.2. El papel de agua en la cultura popular rusa

En este apartado vamos a estudiar elementos, simbología y estereotipos relacionados tanto con el agua como con la onomatopeya en la tradición espiritual de los eslavos para definir el lugar de agua en la visión del mundo antigua y actual, así como su lado sonoro, su contenido cultural que era propio para el mundo ingenuo (antiguo y no científico), su conciencia mitológica que se manifiesta a través de las creencias, imágenes mitológicas, rituales y folclore.

En los mitos cosmogónicos el agua se asocia con el caos primario, cuando no existía ni tierra, ni cielo sino tan solo el agua y la oscuridad. En una leyenda polaca Dios se dirigió al agua diciendo que ella iba a ser la principal entre todos, puesto que sin ella nadie podría vivir, y la tierra estaría colocada encima de ella. Los eslavos del sur y de los Cárpatos decían que los ríos y manantiales son venas y arterias de la tierra (Tolstoy, 1995, p. 386). El agua y el fuego se veneraban como las fuerzas divinas que forman la esencia de la naturaleza. La acción conjunta del fuego celestial y la humedad sagrada engendra la vida, según los ancestros eslavos. Sin la fuerza vital de la luz, el agua rellena el espacio en forma de la nieve, hielo; sin embargo, con la luz el agua se derrite, corre y alimenta el mundo (Beljakova, 1995, pp. 49-50).

Desde la época antigua y hasta hoy se mantiene el culto de agua y de los espacios acuáticos (ríos, lagos, etc.) en los pueblos eslavos. En las leyendas populares los ríos, manantiales, lagos son como los seres vivos que son capaces de entender, sentir y hablar en la lengua del ser humano (Afanas'ev, 1982, p. 274). El agua se consideraba un espacio por el que se mueven las criaturas sobrenaturales de un mundo al otro (Vinogradova, 2000, p. 113). Este movimiento está relacionado con los cambios de las estaciones del año. Esto evidencia la huella de las creencias antiguas relacionadas con el calendario popular en el que el periodo de transición de las estaciones del año se consideraba la supresión de las fronteras entre dos mundos (Vinogradova, 2000, p. 116).

El culto del agua está relacionado con las características que le atribuían y que se multiplicaban durante fiestas importantes. Se consideraban que el agua era un elemento “luminoso”, es decir, positivo, por eso se usaba el agua en la medicina tradicional y en diferentes conjuros para curar al hombre o al animal. Asimismo, se usaba el agua en los ritos para quitar el mal del ojo (Afanasiev, 1982, p. 263). El agua es símbolo principal en

el rito de bautismo que conserva una serie de rasgos paganos como la huida de demonios bajo el agua, leer el futuro, etc. Es un componente imprescindible de los eslavos del este durante la fiesta de San Juan (tirar las coronas de flores al agua, hacer hogueras al lado de agua). Además, se echa el agua a la gente en la época de sequía o durante alguna de las fiestas importantes. Los eslavos conservan el culto de manantiales y pozos que se consideran curativos y sagrados (Tolstaja, 2002, pp. 15-16).

El agua está presente en los mitos antropogónicos (sobre la creación del hombre). Estos mitos en la tradición eslava se desarrollaron bajo la influencia de los apócrifos bíblicos. La creación del hombre es el acto final de la formación del mundo. Adán fue creado de ocho partes que son elementos de macrocosmos: cuerpo fue creado de la tierra, huesos – de la piedra, sangre – del mar (agua), ojos – del sol, pensamientos – de las nubes, respiración – del viento, calor – del fuego, luz – de la luz. En el folclore de los rusos ortodoxos de rito antiguo, Adán fue creado de la naturaleza, así el cuerpo se crea de la tierra, por eso después de la muerte el cuerpo regresa a la tierra; la sangre se hace del agua del mar, para que la persona ande (se mueve) toda su vida como si fuera ola del mar; los ojos se crean del sol para que brillen de día y por la noche duerman (Tolstaja, 2002, p. 24). Vemos aquí la importancia a que se les atribuían al agua y al movimiento del agua (las olas), puesto que se comparaban con la vida humana.

Al mismo tiempo, el espacio acuático pone la frontera entre el mundo real y el mundo de ultratumba, el lugar temporal de la estancia de las almas y el sitio donde habitan espíritus malignos (especialmente en el periodo de otoño e invierno) (Vinogradova, 2000, p. 114). El significado simbólico del agua está relacionado con sus propiedades naturales (transparencias, capacidad de limpiar), y, por otro lado, de algún espacio “ajeno, extraño” y una entrada en el otro mundo. Es muy extendido el mito según el cual el agua es el lugar donde habitan demonios lo que le proporciona una semántica negativa de ahí que el agua se percibiese como algo peligroso (Tolstaja, 2002, p. 80). Al entrar en el agua, la gente realizaba una serie de precauciones como santiguarse, guardar silencio, echar algún obsequio al agua, saludarla, etc. En la tradición popular, existe una leyenda que relaciona la aparición de demonios e insectos malos con las salpicaduras de agua (por eso no se permite sacudir las manos después de lavarlas). Según la leyenda le aconsejaron al diablo que esparciera el agua detrás de él, y de cada salpicadura o gota caída nacía un demonio. El agua impura se consideraba el agua con la que lavaban los platos después de la comida de entierro, o con la que lavaban al enfermo o difunto. No se le podía dar uso, la echaban en sitios alejados donde nadie andaba o la usaban en la magia negra. Con la creencia que

el alma de la persona muerta se sumergía en el agua se prohibía usar el agua que estaba en casa a la hora de la muerte de un familiar. Asimismo, el recipiente con el agua se tapaba por la noche, para que los demonios no se metiesen dentro.

La simbología negativa del agua estaba presente durante la interpretación de los sueños, así el agua transparente significaba lágrimas y tristeza, mientras que el agua sucia, suponía enfermedad y muerte. Sin embargo, el agua bendita durante alguna fiesta importante cristiana tiene el objetivo de purificar y expulsar a los demonios. Esta agua se consideraba sagrada y curativa y protegía de los demonios. Asimismo, se consideraba que esta agua tenía propiedades mágicas, ya que se recogía en condiciones especiales (ser el primero en recoger el agua, recoger el agua antes de la salida del sol, etc.). Con el agua bendita se lavaban, rociaban al ganado, usaban para leer el futuro. Al añadir algún elemento dentro del agua (monedas, huevos durante el domingo de Resurrección, hierbas especiales recogidas durante alguna fiesta) aumentaban sus propiedades mágicas. Su semántica purificadora y mágica se desarrolla en los ritos de lavarse, bañarse, rociar, beber, echar objetos dentro del agua. Agua corriente se consideraba como símbolo de la rapidez y éxito, agua caudalosa e infinita se definía por el significado del periodo lactante de las mujeres, rociando los pechos garantizaba la abundancia de la leche (Tolstaja, 2002, p. 81).

El agua podía representar otro mundo. El límite entre este mundo y el otro entre otras cosas lo consideraban el río o el agua en general (Tolstaja, 2002, p. 115). Debajo del agua se podía ubicar un reino lejano (*тридесятое царство*), a veces se mencionan las ciudades que se fueron bajo el agua. El mundo bajo el agua es igual que este mundo, allí hace sol, hay campos, crecen flores y hierba. Curiosamente, no se pueden encontrar allí bosques, sino campos y jardines. Siempre se hace referencia a un palacio y nunca a los edificios o construcciones cercanas del palacio. Esta imagen es muy frecuente en los cuentos mágicos rusos (Propp, 2000, pp. 242-243).

El alma y el agua están estrechamente ligadas, se considera que después de la muerte el alma necesita beber y por eso se deja un recipiente con el agua debajo de los iconos durante cuarenta días. Es difícil cruzar el río para las almas, por eso San Nicolás o San Miguel les ayudan a hacerlo (ayudaban tan solo a las almas impecables) (Tolstaja, 2002, p. 151). La costumbre de echar fuera toda el agua de casa después de la muerte de un familiar está relacionada con la creencia de que el alma se sumerge en el agua en casa después de la muerte y no se puede beber esta agua. Por otro lado, el nacimiento de los niños (y sus almas) se relacionan con el agua también, ya que se solía decir al niño que

lo pescaron en el río o el agua derretida de la nieve o que el río también trajo flotando al bebé cuando le preguntaban que de dónde venía. Además, si una mujer soñaba con peces, se solía interpretar que ella estaba embarazada (Vinogradova, 2000, pp. 93-94; p. 115).

Otro factor importante que es necesario mencionar es la relación entre el agua y el ser humano. Desde la época de la Grecia antigua existe la creencia de los cuatro líquidos que están dentro del hombre sobre la cual se fundamenta la medicina de Hipócrates. A partir de ella se han desarrollado otras medicinas antiguas cuyos fundamentos encontramos en la medicina actual (Bozorova y Karomatov, 2018, p. 7). El hombre como representante del mundo también se compone de cuatro elementos naturales (agua, tierra, fuego, viento) y se somete a su orden. Los filósofos antiguos consideraban que estos elementos están representados en el cuerpo humano por cuatro líquidos. En cada cuerpo se encuentra una combinación propia de ellos (Babadzhanova, 2014, pp. 228-229). Seguramente esta creencia llegó a las tierras pobladas por los eslavos; lo que permite hoy en día observar la metáfora conceptual según la cual el hombre es un recipiente con agua.

La sangre es otra de las metáforas más antiguas sobre el agua y la lluvia. El diluvio universal proviene de la sangre de nubes gigantes pericidas en una batalla. Los cuentos sobre los ríos formados a partir de la sangre de los soldados y sus mujeres expresan la misma idea sobre el origen celestial de los ríos terrestres: los ríos salen de las nubes moribundas bajo el palo de Perún (Afanasiev, 1982, p. 273).

1.8.2.1. Diferentes tipos y estados de agua y en representación folclórica de los rusos

El granizo se consideraba un castigo de dios por los pecados cometidos. Se consideraba que graniza en los sitios impuros.

El trueno en la tradición popular es un instrumento de fuerzas celestes del Dios, de San Elías o de Perún. Se decía que San Elías iba en una carroza con los caballos de fuego y perseguía al diablo que huía y se escondía, por eso no se recomendaban refugiarse debajo de un árbol o en el agua. El primer trueno primaveral se consideraba un acontecimiento importante y acompañaba muchos ritos mágicos, como, por ejemplo, lavarse cerca del río o pozo, o echar el agua encima y luego secarse con el pañuelo rojo para estar sano y ser bello (Afanasiev, 1982, p. 264; Tolstaja, 2002, pp. 120-121).

La lluvia es un elemento de adoración y se creía que tenía propiedades mágicas. El poder sobre la lluvia lo tenían los representantes de otro mundo, a menudo a los ahogados en el río o a los ahorcados se les consideraban pastores de nubes (las nubes se creían ser

ganado celeste). Los pozos, manantiales, ríos se creía que estaban vinculados con las aguas celestes. Por eso, durante la sequía se llegaba a ellos para rezar a los santos e invocar la lluvia. Visitaban los manantiales abandonados y los limpiaban, se echaba el agua encima de las personas para que lloviese. Asimismo, se araba el cauce seco del río (Tolstaja, 2002, p. 140). Para invocar la lluvia a veces acudían al rito de llorar, puesto que las lágrimas de la lluvia se asociaban con las gotas de la lluvia (Tolstaja, 2002, p. 436).

El río es objeto de adoración y lugar de celebración de muchos ritos y sacrificios. Asimismo, el río se percibe como el camino al otro mundo que se encuentra en otra orilla o en una isla. El río simboliza el paso de tiempo, el olvido y la eternidad. Existía el río del olvido que al cruzar el alma se olvidaba del todo. El río se relaciona con las ideas del destino, muerte, miedo ante desconocido, emociones, separación, esperanza (Tolstaja, 2002, p. 406). Además, existe el río del fuego que se llama *река Смородина*, la denominación *смородина* proviene no del nombre de una baya, sino de la palabra *смород* que significa un olor fuerte y desagradable. Era un río que separaba dos mundos (Artemov, 2014, p. 41).

El manantial o fuente se caracteriza por su limpieza, pureza y propiedades curativas gracias a su relación con las aguas subterráneas y celestiales. La veneración de los manantiales está condicionada por las creencias en las propiedades mágicas del agua corriente. Los eslavos adoraban los manantiales al lado de los cuales realizaban diferentes actos: rezar, prever el futuro, casarse, sacrificar, etc. Según las leyendas de eslavos orientales, después de crear la tierra Dios ordenó a que lloviese y que los pájaros distribuyesen el agua de lluvia por diferentes manantiales. La aparición de los manantiales sagrados se consideraba como un milagro llevado a cabo por las fuerzas divinas. En muchos conjuros nos encontramos con la imagen de agua de manantial como remedio de purificación de los pecados y enfermedades porque se creía que los manantiales tenían su origen en la fuente primordial divina. La gente solía ir al manantial por la mañana antes de la salida del sol y regresaban sin volverse en silencio. Las personas se apresuraban a ser primeras en recoger el agua de la mañana (*непочатая вода*), sacrificaban objetos propios tirándolos en ellos y saludaban el agua. Se prohibía escupir y orinar en los manantiales, tampoco se podía lavar la ropa, ensuciarlos y llevar al ganado para que bebiesen de él, porque en otro caso el manantial podría desaparecer o secarse. El agua del manantial aumentaba sus propiedades mágicas y curativas en los días especiales (después del primer trueno del año) o durante alguna fiesta importante (el bautismo de Jesús, por ejemplo) (Tolstaja, 2002, p. 210).

El pozo es un lugar fronterizo entre dos mundos. Existían ciertas reglas y prohibiciones relacionadas con los pozos. Durante algunos días no se podía recoger el agua, no se permitían a las embarazadas o recién paridas acercarse al pozo, etc. Antes de la llegada del cristianismo, el pozo era un lugar destinado a los sacrificios. Para invocar la lluvia se rezaba cerca del pozo, se echaba el agua de un pozo a otro, limpiaban los pozos abandonados, etc. Se consideraba un lugar sagrado bajo la protección de la Virgen, pero al mismo tiempo un lugar peligroso relacionado con las fuerzas malignas, los demonios y las almas de los difuntos. Los eslavos del Este creían que en los pozos vive el espíritu, *kolodiaznik*. El agua del pozo se consideraba tener propiedades curativas en vísperas de las fiestas importantes. Hay una serie de ritos relacionados con la boda, la novia debía ir al pozo a llevar el agua el día siguiente de la boda. Con el agua del pozo curaban a los enfermos, lavaban a los enfermos, los curanderos pedían traer el agua de tres pozos para curar la enfermedad y, además, era el sitio para prever el futuro (Tolstaja, 2002, p. 236).

El rocío es un fenómeno atmosférico al que atribuían las propiedades curativas y mágicas especialmente durante las fiestas importantes (garantizaba abundancia de miel para las abejas, leche para las vacas, salud para las personas) (Tolstaja, 2002, p. 409).

La leche es uno de los alimentos básicos de los eslavos, objeto de las creencias mitológicas, ritos mágicos y protección. La leche materna tiene un significado sacro y al mismo tiempo del pecado (los niños que murieron sin probar la leche materna van directamente al paraíso). En la mitología de todos los eslavos la leche está relacionada con el cielo y las precipitaciones. Según las creencias indoeuropeas antiguas, la lluvia es la leche de las vacas celestiales. También, el incendio provocado por el relámpago se podía apagar con la leche. La vía láctea es el camino al otro mundo. La leche la asociaban con el agua corriente y para aumentar la cantidad de leche recurrían a los ríos, pozos, rocío matinal y realizaban acciones especiales o pronunciaban los conjuros. La desaparición de la leche la relacionaban con brujería (Tolstaja, 2002, pp. 301-302).

Ju. Stepanov investiga el concepto de agua en su libro sobre la cultura rusa y hace hincapié en su naturaleza binaria separando *el agua viva del agua muerta*. Contrastando estos dos tipos de agua, el agua muerta es el agua primaveral que se produce del derretimiento del hielo y la nieve y hace desaparecerlos, pero todavía no lleva la vida a las plantas, mientras que el agua viva es el agua de primeras lluvias primaverales que despiertan la tierra y las plantas. Ambas aguas son activas, a la muerta la llaman también el agua curativa, puesto que cura las heridas, hace que las partes mutiladas del cuerpo

vuelvan a juntarse al cuerpo, sin embargo, ella no resucita el cuerpo. Resucita el agua viva. Consecuentemente, el agua tiene dos hipóstasis: el agua viva es el agua del mundo superior que va abajo hacia la tierra; el agua muerta es el agua del mundo de la tierra que va fuera de este mundo. El agua muerta y la viva son lo mismo, con la diferencia de que el agua muerta es el agua viva ya utilizada y servida que ha proporcionado toda su fuerza vital a la tierra. El agua muerta que corre de este mundo hacia fuera es activa también, puesto que expulsa el invierno y la muerte, pero no hasta el final; ella cura y hace integro el cuerpo, pero no hasta el final, ya que no lo resucita. Aquí surge la asociación del agua con el ser humano. El agua, al igual que el ser humano, en su camino del mundo superior a la tierra tiene la capacidad de crear; sin embargo, en su camino de vuelta, de este mundo hacia fuera, esa capacidad de crear desaparece; es más, puede provocar daños (Stepanov, 2004, pp. 299-300).

1.8.2.2. Las realidades cotidianas que tienen vínculo con el agua en la cultura rusa

Los *iconos* son imágenes pintadas o talladas de Jesús, Virgen o santos cristianos. Los eslavos orientales los usaban en los rituales purificadores, curativos y mágicos. Hay muchas leyendas sobre la aparición de los iconos y los cultos relacionados con ellos, así el icono podría aparecer en un manantial, cerca del agua, flotando por el río contra la corriente, etc. Era una señal para fundar una población, construir un templo o un pozo, mientras que la desaparición del icono o su destrucción se relacionaban con mal augurio. El agua con que se lavaban los iconos se echaba en un lugar sagrado de la casa y el agua del pozo se consideraba sagrada después de haber sumergido un icono en la misma. Los iconos vetustos y viejos no se podían ni tirar ni quemar; había que tirarlos al agua. Los iconos se utilizaban en los ritos mágicos para invocar la lluvia, por ejemplo, sumergiendo en una fuente o manantial el icono de San Elías. Se podía leer el futuro de un enfermo: se echaba el agua encima del icono de San Pantaleón, si se quedaba una parte de agua en el icono, se consideraba que era una mala señal (Tolstaja, 2002, pp. 199-200).

Los *molinos* son lugares a los que se atribuyen propiedades mágicas. Una los principios naturales y culturales, puede transformar una sustancia en otra, emplea los elementos naturales para su funcionamiento (agua, viento), produce mucho ruido y todo esto se relaciona con algo diabólico y sobrenatural. El molino de agua abandonado es un lugar habitado por las criaturas mitológicas. Se dice que debajo de la rueda del molino vive *vodianoy*, allí se encuentran las sirenas, demonios, vampiros, etc. Al molinero le

atribuyen también propiedades mágicas. Se suponía que él conocía a las criaturas sobrenaturales, puesto que para construir un molino de agua hacía falta pactar con las criaturas demoniacas (Afanasiev, 1987, p. 279). Se creía que el molinero vendía su alma a *vodianoy*, sacrificaba cosas a las fuerzas sobrenaturales tirando diferentes objetos y productos al agua. El molinero relacionado con el elemento natural *agua* representa un personaje mitológico capaz de vivir en la frontera entre el espacio habitado por las personas y el espacio inalcanzado por el ser humano (vivía en las afueras del pueblo cerca del agua) y de practicar brujería. Las partes del molino acuático pueden tener su propia simbología y propiedades mágicas, que, junto con las propiedades purificadoras del agua, se usaban para prevenir enfermedades o calamidades (Tolstaja, 2002, pp. 296-298).

El *colador* representaba el cielo, la bóveda celestial. En la cultura de los eslavos del Este se vertía el agua a través del colador para invocar la lluvia. El agua colada a través de este utensilio se usaba con los objetivos medicinales. Gracias a los cuentos y canciones se conoce el hecho de llevar el agua en los coladores, así mismo el colador se usaba en diferentes acciones para leer el futuro o saber el pasado (Tolstaja, 2002, p. 435).

El *jarrón* es un recipiente de agua, que se consideraba un lugar donde se guarda el alma y espíritu. Las brujas podían robar lluvia, rocío, luna, estrella y guardarlos en los jarrones (Tolstaja, 2002, p. 111).

El *punte* según las creencias unía dos mundos. Es la parte más peligrosa para entrar en el otro mundo, es un medio para pasar el agua, lugar de muchas batallas fantásticas entre los *bogaty*r y criaturas mitológicas, entre las fuerzas malignas y benignas. En la cultura popular se conoce *калинов мост* que no proviene de la palabra *калина*, una planta típica de la región, sino del verbo *калить* “calentar el metal”, puesto que atravesaba el río de fuego (*река Смородина*) y se calentaba hasta el rojo vivo. Este puente se consideraba también una frontera que cruzan las almas para entrar en otro mundo, así mismo su imagen está presente en los conjuros. (Artemov, 2014, p. 37). Una de las tareas con que nos encontramos en los cuentos mágicos es construir un puente en una noche. En las previsiones del futuro el agua y el puente se utilizaban para ver el novio que en el sueño debería ayudar a cruzar el puente. El arco iris y la Vía Láctea se creían ser los puentes celestiales (por la vía láctea subían las almas al paraíso) (Tolstaja, 2002, p. 305).

El *vado* o el lugar de cruzar el río en una embarcación simboliza la frontera entre dos mundos. La persona cruza el río por un puente, por un vado, en barco y aparece frecuentemente en cuentos. El personaje debe cruzarlo para cambiar su destino, pero

también se arriesga de perder su vida, por eso para tener éxito necesita valentía e inteligencia (Tolstaja, 2002, p. 361).

1.8.2.3. Criaturas sobrenaturales que viven en el agua y lugares fantásticos.

Vodianoy es un personaje mitológico que habita en el agua y ahoga a la gente en el agua, es el dueño y protector del agua. Proviene de las almas ahogadas en el agua cuyos cuerpos no fueron enterrados; también se cree que son almas de la gente pecadora que sufren el castigo en el agua. Los eslavos del Este también creen que son ángeles caídos del cielo al agua y son dueños del espacio acuático (pantano, río, etc.) y de los animales y criaturas sobrenaturales que habitan en él, una especie del rey del agua (Lozko, 2005, p. 152). Tiene el aspecto de un viejo, con mucho pelo, cubierto de algas, pelo verde y barba larga. Puede tener rasgos zoomórficos (escama, cola) y convertirse en cualquier animal u objeto. Su aparición se acompaña por los elementos sonoros como la risa, palmoteo, chapoteo en el agua (Tolstaja, 2002, p. 82). Vive en los pantanos profundos, estancos, diques, molinos. Puede aparecer a mediodía, a medianoche, después de la puesta del sol y en las noches de luna llena. Es peligroso durante la fiesta de San Juan y de Pentecostés, durante el período de florecer el centeno. Durante el invierno duerme en el fondo del río y se despierta en primavera y rompe el hielo. Su función primordial es maligna: atrapar a la gente y ahogarlos en el agua. También puede ser la causa de enfermedades, una mala cosecha, un torbellino en el agua, una inundación, etc. Para evitar su maldad echaban en el agua diferentes obsequios como dinero, sal, pan, primer pez de la pesca, etc. Además, llevaban unos amuletos u objetos especiales (helecho, agua bendita, un botón del vestido de la boda) para protegerse. Se consideraba que si le haces la pregunta a la que es incapaz de contestar, te dejaba en paz (Tolstaja, 2002, p. 83). Representa agua como un elemento de la naturaleza como algo peligroso y negativo.

Sirenas o *Rusalki* son personaje de la mitología de los eslavos del Este. En un principio, las relacionaban con las diosas de la naturaleza: de ríos, lagos, manantiales, bosques, campos. Se aparecían en forma de las jóvenes guapas con el pelo suelto, pero con el tiempo pasaron a ser las almas de jóvenes muertas (Lozko, 2005, p. 153) que solía aparecer durante la semana de Pentecostés. Son chicas jóvenes que murieron antes de casarse o bien que murieron durante la semana de Pentecostés, o bien son chicas ahogadas en el agua. Se creía que venían de otro mundo durante la semana de Pentecostés y se podía encontrarlas en el campo, en un árbol, en un camino y sobre todo en el agua. Al acabar una semana regresaban de donde venían (a la tumba, al río, al mar, al cielo, etc.).

Son espíritus malignos que perseguían a personas que no seguían las leyes establecidas, las atrapaban, las llevaban al agua y las mataban allí. Con el agua y manantiales se relaciona su estancia permanente o temporal, así como muchas actividades que realizaban con el agua: bañarse en el agua, lavar la ropa, ahogar en el agua, asustar desde el agua, chapotear (Vinogradova, 2000, p. 42). También realizaban las actividades cerca del agua como peinarse, hacer coronas de flores y cantar. Existía una serie de métodos de la protección contra estos espíritus (Tolstaja, 2002, pp. 416-417). Inicialmente, las *rusalki* aparecían como seres relacionados con el agua, más tarde como personajes mitológicos relacionados con el culto a la fecundidad y protectoras del mundo vegetativo, y por último se representaban como seres malvados relacionadas con el culto de la muerte. Las primeras dos etapas son más antiguas y surgen en la época pagana, mientras que la tercera apareció más tarde por la influencia cristiana (Sokolova y Guzmán Tirado, 2003, p. 41). Para G. Beljakova, la imagen de Rusalka son restos del culto antiguo de las diosas de los ríos, son de naturaleza de fuego y agua que saben de los misterios del mundo. Se trata de una imagen muy compleja y que puede simbolizar la fiesta de primavera y la diosa de esta estación del año (Beljakova, 1995, pp. 58-59).

Iriy (Vyriy) es un lugar mítico que se ubica detrás del mar cálido en el sur o sureste donde pasan el invierno los pájaros y serpientes. Existe una relación directa de este lugar con el agua, puesto que se consideraba una isla (Artemov, 2014, p. 36). Según una de las hipótesis la palabra *ирей, ириу, вырей* “desciende de la raíz indoeuropea *iur “embalse, mar”. La interpretación de *Iriy* como un país que está al cruzar el mar se concuerda con la imagen de la vida de ultratumba, cuyo camino es a través de un obstáculo acuático (Tolstaja, 2002, pp. 208-209).

Dana se consideraba la diosa eslava de agua. Hay mucha polémica a propósito de ella, ya que algunos especialistas niegan su existencia, mientras que otros al revés lo confirman, y terceros la identifican con la diosa eslava **Mokosha** (Kostomarov, 1994), explicando que la raíz de su nombre proviene de la palabra del eslavo antiguo *мокръ* “mojado” y al principio era la criatura acuática o diosa de la lluvia (Sokolova y Guzmán Tirado, 2003, p. 34). Según los partidarios de su existencia, la palabra *дана* está presente en la toponimia de los ríos *Донец, Днестр, Днепр* y en las canciones populares hoy en día como el elemento rítmico: *дана, дана*. Le dedicaban un día especial y sacrificaban cosas en su honor tirándolas al río (quizás por eso sigue la tradición de dejar monedas en el agua para volver a este lugar). Además, las fiestas en su honor al principio de enero

después de la llegada del cristianismo se transformaron en el Bautismo de Jesús, fiesta que continúa aún la relación con el agua (Lozko, 2005, p. 138).

1.8.2.4. Ritos y fiestas relacionados con el agua

A través del rito de leer el futuro se establece el contacto con el otro mundo para recibir la información necesaria. Se consideraba que hacía falta la ayuda de las almas muertas o los demonios para realizarlo. Por consiguiente, la acción de predecir el futuro se creía ser algo impuro, pecador y peligroso. Para entrar en contacto con las fuerzas sobrenaturales, la gente se quitaba las cruces del cuerpo, desataba los nudos, se quitaba los zapatos y los cinturones. Asimismo, se protegían contra las fuerzas diabólicas pintando un círculo entre otras formas. Para leer el futuro, se escogían los lugares impuros como las casa abandonadas, sótano, ático, corral, etc. o lugares fronterizos entre el mundo real y el otro mundo: umbral de la puerta, las puertas, manantiales, pozos, cruce de camino, cementerios, etc. El espacio acuático era muy importante, ya que era un portal entre dos mundos. El tiempo adecuado para leer el futuro también era el tiempo fronterizo como medianoche o vísperas de algunas fiestas importantes, puesto que los demonios adquieren más poder durante esta hora (Tolstaja, 2002, pp. 100-101). En la cultura eslava se usaba la cualidad de agua de reflejar para prever el futuro, así se iba al río, al pozo o llevaba agua en el agua y se miraban en ella con la esperanza de ver a su futuro marido. Había otros métodos que consistían en interpretar el sonido del agua corriente para leer el futuro. Se usaba el agua para tener un sueño premonitorio. El modo de flotar las cosas en el agua también ayudaba a prever el futuro: flores, pan, cascaras, etc. El fluir por el río era una buena señal, mientras que el hecho de hundirse, llegar a la orilla, meterse en el torbellino se consideraba un mal augurio. Además, se sumergían los objetos en el agua y luego se sacaban al azar (Vinogradova, 2000, p. 335). Podemos afirmar que en la cultura eslava el agua tenía la propiedad de prever cosas en el futuro.

El rito de bañarse ante todo tiene el significado de purificación, puesto que una de las fuentes de buena salud se consideraba el agua por eso diferentes tipos de actividades relacionadas con el agua como bañarse, echar agua encima del otro, rociar, lavarse, etc. ocupaban un lugar importante entre las costumbres y ritos relacionados con las fiestas, y fechas del calendario. En primer lugar, con la llegada del cristianismo los baños rituales se realizaban el Jueves Santo, día de purificación. Como suele hacer mucho frío, durante este periodo no se suelen bañar en los manantiales y ríos, sino en su casa. En cada lugar existía una tradición que permitía y prohibía bañarse en los ríos. Para los eslavos del Este

el día de San Juan era la época en la que se permitían los baños en los ríos, ya que antes de empezar esta fiesta en el agua habitan fuerzas malignas que pueden ahogar a las personas, y a partir de la fiesta de San Juan (San Juan bendice el agua este día, ya que había bautizado al Jesucristo) se les permitía bañarse aproximadamente hasta la fiesta de San Elías que marcaba el fin de verano. Además de los baños profilácticos, los baños se utilizaban con efectos curativos en los manantiales sagrados, o en el agua con hierba especial recogida un día especial. El baño del recién nacido también era una tradición importante, y el agua usada durante su baño se echaba debajo de un árbol frutal joven para que el bebé creciera sano (Tolstaja, 2002, pp. 271-272).

El agua y el fuego son portadores de la verdad, mantienen el orden en la tierra, por eso se creía que estos elementos de la naturaleza son jueces sabios sobre el hombre. El agua hirviendo o el hierro caliente confirmaban la culpabilidad o la inocencia de los acusados (Beljakova, 1995, p. 54).

El rito de dejar un objeto en el agua que fluya era un medio de pasar algo de este mundo al otro. El origen de esta tradición se encuentra en la visión cosmogónica del movimiento de todas las aguas del centro del mundo, desde arriba hacia abajo, desde el cielo hacia la tierra, desde este mundo hacia el otro. Los objetos dejados en el agua eran sacrificios a las fuerzas sobrenaturales o un método de pasar los objetos a los difuntos. Este rito servía para enterrar cosas en la naturaleza limpia y sagrada (se dejaban los iconos antiguos, libros que ya no servían, restos de comida sagrada u otros objetos sagrados, etc.). Por eso se podría explicar por qué a los ídolos paganos los tiraban en el agua después del bautismo en Kiev. Dejar flotar las coronas de flores con vela durante la fiesta de San Juan era uno de los métodos de leer el futuro más popular. La dirección hacia donde flotaba la corona indicaba el lugar donde se va a casar, mal augurio era si la vela se apagaba o la corona se hundía (Tolstaja, 2002, pp. 396-397).

En el rito de quitar el mal del ojo se usaba el agua conjurada o el agua bendita. En la magia la dirección de la corriente era importante. Para traer la riqueza y bondad se hacía la procesión siguiendo la dirección del río alrededor del pueblo. Si se quería que el agua adquiriera propiedades dañinas la recogían contra la corriente (Tolstoy, 1995, p. 388).

El Día de San Juan se considera el día del descubrimiento de misterios de la naturaleza, cuando se abren el cielo y la tierra, juega el sol, animales y plantas empiezan a hablar y el agua se convierte en un remedio curativo y objeto mágico. Durante este día se llevaban a cabo una serie de rituales: recoger hierbas, ir hacia el agua, hacer hogueras

y diferentes juegos, buscar y expulsar a las brujas, etc. Diferentes actividades relacionadas con el agua y cerca del agua estaban dirigidas para protegerse: lavarse o echarse agua, bañarse, leer el futuro echando las coronas de flores en el agua (Tolstaja, 2002, p. 194).

San Elías es un santo severo o tronante (en ruso se usa el adjetivo *грозный* para designar ambas características). Él va en carroza por el cielo y de ahí que se produzcan truenos, mientras que en invierno va en trineo y no truena. En Rusia se consideraba que llovía porque San Elías llevaba el agua a los santos en el cielo y en su camino la derramaba. Los relámpagos son sus flechas de fuego que él arroja a la tierra para perseguir a los demonios. De los relámpagos se pueden formar manantiales que se consideran sagrados. Sustituyó al dios Perún pagano con la llegada del cristianismo (Tolstaja, 2002, p. 202). El día de San Elías se consideraba como una temporada de tormentas y tempestades de verano, y una frontera entre las estaciones del año, cuando ya aparecían primeras señales de la llegada del otoño, comienzo de la recogida de la cosecha (Tolstaja, 2002, p. 201). Además, se decía que a partir de este día los demonios vuelven a vivir en el agua y por eso se prohibía bañarse en los ríos (Vinogradova, 2000, p. 113).

El día del Bautismo de Jesús es el día relacionado con la simbología purificadora de la cruz y el agua en el que se expulsan fuerzas demoniacas. Repite la tradición de las fiestas navideñas y acaba el ciclo. Se creía que era el tiempo crucial para el nuevo ciclo. La víspera de la fiesta era un momento de transición en el que la tierra se liberaba de espíritus malignos. A medianoche se abre el cielo y la persona que lo ha visto podía pedir un deseo. Los animales pueden hablar, los sueños son premonitorios, el agua obtiene propiedades curativas. El acontecimiento central era bendición del agua por los curas en la iglesia o en el río, donde se hacía la cruz de hielo. Los curas sumergían la cruz en el agua, después la gente recogía el agua del río y se bañaba en ella, puesto que el agua curaba las enfermedades y protegía del mal del ojo. Al traer el agua bendita del río, la rociaban por toda la casa y por la huerta, echaban a los pozos, daban de beber a los familiares y animales, etc. (Tolstaja, 2002, pp. 262-263).

A modo de conclusión podemos decir que en las creencias de los eslavos del Este el agua es uno de los elementos primordiales de su macrocosmos, fuente de la vida y el medio de purificación. Es una frontera entre dos mundos, el camino al mundo de ultratumba, el lugar habitado por los espíritus malignos y almas de los difuntos. El agua está presente en los mitos cosmogónicos. El motivo de la adoración del agua y de los manantiales queda de manifiesto en numerosos textos escritos. El agua es un elemento de sacralización, puesto que el agua bendita durante las fiestas importantes o la recogida

siguiendo un rito especial se consideraba que tenía propiedades curativas, mágicas y protectoras de demonios y enfermedades. El agua tenía una simbología variada: positiva relacionada con sus propiedades (transparencia, frescura, rapidez de la corriente, la capacidad de fluir y limpiar), y negativa como el espacio peligroso. Poseía su propia interpretación en los sueños premonitorios, tanto positiva como negativa. Se utilizaba en multitud de ocasiones y era elemento casi imprescindible en la magia y en las acciones para leer el futuro. Existía una serie de prohibiciones que no se podía hacer con el agua. En el agua, además de los demonios, vivían unas criaturas sobrenaturales de origen pagano que se consideraban antiguamente dioses o semidioses. En la cultura popular hay una serie de fiestas y santos cristianos que tienen relación directa con el culto del agua.

CAPÍTULO 2
LAS PALABRAS ONOMATOPÉYICAS
RELACIONADAS CON EL AGUA EN SU SIGNIFICADO PRINCIPAL:
ANÁLISIS ESTRUCTURAL Y SEMÁNTICO

En este capítulo vamos a estudiar las onomatopeyas y sus derivados que transmiten el sonido relacionado con el agua en la lengua rusa. Se trata de onomatopeyas primarias que designan sonidos acuáticos, es decir, el primer significado con el que se registran en los diccionarios monolingües está vinculado con la actividad en la que participa el agua como el actante agente y como el actante objeto con sus subtipos (instrumento, destinatario, contragente, etc.). Además, procedemos con el análisis de los significados secundarios que se desarrollaron a partir del significado primitivo, asimismo, investigaremos la familia de las palabras creada con la base onomatopéyica, los fraseologismos y estructuras comparativas con el fin de observar la fijación del sonido acuático en la visión del mundo de los rusos y el concepto de agua a través del reflejo cultural lingüístico dentro del contexto actual y diacrónico.

Las onomatopeyas de este grupo se pueden dividir en tres subgrupos según el criterio semántico. Esta división no está bien marcada debido a la ley de cruce de contactos, según la cual algunos verbos pueden pertenecer a varios subgrupos al mismo tiempo transmiten diferentes aspectos de la acción relacionada con agua. Por lo tanto, en este trabajo nos guiamos por semas relevantes del primer significado de la palabra para clasificar las onomatopeyas en subgrupos siguientes.

2.1. Onomatopeyas de agua que transmiten sonido de golpe

El primer subgrupo de onomatopeyas y sus derivados incluye palabras que transmiten el sonido de un golpe cuando un objeto cae al agua o se produce el golpe en ella.

2.1.1. La onomatopeya *бултых* transmite el sonido corto y fuerte al caer un objeto en el agua, muchas veces acompaña la caída de un objeto duro y pesado. A partir de la onomatopeya se forma el verbo onomatopéyico *бултыхать*. Su pareja aspectual perfectiva se forma con el sufijo **-нү-** (el carácter único de la acción e instantáneo) *бултыхнуть* y tiene significado idéntico al verbo imperfectivo: 1. ‘agitar el líquido’; 2. ‘tirar algo con un ruido en el líquido o golpear por la superficie de agua’: *Не любят? —*

спрашивал я, бултыхая ее в брызгах волн. [А.Клепаков. Опекун]; Льговский вытащил бумажную пробку из гулко бултыхающей бутылки спирта ... [Д.Быков. Орфография]; Кто же пойдет по болоту в полночь? Ишь, как водой бултыхает! Я прислушался. По болоту действительно кто-то шел, бултыхая водою. [А.Н.Будищев. Болото].

Vemos que el verbo incluye los siguientes actantes relacionados con el agua: actante objeto directo, actante instrumento y actante lugar. La forma reflexiva de aspecto imperfectivo бултыхаться / бултыхнуться adquiere un significado más asociado con el agua: ‘con el ruido forcejear en el agua, chapotear, caerse’: *Проскользил несколько метров, распрямился, тут доска начала тонуть, и снова он бултыхался в воде.* [М.Кучерская. Тетя Мотя].

Al transformarse en el verbo intransitivo requiere la presencia de un agente que puede ser tanto una persona, un objeto como la misma agua / líquido puede ejercer de agente, es decir, amplía su valencia, ya que se le añade el actante agente AGUA. Los diccionarios no registran más significados del verbo onomatopéyico, sin embargo, en los textos se puede observar la aparición y el uso de otros, por lo cual se puede deducir que la palabra sigue ampliando su valencia semántica y está en la fase de desarrollo de volumen semántico. Así, por ejemplo, nos encontramos con el significado contextual abstracto que denomina la aparición de los sentimientos humanos y el estado psicofísico y emocional que dominan al ser humano. El significado se desarrolla bajo la metáfora de que un ser humano es un recipiente con líquido en el que el líquido es el estado físico y psíquico-emocional. Se hace la proyección del mundo de la naturaleza al mundo humano: ‘agitar el líquido’ (el primer significado del verbo onomatopéyico) equivale a provocar sentimientos en el ser humano: ...спросил Сулейман, непоправимо страдая от ее подлинного, выдержанного в бочке семи лет семейной жизни спокойствия и собственного, бултыхающегося внутри, бешенства. [А.Снегирев. Вера].

Otro significado contextual se basa en la metonimia, cuando por el sonido que forma parte de la acción se denomina la acción entera. En este contexto la palabra significa ‘bañarse’ y el sonido de la caída al agua acompaña esta acción porque cualquier movimiento del agua a la superficie y de la superficie al agua está seguido por el бултых: *При каждом удобном случае он проскальзывал в ванную комнату и бултыхался там часами.* [Я.Грантс. Череп].

El tercer significado contextual está relacionado con la metáfora, el sonido que acompaña la caída dentro del agua se proyecta al espacio no acuático, sino al espacio cerrado lleno de aire (el ejemplo que damos a continuación el espacio es el bolsillo de una prenda) en el que el objeto se mueve y puede darse golpes y caerse. Sin embargo, el espacio no tiene nada que ver con

el agua: *Один из последних, кто сохранил провинциальную привычку заходить в гости без предупреждения, без телефонного звонка, явочным порядком, хотя ведь бултыхается в кармане мобильник, как и у всех, разве трудно достать и нажать пару кнопок?* [А.Слаповский. *Большая Книга Перемен*].

El verbo *бултыхать* ya aparece en el diccionario de la lengua rusa de Dal' (1863-1866) con los mismos significados, sin embargo, su entrada no está registrada en el Diccionario de la Academia rusa (primer diccionario monolingüe ruso, primera edición de 1789-1794 y la segunda edición más ampliada de 1806-1822). Según los diccionarios etimológicos la onomatopeya *бултых* proviene de la onomatopeya *буль* (Vasmer, 1986-1987; Sitnikova, 2005) de la cual hablaremos en adelante.

El campo derivativo de este verbo onomatopéyico está representado por verbos derivados que precisan la realización de la acción en el tiempo *забултыхаться*, *забултыхать* (el comienzo de la acción) y *побултыхать* (límite de una acción, durante un periodo de tiempo). Además, la acción designada se acompaña por los significados adicionales de la intensidad (*за-*) y modo distributivo de la acción suavizada (*по-*). Se registra el sustantivo *бултыхание* que indica el proceso de la acción del verbo y los sonidos que surgen al mismo tiempo de la acción. Como se observa su campo derivativo es muy pequeño, tal vez es debido al hecho de que la misma base onomatopéyica es una derivación de la otra onomatopeya. Al formar la segunda palabra en cadena derivativa la onomatopeya *бултых* todavía no ha tenido bastante tiempo para crear una amplia familia de las palabras. Asimismo, solo se registra un fraseologismo a partir del verbo onomatopéyico que tiene un significado contextual y no está registrada en los diccionarios: *Где-то слышал или умом своим гибким и пронизательным старшой допер: при больном сердце надо меньше шевелиться, не бултыхать нутром, и, глядишь, оно, ретивое, успокоится, наберет силу, выровняет ход.* [В.Астафьев. *Царь-рыба*]. Esta unidad fraseológica transmite el significado de 'moverse', el sema de movimiento está presente en el primer significado del verbo onomatopéyico. El fraseologismo se basa en la transferencia metonímica, cuando una de las características que acompaña al movimiento del cuerpo denota toda la acción. Además, la unidad fraseológica transmite un significado peyorativo, puesto que uno de sus componentes pertenece al léxico de uso vulgar – la palabra *нутро* 'órganos interiores del cuerpo' (Ozhegov y Shvedova, 1997). Otro diccionario señala que es una palabra arcaica y significa lo que está en las profundidades, dentro de algo, el interior (Efremova, 2006). Por lo tanto, el significado de la expresión está marcado negativamente. El autor utiliza

esta unidad fraseológica con la intención de transmitir una actitud escéptica y negativa hacia la acción, utilizando la combinación de una palabra expresiva coloquial en conjunto con la palabra onomatopéyica para transmitir el efecto del movimiento dinámico. Hay que subrayar que el uso de la palabra *трипа*, *нутро* se recurre a las metáforas conceptuales de que ‘una persona es un recipiente’ y ‘el movimiento de agua es vida’, ya que, si una persona vive, entonces se mueve, y en este caso la persona mueve su interior, es decir, se mueve el contenido de un recipiente (Lakoff y Johnson, 2011, p. 91). Somos seres físicos limitados y separados del resto del mundo por la superficie y por nuestra piel. Experimentamos el resto del mundo como algo fuera de nosotros. Cada uno de nosotros es un recipiente con una superficie limitada y una orientación dentro-fuera. Proyectamos esta orientación a otros objetos físicos (Lakoff y Johnson 2011, p. 67).

Un grupo especial forman los fraseologismos comparativos. Son contextuales y no estables, sin embargo, en el futuro si siguen apareciendo con la frecuencia pueden fijarse en la lengua y formar parte del caudal léxico estable del ruso. La comparación es una interpretación metafórica de contrastar y correlacionar, en la que la metaforización le proporciona a la estructura comparativa la función atributiva y caracterizador (Priyatkina, 1990, p. 91). Las comparaciones pueden ser una palabra o un conjunto de palabras cuya semántica refleja la asimilación de un objeto / una situación al otro objeto / otra situación (Baklanova, 2011, p. 27). Así, los fraseologismos comparativos son un complejo de palabras que poseen la semántica comparativa, en su estructura y semántica se caracterizan por los rasgos comparativos representados por los elementos léxico-sintácticos como conjunciones comparativas (Prokosheva, 1974, p. 105). Las comparaciones con el verbo onomatopéyico *бултыхаться* siempre se compara con la situación donde está presente de una manera directa el líquido porque el verbo en si supone la presencia del líquido como el actante lugar o el actante instrumento. Se especifica el actante agente de la acción (animales acuáticos, comida, diferentes tipos de líquido como agua, vino, leche) y el actante lugar de la acción (barril, plato, bota, fosa – es decir, siempre el lugar donde puede estar presente un líquido: *бултыхались, как рыбины; бултыхалось в его голове, как вода в неполном бочонке; бултыхается, как в помойной яме; забултыхался, как бурдюк с вином или кумысом; бултыхаться на дне, как домашние пельмени*. Estas expresiones son muy expresivas y ayudan al autor acercarse más al lector, hacer la narración más dinámica, interesante y transmitir más connotaciones como su propia actitud, etc. Todo esto se alcanza con la proyección de estos elementos y situaciones del mundo de la naturaleza relacionado con el agua al

mundo del hombre, mundo real que sentimos y experimentamos nosotros. Se proyecta: a) al mundo de pensar y entender, de operaciones mentales: *И Бенкендорф, и фон Фок, и Дубельт, надворные и титулярные, управлявшие экспедициями, могли быть семи пядей во лбу (а некоторые и были), могли проверять и перепроверять, а всё равно бултыхались, как рыбины, в мелкоячеистых сетях шпионщины.* [Ю.Давыдов. *Синие тюльпаны*]; *Все исключения, произносимые согласные, звонкие на месте произносимых глухих, безударные гласные — все это бултыхалось в его голове, как вода в неполном бочонке, который везут по ухабам, и выплескивалось с неожиданной силой.* [А.Чудаков. *Ложится мгла на старые ступени*]; b) al mundo de estado físico humano: *А жрать — не лезет. Бултыхается, как в помойной яме. Вчера сестра с мужем приезжала...* [С.Каледин. *Записки гробокопателя*]; c) su posición en el espacio: *А если купол перевернуть, то мы будем бултыхаться на дне, как домашние пельмени мисс Горгулии.* [А.Белянин. *Свирепый ландграф*].

2.1.2. El verbo *плюхать* proviene de la onomatopeya *плюх* – el sonido que produce el objeto que cae de plano en el agua y produce el golpe de agua. Este significado aparece en el diccionario de Evgen'eva (1999) y el de Prohorov (1987), sin embargo, otros diccionarios como el de Ushakov (1935-1940) y el de Efremova (2006) no especifican la caída en el agua, podemos suponer que con el tiempo la onomatopeya ha ampliado el contexto de su uso y su valencia semántica, porque antes se limitaba a la caída en el agua y ahora puede significar la caída de un objeto aplicada a cualquier entorno y espacio, no solo lleno de agua. El aumento actual de su volumen semántico se puede comprobar con el diccionario de Dal', en el que aparece el verbo *плюхаться* или *плюхать по грязи* todavía con el significado de hacer la acción en el barro líquido. Este verbo no está registrado en el primer diccionario monolingüe ruso. El verbo formado a partir de la onomatopeya es *плюхать* y significa 'hacer el ruido que acompaña el golpe al agua': *А ребята плескались у фонтана в саду, подставляя брызгам ладони, плюхали по тугим прохладным струям.* [Ю.Дружков). *Волшебная школа*]; *Транспортер плюхает их в пруд, они выныривают и сбиваются в стаи.* [Ю.Даниэль. *Письма из заключения*]; *Стекло у маски запотеваает, а ласты плюхают по воде так, что рыбой в радиусе десяти метров и не пахнет.* [В.Кузьменко. *Первая охота*]; *Теперь под копытами венгерца уже не плюхала, как прежде, болотная почва.* [Л.Чарская. *Игорь и Милица*]. Su pareja de aspecto verbal se forma con el sufijo **нү-** (el carácter único de la acción e instantáneo) *плюхнуть* y tiene significado idéntico al verbo

imperfectivo: *И плюхнул ещё ведро в чан — на Стенку, на Марееву, нагнутую над чаном голову.* [Е.Замятин. *Север*]; *Человек плюхнул лебедя в воду, но не выпустил белой шеи.* [А.Ефремов. *Любовь и доблесть Иоахима Тишбейна*]; **Плюхнул замороженные овощи в кастрюлю с кипятком...** [Д.Каралис. *Записки ретро-разведчика*]. Como podemos observar el verbo admite los actantes líquidos como el agente, el objeto, el instrumento y el lugar.

Además, el verbo tiene otro significado coloquial de uso vulgar 'poner algo de manera sin cuidado con ruido' que se ha formado a partir de la metonimia (el sonido que denomina toda la acción) y metáfora (proyección al otro espacio no acuático) a la vez. Aquí se conserva el sema principal que transmite la imitación de ruido: *Вика плюхнула брикет на большую тарелку и так, без лишних церемоний...* [М.Зосимкина. *Ты проснешься*]; *Витя засмеялся, приподнял ее и плюхнул к себе на колени.* [М.Трауб. *Нам выходить на следующей*]; *Леша плюхнул ей салат прямо на гречку.* [М.Трауб. *Не вся la vie*]. El diccionario de argot ruso registra este verbo con el significado de 'hacer o decir algo tonto, rudo, poco cortés'. El significado metafórico proviene de que tanto la acción de hablar como de decir algo siempre está acompañado con el ruido. Es este caso el ruido que acompaña al golpe tiene una connotación negativa porque es una acción hecha sin cuidado, además el matiz de un golpe es siempre algo violento no deseado que puede intervenir en el mundo de otra persona inesperadamente. Se produce el significado a partir de la semejanza de realización de acción que yace en la base de este significado metafórico.

La forma reflexiva del verbo tiene una connotación adicional: caerse o dejar caer con pesadez y dificultad y de cualquier manera, sentarse: *Перед тем как плюхнуться в лужу, видели, как проходили в планетарий парами школьники и детдомовцы.* [А.Пантелеев. *Наша Маша*]; *Утром, впрочем, распогодилось, и я побежал к реке совершать утреннее омовение; плюхнулся в воду, ...* [Н.Климонтович. *Далее — везде*]; *Толик плюхнулся на пустое сиденье — как раз через проход от Руськи.* [А.Лазарчук. *Мумия*].

El verbo aparece en los textos literarios con otros significados que no están registrados por los diccionarios lo que comprueba el hecho de que la palabra sigue desarrollándose y en el futuro puede ampliar su potencial semántico. Así, aparece con el significado de verter o echar líquido, muchas veces se refiere a la bebida alcohólica: *Она распечатала окно, за час привела в чистоту и порядок мою оскверненную обитель и мерзкую плоть, плюхнула коньяку в сияющие стаканы...* [М.Веллер. *Ножик*]

Сережи Довлатова]; На кухне девочка **плюхнула** из графина в захлебнувшийся стакан целую бульбу воды... [О.Славникова. Стрекоза, увеличенная до размеров собаки]. El significado se basa en la metonimia cuando una parte de la acción designa toda la acción, es decir, el ruido que acompaña la acción de verter el líquido denomina el nuevo significado. El carácter de la acción del verbo de significados registrados se transmite aquí con fuerza, violencia, sin cuidado: Иван Данилович вздрогнул, смутился, схватил стляночку с лекарством, начал отсчитывать в пустую рюмку **капли**; но нет возможности: одна, две, три... и вдруг как **плюхнет**. [А.Вельтман. Приключения, почерпнутые из моря житейского. Саломея]. Otro significado está relacionado con la categoría de movimiento y significa 'ir a pie, ir en algún medio de transporte' por eso aparece con los prefijos propios para los verbos de movimiento en ruso como *при-*, *до-*, *про-*, *за-*. Es curioso que un significado parecido lo hayamos encontrado en el diccionario etimológico de Vamer (1986-1987) con el uso restringido regional 'ir a pie o a caballo lentamente' y en el diccionario de Dal' (1863-1866), 'ir por el barro, arrastrarse, andar'. Parece ser que el significado va a fortalecer sus posiciones en el sistema de la lengua rusa. Se modifica el significado ya añadiendo el sema de medio de transporte y empieza a combinarse con los prefijos de verbos de movimiento y de esta manera se acerca más a la categoría de movimiento. Не обращая внимания на кобеля, хватавшего его за полы шинели, он **проплюхал** к окну, открыл ставень, поскреб ногтем о стекло. [М.Шолохов. Тихий Дон]; Говорится пословица: кто курит, тот в телеге турит, а кто нюхает, тот пешком **плюхает**. [С.Семенов. На ночлеге]; Так что, если хотите, поезжайте в лабораторию. Но, подумайте, стоит ли **плюхать** через пол-Москвы,... [Д.Донцова. Уха из золотой рыбки]. Se puede observar también el sema de algo lento: — А вы в объезд, — посоветовал Володя, — возьмите здесь налево и по дорожке **доплюхаете**, только остороженько, там повороты крутые, видимость плохая. [Д. Донцова. Доллары царя Гороха]; О продвижении «Уорда Джэксона» стало известно в Петербурге, ... куда «Джэксон» **доплюхал** 30 марта, с просьбой интернировать судно. [В.Рыбаков. Гравилет «Цесаревич»], — Мне даже лучше, он потом меня домой на машине отвезет, а так мне придется на метро да на автобусе **плюхать**. [А.Маринина. За все надо платить]. Su uso es muy expresivo y está marcado a veces con el matiz negativo: Чего **приплюхала**? Давно по морде не получала? [Д.Донцова. Уха из золотой рыбки]. Este significado metafórico se desarrolla dentro del concepto de que el agua es la vida (sin agua no se puede vivir) y el movimiento es dentro del agua es vivir.

Otro significado contextual está relacionado con los fenómenos de la naturaleza y significa 'llover': *Да, третьего дня плюхало, и вчера плюхало, и сейчас дождик припустится, уж это я знаю. [А.Толстой. Приключения Растегина].*

El campo derivativo de este verbo no es muy amplio. Los verbos derivados tienen el significado formativo de 'acción única' y 'alcance del resultado, acción intensiva dirigida hacia la superficie y de carácter acumulativo' *наплюхать*. Además, su significado ha cambiado completamente y tiene el uso regional de llover, este significado contextual lo hemos registrado en el párrafo anterior lo que quiere decir que está dentro de las posibilidades semánticas en su evolución futura). El sustantivo *плюханье* significa el proceso de esta acción y el sonido que surge durante su ejecución, *плюха* – resultado de la acción u objeto.

No hay demasiados fraseologismos formados a partir de este verbo. A su vez, nos encontramos con una expresión de la jerga del campo informático que transmite una actitud chistosa hacia la acción *плюхнуться на кю* 'presionar la tecla en el teclado' (Mokienko y Nikitina, 2007). El significado de la unidad fraseológica se motiva por el verbo reflexivo *плюхаться* (en el primer significado es 'caerse de una forma difícil, incómoda', y en el segundo coincide con el significado del verbo no reflexivo 'golpearse, caerse'). En este caso, el significado de hacer clic en la tecla se asocia con el movimiento de arriba hacia abajo, es decir, descender o caer torpemente. Aquí se utiliza una proyección de un espacio orientado verticalmente. *Кюя*, a su vez, es un anglicismo que significad 'teclado' (keybord en inglés), lo que le da al significado un carácter lúdico y un matiz de jerga, ya que el término de jerga es conocido solo por un cierto círculo de profesionales.

Otra unidad fraseológica de carácter contextual asociada a la terminología informática está registrada en un foro de Internet: *Хитрая какая! Опередила понимаешь, я тоже решила ссылкой плюхнуть, потому как не даю медикаментозных советов... [Красота, здоровье, отдых: Медицина и здоровье (форум)].* En este caso, el significado expresivo de 'enviar un enlace' se debe a que se produce una proyección metafórica del campo concreto al abstracto. En este ejemplo podemos arrojar un objeto al agua, pero aquí el objeto es reemplazado por un enlace virtual y el agua se presenta como un significado abstracto de un conjunto total del conocimiento humano.

La tercera unidad fraseológica de carácter coloquial se utiliza en el ámbito cotidiano y se basa en la transferencia metonímica, cuando una de las partes de la acción designa

toda la acción: *Пьян был. Как пришел, плюхнул на бок и не помню, говорит...* [Г.Успенский. *Пришло на память*]. El significado de ‘irse a la cama, quedarse dormido’ se compone de acciones específicas consecutivas: acostarse de espaldas / de costado, cerrar los ojos, relajarse, etc. La unidad fraseológica se basa en el sema de ‘tumbarse de lado’, en el que la acción se sustituye por el significado metafórico de un verbo onomatopéyico, y de esta manera recalca su expresividad, enfatizando su carácter, dinamismo y acción repentina en contraste con el significado principal de ‘acostarse’.

Un grupo interesante forman los fraseologismos contextuales comparativos con la conjunción *как*. Dependiendo del significado del verbo *плюхать* que se realiza en cada contexto se puede distinguir varios patrones, en que siempre está presente el sema de agua. El primer grupo es *плюхать(ся) / плюхнуть(ся)* ‘caerse, golpearse, irse movimiento brusco’ **как ‘espacio acuático’**, El espacio acuático está representado por *вода, болото, лужа, ведро, омут* (agua, pantano, charco, cubo, torbellino): *Плюхнулся об асфальт, как о поверхность серой воды, лежит.* [А.Титов. *Общежитие писателей*]; *Сзади — знакомая, плюхающая, как по лужам, походка.* [Е. Замятин. *Мы*]; ... *а как только он кулак оттуда вырвал, вслед плюхнула вода, как из нескольких сразу прорвавшихся худых ведер.* [В.Маканин. *Утрата*]. Unos usos están relacionados con las acciones abstractas cuando se produce la acción figurada, imposible realizar en una vida cotidiana: así es imposible caerse en la noche o tampoco es irreal caerse en una novela. Sin embargo, para que el contexto sea comprensible se hace la comparación con el espacio acuático. *Они плюхнулись в ночь, как в омут. Дождь лил невероятно обильно, теплыми, зловеще ровными струями.* [С.Буданцев. *Саранча*]; *Так целиком и плюхнется в роман, как в болото, разбрызгивая главы...* [А.Битов. *Я виноват*].

Segundo patrón es *плюхать(ся) / плюхнуть(ся)* ‘caerse, golpearse, irse movimiento brusco’ **как ‘animal acuático o animal mojado’**: *Стих надо держать крепко, не то он вырвется из рук и плюхнется, как мокрая рыба.* [Д.Самойлов. *Общий дневник*]; *Твоего подхватывают воздушные потоки, и он долго парит высоко в небе, мой все время входит в штопор и плюхается на землю, как лягушка.* [М.Голованивская. *Я люблю тебя*]; *Са и Со брызгают друг на друга, хохочут, вот обе плюхнулись в воду как рыбы и помчались хорошим кролем, обученные девки.* [Са и Со // «Домовой»]; *Тот пулей выскочил, плюхнулся на сиденье, как намокший, нахохленный воробей.* [А.Проханов. *Господин Гексоген*].

Tercer patrón es *плюхать(ся) / плюхнуть(ся)* ‘caerse, golpearse, irse movimiento brusco’ **как ‘una cosa llena de algo (puede ser de líquido)’**: ...я даже привык оказывать женщинам не слишком много внимания, боясь именно того, что та или другая *плюхнется, как налитой соком плод, ко мне на холодное лоно.* [В.Набоков. *Лолита*]; *И перед глазами: степь, ветряки, и по степи вороной стелется, карьером доскакал и плюхнулся, как мешок, кроваво порубанный.* [А.Серафимович. *Железный поток*]. Y el último patrón es *плюхать(ся) / плюхнуть(ся)* ‘caerse, golpearse, irse movimiento brusco’ **как ‘una persona muy cansada’**. Se puede interpretar una persona como un recipiente que está lleno de algo, en este ejemplo de cansancio: *Он плюхнулся на парту, как человек, рубивший дрова три часа кряду и наконец получивший возможность передохнуть* [И.Меттер. *Директор*]. Como se puede observar, el sema relacionado con el agua siempre está presente en estos patrones independientemente de la situación existente del texto o la situación a la que se comparan. Las comparaciones se producen dentro de los ámbitos de los actantes como agente acuático, objeto con líquido o lugar acuático. Así, dentro de la visión del mundo en la cultura rusa el verbo onomatopéyico ocupa la posición de producir el sonido en un espacio acuático, así como se realiza por los agentes relacionados con el agua y con los objetos llenos de líquidos (también metafóricamente).

2.1.3. En la siguiente agrupación de palabras onomatopéyicas hoy no existe ya la onomatopeya directa a partir de la cual se han formado estas palabras. Se menciona la existencia de una onomatopeya la que se cayó en desuso durante la evolución de la lengua. Así, actualmente nos encontramos solamente con el sustantivo *плеск* y con el verbo *плескаться*. Los diccionarios etimológicos de A. Sitnikova (2005) y de Shanskij y Bobrova (2004) dicen que el verbo se formó del sustantivo, que fue formado de la onomatopeya *пле*. A su vez el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987) registra solo el verbo como la base de formación. Es difícil trazar qué palabra fue formada en primer lugar, quizá se han formado a la vez. La palabra *плеск* en el ruso actual significa ‘el ruido que se produce cuando las olas se mueven, caen o se golpean contra algo sólido, así como algo se golpea de plano contra la superficie del algún líquido’: *Тьма глухо рокотала, и Аркадию Лукьяновичу казалось, что он слышит грозный плеск её волн.* [Ф.Горенштейн. *Куча*]. Con el tiempo, esta palabra desarrolló un significado metafórico: el ruido del aplauso, el aplauso, en el que está presente no solo el sema del sonido que acompaña a esta acción, sino también la naturaleza del golpe – de plano y con

una mano por cualquier superficie: ... *если б голос его обладал исключительной силой, он утонул бы в диком реве этих людей, в оглушительном **плеске** их рук*. [М.Горький. *Жизнь Клима Самгина*].

Como consecuencia el verbo *плескать* tiene diferentes significados en los que se reflejan los semas de **golpe-líquido-sonido**: 1. ‘agitarse y estar en movimiento, golpear contra algo sólido, produciendo ruido, salpicaduras’ (se refiere a las olas, preferentemente del mar); 2. ‘golpear o chocar contra el agua de plano y producir el ruido’; 3. ‘coger líquidos y salpicar con ellos o lanzarlos a alguien’: *И как после прохода речного катера поднимается и **плещет** в берег волна...* [Б.Клетинич. *Моё частное бессмертие*]; ... *Внезапно раздалось какое-то утробное гоготание, всхлипы и свисты, а затем из ванны донёлся **плещущий** шум: пошла вода.* [И.Грекова. *На испытаниях*]; *Филипп, с засученными рукавами рубашки, вытягивает колесом бадью из глубокого колодца, **плеская** светлую воду, выливает её в дубовую колоду...* [Л.Толстой. *Отрочество*]. Además, tiene un significado figurado de ‘golpear en el aire y aplaudir’ (según el diccionario de Ushakov (1935-1940). El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) añade un significado figurado más: ‘agitarse, ondearse’ si hablamos de banderas y velas de un barco. *Над ними гордо **плескалось** Красное знамя.* [М.Сергеев. *Волшебная галоша*]. Además, se amplía la valencia de este significado y se puede aplicar a las copas de árboles, como vemos en este ejemplo, es decir, todo lo que se puede estar expuesto al aire libre: *Те клены могли бы сейчас **плескать** полновесными кронами, освежая зной...* [Н.Садур. *Что-то откроется*]. Se puede ver que el significado se ha ampliado desprendiéndose del primer significado. Su pareja de aspecto verbal se forma con el sufijo **нц-** (el carácter único de la acción e instantáneo) *плеснуть* y tiene significado idéntico al verbo imperfectivo. La forma reflexiva del verbo *плескаться / плеснуться* denomina la acción dirigida hacia el agente, así se habla de líquido que se agita, se golpea contra algo, salpica: *Его тонкий резной профиль словно светился на фоне тёмной **плещущейся** воды.* [С.Спивакова. *Не всё*]. Además, tiene otro significado modificado – se habla de una agente que se mueve en el agua o varios agentes salpican uno a otro: *Если остановиться на мостике и посмотреть вниз, сразу заметишь огромных карпов, которые **плещутся** в воде.* [Польша - добрая соседка: *здесь примут по-домашнему!*]. Asimismo, aparece el significado metafórico de moverse y agitarse en el aire. El diccionario del argot ruso registra la entrada de la forma *плескаться* que significa ‘estar o removerse en el estómago, refiriéndose a las bebidas’ y se utiliza solo en la tercera persona. Este significado figurado parte del patrón de la

metáfora conceptual que una persona es un recipiente. Como se puede ver, el verbo admite varios actantes que representan el agua: agente, agente pasivo, objeto, lugar, instrumento.

Entre otros significados contextuales y no registrados en los diccionarios, que pueden aparecer en el futuro como los significados fijos y pueden determinar la dirección del desarrollo de la conceptualización del mundo a través de onomatopeyas acuáticas podemos mencionar los siguientes: ‘estar lleno un recipiente y el líquido sobresale del recipiente’: *Хочешь... эликсиру? — предлагает он мне плещущийся стакан... [Л. Кассиль. Кондуит и Швамбрания]*. Un grupo enorme representa la combinación del verbo *плескать* (en todas sus formas, es decir, aspecto perfectivo y la forma reflexiva) con los conceptos abstractos a diferencia de su significado registrado donde se somete al uso con las voces concretas. En primer lugar, aparece en conjunto con la palabra ‘libertad’: *Морю не было до Ивана Григорьевича дела, когда он шёл свою жизнь за Полярным кругом, и не будет до него дела гремящей и плещущей свободе, когда он перестанет жить. [В. Гроссман. Все течет]*. El significado metafórico reside en la comparación de la libertad con el mar. La acción que hace el mar con las olas se proyecta al concepto de libertad porque el mar no está sujeto al mando de nadie, representando así una libertad absoluta, la noción de este concepto en sí. Otra palabra abstracta es felicidad en la cual la persona puede moverse y estar feliz. Aquí, como en el ejemplo anteriores, la felicidad se compara con un espacio acuático sin límites en el que gusta pasar el tiempo: *Тогда Наташа в счастье будет плескаться... [А. Снегирев. Вера]*. El tercer ejemplo, sigue los mismos cánones, el significado abstracto ‘información’ adquiere los rasgos de un mar, un espacio de agua abierto, sin límites y hasta peligroso y nosotros nos movemos allí intentando salir a la superficie y no ahogarse: *Накатывающая волна тогда получается — уже четвертая, постинформационная (потому что в информационной мы сейчас уже всю плещемся с опасностью захлебнуться)? [коллективный. Информационная псевдодобильность]*. Como vemos, la combinación del verbo *плескать* con palabras abstractas es un buen recurso literario para designar un espacio abierto, sin límites y hasta peligroso.

Otro grupo representativo es la combinación del verbo *плескать* con las palabras que designan el estado físico, psíquico y emocional de la persona. En este caso el verbo se combina con las palabras como energía, risa, sonrisa, ironía, horror, amor (*энергия, смех, улыбка, ирония, ужас, любовь*). El significado se base en la metáfora conceptual de que una persona es un recipiente, y los sentimientos y su estado físico son agua que

están dentro del recipiente y a los que son propios estos movimientos: *Они так и плещут энергией, хоть ведра подставляй.* [А.Матвеева. *Амбициозные и бессмысленные*]; *Они хватали друг друга, точно колошматили, в покойницкой плескался их резвый, счастливый смех.* [О.Павлов. *Карагандинские девятины*]; *...торжественно проговорила она, причём в шоколадных глазах явно плескался ужас,*... [В.Белоусова. *Второй выстрел*]; *На Антона весело и дружелюбно глянули широко распахнутые огромные серые глаза, в которых плескались улыбка и готовность рассмеяться.* [А.Маринина. *Последний рассвет*]; *Мне казалось, что в них плещется ирония.* [Владимир Базанов. *В заливе*]; *И с новой, болезненной остротой Тетя почувствовала: сердце ее полно любви, безмерной, любви, которая ничего не желает, не просит — только плещется внутри горячим.* [М.Кучерская. *Тетя Мотя*].

Asimismo, el verbo *плескать* se ha registrado en la combinación de las palabras que significa luz o fuente de la luz (linterna, hoguera / *фонарь, костёр*). Se transmite el sema de moverse y agitarse aplicado a la luz, un movimiento suave: *Плещет фонарь, зажаты в подмышке...* [А.Иличевский. *Курбан-Байрам*]; *Дом, где плещет океан света, где открытые пространства создают ощущение безграничного пространства, — разве это не воплощение мечты замученного сутолокой и пробками жителя мегаполиса?* [Геометрия свободы]; *Стена Семичеловечьей, встающая над нашей поляной, в плещущем свете костра похожа на занавес из багрового бархата...* [А.Иванов. *Географ глобус пропил*].

En lo que se refiere la diacronía el verbo ya aparece en el primer diccionario ruso monolingüe de la Academia rusa (1789-1794) con tres significados 1) ‘coger el agua con algún recipiente’; 2) ‘lanzarse en parte’; 3) ‘aplaudir’. En el diccionario de Dal’ (1863-1866) ya aparecen más significados como ‘agitarse y golpear el agua o con agua, echar agua encima, coger agua, derramar, moverse en el agua, bañarse’. Comparando con los significados actuales registrados y latentes (es decir, contextuales, que no están registrados aún) se puede concluir que el verbo sigue desarrollando con el tiempo adquiriendo cada vez más nuevos significados.

La familia de palabras del verbo *плескать* se distingue por un gran número de derivados de prefijos y sufijos. El patrón formativo se distingue por homogeneidad en la mayoría de los casos. Así, a la pareja principal (el núcleo) *плескать / плеснуть* se le añade un sufijo *-ну-* y se forman verbos perfectivos con un significado modificado a partir de los cuales se crean sus parejas correspondientes imperfectivas con la ayuda del sufijo

-ива- (una acción repetida del verbo imperfectivo), aparte se forman sustantivos con el sufijo *-ниј* (proceso de la acción designada por el verbo, a veces el resultados) y otros sustantivos, pero no siempre con el sufijo ‘cero’ que designan objeto o resultado de la acción acompañado por el sonido. Además, la pareja de los verbos con prefijo tiene la forma reflexiva. Por ejemplo, *плескать / плеснуть* → *выплескать / выплеснуть* → *выплескаться / выплеснуться* → *выплескивать* → *выплескиваться* → *выплескивание* → *выплеск*. Esta cadena de formación de derivados está representada por 5 ejemplos con los prefijos *в-, вы-, от-, пере-, рас-*. Hay cadenas incompletas donde puede faltar uno de los eslabones: 1) los sustantivos de sufijación cero: *до-, за-, о-*; 2) verbo derivado de *плескать*: *в-, при-*; 3) verbo derivado de *плеснуть*: *на-, по-*.

Los verbos derivados con prefijos forman un sistema complejo de significados precisos en diferentes espacios importantes para el ser humano y que se reflejan en su visión del mundo de los rusos. Esta precisión de acción es importante para la cultura rusa, ya que ayuda a moverse dentro de las zonas imprescindibles para la existencia. Así, según la dirección del movimiento en el espacio físico los verbos derivados se subdividen en el movimiento hacia dentro (*вплеснуть*), arriba (*всплеснуть / восплеснуть*), desde dentro (*выплеснуть / выплескать*), hacia cierto lugar (*доплеснуть / доплескать*), alejamiento (*отплеснуть / отплескать*), a través de algo (*переплеснуть*), desde abajo (*подплеснуть*). Según el espacio temporal los verbos derivados forman grupos del comienzo de la acción (*заплескать, поплескать, расплескать*), fin de la acción (*доплескать, отплескать*). Hay un grupo que denomina la intensidad de la acción (mucha, poca, fuerte, completamente, parcialmente) *наплескать, сплеснуть, отплеснуть / отплескать, заплеснуть / заплескать, приплеснуть, оплеснуть / оплескать* y otro grupo que transmite acción única (derivados formados del verbo perfectivo con un prefijo) o de muchas veces. Hay una formación interesante del verbo con ayuda del sufijo *-ану-* que significa una acción única muy intensiva, expresiva y repentina *плескануть*. Los verbos formados con este sufijo tienen un uso coloquial. El paradigma amplio de prefijo desarrollado por este verbo refleja la importancia de la representación de la naturaleza de la realización de esta acción.

Los sustantivos derivados de verbos están representados por dos modelos de formación de palabras: sustantivos formados con la ayuda del sufijo cero: *всплеск, выплеск, отплеск, переплеск, приплёсок, расплеск*; y sustantivos formados con la ayuda del sufijo *-ниј* y sus morfos: *плескание, выплёскивание, доплёскивание, заплёскивание, оплёскивание, отплёскивание, переплёскивание, расплёскивание*.

Esta oposición de los sustantivos derivados recalca la importancia de la categoría de resultado – proceso para el campo de formación de palabras de estos verbos onomatopéyicos. Se registra un sustantivo formado con el sufijo *-отн-* que es homólogo del sufijo *-ниж-* pero tiene un significado adicional de la intensidad de acción y se usa en el lenguaje coloquial *плескотня*. La categoría de característica se presenta solo por dos derivados: *плескательный* y *плескучий* (que produce el sonido correspondiente).

Se forma una cadena de palabras parasintéticas a partir de la expresión figurada *плескать руками* (aplaudir) *рукоплескать*, *рукоплескание*, *заплескать*.

Los verbos derivados desarrollar significados metafóricos secundarios. De tal manera, transmitiendo el sema de verter fuera de algún espacio el verbo *выплескивать* / *выплескать* tiene significado de pronunciar con fuerza, de una manera brusca y continua bajo la influencia de emociones y efecto sorpresa. El traslado metafórico se produce desde el mundo de la naturaleza, en este caso, el mundo del agua al mundo de ser humano donde una persona está representada por un recipiente y que desde su interior fluye el habla como si fuera el agua. O bien el segundo significado figurado ‘aparecer de manera rápida, inesperada, en algún lugar’ (sobre la muchedumbre), transmite por analogía un traslado metafórico similar en la que el sema principal ‘abandonar rápidamente un espacio para ir al otro, el movimiento desde el interior’ donde la gente se compara con el agua. La unidad fraseológica entra dentro del mismo campo de formación de palabras, *всплеснуть руками* con las manos en alto, aplaudir ligeramente bajo el efecto de algún sentimiento fuerte.

El campo formativo de este verbo onomatopéyico está representado por una gran cantidad de palabras derivadas, sin embargo, la derivación fraseológica es bastante escasa. La unidad fraseológica *плескать через край* se usa en el lenguaje coloquial y tiene el significado de ‘aparecer o manifestarse en exceso’ (Fjodorov, 2008): *Вечером во вторник прибежала Марина Красникова, одна из активисток НСО, всегда крикливая, возбужденная, как бы в лёгком хмелю — общественный темперамент плескал в ней через край. [Ю.Трифонов. Дом на набережной]. ... от всего этого поет душа и разговор плещет через края. [Михаил Тарковский. С людьми и без людей]*. El significado de la unidad se basa en la situación metafórica cuando el recipiente está lleno y se desborda, el agua salpica y sale al recibir un golpe. Aquí se conservan semas muy importantes que están presentes en el verbo original *плескать* ‘golpe-líquido-sonido’, que se metaforizan y se proyectan a la descripción del estado interior del ser humano: el impacto de un golpe (una situación específica), líquido (sentimientos,

emociones, conversación) sonido (salir, desarrollar). Toda esta estructura obedece a la metáfora arquetípica de que una persona es un recipiente. Dentro de este espacio semántico se encuentra una frase contextualizada *плеснуть горячей волной в груди: Ее рука оставалась в моей, и я вдруг почувствовал, как у меня в груди плеснулась горячая волна сумасшедшей надежды.* [В.Пелевин. *Чапаев и пустота*]. El significado ‘aparecer rápidamente’ se registra aquí y se utiliza para describir los sentimientos y experiencias de una persona, que se comparan con una ola que viene con el ruido (sonido) y golpea la orilla. Aquí también incluimos la unidad fraseológica *всплеснуть руками* (levantar las manos, aplaudir levemente bajo la influencia de algún sentimiento fuerte). El significado de aplaudir proviene del significado metafórico del verbo, sin embargo, aquí aparece el sema ‘bajo el efecto de sentimientos humanos’ que abruma a una persona y, por lo tanto, el paradigma de la metáfora conceptual de que una persona es un recipiente y los sentimientos son agua vuelve a aparecer. Por consiguiente, el agua puede salpicar y derramarse cuando se golpea, es decir, cuando se expone al impacto del medio ambiente.

Un fraseologismo de uso coloquial con el matiz negativo es *плескать языком*, significa ‘hablar mucho’: *Если не лежачий, двигаешься — трудись. А не языком плещи!»* — намекнул он в конце на предыдущего оратора. [В.Шапко. *Синдром веселья*]; *Телефонная трубка чтобы на ухе была — и плещи языком, сколько хочешь.* [В.Шапко. *Синдром веселья Плуготаренко*]. El significado de este fraseologismo se basa en la metáfora conceptual que ruidos de agua son palabras humanas y movimiento dentro de agua es una construcción de frases. El matiz negativo se transmite con la ayuda del carácter de la acción del verbo – brusco que se da con el golpe. Y el impacto de golpe suele ser una experiencia negativa por las consecuencias destructivas que puede proporcionar.

Otro campo semántico ‘beber alcohol’ está representado por 2 unidades fraseológicas, limitadas por usos regionales y sociales. De modo que la unidad fraseológica *плеснуть на каменку* se utiliza en la región de Perm y tiene un carácter chistoso, lúdico (Mokienko y Nikitina, 2007). La nominación se basa en la similitud de la acción de echar agua sobre una estufa caliente (*каменка* es una estufa de piedra en una sauna de pueblo, sin tubería, una estufa baja con piedras colocadas encima sobre la cual se vierte agua para obtener vapor (Ozhegov y Shvedova, 1997). En el fraseologismo dado, la estufa se compara con el estómago, y el vapor es el efecto que produce el alcohol. Entonces, el vapor calienta la estufa y la sauna tiene un efecto similar en una persona igual que el alcohol. En este caso,

aparece una metáfora de que una persona es un objeto y hay una proyección del mundo material inanimado al mundo de las personas. La segunda unidad fraseológica *плеснуть под жабры* (Mokienko y Nikitina, 2007) se usa en la jerga de los ladrones y la proyección metafórica proviene del mundo animal al mundo humano, donde las branquias de los peces se perciben como un estómago, y tiene un matiz de elemento vital, ya que los peces necesitan agua y aire para respirar con branquias y seguir existiendo. Muy probablemente, en el mundo criminal, esto se perciba como un elemento vital para esta subcultura, como una de las características distintivas que se deben cumplir para enfatizar la pertenencia a este grupo.

Los fraseologismos contextuales comparativos con la conjunción *как* se puede distinguir en varios grupos. El primer grupo compara los sentimientos humanos o el estado psicofísico (desesperación, alma, risa, lástima) con el agua (aguas subterráneas, estanco, ola, arroyo): *А внезапно нахлынувшее отчаяние всё равно **плещет** в глубине, как разбушевавшиеся подземные воды...* [С.Ястребов. *Лунная соната*]; *Но душа ее колышется и **плещет** в берега, как зеркальный пруд, в который брошен камень.* [В.Шишков. *Ватага*]; *Смеялась тихо, **плецушим**, как струйки, смехом.* [Ф.Сологуб. *Королева Ортруда*]; *И такая жалость, к обоим, в сердце **плеснула**, как щелочью* [Н.Кожевникова. *Незавещенное наследство*]; ***Волна** стыда **плеснула** в лицо, как горячий воздух из внезапно распахнутой печки.* [Ф.Искандер. *Школьный вальс, или Энергия стыда*]. El segundo grupo compara la vida humana y experiencia vital con el agua: *Его безмолвие звучало, его мрак сиял, трепет вечной и радостной жизни **плескался**, как прибой, о твердый камень непроницаемой Стены...* [Л.Андреев. *Дневник сатаны*]; *«Все, влитое в меня с отроческих лет, **плескалось** во мне, как помои, переполнило чрево и душу и просилось вон* [Н.Воронель. *Без прикрас. Воспоминания*]; *Нервы поют ему какие-то гимны, в нем **плещется** жизнь, как море, и мысли, чувства, как волны, переливаются, сталкиваются и несутся куда-то, бросают кругом брызги, пену.* [И.Гончаров. *Обрыв*]; *Ведь в отличие от множества философов, Поэт способен заглянуть в этот образ реальности так глубоко, чтобы увидеть, где сам этот образ ходит и **плещет** внутри себя самого, как «вода в ковше».* [К.Голубович. *«Тристан и Изольда» в исполнении Ольги Седаковой*]. En estos dos grupos se puede ver que la comparación se basa en la metáfora que un hombre es un recipiente y los sentimientos y su experiencia vital es como el agua que está dentro del recipiente.

El tercer grupo hacer comparaciones con los seres vivos como un animal (pez, ballena, pato), una persona (un joven, un niño), un ser mitológico (nereida, sirena). La comparación se construye en el mecanismo de designar una acción y compararla con la semántica del verbo *плескать* que realiza un ser vivo. Es un buen recurso literario para transmitir el significado más exacto con la referencia a una situación conocida y estereotipada para los lectores portadores de la misma cultura. Por ejemplo, hablamos de las situaciones que cada uno tiene presente en la mente por la experiencia propia o transmitida de generaciones anteriores. Así, todo el mundo sabe cómo se mueven en el agua los peces, patos, ballenas o cómo se bañan los niños o las nereidas: *По трахее, по дыхательному пути уходила душа из тела Лукьяна Юрьевича, унося с собой из плещущих, как рыба на песке, лёгких последние остатки воздуха.* [Ф.Гореништейн. Куча]; *Он плескался в ней, как утенок, и напевал такую песенку:* [Ю.Дружков. Волшебная школа]; *Сидя в прохладной воде в тридцатиградусную жару, совершенно голый повар плескался, как дитя, и наслаждался жизнью.* [Е.Евтушенко. Ягодные места]; *Шумный, он плескался, как кит, ни на шаг не смещаясь с указанного ему пятачка.* [В.Маканин. Утрата]; *Когда бы мы ни приходили к ней, она плескалась в ванне, как nereida, давая повод любителю классических сравнений мысленно приращивать к ней, вместо средневекового шлейфа, эйдологически выверенный рыбий хвост.* [Б.Лившиц. Полтораглазый стрелец]; *Вот на этом месте, где мы проходим сейчас, немецкие субмарины в великую войну плескались, как щуки.* [Б.Пильняк. Speranza].

Un grupo bastante grande forman las comparaciones con la acción de agua, es decir, los significados directos del verbo *плескать* que dependiendo del contexto se actualiza con más intensidad uno de los semas componentes del significado (rapidez del agua, ruidos del agua, fuerza del agua, color del agua): *Ноутбук на парте качнул экраном, и синий свет плеснулся, как вода в проруби.* [А.Иванов. Псоглавцы]; *Вокруг шумит, плещется, как море, выставка.* [А.Старков. В людском потоке]; *Самгин чувствовал себя так, как будто он быстро бежит, а в нем все плещется, как вода в сосуде...* [М.Горький. Жизнь Клима Самгина]; *В бутылке на самом доньшке плескалась прозрачная и безобидная, как вода, водка.* [И.Мамаева. Росомаха]; *Тучи плескались, как волны, по небу — грозили залить ледяной остров Шахдага.* [А.Бестужев-Марлинский. Мулла-Нур].

Hay otro grupo de comparaciones en el que se hacen referencia al significado secundario de *плескать* ‘agitarse o moverse en el aire’. Se comparan las cosas y sus

movimientos con la bandera, velas de un barco: *Когда на эту горку они взбирались, Коля Кукин шел впереди, она сзади, и платье Валентины плескалось по ветру, как знамя.* [В.Маканин. Утрата]; *Белая занавеска у меня на окне надувается и плещется, как парус.* [А.Пантелеев. Наша Машиа].

Así, a través de las estructuras comparativas las asociaciones que surgen con el uso del verbo *плескаться* están relacionadas con el agua en la que aparecen en las estructuras de metáforas conceptuales: 1) una persona es un recipiente y sus sentimientos y el estado psicofísico se compara con el agua; 2) el movimiento de agua es la vida humana. Además, la acción designada por los significados principales la asocian con los seres vivos como los animales acuáticos, personas, seres mitológicos en la que el agua representa el actante instrumento, objeto directo y lugar. El agua como el actante agente representa a través del verbo *плескаться* tales cualidades como rapidez, ruidos, fuerza, color. Son cualidades atribuidas por la cultura rusa al agua y la coloca en el sistema de valores categorizados en la visión del mundo.

2.1.4. La onomatopeya *пшик* no se registra en los diccionarios del siglo XIX. Parece que surge en el siglo XX y tiene varios significados: 1) para designar el sonido silbante agudo que se escapa con el chorro de líquido, gas, aire, etc.: *В пиве, например, хлорофосом — пшик, снова закрыли бутылку, взболтнули и пьют — дуреют на месте.* [В.Михальский. Свадебное платье № 327]; *Мол, один-единственный лишний пшик, и тебе каюк.* [В.Валеева. Скорая помощь]; 2) el significado del verbo instantáneo de hacer ruido silbante o de explosión o realizar alguna actividad que acompañado por este ruido: *Он просто онемел. Бумс! Бряк! Пшик! — Не хочешь компотику? — предложила теща.* [Л.Петрушевская. Город Света]; *На деле — красивый мыльный пузырь лопнул. Пшик — и мокрое пятнышко.* [В.Швед. Высочайший пшик]; 3) nada, vacío, nulo. El último significado es figurado. La denominación proviene del resultado del verbo *пшикать*, es decir, después de pulverizar el agua en el aire, esta desaparece, no queda nada, o al echar el agua en algo caliente, se hace el sonido de ‘пшик’ y el agua se evapora por el contacto con la superficie caliente. De la misma manera al sumergir el fuego o algo prendido con el fuego en el agua, el fuego desaparece produciendo el sonido ‘пшик’. De estas situaciones se obtiene el nuevo significado de algo ‘inútil, nada, nulo’: el agua o el fuego desaparecen sin dejar el rastro, lo mismo ocurre con el actante agente o el actante objeto con que se combina la onomatopeya *пшик*. Con este significado la palabra *пшик* tiene función de sustantivo, ya

que aparece en la oración en todos los casos de acuerdo con la función sintáctica y el paradigma de terminaciones del sustantivo masculino singular. *Задумка была интересная — сбить цены, — но закончилась **пишиком**: все работы были чуть ли не в тот же день выкуплены автором. [С.Шикера. Выбор натуры]; ... ворковала красиво, а толку ноль, один **пишик**». [Г.Зеленина. Куриная Слепота и ее обитательницы]; ... а все громкие заявления на поверку оказывались **пишиком**. [П.Шеремет. Дожить до транша]; ... то в результате получит Хрипушин **пишик**, а крови я испорчу ему целое ведро. [Ю.Домбровский. Факультет ненужных вещей]; От казны-то один **пишик** остался... [Е.Съянова. Дворцовый переполох].*

Entre los significados no registrados se puede citar dos. El primero se forma según el mecanismo de metonimia que por el sonido que acompaña la acción denomina el resultado ‘la pulverización de un bote que contiene el gas’: *...надо сделать два **пишика**, потому что один мало, кайф не возьмет, а три много — дашь дуба. [Дело было в Дурнове]*. Otro significado se deriva del significado figurado ‘nada’ formando el verbo de acción instantánea con el significado de ‘desaparecer sin dejar el rastro’: *Все уже давно поняли, что колхозы — **пишик**! [Л.Гурченко. Аплодисменты]*. Ya sabemos que uno de los rasgos de la onomatopeya es la capacidad de formar los verbos instantáneos que representan un ejemplo de sincretismo, la fusión entre el verbo y la onomatopeya.

De la onomatopeya *пишик* se forma el verbo *пишикать / пишикнуть* con el significado: 1) hacer ruido silbante agudo de una explosión:

a) al pulverizar el líquido: *Один из парней, белозубый и азартный, **пишикал** раз за разом флаконом одеколона внутрь коробки. [С.Шаргунов. Укол в сердце]; Будет набрасываться — **пишикать** из пульверизатора водой. [Кошки форева!];*

b) al abrir un recipiente con el líquido con gas: *Зачем народ ходит в кино? Затем, чтобы попкорном хрумкать? Чтобы колой **пишикать**? [Форум: Железный Человек, Iron Man];*

c) al caer el agua sobre la superficie caliente: *Крупные изящные снежинки, неспешно украшающие всё вокруг, в потоках теплого воздуха тяжелели, ломались, и искристыми капельками рушились на обиженно **пишикающие** бревна. [Г.Грин. Кетополис — Киты и броненосцы];*

d) al caer el fuego en el agua: *Окурок, **пишикнув**, захлебнулся. [А.Гаррос, А.Евдокимов. [Голово]ломка]; Окурок выскользнул из ослабевших пальцев и прощально **пишикнул** на мокром полу. [Н.Рубан. Тельняшка для киборга];*

e) la máquina suelta vapor bajo la presión: ... машинка стучит, **пшикает** и потом долго слабо сипит паром. [Ю.Казаков. На мурманской банке]; Машина **пшикнула**, пар выпустила... [Б.Шергин. Золоченые лбы];

f) al esparcir, pulverizar el aire o gas de un bote: У Гриши был с собой баллончик со слезоточивым газом в виде зажигалки — вещь в те поры очень даже редкая. Тут же захотелось ее опробовать. **Пшикнули** разок-другой — никакого эффекта. [А.Сурикова. Любовь со второго взгляда]; ... хлебом не корми — дай только **пшикнуть** из баллончика в кружку с пивом... [Дело было в Дурнове];

g) los sonidos que producen máquinas en acción: На гостей должно было произвести впечатление эффектное срабатывание «**пшикающих**» пневматических сопел реактивных двигателей. [Б.Черток. Ракеты и люди]; Автобус **пшикнул** и медленно выехал со стоянки... [А.Матвеева. Голев и Кастро]; Поезд **пшикнул** тормозами и остановился на небольшой станции... [В.Астафьев. Ясным ли днем].

El campo derivativo de este verbo no es grande, puesto que los diccionarios no registran sus derivaciones. Sin embargo, encontramos algunos verbos derivativos con el prefijo en la base de datos de la lengua rusa (ruscorpora.ru), así como en el internet. Este hecho comprueba que la palabra es una incorporación bastante reciente, no obstante, es bastante productiva y cada vez tiene más posibilidades de crear palabras, ya que su significado de ‘pulverizar un líquido o gas de un bote’ es muy actual. El verbo sigue cadenas derivativas propias de los verbos de origen onomatopéyico que transmiten el sonido de agua modificando el significado en diferentes esferas que son importantes para el comunicante actual. Además, todos los verbos formados con el prefijo forman su pareja imperfectiva con el sufijo *-ива-* lo que confirma la productividad de este sufijo, así como los prefijos verbales:

pre-fijo	verbo formado	ejemplo	significado	fuentes
на-	<i>напшикать</i> / <i>напшикивать</i>	... можно делать так: напшикивать в кулёк средство — класть туда двунитку (холст) и, продержав пару дней...; Работает так, помыть машину и сразу напшикать и оставить на 5 мин...	movimiento hacia la superficie; acumular en cierta cantidad	[Форум: Реставрация книг. Переплетное дело]; https://www.drive2.ru/l/586667244939944552/

по-	попишикать / попишикивать	Дышал отец плохо, прерывисто. — Астмопентом попишикать ? Он молча мотнул головой; Вишневецкий подмел в квартире, попишикал фукалкой на обнаглевших тараканов... А так, периодически надо попишикивать замки...	comienzo de la acción; acción con una intensidad media, de vez en cuando, lentamente	[О.Некрасов а. Платит последний];[Говорит и показывает Москва] https://ffclub.ru/topic/53947/jump_30/
вы-	выпишикать / выпишикивать	Но на будущее — 1 флакон как раз на весь кузов и уйдет, смело можно выпишыкивать . Потому что после двух использований я о нем "забыла", а когда вспомнила выпишыкать ничего не получилось...	acción hasta el final, terminar, sacar del interior	https://www.drive2.ru/l/562289972640481752/ https://www.mycharm.ru/post/44692/
от-	отпишикать / отпишикивать	И сколько же времени надо, чтобы " отпишыкать " 50 мл? Из всех моих флакончиков только у двух был спрей, не позволяющий сразу отпишикивать аромат в атом.	realizar, terminar la acción	https://brest.maminforum.com/viewtopic.php?id=65&p=27 http://www.la.parfumerie.org/topic
рас-	распишикать / распишикивать	Ещё можно антигадин везде распишыкать , где кошка часто ошивается. Чтобы запах продержался на мне хотя бы пол дня приходится распишикивать его раз десять.	realizar la acción a diferentes direcciones, acción con mucha intensidad	https://pikabu.ru/story/svalilas_7936866ë https://irecommend.ru/content/vkusnyi-0
за-	запишикать / запишикивать	... закапала нечего, попробую запишыкать . Аквалор спрей сколько нужно запишикивать ?	cubrir la superficie, pasar o colocar de un sitio al otro	https://otvet.mail.ru/question/207281035 https://mom.life/post/55cc55fd833983de098b456a-akvalor-sprej-

				skolko-nuzhno-za
про-	<i>пропикивать / пропикивать</i>	<i>Сам уплотнитель (между стеклом и корпусом фары) можно, предварительно вынув, хорошо пропикивать прозрачной силиконовой смазкой... а нужно пропикивать каким нибудь силиконом?</i>	acción a través de	http://audi100.ru/index.php?option=com_jfusion&Itemid=5&jfile=viewtopic.php&f=23&t=57203https://pasatworld.ru/showthread.php/204134-Nagrevatel-dlya-vody-s-vodoj-ili-pustoj/page2
пер е-	<i>перепикивать / перепикивать</i>	<i>Если перепикивать на себя - возникает ощущение нехватки воздуха... Хватит переливать и перепикивать! Travalo - компактный автозаправляемый флакон для Ваших духов.</i>	realizar demasiada acción, acción de un lugar a otro	https://irecommend.ru/content/udushlivyihttps://travalo-russia.ru/
с-	<i>спикивать / спикивать</i>	<i>Датчик абс, попробуй вешкой спикивать вначале, не помогло меняй абс... Важно каждый раз спикивать в сторону, чтобы капли не собрались на сопле баллона и не летели на поверхность.</i>	realizar la acción hasta el resultado, alejarse	https://ffocus-help.ru/pomenyaliperednij-stupechnyjhttps://otzovik.com/review_12124301.html
у-	<i>упикивать / упикивать</i>	<i>Фиксация хорошая и можно упикивать почти до состояния лака, а можно просто укрепить и зафиксировать прическу. А то меня потом здорово бесит потом 8б кнпы компрессором продувать, потом упикивать вешкой...</i>	cubrir toda la superficie, hacer más pequeño	https://makeup.com.ua/product/79069/ https://mastergrad.com/forums/t200050-galereya-ruchnogo-instrumenta/?page=133

до-	допикивать / допикивать	<i>Поэтому лучше не допикивать, чем переборщить. ... приятные цитрусы основные ноты держаться недолго, приходится допикивать.</i>	terminar la acción, llevar a cabo hasta cierto punto	https://www.gq.ru/success/25-glavnyh-pravil-povedeniya-v-ofise https://price.ua/gucci_flora_by_gucci_glorious_mandarin_edt/otzivi/743605.html
при-	припикивать / припикивать	<i>Стрижка у меня лесенкой, и волосы постоянно распушенные, поэтому приходится припикивать их сверху, чтоб не пушились, Можно лаком для волос его припикивать.</i>	realizar la acción un poco; realizar hasta cierto punto	https://irecommend.ru/content/mochalka-iz-volosvamnuzhen-takoi-effektne-net http://www.forum.uz/topic/10358
под-	подпикивать / подпикивать	<i>Носы нужно подпикивать спреем подходящего цвета и будут в идеале,я специально этого не стала делать,чтоб было видно реальное состояние. т.к. туалетку надо с собой таскать и подпикивать, ибо "не стоИт".</i>	acción desde abajo para arriba	https://www.avito.ru/rostov-na-donu/detskaya_odezhda_i_obuv/botinki_reima_1686607436 http://www.aromania.ru/index.php/topic/13457-eau-du-soir-amarige-%D0%B8%D0%BB%D0%B8-chanel-%E2%84%96-19-%D0%B4%D1%83%D1%85%D0%B8/

о-	<i>опшикать</i> / <i>опшикивать</i>	<i>Когда можно будет опшикать? ... опшикать кота лаком для волос до состояния статуи, дико вращающей глазами...</i>	realizar la acción alrededor, hasta el final	https://floralworld.ru/forum/index.php?topic=889.180http://anekdotov.net/anekdot/all/schtmmskchnbl.htm
ис-	<i>испшикать</i> / <i>испшикивать</i>	<i>Потом был отливант и долго берегла, боялась испшикать, т.к. очень западала на него и хотелось пахнуть только им. Не знаю, почему именно после него, но меня "торкнуло", прикинула, как долго я могу таким макарон испшикивать нелюбимые ароматы ...</i>	alejarse, dirigirse a muchas direcciones	https://www.fragrantica.ru/chlen/180889

Como se puede ver el verbo modifica el significado en el espacio temporal y físico, así como actualiza la intensidad de la acción del verbo *пшикать*. Además, aparece el sustantivo *пшикалка* que designa el instrumento que ayuda a realizar la acción del verbo. El elemento formativo *-лк(а)* le proporciona el uso coloquialmente restringido: *Дочь оставила ей только от удушья какую-то пластмассовую **пшикалку** с горбатым хлипким носиком — и всё. [В.Галактионова. Спящие от печали]; ... нам без туалетной бумаги и **пшикалки** от запаха — швах... [Г.Щербакова. Ангел Мертвого озера].*

Así, podemos ver que la onomatopeya *пшик* es una de las recientes incorporaciones en el léxico ruso, sin embargo, tiene mucho potencial formativo. Ha encontrado su nicho en la visión del mundo de los rusos y se repercute en la lengua con grandes posibilidades de formar nuevas palabras y significados.

2.2. Onomatopeyas de agua como actante agente

El segundo subgrupo de verbos incluye palabras que transmiten sonidos producidos directamente por un líquido sin intervención humana.

2.2.1. El verbo *булькать* se origina de la onomatopeya *буль-буль* (el sonido del líquido que sale de un recipiente de cuello estrecho, el sonido cuando una piedra u otro peso cae en el agua) y *бульк* (sonido de gorgoteo corto). Su pareja de aspecto perfectivo se forma con el sufijo *-ну-*: *булькнуть*. El verbo de aspecto imperfectivo significa producir sonidos de líquido característicos durante la acción de fluir, verter, burbujear, etc. *За углом конюшни мерно и мечтательно булькал ручей. [А.Эртель. Записки Степняка]; Мечтает наш народ о том, чтобы зимой горячая водичка весело булькала в системе отопления, сиречь батареях. [И.Гнатюк. Найден источник горячей воды]; Я читала дневник жадно, как дети, прибежав со двора, пьют воду, булькая каждым глотком. [И.Грекова. Без улыбок]; ...спросил он, придерживав пальцем булькающее горлышко бутылки. [В.Мухарьямов. Брагины].* El verbo de aspecto perfectivo tiene el mismo significado que el verbo imperfectivo designando la única acción de su pareja: *Костя булькнул сливок в уже полную чашку кофе... [О.Новикова. Мне страшно, или Третий роман]; Вода безразлично булькнула.[Д.Корецкий. Менты не ангелы, но...].* El verbo es de varios actantes representados por agente, agente pasivo, objeto e instrumento. Además, la forma perfectiva adquiere otro significado más con el matiz del registro coloquial: ‘caer en el agua con un sonido característico’ lo que amplía su valencia sintáctica, ya que se le añade el actante lugar: *...а в это время из моего нагрудного кармана выскользнул мобильник и булькнул в речку. [О.Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени].* A pesar de que uno de los significados de la onomatopeya estudiada es el sonido que acompaña la caída, es decir, un golpe, el verbo *булькнуть* no lo tiene como el significado principal (hay que tener en cuenta que su pareja carece de este significado, solo se ha registrado un ejemplo: *...вызвать продолжительную мертвую стойку с поднятой ногой с каплями медленно падающими с ноги и булькающими по луже. [М.Пришвин. Дневники]*), por lo tanto, lo incluimos dentro de este subgrupo de palabras, y no en el anterior.

El significado de ‘caerse al agua con un sonido característico’ se intensifica con los recursos léxicos. Así, se compara con una acción acompañada de una piedra, ya que este objeto, al caerse en el agua, produce mayor ruido y movimientos circulares en el lugar de la caída. Además, se puede modificarse el significado con un nuevo sema – ‘ahogarse’,

ya que una piedra, al caerse en el agua, va al fondo. Esta proyección se hace al mundo del ser humano porque de haberse caído una persona dentro del agua, puede hundirse como una piedra: *Заметят белые, поймают лучом прожектора, сорвешься в Волгу, булькнешь камнем — и как не жил на свете.* [А.Алдан-Семенов. *Красные и белые*].

Los verbos reflexivos *булькаться* / *булькнуться* no están registrados en ningún diccionario de los que hemos manejado para nuestra investigación, y, sin embargo, nos encontramos con unos cuantos ejemplos en la literatura. La forma imperfectiva reflexiva puede transmitir una intensidad de la acción que produce este sonido. *Та зимняя вода далеко и глубоко шевелилась, булькалась, рвалась в струях и чего-то проносила* [В.Астафьев. *Последний поклон*]. Asimismo, se transmite el ruido que acompaña la caída de un objeto en el agua. Así, se hace más hincapié en el ruido: «*Стреляют впереди, стреляют позади, дробины то и дело булькаются в воду.* [С.Сапон. *Охотой должны заниматься только охотники-профессионалы*]. Y el tercer significado es metafórico que se ha desarrollado del sonido transmitido al caerse el objeto en el agua, pero se ha trasladado a otra acción relacionada con el agua ‘bañarse en el agua, moverse dentro del agua’: *Тише, ребятки! Не булькайтесь! Если глубоко, лучше вернитесь...* [П.Бажов. *Зеленая кобылка*]; *Там это кто в воде-то булькается?* [В.Белов. *Привычное дело*]; *И снова крупные белые тела булькались в абсолютно равнодушной воде.* [Г.Щербакова. *Ангел Мертвого озера*].

La onomatopeya *буль* ya aparece en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) con el significado de ‘el sonido de agua que sale de un recipiente con un cuello estrecho’, además se registran el verbo *булькать* ‘sale (el agua) de un sitio estrecho, poco espacioso y produce el ruido’ y el sustantivo *булькание* ‘producción de sonido’. Ya en el diccionario de Dal’ (1863-1866) esta onomatopeya aparece con más significados y más derivados. Además del significado registrado en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794), a la onomatopeya *буль* se le añade el significado del ruido de la caída de un objeto al agua, mientras que el verbo amplía su significado de la acción hervir, formar burbujas. Además, se registran los significados metafóricos como ‘decir algo’, ‘bañarse en el agua con el ruido’ y palabras derivadas de uso regional como *булькотать*, *бульчатъ*, *бульбух*.

Si hablamos del desarrollo semántico de la palabra *булькать* actual y observamos el sistema de significados secundarios que han desarrollado o están desarrollando (significados contextuales), así como su valencia semántica, podemos decir que algunos de estos significados los lleva manteniendo desde los siglos anteriores mientras que otros

son recientes. Hoy en día el diccionario de argot registra el significado de ‘hablar’ debido al traslado metafórico conceptual de que los sonidos del agua son palabras humanas: *Знать бы только, жив он или нет, в тюрьме или на свободе, — задумчиво **булькает** Матвейка. [Ю.Лунин. Три века русской поэзии]; Башка несчастной падала на грудь и **булькала** словами: «Меня какие-то трое... трахали... тащили на самолет... в Баку... лупили в лицо...». [В.Аксенов. Таинственная страсть]; Волна сострадания в Любые твои фантазии, — интимно **булькнул** контральто, — ВСЁ, что ты хочешь. [А.Старобинец. Семья]; Колесов **булькнул**: “Я никого не убивал”... [М.Елизаров. Библиотекарь]. Como se ve en los ejemplos, se utilizan también los recursos léxicos y sintácticos para transmitir el significado exacto de este verbo en el contexto dado y evitar la interpretación errónea de esta palabra. Entre los recursos léxicos son las voces del campo semántico de ‘hablar’ que acompañan el verbo onomatopéyico **булькала** словами (objeto directo), интимно **булькнул** (la manera de decir las cosas). Según la ley de interpretación y realización de los significados: en la frase todos sus componentes deben estar unidos por el significado que se repite en cada componente por lo que se recurre a los recursos léxicos que pertenecen al campo semántico de ‘hablar’. Si hablamos del recurso sintáctico, el uso del estilo directo justo después del verbo *булькать* ayuda a interpretar correctamente el significado de esta palabra.*

Otro significado del argot y del uso coloquial ‘tomar bebidas alcohólicas’ se realiza gracias al traslado metonímico: el sonido de un líquido vertido desde un recipiente de cuello estrecho que es parte del proceso de consumo de alcohol: **Булькнула** наливочка, хрустнул сухарь, улетел бесшумно короткий вздох. [Б.Евсеев. Евстигней]; Священнодействую с калифорнийским, которое, по правде говоря, в подметки не годится испанским и чилийским вином; с французским оно рядом и не **булькало!**.. [А.Дмитриев. Призрак театра]; В нашем смехе **булькал** выпитый за ночь алкоголь. [С.Шаргунов. Ура!]. Se recurre a los recursos léxicos para hacer más fácil la comprensión de este significado, el uso del sinónimo: **булькал** выпитый.

El verbo crea una serie de significados contextuales que con el tiempo pueden estabilizarse y pasar a formar significados fijos, ampliando el paradigma semántico y su valencia. Así, el significado se especializa para la situación ‘de echar, servir bebidas alcohólicas’ tras el mecanismo de metonimia, cuando el ruido de la acción denomina toda la acción: *Вика сидела почти напротив, и я поймал взгляд, которым она смотрела на **булькающую** водку. [А.Волос. Недвижимость]; ...Марина тоже выпила портвейна и, когда наливали по второй, сама подставила заслуженную кружку под*

булькающее вино. [В.Астафьев. Пролетный гусь]; Звякали о тарелки вилки и ножи, хрустели разрываемые цыплята, *булькала* водка. [Д.Корецкий. Менты не ангелы, но...]; Ольга чуть *булькнула* в стакан. Тихий поднял его, поставил: — Лей еще... лей-лей, мне сегодня можно. [В.Ремизов. Воля вольная].

Otro grupo reúne los ejemplos que transmiten el ruido a través de los aparatos de transmisión de sonidos a distancia (radio, teléfono, ordenador) que recuerda los sonidos de agua. Es un significado nuevo surgido bajo el desarrollo tecnológico y la lengua necesitaba cubrir la laguna de denominar los sonidos que no estaban claros, poco comprensibles que se transmitían a través de estos aparatos. El significado se base en la metáfora de comparación de los sonidos de agua con los sonidos inteligibles a través de los aparatos de la comunicación que se originan de la metáfora conceptual de que el movimiento de agua es el habla humana: *Вовка, лежа на боку, крутил приемничек, тот еле слышно свиристел, булькал, мяукал, взрывался незнакомой речью.* [В.Маканин. Кавказский пленный]; — У тебя квакающий голос... *булькающее* жалобный. — Не я квакаю, связь плохая. [Г.Ариткулова. Контур, выжженный на асфальте]; Они слушали иногда вечером транзистор, который шипел и *булькал*. [С.Шаргунов. Чародей]; Суета в эфире, сладкие атаки газетных пираний, *булькающий Интернет*... [А.Невзоров. Моление о гриппе].

El siguiente significado se concretiza en la situación en la que el ser humano produce un sonido que acompaña sus acciones como ronquido, crepitación en los pulmones, la voz o grito roncós. El significado se basa en el mecanismo metafórico de la comparación en las que estas actividades realizadas por un hombre se parecen a los sonidos producidos por el agua cuando ella corre, hierve, se vierte: *Гудзь прислушался, как бронхит скрипит и булькает в его груди...* [В.Гроссман. Жизнь и судьба]; *Начал синеть. Дыхание изменилось. Какое-то булькающее, с хрипом.* [И.Грекова. Перелом]; *Мамочка заснула в кресле, всхрапывает, булькает* щеками, свистит: *п-щ-щ-щ-щ...* [Т.Толстая. Ночь]; — *Оружие есть? — булькающим* голосом тихо спросил он. [Д.Корецкий. Менты не ангелы, но...]; ... *раздался из-за спины какой-то жуткий булькающий сип.* [Ю.Лавряшина. Улитка в тарелке]; *Боря пошел меня искать, и услышал в тишине над рейдом мой булькающий крик.* [Д.Каралис. Записки ретро-разведчика]; *Она спала с открытым ртом, булькая, как спят старушки.* [Ю.Олеша. Зависть] — *Можно уже говорить?* — спросил он, *булькнув.* — Ну. И тут же он долакал суп с неожиданной скоростью, не жуя, заглатывая и жмурясь. [С.Шаргунов. Приключения черни]; Павел Николаевич *булькнул* и

расхохотался: и этот туда же! [С.Таранов. *Черт за спиной*]. En todos estos ejemplos la palabra tiene un matiz negativo, tal vez está relacionado con que el sonido de ronquido a la cual se parece el sonido de agua en la palabra *булькает* se asocia con un estado enfermizo de una persona y por eso se mantiene este sema peyorativo.

Otro grupo también utiliza metáfora y hace proyección del mundo de agua al mundo de ser humano, describiendo los sentimientos. Se hace la comparación de las acciones que hace el agua con las emociones humanas que realizan la misma acción (rabia, risa, instinto humano, esperanza etc.). El mecanismo metafórico sigue el patrón de la metáfora conceptual que un ser humano es un recipiente con agua y sus sentimientos son agua que pueden correr, bullir, verter, salir): *Кортома булькает смехом, медные скулы разъезжаются всё шире.* [Е.Замятин. *Север*]; *Петька сгрыз его, булькая от злости. — Развожусь!* [Г.Башкуев. *Маленькая война*]; *Или наоборот: она была перезрелой, и в ней уже вовсю булькал и клокотал так называемый материнский инстинкт.* [М.Палей. *Дань саламандре*]; *За спиной, шипя и булькая, захихикала старуха...* [Д.Колодан, К.Шаинян. *Затмение; Вообще, надежды на его освобождение из ссылки пузырились и булькали с весны.* [И.Ефимов. *Шаг вправо, шаг влево*]. Como el significado todavía no se fijó por completo, a la palabra *булькает* acompañan diferentes recursos léxicos que ayudan a descifrar el significado de la palabra (*смех, злость, хихикать*). Aquí también incluimos el epíteto metafórico que forma parte el mismo campo conceptual ‘una persona es un recipiente’ cuando hablamos de *булькающий* *голос* (la voz), ya que las emociones humanas salen o brotan fuera con el mismo ruido que produce el agua: *Федор булькающим голосом еще поучал казачков, но его глаза уже белели от страха, и он заносил ногу над скамейкой, чтобы выскочить из-за стола.* [Д.Каралис. *Роман с героиней*]; *Но все же после шести или семи «аупов» Петух начинает захлебываться, на лице его исчезает улыбка и мелькает выражение бессмысленно-испуганное, он кричит что-то булькающим, неразборчивым голосом и поднимает обе руки — сдается.* [Ю.Трифонов. *Время и место*]. Siguiendo la misma metáfora conceptual y especializando el contexto con la ayuda del sema de algo rápido, nos encontramos con el significado contextual ‘una idea o un pensamiento puede ocurrirse a una persona’: *А у меня в голове шумело и булькало. Сейчас я был готов свернуть небольшую гору. Или даже большую.* [А.Жвалевский, Е.Пастернак. *Время всегда хорошее*]; *Внутри черепных сосудов региональных чиновников булькнуло непривычное — решили усовершенствовать движение автомобильных потоков...* [А.Снегирев. *Бетон*]; *Пока ждал 706-й автобус до*

«Выхино», в голове **булькнула** мысль... [Д.Данилов. Могила невоинственных прахов]. Este significado tiene un matiz cómico porque se hace comparación de la cabeza con una olla hirviendo. Estos dos significados contextuales pertenecen a la misma esfera conceptual ‘recipiente-agua’ en la que el recipiente es un ser humano o una parte de su cuerpo, mientras que el agua es su mundo interior representado por sus emociones, sentimientos, sensaciones, pensamientos e ideas.

Otro significado relacionado con el mundo del ser humano designa los sonidos que puede producir el estómago humano: ...в животе у меня что-то **булькало** и переворачивалось, точь-в-точь как тогда. [В.Аксенов. Пора, мой друг, пора]; Животики малышей **булькали**. [И.Бояшов. Путь Мури]; Внутри меня **булькнуло**; я сморщился, сдерживая тошноту. [Р.Сенчин. Квартирантка с двумя детьми]. El líquido se compara con la comida consumida que está dentro del estómago. Los movimientos del agua se comparan con los movimientos dentro del ser humano que le produce incomodidad, ya que no están calmados los procesos por eso tiene un significado negativo y coloquial.

Y el último significado contextual con que nos encontramos es ‘desaparecer’, la semántica está relacionada con uno de los significados del verbo de aspecto perfectivo que denomina la acción de una caída al agua de un objeto con el ruido adecuado con las consecuencias de irse al fondo, hundirse, desaparecer en el fondo del mar o río. Se amplía el significado aplicándose a las situaciones que no se limitan con el espacio acuático, sino espacios abstractos: Ты со своим лысым окончательно **булькнешь** в бездну антиразума. [В.Крупин. Как только, так сразу]; Крик ночной птицы **булькнул** и тонул в темноте. [А.Веселый. Нургалья].

Como vemos, la semántica del verbo sigue desarrollando y ampliando su esfera de uso con la ayuda de metonimia y metáforas que utilizan diferentes esquemas conceptuales, así mismo se construyen en las comparaciones y proyecciones del mundo acuático al mundo de ser humano o al mundo que está alrededor suyo. Este desarrollo semántico está relacionado con las necesidades de la sociedad de cubrir las lagunas lingüísticas aparecidas a consecuencia del desarrollo tecnológico y la evolución de la misma sociedad. Asimismo, para buscar otras formas y recursos expresivos para denominar las nociones ya existentes y alejarse de las formas gastadas en la lengua. Además, los significados conceptuales se utilizan para transmitir la actitud del autor del texto informando sobre sus matices peyorativos, cómicos, ampliando el significado o especializándolo.

La familia de palabras de este verbo es pequeña comparando con el potencial semántico que representa. Se compone de verbos derivados que especifican acciones en el espacio temporal: *забулькать* (comenzar a hacerlo), *побулькать* / *побулькивать* (hacerlo de vez en cuando, ligeramente, hasta cierto período). Los nombres significan el proceso de la acción del verbo y los sonidos que surgen en el proceso de tal acción *булькание*, *побулькивание*. Además se registra un sustantivo *булькотня*, también para designar el proceso siendo un sinónimo de *булькание*. Sin embargo, la palabra tiene un matiz de intensificación del proceso y se usa en el lenguaje coloquial. En el argot ruso se puede encontrar también otras palabras derivadas que reflejan la capacidad formativa de este verbo: *забульбенить* (tomar bebidas alcohólicas), *булька* y *бурбулятор* (botella de plástico con un agujero para fumar marihuana).

El campo de derivación de esta palabra onomatopéyica incluye una unidad fraseológica de un matiz peyorativo del estilo coloquial *соплями булькать* (reclamar algo sin ninguna razón a alguien más fuerte y más influyente en la jerarquización social). El significado peyorativo se forma sobre la base de una combinación de la palabra coloquial de valor negativa *сопли* ‘mocos’ y el sonido que se reproduce cuando una persona los tiene. En la cultura rusa, esta acción se considera como una falta de educación y habla de la ausencia de los buenos modales de una persona. La semántica se deriva de la asociación del sonido de un líquido con el habla humana, y el significado de la palabra *сопли* se asocia con algo informal, incivilizado, inapropiado. La palabra *булькающий* en combinación con la palabra *голос* puede establecer un epíteto fraseológico describiendo la calidad de la voz humana que es ronca y que produce sonidos que aparecen al romperse burbujas de agua: — *Оружие есть?* — *булькающим голосом тихо спросил он.* [Д.Корецкий. *Менты не ангелы, но...*]. El fraseologismo se crea bajo los significados contextuales de la palabra *булькать* que significa roncar.

En lo que se refiere a los fraseologismos comparativos contextuales, se puede dividirlos en varios grupos. El primer grupo hace comparaciones con un animal que puede hacer la misma acción, las comparaciones son directas, es decir, una situación acuática se compara con otra situación acuática: «*Не успел я опомниться, как вдруг что-то толкнуло цепь моего броненосца и **булькнуло** в воде, как большая рыба*»... [И.Андреев. *Вечное ожидание минной атаки*]; *Я **булькаю**, как дельфин.* [Р.Волков, С.Чугунов. *Былина о богатыре Спиридоне Илиевиче*]; o proyecciones metafóricas cuando una de las situaciones no pertenece al mundo de agua: *Он подошел к настольному графину и попил, **булькая** горлом, как голубь-горлица.* [Ю.Коваль.

Приключения Васи Куролесова]; *А то кильнёмся — и булькнешь на дно, как кот в авоське.* [В.Крапивин. *Трое с площади Карронад*].

Otro grupo de comparaciones siempre hace referencia a un recipiente con agua o con una sustancia líquida (botella, olla, pozo, géiser): *Булькнула жидкость, как в алхимическом тигеле.* [Е.Хаецкая. *Мракобес*]; *Мотор несколько раз **булькнул**, как бутылка, в которую наливают воду, и умолк.* [Б.Можжаев. *Власть тайги*]; *Он что-то бормотал, и в горле у него **булькало**, как в бутылке...* [С.Боровиков. *Небунин, или Россия, которую мы не потеряли*]; *И голосок у нее был срывающийся, слабый и точно булькающий, как **булькает** студёный ручеек о свое каменистое русло.* [Л.Чарская. *Золотая рота*]; *... услышал он голос, **булькающий**, как из колодца.* [В.Войнович. *Замысел*]; *...пока море не начало булькать, как **гейзер**, из-за тысяч захлебывающихся, тонущих, гибнущих — и стихло.* [А.Архангельский. *Послание к Тимофею*]. Este recurso es muy expresivo, dependiendo del sustantivo con que se compara puede transmitir el matiz cómico, o matiz cariñoso, positivo de acuerdo con la asociación y experiencia que se suele tener en la sociedad con cada palabra (la botella se asocia con alcohol, la borrachera, el arroyo se asocia con algo dulce, frágil, suave, débil; géiser – algo peligroso, caliente, hostil, etc.).

Hay bastantes casos cuando la referencia se hace al líquido que se hierve y así se transmite más intensidad de la acción: *Зеленая взбаламученная вода точно кипит, все **булькает**, как в огромной цветущей кастрюле...* [М.Кучерская. *Тетя Мотя*]; *В том, что «Околоноля» драматически расходится с **булькающим**, как кастрюля на огне, литературным сегодня, тоже есть свой смысл.* [А.Колобродов. *Околоноля*]; *Видели кратер, полный серой грязи, которая **булькала**, как кипящая каша.* [В.Овчинников. *Своими глазами*].

Otra comparación consiste en representar un objeto que cae al agua: *Где-то вырвалась из раскрытой двери на улицу песня, прогудела, как пролетающий имель, и стихла — после нее всхлипы Марии показались громкими и **булькали**, как обрывающиеся в воду камни.* [В.Распутин. *Деньги для Марии*]. Esta comparación puede confirmar el hecho de que el significado secundario y periférico que denominaba el golpe en el agua, tiene todas las posibilidades de moverse de la parte marginal hacia el núcleo semántico, porque nos encontramos bastante frecuente este significado en los contextos.

Así, se puede ver que la palabra *булькать* se asocia en el agua en función de actante: agente, instrumento, objeto y lugar. Esta acción es propia para el ser humano y

los animales acuáticos y terrestres. En contextos de actante agente pasivo se registran recipientes con líquidos. Además, se le suma un significado nuevo de ‘caer’ y requiere el uso obligatorio de actante lugar ‘espacio acuático’.

2.2.2. La onomatopeya *кан* tiene el significado del sonido de una gota cayendo. Suele aparecer en el uso reiterativo *кан-кан* para transmitir la acción de las gotas cayendo y el sonido que la acompaña. El verbo *канать* formado de la onomatopeya tiene tres significados, en cada uno de los cuales está presente el sema principal que denota un líquido: 1) ‘verter, caer gotas’; 2) ‘traspasar un líquido, fuga’; 3) ‘verter lentamente, gota a gota’: *Снова стало слышно, как в кухне **капают** вода — ды, ды, ды, ды. [А.Волос. Недвижимость]; С ветвей **капало**, падало. Вороны прыгали, орали. [И.Грекова. Фазан]; Была ещё и теплынь на воле, настоящая оттепель, с уханьем сползал подтаявший снег с крыши, и непрерывно что-то **сочилось, капало, тренькало** под окном. [Ю.Трифонов. Дом на набережной].* Su pareja de aspecto perfectivo se forma con el sufijo *-ну-* para transmitir la acción única y tiene el mismo significado que el verbo de aspecto imperfectivo. El verbo no se utiliza en la forma reflexiva.

Este verbo tiene una semántica muy desarrollada que se ve en los significados secundarios registrados por diferentes diccionarios. En primer lugar, el de Efremova (2006), el más actual de todos dentro de nuestras fuentes de investigación, así como el diccionario de argot ruso y el de las palabras de la jerga criminal. Así, entre los significados metafóricos, en primer lugar, hay que mencionar el de uso vulgar en el registro coloquial ‘chivar, delatar, soplonear’. El traslado metafórico ocurrió por similitud, en que las gotas representan una parte de la información que posee una persona por lo que se traspasa gota a gota una cierta cantidad de líquido de un espacio al otro. Así, en el mundo humano una persona transmite la información palabra por palabra a otra persona. Aquí nos volvemos a encontrar con la metáfora de que el agua es el habla humana, y el sonido del agua son palabras. La expresión tiene una connotación negativa, tal vez, ya que el sonido de goteo causa incomodidad en una persona (una persona está bajo las gotas de lluvia o se produce una pequeña fuga y el sonido de las gotas recuerda algo estropeado).

Otro significado secundario de uso coloquial registrado en los diccionarios es ‘explicar durante mucho tiempo, hacer entender, aprender o asimilar’: ... *она почему-то имела право **канать** ему на нервы, если он задерживался, а он почему-то нет. [А.Сальников. Отдел].* Otra vez estamos con la metáfora de que los sonidos de agua se

asemejan a las palabras humanas, y el proceso de goteo se compara con el proceso de transmitir la información. Como el goteo suele ser un proceso bastante largo y duradero, este sema se conserva en este significado recalcando la insistencia y la repetición de una acción con el fin de conseguir el objetivo, es decir, convencer al locutor acerca de una realidad. Además, se registra otro significado muy parecido que forma parte del mismo espacio metafórico con el sema de una insistencia y repetición – ‘recordar constantemente, intentar influir’. El verbo perfectivo *капнуть* puede tener significado de ‘insinuar, hablar rápido y superficialmente preparando el terreno para una conversación’. Todos estos significados secundarios parten de las metáforas conceptuales de que una persona es un recipiente con agua, movimiento y el sonido de agua es el habla humana, las gotas que caen son palabras que produce una persona. De otro campo semántico surge el significado secundario de ‘recibir dinero, recibir transferencia, cobrar dinero acumulando poco a poco’: *Работать не нужно, затраты нести тоже, а на счёт потихоньку капает*. [И.Гнатюк. *Найден источник горячей воды*]. Aquí el dinero se compara con las gotas de agua, y la acumulación de gotas forma una cantidad de agua. Esta proyección se hace al mundo de ser humano, cuando se acumula el dinero poco a poco en la cuenta bancaria, como si fueran las gotas de agua que forman un espacio acuático.

Un significado contextual curioso está relacionado con la combinación del verbo *капать* con las palabras que pueden desprender la luz (sol, fuego, estrellas). En este contexto tienen significado de ‘brillar, iluminar, hacer efecto’ y la denominación metafórica se hace debido a la acción parecida de caer agua desde arriba abajo a la luz hacer proyección desde arriba hacia abajo: *Над Тифлисом висело черное небо, и крупные раскаленные звезды капали на пыльную траву*. [Б.Окуджава. *Путешествие дилетантов*]; *Празднества тем временем шли своим порядком, и в цветочных театрах оркестры играли мелодии Люлли, и капали огни с неба, и приближался шестой, роковой день «Утех»*. [М.Булгаков. *Жизнь господина де Мольера*]; *Зиму она легко перенесла, почти не простужаясь; летом ей труднее, когда так сильно, как она говорит, «на голову капает солнце»...* [Н.Пушкин. *Письмо М. А. Пушкиной*].

El último significado secundario metafórico está relacionado con el mundo humano y sus sentimientos y emociones, se refiere al uso del verbo en combinación con el estado psíquico y emocional humano. En estos contextos significa ‘tener algo en poca cantidad’ porque ‘dejar caer una gota’ equivale a una pequeña cantidad. La proyección metafórica

se produce bajo el patrón de que el agua son sentimientos humanos, mientras que el agua está dentro de un recipiente representado por el ser humano: ... *отчетливо произнес барыга, в голос его **капнуло раздражение**. [А.Терехов. Каменный мост]; Они уже за водкой кого надо отправили... — Его зрачки вдруг задрожали и расширились, будто в них **капнули ужасом**. [М.Елизаров. Гоститаль].*

Además, registramos cuatro significados contextuales surgidos bajo el mecanismo de metonimia. El primer significado contextual con que nos encontramos en los textos significa ‘suministrar unas medicinas líquidas gota a gota’: *Но если **капать** слишком много, у ребенка может сильно упасть давление, и это уже угроза — может возникнуть коллапс сосудов и так далее. [А.Данилова, Т.Ларсен. Тутта Ларсен: “Мои дети не будут делать татуировки”]; Врач назначил сыну капли в ухо (был отит) и предупредил: **капать** тёплыми. [И.Рязанова. Отит].* Antes este significado necesitaba una explicación, un soporte léxico para entender este significado, es decir, el sustantivo que designaba un medicamento: *Бабушка, отброшенная к двери и обмеревшая от дикого вопля, с жалким лицом **капала** себе привычный корвалол. [М.Палей. Поминование]; **Капают** в рюмку валерьянку. [В.Шапко. Кошка, пущенная через порог].* Pero actualmente no hace falta este recurso léxico, se entiende el contexto debido al mecanismo de la metonimia, cuando la acción en su significado incluye el objeto directo y la ley de realización del significado del contexto (según Ju. Apresjan (1995).

Otro significado contextual que se basa en el mecanismo de metonimia es ‘llover’. Solía aparecer en combinación con la palabra *дождь*, sin embargo, debido al uso contextual se prescinde de este soporte léxico y la acción incluye dentro la denominación de agente: *Опять серо ветрено, как вчера, дождик покрывал еще до обеда, а после обеда был ливень с каплями, как градинками. После до **вечера капало** и тепло от дождя не стало. [М.Пришвин. Дневники]; Небо хоть и было серовато-синим, но не **капало**, **ветерок** обдул, подсушил... [Р.Сенчин. Елтышевы].*

El tercer significado designa ‘servir poca cantidad de bebida alcohólica’: *А в кофе надо иногда чуть-чуть **армянского капнуть**, вот столечко... [В.Рыбаков. Давние потери]; Взяв поднос с кофе, Бетси завернула к буфетчику, **капнувшему** ей в крошечную, **как** полевой колокольчик, рюмочку огненного жидкого бархата... [А.Грин. Блистающий мир]* El último significado en combinación con la palabra ‘pájaro’ significa caer desde arriba el excremento de un pájaro: *Замечает, что **птичка капнула** ему на голову. [А.Хайт. Из сборников прошлых лет].*

Como vemos, el verbo *капать / капнуть* admite actantes relacionados con el agua solo el actante agente, sin embargo, en sus significados figurados amplía su valencia con actantes objeto y actantes instrumento, lo cual confirma el desarrollo continuo del a semántica del verbo.

Según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987), se pone en duda la aparición de la primera palabra: o bien, el verbo *капать* se ha formado de la palabra *кан*, o bien la palabra *кан* proviene del verbo *капать*. Pero sin duda se confirma el origen onomatopéyico de estas palabras. El diccionario de Krylov (2005) dice que es una de las palabras más antiguas y recuerda el golpe de gotas en la cornisa. Este verbo con una serie de palabras derivadas aparece en el primer diccionario ruso monolingüe de la Academia rusa (1789-1794) con tres significados: 1) ‘caer gotas’; 2) ‘dejar caer o verter en gotas’; 3) ‘colarse la humedad gota a gota’. Curiosamente en este diccionario, en primer lugar, se registra la palabra *капля*, lo que podría comprobar la hipótesis de M. Vasmer (1986-1987) de que en primer lugar se formó el verbo *капать* antes de la palabra *кан*. El diccionario de Dal’ (1863-1866) amplía un poco el significado y explica el verbo como ‘una acción de agua en forma de un chorro intermitente, caer a gotas, dejar caer a gotas, verter a gotas, colarse gota a gota’. Luego el diccionario de Ushakov (1935-1940) registra tres significados relacionados con el agua, y el de Ozhegov y Shvedova (1997) añade uno más, el figurado, el de ‘chivar’. Y al final el diccionario de Efremova (2006) añade a estos significados otro, el metafórico, el de ‘explicar constantemente’. Así, vemos la evolución semántica del verbo y su amplificación de capacidades significativas y valencia.

Este verbo también tiene una familia de palabras muy amplia representada por sustantivos y verbos derivados. Destacamos los sustantivos del significado del proceso de la acción con el sufijo *-ниж*: *капание, закапывание, окапывание, обкапывание, перекапывание* y el sustantivo, *капель*; del significado de instrumento: *капельник, капельница*; del significado de unidad: *капля*; del significado subjetivo-valorativo: *каплюшка, капелька*. La categoría de la característica está representada por dos adjetivos: *капельный, каповый*.

El significado de formación de palabras de una acción se expresa mediante un amplio abanico de prefijos y verbo de aspecto imperfectivo *капать*. Al formar el verbo nuevo con el significado modificado con el prefijo se forma directamente el verbo de aspecto perfectivo, por lo cual se necesita la segunda escala de derivación del verbo imperfectivo a partir del verbo nuevo con el prefijo. La segunda escala de derivación de las parejas imperfectivas se forma con la ayuda del sufijo *-ыва-*. La formación es regular

y no se desvía del paradigma de formación de verbos de aspecto imperfectivo, siguiendo siempre el mismo patrón: *капать (imperf.)* → *prefijo + капать (perf.)* → *prefijo + капать + sufijo (imperf.)*. Por ejemplo; *капать* → *вкапать* → *вкапывать*. La semántica modificada de la acción se puede dividir en varios grupos. El grupo que significa el movimiento dentro del espacio físico: *вкапать/вкапнуть – вкапывать* (dentro, al interior), *перекapать – перекapывать* (de un sitio a otro), *откапать – откапывать* (alejamiento, separación uno del otro), *прокапать – прокапывать* (a través de algo), *скапать – скапывать* (desde arriba hacia abajo). Otro grupo denomina la acción dentro del espacio temporal: comienzo de la acción (*закapать – закапывать*), fin de la acción (*докапать – докапывать*), hasta cierto momento, un período corto, de vez en cuando (*покапать – покапывать, прокапать – прокапывать*). El tercer grupo forma la acción intensificada de cantidad y de modo: realizar la acción hasta el final (*искапать – искапывать, скапать – скапывать*), por completo, sin interrupción (*накапать – накапывать, укапать – укапывать*), por todas partes, enteramente (*искапать – искапывать, обкапать – обкапывать, окапать – окапывать, укапать – укапывать*), en mucha cantidad (*обкапать – обкапывать, окапать – окапывать, перекapать – перекapывать*), añadir más cantidad (*подкапать/подкапнуть – подкапывать*), en poca cantidad (*покапать – покапывать*). Una gama tan amplia de prefijos verbales muestra la importancia de la verbalización de la naturaleza del transcurso de la acción. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que muchas palabras derivadas se utilizan con poca frecuencia en el ruso actual. A diferencia del verbo principal que no admite la forma reflexiva, prácticamente todos los verbos derivados con prefijos pueden formar verbos con la ayuda de postfijo *-ся* para expresar un significado reflexivo: *вкапываться, докапаться, докапываться, закапаться, закапываться, окапаться, окапываться, откапываться, перекapываться, подкапываться, скапываться, укапываться*, etc. Este hecho, tal vez, está relacionado con la posibilidad de realización de la acción sin intervención humana. Prevalece la capacidad de combinación del verbo de aspecto imperfectivo de sufijo *-ыва-* con el posfijo *-ся* dándonos a entender que la acción dirigida hacia el agente o la acción pasiva de la semántica de ‘gotear’ predomina en el proceso y no en el resultado. Hablando del campo derivativo hay que mencionar también la derivación en cadena a partir de la palabra *капля*, ya que forma una serie de palabras compuestas de carácter terminológico y uso científico, debido al desarrollo de la ciencia y la necesidad de denominar nuevas

realidades, en este caso sustancias, materias en forma de una gota o aparatos: *капельножидкий, каплевидный, каплеобразный, каплеотделитель, каплеуказатель*.

Hay una gran cantidad de fraseologismos registrados y contextuales formados del verbo *капать / капнуть*, así como otros fraseologismos ya de segunda línea, es decir, formados de las palabras derivadas como *капля, капелька*, etc.

En primer lugar, hablamos de fraseologismos formados del verbo *капать / капнуть*. Se puede dividirlos en varios grupos según la esfera temática. El primer grupo, el de las acciones cotidianas, está representada por la expresión *капать нос*, que denomina la acción de poner gotas de algunas medicinas en la nariz. El significado se ha formado siguiendo los mecanismos de metonimia cuando el objeto se sustituye por el destino final de la acción: *У меня обычный ребенок, но и ему иногда надо капать нос против воли... [Форум: Как сказать ребенку 4 лет о смерти прабабушки]*. El fraseologismo *капает копейка / проценты* está relacionado con la esfera cotidiana y bancaria, es de uso coloquial y significa la acumulación paulatina de los ingresos. Son ingresos no grandes, pero constantes. La nominación se realiza según el traslado metafórico del mundo natural al mundo material de ser humano. El sema representado por el verbo *капать* ‘gotear, verter muy lentamente’ se traspassa a la acción relacionada con el hecho de cobrar o recibir dinero: *С каждой точки, с каждого лотка нам капала копейка, в результате получался довольно солидный ручеек. [Е. Сухов. Делу конец — сроку начало]; Я срочно связался с банком BNP, и мне подтвердили, что мои пять миллионов лежат на счете и на них капаят проценты... [А. Тарасо. Миллионер]*. Como el fraseologismo no se ha fijado todavía por completo, nos encontramos con las variantes cuando la parte del fraseologismo que representa el dinero o la cantidad con valor se puede estar sustituida por los sinónimos (*деньги, зарплата* ‘dinero, salario’), palabra diminutiva (*денежки / грошики* ‘dinerito’): *Но в последнюю секунду решил, что платить милиционеру вообще-то не за что, служивому человеку зарплата капает. [А. Троицкий. Удар из прошлого]; А ей за это капаят грошики, рублей по пятнадцать с заказа... [О. Некрасова. Платит последний]; Не-е, нам болеть нельзя, денежки капать перестанут! [С. Чекмаев. Цена мечты]*.

El siguiente grupo semántico está asociado con la actividad mental de una persona: pensar, hablar, expresar opiniones, etc. La primera expresión está asociada a la transmisión de un proceso de pensamiento lento y continuo ‘pensar lentamente y sin prisa’. Como en los ejemplos anteriores, aquí se conserva el sema del significado principal del verbo ‘continuidad, constancia, lentitud y monotonía’. El fraseologismo se basa en la

metáfora conceptual ‘la cabeza de una persona es un recipiente con agua, y los pensamientos y las palabras son agua’: *В голове монотонно и отрывисто **капали** мысли, которые ей не хотелось слышать.* [А.Маслов. Химера]. Literalmente ‘los pensamientos goteaban’ que quiere decir que los pensamientos aparecían constantemente y sin parar, es una especie de obsesión. La siguiente unidad fraseológica está en el mismo campo semántico y usa los mismos semas y analogía, pero a la vez actualiza el significado: en vez de ‘pensar’ significa ‘hablar despacio’. La modificación del significado se produce debido al cambio del agente ‘el pensamiento’ por la ‘palabra’: *Речь его звучит тише, медленней, **капают** слова.* [Б.Екимов. На хуторе]; *Если Дайт **капал** словами, как бочка, у которой выбили втулку, то Том Гринг разлился целой рекой в половодье.* [А.Бухов. Судебная ошибка]. La siguiente unidad fraseológica **капать на мозги** tiene dos significados jergales: 1) ‘recordar a alguien de manera constante y metódica; tratar de influir en alguien’; 2) ‘soplar, delatar, chivar, informar sobre alguien’ (Elistratov, 2002) y un significado similar en el habla coloquial ‘repetir diciendo algo constantemente, echar sermones, instruir, molestar’ (Mokienko y Nikitina, 2007). *Сколько ты его телевизором ни потчуй, сколько ни **капай** на мозги — люди хотят, чтобы Союз был.* [О.Дивов. Выбраковка]; *И сыну все время на **мозги капает**, если по ее мнению он что-то не так делает по отношению ко мне.* [Беременность: Планирование беременности (форум)]; *Будь другом, выключи это пиликанье, на **мозги капает!*** [М.Гиголашвили. Чертово колесо]. La semántica de la formación de esta unidad fraseológica es obvia y repite el esquema descrito anteriormente para este subgrupo.

El siguiente subgrupo de fraseologismos denota actividades relacionadas con los conceptos abstractos. El mundo de la naturaleza se proyecta en el mundo abstracto y así se especializa el significado, ya que los conceptos abstractos complejos a través del prisma del mundo real se perciben con mayor claridad. Estamos hablando de unidades fraseológicas como *капает тишина* ‘el silencio’, *капает время* ‘el tiempo’, *капает мгла* ‘oscuridad / neblina’, *капает жизнь* ‘la vida’. En estas expresiones, el significado principal es un paso lento del desarrollo del concepto abstracto, con la ayuda de la palabra onomatopéyica, los autores intentan que el lector se acerque a la realidad y sienta este lento movimiento. La metáfora conceptualiza el agua / líquido con nociones abstractas que son difíciles de captar como si fuera el agua. No obstante, es posible sentir las, ya que podemos reconocer el agua por el tacto y el gusto, pero será difícil de cogerla, porque escapa entre las manos gota a gota: *От конечной остановки идем через пустыри,*

входим в лес и там наконец здороваемся, целуемся, стоя, прислонившись к белому стволу березы среди влажной, **капающей тишины**... [Ф.Кнорре. Каменный венок]; **Капает время** — будто поленились потуже закрыть кран. [Г.Полонский. Дайте мне человека]; Для кого же ты была невинна И горда? Лишь сырая **каплет мгла** с карнизов. Я и сам Собираюсь бросить злобный вызов Небесам. [А.Блок. Стихи]; Такой скуки, как летом в нашем городе, нигде нет, нет людей, а сплошные обыватели, жизнь здесь **капает** медленно... [Л.Зуров. Иван-да-марья]; Тик-кап... тик-кап... — **капает время**. Сплю. [Г.Полонский. Дайте мне человека...].

El último grupo de unidades fraseológicas está relacionado con el estado físico y emocional humano y tiene una connotación emotiva y expresiva. *Капать ядом* (veneno) significa realizar acciones desagradables y dañinas y se compara con un campo zoomórfico, puesto que en la base de nominación yace una analogía con una serpiente que realiza una acción similar: *Пусть туда не каплет ядом лжи и пристрастия, — и довольно с него*. [Н.Лесков. Письма Л. Н. Толстому]. Una de las variantes sinonímicas de este fraseologismo reemplaza uno de los componentes de la unidad fraseológica, la palabra *яд* ‘el veneno’ puede ser reemplazada por ‘el ácido’, que se encuentran en el mismo campo semántico de sustancias con las consecuencias nocivas (el resultado de la aplicación del veneno o el ácido puede ser igual): *Не будем капать кислотой анализа на прекрасное кружево любви*. [В.Скворцов. Каникулы вне закона]. La siguiente unidad fraseológica también realiza la proyección desde el mundo animal al mundo humano: *От похоти у него слюна с губ капает*. [А.Богдан, Г.Прашкевич. Человек «Ч»]; *А я стою, провожаю взглядом, и поза вся неестественная: скорченная и слюна чуть не капает*. [А.Битов. Автобус]. La nominación del fraseologismo reside en la analogía con un perro cuando gotea con su saliva debido al gran deseo de conseguir algo.

Una atención especial la merecen dos expresiones que tienen un componente comparativo. El primero se usa para describir el estado físico o emocional de una persona metaforizando el mundo de la naturaleza y la meteorología en el mundo humano, comparando el sudor con el granizo. Aquí hay una hipérbole que intensifica el estado que experimenta una persona: *Свистков не ошибся: в сарае было не только тепло, но даже жарко, и пот с меня капал градом*. [Н.Лейкин. Из записной книжки отставного приказчика Касьяна Яманова]; *Антон, сидевший по сю пору с видом совершенного онемения, медленно приподнял голову, и слезы закапали у него градом*. [Д.Григорович. Антон-горемыка]. La expresión *капля камень точит*

significa que si se realiza constantemente la misma acción, al final se puede lograr un resultado. La nominación del mundo de la naturaleza pasa al mundo humano y transmite los significados de persistencia y constancia en las labores. Esta expresión contiene moraleja y se correlaciona con la metáfora conceptual de que los conceptos abstractos (en este caso, los esfuerzos) son agua: *Однако все предложения такого рода наталкивались на отчаянное сопротивление сырьевого лобби, доказывавшего, что изъятие природно-ресурсной ренты снизит конкурентоспособность российских компаний и лишит их источника инвестиций. Но капля камень точит.* [Б.Жуков. *Переоценка ценностей*]; *Правильно, — сказала тетя Нюся, — капля камень точит.* [В.Михальский. *Прощеное воскресенье*]. En este grupo también hay un ejemplo de una unidad fraseológica en la que se realiza la proyección dentro del mismo mundo (el mundo de ser humano), pero con un significado hiperbólico para transmitir el estado emocional de una persona. En este ejemplo hablamos de tristeza, amargura: *О воспоминание! ты льешься тогда горячими слезами из очей, каплешь кровью из сердца.* [А.Бестужев-Марлинский. *Фрегат «Надежда»*]. Es un estado negativo, ya que el goteo de sangre es doloroso, desagradable y peligrosa para una persona. Esta situación negativa se traslada a un significado metafóricamente transformado: así, significa que el alma está desangrando. Aquí observamos el cruce de dos metáforas: 1) una persona es un recipiente con un líquido; 2) los conceptos abstractos son un líquido.

Un grupo de fraseologismos está formado por unidades fraseológicas del mundo criminal: *капать в помойку* ‘ir al comedor’, *капать на хвосте* ‘seguir a alguien’, *капать по делу* ‘ser procesado por un delito’ (Mel’nik, 2004). En estas expresiones se traza una metáfora, donde las gotas y el proceso de goteo se comparan con el proceso de caminar, donde una gota se asocia a un paso. Aquí hay una nueva metáfora conceptual de que una gota de líquido es el movimiento que constituye nuestra vida. Caminar por el camino es vivir y lograr tus metas.

Hay un grupo grande de los fraseologismos formados de la segunda derivación. Los sustantivos *капля* y *капелька* han desarrollado significados secundarios con la ayuda de la metonimia y, además de su semántica principal ‘pequeña porción de un líquido que se desprende de una masa de él y cae con forma característica’ significan ‘la cantidad más pequeña de cualquier cosa, una medicina líquida que se toma por gotas, y el adverbio – muy poco / un poco’. Junto con su significado principal, estas dos palabras formaron una gran cantidad de unidades fraseológicas que pueden clasificarse según su semántica en los siguientes grupos:

1) Líquido: *мёртвые капли* (el veneno), *весёлые капли*, *шалёные капли* (el vodka), *божья капля* (el rocío). El significado se basa en la metonimia, cuando la denominación de una sustancia se traslada al efecto que produce.

2) significados abstractos: *последняя капля* ‘un evento o hecho, entre otros, que causó una pelea’, *капля в море / океане* ‘sobre una cantidad insignificante e insuficiente de algo’ (la palabra **океан** se usa para intensificar la insignificancia del objeto nominado): *У нас её тоже на печатали— 20 тысяч экземпляров — капля в море для нашей страны.* [Р.Фрумкина. *Последние свидетели*]; *В заключение я, как малая капля в океане, отхлынул с толпой от Марсова поля...* [А. Никитенко. *Дневник*]; *капля яда* (algo desagradable): *Только его остроты всегда были с маленькой каплей яда, с намеком.* [Б.Ниноров. *Голландская болезнь*]; *Быть может, тут следует пролить несколько капель яду, поговорив возвышенным языком о гибельности буржуазной европейской культуры, о неправильном ходе истории и о всей утонченной цивилизации, которая изнашивает мозг.* [М.Зощенко. *Возвращенная молодость*]. En este grupo podemos incluir el dicho *капля дёгтя в бочке мёда* (literalmente: una gota de alquitrán en un barril de miel), cuyo significado se transmite por la situación en la que incluso una pequeña cantidad de alquitrán estropea un barril entero de miel y se usa en el contexto, cuando una cosita pequeña, pero desagradable estropea algo bueno. A partir de este proverbio surgen una serie de unidades fraseológicas que especializan los conceptos, transforman el significado y transmiten la dinámica: *Одна только капля дегтя отравляла им эту бочку меда: до формального открытия лица им было строго воспрещено щеголять во всей новой красе своей вне дома.* [В.Авенариус. *Отроческие годы Пушкина*]. En este ejemplo, la expresión se intensifica la palabra *отравить* ‘envenenar’. En el siguiente ejemplo, el concepto se contrapone al refrán existente, puesto que el paralelismo se realiza con una gota de miel en un barril de alquitrán, lo que sugiere que la situación descrita es desagradable y no se puede cambiar con una pequeña cosa buena. A diferencia del refrán original, en la que la acción mínima desagradable *капля* ‘gota’ empeoró el estado de las cosas, en la versión modificada una acción mínima buena no puede mejorar la situación desagradable. Esta versión semánticamente inversa del refrán es un medio expresivo utilizado por los autores, puesto que es el polo opuesto al original y puede actuar como antítesis, ya que cambia radicalmente la conocida expresión: *На вопрос Ваи, что делается в литературном мире — ответ немудреный, то есть всё то же: капля меду и бочка дегтю.* [И.Гончаров. *Письма*]. Al mismo tiempo, puede tener lugar un cambio sinonímico de

los componentes de una unidad fraseológica sin cambiar su significado. *Капля меда в горькой чаше расставания с бытием.* [М.Гаспаров. *Записи и выписки*] (barril por taza); *Давно уже стал подливать он каплю по капле яду в мед дружбы своей...* [А.Бестужев-Марлинский. *Аммалат-бек*] (alquitrán por veneno). Además, se utilizan los elementos parciales del proverbio, por lo que *капля дегтя* ‘una gota de alquitrán’ sin utilizar la frase completa sigue significando una cosa pequeña desagradable: *Хоть и комплимент с виду, а всё равно без капли дёгтя не обошлось.* [Д.Каранетян. *Владимир Высоцкий. Воспоминания*]; *Боюсь, что я добавил каплю дегтя в характеристику образцовой героини.* [Г.Гуревич. *Нелинейная фантастика*]. La consecuencia de la doble metaforización del proverbio se expresa mediante una unidad fraseológica antonímica, que significa una cosa pequeña agradable *капля мёда*: *Жизнь слишком коротка, и сладких капель меда на нашем пути не так уж много.* [В.Пелевин. *S.N.U.F.F.*]. Estas unidades fraseológicas opuestas pueden situarse en el mismo contexto y enfatizar la oposición de conceptos: *и вдруг перед этой семьей прошли Боголюбовы, Гроховы, Гиреевы, Белокопытовы, Прохоровы, Зорины, Скворцова и еще десятки самых разнохарактерных личностей, из которых каждая влила свою каплю меду или дегтю в жизнь этой семьи.* [А.Шеллер-Михайлов. *Лес рубят - щепки летят*].

3) características de una persona: *две капли дворянской крови* (sobre una persona que se presume de su origen noble); *все капли / капельки взять / подобрать, капля в каплю, как две капли воды похож* (parecerse mucho a alguien): *...и вскоре со всех сторон сюда стали прилетать и садиться вблизи Лежачего камня десятки больших птиц, как две капли воды похожих на Косача.* [М.Пришвин. *Кладовая солнца*], *не тиснет капельки с кулака, не пролей капельки* (sobre una persona avara).

4) acciones: *дать успокоительных капель, прописать боцманских капель* (castigar a alguien fuertemente, razonar a alguien), *капли в рот не брать* (no beber nada de alcohol): *На другой день он пошел к иконе и вот уже месяц как капли в рот не берет.* [Е.Костикова. *Неупиваемая Чаша*].

5) adverbios que expresan cantidad: *ни капли, ни капельки, ни на капельку, ни одной каплей* (para nada, nada, en absoluto), *на капельку* (muuy poco): *Я как есть ни одной каплей не участвовал, не то что полторы тысячи, а господин Ставрогин тебя давеча по щекам отхлестали, что уже и вам известно.* [Ф.Достоевский. *Бесы*]; *до последней капли крови* (hasta la última oportunidad, sacrificándolo todo),

до капельки, до капли (todo, sin dejar rastro), **капля по капле** (poco a poco, lentamente): «У тебя нет ни **капли воображения**», — огорченно вздохнула дочь. [Д.Рубина. Медная шкатулка]; И с каждым новым шагом, долетающим из невидимой глубины туннеля, Артем чувствовал, как в сердце ему **капля за каплей** просачивается черный холодный ужас. [Д.Глуховский. Метро 2033]; Все равно, как говорится, **до последней капли крови** буду бороться с наркотиками! [Наркотики (форум)].

б) expresiones contextuales que sirven para tranquilizar a alguien, calmar: **не каждая капля за ворот** (expresión de consuelo, calma), **не каплет над кем** (no hay razón para apresurarse) (Mokienko y Nikitina, 2007).

Como podemos observar, estas unidades fraseológicas se basan en la transferencia metafórica o metonímica utilizando situaciones conocidas para la cultura rusa y metáforas conceptuales que contribuyen a la formación de unidades fraseológicas estables. Así, el campo semántico de la onomatopeya con el significado de *капать* está representado por una gran cantidad de unidades expresivas que actualizan y especializan tales categorías como la acción, objeto, atribución y características de la acción. La frecuencia de uso de la onomatopeya con el sonido del goteo se puede explicar por el hecho de que una persona se encuentra con ella todos los días. Ella está presente todos los días en la vida de una persona tanto en la naturaleza (lluvia, arroyo) como en su vida cotidiana (agua del grifo, medicina, preparación de la comida). Por eso se recurre a ella con tanta frecuencia con fines nominativos y expresivos.

En lo que se refiere a los fraseologismos comparativos contextuales, se puede dividirlos en 5 grupos. El primer grupo compara la situación contextual con la lluvia. Así, el mundo humano se proyecta al mundo de la naturaleza: *Мои слёзы **капают, как с неба дождь***. [С.Вахитов. Разорванное сердце Адель] lagrimas por lluvias; *Я услышала голос Володьки: «Ничего страшного», а потом кровь, которая **капала на пол как дождь***. [Письмо сестре]; ...подняв правую здоровую руку над головой, а левая с наганом была опущена — из нее редко **капала** кровь, **как** влага с листьев после дождя... [А.Платонов. Чевенгур] sangre por lluvia.

El segundo grupo compara la situación del líquido con la sustancia medicinal. En el primer ejemplo la lluvia se compara con la medicina, la comparación se basa en el hecho de que sin lluvia no podrá vivir y que las gotas de lluvia alivian la existencia de todo lo vivo en la tierra: *На асфальтовой дорожке перед домом не было ни души, дождь **капал** в лужу, **как** лекарство в рюмку*. [О.Славникова. Стрекоза,

увеличенная до размеров собаки]; С ее шершавых, неструганых досок **капают** темно-коричневые, **как** крепкая настойка йода, капли. [В.Солоухин. Капля росы]. El tercer grupo compara el agua con la noción abstracta, la comparación se encaja dentro de la metáfora que los elementos abstractos son agua: *Вода пересохла в колодце унитаза — но пусто **капает** из крана, **как** время, утекая в ноющую черную дыру.* [О.Павлов. Асистолия]. El cuarto grupo introduce la comparación del mundo humano al mundo de la naturaleza: se compara la lluvia o la caída de las hojas de árboles con las lágrimas. Estas comparaciones se asocian con el otoño, con algo triste porque la naturaleza muere antes de invierno, por eso aquí aparece el matiz de tristeza y las lágrimas se asocian también con el estado triste y nostálgico: *Серенькая погода, оттепель. **Капает** за окном — **как** плачет.* [И.Шмелев. Лето Господне]; *Незаметно было, как через двери шли звуки, но в этой комнате, в номере, они падали, как листья во время тихого листопада, долго колыхались в воздухе и **капали**, **как** слезы.* [С.Сергеев-Ценский. Бабаев].

El último grupo, bastante numeroso, hace una comparación no con el lugar de la acción, donde se suele gotear o dejar caer el agua: desde el tejado, en la gruta, del ojo, de la ducha, del techo del baño, del ahogado: *Поэтому сверху всегда **капает**, **как** в гроте.* [П.Мейлахс. Отступник]; *Из него что-то сочилось, **капало**, текло, **как** из коровьего глаза...* [В.Козько. И никого, кто бы видел мой страх...]; *Был дождь, и с его усов **капало**, **как** с крыши.* [А.Драбкина. Волшебные яблоки]; ***Капало** с него, **как** с утопленника.* [Е.Лукин. Катали мы ваше солнце]; *...стены мокрые до крыши; с потолков **капает**, **как** от душа, — все мокро.* [неизвестный. Областной Отдел]; *Неба никакого не было: сплошная, мутная белизна стояла над деревьями и из нее **капали** редкие капли, **как** с потолка бани.* [Б.Житков. Виктор Вавич]. Aquí vemos la importancia no solo de comparación de los agentes de la acción, lo que suele ocurrir, sino también el lugar de procedencia de la acción, ya que con este verbo es muy fácil reconstruir la acción completa y rellenar la laguna semántica y expresiva de especificación del lugar de la acción que parece ser existía en la lengua.

Así, dentro de la visión del mundo el verbo *капать* se asocia, en primer lugar, con tales actantes agente como la lluvia, sangre, lágrimas, medicina. Se acude a este verbo para designar las nociones abstractas, así como para designar un situante, el lugar que está relacionado con el agua (sin embargo, no es un actante de lugar).

2.2.3. El siguiente verbo, *журчать*, tiene el significado ‘producir rápidamente un ruido monótono, sonidos de gorgoteo’: *Текла по-разному: то громко журча, то еле подборматывая, то сочась нахальной, изворотливой струйкой.* [И.Грекова. *Фазан*]; *Будет полянка, потом лесок, потом в ложок спустился — там ручеёк журчит...* [В.Шукиин. *Калина красная*]; *Журчит и плещется вода. Отступает грязь, отступает...* [Б.Окуджава. *Новенький как с иголки*]; *У подножия камня журчал родник с чистой водой.* [В.Губарев. *Трое на острове*]. En su familia de palabras, a diferencia de los verbos anteriores, no hay onomatopéyica con la que se correlacione el verbo, puesto que con el tiempo se perdió. A pesar de esto, los diccionarios etimológicos confirman el hecho de que este verbo tiene el origen onomatopéyico de *журчь* (Vasmer, 1986-1987; Krylov, 2015). Según otros diccionarios etimológicos, es una formación tardía (del siglo XVIII), ya que no se fue registrada en los textos de la Rus’ Antigua (Semenov, 2003). Según otra fuente, ha entrado en la lengua rusa en el siglo XIX de los dialectos (Sitnikova, 2005). De todas maneras, como es una formación reciente queda claro por qué su campo derivativo es poco productivo, sin embargo, no es escaso. Se puede observar la evolución de su semántica. El primer diccionario monolingüe de la Academia rusa (1789-1794) registra la palabra con el único significado de ‘hacer el ruido corriendo entre las piedras (refiriéndose a arroyos, fuentes)’, aparece también el sustantivo derivado *журчание*. En el diccionario de Dal’ (1863-1866) se registra este verbo con el significado un poco más amplio ‘hacer el ruido de agua corriente y el susurro muy bajo monótono’.

A pesar de su pobre campo derivativo, el verbo consiguió desarrollar muchos significados secundarios. Lo consiguió durante el siglo pasado y sigue haciéndolo hoy, como lo veremos en adelante. En primer lugar, es el uso poético de ruido que hacen palomas: *Солнце сядет; горлилки зажурчат еще сладостнее, еще нежнее, а за ними и корнет Пальчиков зачитает нараспев Наденьке свои новые стихи.* [Б.Садовской. *Бурбон*]; *Ее воркование — мелодичное журчащее «турррр-турррр» — чаще всего можно услышать на опушке леса по соседству с полями.* [Витютень и другие голуби]. Sin embargo, la valencia de este significado se ha ampliado y no solo se aplica a las palomas como lo tiene registrado en el diccionario, sino a otros pájaros (ruiseñor) e insectos (luciérnaga): *И вот, где-то в саду или клетке, зажурчал соловей, застонал, замер в неге своей песни и вдруг обдал окрестность огненной трелью, от которой встрепенется ваша душа.* [И.Лажечников. *Беленькие, черненькие и серненькие*]; *Почему-то только на их ветках могут обитать светлячки, тихо*

журчащие по ночам (или это вода **журчала**? [А.Мокроусов. *Малайское мое счастье*]. El segundo significado es ‘sonar muy bajo, hacer un ruido bajo’ y se aplica a la conversación, canto, habla: *Здесь на большой перемене всегда журчит разговор.* [В.Баевский. *Центральный поселок*]; **Журчащая речь** старушки, ее милая, добрая улыбка умиротворяюще подействовали на окружающих. [Д.Донцова. *Доллары царя Гороха*]; *А речь в трубке все журчала.* [М.Зосимкина. *Ты проснешься*]; ...спрашивает девушку баба Маруся, прерывая свой спокойный мирный рассказ, **журчащий** в тишине украинской августовской ночи. [Т.Соломатина. *Большая собака, или «Эклектичная живописная вавилонская повесть о зарытом»*]; Берёзкин покосился в сторону **журчащего** патефона и усмехнулся. [В.Гроссман. *Жизнь и судьба*]. En los significados secundarios observamos el mecanismo de la misma metáfora conceptual: el sonido del agua corriente es el habla humana. Partiendo de este hecho se puede concluir que el concepto de agua en sí es comparable con el habla y las palabras humanas. Hace falta añadir que el uso de este verbo en el significado secundario es de registro elevado y tiene connotación positiva debido al hecho de que el sonido monótono de agua corriente tranquila es muy agradable y tranquilizador para el oído humano, es una experiencia muy positiva y grata. Por esta razón las connotaciones de los significados son expresivas y de valor positivo y diminutivo-cariñoso. En los usos contextuales vemos que este significado secundario también amplía su valencia y posibilidad de combinarse, así no solo se limita al habla del ser humano, sino también a diferentes tipos de comunicación humana, como susurro, risa, voz humana: *Дама смеялась и журчащим смехом, била Филю перчаткой по руке.* [М.А.Булгаков. *Записки покойника*]; *Послушай, — журчащим шепотом сказала женщина. Я могу откусить тебе... Ты знаешь, как это кошмарно и больно?..* [Е.Радов. *Змеесос*]; *Ах, как проникновенно журчал его голос! Он способен был успокоить любую женскую душу, если бы душа эта жаждала успокоения.* [Б.Васильев. *Ольга, королева русо*]; *Замечательно, — вздохнул иностранец и снова зажурчал радостным смехом...* [Р.Солнцев. *Полураспад*]; *И зажурчало в алтаре ответно:— Благословенно царство Отца, Сына и Святого Духа ныне и присно и во веки веков!..* [И.Наживин. *Степан Разин*].

Además, el significado ‘producir el ruido’ amplía más su capacidad de combinación, entonces pueden hacer el ruido las máquinas con motores, transmitiendo el ruido monótono, no muy brusco y tampoco alto. Este ruido lo pueden producir los medios de transporte (trenes, aviones, coches), motores, aparatos electrodomésticos, etc.: *Ручка*

сектора газа на нижней отметке, движок ласково **журчит**. [В.Попов. Свободное плавание]; ... деликатно **журчит** высокий самолет, взлетевший из Шереметьева. [С.Юрский. Вспышки]; Потом далеко за лесом слабо **зажурчал** поезд, на короткое время смолк и снова потек за леса, постепенно затихая. [К.Ванишенкин. Графин с петухом]; Мерно **журчавшая** машина и мягко покачивавшийся на рессорах автомобиль мешали сосредоточиться. [П.Краснов. От Двуглавого Орла к красному знамени]; Между тем Акулина принесла на стол **журчащий** самовар. [В.Соллогуб. Старушка].

Además, hace falta recalcar que este verbo con el significado ‘sonar, hacer ruido bajo’ hoy en día se aplica también a los teléfonos móviles, aquí vemos el ejemplo del desarrollo de la semántica por las necesidades de la sociedad para rellenar la laguna semántica que ha surgido debido a la aparición de una realidad nueva - la telefonía móvil: В конторе на долгое мгновение все стихло, секретарша не брала электрически **журчащий** телефон. [А.Терехов. Каменный мост]; ... пока не растворились наконец в звонко трещащем полуденном мареве, полном цикадных стонов и **журчащих** звонков далекого мобильного телефона. [М.Степнова. Бедная Антуанетточка]; И тут как бы в унисон ее мыслям **зажурчал** телефон. [М.Милованов. Кафе «Зоопарк»].

Entonces, el ruido monótono de agua que designa el verbo *журчать* además de mantener sus significados registrados amplía su capacidad de combinación, ahora no solo se aplica al habla y el canto de pájaros, sino también a la voz humana en general, risa, así como al ruido de insectos y al ruido que producen mecanismos con motor, aparatos electrodomésticos y teléfonos móviles.

Otro significado figurado de uso coloquial está relacionado con la metonimia que se usa para denotar la necesidad fisiológica humana de orinar cuyo traslado radica en el sonido que acompaña la acción y su modo de desarrollo para la nominación de todo el proceso. Como la palabra en sí es muy positiva no tiene el uso muy vulgar, puesto que la semántica positiva neutraliza el significado del verbo ‘orinar’ que tiene matiz de algo pudoroso y tabuizado, sin embargo, el verbo no es un eufemismo. Подожди, нужно сразу же застолбить территорию, — сказал Вареник и, повернувшись лицом к забору, **зажурчал**. [С.Таранов. Мстители]; **Зажурчал**: он отливал. Щукин и Чибирев последовали его примеру.[С.Носов. Грачи улетели]. Dentro del mecanismo de la metonimia registramos el significado coloquial de servir bebidas alcohólicas:

Пошли в кухню за штопором, Сезам отворился и забулькало, зажурчало по рюмкам. [Б.Левин. Иностранное тело].

Como se ve, el verbo *журчать* solo admite un actante: el agente y un agente pasivo. Es imposible que tenga otros actantes como el objeto directo, instrumento, destinatario, etc. debido a la especificidad de su semántica principal.

Ya hemos mencionado antes que el campo derivativo de esta palabra no es muy amplio. La pareja de aspecto perfectivo se forma con la ayuda del prefijo *за-*, este verbo tampoco forma verbos reflexivos. Y los tres verbos derivados con la ayuda de prefijos tampoco forman parejas imperfectivas. Podemos observar que, debido al uso restringido y su significado específico, el verbo no ha podido sacar su potencia de combinación y formación y todavía se encuentra en su estado latente. Los verbos derivados con prefijos a partir de este verbo son: *зажурчать* (comenzar a hacer la acción) y *прожурчать* (producir un sonido que designa el verbo derivado), *пожурчать* (producir rápidamente un ruido monótono, sonidos de gorgoteo un periodo de tiempo). Asimismo, nos encontramos con los sustantivos derivados *журчание* (proceso de la acción del verbo y sonido que surge con esta acción) y *журчалки* (nombre de un insecto, nominación por el sonido que produce).

En lo que se refiere a los fraseologismos no los hemos registrado. Sin embargo, podemos citar estructuras comparativas que se subdivide en dos grupos. En el primer grupo se comparan el canto, la risa o el habla humana con el murmullo de arroyos, fuentes o agua en general. Esta comparación se encaja dentro del paradigma de la metáfora conceptual de que ‘las palabras humanas son el ruido de agua que quiere brotar y salir fuera’: *Хотела им нравиться, хотела подольше задержать. Журчала, как весенний ручей [Т.Виктория. Своя правда]; Поэтому я включаю немецкий телевизор, и он у меня круглосуточно журчит, как вода или какая-нибудь жидкость другого цвета... [Е.Попов. Подлинная история «Зеленых музыкантов»]; Мгърно билъ барабанъ, ему вторили флейты и однообразный мотивъ журчалъ усыпляюще, какъ горный ручей. [П.Краснов. Подвиг]; (смех) Долгое время журчал он, как журчит струя фонтана... [П.Муратов. Приключение Казановы, нерассказанное им самим]; Песня лилась, как журчащая река, не знающая преграды... [А.Черкасов. Шахтама]; Слова их журчали, как многоводные родники в лесу... [В.Никифоров-Волгин. Крещение].* Esta comparación se basa en la proyección del mundo de ser humano al mundo de la naturaleza. Para conseguir el mejor efecto de la comparación más precisa, se utilizan los epítetos en la parte comparable de la

construcción: arroyo de primavera, arroyo de montaña, arroyos caudalosos (*горный ручей, весенний ручей, многоводные родники*).

El segundo subgrupo se proyecta desde el mundo de la naturaleza al mundo del ser humano. Aquí se compara el agua con la risa humana, con el hombre vivo como tal. Gracias a esta comparación el agua adquiere los atributos de una persona y puede actuar como ella y por eso la semántica de su acción se entiende mejor: ... *а речка эта по лугам и склонам, о времени забыв, на зависть нам летит, журчит, смеется, как ребенок...* [К.Чуковский. *Высокое искусство*]; ... *если дуть в трубочку в воде, он пощелкивает и журчит, как настоящий живой.* [И.Шмелев. *Лето Господне*].

Así, podemos ver que en la linguocultura rusa el agua a través del verbo *журчать* se asocia con el canto, la risa o el habla humana. Además, puede adquirir los rasgos antropomórficos y actuar como una persona. Con la ayuda de este verbo el agua se conceptualiza como algo suave, positivo, bonito, tranquilo, nada peligroso a la vida humana.

2.2.4. El siguiente verbo onomatopéyico *бурлить* tampoco se correlaciona con la onomatopeya de la que fue formado, puesto que se perdió con el paso de tiempo. Según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987), este verbo es onomatopéyico y puede provenir de *буря* ‘un viento muy fuerte a menudo acompañado por la lluvia, granizo o nieve’. En el primer diccionario monolingüe de la Academia rusa (1789-1794) el verbo *бурлить* aparece dentro de la entrada *буря*, mientras que en la segunda edición del diccionario se encuentra separadamente de la palabra *буря*. En el diccionario de ambas ediciones se registra varias palabras derivadas suyas como *бурление, бурливо, бурливость, бурливый, бурлило*. El verbo tiene una marca de uso coloquial y el significado ‘hacer ruido, estar inquieto’ refiriéndose a las personas borrachas. El diccionario de Dal’ (1863-1866) registra el verbo *бурлить* y hace referencia a la palabra *буря* también, y dentro de la entrada *буря* se encuentra este verbo con el significado ‘hacer ruido, desencadenarse, enfurecerse si hablamos de los elementos de la naturaleza; regañar, pelear, quejarse hacer ruido y alboroto, especialmente cuando está borracho si hablamos de una persona’.

Hoy en día el verbo *бурлить* transmite el significado de ‘brotar, bullir, hervir, borbotar’ refiriéndose al agua. Este significado es primero y aparece en tres diccionarios que forman parte de nuestro material de investigación del siglo XX (Ushakov, 1935-1940; Ozhegov y Shvedova, 1997; Efremova, 2006): *Хлопают дверьми, бурлят водой,*

дребезжат за стеной. [Т.Толстая. Ночь]; Река шуришала камышами, бурлила на перекатах... [С.Козлов. Правда, мы будем всегда?]; Напившись чаю, они посидели немного на камушке, послушали, как бурлит Чурол. [Ю.Коваль. Лабаз]; Река текла в укромном месте между лесистыми сопками, была она быстрой, бурлила, завихрялась, кое-где над валунами взлетали брызги. [В.Аксенов. Пора, мой друг, пора]; Хаотически бурлил, булькал, кряхтел огромный котёл... [В.Гроссман. Все течет]; «Бегемот» тяжело опускается в низкое зачехленное кресло и, прочистив горло бурлящим кашлем, командует: [В.Щигельский. Чистая память]. El verbo es de varios actantes relacionados con el agua: agente; agente pasivo, instrumento.

El segundo significado metafórico denomina la acción de demostrar sus emociones, sentimientos y pensamientos con ímpetu o violencia, efusivamente, sin expresarlo públicamente: *Алик поглаживал бородку и убеждал себя, что думает о проблемах современного стиля, и всё в нём бурлило. [В.Аксенов. Звездный билет]; Те всё норовили протиснуться вперёд. Всё это клокотало, бурлило, бурчало, переругивалось. [И.Грекова. Перелом] А внутри старухи бурлила её собственная, отдельная боль. [И.Грекова. Перелом]; Какие в нём бурлят чувства: любовь, раскаяние, гнев. [И.Грекова. Фазан] Таня бурлила состраданием к Витальке... [Л.Улицкая. Казус Кукоцкого] Хотелось, чтобы чувства, в нём бурлившие, передались и зрителям... [Б.Евсеев. Евстигней]; Но в душе Кейта все еще бурлило от негодования. [В.Левашов. Заговор патриота]; ... на счастье, вновь забурлила в нем молодая злость. [Александр Григоренко. Мэбэт]. A este significado añadimos también la acción de tener deseo de algo que puede estar dentro del mismo campo semántico de sentimientos y emociones: *И тогда во мне забурлило желание ее тоже чем-то удивить. [С.Лунгин. Виденное наяву]; Но каково было тем, в ком бурлила жажда свободы, чья воля не давала себя заморозить жужжанием веретена предвечной пряжи? [Ф.Зелинский. Религия эллинизма]. Así mismo, tiene otro significado parecido, pero a diferencia del primero que las emociones bullen dentro, aquí se expresan las emociones y sentimientos con ruido, el agente se indigna, sale de sus casillas: Беженцы забаррикадировались в своих квартирах, а очередники собирались внизу в бурлящие толпы, выкрикивали угрозы и даже кидали камни. [В.Токарева. Своя правда]; Город тревожился, бурлил, негодовал. [И.Грекова. Фазан] В том человеческом котле в районе Нижний Новгород — Казань народ взаимно портил расы, бурлил спокон веков, кипя племенами... [Э.У нас была Великая Эпоха]; Матерные слова бурлили в моем горле и готовы были**

выплеснуться в телефонную трубку. [А.Голицын. Ящик. История одного шоу]. Estos dos significados se construyen siguiendo la estructura de la metáfora conceptual de que una persona es un recipiente con agua, y cuando el agua se mueve en el interior de la persona se derrama, lo mismo pasa con la persona los sentimientos los que se mueven dentro pueden salir con ruido, igual que agua puede hervir, hacer ruido y derramarse.

Entre los significados no registrados en el diccionario, pero que aparecen en ciertos contextos, podemos citar unas varias. Así, combinándose con algunas nociones abstractas, puede transmitir la intensificación de la acción y significar su transcurso. De tal manera en conjunto con la palabra *жизнь* ‘vida’ el verbo adquiere el significado ‘vivir intensivamente, disfrutar de la vida, pasar rápido la vida’: *На площади перед станцией бурлит жизнь.* [А.Молодых. В поисках позитива]; *Жизнь забурлила снова.* [В.Ремизов. Воля вольная]; *Жизнь после табуна кипит и бурлит ничем не хуже какой-нибудь Москвы.* [Д.Гаврилова. Бабье счастье]; *Такая динамика там была, такая жизнь бурлила!* [С.Шикера. Египетское метро]. En conjunto con la palabra *работа* ‘trabajo’ se obtiene el significado de ‘trabajar intensamente, trabajar mucho’: *Соседи по этажу не сомневались, что работа за моей дверью бурлит, кипуче выплескиваясь на международный простор.* [В.Пелевин. Любовь к трем цукербринам]; *Я поразился, что в субботу в 8 утра в московском офисе «Мираторга» уже бурлила работа* [А.Романова. Бычка за рога]; *Но нам дано увидеть и бурлящую внутреннюю работу, которая не довольствуется только культурным потреблением.* [О.Рогов. Пятый том]. En conjunto con las palabras que designan el período de tiempo *время, эпоха, действительность* (tiempo, época, actualidad) se obtiene el significado de ‘pasar el tiempo intensamente, vivir intensamente’: *Этот спектакль, впервые показавший на сцене босяков, в бурлящей предреволюционной Москве имел фантастический успех.* [М.Шимадина. Игра по правилам и без]; *«О девяностых не жалею... Бурлящее светлое время.* [С.Алексиевич. *Время second-hand*]; *И кругом него бурлила въявь сегодняшняя воинствующая и жгучая действительность.* [А.Г. Малышкин. *Люди из захолустья*]; *Эпоха бурлила, сбывая таким же образом не только материальные, но и человеческие ценности, но и наиболее ценных людей.* [А.Битов. *Азарт, или Неизбежность ненаписанного*]. En conjunto con la palabra *мир* significa ‘el mundo que sigue desarrollando intensamente y está lleno de acciones’: *Ореол же таинственности, затерянности, отрешённости от бурлящего мира и былого величия империи уже тогда сделали Ангкор-Ват одним из главных мест*

паломничества в Юго-Восточной Азии. [Н.Савлов. *Израненная страна*] *К чему это может привести в нашем беспокойном, бурлящем мире?* [А.Волков. *Лучше меньше, да больше?*]. Combinándose con las palabras que significan fuerza (*сила, мощь*) demuestra el exceso de energía que abunda dentro de una persona, intensifica su potencia: *Оленья кровь пьянит как вино и наполняет человека бурлящей жизненной силой.* [В.Голованов. *Остров, или оправдание бессмысленных путешествий*]; *Не стало могильной тишины, рядом бурлила покорная человеку мощь, все сразу обрело смысл...* [Д.Биленкин. *Долгое ожидание*]. Como vemos de los ejemplos, el sema de la intensidad está presente en todos los ejemplos, estos significados siguen fielmente el patrón de la metáfora conceptual de que el agua es vida y el movimiento del agua (*бурлить*) es el desarrollo de la vida y de la acción en general.

Otro grupo de significados contextuales surge al combinarse con palabras del campo semántico ‘mecanismos’, ‘animales’ o ‘un lugar con mucha gente’ (ciudad, calle, mercado, etc.). Al significado ‘moverse produciendo mucho ruido’, a veces se le añade el sema del movimiento caótico. La comparación se hace con una corriente de agua que produce el ruido. Se realiza la proyección del mundo de la naturaleza al mundo de ser vivo: *...нумерованные овцы бурлили за его спиной оглушительной бляющей рекой...* [М.Кучерская. *Тетя Мотя*]; *Мы обходим бурлящий круг танцплощадки...* [Ф.Искандер. *Письмо*]; *Все в городе кипело, бурлило и не останавливалось ни на единый миг.* [М.Шукин. «Белый фартук, белый бант...»]; *И он представил Александру Мюллер на бурлящей ленинградской улице...* [Е.Водолазкин. *Лавр*]; *Мы расплатились, прошли сквозь бурлящий рынок и, сопровождаемые целой симфонией шумов и запахов...* [Я.Кудлак. *Симбиоз*]; *Забурлили винты, зазор между бортом судна и пирсом стал расти...* [Грэй Ф. Грин. *Кетополис — Киты и броненосцы*].

Siguiente significado contextual surge al combinarse con los sustantivos que designan plantas y arbustos con el significado de crecer intensamente: *Поздним летом там бурлили заросли темно-желтой пижмы и лилового чертополоха.* [Г.Зеленина. *Куриная Слепота и ее обитательницы*]. El último significado quizá representa unos restos del significado primario que se monta a la palabra *буря* que significa ‘viento fuerte’ y se menciona en el diccionario de Dal’ (1863-1866) cuando se refiere al hecho de desencadenarse de algún fenómeno de la naturaleza: *Нет, тоже нет— и всё как было и как будет— тихий затон в буре страшной. Буря же бурлит.* [Б.Зайцев. *Улица*

св. Николая]; *Вьюга перестала бурлить... туман редел на небе... рога молодого месяца вырезались из-за облаков.* [А. Григорьев. *Один из многих*].

Analizando los significados de diccionarios y tomando en cuenta los diccionarios etimológicos, podemos observar la evolución de la semántica del verbo *бурлить* a lo largo de varios siglos. Suponiendo que la palabra estudiada procede de *буря* ‘un viento fuerte con la lluvia’, podemos observar el desarrollo de la semántica del verbo *бурлить* en dos direcciones. La primera es dentro del espacio de elementos de la naturaleza del viento. El verbo pasó a denominar las acciones relacionados con el agua conservando los semas de algo brusco y con violencia, sin embargo, al principio estuvo en el estado latente y por eso no se fija este significado en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794). No obstante, aparece ya en el de Dal’ (1863-1866). Y en los diccionarios de Ushakov (1935-1940), Ozhegov y Shvedova (1997) y Efremova (2006) surge como el significado número uno. Mientras que el segundo significado metafórico para describir el estado inquieto emocional y la acción de hacer ruido refiriéndose a una persona, tuvo mucho éxito desde el principio y luego pasó a formar los significados secundarios, modificándose y ampliando su capacidad de combinación porque empieza a aplicarse no solo a las personas borrachas, sino a todos los estados emocionales humanos. Del análisis anterior vemos que la semántica del verbo sigue evolucionando cambiando su valencia, modificando significados y añadiendo nuevos. Casi en todos los significados nuevos está presente el sema de intensidad propia del significado principal. Esta intensidad va más allá, aplicándose no solo dentro del campo del mundo de la naturaleza y emociones humanas, sino a nivel más general y abstracto como el tiempo, mundo, vida, etc.

Su familia de palabras es escasa, si comparamos las entradas del primer diccionario Académico monolingüe veremos que algunas ya han dejado de usarse y cayeron en desuso y hoy no aparecen en ningún diccionario (*бурлило*). Su campo formativo se aproxima al verbo *журчать*, sin embargo, es más extenso. La pareja de aspecto perfectivo se forma con la ayuda del prefijo *за-* (*забурлить*). Ni este verbo ni sus verbos derivados forman verbos reflexivos con el postfijo *-ся*. Los cinco verbos derivados con la ayuda de prefijos no forman parejas imperfectivas, es decir, carecen de la categoría del desarrollo del proceso. Los significados modificados se operan dentro del espacio temporal, actualizando esta esfera de la experiencia humana: comienzo de la acción (*взбурлить, забурлить*), fin de la acción (*отбурлить*), durante un período de tiempo, de vez en cuando (*отбурлить, побурлить, пробурлить*). Además, el verbo *взбурлить* puede aportar el significado adicional ‘hacia arriba’ y el de intensidad ‘de repente, de

golpe'. Cabe señalar que el significado figurado del verbo *бурлить* 'manifestarse con gran fuerza sobre los sentimientos y los pensamientos y expresar con ruido la excitación o la indignación' se proyecta en algunas palabras derivadas suyas: *бурливый* (ruidoso, inquieto), *взбурлить*, *забурлить* (animarse, excitarse, emocionarse). Además, a partir del verbo se forma el sustantivo para designar el proceso y los sonidos de la acción con el sufijo *-ниѝ* *бурление* y el adjetivo para ampliar la categoría de característica y propiedad con la ayuda del sufijo *-ив(ый)* *бурливый* 'tormentoso, ruidoso, inquieto'. Aquí también podemos observar la formación de palabras de segundo nivel, el adjetivo *бурливый* tiene una derivación, un sustantivo abstracto con las cualidades del adjetivo. Se ha formado con la ayuda del sufijo *-ость*: *бурливость*.

La mayoría de las unidades fraseológicas se basan en la metáfora conceptual de que una persona es un recipiente con un líquido dentro que representa sus sentimientos. Entre las unidades fraseológicas, es necesario destacar *бурлит кровь (адреналин) в жилах*, *бурлить в крови*, que transmiten la sensación de un exceso de fuerza, energía y sentimientos, por lo que la sangre que está hirviendo en las venas se asocian con el agua que está hirviendo en una olla: ... *он содрогался; ревность начинала бурлить в африканской его крови, и горячие слёзы готовы были течь по его чёрному лицу. [А.Пушкин. Арап Петра Великого]; Кровь еще бурлила в его жилах, и он, злобно усмехаясь, бормотал: [А.Зарин. Кровавый пир]; Вовчик улыбнулся, почуяв, как в жилах забурлил адреналин [Битые козыри карточного шулера]*.

La siguiente metáfora conceptual de que la cabeza humana es un recipiente y los pensamientos son agua, forma unidades fraseológicas con el significado de 'pensar intensamente en algo': ... *все психические миазмы, выделяемые бурлящими человеческими мозгами, вытягивались этой живой вентиляцией прочь. [В.Пелевин. Любовь к трем цукербринам]*. El fraseologismo con el mismo significado *бурлить решалкой* se usa en jerga (Mokienko y Nikitina, 2007), aparte de la metáfora conceptual antes mencionada, la metonimia también participa en la nominación. La palabra *решалка* pertenece a la jerga de uso vulgar, se origina de la palabra *решать* 'resolver, decidir', una acción realizada por el cerebro humano (transferencia de una acción realizada por un agente al agente).

Un fraseologismo contextual que se encuentra bastante a menudo y con el tiempo puede fijarse en la lengua es *бурлит живот* 'tener hambre'. Una de las acciones naturales que acompaña el estado de hambre es cuando el estómago empieza a hacer ruido, por esta acción 'el ruido de líquido al moverse' se denomina la causa de su

aparición. El estómago se percibe como un recipiente con el agua removiéndose, y hace falta calmarla. Se calma el movimiento con la comida. Esta base forma la denominación de este fraseologismo contextual: *Час пик бурлящих животов. О приборах и людях непременно продолжим. Поднимем прежде вилки в танце. [В.Кузнецов. Часовой]; В животе забурлило. Желудок настоятельно требовал продолжения банкета. [П.Волошина, Е.Кульков. Маруся].*

Otro fraseologismo contextual *бурлят страсти* ‘calentarse la situación, hacer más tensa’ aparece bajo la existencia del fraseologismo *унять страсти* ‘apaciguar, calmar el ambiente’. En el fraseologismo se sustituye el verbo *унять* ‘calmar’ por *бурлить* ‘hervir’ haciendo la referencia que las pasiones son propias para el ser humano y pueden hervir como el agua, si comparamos a un ser humano con el recipiente de agua, en este caso una olla que está encima del fuego. *Но и не такая крутая, чтобы вокруг бурлили страсти. [М.Милованов. Рынок тицеславия]; Забурлили среди архипастырей страсти. Четверо из них пожелали занять почетную кафедру. [С.Голицын. Сказания о земле Московской].*

Las estructuras comparativas contextuales se pueden agrupar en:

1) la situación que no está relacionada con el agua y se compara con la situación donde aparece el agua.

a) Se hacen comparaciones de algo abstracto como ambiente, la vida con alguna situación donde se encuentra agua caliente, hervida, bullida, como, por ejemplo, la lava del volcán, ropa o agua hervidas en una olla, samovar. Con el sema de agua hervida / bullida se alcanza más efecto de intensificación: *Жизнь тут бурлила, как лава! [В.Попов. Ужас победы]; Жизнь ее кипела и бурлила, как вываренное белье в баке. [Д.Рубина. На солнечной стороне улицы]; ... жизнь забурлит, как самовар, полный доверху углей. [В.Вересаев. Воспоминания]; Жизнь бурлила, как кипяток в котле. [Н.Телешов. Начало конца]; Хамарин сделал три контрольных витка — атмосфера бурлила как мутная газировка. [Л.Макарова. Жемчужный тур].*

b) Se hacen comparaciones de algo concreto como una parte del territorio donde vive la gente para denominar la población de este territorio (metonimia), o un lugar de trabajo para denominar a la gente que trabaja allí (metonimia) con una olla hirviente o un río en la parte de rápidos. La comparación con las situaciones en que aparece el proceso de ebullición ayuda a intensificar la acción: *Летом и осенью 1979 года Восток бурлил, как перегретый котел. [О.Гриневский. Восток — дело тонкое]; Три дня потом Галлиполи бурлило, как гигантский котел. [Н.Карпов. Крым — Галлиполи —*

Балканы]; В молодом колхозе все **бурлит** и кипит, **как** в котле, полно разных слухов, пересудов, кривотолков. [А.Мусатов. Земля молодая]; Собрание **бурлило**, **как** река на перекате. [А.Мусатов. Большая весна]; Здешние деревни и заимки **бурлили**, **как** таежные ручьи в вешнее половодье. [Г.Марков. Шестидесятилетие Ф.И.Панферова].

c) Se hacen comparaciones de actividad humana del habla con el río, aquí se refuerza la metáfora conceptual de que el habla humana es el movimiento del agua: Звонившая оказалась догадливой, пару минут она вышивала голосом всякие крестики-стежки, бабпбжбэбмбтбю, **бурлила**, **как** маленький ручеек... [У.Нова. Инка]

d) Se hacen comparaciones del interior humano con el agua, haciendo hincapié en la metáfora que el ser humano es el recipiente, y su interior es el agua: Но это мог быть и характер — энергия в нем **бурлила**, **как** вода в чайнике... [Е.Шкловский. Свой]; Все в нем кипело и **бурлило**, **как** самовар. [А.Грин. Подземное].

2) la situación que está relacionada con el agua y se compara con la situación donde aparece el agua también. En esta comparación estamos dentro del mismo mundo de la naturaleza y las proyecciones se hacen dentro de la misma categoría, pero se toman diferentes aspectos más propios de la realidad comparada. Así, por ejemplo, aparece la oposición del río con el arroyo rápido porque la rapidez es más propia para el arroyo, ya que el río es más lento: Местами речка **бурлила**, шумела, **как** поток. [В.Брагин. В стране дремучих трав]. O el río se compara con el mar porque el mar es más abierto y más propicio al efecto del viento: Со стороны Марсова поля дул сильный ветер; Сена **бурлила**, **как** море. [А.Виноградов. Три цвета времени]. O el movimiento del río en círculo con el agua hirviendo, que tiene la característica de este tipo de acción: Тихие широкие разливы сменялись узкими порогами, где вода **бурлила**, **как** в электрочайнике. [Г.Семенов. Путешествие активиста]; Перед скалой, перегородившей реку, образуется небольшой плес, вода в нем **бурлит** и крутится, **как** в кипящем котле. [О.Гусев. Три дня прекрасного]; Правильного волнения почти нет: вода **бурлит**, **как** кипятки; волны потеряли очертания. [И.Гончаров. Фрегат «Паллада»]. Si mencionamos la formación de espuma se hace comparación con el champán: Енисей **бурлил** и пенился, **как** шампанское. [Д.Бавильский. Чужое солнце].

3) la situación que no está relacionada con el agua y se compara con la situación donde no aparece agua tampoco, sino el verbo aparece en su significado figurado

‘indignarse’. Sin embargo, el uso de este tipo de situación con el significado figurado es poco frecuente: *Эрмитаж бурлил, как муравейник, так как снятые сотрудники имели перед музеем определенные заслуги, а обвинения часто бывали абсурдными и неверными*». [Ю.Кантор. *Реальность и соцреализм: Эрмитаж в 1917-1941 гг.*].

Según el análisis de las estructuras comparativas se ve que a través del verbo *бурлит* el agua se conceptualiza como algo caliente, hervido, bullido. Se le atribuye esta acción a los ríos, arroyos y fuentes por su rapidez de la corriente.

2.2.5. El siguiente verbo *клокотать* proviene del sustantivo *клокот* que es de origen onomatopéyico *клокъ* ‘ebullición, chisporroteo, silbido’ (Shanskij y Bobrova, 2004; Sitnikova, 2005; Vasmer, 1986-1987). La misma onomatopeya no se ha conservado a diferencia de sus palabras derivadas. El primer diccionario monolingüe de la Academia rusa (1789-1794) registra la palabra *клокот* ‘ruido producido por la ebullición de una sustancia pegajosa o metal fundido’, *клокотать* ‘hacer ruido durante la ebullición de una sustancia pegajosa o metal fundido’ и *клокотание* ‘ebullición con ruido de una sustancia pegajosa’. El diccionario de Dal’ (1863-1866) registra la onomatopeya *клоки* ‘sonido discontinuo, entrecortado, sordo’, así como los mismos sustantivos *клокотание* y *клокот* con el significado de estado de la acción verbo *клокотать* ‘agitarse, picarse (de agua), ondular con ruido, brotar, bullir con espuma y ruido sordo’. En el diccionario de Ushakov de los años 1935-1940 el verbo se fija con los significados de ‘bullir con ruido, brotar hirviendo, agitarse con ruido’ todo refiriéndose al agua, vemos que se amplía el significado, ya que se aplica a cualquier tipo de líquido. Además, aparece otro significado refiriéndose a los sonidos en el pecho o en la garganta cuando uno está enfermo. Asimismo, se registra el significado figurado del cual hablaremos más adelante. El diccionario posterior, el de Ozhegov y Shvedova (1997) registra dos significados el primero es el más amplio ‘bullir, hacer ruidos bramantes, tronantes’ en el que uno de los primeros significados del diccionario de Ushakov (1935-1940), el segundo significado es figurado. En el diccionario de Efremova (2006) nos encontramos con 4 significados: dos directos y dos figurados. Los directos significan: 1) ‘hacer sonidos de agua hirviendo y movida’: *Там, где недавно **клокотал** прибой, чуть-чуть шевелились ленивые и прозрачные волны. [В.Губарев. Трое на острове]; ... продолжал посасывать бесшумно **клокочущее** и уходящее из бутылки пиво. [Ф.Искандер. Бедный демагог]; Струи источника звенели и **клокотали** в сверкающем обледенелом русле. [А.Иличевский. Штурм] Настоящий ливень — по тротуарам и мостовым*

клокочущие потоки. [М.Шишкин. Венерин волос]; Громадный котёл стоял посреди площади... Вода зловеще шипела и **клокотала** в нём. [Л.Чарская. Дуль-Дуль, король без сердца]. Vemos que el verbo con este significado es de un actante de dos modalidades: activo y pasivo.

Otro significado directo se aplica al estado enfermo de una persona y significa sonar discontinuo, entrecortado, con sonido sordo o glogló. Aquí, vemos una evolución del significado del verbo: se amplió su valencia de combinarse y se han fijado algunos significados que no estaban bien establecidos (se registran en un diccionario, después desaparecen o se engloban en el significado primero, y en las últimas ediciones vuelven a separarse): ...заливается легочный **клокочущий** кашель больной девушки ... [Р.Гуль. Конь рыжий]; Состояние крайне тяжелое, **клокочущее** дыхание. [А.Терехов. Каменный мост]; Один из мужчин явно страдал одышкой: он не дышал, а сипел, при этом внутри у него что-то **клокотало**. [В.Громов. Компромат для олигарха]. El significado amplía su contexto de uso, al estado enfermizo se le añade el estado de una persona después de recibir una bala, una herida y como la consecuencia el agente se está muriendo y está agonizando. Como vemos, estamos en el mismo campo semántico de la situación: producir estos sonidos cuando uno no está de buena salud (es decir, está enfermo o está muriéndose): На этот раз он был ранен осколком снаряда в грудь, и при каждом вздохе в груди у него что-то **клокотало**. [Н.Чуковский. Балтийское небо].

Los dos significados figurados registrados en diccionarios se basan en un traslado metafórico conceptual (un ser humano es un recipiente, en el que el agua / líquido son sentimientos y estado psíquico) para transmitir la rápida manifestación de sentimientos que no encuentran la salida. A diferencia del verbo *бурлить*, la voz *клокотать* incluye el sema de ‘los sentimientos que no pueden encontrar la salida’. El primer significado figurado denomina ‘manifestarse con ímpetu y fuerza’ refiriéndose a los sentimientos. esta acción (*клокотать*) la puede realizar el miedo, risa, odio, rabia, amor: Я понимала, что в этот момент где-то между ключицами у него **клокотал страх** выйти на сцену и сыграть не так и что он не хочет себе этого позволять. [С.Спивакова. Не всё]; В нём бурлила и **клокотала ненависть**, он вдавил в рот Андрея носовой платок и два раза наотмашь ударил его. [А.Азольский. Лопушок]. Con el objetivo de intensificar el significado de la manifestación de los sentimientos se indica el lugar donde pueden nacer los sentimientos – en el pecho (*в груди*), por ejemplo. Así, en el pecho pueden bullir lágrimas, admiración por las alegrías, tristeza, rabia: Прекрасная

Блондина, ты, которая... **бурное море пламени, клокоцущее в моей груди.** [А.Куприн. Гранатовый браслет]; **Холод клокотал уже в груди,** понемногу заливая легкие и сердце, доставал до подбородка и изредка потряхивал меня за детские челюсти. [З.Прилепин. Лес]. El lugar donde actúan los sentimientos puede ser sustituido por alguna otra parte del cuerpo *сердце* ‘corazón’, *душа* ‘alma’, *тело* ‘cuerpo’: **Сдерживая клоковавшее в сердце волнение,** мы окружили эти могилы страдальцев. [Н.Ярушевич. Разрушение и смерть]; **То нечто, клоковавшее в его душе,** рванулось теперь наружу, не дожидаясь отпора, и охватило огнем все его существо. [Ф.Степняк-Личкус. Андрей Кожухов]; **А тут вдруг живое, властное,** вырвалось на волю, и с такой неукротимой истомной силой **клокочет** в глубине тела... [Д.Рубина. На солнечной стороне улицы]. Podemos visualizar la composición de este significado metafórico: **sentimientos humanos + клокотать + (LUGAR: в груди / в сердце / в душе / в глубине тела) – metáfora conceptual ‘una persona es un recipiente con agua; e agua son sus sentimientos’.**

El segundo significado figurado registrado en el diccionario es ‘estar excitado o agitado’ refiriéndose a muchedumbre, masas de gente: **И толпа заклокотала,** заухала: — Нет!... Ничего не знали! [Д.Фурманов. Мятеж]; **В Обнинске вокруг него по-прежнему бурлила, клокотала** молодёжь его лаборатории... [Д.Гранин. Зубр]. Para designar un grupo grande de gente se usa el mecanismo de la metonimia, en vez de los habitantes de un espacio se usa el lugar donde viven. Así, resulta que la acción de *клокотать* pueden realizar una casa, una ciudad, un pueblo, etc.: **Маленький, клокоцущий** город, который совсем недавно был тесным миром, где все знали друг друга, он содрогается. [Н.Басовская. Цицерон]; **Весь дом клокотал:** «Вот что сыночки начальничков себе позволяют». [А.Терехов. Каменный мост]; **Деревня клокотала** и бурлила, шепталась и замирала от удивления... [В.Липатов. Еще до войны]; **Село клокотало.** Там и сям летучие митинги — бредовые, истеричные речи. [А.Веселый. Россия, кровью умытая]. Hay casos, para transmitir la actitud más personal y volver a situar al lector en el ambiente concreto se utiliza el nombre propio de la ciudad para denominar sus habitantes: **Она счастлива была в этих бурях, в тысяче волнений, в бессонных ночах, днях, неделях беспокойных скитаний по кипящему, взволнованному, клокоцущему Парижу.** [А.Виноградов. Черный консул]. Así mismo, en vez de la metonimia se puede recurrir a la metáfora, utilizando la palabra que significa ‘muchá cantidad’ aplicándola a la muchedumbre. En el ejemplo se utiliza la expresión *человеческое море* ‘mar humano’ para transmitir este significado: **Нас было**

совсем немного — хоть вокруг нас бурлило и **клокотало** человеческое море, в наш тесный круг не каждый попадал. [Н.Воронель. Без прикрас].

Entre los significados contextuales figurados que no están registrados podemos distinguir unos cuantos. En primer lugar, hay que separar los usos moldeados bajo la metáfora conceptual que la cabeza humana es un recipiente con agua, y la actividad mental (pensamientos, ideas) son agua y pueden realizar la misma acción que el agua. A su significado se le añade el matiz de la intensificación para designar el proceso mental muy rápido, sin parar. En este contexto hay dos posibilidades de transmitir la actividad mental muy intensa: 1) el verbo puede combinarse con las palabras que designan resultado de la acción mental (*мысли* ‘pensamientos’, *идеи* ‘ideas’) o el mecanismo de la acción (*разум* ‘cerebro’, *мозг* ‘mente’): *Покой обманчив, под ним **клокочет** непотухший вулкан мыслей и чувств...* [М.Осоргин. Свидетель истории]; *И для себя — империю, чтобы было чем занять **клокочущий** от напряжения разум.* [Т.Устинова. Персональный ангел]; *...эпоха реформ-контрреформ **клокотала** новыми идеями.* [Ю.Буйда. Щина]; *... но Таня знала, что сейчас мозг его **клокотал**, точно в него всадили кипятильник.* [П.Крусанов. Укус ангела]. 2) el verbo hace la referencia directa al lugar donde se produce la acción (*в мозгу* ‘en la mente’): *В мозгу билось, кричало, **клокотало** одно: «Без признаков жизни!»* [В.Багинская. Сыновья]; *Эта замечательная мудрость сидела в **клокочущих** мозгах Маркуши как чудодейственная заноза...* [Ю.Трифонов. Время и место]. 3) se menciona tanto el resultado como el lugar de la acción de actividad mental para conseguir la imagen completa del significado metafórico, aunque es redundante (*мысль-душа* ‘pensamiento-alma’; *мысль-голова* ‘pensamiento-cabeza’): *... только в душе **клокотала** и билась шальная **мысль** ...* [В.Кондратьев. Сашка]; *Скуки нет — какая скука, если в каждой голове **клокочет** **мысль**:* [А.Пантелеев, Г.Белых. Республика ШКИД].

Otro significado metafórico representa la fusión de dos metáforas conceptuales la de que una persona es un recipiente con agua y el agua son sus sentimientos, y la de que la cabeza humana es un recipiente con agua, y el agua en él son palabras. En este caso el significado es ‘hablar con rabia, con enfado, con indignación’, es decir, la persona está llena de emociones que brotan fuera junto con las palabras: *Когда она **клокотала** по поводу тех, кто не признаёт Пикассо или скульптора Эрзю, во рту её что-то клубилось и даже как будто сверкало.* [Ю.Трифонов. Обмен]; — *Вы охуели, люди? — интересовался и **клокотал** Старый. — Вы на что меня подписываете?;* [А.Колобродов. Мемориал и мальчишки]; *Слушать вас не могу! — Ольга Петровна*

клокотала. [М.Трауб. *Замочная скважина*]; *Вы — мерзавец! — клокотала* *Маргарита Тихоновна*. — *Двуличная тварь!* [М.Елизаров. *Библиотекарь*]; «Человек не должен пахнуть едой, — возмущалась и **клокотала** *Александра Петровна*, — он не свинина». [Г.Щербакова. *Дивны дела Твои, Господи...*]. Nos encontramos con unas variaciones de este significado, la actividad de hablar se acompaña con el sentimiento de odio (*Сгустки слов рвали легкие, клокотали в горле, чернели на губах*. [Е.Чижова. *Лавра*]) o miedo (*Негр, посерев от ужаса, заклокотал что-то на непонятном языке, но улыбнулся*. [А.Генис. *Довлатов и окрестности*]).

Siguiente grupo de significados contextuales está relacionado con el significado directo de transmisión de sonido y de ruido. El sema del sonido de agua se compara con diferentes situaciones no relacionadas con el agua y denomina las realidades nominadas con las características del ruido de agua de ebullición por la semejanza. Así, la risa humana se aproxima y adquiere las características del agua de bullir y movimiento, se combina con la palabra *смех* y tiene significado de ‘reírse a carcajadas’: *Унять Елену Наумовну, вулканически извергающую клокочущий смех... было невозможно*. [А.Волос. *Недвижимость*]; *Мать почерку радуется. Клокочет. Смеется*. [В.Дергачёва. *Монологи*] *Но смех в ее голосе еще клокотал...* [В.Володин. *Повесть временных лет*]; *Под бинтами заклокотал смех*. [С.Наумов. *На расстоянии крика*]. El segundo caso representa la aproximación de la voz humana al agua, en este caso la voz tiene significado de ‘ser entrecortada, ronca, sorda, discontinua’: *Лида, — хрипящим, клокочущим голосом позвала она...* [В.Валеева. *Скорая помощь*]; *Пробыв в таком положении с минуту, клокоча горлом, отпрянула*. [А.Снегирев. *Вера*]; *Я люблю слушать их рвущиеся, клокочущие голоса*. [О.Глушкин. *Признание*]. La combinación de *клокотать* como el acto de habla indicando el lugar de la acción (*горло* ‘garganta’) sigue la metáfora conceptual de que el habla humana es movimiento del agua que quiere brotar fuera bajo algún efecto (emociones, circunstancias externas): *Я стремительно шагнул вместе с клокочущим в горле криком: "Товарищ капитан, я умоляю вас... это всё недоразумение!..."* [Б.Окуджава. *Искусство кройки и житья*]; *Аррхх!.. — заклокотало у меня в горле*. [Е.Хаецкая. *Синие стрекозы Вавилона*].

Pasamos del mundo de ser humano al mundo de los animales, se usa este verbo para transmitir el sonido de paloma: *Голуби гудели, клокотали; случилось, вдруг раздувшись радужным горлом...* [А.Иличевский. *Облако*]; *Машина, фыркнув, вспугнула стайку клокочущих голубей и рванула вперед*. [Е.Сухов. *Делу конец* —

сроку начало]; así como el sonido de rugir que transmiten los depredadores: *Такса злобно **клокотала** из-под кровати. [Д.Емец. Таня Гроттер и магический контрабас]; А тигр **клокотал** глоткой, желая мяса, мяса, мяса... [А.Эппель. Aestas sacra] Рычание **клокочущим** гулом рвалось из их груди. [В.Запашный. Риск. Борьба. Любовь]. Como vemos, el sonido de agua de bullir se aproxima a los sonidos de estos animales. Otra proyección se realiza en el mundo de la naturaleza muerta, se transmite el sonido de música o del fuego en los ejemplos registrados: ... а в финале именно такое торжество полнозвучных аккордов, какое раздаётся в руках Дениса Ивановича, **клокочет** в теле гитары. [А.Слаповский. Гибель гитариста]; Осенью их согреет огонь, **клокочущий** в камине. [А.Волос. Дом у реки]. Dos últimos grupos están relacionados con el mundo del ser humano, es decir, el mundo creado por él. En el primer caso se transmite el sonido de las máquinas, medios de transporte y mecanismos: *Забурлило и **заклокотало** что-то внутри парохода. [А.Куприн. Листригоны]; Легко стукнув, катера подбросили баркасы к трапу и, **заклокотав** задним ходом, закачались у борта на собственной волне. [Л.Соболев. Капитальный ремонт]; Машина, мерно **клокоча** двигателем, работающим вхолостую, стояла на месте... [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. Пикник на обочине]. El segundo subgrupo representa el mundo de la guerra y se utiliza para describir ruidos que hacen las armas mortales, como cohetes, ametralladoras, escopetas, etc. El sonido de disparo recuerda los ruidos que hace agua en movimiento al hervirse y producir espuma: *И ему повезло в последние секунды его жизни: с яростной силой над ним **заклокотал** зенитный пулемет. [Г.Бакланов. Мертвые сраму не имут]; Из этого **клокочущего** ада показалось тело ракеты. [А.Докучаев. Творец «Сатаны»]; **Заклокотала** короткая дробь третьего залпа. [В.Крестовский. Панургово стадо]; Опять **заклокотали** гвардейские минометы. [В.Курочкин. На войне как на войне]. Así, el grupo de significados contextuales que transmiten el sonido que recuerda el agua hirviendo se compone de unidades que se aplican a las esferas sonoras produce el ser humano (risa, voz), animales (palomas, depredadores), naturaleza muerta (música, fuego), máquinas creadas por el hombre, actividades bélicas.***

Igual que el verbo *бурлить* se puede combinar el verbo *клокотать* con algunas nociones abstractas. Repite los mismos patrones que el verbo *бурлить* y transmite la intensificación del transcurso de la acción. De tal manera en conjunto con la palabra *жизнь* ‘vida’ el verbo adquiere el significado ‘vivir intensivamente, disfrutar de la vida, vida llena de las actividades y emociones’: *Всегда у меня была тяга к событийной,*

напряженной, **клокочущей** жизни. [К. Чуковский. *Дневник*]. Combinándose con las palabras que significan energía demuestra el exceso de fuerza que abunda dentro de una persona, intensifica su potencia: *Устанут на работе, а она развеселит, потому что буквально **клокочет** энергией.* [Д. Притула. *Старшая сестра*]. Así, estos significados se forman siguiendo la metáfora conceptual de que el agua es vida y el movimiento del agua hirviendo es el desarrollo de la vida y de la acción en general.

Otro elemento abstracto con que se junta el verbo es la oscuridad (*тьма, мгла*). Es curioso porque hemos visto antes que algunos verbos onomatopéyicos de agua designan la actividad de luz y su brillo (*плескаться, капать*), mientras que el verbo *клокотать* se combina con lo contrario a la luz. En estos contextos adquiere un matiz siniestro, funesto, de mal agüero quizá por la representación ancestral de la asociación del infierno con la oscuridad, con fuerzas malignas y de imágenes de sustancias hirvientes (*клокочущий*) en las ollas enormes en el infierno: *Спаси ж меня, как я тебя спасала, и не пускай в **клокочущую тьму.*** [Э. Герштейн. *Бегом за рукописью*]; *На миг, когда **тьма** **клокотала** в недрах света...* [А. Иванов. *Корабли и Галактика*]; *Но он сломал хрупкую плотину, отделявшую чистоту его души от **мглы, клокоавшей** вокруг.* [В. Гроссман. *Жизнь и судьба*]; *Бред — невнятица, **тьма, то, что клокочет** в глубине глубин.* [Ю. Трифонов. *Старик*]. Como vemos, el verbo transmite el movimiento brusco, rápido y discontinuo, a diferencia de los verbos que se combinan para designar la luz, ya que su movimiento es más suave y transmite el golpe monótono, continuo.

Como se puede ver, el verbo de solo un actante en su significado principal, extiende su valencia en los significados figurados y contextuales adquiriendo el actante de lugar.

Igual que el verbo *бурлить* su familia de palabras es escasa y sigue los mismos patrones formativos. La pareja de aspecto perfectivo se forma con la ayuda del prefijo *за-* (*заклокотать*). Este verbo no forma verbos reflexivos con el postfijo *-ся*. Solo hay un verbo derivado que puede admitir este postfijo: *всклокотаться*. Y los cuatro verbos derivados con la ayuda de prefijos carecen de la categoría del desarrollo del proceso, es decir, no forman parejas imperfectivas. Los significados operan modificando la noción del tiempo de la acción: comienzo de la acción (*всклокотать, заклокотать*), fin de la acción (*отклокотать*) y la intensificación de la acción: hasta el final completamente (*доклокотать*), con fuerza (*всклокотать*). Además, a partir del verbo se forma el sustantivo para designar el proceso y los sonidos de la acción con el sufijo *-ниѝ* *клокотание*.

Hablando de los fraseologismos, hay que volver a mencionar que el verbo *клокотать* casi coincide por su significado con el verbo *бурлить*. Entre las unidades fraseológicas, es necesario destacar el mismo fraseologismo que existe con el verbo *бурлить*. Es *клокотать кровь в жилах, клокотать в крови*, que transmiten la intensidad de manifestación de sentimientos que se produce gracias a un exceso de energía y sentimientos, y por eso la sangre bulle en las venas bajo el efecto de sentimientos igual que el agua se hierve en una olla bajo el efecto de fuego: *Заклокотала кровь у майора, расвирепел он ужасно и пришел в таком виде к полковнице.* [Ф. М. Решетников. *Где лучшие?*]; *Сердца их забились, кровь клокотала в жилах, они были в пламени.* [В. Т. Нарезный. *Два Ивана, или Страсть к тяжбам*]; *В висках клокотала разгоряченная кровь.* [Л. Леонов. *Барсуки*]; *...чего же иногда от иных дум так клокочет кровь, так трепещет сердце?* [Н. Алексеев. *Заморский выходец*]. Un traslado metafórico interesante del mundo de la naturaleza al mundo del ser humano, cuando la lava del volcán se compara la manifestación intensiva de los sentimientos humanos: *А я успел увидеть, что там, на дне ее глаз, где раньше клокотала лава, теперь прыгает смех.* [В. Драгунский. *Сегодня и ежедневно*]; así mismo, la proyección del mundo animal al mundo del hombre cuando se compara la rabia del animal (los atributos y síntomas que la acompañan) con la de una persona: *Несчастливая падала на пол, с клокочущей пеной у рта, и начинало ее бить и коробить.* [В. Крестовский. *Петербургские трущобы*].

Otro fraseologismo contextual que existe con el verbo *бурлить*. Se evidencia la sinonimia fraseológica, cuando un elemento de la frase hecha se sustituye por el otro, lo que a su vez confirma la futura fijación de esta unidad fraseológica en el sistema de la lengua. El fraseologismo *клокочут страсти* significa ‘calentarse la situación, hacer más tensa’: *В очередной беговой день она отправилась на ипподром, не на трибуны и не в директорскую ложу, показную его часть, а на задворки, в самое чрево, где клокочут страсти во всей их неприглядности.* [А. Савельев. *Аркан для букмекера*]; *У «нас» собрания проходили гораздо более чинно и благообразно, чем в Таврическом дворце, где клокотали страсти...* [М. Вишняк. *День прошлому*].

Las estructuras comparativas contextuales se pueden agrupar en:

1) la situación que no está relacionada con el agua (mayoritariamente el estado de ánimo y emociones) y se compara con la situación donde aparece lava del volcán o alguna sustancia muy recalentada: *Потому как пишущие в «Демроссию» журналисты из «Литературной газеты» буквально клокотали, как Везувий.* [В. Тучков. *Прибытие*

поезда. Надуманное]; ...царь богов и людей обладал чудовищной для вседержителя наивностью, которая **клокотала** в нем, как лава в жерле вулкана... [Л.Юзефович. Дом свиданий]; На дне души моей **клокочут**, как смолы ада, страсти, недоступные пониманию обыкновенных смертных. [А.Амфитеатров. Княжна]

2) la situación que no está relacionada con el agua (el estado de ánimo y emociones) y se compara con la situación donde aparece agua hervida (agua o el recipiente que calienta agua como, por ejemplo, olla, samovar, etc.): *Все бродило в нем, **клокотало**, как в перегретом котле...* [Б.Васильев. Были и небыли]; *Но сейчас я восхищаюсь его выдержкой: смотрите, он **клокочет**, как самовар, готов убить меня, расстрелять за мою статью и, однако, не говорит мне ни слова.* [Ю.Трифонов. Утоление жажды]; *Оно волновалось — как будто не только на поверхности, но до самого дна кипело, бурлило, и **клокотало**, как вода в котле над сильным огнем.* [Д.Мережковский. Петр и Алексей]; *Он только чувствовал, что ему было душно и жарко и что внутри у него что-то «подкатывало» и **клокотало**, как в котле с кипятком.* [Н.Златовратский. Мечтатели] *Эта страшная сила **клокотала** и бурлила здесь, как вода в паровом котле...* [Д.Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы].

3) la situación que no está relacionada con el agua (el estado de ánimo y emociones) y se compara con la situación donde aparece agua como el fenómeno de la naturaleza, por ejemplo, el mar: *...во мне, как вон в той сопке, снаружи как будто все спокойно, только дымок чуть виден, а между тем внутри под этой ледяной корой, все горит и **клокочет**, шумит, как море...* [И.Оммулевский. Шаг за шагом]

4) la situación que está relacionada con el agua y se compara con la situación donde aparece el agua (o líquido) también, se comparan diferentes estados de agua, se hace la comparación del estado de bullir bajo el efecto del fuego, aunque el agua de la situación real no se bulle, sino se mueve con tanta fuerza como si la hubieran calentado: *Вырываясь со дна, гораздо правее, чем в первый раз, вода **клокотала** и пенилась, как в кипящем котле.* [А.Гайдар. Военная тайна]; *Но если бассейн мелок относительно силы ключа, то вся вода, с песком, землей и даже мелкими камушками, ворочается со дна доверху, кипит и **клокочет**, как котел на огне.* [С.Аксаков. Записки ружейного охотника Оренбургской губернии]; *Дождь шумел в крышу поповского дома, **клокотал** под окнами, как кипящее масло.* [Г.Успенский. Из биографии искателя теплых мест]; *Вода под пароходом здесь **клокочет**, как в кипящем котле.* [А.Боголюбов. Записки моряка-художника].

Así, vemos que en las estructuras comparativas el agua se conceptualiza a través del verbo *клокотать* como una sustancia caliente, hirviendo bajo el efecto de fuego, pero por otro lado como el agua peligrosa que se mueve mucho y puede hacer daño a las personas. Los sentimientos se comparan con el agua hirviendo o como las sustancias líquidas muy calientes.

Haciendo el análisis vemos que los verbos *бурлить* y *клокотать* son sinónimos, y se comportan de una manera parecida y siguen casi los mismos patrones lingüísticos, sin embargo, de momento no marginan uno al otro, porque cada uno tiene su propio campo de cubrir en el sistema de la lengua (aunque a veces se solapan y se sustituyen uno al otro), ya que tienen el carácter diferente del origen y por consiguiente en su naturaleza semántica. El sistema de la lengua los necesita porque siendo sinónimos, enriquecen el modo de expresarse y transmite los matices y características más precisas que es muy importante para los comunicantes.

2.2.6. El siguiente verbo *брызгать* es de origen onomatopéyico igual que el verbo *прыскать* (Vasmer, 1986-1987), según otra hipótesis proviene de *бры-бры-бры* (caída de las gotas de la lluvia y producción de salpicaduras), sin embargo, surge una duda por qué este verbo fue desconocido hasta la segunda mitad del siglo XVIII (Gol', 2007). Independientemente, lo consideramos el verbo onomatopéyico, aunque no se ha conservado la onomatopeya originaria. No obstante, este verbo tiene una amplia familia de palabras que puede suponer su existencia anterior al siglo XVIII, aunque sería de poco uso y de capacidad derivativa limitada. Así, en el primer diccionario monolingüe de la Academia rusa (1789-1794) el verbo *брызгать* aparece con una serie de significados y palabras derivadas (*брызгание, брызги, брызг*). Entre los significados aparecen significado directo ‘se habla de un líquido o sustancia que se convierte en el líquido que puede separarse en pequeñas cantidades y esparcirse con fuerza’, el segundo significado es ‘salpicar con algo’, el tercer significado es figurado que significa ‘correr rápido, escapar, huir’. Asimismo, se registra la forma reflexiva del verbo. En el diccionario de Dal’ (1863-1866) el verbo se describe con la acción de ‘salpicar, esparcir, rociar, hisopar, pulverizar, rociar con gotas o con un chorro de agua’. El autor hace hincapié en la diferencia entre el verbo *брызгать* y el verbo *прыскать*, el último supone más esfuerzos. Además, se menciona su significado figurado, pero más amplio: cualquier movimiento rápido. Aparte se ofrece una gama de palabras derivadas.

Hablando del siglo XX, los diccionarios de Ushakov (1935-1940) y de Ozhegov y Shvedova (1997) solo registran dos significados directos relacionados con el líquido: ‘esparcir gotas’ y ‘rociar algo’. El diccionario de Efremova (2006), más actual, al revés registra 4 significados los que vamos a ver con más detalles en adelante. El primer significado directo y originario según vemos de los primeros diccionarios ‘hacer esparcir con fuerza a diferentes partes las gotas de líquido’: *Мама слюнявит палец, дотрагивается до утюга, горяч ли, набирает в рот воды, брызжет на бельё...* [А.Рыбаков. Тяжелый песок]; *И кровь захотелось увидеть, брызжущую и текущую, красную и тёплую.* [А.Азольский. Лопушок]; *С клоунов сваливались штаны, а под ними были смешные трусы, из глаз клоунов брызгала вода.* [Э.Лимонов. У нас была Великая Эпоха]; *Это чрезвычайно вкусные сардельки, думает мальчик, и при укалывании вилкой из них брызжет ароматный сок...* [Б.Кенжеев. Из Книги счастья]. Con este significado el agua aparece como el actante agente y el actante objeto, sin embargo, el verbo incluye el actante destinatario que no está representado por el agua. Además, ha ampliado su valencia, se aplica no solo a las gotas de líquido, sino a cualesquier partículas sólidas pequeñas que desprenden bajo un efecto externo (como, por ejemplo, un golpe o choque): *Брызгала сосновая кора и, мягко шурша, осыпалась в снег...* [С.Козлов. Правда, мы будем всегда?] ... и через пару секунд **брызгают** в разные стороны осколки стекла и пластика. . [Д.Брисенко. Разбить тачку]. El segundo significado directo ‘rociar, pulverizar, salpicar, esparcir, hisopar’ arrastra su origen del primero y requiere la presencia de un actante agente (una persona, un animal, etc.): *Заме-ча-тельная! — чирикнул Малинин, брызгая в меня водой.* [В.Медведев. Баранкин, будь человеком!]; *Где-то в коридоре, когда потик брызгал святою водой и зычным голосом кричал: «Изыди!»* [С.Шуляк. Квартира номер девять]; *Вы в счет поставьте, только пожалуйста не брызгайте, не люблю.* (se habla sobre un perfume) [А.Волохонский. Воспоминания о давно позабытом]; *Они играли ею, опускали и вынимали из воды кисти рук, шлепали ладонями по поверхности, вздымая волну, и легонько брызгали друг в друга...* [Ю.Трифонов. Утоление жажды]. Este significado también supone la valencia condicionada por tres actantes: agente, destinatario y objeto. Aquí hay que mencionar un hecho importante relacionado con este verbo. El verbo *брызгать* es redundante, es decir, tiene formas paralelas de conjugación en el presente, en el imperativo, formas de participio y de gerundio (*я брызжу / брызгаю; ты брызжешь / брызгаешь, он-она-оно брызжет / брызгает, etc.*). Estas formas paralelas hay que distinguirlas por su

significado. La primera variante (*брызжет*) equivale al primer significado directo, es decir, ‘hacer esparcir las gotas y pequeñas partículas’ y a los significados figurados; mientras que la segunda variante (*брызгает*) tiene el segundo significado directo ‘rociar, salpicar’ (Rozenal' y Telenkova, 2003, p. 69; Shtudiner, 2017, p. 48). Aunque no siempre se cumple con las reglas, como podremos ver en los ejemplos más adelante.

El tercer significado es figurado ‘brillar, reflejar, destellar’. Podemos observar que el verbo se combina con las palabras que designan luz, fuente luminosa igual que otros verbos de origen onomatopéyico (*плескать, капать*): *Сощуришь глаза — и во все стороны брызгают иголочки света.* [И.Грекова. Фазан]; *... неудержимо несущийся, пц-пц-пц, каравеллой по брызжущей огнями ночной воде...* [Т.Толстая. Река Оккервиль]; *... однако мир так и брызгал яркими цветами...* [А.Поступинский. Бог № 264]; *Мальчик устал и сразу же лёг спать, а когда проснулся и в окно брызнуло солнце...* [А.Варламов. Купавна]; *Однажды он стоял у ночного окна, и темнота брызгала мириадами звезд на затихшую землю.* [Б.Левин. Иностранное тело]. Dentro de este significado se puede distinguir su modificación: no es que el agente ilumine y produzca la luz, sino los objetos pueden reflejar la luz sin haberla producido. *Стальной сосок отключенного фонтана ослепительно брызжет солнцем.* [Д.Гуцко. Тварец]; *Катя разворачивала платочек, и — снопами фиолетовых искр — брызгала под солнцем тяжелая луковица золотых карманных часов.* [Д.Рубина. На солнечной стороне улицы]; *Пишущие машинки на солнце брызжут снопами лучей.* [М.Шишкин. Венерин волос]; *И как будто кто-то окропил штурмующую колонну мужчин каплями света, — с грудей брызгали светом бриллиантовые запонки.* [М.Булгаков. Мастер и Маргарита]. Esta evolución del significado es propia para este verbo y no se registra en los otros verbos onomatopéyicos que pueden combinarse con las palabras que designan la luz. La nominación se produce bajo la comparación metafórica de la acción de reflejar con esparcir o salpicar. El movimiento y la dirección del reflejo de la luz se aproximan al movimiento y dirección que hacen gotas durante el proceso de rociar, salpicar y esparcir. Asimismo, nos encontramos con un caso curioso, cuando la fuente de luz se sustituye por la oscuridad: *Женщина появилась на молу, красное нарядное платье, она размашисто приближалась из зоны огней в зону брызгающей темноты...* [С.Шаргунов. Чародей]. Creemos que es un recurso expresivo que utiliza el autor para intensificar el color y la densidad de la oscuridad, combinando esta realidad con el verbo

del campo semántico opuesto y de tal modo él crea una especie de paradoja que atrae la atención del lector, le prepara para un desenlace de los acontecimientos que se construyen en una base de antítesis o la combinación imposible atribuyendo las características de un ser vivo a la oscuridad, así como algo tétrico, funesto y de mal agüero.

El cuarto significado registrado es también figurado y se utiliza para manifestarse explícitamente y de golpe refiriéndose a los sentimientos. Este significado, como podemos observar, se observa en muchos verbos vistos anteriormente porque se forma en base a la metáfora conceptual que una persona es un recipiente con agua, y el agua son sentimientos humanos que lleva dentro. Igual que el agua la podemos esparcir a gotas fuera, los sentimientos los manifestamos fuera también: *Вот пришли бы и сказали, избыток восторга сплескивая руками, брызжа неряшливой веселостью...* [В.Володин. Повесть временных лет]; *Река времени и удовольствия подхватила и понесла меня среди брызжущих весельем бородатых лиц.* [В.Скрипкин. Тинга]; *Хрулев ... бросился догонять наглого прапорщика, потому что злость из него так и брызгала.* [О.Павлов. Казенная сказка]; *... вышла Аля, из глаз её, видимо, брызгало счастье...* [А.Азольский. Лопушок]; *Жизнерадостностью и одушевлением так и брызжет от него!* [Н.Японский. Дневники святого Николая Японского]. El verbo sigue ampliando su valencia y ya puede abarcar no solo los sentimientos humanos, sino también cualquier capacidad interior humana tanto física como psíquica y relacionada con las actividades mentales. Entonces combinando con la palabra ‘energía’ significa que el agente está lleno de energía vital y positiva: *... прямо-таки брызжущего энергией узбека.* [До после победы]; *Спектакли «Вообрази» чаще всего солнечные, яркие, брызжущие энергией.* [Играют дети]. Con la palabra ‘salud’ designa que esta persona es muy sana: *... отвратительно брызжущим буржуазным здоровьем...* [В.Володин. Что-то не тянет домой]; *От брызжущего здоровья, несколько даже самоуверенного спокойствия, неутомимой энергии и жизнерадостности... ничего не осталось.* [неизвестный. Софья Андреевна]. En conjunto con la palabra conocimiento significa manifestar sus conocimientos acerca de una cuestión: *Корень Павлицевых, трён с В. Э. [Вацуро]: брызжет знанием; рассуждение о тех, кто мало спали.* [Н.Эйдельман. Дневник Натана Эйдельмана]. Y el grupo de palabras que denomina el sentido de humor, ironía y como la consecuencia de la actividad que puede provocar el sentido de humor – la risa. Combinándose con estas palabras significa poseer en exceso: la comparación con las gotas de salpicaduras recalca el sema de abundancia: *Подобный юмор не брызжет, не пенится, он чуть заметно*

обозначает свое присутствие либо репликой, либо улыбкой... [Л.Зорин. Медный закат]; ...просто **брызжет** юмором, оригинальностью и мелодизмом... [А.Журбин. Как это делалось в Америке]; Ядовитость и ирония так и **брызжут** в каждом его слове. [М.Салтыков-Щедрин. Господа ташкентцы].

El diccionario de argot ruso registra dos significados más de uso muy vulgar. El primero significa ‘orinar’ y su denominación se basa en la metonimia, puesto que uno de sus componentes de la acción ‘salpicar’ y ‘hacer ruido al salpicar’ nombra toda la acción: *Торопливо возился с ширинкой. Брызгал по забору как веником. Словно после этого собирался забор мести.* [В.Шапко. Грузок, *what is it горка and лунка?*]. El segundo significado de uso de argot ‘chivar, delatar, denunciar’ proviene de la influencia del verbo *капать / капнуть*, puesto que designa lo mismo y se encuentra dentro del mismo campo semántico.

Más en adelante vamos a investigar los significados contextuales que no están registrados en los diccionarios, no obstante, con el tiempo podrán formar parte de su semántica fija si la lengua lo considera oportuno.

El primer significado está relacionado con los fenómenos de la naturaleza y significa ‘llover, lloviznar’ por la semejanza a la acción del primer significado ‘hacer esparcir las gotas’: *Мелкий осенний дождичек брызгал на бурый брандмауэр.* [Ю.Давыдов. Синие тюльпаны]; *Похоже, дело шло к наводнению. Краткими залпами брызгал дождь.* [И. Грекова. Фазан]; *Ветер свистит навстречу, и дождь со снегом брызжут в кабину.* [Б.Левин. Иностранное тело].

Otro significado transmite una acción muy intensificada y en abundancia. *Фруктовые, сочные, брызжущие ароматы красно-полосатого штрифеля и карминового пепина шафранного.* [М.Бару. Навоз божьих коровок]. En este ejemplo, combinándose con la palabra aroma se transmite el significado de olor muy intenso. *Фильм брызжет находками и прозрениями* [М.Леско. Рецепт хита]; ... **брызжут** из лавок каскады вуалей и шарфов... [А.Белый. Африканский дневник]. En estos dos ejemplos, combinándose con las palabras como cosas o ideas se consigue el significado de ‘abundar y exponer’. Si se añade la palabra ‘llamada telefónica’ puede tener significado de aparecer en seguida, de repente en la que se intensifica la ‘rapidez’, o se intensifica la cantidad, es decir abundan las llamadas telefónicas: *А когда опускала трубку, из-под руки тут же брызгал новый звонок.* [Т.Виктория. Своя правда]; *Этакая сладостная, юбилейная экзекуция от общественности. Брызгался звонками домашний телефон.* [В.Шапко. Время стариков]. Como vemos, en todos

los ejemplos está presente el sema de intensificación de ‘abundancia, mucha cantidad’ y ‘acción repentina’.

Nos encontramos con otro significado metafórico que se refiere a la acción de ‘disparar’ y que se asemeja a la acción de ‘rociar y salpicar’, pero en vez de las gotas de agua se utilizan las balas de escopetas o rifles. Esta acción se acompaña con el ruido adecuado de caer las gotas: *Брызжа и урча, прыгали около него картечи.* [А.Бестужев-Марлинский. Аммалат-бек]; *Слепая очередь из автомата брызнула по соснам чуть поверх головы, вторая — по земле...* [П.Проскурин. Исход]; *С первым щелканьем картечи, брызнувшей по нашим рядам, егеря и казаки, таща лестницы, бросились к стенам.* [Г.Данилевский. Потемкин на Дунае].

Hablando de la pareja de aspecto perfectivo del verbo *брызгать* hay que decir que se forma con el sufijo *-ну-* (única acción, no repetida y repentina) *брызнуть*. Además de conservar los mismos significados que su pareja de aspecto imperfectivo, adquiere otros significados. Entre los significados arrastrados de su pareja de acción única son ‘esparcir gotas o partículas pequeñas, rociar, salpicar, manifestar sentimientos’: *Я поднял голову, и в лицо мне брызнула вода.* [А.Городницкий. Тайны и мифы науки]; *Пила брызнула коричневым порошком коры.* [А.Солженицын. В круге первом]; *Земля брызнула фонтаном, и сейчас же зазвенели стёкла...* [Ю.Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом]; *Брызнул прежней кастовой ненавистью к диссиденту...* [В.Володин. Повесть временных лет]. Entre los significados registrados, pero diferentes a su pareja de aspecto imperfectivo aparecen tres: 1) ‘chorrear de repente y con fuerza, salir un chorro fuerte’: *Подкачал насос. Брызнула струйка, заполнила чашечку под горелкой.* [И.Грекова. Фазан]; 2) ‘resplandecer inesperadamente refiriéndose a la luz, fuego, sol, etc.’: *Повернув его, он уже собирался шагнуть на рельсы, как в лицо ему брызнул красный и белый свет...* [М.Булгаков. Мастер и Маргарита]; *Рассвет был сначала пепельным, потом розовым, потом малиновым — и вот брызнуло солнце на речку, на рошу, на город, славящийся красотой.* [В.Панова. Ясный берег]; *И точно в подтверждение их слов брызнул целый сноп лучей и солнце ярко пригрело...* [Л.Чарская. Дуль-Дуль, король без сердца]; 3) aparece el significado figurado que se registraba antes en los diccionarios de la Academia rusa (1789-1794), un poco modificado. Es de movimiento rápido – ‘ir corriendo de repente a diferentes partes, abandonar el sitio rápidamente’. La semántica de este significado se basa en que el agua sale a diferentes direcciones al aplicarle la acción de ‘esparcir, rociar o salpicar’: *... завопил кто-то в темноте, и безоружное воинство*

брызнуло кто куда. [В.Астафьев. Пролетный гусь]; ... и люди, будто разметенные, раскиданные взрывом, **брызнули** прочь... [С.Самсонов. Одиннадцать]; ... и когда я появился в проеме, мальчишки так и **брызнули** из церкви, несмотря на ливень. [С.Капица. Мои воспоминания]; Стаи **брызнувших** мошек ослепительно понеслись из-под ног на белом бархате снега. [А.Белый. Кубок метелей].

Asimismo, registramos tres significados contextuales relacionados con el verbo de aspecto perfectivo. El primero es ‘brotar (sobre las hojas y flores si hablamos de un árbol)’, en este significado se conserva el movimiento brusco y a diferentes direcciones y en mucha cantidad. Es un significado modificado proveniente del significado figurado arriba mencionado: ... пока не лопнут с треском и во все стороны не **брызнет** новорожденная листва. [М.Бару. Принцип неопределенности]; Деревьев маковки напружинены, в дыму малахитовом — вот-вот почки **брызнуть** должны. [А.Фёдорова. Жутота и смехота села Тинзина]. El segundo significado también está relacionado con el movimiento brusco y rápido, pero en este caso se aplica al pensamiento, que se ocurre rápido y surge de la fusión con la metáfora conceptual que el movimiento de agua son pensamientos y palabras humanas: И тотчас же где-то на заднем плане Кешиного ума **брызнула** быстрая и прозрачная по-лумысль насчет того, чем следует закончить встречу с террористом. [В.Пелевин. Любовь к трем цукербринам]. El tercer significado de movimiento rápido se aplica al viento o aire: Я приоткрыла дверь вагона. В лицо **брызнул** холодный воздух. [Е.Гинзбург. Крутой маршрут].

Otra cosa importante de este verbo es su capacidad de formar el verbo reflexivo con el postfijo –ся. Ha desarrollado una variedad de significados como reflexivo personal, reflexivo-mutuo, reflexivo-general, reflexivo-activo sin objeto, reflexivo-pasivo, etc.: Опять новый порядок: клиент, прежде чем сесть вот в это кресло, говорит, на сколько он хочет постричься, а на сколько побриться, а на сколько **брызнуться** одеколоном. [С.Кржижановский. Хорошее море]; **Брызгались**, дурачились, валили друг друга в воду. [М.Трауб. Нам выходить на следующей]; Она визжит и **брызгается**. [Д.Сабитова. Где нет зимы]; Полоса воды становилась все шире, уже начали плескаться волны, они появились у края льда и **брызгались**... [А.Минеев. Пять лет на острове Врангеля]; Из-под шин шла пыль, или выскакивал кузнечиками тонкий лед, или улыбочиво **брызгались** лужи. [С.Шаргунов. Раскулаченный].

En lo que se refiere al estudio del campo derivativo del verbo *брызгать* hay que subrayar que tiene una familia de palabras muy amplia. Una de las razones de su gran extensión derivativa puede ser la proximidad semántica al verbo *капать* que también tiene una familia de la palabra grande. La diferencia entre la semántica del significado principal es ‘gotear voluntariamente’ (*капать*) y ‘gotear con fuerza bajo la aplicación de una acción y presión’ (*брызгать*). Como vemos, estas categorías semánticas son muy representativas en la vida cotidiana de los rusos y se necesita actualización constante, la precisión y modificación del significado básico y por consiguiente lleva a una red derivativa muy bien desarrollada.

En su familia de palabras nos encontramos con un sistema verbal muy desarrollado. Hay muchos verbos derivados con la ayuda de prefijos, formados tanto del verbo de aspecto imperfectivo como del verbo de aspecto perfectivo, formando a veces unos dobles. Todas las formaciones con el prefijo independientemente del verbo formado (tanto imperfectivo como perfectivo) son de aspecto perfectivo. Por consiguiente, necesitan una pareja de aspecto imperfectivo la cual pueden formar a la vez con el mismo sufijo *-ива-*, es decir, la misma forma de aspecto imperfectivo es válida para ambos verbos formados con el prefijo de la base independientemente perfecta o imperfectiva. Vamos a designar este esquema “patrón 1” y ocurre con las formaciones de prefijos *вз-*, *о-*, *пере-*, *раз-*, por ejemplo:

tipo de patrón	patrón 1	
	morfos	брызгать (impf)
Formación del verbo base de aspecto perfectivo	-ну-	брызнуть (pf)
Formación de verbos (perfectivos) con el prefijo	раз-	разбрызгать (pf)
		разбрызнуть (pf)
Formación de verbo imperfectivo con el sufijo	-ива-	разбрызгивать (impf)
Formación de verbo reflexivo	-ся	разбрызгиваться (impf)
abreviaturas* verbo de aspecto imperfectivo (impf) verbo de aspecto perfectivo (pf)		

Hay otros patrones de formar los verbos: solo con un verbo base perfecto o imperfectivo se va a combinar un prefijo a diferencia del patrón anterior en el que se combinaban con los dos verbos a la vez:

tipo de patrón		patrón 2	patrón 3
	morfos	брызгать (impf)	
Formación del verbo base de aspecto perfecto	-ну-	↙	↘ брызнуть (pf) ↓
Formación de verbos (perfectivos) con el prefijo	за- вы- из- от- на- про- об- с- по-	забрызгать (pf) за-; из-; на-; об-; по- ↓	выбрызнуть (pf) вы-; от-; про-; с- ↓
Formación de verbo imperfectivo con el sufijo	-ива-	забрызгивать (impf)	выбрызгивать (impf)
abreviaturas* verbo de aspecto imperfectivo (impf) verbo de aspecto perfecto (pf)			

En el patrón 1 nos encontramos con un caso en el que las derivaciones en cadena de los sustantivos con el sufijo *-нуж-* ‘proceso de la acción’ se forman de ambos verbos base (imperfectivo y perfecto). Esto sucede con el prefijo *вз-* y lo podemos presentar esquemáticamente así:

	морфос	брызгать (impf)	
Formación del verbo base de aspecto perfecto	-ну-		брызнуть (pf)
Formación de verbos (perfectivos) con el prefijo	вз-	взбрызгать (pf)	взбрызнуть (pf)
Formación de verbos reflexivos	-ся	взбрызгаться (pf)	взбрызнуться (pf)
Formación de verbo imperfectivo con el sufijo	-ива-	взбрызгивать (impf)	
Formación de verbo reflexivo	-ся	взбрызгиваться (impf)	
Formación de sustantivo con el sufijo	-ние-	взбрызгивание	
abreviaturas* verbo de aspecto imperfectivo (impf) verbo de aspecto perfecto (pf)			

La formación en cadena de sustantivo del resto de los verbos (*о-, пере-, раз-*) se queda más identificada con la formación del verbo base imperfectivo (según el diccionario de A. Tihonov (1985):

	morfos	брызгать (impf)	
Formación del verbo base de aspecto perfectivo	-ну-		брызнуть (pf)
Formación de verbos (perfectivos) con el prefijo	пере- о- раз-	обрызгать (pf)	обрызнуть (pf)
Formación de verbos reflexivos	-ся	обрызгаться (pf)	-
Formación de verbo imperfectivo con el sufijo	-ива-		обрызгивать (impf)
Formación de verbo reflexivo	-ся		обрызгиваться (impf)
Formación de sustantivo con el sufijo	-ние-	обрызгивание	-
Formación de sustantivo con el sufijo (en el caso con el prefijo <i>о-, раз-</i>)	-тель	обрызгиватель	
abreviaturas* verbo de aspecto imperfectivo (impf) verbo de aspecto perfectivo (pf)			

Hablando del patrón 2, hay formaciones completas, es decir, son las que tienen 5 derivaciones (*забрызгать, забрызгаться, забрызгивать, забрызгиваться, забрызгивание; набрызгать, набрызгаться, набрызгивать, набрызгиваться, набрызгивание*); e incompletas de 1 derivación (*избрызгать*) o 2 derivaciones (*оббрызгать, обрызгаться; побрызгать, побрызгивать*). Hablando del patrón 3, también nos encontramos con las derivaciones completas de 5 o hasta 6 palabras derivadas (*выбрызнуть, выбрызнуться, выбрызгивать, выбрызгиваться, выбрызгивание; сбрызнуть, сбрызнуться, сбрызгивать, сбрызгиваться,*

сбрызгиваниеб сбрызг); e incompletas de 2 derivaciones (*пробрызнуть, пробрызгивать*) o 3 derivaciones (*отбрызнуть, отбрызгивать, отбрызгиваться*). Como vemos, en las derivaciones incompletas falta alguna categoría diferente en cada caso: o bien el aspecto perfectivo, o bien la reflexividad. La formación del sustantivo está ausente siempre. Se puede concluir que estos significados no son muy usuales (son innecesarias para la sociedad en este momento) y por eso no han formado los derivados correspondientes, sin embargo, en cualquier momento pueden formarlas porque ya están previstas por los patrones derivativos y están dentro de la posibilidad de combinación tanto formativa como semántica. Las derivaciones completas indican que están explotados a lo máximo debido a la semántica que realizan en el contexto, sin embargo, pueden seguir desarrollando sus capacidades añadiendo diferentes significados y formaciones (sufijación cero, sufijo *-тель*, etc.).

Semánticamente, las derivaciones amplían los campos relacionados con el espacio temporal (comienzo de la acción: *пробрызнуть, забрызгать*; una acción corta de tiempo, de vez en cuando: *побрызгать*; volver a hacer la acción: *перепрызнуть / перепрызгать*), espacio físico (acción desde dentro hacia fuera: *выбрызнуть, отбрызнуть*; acción a diferentes direcciones: *разбрызнуть / разбрызгать*; acción a través de algo: *перепрызнуть / перепрызгать*; acción desde arriba hacia abajo: *сбрызнуть*; acción hacia la superficie: *набрызгать*) e intensificación de la acción (acción ligera, suave, apenas, casi: *взбрызнуть / взбрызгать, сбрызнуть*; acción con mucha fuerza, llenar, cubrir completamente: *обрызнуть / обрызгать, оббрызгать, перепрызнуть / перепрызгать, забрызгать, избрызгать, набрызгать*). Podemos observar que algunos verbos en sus significados se solapan y se repiten. Con el fin de evitar la repetición semántica, según la ley de la economía lingüística, algunas derivaciones verbales se usan más, mientras que los otros se alejan a la periferia de los procesos lingüísticos de la lengua, puesto que debido a la redundancia semántica son excesivos. En caso de que alguno de estos verbos periféricos podrá desarrollar un significado nuevo o actual para alguna necesidad concreta, en este caso conseguirá volver al núcleo del sistema idiomático. Así, podemos explicar por qué algunas formaciones tienen la derivación extendida (5 o 6 palabras), mientras que otros solo dos o tres.

Casi todas estas formaciones verbales con el prefijo forman la forma reflexiva lo que indica la importancia de los indicios de la categoría reflexiva (auto, mutuo, pasivo, impersonal, intransitivo, etc.) relacionada con la semántica del verbo *брызгать* y por la ausencia del agente persona que cumple la acción y de este modo se atribuye la actividad

al agente sustancia. Asimismo, muchos de estos verbos forman los sustantivos con el sufijo *-ниѝ* para designar el proceso de la acción del verbo del que se deriva: *взбрызгивание, выбрызгивание, обрызгивание, сбрызгивание, забрызгивание, набрызгивание, перебрызгивание, разбрызгивание*; se forman dos sustantivos con la ayuda del sufijo *-тель* para designar el instrumento de la acción: *обрызгиватель, разбрызгиватель*; y hasta se forma un sustantivo para designar proceso de la acción con la ayuda del sufijo cero: *сбрызг*.

Entre otras derivaciones primarias, directas del verbo *брызгать*, hay que mencionar un verbo con el significado de la acción repetida con ayuda del sufijo *-ива-* (*брызгивать*); diferentes sustantivos con el significado: 1) del proceso de la acción: *брызгание*; 2) resultado de la acción: *брызги*; 3) agente de la acción: *брызгун / брызгунья, брызгальщик / брызгальщица, брызгач*; 4) objeto que designa aparato o instrumento: *брызгало, брызгалка, брызговик*; y adjetivos para designar la categoría de la característica: *брызгальный, брызговой*.

Así, vemos la sistematización en la realización de significados de formación de palabras que se manifiesta en una amplia variedad de verbos derivados con prefijos, sufijos y postfijos para designar muchas categorías semánticas del verbo (espacio físico, espacio temporal, intensidad) y del sustantivo (procesos, agente, instrumento, etc.).

El verbo onomatopéyico *брызгать / брызнуть* tiene un campo derivativo muy amplio debido a que su significado se sitúa cerca del verbo *капать*. Comparando su capacidad de formar fraseologismos no es tan variada como la del verbo *капать*, sin embargo, consigue formar varias importantes de uso expresivo y cotidiano. El primer fraseologismo, sigue el patrón conceptual mencionado ya muchas veces, la persona es un recipiente con agua, el agua son los sentimientos y emociones humanas que salen fuera porque repletan el interior: *брызгать искрами* – ‘estar lleno de enfado y rabia, desbordarse’. El fraseologismo en sí representa una paradoja porque combina dos elementos de la naturaleza opuestos: fuego (*искра*) y agua. El agua puede apagar el fuego, por lo que intensifica la expresividad del fraseologismo: *Вызвал его из театру какой-то иностранец: бледно-пылающий, едва не брызжущий искрами [Б.Евсеев. Евстигней]; Мерными шагами, ходко спешит она к перелеску, огнем пышет лицо, искрами брызжут глаза, губы от гнева и ревности так и подергивает. [П.Мельников-Печерский. В лесах].*

El significado metafórico puede desarrollarse siguiendo la metáfora conceptual ‘el agua es el habla humana’ hay que mencionar varios fraseologismos. El primer es de uso

jergal *брызгать кислотой* ‘decir tonterías, engañar’. Como *кислот* parteque a ‘el ácido’ tiene connotación negativa (porque aplicada al participante de la conversación puede producir daño) el fraseologismo es peyorativo también. Otro fraseologismo dentro del mismo campo semántico es *брызгать ядом* ‘expresar o decir algo desagradable, una crítica destructiva’. La palabra *яд* ‘veneno’ se compara con expresiones ofensivas y destructivas, lo mismo que puede producir un veneno. La expresión en sí ‘salpicar con veneno’ proviene del mundo de animal: esta acción es propia para serpientes cuando atacan a su víctima. Sin embargo, aquí no hacer referencia a introducir el veneno dentro del cuerpo, sino a salpicar lo que quiere decir que el ataque no es mortal, sino muy dañino. Este fraseologismos se ubica dentro del mismo campo semántico que la expresión *капать ядом*, no obstante, su significado es más específico, puesto que denomina la acción de hablar a diferencia de la expresión con el verbo *капать*: ... *но когда Игорь Васильевич сказал, брызжа ядом: «Ему на Кавказе было легче, чем с тобой, он туда от тебя и убежал»...* [А.Сальников. *Отдел*]; ... *когда «кадры» выходили в таком виде на улицу, старухи лопались от злости, брызжа ядом.* [В.Киришин. *Очерки частной жизни пермяков*]. Eñ fraseologismo puede admitir variaciones sinonímicas dentro de su estructura. Uno de los criterios es la presencia de la palabra *яд* o sus derivados, puesto que hace el mismo efecto. Son *ядовитая слюна* (saliva venenosa), *ядовитая жидкость* (líquido venenoso), *ядовитая слизь* (mucosidad venenosa): *Может, я понапрасну брызжу ядовитой слюной...*[*Меняем нефть Урала на звуки чудные хорала*]; *Лучше сторониться тогда его — может брызнуть ядовитыми жидкостями своей личности и причинить огромный людской и материальный ущерб...* [В.Володин. *Повесть врЕменных лет*]; *Эфир заполонила команда телебесенят, которые брызжут с экранов ядовитой слизью лжи...* [Г.Зюганов. *Нет смысла опровергать мелкотравчатую ложь Караулова*]. Asimismo, el componente relacionado con el veneno puede ser sustituido por otra palabra de la semántica negativa. En este caso puede tener el significado menos intensificado porque el daño es menos, pero puede provocar también el mismo efecto. Hablamos de los ejemplos donde la palabra veneno se reemplaza por bilis (*жёлчь*) o suciedad (*грязь*): *В обоих не вооруженным взглядом угадывается брызжащая желчью дура.* [*Сегодня в топе блогов история учительницы (блог)*]; ... *неотвратимая грязь азиатского управления не брызжет на священное имя владычествующего народа* [А.Мелихов. *Не хватает только сказок*].

Otro fraseologismo curioso *брызгать слюной* ‘salpicar con la saliva’ tiene significado de ‘estar en un estado emocional negativo, salir de sus casillas’. Es aquí donde vemos en el tiempo presente el uso de dos formas paralelas: entonces, si se usa la forma *он брызгает* es un significado directo, no es un fraseologismo, ya que denomina la actividad de salpicar con la saliva a la hora de hablar: *Я вижу, как он брызгает слюной. Мама морщится и вытирает щеку. [М.Трауб. Плохая мать]; ... рыча и брызгая слюной, выкрикивал птицелов в полупустой, полутемный зал... [В.Катаев. Алмазный мой венец]*. Sin embargo, cuando se usa la forma *он брызжет*, es un significado figurado: *Страшный чёрный гнев переполняет тогда Алексея Петровича, он сверкает глазами, брызжет слюной, забывает слова... [Т.Толстая. Ночь]; ... неустовствовал, брызжа слюной, сгребая со стола, что попадётся, и швыряясь. [Г.Ариткулова. Контур, выжженный на асфальте]*. Para presentar la situación más explícita se introduce un actante de cusa explicando la razón directa por qué está fuera de sí el actante agente. Se puede recurrir al uso de la preposición *от* que indica la causa directa del estado emocional (*от негодования, от злобы*) o la palabra *слюна* ‘saliva’ acompañada por el epíteto que indica la causa (*злая слюна*): *Багровый от негодования, брызжа слюной, он размахивал руками перед самым носом [С.Рассадин. Книга прощаний]; И слюной брызгавший от злости генерал выпалил... [А.Азольский. Диверсант]; Или вы полагаете, что я, подражая вам, буду брызгать злобной слюной? [коллективный. Форум: Православие и «Русский марш»]*.

Además, este fraseologismo ha desarrollado otro significado metafórico ‘hablar, hacer un discurso’ siempre con la connotación negativa, quizá porque el proceso que siempre acompaña el acto de habla ‘salpicar saliva’ es desagradable. El contexto siempre nos ayuda a descifrar a qué tipo de habla se refiere en cada caso: hablar mucho y de una manera falsa: *То, что вы сейчас брызгали слюной о справедливости, так я ее не выбирал... [А.Сальников. Отдел]*; hablar mucho y mal sobre algo/alguien (*Теперь свекрица в их дом носу не кажет, но брызжет слюной направо и налево, пытаюсь всем про нас гадости рассказать. [Новые родственники — как уживаемся? форум]*). Para formar este significado se le suma también la metáfora conceptual de que el movimiento de agua son las palabras.

Otro fraseologismo dentro del campo de los sentimientos humanos es *брызгать смехом* (*в смехе*) ‘salpicar con risa’ que significa reírse a carcajadas. La combinación del verbo *брызгать* (con el sema de movimiento hacia fuera) con la palabra *смех* (que se

compara con las gotas de agua que se esparcen con el ruido) se aproxima al sonido de la acción de reírse repentina y bruscamente: *А подземное, звериное уже бьется в сердце, привычно трепетом проходит и **брызжет** в смехе...* [А.Яковлев. Повольники]; *И все трое, наклонясь к детской коляске головами, к темным пуговкам глаз Муси, заливались **брызжушим**, как дождь, смехом.* [И.Евдокимов. Колокола]; *У нее было искристое, готовое **брызнуть** смехом лицо...* [С.Сергеев-Ценский. Бабаев]. Otro fraseologismo dentro del campo de los sentimientos humanos y la reacción que pueden provocar es *слёзы брызгают* ‘lágrimas salpican’ que significa llorar. Aquí nos encontramos con la metonimia porque toda la acción se denomina por una parte que es su componente, por consiguiente la acción de llorar está reemplazada por la primera fase de la actividad de llorar ‘aparecer lágrimas’ (hacer esparcir, según el primer significado de la palabra *брызгать*): *Вот представьте, что у меня из глаз **брызжут** слезы!* [Д.Сабитова. Цирк в шкатулке]; *При этом все мышцы его тела, вплоть до тех, что окружают глаза, так сильно напрягаются..., что из глаз порой **брызжут** слезы.* [Л.Крайнов. Для чего мы зеваем?]; *Из глаз смертельно обиженной Тоси уже готовы были **брызнуть** слёзы.* [И.Пивоварова. Тройка с минусом или происшествие в 5 «А»].

Además, nos encontramos con otros fraseologismos de uso limitado regional: la expresión argótica de la región de Siberia *брызгать лунетками* ‘mirar a alguien / algo’; *брызгаться деньгами* ‘gastar dinero sin pensar’ (Mokienko y Nikitina, 2007). La nominación de estos fraseologismos se motiva por el significado primero del verbo ‘hacer esparcir gotas’ que se metaforiza por la situación en la que las gotas se comparan con la mirada rápida y con el dinero (con una expresión del mismo campo semántico nos hemos encontrado al estudiar el verbo *капать* – «*капать копейки*»).

En lo que se refiere a las estructuras contextuales comparativos son muy valiosos porque nos indican las situaciones típicas en las que se usa esta palabra en el significado directo o figurado. Así, a través de las situaciones típicas, podemos ver la codificación de la visión del mundo de la nación que representa esta realidad a través de los contextos más usados y asociados a la palabra dada.

En primer lugar, se hacen comparaciones con el modo de poder esparcir, salpicar la sangre. La situación comparada es directa (se compara el líquido que salpica como la sangre) y figurada (los sentimientos bajo un efecto se comparan con el salir el agua bajo la presión arterial, el uso de la metáfora conceptual): *Абакасов ... закричал от восторга, и радость **брызнула** из него, как кровь.* [Б.Вахтин. Три повести с тремя

эпилогами]; Под санями тонкий лед весенних луж хрустит, и черная грязь **брызжет, как** кровь. [Д.Мережковский. Петр и Алексей].

Dentro del grupo de comparaciones con una realidad líquida podemos distinguir varias. Vamos a investigar que agentes hacen comparaciones y con qué elementos del espacio líquido.

- se hace comparación de sangre con una sopa: *Кровь **брызнула, как** кислые щи, и попала на пальто...* [А.Кони. Из казанских воспоминаний];

- lágrimas con arroyo: ... *новые, свежие слезы **брызнули как** родник из горячей души его?* [Ф.Достоевский. Хозяйка]; ... *крупные слезы **брызнули как** из родника.* [А.Вельтман. Кощей бессмертный]; lágrimas con la lluvia: ...*потому что слезы в тебя **брызгали** сразу же, как ливень.* [А.Букин, И.Бобрин, Н.Бестемьянова. Пара, в которой трое]; lágrimas con el jugo: *Из обоих [слеза] **брызнет, как** сок из спелого помидора, уж за это я как-нибудь ручаюсь!* [М.Шолохов. Поднятая целина];

- bebida con el champán: *Когда Павел откупорил и она **брызнула, как** шампанское, то он, дурак, так потерялся, что начал не зажимать, но сжимать горлышко в кулаке.* [М.Бестужев. Путевые письма родным];

- ideas con el champán: *Писалось ему сегодня легко, оригинальные находки **брызгали, как** шампанское, из всех его пор...* [Б.Левин. Иностранное тело];

- luz con la ducha de agua: ...*за окном был мрак, и только согбенные над бетонным забором фонари **брызгали, как** души, патлатые струи рыжего света.* [А.Терехов. Мемуары срочной службы];

- nieve con el agua: *Снег **брызгал** из-под полозьев со свистом, как вода.* [Е.Гагарин. Поездка на святки];

- buenas palabras con el agua hervida: *Слова Ежова **брызгали** на него, как кипяток, и грели его душу.* [М.Горький. Фома Гордеев];

- sentimiento con el fuente de agua: ... *их внучок, у которого ненависть к дому так и **брызжет** на простынки, как фонтан!* [Э.Радзинский. Спортивные сцены 80-х].

Como vemos de los ejemplos, se hacen comparaciones de situaciones figuradas (luz, sentimientos, palabras, ideas, etc.) y directas (lágrimas, bebidas, sangre) con las situaciones ya conocidas relacionadas con agua, donde agua puede ser el sujeto o objeto (sopa, lluvia, agua, champán, etc.). Ambas situaciones realizan la misma acción *брызгать*. Estas comparaciones el autor las usa para que el comunicante entienda mejor la situación descrita, para transmitir más la expresividad (en este caso de hablar de una

situación figurada que pasa a la situación directa, por ejemplo, las palabras como el agua hervida, pensamientos como champan, etc.). Siempre se acude a las situaciones conocidas para la sociedad para facilitar la comprensión de la situación y la actitud del hablante (si comparamos las lágrimas con el arroyo, tiene significado de compasión, ya que la palabra arroyo designa en la cultura rusa una fuente cristalina, cándida, limpia, algo bello y bonito, mientras si comparamos con la fuente de la ciudad, ya puede tener otra connotación, porque es más brusco y el movimiento, por eso tiene algo negativo). Como se ve, las comparaciones son muy importantes y dependen de la visión del mundo de cada nación.

Si seguimos hablando de la situación que compara la corriente de la sangre, en muchos casos se puede ver la actitud del comunicante dependiendo de la situación comparada. Si se compara con la acción de degollar la oveja, o matar de un cerdo a la gallina se percibe la actitud negativa porque se compara la corriente de la sangre con los animales poco nobles y transmite una acción violenta y muy negativa (en la cultura eslava la gallina se asocia con un animal tonto, la oveja – un animal testarudo y tonto, cerdo - un animal sucio): *С каким восторгом рассказывал вот тот молодой солдат, как он штыком заколол городского, и как у него кровь **брызнула, как** из свиньи. [П.Краснов. От Двуглавого Орла к красному знамени] - comparación de la sangre humana con la de cerdo; Доброволец Буркина уселся в траву и начал деловито перетягивать обрубок руки, **брызжущий** кровью, как гильотинированная курица. [М.Елизаров. Библиотекарь] - se hace la comparación de la sangre humana con la de una gallina degollada; Иногда по-варварски тянут топором по белой коже, сок **брызжет, как** из перерезанного горла барана... [В.Солоухин. Третья охота] - la comparación de la sangre humana con la de una oveja degollada.*

Hay una comparación interesante de la fuente con el volcán transmitiendo la intensificación de la acción de la fuente: ... *фонтаны **брызнули как** волканы, горы растаяли золотом. [А.Бестужев-Марлинский. Фрегат «Надежда»].*

Más adelante nos encontramos con las construcciones no muy numerosas que comparan los significados figurados del verbo *брызгать* con las situaciones no relacionadas con el agua:

- el movimiento de abandonar el sitio como las hormigas: *Они протиснулись на площадку и **брызнули** во все стороны, как муравьи из-под ладони. [В.Токарева. Летящие качели];*

- hacer esparcir las partículas pequeñas como si estuvieran en una honda: *И вдруг все всколебалось, оскретки мелких камней брызнули, как из пращи...* [Н.Лесков. *Гора*];

- hacer esparcir las partículas pequeñas como si el agente de la acción fuera fuegos artificiales:... *он был готов засыпать песком шипящую немецкую зажигалку, брызгающую искрами, как ёлочный фейерверк.* [В.Катаев. *Алмазный мой венец*];

Hacer esparcir las partículas (explotar) como si el agente fuera un piojo: *Да, если бы они были рядовые шпионы, уголовная шпана, то было бы проще простого — прижал к ногтю, брызнули бы они, как вошь, — и всё!* [Ю.Домбровский. *Факультет ненужных вещей*]. Aquí entra en juego también la expresión de *прижать к ногтю* ‘obligar a hacer algo, amenazar, controlar’. Esta expresión, además del significado figurado, en su significado directo significa ‘aplastar con las uñas’, una actividad típica cuando antes pillaban piojos y los mataban. Es una situación que forma parte del bagaje histórico y cultural y se transmite a través de la lengua. La expresión figurada se origina de esta situación descrita. Es esta frase comparativa el efecto expresivo se alcanza al juntar la expresión figurada con la situación directa de la cual antiguamente se denominó, es decir, amenazar a alguien. Aquí se cruzan dos situaciones diferentes la primera en sentido figurado, pero si la interpretas directamente la comparación va a ser la consecuencia de la situación directa. En este tipo de cruce se consigue la expresividad de la frase comparativa. El funcionamiento de las frases comparativas se puede esquematizar de la siguiente manera:

Situación 1 Semántica A ‘amenazar’	se designa mediante una expresión que tiene dos semánticas <i>прижать к ногтю</i>	como / КАК	Situación 2 Semántica B ‘matar piojos’
	Semántica A ‘amenazar’		
	Semántica B ‘matar piojos’		

Hay que añadir que el fraseologismo es de uso coloquial y la comparación formada es de uso vulgar, ya que la situación comparativa es muy desagradable ‘matar piojos con uñas’ y por eso adquiere la connotación negativa.

Últimas frases hacen comparaciones de salpicar saliva, pero en estos ejemplos se comparan los agentes que hacen la misma acción. Para conseguir más expresividad se comparan los agentes de diferentes clases sociales o bien se realiza la comparación con

un animal. Siempre se compara con un representante típico que realiza la actividad en cuestión a lo máximo. Comparación con una verdulera (en la visión del mundo ruso la verdulera grita y habla mucho y por consiguiente salpica mucho con saliva al hablar): *Не упали проклятый утюг вчера, но забудь мама выключить плиту на кухне и сожги какую-нибудь кастрюлю — точно так же завопила бы на старуху, брызгая слюной, как базарная торговка...* [Р.Солнцев. Полураспад]. Comparación con el tejón enfadado (el tejón en el estado agresivo produce unos sonidos amenazantes y salpicando saliva): *А конюх хохотал, шевеля длинными жилистыми руками, скаля плоские, как у жвачного животного, зубы, фырча и брызжа слюною, как рассерженный барсук.* [А.Будищев. Изломы любви]. El último ejemplo forma otra estructura comparativa descrita antes (consulten *брызнули бы они, как вошь*), la situación de disparar *брызгать свинцовой слюной* ‘salpicar con la saliva de acero’ (significado figurado) se compara con la situación de *разъяренный весной верблюд* ‘camello agresivo en primavera’ (situación directa, porque el camello cuando está agresiva empieza a escupir): *Только остановились, отъехав, как начала кричать огромной перепелкой машина-пулемет и слюной свинцовой начала брызгать на аул, как разъяренный весной верблюд.* [А.Сорокин. Песня Джеменей].

2.2.7. El verbo *прыскать* es de origen onomatopéyico según diccionarios etimológicos (Shanskij y Bobrova, 2004; Sitnikova, 2005) y proviene de *прыскъ* ‘el hecho de rociar, esparcir’ el que, a su vez, proviene de la onomatopeya *пры* que no se ha conservado en la lengua hoy en día. Este verbo es muy próximo por su semántica al verbo anterior (*брызгать*). Ya la palabra está registrada en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) con dos significados (1. salpicar, rociar con esfuerzo; 2. salir con fuerza refiriéndose al agua) y el verbo reflexivo *прыскаться*. Además, forma gran número de palabras derivadas (*прысканье, прысканный, прыск (брызг, краска), прыскалка (кисточка), впрыскивать(ся), впрыскивание (процесс), впрысканье (результат), впрыснутый, выпрыскивать(ся), выпрыскивание, выпрысканный, выпрыстнутый; допрыскивать, допрыскать, допрыскивание, допрысканный; запрыскивать, запрыскивание, запрысканье, запрысканный, испрыскать, испрыскание, испрысканный; напрыскивать(ся), напрыскивание, напрысканье, напрысканный, напрыск; опрыскивать(ся), опрыскивание, опрысканье, опрысканный; перепрыскивать, перепрыскивание, перепрысканье, перепрысканный; попрыскивать, попрыскивание; припрыскивать, припрыскнуть, припрыскивание,*

припрысканный; распрыскивать, распрыскивание, распрысканный; спрыскивать(ся), спрыскивание, спрысканный; упрыскивать(ся), упрыскнуть(ся), упрыскивание, упрысканье, упрысканный). El diccionario de Dal' (1863-1866) añade unos significados más al verbo (abrirse, reventarse de repente, correr rápido, reírse de repente) y nuevas formaciones como прыскун, прыскунья, прыскачь, прыскуша. El diccionario de Ushakov (1935-1940) registra cuatro significados básicos: 1) salpicar, rociar, cubrir con rocío o salpicadura; 2) abrirse, reventarse y brotar; 3) saltar de repente, aparecer saltando; 4) echarse a reír de repente. El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) mantiene los mismos significados modificándolos un poco: 1) esparcir las salpicaduras, cubrir con salpicaduras, verter con pequeñas gotas; 2) chorrear con fuerza; 3) reírse; 4) correr rápido y a diferentes direcciones. El diccionario de Efremova (2006), que es un diccionario que registra el uso actual distingue siete significados. El primero se refiere al líquido para designar a la acción de salir con fuerza, brotar, salpicar con fuerza ...золотистые котлеты, **прыскающие** под вилкой соком! [А.Найман, Г.Наринская. Процесс еды и беседы]; Чтоб у меня из оторванного уха не **прыскала** струйка пульсирующей крови? [В.Маканин. Неадекватен]; Или когда ты, жмуряс, пожирала **прыщущий** персик... [В.Набоков. Приглашение на казнь]. Sin embargo, este significado ha ampliado su combinatorica y puede combinarse no solo con la sustancia líquida, sino con cualquier otra que se compone de partículas sólidas: Но утихла веялка, струйка уже не шла, лишь **прыскало** на исходе россыпи зерно. [В.Астафьев. Прокляты и убиты]; Пушки развеяли толпы хищников, и картечь **прыснула** в бегущих. [А.Бестужев-Марлинский. Аммалат-бек]. De aquí proviene un significado figurado 'entrar con fuerza, romper algo, reventar a través de algo con fuerza': Утром Мамочка Алексея Петровича громко, громко зевает: ура, вперёд, новое утро **прыщует** в окно... [Т.Толстая. Ночь]; ...на самых кончиках этих ростков без устали делятся молодые клетки и как **прыщует** во все стороны молодая, хмельная цитоплазма.... [М.Бару. Навоз божьих коровок]; Из-под умирающего пня так и **прыснули** молодые побеги... [Г.Успенский. Крестьянин и крестьянский труд].

El segundo significado también es figurado y tiene acepción de 'estar lleno de algo y manifestarlo sin poder contenerse'. Muchas veces se aplica a los sentimientos humanos y se forma bajo la metáfora conceptual que una persona es un recipiente con agua, en las que el agua representa sentimientos. Cuando los sentimientos llenan hasta el borde el recipiente, quieren salir fuera con fuerza, quieren brotar: И наливает по рюмке, а хитрость из глаз так и **прыщует**, он и скрыть не пытается. [Г.Бакланов. Жизнь,

подаренная дважды]; ... злость из него так и **прыскала**... [Ю.Трифонов. *Нетерпение*]; ...из парня так и **прыскало** весельем... [Н.Березин. *Пешком по карельским водопадам*]. Además, este significado se puede aplicar a las cualidades interiores del ser humano. En este contexto se hace hincapié en que estas cualidades abundan en la persona: ... тон, категоричность, тайное самолюбование, которое нельзя было скрыть, оно так и **прыскало**, вызывая раздражение. [Ю.Трифонов. *Нетерпение*]; Образцов как всегда — магнетический, **прыщущий** талантом, радостный, весь по горло в работе. [К.Чуковский. *Дневник*]; Вся наружная неприглядность его искупалась сердечной добротой, так и **прыскавшею** из доброго и симпатичного лица его. [А.Достоевский. *Воспоминания*]. Además, este significado se amplía su campo de combinación con otras palabras y puede referirse no solo al mundo de emociones y cualidades humanas, sino también al mundo de la naturaleza (... букет, в котором каждый цветок так и **прыщует** свежестью, так и обдает ароматом! [М.Салтыков-Щедрин. *Помпадурь и помпадуриши*]) y al mundo de creativo del ser humano (Или, может быть, скажете, что в образах, в оборотах речи ваши песни **прыщут** поэзией?.. [А.Эртель. *Волхонская барышня*]).

Como el significado se relaciona con las salpicaduras, es decir, con las cantidades pequeñas, y con la aparición del líquido bajo la presión, el verbo adquiere el significado de ‘llover con las gotas pequeñas’: С утра дождь — то **прыскает** туманом, то просто льёт. [М.Осадчий. *Полярный Урал на двоих*]; Измученный бессонными ночами, загнанный, истерзанный, злой, погруженный в глубокую безнадежность, под холодным мерзким дождем, который в Москве **прыскал** уже несколько суток без передышки ... [В.Розов. *Удивление перед жизнью*].

El cuarto significado es el significado primitivo ‘rociar con algún líquido’: Приходили старухи, **прыскали** святой водой в лицо Галиной матери... [Л.Чарская. *Галина правда*]; ... да ещё комары тучами вьются, как ни **прыскай** на себя этот сладковатый антимоскитный аэрозоль. [Р.Вереск. *Хальмер*]; ... а пока волочет жену в ванную, **прыскает** ей в лицо холодной водой, старается привести в чувство... [В.Шевцов. *Ванна*]; Но даже мелкая живность на юге колет, кусает и **прыскает** ядом. [К.Ефремов. *Три измерения человеческой природы*]. Otro significado es ‘introducir en pequeñas cantidades el líquido dentro de un objeto o cuerpo’. Muchas veces se recurre a diferentes instrumentos como la jeringa para realizar dicha acción: Я пью, я нюхаю, я **прыскаю** в себя морфием... [В.Шишков. *Угрюм-река*]; Он

спал меньше и меньше; ему давали опиум и начали **прыскать** морфином. [Л.Толстой. Смерть Ивана Ильича].

Se mantienen dos significados mencionados antes. El primero es ‘reírse a carcajadas de repente’ (se realiza bajo la metáfora conceptual de que una persona es un recipiente con agua en el que el agua son sus emociones que quieren salir fuera): ... *который самим авторам казался верхом остроумия, и они то и дело, не в силах сдержаться, прыскали со смеху.* [Ю.Трифонов. Предварительные итоги]; *Закошевший Иван Иванович лепет что-то фривольное, отчего дамы прыскают.* [В.Тучков. Русский холод]; *Девчата же из окон смотрят на нас, прыскают в ладошки.* [В.Аксенов. Пора, мой друг, пора]. Otro significado es ‘echarse a correr’. Se forma de la metáfora: la semejanza a las gotas o salpicaduras que bajo la fuerza se esparcen a diferentes direcciones. Este significado se proyecta a la acción de correr y escapar: ...*какие-то мелкие зверьки выскакивают из травы и быстро, прежде чем мы успеваем их рассмотреть, прыскают обратно.* [А.Григорян. Подводные течения]; ... *и стаи мальков прыскали в разные стороны.* [В.Браславский. Незнакомый запад].

Entre los significados no registrados se puede distinguir varios que son típicos para los verbos onomatopéyicos que transmiten los sonidos del agua. En primer lugar, es la combinación del verbo con las palabras que designan luz, fuego, fuente de energía y el reflejo de la luz. Transmite la semántica del brillo que se manifiesta con intensidad: ...*a ноги-то в княжеских ботфортах далеко выставляет, так и прыщут блеском, хоть жмурься...* [Ю.Давыдов. Дорога на Голодай]; *Серезжа двух с половиною лет впервые увидел костер, прыщущий яркими искрами...* [К.Чуковский. От двух до пяти]; *Взошел он в прихожую, старший городской — медали от плеча к плечу так и прыщут...* [С.Черный. Солдатские сказки]; ... *свет оттедова веером, червонным золотом прыщует.* [С.Черный. Солдатские сказки] *Смотрю: пиджаки, сапоги с наборами, глянец так и прыщут...* [Н.Златовратский. Тургенев, Салтыков и Гаршин]. Impropia para los verbos onomatopéyicos, pero tampoco es imposible la combinación del verbo con lo contrario de la luz, es decir, la oscuridad: *Мы скрываемся в ночной глубине, как в коконе, как под плащом во время ветра, и еще чернее — в прыскающей черноте электричества.* [А.Тери. Трактат о мышцах и о нашем непонятном страхе перед мышами].

Otro grupo de acepciones no registradas tiene estructura que reúne el verbo con el sustantivo en el caso instrumental. Así, *el verbo ‘прыскать’ + el sustantivo en el caso*

instrumental equivale al significado de la acción del sustantivo representado en el caso instrumental. El sustantivo tiene que pertenecer al campo semántico de ‘líquido’. Así, **прыскать** + *слезами* ‘lágrimas’ significa ‘llorar’: *Таня уже прыскала слезами. Павел Алексеевич этого не выносил. [Л.Улицкая. Казус Кукоцкого]; Какое там, — у девок от стыда слезы из глаз прыщут. [А.Толстой. Петр Первый]; Слезы прыснули у меня дождем... [О.Сенковский. Ученое путешествие на Медвежий Остров]; прыскать + *слюной* ‘saliva’ significa ‘escupir’: ... заорал, прыская слюной, что твой доктор Ливси из мультика про остров сокровищ... [Алексей Шепелев. Кгыишфт Вшытундф-ТВ].*

Otro grupo que desarrolla la semántica a otra dirección se relaciona con la metáfora conceptual que la cabeza humana es un recipiente con agua, en la que el agua simboliza las palabras o las ideas que salen bajo las emociones humanas: *Редко когда прыскал сидящий за чашкой кофе человек новым анекдотом или шуткой... [А.Рыбин. Последняя игра]; ... но вопреки прыщущим словам прижалась ко мне, хватая меня... [В.Набоков. Отчаяние]; ... вдруг летят, прыскают, сыплются такие странные мысли, что — хоть уходи вон из головы!.. [О.Сенковский. Похождения одной ревизжской души].*

Otro significado, limitado por el actante agente porque solo se aplica a los caballos, transmite la acción de ‘producir el sonido y echar la saliva o mucosidad por la nariz y por la boca’: *Прыскали кони, чуя близкий дождь; вызванивали с стремяна шапки, вспыхивали рдяные огоньки сигарок. [М.Шолохов. Тихий Дон]; Конь заржал, прыснул ноздрями, опять понюхал меня в плечо и встал как вкопанный. [А.Черкасов. Бальджа].* Aquí se conserva la característica sonora que acompaña esta acción. El último significado no registrado también está relacionado con la característica acústica de la acción, significa ‘cortar con el cuchillo muy rápido y de repente’. Al mismo tiempo se transmite el sonido que acompaña el golpe con el cuchillo rápido (el sonido de cortar el aire antes de apuñalar al sujeto): *... а он и почал метаться, как угорелая кошка, да выняв нож, как прыснул себя, так я и обмерла. [А.Сумароков. Рогоносец по воображению].*

En lo que se refiere al campo derivativo, el verbo *прыскать* lo tiene muy amplio. Como lo hemos visto antes, ya el Diccionario de la Academia rusa (1789-1794) registró muchas palabras derivadas, sin embargo, algunas cayeron en desuso, mientras se han formado nuevas para recompensar la pérdida de algunos. La gran variedad de los derivados confirma el hecho de ser un verbo antiguo con mucha capacidad de formar

nuevos significados y palabras nuevas, su significado actual y necesario para la sociedad. En primer lugar, debemos mencionar que el verbo es redundante en su forma porque en el tiempo verbal presente tiene dos formas (lo mismo ocurre con el verbo *брызгать*). Una es la forma más arcaica (*прыщу, прыщешь, прыщет, прыщем, прыщете, прыщут; прыщи, прыщите; прыщущий, прыщемый; прыща*), sin embargo, se puede encontrarla hoy también. Otra forma es la forma de conjugación regular y de uso cotidiano: *прыскаю, прыскаешь*, etc.

Hay una derivación verbal con prefijos y la derivación en cadena muy potente. Se parece mucho al verbo *брызгать*, por eso lo vamos a describir como lo hemos hecho en el apartado con el verbo *брызгать*. Los verbos derivados con la ayuda de prefijos pueden estar formados tanto del verbo de aspecto imperfectivo (*прыскать*) como del verbo de aspecto perfectivo (*прыснуть*), o a veces de los dos al mismo tiempo formando dobles léxicos. Todas las formaciones con el prefijo independientemente del verbo formado (tanto imperfectivo como perfectivo) son de aspecto perfectivo. Por consiguiente, necesitan una pareja de aspecto imperfectivo la cual forman con el sufijo *-ива-*. Ilustremos este tipo de formaciones en el esquema de patrón 1 cuando se forman los dobles léxicos que coinciden en tener el mismo verbo imperfectivo. Esto ocurre con las formaciones con prefijos *в-, вы-, до-, о-, пере-*:

tipo de patrón	patrón 1	
	морфос	прыскать (impf)
Formación del verbo base de aspecto perfectivo	-ну-	прыснуть (pf)
Formación de verbos (perfectivos) con el prefijo	в-	впрыскать (pf)
		впрыснуть (pf)
Formación de verbo imperfectivo con el sufijo	-ива-	впрыскивать (impf)
abreviaturas* verbo de aspecto imperfectivo (impf) verbo de aspecto imperfectivo (pf)		

En este patrón nos encontramos con casos en los que producen las derivaciones en cadena de los sustantivos con el sufijo *-ниѝ* ‘proceso de la acción’: *впрыскивание, опрыскивание, перепрыскивание* y el sufijo *-тель*, ‘instrumento’ *опрыскиватель*. Sin embargo, no todos los verbos del patrón 1 forman la derivación en cadena completa. Casi todos los verbos forman sus variantes reflexivas: *впрыскиваться, выпрыснуться, выпрыскаться, выпрыскиваться, допрыснуться, допрыскаться, допрыскиваться, опрыснуться, опрыскаться, опрыскиваться, перепрыснуться, перепрыскаться, перепрыскиваться*. El verbo más productivo entre este grupo es con el prefijo *о-* porque además ha conseguido formar sustantivos compuestos: *авиаопрыскивание, автоопрыскиватель, аэроопрыскиватель*.

Hay otros patrones de formar los verbos: solo con un verbo base perfectivo o imperfectivo se va a combinar un prefijo a diferencia del patrón anterior en el que se combinaban con los dos verbos a la vez:

tipo de patrón			patrón 2	patrón 3
	морфос		прыскать (impf)	
Formación del verbo base de aspecto perfectivo	-ну-		↙	прыснуть (pf) ↓
Formación de verbos (perfectivos) con el prefijo	за- ис- на- по- под- рас-	вс- при- с-	запрыскать (pf) за-; ис-; на-; по-; под-; рас- ↓	вспрыснуть (pf) вс-; при-; с- ↓
Formación de verbo imperfectivo con el sufijo	-ива-		запрыскивать (impf)	вспрыскивать (impf)
abreviaturas* verbo de aspecto imperfectivo (impf) verbo de aspecto imperfectivo (pf)				

Si hablamos del grupo del patrón 2, vemos que es más numeroso. Hay formaciones en cadena completas que pueden formar sustantivos que designan el proceso de la acción con la ayuda del sufijo *-ниѝ* (*распрыскивание, попрыскивание*), el instrumento con el

sufijo *-тель* (*распрыскиватель*) y el resultado de la acción con el sufijo cero (*попрыск*). Algunos de ellos forman sus variantes correspondientes reflexivas (*испрыскиваться, распрыскиваться, попрыскаться*), pero no es propio para todos estos verbos.

El patrón 3 está representado por los tres prefijos. Los tres forman en cadena los sustantivos que designan el proceso de la acción con la ayuda del sufijo *-ниѝ* (*вспрыскивание, припрыскивание, спрыскивание*), así como el resultado de la acción con el sufijo cero (*вспрыск, спрыски*). Casi todas las formas crean las variantes reflexivas: *вспрыснуться, вспрыскиваться, спрыснуться, спрыскиваться, припрыскиваться*.

Semánticamente, las derivaciones amplían los campos significativos relacionados con el espacio temporal (comienzo de la acción: *запрыскать*; una acción corta de tiempo, de vez en cuando: *попрыскать*; volver a hacer la acción: *перепрыснуть / перепрыскать*; fin de la acción: *допрыснуть / допрыскать*), espacio físico (acción desde fuera hacia dentro: *впрыскать / врыснуть*; acción desde dentro hacia fuera: *выпрыснуть / выпрыскать*; hasta cierto lugar: *допрыснуть / допрыскать*; acción a diferentes direcciones: *распрыскать, испрыскать, напрыскать*; acción hacia la superficie: *напрыскать*), intensificación de la acción (acción ligera, suave: *вспрыснуть, припрыснуть, спрыснуть*; acción con mucha fuerza, llenar, cubrir completamente: *опрыскать / опрыснуть*), y cantidad (gastar completamente: *выпрыснуть / выпрыскать, испрыскать*; en mucha cantidad: *перепрыснуть / перепрыскать; запрыскать*; en cierta cantidad: *напрыскать*; añadir la cantidad: *подпрыскать*). Podemos observar que mayoría de la semántica verbal se repite con el verbo *брызгать*, además, algunos verbos en sus significados se solapan y se repiten lo que condiciona el uso de una o de otra forma. Además, los diccionarios históricos demuestran que este verbo, en comparación con los otros que poseen la misma semántica (*брызгать, кропить*), tenía mucha vitalidad en el pasado por sus formaciones derivadas y significados directos e indirectos y sigue siendo productivo también hoy. Aunque el verbo *брызгать* cada vez más le hace la competencia (lo vemos por las estructuras iguales de formación de palabras, semántica que adquieren los derivados, la capacidad de formar la categoría reflexiva y semántica del mismo verbo) y quizá con el tiempo le podrá empujar hacia la periferia de los procesos léxicos, lo que ha ocurrido con el verbo *кропить*.

Entre otras derivaciones primarias, directas del verbo *прыскать*, hay que mencionar un verbo de acción instantánea y una onomatopeya a la vez (es el caso de sincretismo entre dos categorías gramaticales) formados del verbo *прыскать*. Estamos

hablando de la palabra *прыск* que significa una acción rápida designada por el verbo y acompañada por el ruido correspondiente: *И за каждой дверью убегают тень, очень быстро — прыск!* [А.Терехов. *Каменный мост*]; *Приедет ветеринар: прыск и готово.* [С.Григорьев. *Казарма*]. Al mismo tiempo esta palabra es un sustantivo que puede significar el resultado de la acción del verbo (salto, risa, el hecho de rociar, sonido de caballos, etc.): *Несколько раз я успевал, открывая холодильник, заметить краем глаза быстрый прыск таракана льдисто-белого...* [М.Бутов. *Свобода*]; *Шепот и прыск женщин меня не ободрили.* [Ю.Трифонов. *Время и место*]; *... следы многочисленной конницы; слышали вдали прыск и ржание табунов.* [Н.Карамзин. *История государства Российского*]. Antiguamente esta palabra tenía más significados que han desaparecido hoy: gotas o salpicaduras de pintura o alguna otra sustancia líquida (*Карета, исключая грязных прысков, была устроена как для гулянья.* [В.Соллогуб. *Тарантас*]), el periodo de auge y de mayor fuerza, periodo de florecimientos (*Конечно, я старше вас летами; об этом точно спорить нельзя; но все-таки я еще постою за себя, я еще в самом прыску-с.* [И.Тургенев. *Месяц в деревне*]). El último significado metafórico se asocia con la imagen ancestral cuando venía la primavera y los árboles estaban en florecimiento, este período se consideraba el de la máxima fuerza, la resucitación después del invierno. Antes de florecer los árboles producen brotes de lo que salen flores. Esta proyección se sobrepone en el estado del hombre que se encuentra en el apogeo de sus fuerzas igual que los brotes de los árboles.

Además, existe otra palabra curiosa, *прысь*, es una orden para abandonar el sitio, alejarse del agente. No es de uso actual y coincide con la misma semántica de la interjección o verbo de acción instantánea *брьсь*. La semántica quizá proviene del significado del verbo *прыскать* ‘escapar, correr, huir’: «*Отдашь меч и коня?*» — «*Прысь ты, окаянная!.. умру — не отдам!..*» [А.Вельтман. *Светославич, вражий питомец Диво времен Красного Солнца Владимира*].

Entre otras formaciones directas registramos diferentes sustantivos con el significado: 1) del proceso de la acción: *прыскание*; 2) objeto que designa aparato o instrumento: *прыскалка*. Curiosamente, los sustantivos ‘resultado de la acción’ y ‘agente de la acción’, igual que una serie de adjetivos para designar la categoría de la característica han caído en desuso, aunque los diccionarios del siglo XIX constan su presencia.

Una cosa importante entre las derivaciones antiguas hace falta hacer hincapié en que el sustantivo que se usa hoy en día *прыщ* ‘grano, acné’ proviene del *прыскъ* igual que el verbo *прыскать* y por eso también tiene el origen onomatopéyico. Esta formación

es muy antigua y podemos suponer que la denominación proviene del mecanismo de metonimia cuando se denomina una realidad por el resultado de la acción. En este caso el acné transcurre por varias etapas en el organismo humano. En su última etapa cuando es grande y se llena de líquido puede reventarse y producir salpicaduras, por lo cual proviene su denominación. Esta palabra es muy actual porque la presencia de este fenómeno es constante en nuestras vidas. En el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) se registra una serie de sus derivados: *прыщенец, прыщеватый, прыщевина, прыщевать, прыщевитый*. Actualmente se han perdido algunos y han podido formarse nuevos: el diminutivo o sustantivo pequeño de tamaño *прыщик*, la categoría de característica del sustantivo *прыщавый* (cubierto completamente, con muchos granos), *прыщеватый* (cubierto un poco, con pocos granos), el sustantivo abstracto de la característica correspondiente designada por el adjetivo *прыщавость, прыщеватость*, el verbo imperfectivo que designa la acción de cubrirse de acné *прыщаветь* y sus parejas correspondientes perfectivas *опрыщаветь, попрыщаветь*.

Vamos a ver los significados que ha desarrollado la palabra *прыщ*. En los diccionarios del siglo XX tiene varios significados:

1) acné, grano: *Как он, бедняжка, мучился оттого, что у него одно время прыщи были на лице. [В.Гроссман. Жизнь и судьба];*

2) alguien menor de edad, o alguien más joven y sin experiencia: *Булдаков против многих своих юных сослуживцев, будучи им ровесником, когда-то успел прожить большую, насыщенную жизнь, тогда как те прыщи, как их обзывал Булдаков, жизнь еще и не распочали. [В.Астафьев. Прокляты и убиты].* La semántica proviene de la asociación de la edad de pubertad con los acnés. La denominación se produce por las relaciones asociativas que existen entre las características de la juventud que suelen carecer de mucha experiencia. Por un rasgo típico de este período en la vida humana se denomina la persona que pertenece a esta etapa de la vida, o a uno que no tiene experiencia.

Además, se registran los significados de uso coloquial y argótico:

1) una persona que estropea todo: — *Я такого обращения с собою никому не позволю. Скажите, каков прыщ! [М.Шагинян. Своя судьба];*

2) una persona presumida: ... *нужно будет обязательно сбить спесь с этого надутого прыща, — предлагаю поехать со мной для дачи свидетельских показаний. [А.Макеев, Н.Леонов. Эхо дефолта]; Я уже наслужился, довольно каждому прыщу кланяться. [А.Макаренко. Книга для родителей];*

3) una persona en general. Se expresa una actitud despectiva y negativa, ya que asociamos acné con algo negativo, incomodo, doloroso: *А ты согласен мириться? Ты — потворствуешь этому прыщу?* [А.Солженицын. *В круге первом*]; *А потом где-нибудь в Тмутаракани какой-нибудь хитрый прыщ рисует на предвыборном плакате свою плутовскую «физию» рядом с лицом Президента.* [Александр Проханов. *Административный ресурс — приют негодяев*]; *С другой стороны, этот прыщ бородатый теперь не смеет сунуть нос в свой Лабиринт...* [А.Беянин. *Свирепый ландграф*];

4) un insulto. Está acompañado por el adjetivo *гнилой / гнойный* ‘podrido / purulento’ que intensifica el significado del insulto: *Я одного Бога боюсь. А тобой, прыщ гнилой, только комаров пугать!* [Д.Липскеров. *Сорок лет Чанчжэо*]; *Гнойный прыщ на лице местной администрации!* [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. *Сказка о Тройке*].

El verbo *прыскать* no forma demasiados fraseologismos. El primero es *прыскать глазами* significa ‘mirar’. El fraseologismo se construye en la metáfora de semejanza de la acción de rociar con agua, pero, en este caso, en vez de líquido se utiliza el órgano humano relacionado con uno de los sentidos. Se transmite la característica principal del verbo: una acción rápida, con fuerza, interrumpida pero constante, es decir, miramos brevemente, pero muy intenso, se aparta la mirada y se vuelve a mirar: *... лицо чуть дергалось; Морозова прыскала лукаво глазами на него...* [А.Белый. *Между двух революций*]; *... едко прыскали зеленоватые глазки студента; и гневно сверкали очковые отблески...* [А.Белый. *Начало века*]; *Дамочка прыскает, как из пульверизатора, глазками направо, налево...* [М.Шагинян. *Перемена*]. Otro fraseologismo es de uso coloquial y limitado por el uso regional: *рожа брызнуть (прыснуть) хочет* se refiere de una manera despectiva cuando se habla de una cara muy mofletuda y gorda. Aquí se recurre al significado de ‘reventarse’ que literalmente quiere decir que la cara es muy gorda que está a punto de reventarse. Tiene el matiz vulgar debido al uso de la palabra *рожа*.

Si hablamos de fraseologismos formados con la palabra *прыщ*, tampoco los hay muchos. Muchos son de uso vulgar. El fraseologismo *прыщ на плечах* significa ‘cabeza’. Proviene de la semejanza de la cabeza con el grano, por ser semiredondo y sobresalir. La expresión *просто так и прыщ не вскочит* tiene dos significados: 1) no se hace nada gratis; 2) todo ocurre siempre debido a alguna causa: *Ведь так, без причины, и прыщ не вскочит...* [М.Горький. *На дне*]. Otro grupo de fraseologismos de significado

parecido ‘no se hace nada’ ofrece una serie de sinónimos: *за спасибо и прыщ не вскочит, за рубль и прыщ не вскочит: А за так теперь и прыщ не вскочит.* [Г.Щербакова. *Актриса и милиционер*]; *По-ихнему, сидеть бы сложа руки, чтоб все это им даром да шаром... а того и не подумают, мерзавки, что даром-то и прыщ на носу не вскочит....* [М.Салтыков-Щедрин. *Сатиры в прозе*]. La nominación consiste en la asociación de que una cosa tan fácil como aparecer el grano, no aparece sin ninguna causa.

El último fraseologismo *прыщ на ровном месте* significa algo no significativo, pero desagradable, así mismo a una persona que no ocupa un puesto importante, pero abusa de su poder: *Можно подумать, что какой-то дура может быть нужен этот надутый, глупый и нудный прыщ на ровном месте.* [А.Макеев, Н.Леонов. *Эхо дефолта*]. La denominación proviene de la asociación relacionada con un grano. Es una enfermedad o molestia poco importante, pero desagradable y fastidiosa.

Las estructuras comparativas no abundan mucho con este verbo. La comparación más repetida es la de correlacionar dos actantes agente que realizan la acción de ‘reírse’. El agente se compara con: 1) los niños: *Аглия вдруг прыснула со смеху, совсем как ребенок.* [Ф.Достоевский. *Идиот*]; *Мама и тетя Полина все о чем-то шептались и время от времени прыскали как маленькие.* [В.Михальский. *Весна в Карфагене*]; 2) con los alumnos: *Вдруг она представила, как выглядит со стороны во время подобных размышлений — с эгегическим взглядом, поволокой на глазах — и прыснула, как школьница на уроке.* [А.Берсенева. *Полет над разлукой*]; *Он вдруг прыснул, как настоящий школьник, и так выразительно перевел глаза от моего лица на мою прическу с розовым цветком — что у меня не оставалось больше сомнения.* [И.Гринева. *М-ле Роже*]; 3) con una niña: *И прыснула, как девчонка. Немного отлегло.* [Ю.Трифонов. *Старик*]. En la cultura rusa la acción de reírse de golpe se atribuye a los menores de edad, es decir, niños.

Otro significado que se compara es ‘correr, escapar’. Como en la estructura anterior se comparan los actantes agente que, en este caso, se representan por los gorriones: *Сразу все прыснули, как воробьи, в разные стороны, скорее по своим местам.* [Л.Матвеева. *Продлёнка*]; *И китайские мальчишки, как воробьи, прыскают из под трамвая.* [Б.Житков. *Урок географии*]. Entonces, la acción de correr a diferentes direcciones y escapar se correlaciona con los gorriones, un pájaro que se encuentra en la vida cotidiana de un ruso, por eso se recurre a un animal más representativo correlacionado con la convivencia humana.

La última comparación representa una comparación de una frase que compara el actante instrumento y el actante destinatario: *Является милое личико с подушкой, стал прыскать на меня кислородом, как персидским порошком на клопа, потом я задыхался.* [М.Кузмин. Дневник 1934 года]. Se compara el significado primario: rociar, salpicar, cubrir con gotas de agua o polvo. La comparación es irónica porque se recurre a una situación poco agradable y cómica ‘rociar con el polvo persa a un chinche’. Esta situación está acompañada con la connotación de algo molesto, agresivo y muy violento porque el chinche es un insecto parásito y el ser vivo quiere deshacerse de él. Todo este trasfondo cultural está presente en la comparación porque la situación real es que el agente empieza a suministrar el oxígeno (una acción positiva) de una manera brusca, violenta (comparación negativa). El comismo reside en la unión de dos situaciones valoradas de una manera completamente diferentes (positiva y negativamente). Sin embargo, la semejanza de la acción que reside en la comparación permite alcanzar el efecto deseado.

Las estructuras comparativas con la palabra *прыц* representan unas situaciones típicas relacionadas con esta realidad. Todas las comparaciones tienen el matiz despectivo y negativo, ya que la parte comparada se compone de una realidad molesta, dolorosa, fea y relacionada con la experiencia negativa para los seres humanos. En primer lugar, se comparan los actantes agentes que aparecen con la velocidad como lo hacen los granos: *Идеи появляются, распыляются, одни уходят, другие выскакивают, как прыщи...* [А.Соболь. Обломки]; *А вот и комсомольские значки выскочили как юношеские прыщи.* [О.Павлов. Асистолия]; *... правда выскакивает наружу всегда, и всегда неожиданно. Как прыщ.* [В.Ярмолинец. Подрезка]; *Имя путешествует в нашей исторической памяти, блуждает в потемках коллективного бессознательного — и в один прекрасный день вылезает, как прыщ...* [А.Зябликов. Провинциальная столица].

Otra situación típica consiste en comparar el actante agente con el grano en su acción: 1) estar sentado o estar plantado: *Обклеил весь магазин плакатами и сидит там как прыщ, любит на свои машинки.* [А.Геласимов. Год обмана]; 2) salir, resaltar, sobresalir: *... как праздник, так и торчит, как прыщ, так и торчит.* [И.Вольнов. Повесть о днях моей жизни]; 3) extenderse, expandirse, difundirse: *Мне следовало преломить себя и уйти, но проклятая пентаграмма подняла со дна души такое, о чем я давно забыл. С чем — был уверен — распростился, как с прыщами.* [А.Лазарчук, М.Успенский. Посмотри в глаза чудовищ]; 4) crecer y molestar: *Временное правительство разговаривало и совещалось, как поступить с этой*

властью, выросшею у него, **как гнойный прыщ** на носу. [П.Краснов. *От Двуглавого Орла к красному знамени*].

Otra estructura consiste en comparar diferentes objetos. Aquí nos encontramos con la comparación de los pechos de una mujer con un grano por su tamaño pequeño: ... *грудь, можно сказать, как прыщи: замазать зеленкой и не считать за орган.* [В.Шапко. *Грузок, what is it горка and липка?*]. Además, se registra la estructura comparativa que contiene una situación completa comparada: *Он выдавливал церковь из пор государства, как выдавливают перезрелый прыщ с хорошо пропотевшего тела...* [А.Архангельский. 1962: *послание к Тимофею*]. Se compara el hecho de exprimir, hacer desaparecer un objeto con el hecho de exprimir, niquelar el grano. Como vemos, en la cultura rusa la realidad ‘acné’ se asocia con tales acciones como salir, crecer, expandirse, molestar, así como se le atribuye la característica de algo pequeño. La imagen de ‘acné’ ese asocia con algo negativo y despectivo.

De tal manera, vemos que el verbo *прыскать* y el sustantivo *прыщ* son de origen onomatopéyico. Son palabras antiguas, ya que en los diccionarios de los siglos anteriores registran muchas palabras derivadas unas de las cuales han caído en desuso. En su significado se aproxima a otros verbos lo que puede provocar su alejamiento del centro de los procesos léxicos. Uno de los primeros pasos puede ser la poca cantidad de estructuras comparativas registradas y la cantidad disminuyente de fraseologismos.

2.2.8. El verbo *клякать* según el diccionario etimológico de M.Vasmer (1986-1987), es de origen onomatopéyico. En el lituano *kliokiù, kliòkti* significa el ruido de agua que produce un arroyo o la corriente de agua, se puede suponer que antiguamente solía tener un significado similar en las lenguas eslavas, pero lo perdió con el paso de tiempo. Además, el autor propone comparar este verbo con el otro verbo *клякать* ‘hacer el ruido clu-clu’ (*кля-кля*). Según el diccionario etimológico de Shanskij y Bobrova (2004), el verbo proviene de *клякъ* ‘ruido, borbotar, murmurar hablando de agua’ y tiene la misma raíz que el sustantivo *ключ* ‘una fuente, un arroyo’. Asimismo, los autores mencionan que el verbo *клокотать* proviene de *клокъ* ‘borbotar, ruido’ y es del mismo origen onomatopéyico que la palabra *клякъ* que citamos antes. Como vemos, esta palabra proviene de una onomatopeya que significaba el ruido de agua, pero hoy en día esta onomatopeya se ha perdido. En el diccionario monolingüe de la Academia rusa (1789-1794) no encontramos este verbo, solo la palabra *ключ* con el significado ‘fuente, arroyo’ y sus derivados como *ключеватый, ключистый, ключевина, ключевой*. El diccionario

de Dal' (1863-1866) ya registra la palabra *кдюкать* con el significado de 'emborracharse, beber', así como un sustantivo *кдюкальщик* 'un borracho'. El diccionario de Ushakov (1935-1940) registra el verbo *кдюкать* con el significado: 1) 'tomar alcohol'; 2) 'golpear, pegar a alguien'; El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) registra solo la palabra *накдюкаться* 'emborracharse'. Y el diccionario de Efremova (2006) tiene el primer significado de 'caerse o golpearse' y ya el segundo de 'tomarse algo, suele ser alcohol': *Хоть бы постыдился кдюкать-то! Старик ведь уже! [Д.Маркиш. Конец света];... видя, как хозяин то и дело кдюкает и все больше и больше впадает в тоску ... [А.Левитов. Газета в селе]; Однако, какъ вы расположены сегодня вино-то кдюкать! [Н.Лейкин. Вне рутины].*

Aquí podemos ver la evolución del significado que originariamente proviene el ruido de agua y que con el tiempo va desapareciendo. Se ha formado el significado metonímico 'beber y tomarse alcohol', y en el siglo XX adquiere otro significado metafórico, inicialmente de 'dar golpes' y luego se modifica por 'recibir golpes o caerse'. El segundo significado metafórico podemos suponer que proviene del sonido del golpe que acompaña una actividad. Este sema está incrustado dentro de este verbo a nivel muy profundo y no se nota a primera vista, no obstante, puede surgir y realizarse en significados dialectales. Así, por ejemplo, según V. Vinogradov (1999) en algunas regiones la palabra *кдюкать* tiene el significado de 'picotear, dar golpes con el pico' (vemos la presencia del sonido del golpe contra la superficie de madera) o en el habla de la zona norte tiene el significado de 'golpear no fuertemente con el hacha' (volvemos a observar la presencia del sonido del golpe). Según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987), en el búlgaro *кдюкам* significa 'yo golpeo, yo empujo', en el serbocroata *кдюкати* y el esloveno *кдюкати* significa 'golpear, picotear'. Como vemos, estos significados, presentes en otras lenguas y dialectos, al final han encontrado su reflejo en el significado figurado de 'golpearse, caerse' hoy en día en la palabra *кдюкать* también. Se puede comprobar esta suposición con un ejemplo con el que nos encontramos en la literatura. Su significado contextual es 'golpear a la hora de trabajar' (por la onomatopeya del sonido de golpeo): *Только трещит да кдюкает! Да не долго поработал так... [Г.Успенский. Власть земли].* Los actantes que forman parte de su valencia representan agente y objeto.

La familia de la palabra de este verbo es muy pequeña. La forma de aspecto perfectiva se hace con el sufijo *-ну-* y tiene el mismo significado con una pequeña modificación 'acción única / resultado': *Ох, и сильно вы кдюкнули сегодня,*

Степочка... [В.Гроссман. *Жизнь и судьба*]; Жебровский, явно уже **клюкнувший** и веселый, разлил водку... [В.Ремизов. *Воля вольная*]; — Давайте еще **клюкнем**, и я вам расскажу, — распорядился он, и все **клюкнули**. [А.Иванов. *Географ глобус пропил*]. Asimismo, se forman las formas reflexivas **клюкаться** – **наклюкаться** con el significado de ‘caerse’ o ‘tomarse bebidas’: Другой мальчик, лет около двух, пузанчик, под строжайшим присмотром няньки-немки, едва переступая с ножонки на ножонку, шагал по мягкому и волнистому ковру и, нередко спотыкаясь, **клюкался** носом в ковер... [А.Писемский. *Взбаламученное море*]. El verbo derivado **наклюкаться** / **наклюкиваться** transmite la intensidad de la acción ‘emborracharse’: Мишка к тому времени уже успел **наклюкаться** в одиночку. [Б.Поздняков. *Ананасы*]; Причем те, кто **наклюкивался** раз в неделю — с вечера пятницы до утра понедельника, искренне считали себя трезвенниками... [Д.Донцова. *Микстура от косоглазия*]. Asimismo, se registra el doblete del mismo significado del uso vulgar y argótico **налюкариваться** / **налюкариться**. Puede transmitir el significado de la acción aún más intensificada. El uso de estos verbos está fuera de las normas del lenguaje literario. Nos encontramos con las palabras de uso restringido de significado ‘agente que realiza la acción’ **клюкальщик** ‘un borracho’.

En lo que se refiere a los fraseologismos hemos registrado una formación poco usual: **клюкать носом** ‘dormir, dormitar bajando la cabeza cuando uno está sentado o de pie’. Creemos que el significado se cruza con otro fraseologismo de **клевать носом**. Él tiene el mismo significado y representa una variante sinonímica, ya que la palabra **клевать** ‘picotear, bajar la cabeza’ se sustituye por otra, que puede ser un parónimo (**клевать**- **клюкать**), puede pertenecer al mismo campo semántico, ya que también puede significar picotear en otras lenguas de la misma familia o en los dialectos (lo hemos visto antes en el párrafo de su etimología). La proyección metafórica del fraseologismo **клюкать носом** / **клевать носом** proviene del mundo de los animales, precisamente del mundo de las aves, cuando se quedan dormidas se suelen estar de pie y bajan la cabeza (el pico). Esta acción se ha transferido al mundo de los hombres y designa la situación cuando una persona por el cansancio o el aburrimiento se sienta y se queda dormida bajando la cabeza: Ему было очень дурно, и тетушка, против обыкновения не **клюкавшая** носом, с беспокойством следила за его неровным дыханием... [В.Верещагин. *Литератор*]; ...он, тяжело дыша, опустил на кресло около лэктрисы и сначала стал обводить глазами собрание, а потом, постепенно все

*более и более смыкая их, начал **клякать** носом и даже похрапывать...*
[В.Вережагин. Листки из записной книжки]

Otra palabra importante que hace falta estudiar es *ключ* ‘fuente, arroyo’. Ella no proviene del verbo *клякать*, pero se ha formado de la misma onomatopeya que el verbo y tiene significado relacionado con el agua también. Ya hemos mencionado que esta palabra aparece en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) dentro de la entrada de la palabra *ключ* ‘instrumento para abrir la puerta’. En realidad, son dos palabras diferentes, son homónimos porque tienen diferentes orígenes. Vasmmer compara la palabra *ключ* ‘fuente, arroyo’ con la del búlgaro en el que significa ‘el ruido de agua’, la palabra *кљуџ* del serbocroata en que significa ‘ebullición del agua’ y aproxima esta palabra con *кльо́кать* ‘hacer ruidos’. Esta palabra la registramos en el diccionario de Dal’ (1863-1866), pero dentro de la entrada de la palabra *ключ* ‘instrumento para abrir la puerta’ (como en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794). El diccionario de Dal’ (1863-1866) registra una serie de sus derivados: *ключища*, *ключевой*, *ключистый*, *ключеватый*, *ключистость*, *ключеватость* y el fraseologismo *бить ключом*. Ya en los diccionarios de Ushakov (1935-1940) y Ozhegov y Svedova (1997) la entrada de la palabra estudiada va por separado de su homónimo y desaparecen sus derivados, solo quedan el adjetivo *ключевой* y el fraseologismo. En el diccionario más reciente, el de Efremova (2006), aparecen dos significados. El primero es tradicional ‘fuente, arroyo, la salida de las aguas subterráneas a la superficie’: **Ключ**, *разливается по земле ручьем...* [Ю.Коваль. *Белая лошадь*]; *Тут **ключ** из-под земли бьет, не дает льду замерзнуть...* [В.Бианки. *Лесные были и небылицы*]. El segundo es figurado ‘el origen, la base, la fuente, el comienzo’. El significado figurado hace la proyección del mundo real al mundo abstracto. Se hace la comparación metafórica con que la fuente de agua es como la fuente abstracta de donde empiezan todas las cosas porque de la fuente de agua nace el río que desemboca en el mar y etc., es decir, la fuente es el comienzo y origen del mar, pues este significado se conceptualiza y se aplica a lo abstracto y denomina el origen de cualquier realidad que aparece en el contexto dado: **Ключ** *к росту надо искать прежде всего в повышении эффективности внутренних процессов в компаниях...* [М.Тихонова. *Рынок страхования: проблемы и перспективы*]; *Тогда можно и говорить, можно и читать, можно и общаться, можно и работать изнутри, откуда-то из той глубины, откуда бьет **ключ** жизни...* [митрополит Антоний. *Молитва — встреча*]. Además, en los textos nos hemos encontrado con unos significados contextuales no registrados en los diccionarios. El primer significado

‘sentimiento de...’ se construye a partir de la metáfora conceptual que los sentimientos humanos son agua que brota desde dentro, es decir, el hombre es un recipiente del cual brotan sentimientos como si fuesen agua: *Кипящий внутренний ключ возбуждения напоил, пронизал ее всю, и пенилось в порыве его преображенное тело.* [И.Новиков. *Золотые кресты*]. El segundo significado ‘evolución de la vida’ se construye en la metáfora conceptual ‘el movimiento de agua es vida’: *Живой и радостный кипучий ключ жизни Италии времен Возрождения был совершенно неприсуц александрийской труппе.* [П.Гнедич. *Книга жизни*]; *...в нас осталась натура первобытная, неиспорченная, в нас кипит, сударь, этот непочатой ключ жизни...* [М.Салтыков-Щедрин. *Губернские очерки*]. El último significado ‘la capacidad creativa’. Aquí observamos la metáfora conceptual ‘las palabras humanas (el habla) son el ruido de agua’: *Ключ поэзии и прозы бьет чистой ледяной водой, в ней изредка лишь позванивают льдинки.* [К.Паустовский. *Золотая роза*]; *Кристалльно чист ключ поэзии Садовского, но утолит ли он чью-нибудь жажду?* [В.Ходасевич. *О новых стихах*]. Todos estos contextos mencionados son del uso literario, muy sublime.

Entre los derivados solo se conserva el adjetivo que denomina la característica del sustantivo, *ключевой*, y el fraseologismo de uso libresco *бить ключом*, con su variante sinonímica *кипеть ключом*. En su significado literal denomina la acción del líquido (agua, sangre) que brota, sale y se mueve con fuerza o se está hirviendo. El sema de fuerza, intensidad y rapidez ya está incrustado en la palabra *ключ* ‘fuente, arroyo’ porque es una corriente de agua rápida que brota con fuerza. Además, se suma el significado de los verbos con que se combina el sustantivo que transmiten la acción rápida, fuerte (*бить* ‘golpear’, *кипеть* ‘hervir’): *Небольшой фонтанчик, бьющий ключом, окруженный достаточно крупными, гладкими камнями.* [А.Глинская. *Анализируй это*]; *На газовой плите уже била ключом вода в большой кастрюле...* [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. *Град обреченный*]; *... Стемид старается унять кровь, которая била ключом из его головы...* [М.Загоскин. *Аскольдова могила*]; *Буровят, пашут Пинегу вдоль и поперек, вода кипит ключом...* [Ф.Абрамов. *Дом*]. El significado metafórico de esta expresión es ‘pasar intensamente, manifestarse con energía, estar lleno de fuerzas y energías inagotables’. La denominación metafórica se basa en la proyección de cómo surge la fuente de subsuelos: sale con presión, con fuerza, brotando debajo de la tierra y luego corre rápido a una dirección. Esta base con el sema de energía con que sale el agua y el movimiento rápido al nacer de los subsuelos se encuentra en la motivación del fraseologismo que entra dentro de la metáfora conceptual

que ‘el movimiento de agua es vida’. Podemos dividir en grupos los ejemplos según el agente que realiza la acción figurada designada por el fraseologismo.

1) la vida llena de actividades, las cosas cotidianas que ocurren diariamente: *Ему надо немедленно переезжать в Москву, где уже собрался весь цвет молодой русской советской литературы, где гремели имена прославленных поэтов, где жизнь **била ключом**...* [В. Катаев. Алмазный мой венец];

2) la energía, fuerza vital: *Именно эта позиция и является источником, из которого **бьет ключом** жизненная сила.* [А. Лэнгле. Введение в экзистенциально-аналитическую теорию эмоций]; *Почему нас так поражают пожилые европейцы, от которых энергия буквально **бьет ключом**?* [В. Лихачев. У природы нет плохой погоды];

3) sentimientos humanos y carácter (aquí se solapa otra metáfora conceptual ‘un hombre es un recipiente con agua, y sus sentimientos es agua’): *... всеобщий энтузиазм **бил ключом**.* [И. Савельев. Уфа, Шаляпин и Нуреев: повторная ‘гибель титанов’]; *Милосердие в королевской семье просто **бьет ключом**.* [Письма Анки из Арканара (2003)] *Адреналин будет **бить ключом**, когда скорость твоей торпеды перевалит за 200 километров в час.* [Игры]; *Сиамо-ориенталы — это кошки превосходных степеней: **бьющий ключом** темперамент...* [Посмотрим, как прыгнет кошка]; *Любовь, стыдливость, которой не учили ее в гареме, а научила сама природа, **били ключом** из сердца ее...* [И. Лажечников. Ледяной дом]; *Вообще, веселье **било ключом**.* [А. Веселый. Зброшенный хуторок];

4) pensamientos, palabras, creatividad literaria (aquí también se solapa otra metáfora conceptual ‘la cabeza humana es un recipiente, y el ruido de agua son sus palabras, pensamientos’): *Его творческая мысль [...] **била ключом**.* [Воспоминания о Шкловском]; *Шуточные или, скорее, шутовские элегии, поэмы, любовные стихотворения **били ключом** из-под его пера.* [Л. Чуковская. Прочерк]; *Терпеливо и безропотно ждал он той минуты, когда можно будет вставить, слово в **бывший ключом** разговор.* [Г. Николаева. Битва в пути]; *И вот чего мы должны искать: [...] слово, **бьющее ключом** живой воды.* [митрополит Антоний. Учение Павла не от людей, а от Бога]; *... когда молитва **бьет ключом** из наших сердец.* [митрополит Антоний. О молитве].

5) cualquier actividad humana profesional: *В Отделе, народного образования, — сокращенно: ‘Отнаробраз’, — работа **била ключом**.* [В. Вересаев. В тупике]; *Перед каждым руководителем кружка стоит задача — полностью использовать*

бьющую ключом активность и самодеятельность масс. [Самодейтельное искусство и XX годовщина Октября]; Правда, Ваше творчество **бьет ключом**, но мы, художники, не знаем, когда этот родник иссякает'. [Н.Перих. Листы дневника].

Tomando en cuenta el estudio de la palabra *ключ*, se puede decir que hoy en día ella se va alejando del centro de los procesos léxicos, lo vemos por la pérdida y la caída en desuso de muchos de sus derivados. Además, la palabra en sí se limita por el uso muy literario y sublime, lejos del uso cotidiano.

2.2.9. El verbo *хлынуть* es de origen onomatopéyico, proviene de la onomatopeya *хлы* que transmitía el sonido de agua corriente y que hoy en día desapareció de la lengua rusa. Se considera que esta palabra es de origen eslavo, pero no suele registrarse en otras lenguas eslavas. Por la presencia de diferentes niveles de vocalismo de la raíz se puede concluir que es una palabra muy antigua (serbio *хлугати*, búlgaro *хлүйна*, *хлуна*, polaco *chlunąć*, *lunąć*, ucraniano *хлюну́ти* (Vasmer, 1986-1987). El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) no registra esta palabra, sin embargo, el diccionario de Dal' (1863-1866) la tiene dentro de la entrada de la palabra *хлынуть* 'andar lentamente; estafar'. La palabra *хлынуть* 'fluir dentro, correr dentro, entrar en gran cantidad'. El diccionario de Ushakov (1935-1940) y el de Ozhegov y Shvedova (1997) registran dos significados: el directo 'empezar a fluir con fuerza, correr y caer refiriéndose al agua'; el figurado 'moverse, dirigirse, aparecer en gran cantidad'. La acepción figurada refuerza a menudo su significado con los recursos léxicos como *рекой*, *волной*, *потоком* (agua, ola, corriente).

El diccionario actual, el de Efremova (2006) consta cuatro significados. El primero, el principal, es 'empezar a verterse, correr, caerse, derramarse mucha agua': *И рассказ о том, как в трубу, в которой жил родимцевский штаб, вдруг хлынула вода и вся канцелярия выплыла на берег...* [В.Гроссман. Жизнь и судьба]; *В образовавшуюся впадину с севера хлынули воды Мертвого моря...* [А.Городницкий. Тайны и мифы науки]; *В лодку вновь хлынула вода.* [Д.Колодан, К.Шаинян. Над бездной вод]. Aparte de agua la acción se puede producir cualquier líquido (sangre, kéfir, petróleo, barro líquido, etc.): *...фонтаном хлынувшая кровь могла обрызгать китель убийцы.* [А.Азольский. Облдрамтеатр]; *Разбился, хлынул кефир, три-четыре апельсина поскокали по лестнице вниз.* [В.Шапко. Синдром веселья Плуготаренко]; *В залив хлынуло более 100 тысяч тонн нефти...* [С.Васенкова. Ночь над Японией]; *... на*

первом шагу жидкая глина **хлынула** в его сапоги... [К.Шаинян. Рыбка]. Como vemos, el verbo requiere un actante agente expresado por cualquier sustancia líquida. De aquí se deriva el significado de llover mucho: *Вот бежит парень через улицу, прикрываясь сумкой от хлынувшего ливня.* [С.Юрский. Бумажник Хофманна]; *Вот-вот, наверно, должен был хлынуть тёплый крупный летний дождик.* [Ю.Домбровский. Хранитель древностей].

Los demás tres significados son figurados. Uno de ellos se repite y fue mencionado en los diccionarios anteriores ‘dirigirse, moverse en gran cantidad’. Se hace la proyección del mundo natural al mundo animal y se transmite la semejanza de movimiento brusco de agua en el movimiento de seres vivos: *Почему при Собчаке туда так вдруг хлынули иностранцы?* [С.Спивакова. Не всё]; *...побеждённый соседний люд хлынул в страну победителей и начал её объедать.* [В.Быков. Лесное счастье]; *Как только открыли границы, из Китая в Россию хлынули рабочие и предприниматели.* [О.Андреева. Стланная стлана]. Para transmitir el significado de mucha cantidad se utilizan las palabras de semántica colectiva como muchedumbre, manada: *Будто карнавальная толпа хлынула сюда с пьядца Сан-Марко...* [Д.Рубина. Медная шкатулка]; *...и народ хлынул сюда стадами.* [М.Петросян. Дом, в котором...]. En este grupo los actantes agente pueden estar representados por las cosas también y surgen en mucha cantidad: *На Землю хлынут мощнейшие потоки высокоэнергетических частиц различной природы...* [С.Лесков. Не спасутся даже черти]; *Из подвалов домов начал пробиваться в то время единственный на весь Союз антиактерский голос-фантом, дублирующий все хлынувшие с Запада фильмы: эротика, порно, боевики.* [В.Шапко. Грузок, what is it горка and липка?]; *... и в партийную кассу хлынули деньги Крупнов и Тиссенов.* [В.Эрлихман. Утро Апокалипсиса]. Además, registramos los casos en los que el actante agente es una realidad abstracta: *Это было наваждением — желание хоть как-то изменить ход событий; и события хлынули.* [М.Палей. Поминование]; *Наряду с этим у меня шла критическая философская работа, направленная против неокантианских течений, которые хлынули в Россию.* [Н.Бердяев. Автобиография]; *... и вскоре на газетные полосы хлынет злая политическая сатира Маяковского...* [С.Слепухин. Путь анархиста: Маяковский в зеркале Гросса].

El segundo significado se realiza dentro del mundo de la naturaleza y se aplica a la luz. Podemos observar la misma tendencia que es propia para muchas palabras onomatopéyicas de sonidos de agua que se combinan con la luz y fuentes de la energía.

La aparición de este elemento de la naturaleza está relacionada con el hecho de fluir y reinar de la luz en el espacio físico: ... и на Башуцкого **хлынул** ясный полдень. [Ю.Давыдов. Синие тюльпаны]; А на половине пути вдруг тучи прорвало и **хлынуло** солнце. [Ю.Домбровский. Факультет ненужных вещей]; Дверь распахнулась под напором шума, пения и хохота, **хлынувшего** из недр жилья... [Т.Толстая. Река Оккервиль]; ... как белый свет как из опрокинутого ведра опять **хлынул** на него. [Ю.Домбровский. Факультет ненужных вещей]. A diferencia de otros verbos onomatopéyicos este verbo tiene una capacidad de combinación más amplia, no se limita solo al agente de la luz, sino se combina con tales fenómenos de la naturaleza como olor, sonido, humo, niebla, aire: **Хлынул** теплый великодушный воздух, предваряющий неизбежность моря. [С.Шаргунов. Оборотень]; ... и шурится от дыма, **хлынувшего** вдруг из соседнего тандыра... [А.Иличевский. Перс]; ... бесчисленные и неразличимые звуки, обитавшие на открытом просторе, роем **хлынули** в уши. [А.Григоренко. Ильгет. Три имени судьбы]; Песни станиц **хлынули** с новой силой. [С.Шаргунов. Сало в шоколаде]. Además, puede combinar las nociones diferentes, así, a diferencia de la luz, también puede significar la llegada rápida de la oscuridad: Потемки **хлынули**, густая синева заполонила, затопила лес... [С.Самсонов. Одиннадцать]; Солнце как раз село, и ночь **хлынула** с востока. [А.Иличевский. Перс]

Y el último significado figurado también es típico para muchos verbos onomatopéyicos que transmiten el sonido de agua. En este caso hablamos de una aparición repentina de los sentimientos con gran intensidad y fuerza. Este significado se crea bajo la metáfora conceptual de que una persona es un recipiente con agua, en el que los sentimientos y los pensamientos es agua que puede correr, verter, caerse, derramar con intensidad: ... и как нежность **хлынула** на неё голубой прозрачной стеной высотой с дом. [В.Аксенов. Пора, мой друг, пора]; Нужно ли говорить, какой **хлынул** в моё сердце восторг и поток чайний от этих слов Короленко. [К.Бальмонт. На заре]; Он опрокинул стол и метался в тесноте, воя от **хлынувшего** страдания... [А.Платонов. Епифанские иллюзы]; А ему в грудь разом **хлынуло** какое-то птичье попискивающее счастье... [Д.Рубина. Русская канарейка. Блудный сын]. Así mismo, en vez de los sentimientos podemos utilizar los pensamientos y palabras siguiendo la metáfora conceptual según la cual una cabeza es un recipiente en el que el agua se asocia con la actividad mental humana: Какие-то странные мысли **хлынули** в голову заболевшему поэту. [М. Булгаков. Мастер и

Маргарита]; ... и **хлынули** слова. [А.Терехов. *Каменный мост*]. En este grupo incluimos el actante agente que representa recuerdos porque son también productos de la actividad mental humana: ... и воспоминания неотступным ливнем **хлынули** на него. [А.Пашкевич. *Сим победиши*]; *Старое, родное хлынуло в нее вибрирующей волной, наполнило до краев.* [В.Ярмолинец. *День независимости*]

A nivel morfológico el verbo no tiene una familia de palabras muy amplia. Hay que mencionar que es uno de los pocos verbos que no tiene su pareja imperfectiva. El opera dentro de la esfera de la única acción, repentina y transmite el resultado, mientras que el sema de proceso no lo necesita. Tampoco forma verbos reflexivos, sustantivos y adjetivos. Crea una serie de verbos perfectivos con los prefijos que, a su vez, tampoco crean las parejas correspondientes imperfectivas. Es un verbo con sus derivados que solo se limita por el campo semántico de resultado y acción única. Los verbos derivados con prefijos modifican el significado en el espacio físico (*дохлынуть, прихлынуть* ‘llegar hasta cierto lugar’; *отхлынуть, схлынуть* ‘retroceder, llegar hasta al sitio inicial’) y en el campo de la cantidad e intensificación de la acción (*нахлынуть, прихлынуть* ‘en seguida, de repente, de golpe’; *нахлынуть* ‘en mucha cantidad’; *схлынуть* ‘desaparecer, quedarse en poca cantidad’). El verbo *нахлынуть* ha formado otro verbo derivado *понахлынуть* con el significado de ‘llegar uno detrás de otro’.

Los fraseologismos que forman este verbo tienen una estructura parecida y transmiten casi el mismo significado ofreciendo una variedad de expresiones sinónimas. La primera colocación es *хлынули слёзы* tiene significado literal ‘llorar’, pero con el matiz de ‘en abundancia, repentinamente y con fuerza’. Tiene uso más literario y se sitúa dentro del marco de que una persona es un recipiente con agua, bajo las emociones esta agua sale fuera: *И едва Аркадий Лукьянович услышал Божий звук, как слёзы сами хлынули...* [Ф.Горенштейн. *Куча*]; *Стало так больно и горько, что хлынули слёзы.* [Ю.Коваль. *Сиротская зима*]; *Мура закричала, мелко закудаhtала, слёзы хлынули у неё по морщинкам напудренных щёк.* [А.Толстой. *Черная пятница*].

En adelante vamos a estudiar una serie de fraseologismos de la estructura similar y de significados casi sinónimos. Empezamos con el grupo que reúne las palabras de fenómenos fluviales de tamaño más pequeño como fuente, manantial, chorro:

<i>хлынуть</i>	
<i>фонтаном</i> (el caso instrumental) ‘fuente’	<i>фонтан</i> (el caso nominativo) ‘fuente’ + agente (el caso genitivo)
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, hacia arriba, con fuerza, tal como lo hace una fuente. Hace referencia a la característica de la acción de la fuente.	Tiene significado metafórico de aparecer, surgir, haciendo la referencia a la característica de la fuente y no de la acción. Es algo fuerte, insistente o se parece a la fuente.
El agente es un líquido (prevalece agua o sangre).	El agente es algo abstracto, se hace la metaforización por la semejanza.
<i>Хлынула фонтаном горячая вода, заливая кухню. [Д.Липскеров. Последний сон разума]; Кровь хлынула фонтаном! [Ф.Искандер. Софичка]</i>	<i>...он чувствовал, [...] что из него, словно из артезианской скважины, достигшей водоносного пласта, хлынул фонтан конструкторского творчества. [А.Бек. Талант]; Завтра опять на небо хлынут фонтаны дивного фейерверка, и снова ночь отступит. [А.Минеев. Пять лет на острове Врангеля]</i>

Otra colocación es muy parecida a la anterior porque puede ser un sinónimo de la fuente o representar una parte de la fuente.

<i>хлынуть</i>	
<i>струей</i> (el caso instrumental) ‘chorro’	<i>струя</i> (el caso nominativo) ‘chorro’ + agente (el caso genitivo)
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, hacia arriba (no siempre), con fuerza, tal como lo hace un chorro de agua. Hace referencia a la característica de la acción que produce un chorro de agua.	Tiene significado metafórico de ‘aparecer, surgir’, haciendo referencia a la característica de un chorro de agua y no de la acción. Es algo fuerte, insistente o se parece a la fuente.
El actante agente es un líquido (prevalecen las lágrimas o sangre).	El agente son sensaciones y sentimientos humanos, se hace la metaforización por la

	<p>semejanza de surgir los sentimientos y salir con fuerza (metáfora conceptual de que una persona es un recipiente con agua).</p>
<p>... слезы хлынули из его глаз водопроводными струями и он заскулил еле слышно от больших нечеловеческих мук. [Д.Липскеров. Последний сон разума]; Кровь хлынула струей. [Н.Никулин. Воспоминания о войне]</p>	<p>В собрание, оторванное от деловой насыщенной работы, вновь хлынула струя энтузиазма и романтики. [Н.Суханов. Записки о революции]; ... клапан, в который немедленно хлынула струя боли. [Д.Рубина. Русская канарейка. Блудный сын]</p>

Otro fraseologismo del mismo significado tiene el carácter un poco arcaico porque está utilizando la palabra muy literaria que hoy en día se encuentra en la periferia de los procesos léxicos y se limita al uso del estilo muy sublime. Además, carece de la forma en nominativo.

<i>хлынуть</i>	
<i>ключом</i> (el caso instrumental) ‘fuente, manantial’	<i>ключ</i>
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, hacia arriba (no siempre), con fuerza, tal como lo hace una fuente. Hace referencia a la característica de la acción de la fuente.	(el caso nominativo)
El actante agente es un líquido (prevalecen las lágrimas o sangre).	‘fuente, manantial’
<i>Ключом хлынула вверх алая, как надречная калина, высокая дворянская кровьюю. [Н.Гоголь. Тарас Бульба]; Зуввель опрокинулся лицом ниц, кровь хлынула ключом... [А.Вельтман. Светославич, вражий питомец Диво времен Красного Солнца Владимира]; Миша потупился; накупевшие на сердце слезы горячим ключом хлынули из глаз. [М.Салтыков-Щедрин. Невинные рассказы]</i>	no está registrado

Otro grupo de fraseologismos con el significado de elementos fluviales de tamaño más grande tiene significado un poco diferente, pero repite la estructura doble de uso de dos casos.

<i>хлынуть</i>	
<i>потоком</i> (el caso instrumental) ‘corriente (de agua), flujo, raudal’	<i>поток</i> (el caso nominativo) ‘corriente (de agua), flujo, raudal’ + agente (el caso genitivo)
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, con fuerza, en mucha cantidad y con el ruido. Hace referencia a la característica de la acción de una corriente o raudal.	Tiene significado metafórico de aparecer, surgir en mucha cantidad. Se hace la metaforización por la semejanza al flujo de agua que lleva mucha cantidad de líquido
El actante agente es un líquido (agua, lágrimas, etc.), algo abstracto, ser vivo.	El agente es algo abstracto o concreto (objetos, seres vivos, etc.).
<i>... Игорь был уже морально готов, что вода или совсем не польется, или хлынет потоком... [А.Сальников. Отдел]; ... слезы хлынули из глаз бурными потоками. [Т.Сахарова. Добрая фея с острыми зубками]; Однако на этой неделе информация о дальнейшей судьбе Фетисова неожиданно хлынула потоком. [А.Демин. Фетисов может стать министром]</i>	<i>На рубеже 1920 — 1930-х годов, когда в города хлынул поток бывших деревенских жителей... [Н.Лебина. Мужчина и женщина Тело, мода, культура. СССР -- оттепель]; ... на рынок лекарственных средств хлынул широкий поток антибиотиков. [А.Волков. Антибиотики: кризис среднего возраста]</i>

Otro fraseologismo con el mismo significado tiene la acepción de una parte de un flujo muy grande y por eso pertenece a este grupo. A diferencia del fraseologismo anterior que tiene el matiz de algo ininterrumpido, este transmite el significado de algo intermitente, interrumpido, es decir, aparece en mucha cantidad, pero una vez, o uno tras otro con una pausa.

<i>хлынуть</i>	
<i>волной</i> (el caso instrumental) ‘ola’.	<i>волна</i> (el caso nominativo) ‘ola’ + agente (el caso genitivo).
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, con fuerza, en mucha cantidad. Hace referencia a la característica de la acción de una ola del mar.	Tiene significado metafórico de aparecer, surgir en mucha cantidad. Se hace la metaforización por la semejanza a la ola del mar
El actante agente es líquido (sangre), algo abstracto.	El agente es algo abstracto o concreto (objetos, seres vivos, palabras, etc.).
<i>... я вам ручаюсь за то, что кровь Иуды хлынула волной. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита]; Беззаконие и закон для некоторых мудрецов размыли дамбу, воссоединились и хлынули единой волной на ошеломленных людей... [В.Астафьев. Печальный детектив]</i>	<i>... в город должна была хлынуть волна чужих граждан... [А.Поступинский. Бог № 264]; Хлынула волна комплиментов по поводу моего лондонского произношения, и разговор завершился на дружеской ноте. [В.Овчинников. Калейдоскоп жизни]</i>

El siguiente fraseologismo también tiene el significado de algo en gran cantidad. Sin embargo, a diferencia de los anteriores se prefiere el uso de una estructura frente a la otra:

<i>хлынуть</i>	
<i>рекой</i> (el caso instrumental) ‘río’	<i>река</i> (el caso nominativo) ‘río’ + agente (el caso genitivo)
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, con fuerza, en mucha cantidad y con el ruido. Hace referencia a la característica de la acción de un río cuando se le abre el paso para que corra.	Tiene significado metafórico de aparecer, surgir en mucha cantidad. Se hace la metaforización por la semejanza al flujo de río que lleva mucha cantidad de líquido.
El agente es algo abstracto (sentimientos), ser vivo, cosas.	El agente es algo concreto (seres vivos).

<p><i>А вот затем в нашу страну хлынут иностранные денежки рекой. [А.Юров. ВВП для ВВП: грозит ли России очередной дефолт?]; ...все, что накопилось в его груди, вырвалось наружу и хлынуло рекой. [Г.Успенский. Наблюдения Михаила Ивановича]; Тут новая толпа, хлынув рекою из поперечной улицы, увлекла с собою посадского и жену его. [М.Загоскин. Юрий Милославский, или русские в 1612 году]</i></p>	<p><i>И вдруг, откуда ни возьмись, на мост хлынула и потекла упругая река серых крыс. [Д.Рубина. Медная шкатулка]; Сломали первый барьер, и дальше река людская хлынула неостановимо... [С.Шаргунов. Чародей]</i></p>
--	--

Otro fraseologismos que expresa “ininterrumpido” está relacionado con la palabra manantial. Además de las estructuras conocidas, forma un fraseologismos más *хлынули в три ручья* (‘en tres arroyos’) se aplica mayoritariamente a las lágrimas y significa ‘llorar mucho’. El sema “gran cantidad” se transmite con el número introducido en el fraseologismo: *Слезы у Лиды хлынули в три ручья, и она проревела в трубку. [О.Некрасова. Платит последний].*

<i>хлынуть</i>	
<i>ручьём</i> (el caso instrumental) ‘manantial’.	<i>ручьи</i> (el caso nominativo) ‘manantial’ + agente (el caso genitivo)
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, con fuerza, en mucha cantidad y con el ruido.	Tiene significado metafórico de aparecer, surgir en mucha cantidad.
El agente es un líquido (agua, sangre, lágrimas, etc.), algo abstracto, palabras.	El agente es concreto (sangre, lágrimas).
<i>Очень просто: прижала к горлу, надавила и — чик — кровь хлынула ручьем. [Н.Трофимова. Третье желание]; Все красивые, сильные слова, какие он слышал о свободе, о</i>	<i>Из синих ранок хлынули ручьи крови. [В.Маканин. Сюр в Пролетарском районе]</i>

<p>человеческом достоинстве, хлынули из его груди горячим ручьём... [М.Горький. Тюрма]; Дождь хлынул ручьями... [И.Тургенев. Накануне]</p>	
--	--

El fraseologismo que expresa “una gran reserva de agua ‘mar’” se somete a las mismas estructuras.

<i>хлынуть</i>	
<i>морем</i> (el caso instrumental) ‘mar’.	<i>море</i> (el caso nominativo) ‘mar’ + agente (el caso genitivo).
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, con fuerza, en mucha cantidad y con el ruido. Hace referencia a la característica de la acción del mar cuando hay una tormenta.	Tiene significado metafórico de aparecer, surgir en mucha cantidad. Se hace la metaforización por la semejanza de la inmensa cantidad del mar
El actante agente es un ser vivo.	El actante agente es algo abstracto o concreto (objetos, seres vivos, luz, etc.)
<i>Никто сначала не мог ничего понять, а когда расчихали, морем хлынули на зады школы. [Н.Берснев. Про Федоркина-меньшого]</i>	<i>Потому что в ближайшее время в России хлынет настоящее море самых ужасных преступлений... [М.Алданов. Ключ]; Как будто море света хлынуло на меня... [Ф.Достоевский. Неточка Незванова]; ... море людей вдруг ожило и хлынуло к самолету... [С.Дангулов. Эренбург]</i>

Los fraseologismos en los que aparece la palabra que designa una reserva máxima de agua ‘océano’ se somete a las mismas estructuras también. No tiene mucho uso, pero esta registrado.

<i>Хлынуть</i>	
<i>океанами</i> (el caso instrumental) ‘océano’.	<i>океан</i> (el caso nominativo) ‘océano’ + agente (el caso genitivo).
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, con fuerza, en mucha cantidad y con el ruido. Hace referencia a la característica de la acción del océano cuando hay una tormenta.	Tiene significado metafórico de aparecer, surgir en mucha cantidad. Se hace la metaforización por la semejanza de la inmensa cantidad del océano.
El agente es un ser vivo.	El agente es algo abstracto o concreto (objetos, seres vivos, luz, etc.).
<i>... и кровь уже сочится, каплями пока, чтобы скоро хлынуть океанами.</i> [Л.Соболев. Капитальный ремонт]; <i>Четырьмя океанами слез хлыньте сюда...</i> [Л.Андреев. Анатэма]	<i>Когда стремительный Енисей начнет вращать турбины гидростанции, океан электричества хлынет в города и поселки ...</i> [В.Сакк. Енисейские дали]; <i>... потом целый океан горячей воды хлынул с неба, и все замолкло.</i> [И.Ефремов. Адское пламя]

El último grupo de fraseologismos reúne realidades que significan el agua que cae del cielo y puede ser lluvia, granizo.

Se registra el uso de la expresión que contiene ‘la lluvia fuerte’ de las estructuras vistas anteriormente es muy frecuente.

<i>хлынуть</i>	
<i>ливнем</i> (el caso instrumental) ‘lluvia fuerte’.	<i>ливень</i> (el caso nominativo) ‘lluvia fuerte’ + agente (el caso genitivo).
Tiene significado de aparecer algo de manera brusca, hacia abajo, con fuerza, en mucha cantidad y con el ruido.	Tiene significado metafórico de aparecer, surgir en mucha cantidad y la dirección hacia abajo.
El agente es un líquido (agua, lágrimas, etc.), algo abstracto, palabras.	El agente es concreto.

<p>... и воспоминания неотступным ливнем хлынули на него. [А.Паишевич. Сим победиши]; ... когда он кончил и потянулся к стакану с водой, ливнем хлынули вопросы [М.Шолохов. Поднятая целина]; Слезы опять хлынули ливнем... [И.Муравьева. Документальные съемки]; Ливнем хлынула бабья очередь к «Промтовару». [В.Шапко. Графомания как болезнь моего серого вещества]</p>	<p>Неудержимо хлынул ливень ее волос. [С.Довлатов. Когда-то мы жили в горах]</p>
--	---

El uso de la expresión con *град* ‘el granizo’ se emplea solo de la estructura con el caso instrumental y se aplica solamente a las lágrimas quizá por la semejanza de las lágrimas con el granizo y tiene significado de mucha cantidad: ... *с трудом выдавила я, размазывая по лицу хлынувшие градом слезы.* [Т.Сахарова. *Добрая фея с острыми зубками*]; *Софья Васильевна не договорила, слезы хлынули градом, она зарыдала.* [А.Вельтман. *Приключения, почерпнутые из моря житейского. Саломея*].

Lo mismo ocurre con el sustantivo *дождь* ‘lluvia’, solo usa la estructura con el caso instrumental, sin embargo, se refiere a las realidades concretas y abstractas, asimismo, tiene significado de mucha cantidad: *Слава пришла к нему бурным потоком, поэтому и письма хлынули дождем.* [Н.Тэффи. *Моя летопись*]; *Все это хлынуло дождем безобразия за три недели...* [А.Грин. *Огненная вода*]. Además, este sustantivo en combinación con el verbo estudiado forma otro fraseologismo que significa ‘llover a cántaros’ *дождь хлынул как из ведра* ‘aparecer, fluir del cubo’. Aquí se hace referencia a un recipiente de agua que está presente en la vida cotidiana y del cual se suele verter en abundancia y muy intensamente el líquido para vaciarlo: *Дождь хлынул как из ведра — без всякой разминки — и в один миг смыл с нее тоску.* [Ф.Абрамов. *Алька*]; *Дождь снова хлынул, как из ведра, и полицейский включил дворники.* [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. *Гадкие лебеди*]; *Наконец громовый удар раздался в другой раз громче и ближе, и дождь хлынул вдруг как из ведра.* [Н.Гоголь. *Мертвые души*]. Se registra una unidad sinonímica en la que un recipiente de agua se sustituye por el otro, más grande, añadiendo el matiz más intenso, ya que del recipiente

más grande sale el agua con más fuerza: *И пора было: дождь хлынул как из бочки.* [В.Бианки. *Лесные были и небылицы*]. Hace falta señalar que con la palabra lluvia puede aparecer estructuras redundantes porque comparan el agente ‘lluvia’ con otras realidades de agua. Estos contextos son muy importantes porque aparte de transmitir el significado de la acción muy brusca, intensa y en gran cantidad obtiene significado de resultado de su acción. Eso quiere decir que llueve muchísimo y fuerte y se forman unas corrientes, flujos al mismo tiempo en la tierra: *К утру третьих суток дождь снова хлынул потоками...* [М.Горький. *Тимка*]; *Дождь хлынул ручьями; небо кругом обложилось.* [И.Тургенев. *Накануне*]. En los siguientes ejemplos observamos la intensificación de la cantidad del agua caída del cielo comparando con los ríos o chubascos: *Стало темно, как ночью, вихрь закрутил корабли, и с неба хлынули целые реки воды.* [Н.Чуковский. *Водители фрегат*]. *Только что он лениво моросил, а тут вдруг хлынул настоящим ливнем.* [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. *Гадкие лебеди*].

El último fraseologismo es de uso culto y hace referencia a una realidad mitológica porque habla ‘del cuerno de la abundancia’. La intertextualidad es muy importante para esta expresión. En combinación con el verbo estudiado significa aparecer en mucha cantidad: *... и статьями на тему той истории со стрельбой, хлынувших как из рога изобилия после выхода фильма.* [И.Козлов. *Слабые стороны сильных и наоборот*].

En lo que se refiere a las estructuras comparativas contextuales, un grupo grande lo forman las comparaciones relacionadas con el agua que rompe un dique o algún otro obstáculo transmitiendo más el significado de la fuerza que lleva el agua bajo la presión. El verbo puede tener el significado directo denominando el movimiento de agua: *С левого борта в пробоину, которая оказалась ниже ватерлинии, хлынули, как из прорванной запруды, сильные потоки воды.* [А. Новиков-Прибой. *Цусима*]. Asimismo, el verbo tiene un significado figurado y se aplica a la muchedumbre o gran número de gente que se dirige a un cierto lugar con mucho ímpetu: *Толпа хлынула в наш, как прорвавшая плотину вода, и быстро заполнила все купе.* [Е.Рубин. *Пан или пропал. Жизнеописание*]; *Татары, казалось, узнали его и хлынули, как прорванная плотина.* [В.Вересаев. *Воспоминания*]; *Скот хлынул на волю, как вода через раздавленную ледоходом старую плотину.* [И.Евдокимов. *Колокола*]. También se registra el significado figurado del verbo que hace referencia a las sensaciones, sentimientos y recuerdos humanos que surgen con mucha fuerza e

intensidad: *Сначала удивление, а потом пробуждающаяся боль хлынула на меня, как вода из размытой плотины. [А.Вайнер, Г.Вайнер. Я, следовательно...]; Воспоминания хлынули в мою голову, как волны, разрушившие плотину. [А.Будищев. Человек, которому 1900 лет].*

Entre las comparaciones con el agua hay que distinguir varias estructuras. La primera consiste en comparar la realidad que realiza la acción de *хлынуть* en significado figurado con el agua en ciertas circunstancias. Las comparaciones se realizan por el cruce de significados del verbo *хлынуть*: el significado principal (relacionado con el agua) se vincula con la parte comparada y el significado figurado se vincula con la parte con la que se compara, los dos significados se concurren en el verbo que resulta ser un vínculo entre la parte con la que se compara y la comparada. Las comparaciones de agua en ciertas circunstancias (aparece como el agua del grifo abierto, el agua del campo, el agua del tubo, etc.) transmiten y refuerzan la intensidad de la acción. Las circunstancias descritas ayudan al recipiente a percibir la brusquedad y precisan la semántica del verbo porque describen la situación más habitual asociada a la voz *хлынуть*. *Ведь песни, которые из него хлынули, как вода из раскрученного крана... [Ю.Нагибин. О Галиче — что помнится]; Бабы в первый раз услышали этот не ручной и не губной свист и хлынули в проулок, как вода с поля. [К.Воробьев. Друг мой Момич]; Народ совсем не чинно, как было предуказано, а с дикими воплями хлынул в пролет, как бурный поток в прорву. [В.Шишков. Емельян Пугачев]; Оглобли хрустнули, телега перекувырнулась, разорвался мешок с зерном, и зерно хлынуло с плеском, как вода из широкой трубы. [И.Евдокимов. Колокола].*

Otra estructura refleja comparaciones con las realidades acuáticas (como el agua, río, ola, inundación, catarata, etc.) sin mencionar las circunstancias de la acción denominada por el verbo *хлынуть*. En este caso las comparaciones resultan menos precisas que en el grupo interior, puesto que en las comparaciones aparecen todas las características sin ningún límite de la circunstancia (lo que permitía precisar la acción). Se comparan tales cualidades como fuerza de la acción, intensidad, ruido, rapidez: *... а где-то в переносице кипящая кровь стоит — и готова хлынуть с грохотом, как река... [О.Ермаков. Реликтовый свет]; Темнота хлынула из-за гор, как наводнение, затопила долину... [Д.Гранин. Иду на грозу]; Темные волосы хлынули по ней, как вода, и скрыли до пят. [А.Чапыгин. Гулящие люди]; ... потом она [радость] стала шире, больше и хлынула как волна. [А.Чехов. После театра]; Народ с оглушительным шумом хлынул за ним, как одна бурная волна...*

[И.Оммулевский. Шаг за шагом]; ... ударил гром, и дождь **хлынул**, как водопад.
[Ф.Достоевский. Преступление и наказание].

El tercer grupo lo forman las comparaciones de circunstancias, mientras que el agente es el mismo (el agua, espuma, sangre, una bolsa de goma, etc.). El verbo *хлынуть* en este tipo de comparación tiene el mismo significado, el primario, y aquí no se cruzan los significados figurados. Se hace hincapié en una acción que se produce bajo las circunstancias y se comparan las circunstancias habituales a las que se asocia la acción del verbo que está caracterizado por cada circunstancia concreta. Así, el agua aparece como de una bolsa de goma – se hace referencia a la fuerza con que se aparece: *Вода хлынула из него, как из резиновой грелки.* [С.Лунгин. Виденное наяву]. Un ejemplo parecido se produce la acción de un recipiente de agua: ... *да вдруг Ваша целостная, могучая природа художника и хлынет из Вас, как из напруженного меха.* [А.Фет. Письма Л. Н. Толстому]; La espuma sale como de un extintor – muchas veces asociamos la espuma con extintor y la fuerza con que sale de este recipiente, la situación descrita ayuda a completar la imagen precisa de la acción del verbo: ... *пена хлынула на постель, как из огнетушителя...* [М.Вишневецкая. Есть ли кофе после смерти?]. Nos encontramos con la comparación de aparecer y salir la sangre también: *Кровь хлынула из Чернубесова как из борова...* [В.Личутин. Любостай]; *Кровь хлынула, как из опрокинутого стакана, и тело повалилось навзничь.* [Ф.Достоевский. Преступление и наказание].

Un grupo diferente representan las comparaciones con otras sustancias líquidas y que no es agua. Entre los elementos comparados con los que asociamos el verbo *хлынуть* se encuentran lágrimas: ... *первый снег хлынул как первые слезы после долгого, молчаливого горя.* [А.Иванов. Географ глобус пропил]; sangre: ... *что-то бессвязно бормотал, чувствуя, как силы хлынули из него прочь, как кровь из вскрытых вен.* [А.Иванов. Сердце Пармы]; lava del volcán: ... *и громадный поток самодурного «ндрава» хлынул, как лава из огнедышащей горы...* [Г.Успенский. Тише воды, ниже травы]. Como no son elementos típicos de comparación se necesita una situación que acompañe a la palabra comparada, así se correlaciona la aparición de un agente con ‘primeras lágrimas después de una pena muy desgracia’, ‘sangre de las venas cortadas’, ‘lava de la montaña de fuego’.

Asimismo, se registran las comparaciones relacionadas no con las sustancias líquidas: avalancha de piedras. Se hace referencia al ruido, rapidez y brusquedad de la acción, así como el movimiento hacia abajo: *Двери затрещали, народ хлынул, как*

каменный обвал в горы... [В.Шишков. Угрюм-река]; Толпа зашумела и, толкаясь, хлынула туда, как лавина... [С.Подъячев. Мытарства]. El agente comparado es la muchedumbre de gente que siempre la asociamos con mucho ruido y con el movimiento abrumador que arrasa todo en su camino.

Como vemos, las estructuras comparadas propias para este verbo se realizan en función a la correlación de los actantes agente, circunstancias (situaciones), acciones. El mecanismo se realiza bajo la polisemia del verbo estudiado o se refuerza el mismo significado comparando circunstancias o agentes. En la visión del mundo de la cultura rusa este verbo está relacionado con las acciones de actantes agua, puesto que en la mayoría de los casos se hacen las comparaciones con el agua como agente o con el movimiento del líquido desde un recipiente.

2.2.10. Otro verbo de origen onomatopéyico es *кануть*. Igual que el verbo anterior solo tiene forma perfectiva y es de uso restringido porque se utiliza en el lenguaje literario y registro culto y tiene el matiz arcaico. Según el diccionario de Vasmer (1986-1987), se origina de **kanoti* y se evoluciona a *кánать* (verbo onomatopéyico visto antes). El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) lo registra dentro de la entrada *капля* ‘gota’ con el significado de desaparecer. En su diccionario Dal’ (1863-1866) registra este verbo dentro de la entrada de la palabra *кánать* ‘gotear, caer a gotas’ en calidad de su sinónimo. El diccionario de Ushakov (1935-1940) lo registra con dos significados: el significado directo ‘sumergirse en el agua rápidamente, irse hacia el fondo de un recipiente líquido, caerse’; y el significado figurado ‘desaparecer al sumergirse en algo’. El verbo tiene marca de una acepción arcaica para el primer significado, y la libresca, para el segundo. El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) y el de Efremova (2006) también mencionan los mismos significados. El primer significado ‘caerse, sumergirse en algo’ se aplica muchas veces al espacio acuático requiriendo la presencia del actante del lugar obligatorio: *А успели немногие: как долбануло — лодка на дно канула с креном и воем ... [А.Иличевский. Бутылка]; ...прежде чем кануть на дно, камушек, скользя по воде, подскакивал не меньше двенадцати раз. [К.Чуковский. Короленко в кругу друзей]; Сомкнулись вязкие мармеладные воды над люком, танкисты и выбраться не успели. Захлебнулись и канули. [Е.Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона]; Отталкиваясь руками, они, как паук, подползли к обрыву, качнулись и канули вниз. [А.Иванов. Географ глобус пропил].* El segundo significado es ‘desaparecer, ocultarse, esconderse’: *Родничок, верхнее течение, нижнее течение — и конец: влилась в море*

и **канула**. [Ю.Домбровский. Факультет ненужных вещей]; *Прошлое прошло и кануло, а ваше настоящее у нас перед глазами.* [Ю.Домбровский. Факультет ненужных вещей]; *Однако силы, застоявшиеся в нем, оказались слишком сильны, чтобы кануть, не найдя выхода.* [А.Снегирев. Бетон]. El tercer significado es arcaico, ‘gotear’: *И сок твоей души выжмет он в глубокую чашу, куда и мои канут тихие слезы...* [Ф.Сологуб. Смерть по объявлению]; *Густав с жаром поцеловал ее руку, на которую канули его горячие слезы...* [И.Лажечников. Последний Новик]; *... так, что слышно было, как канет кровь с руки...* [С.Осинов. Страсти по Фоме]. Dentro de este significado se registra la redundancia, ya que el actante agente es una gota y el verbo significa ‘gotear’. Es un recurso muy expresivo para la literatura: *...иначе бы канула в суп препорядочная посторонняя капля.* [Н.Гоголь. Мертвые души]; *Присмотрись, не канет ли капель росы с молодого рога май-месяца...* [А.Бестужев-Марлинский. Мулла-Нур]; *Вот уже пять недель не кануло капли дождя на поля южного Дагестана....* [А.Бестужев-Марлинский. Мулла-Нур]. Se registra el uso figurado acudiendo a la gota que puede caer en el alma humana: *Маленькая капелька чего-то приятного канула в душу его при виде этого важного человека в яркой ленте через плечо...* [М.Горький. Фома Гордеев].

Entre los significados no registrados en los diccionarios se puede distinguir el de ‘pasar el tiempo’ siempre en la combinación de un agente que significa la realidad relacionada con el espacio temporal (día, mes, minuta, etc.). El significado proviene de la metáfora que el tiempo pasa y se asocia con el movimiento de agua, es decir, nos encontramos con un arquetipo antiguo ‘movimiento es vida’ y se proyecta el movimiento de agua (*кануть*) a la vida de un ser humano determinado por un cierto espacio temporal (minuto, mes, siglo, años, tiempo, etc.): *С тех пор канула тысяча лет, а просоленный Мраморным морем и усушенный близким солнцем город выглядел молодым и бодрым.* [А.Пашкевич. Сим победиши]; *В детстве кадры кинохроники представлялись буднями канувших веков...* [А.Иличевский. Матисс]; *Нет, вот уж месяц канул, как ты вышла от него...* [Р.Киреев. Четвертая осень]; *Давно кануло то время, когда просыпали, а что говорить про эту ночь!* [В.Распутин. Прощание с Матёрой]; *Несколько минут кануло в безмолви...* [Р.Шмарakov. Лошадь]. De este significado se deriva otro ‘cumplir años’: *В октябре Мишутке кануло тринадцать лет...* [С.Довлатов. Заповедник].

A diferencia de otros verbos onomatopéyicos que transmiten sonidos de agua y se combinan con las realidades que denominan la luz y la energía, este, a diferencia del resto,

solo se combina con las palabras del campo semántico de la oscuridad. Así, los espacios fáciles de desaparecer y esconderse son oscuridad o los espacios acuáticos. Entre los espacios donde reina la oscuridad se menciona *тьма* ‘tinieblas’, *ночь* ‘noche’, *мрак* ‘tinieblas’, *темнота* ‘oscuridad’: *Они были похожи на людей, мимо которых пронеслись освещенные окна экспресса, канувшего из тьмы в тьму. [С.Кржижановский. Воспоминания о будущем]; «Фр-р», — взлетела и канула в ночи огромная птица. [Г.Баикуев. Маленькая война]; ... хотя силуэт его только на мгновение замер на освещенном крыльце и тут же канул в уличную темноту. [А.Берсенева. Полет над разлукой]; Сволочане перевели дух и мигом канули с лампами во мрак... [Е.Лукин. Катали мы ваше солнце].*

El verbo estudiado no tiene su pareja de aspecto imperfectivo, no forma la variante reflexiva y tampoco tiene familia de las palabras. Sin embargo, puede crear varios fraseologismos de significados sinónimos de uso literario. En primer lugar, es *кануть в Лету* significa ‘desaparecer, olvidarse, irse de la cabeza’. Se trata de un fenómeno intertextual: se hace referencia a la mitología griega en la que Lete, el río de olvido, que transcurría en el mundo de Hades. Al beber de este río el alma humana se olvidaba de todo. En este caso al caer en el río del olvido desaparece y no vuelve a recordar: *И уж вовсе канули в Лету написанные им оперетты, мюзиклы, водевили... [В.Кичин. Сны о Помнее].* Registramos casos cuando el autor juega con esta acepción y añade un adjetivo relacional hacia el nombre propio, y en este caso surge el significado transformado que un agente desaparece dentro del espacio marcado por el adjetivo: *Книги его бесследно канули в макулатурную Лету... [М.Елизаров. Библиотекарь].* En este ejemplo se dice que el libro desapareció dentro de muchos papeles.

Otro fraseologismo es *кануть в вечность* ‘desaparecer para siempre sin dejar ni rastro’ en el *вечность* que significa ‘eternidad’. Tal vez se produce el fraseologismo tras el cruce de dos otras unidades fraseológicas *кануть в Лету* (el río del olvido en el mundo de ultratumba) y *отойти в вечность*, es decir, pasar a la vida de ultratumba que es eterna. Las causas de sustitución de un elemento por el otro se basan en las relaciones asociativas entre el río Lete y el mundo eterno después de la muerte. La imagen de la eternidad proviene de las formas antiguas de percepción del mundo y se correlaciona con el código cultural del tiempo, ya que el ser humano segmentaba el tiempo en períodos diferentes. Así, el concepto de eternidad es un periodo de tiempo sin fin, que antiguamente estaba relacionada con la religión, con el alma, con Dios, con la memoria y el olvido. Aparece en la oposición entre la vida y muerte, se asocia con el camino al otro mundo y

simboliza el paso incesante de tiempo. El verbo ayuda a transmitir la imagen de una desaparición para siempre y sin dejar huellas en un espacio difícil de percibir, medir y que se encuentra fuera del mundo (metáfora espacial). *Были и **канули** в вечность миллионы и миллиарды свадеб...* [В. Г. Распутин. *Новая профессия*]; *Искусство штопки колгот под мерное говорение радио, детское слово «коржик», — оно **кануло** в вечность вместе с ирисками, леденцами «Спорт» и беспечно обглоданной четвертушкой украинского.* [К. Арутюнова. *Падает снег, летит птица*].

Se registran otros fraseologismos sinónimos con la misma acepción de ‘desaparecer para siempre’. Se sustituye el espacio de eternidad por otros espacios abstractos según las relaciones asociativas. Se puede observar la metáfora de percibir el tiempo a través del espacio físico (la preposición *в* + el caso acusativo *куда?*). En primer lugar, son espacios que refieren a los sucesos ya pasados que no se puede devolver (así, si uno llega al mundo de ultratumba, a la eternidad ya no puede regresar a la vida): *кануть в прошлое* ‘el pasado’; *кануть в историю* ‘historia’. Son espacios abstractos, la preposición y la metaforización del espacio ayuda a crear una imagen de la dimensión concreta. Una vez se encuentra el agente allí, desaparece y se le echan al olvido: *Канули в прошлое специально организованные скальные отряды из местных альпинистов, которые занимались сбором опасных камней вплоть до 80-х годов минувшего века.* [Н. Дубровина. *Проклятое место*]; *Юбки **канули** в прошлое.* [Н. Черных. *Слабые, сильные*]; *Несмотря на **канувшие** в прошлое пионерские времена, он оставался таким же громким и бравурным...* [Р. Вереск. *Воровка*]; *Он прожил долгую-долгую жизнь, гигантская эпоха с ее свершениями, жертвами и позором возникла у него на глазах и, отгрохотав, **канула** в историю...* [И. Кузьмичев. *Стойкость*]. En segundo lugar, el espacio donde desaparece el agente es un espacio inexistente, como el espacio no existe, la persona que se encuentra allí también desaparece. *Кануть в пустоту* ‘el vacío’; *кануть в небытие* ‘nada, inexistencia’: *Это был один из запахов **канувшего** в небытие мира, который Толику нравился, но возвращать который он не хотел.* [Н. Черных. *Слабые, сильные*]; *... три десятка безвестно **канувших** в небытие имен.* [С. Боровиков. *Твори, выдумывай, не пробуй!*]; *Тем огорчился, что не смог объяснить, и чувствовал, что объяснения его **канут** в пустоту.* [Д. Рубина. *Белая голубка Кордовы*].

Otro grupo de fraseologismos con el mismo significado de ‘desaparecer’ se recurren al espacio acuático. Así, el hecho de desaparecer en el agua es una imagen estereotipada que indica que una vez allí, en esta dimensión, se pierde para siempre. Ya que las aguas

pueden esconder las cosas caídas en ella para siempre porque es un espacio muy difícil para un ser humano de explorar, vivir, orientarse y moverse. Se puede comparar con la eternidad que esconde en sí los acontecimientos pasados (asociación con el fraseologismo anterior). Además, el fraseologismo representa una visión antigua mitológica sobre el agua como uno de los elementos de la naturaleza de creación del universo. La imagen del agua se relaciona con el código cultural acerca del paisaje que rodea al ser humano, es decir, son elementos de la naturaleza que representan signos de la cultura y su lengua. Desde los tiempos antiguos el agua tiene una simbología multifacética y unívoca. El agua se percibía también como un espacio hostil, ya que las profundidades de agua representan algo desconocido, no comprensible, peligroso, capaz de tragar, cubrir y esconder dentro. Así, el fraseologismo contiene una metáfora que se basa en esta simbología que se alcanza también con la ayuda del verbo que designa el proceso rápido de sumergirse al fondo. El primer fraseologismo de este grupo es *кануть в воду*: ... *приятели Башуцкого словно в воду канули*. [Ю.Давыдов. *Синие тюльпаны*]; *Теперь все это в воду кануло*. [И. Тургенев. *Холостяк*]; ... *у него в уме и в груди была какая-то пустота, точно полжизни, полсуществования кануло в воду и нет ее....* [А.Герцен. *Кто виноват?*]. Otras variaciones de este fraseologismo son que en vez del agua se menciona el mar o el fondo del mar: *Что же такого изобрели греки, что кануло потом на дно моря, во мрак веков?* [А.Волков. *«Звездный компьютер» с морского дна*]; *Детство кануло в море...* [А.Иличевский. *Перс*]. Asimismo, se ofrece otro espacio acuático como vorágine o remolino, hondura (que también contienen la imagen de algo peligros, desconocido, oculto): ... *а там она, не встретив одномыслия, безвозвратно канула в пучину архивного забвения*. [Ф.Торнау. *Воспоминания кавказского офицера*]; ... *жизнь прожита, она позади и никогда не повторится, канули в черный омут прошлого лучшие годы...* [Э.Володарский. *Дневник самоубийцы*]; *Пусть он канет в омут непостижимости!* [Г.Алексеев. *Зеленые берега*]. En muchos ejemplos vemos que se delimita el espacio acuático por otro espacio material cuando se añade el adjetivo o el sustantivo en el caso genitivo con la funciones de referencia. Se produce la metaforización del espacio acuático profundo y peligroso. Esta realidad se proyecta al espacio denominado por la palabra referencial (*омут прошлого* ‘remolino del pasado’ quiere decir el espacio de tiempo que se metaforiza a través del espacio físico; *пучина архивного забвения* ‘vorágine del olvido entre montón de archivos’ dimensión de capacidades mentales). Se percibe aquí la antigua visión acerca del agua, ya que representaba el río de tiempo que incluía el pasado, el presente y el futuro de la humanidad, así como su

capacidad de reflejar se relaciona con sus poderes mágicas y el límite entre el mundo de los vivos y los muertos.

El tercer grupo de los fraseologismos del significado de ‘desaparecer’ está relacionado ya con la tierra. Este espacio es controlado por el ser humano, aunque no siempre. Así, se aplica la imagen de desaparecer dentro de la tierra porque las profundidades pueden ocultar algo, así como el mundo subterráneo de ultratumba (volvemos recurrir al concepto de la eternidad): *Пересекли несколько улиц, дошли до Невы и как в землю **канули**. [Ю.Домбровский. Хранитель древностей]*. Así mismo, se puede desaparecer a lo lejos, ya que está fuera de nuestro alcance y no podemos conseguirlo por mucho que quisiéramos: *И если бы не возник профессор Ганчук, наверное бы, навсегда **канула** в даль Соня. [Ю.Трифонов. Дом на набережной]*. Otro espacio peligroso en la superficie de la tierra para el ser humano es un abismo porque es muy profundo y no se ve que está en el fondo: *... и тут же **кануло** в бездонную **пропасть** минувшего. [В.Михальский. Весна в Карфагене]; Неужели все Ваши справедливые показания опять **канут** в **пропасть**? [Н.Рерих. Листы дневника]*.

En el diccionario de Dal’ (1863-1866) se registra un fraseologismo que significa ‘muchedumbre’ *некуда из тучи капле дождя кануть* (literalmente ‘la gota de la nube no tiene ni sitio para caerse’), quizá se produce el cruce con un fraseologismo que se utiliza hoy en día con el mismo significado *яблоку негде упасть* ‘manzana no tiene sitio para caerse’ por la asociación de la situación parecida (la nube contiene muchas gotas y por la ley de la gravedad deben caer a la tierra – el manzano deja caer cuando su fruto que está madura por la ley de gravedad).

Las estructuras comparativas solo aparecen con la acepción ‘desaparecer’. Las comparaciones hacen la enunciación más expresiva y se refieren a las situaciones más usuales vinculadas con el verbo estudiado y el concepto de desaparecer y sus asociaciones. Las comparaciones las podemos dividir en tres grupos. El primero reúne las unidades donde el agente es el mismo, se contrasta el espacio donde desaparece el agente. Se compara con el agua o realidades relacionadas con el agua (remolino, el fondo del mar, etc.): *Был староста, а вот его уже и нет, **канул** человек, как в воду. [А. Фадеев. Молодая гвардия]; Там он как в воду **канул**, ни слуху ни духу не было о нём до самого освежающего 1956 года... [В.Пьецух. Шкаф]; ... я должен буду уйти в прошлое, **кануть** в него, как в **омут**... [Н.Дежнев. В концертном исполнении]; ... но дядя Игнат **канул** как будто на дно моря. [И.Кокорев. Старьевщик]*. En segundo lugar, el espacio se compara con la tierra y realidades relacionadas con ella (arena, abismo, etc.):

... муж **канул** в командировку, **как** в пропасть. [Н.Горланова. Коммуналии]; Вино вроде бы не действовало, **кануло** в утробу, **как** в песок. [В.Личутин. Любостай]. Y en el último lugar se hace comparación con el espacio abstracto, no existente (eternidad): ...на темный этот ящик, куда через минуту **канет**, **как** в вечность, немислимое письмо. [В.Набоков. Соглядатай].

El segundo grupo hace comparaciones de los agentes que desaparecen. Así, los agentes para los que es propicio la acción de desaparecer en la cultura rusa son gota de lluvia, piedra, un barco: Мы пусть **канем**, **как** первая капля, бесследно пропадаящая в жаждущей орошения земле. [Н.Японский. Дневники святого Николая Японского]; Если гору сбросить в твою глубину, **канет** гора, **как** камень. [Ч.Айтматов. Белый пароход]; Вчера лег — и тотчас же **канул** на сонное дно, **как** перевернувшийся, слишком загруженный корабль. [Е.Замятин. Мы].

El tercer grupo es el más completo desde el punto de vista semántico porque une las categorías de dos grupos anteriores, es decir, al agente con el espacio. Las comparaciones en este caso son similares, se compara un agente con una cosa pesada (piedra, llave, hacha) y el espacio está representado por una realidad relacionada con el agua muy difícil de examinar y donde es muy fácil esconderse y perderse porque están fuera del alcance y dominio humano (mar, río, fondo del mar, etc.): С этого момента почтенный Горовиц, много лет ездивший на ярмарку, «**канул**, **как** камень в море». [Н.Варенцов. Слышанное. Виденное. Передуманное. Пережитое]; ... купца среди них не оказалось: **канул** он, **как** камень в реку! [Н.Варенцов. Слышанное. Виденное. Передуманное. Пережитое]; ... бежал Герваська, сделав свое страшное дело и «**канув как** ключ на дно моря». [И.Бунин. Суходол]; ... так и **канули**, **как** ключ ко дну, его кровные денежки... [С. Славутинский. Жизнь и похождения Трифона Афанасьева]; Он **канул как** топор в воду. [Е.Салиас. Фрейлина императрицы].

Como podemos ver las comparaciones se subyugan a las asociaciones metafóricas que están representados en los fraseologismos del verbo *кануть*. A pesar de que el verbo no posee una familia de las palabras y sus parejas respectivas imperfectivas y reflexivas, ha desarrollado el significado metafórico de ‘desaparecer’ que está presente en fraseologismos (una variedad de unidades fraseológicas sinonímicas) y comparaciones reflejando la visión del mundo de los portadores de la lengua y cultura rusa. De esta manera se explica la categoría de la acción de desaparecer y abandonar el lugar, indicando al mismo tiempo a los actantes agente que suelen realizar esta acción, así como los espacios que se asocian con el proceso de esconder y ocultar. El significado metafórico

‘desaparecer’ se construye en la siguiente metáfora: el movimiento de agua representa la vida, el agua contiene el presente, el pasado y el futuro con lo que se asocia la imagen de que el agua corre y cae sin parar. Si uno no se mueve dentro del agua, se deja pasar y desaparecer su contenido (las corrientes, gotas, la sustancia de que se compone el agua) porque uno no sigue el agua, ya que está parado en el espacio. El ser humano es estático, mientras que el agua es algo dinámico. La antigua contraposición arquetípica entre lo estático y lo dinámico ayuda a surgir la imagen de algo desaparecido en el agua o desaparición de su contenido que acabas de ver (concepto dinámico) en referencia al ser humano (concepto estático).

2.2.11. El siguiente apartado de vocablo de origen onomatopéyico es interesante, puesto que originariamente no tenía un vínculo relacionado con el agua. Además, su origen sonoro no está muy bien claro, sin embargo, siguiendo su cadena derivativa en los diccionarios etimológicos podemos trazar y comprobar su procedencia onomatopéyica. Estamos hablando del sustantivo *пузырь* y el verbo derivado *пузырится(ся)*. Según el diccionario etimológico de Shanskij y Bobrova (2004) la palabra *пузырь* es patrimonial y proviene de la palabra *пузо* ‘panza’ cuyo origen es poco claro, pero cabe la posibilidad de que es la palabra de la misma raíz que *пучить* y *пучина* que fue prestada del eslavo antiguo y derivado de *пука*, la variante del género femenino del *пукъ*. El diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987) confirma la procedencia de la palabra *пузырь* de la palabra *пузо*. Siguiendo la línea de suposición del diccionario etimológico de Shanskij y Bobrova (2004): pensando que la palabra *пузо* proviene de *пучина*, *пучить* y. según el diccionario de Vasmer (1986-1987), las palabras *пучина*, *пучить* están relacionadas con *пукать*, *пук* ‘reventar, estallar, despedir gases’ cuales provienen del protoeslavo **pŏkati*, **pŏknŏti* y pueden ser de origen onomatopéyico. Así, vemos una cadena de derivaciones que se remontan a una onomatopeya antigua, además en la palabra formada *пузырь* ‘burbuja’ está presente el sema de una explotación la que acaba con una burbuja.

El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) registra la palabra *пузырь* con varios significados: 1) ‘vesícula, vejiga’; 2) ‘vesícula o vejiga de animal secada e hinchada después’; 3) ‘burbuja’, es decir, parte de agua o líquido que se inflama o se hincha con el aire en forma de una bolita; 4) ‘ampolla’; 5) ‘recipiente de vidrio en forma de una bola con el cuello estrecho’. Además, se registran dos adjetivos (*пузыристый* ‘en forma de una burbuja’, *пузырный* ‘que se conserva en un recipiente de vidrio en forma de una bola’) y el verbo reflexivo *пузыриться* con el significado de ‘hacer o producir

burbujas refiriéndonos al agua'. Como podemos ver, el primer significado del verbo ya estaba relacionado con el agua y tiene el sema del ruido que acompaña el agua al hacer y explotar burbujas, burbujear. El diccionario de Dal' (1863-1866) registra la palabra *пузырь* con sus derivados. Amplía el significado de la palabra añadiendo la acepción de cualquier tipo de saco o bolso de origen animal o vegetal (el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) solo recogía el de origen animal – vesícula o vejiga). Además, aparece el significado de medida que se utilizaba en el siglo XIX, hoy en día se cayó en desuso. Otros significados relacionados con el líquido: todo lo que se infló en forma de una bola puede contener dentro el aire o el líquido, es decir, una burbuja. Aparece el significado para denominar a un niño gordito también. Aparte Dal' (1863-1866) registra unas acepciones regionales: instrumento musical, una parte de la barca, un recipiente para guardar agua. Además, registra el verbo *пузырить* con el significado directo 'inflar en forma de burbuja, hacer burbujas' y el significado figurado 'beber, soplar'. El verbo reflexivo *пузыриться* también tiene dos significados: el directo 'inflarse, hincharse, crecer con burbujas' y el figurado 'beber, estar enfadado'. Entre los derivados aparecen los adjetivos, sustantivos y formaciones verbales con prefijos: *пузырчатый, пузырчатка, пузырница, пузыристый, опузыриться, распузыриться, пузырничать*. Los diccionarios del siglo XX registran esta palabra con más acepciones. El diccionario de Ushakov (1935-1940) menciona 6 significados, muchos de los cuales se repiten en los diccionarios anteriores o se motivan de las acepciones que están registradas como primeras: 1) 'una burbuja, una bolita surgida en algún líquido y está llena de aire'; 2) 'ampolla, un lugar inflamado en la piel lleno de líquido'; 3) 'se refiere a un niño gordito', una denominación diminutiva y cariñosa; 4) 'un saco de membrana que en el cuerpo de un animal que contiene jugos'; 5) 'un saco de membrana lleno de agua sirve para aprender a nadar'; 6) 'un saco de goma que se llena de agua para enfriar o calentar una parte del cuerpo'. Solo se registra el verbo reflexivo *пузыриться* que tiene dos significados 'inflarse y crecer con burbujas' y 'enfadarse'. El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) registra un significado menos: reúne los dos últimos significados en uno 'una bolsa de goma que se llena con agua o aire para diferentes propósitos'. Además, el tercer significado 'un niño gordito' pasa al último lugar. Así, podemos observar la dinámica del significado de esta palabra viendo las acepciones más actuales y los que pasan a la periferia. Como en el diccionario anterior solo se registra el verbo reflexivo *пузыриться* con un significado primitivo y otro nuevo: 1) 'formar burbujas, inflarse o

hincharse con burbujas’; 2) ‘inflarse con el aire refiriéndose a la ropa’. El significado figurado registrado en el diccionario de Ushakov (1935-1940) desaparece.

El diccionario de Efremova (2006) registra estos mismos significados, pero con algunas precisiones, además añade un significado figurado. El primer significado es ‘una burbuja, una bola llena de gas que aparece en un líquido’: *Дождь пошёл снова, и по лужам поплыли **пузыри**.... [В.Пелевин. Ника]; В пивных бутылках медленно надувались и лопались гигантские **пузыри**. [И.Грекова. Дамский мастер]*. Dentro de este significado se registra el derivado ‘un vacío que se forma en un cristal o metal’. El segundo significado es ‘una ampolla, una parte de la piel inflamada en la que surge una bolla llena de líquido debido a la acción de frotar, apretar, congelar o quemar’: *... тончайшая кожица, покрывавшая их после того, как лопнул **пузырь** отморозжения... [В.Шаламов. Колымские рассказы]; У меня от него ожоги были и аллергия появилась, начинали **пузыри** большие появляться на месте прикладывания. [Красота, здоровье, отдых: Медицина и здоровье (форум)]*. El tercer significado es ‘una vesícula o vejiga, una bolsa de membrana dentro de un organismo vivo que contiene un líquido o aire (en caso de peces)’. Casi siempre lo asociamos a los términos anatómicos (*плавательный пузырь* ‘vejiga natatoria’, *желчный пузырь* ‘vesícula biliar’, *мочевой пузырь* ‘vejiga (urinaria)’, *семенной пузырь* ‘vesícula seminal’): *Кроме того, у него был слабый мочевой **пузырь**. [С.Довлатов. Наши]; Это был желчный пузырь кобры. [В.Овчинников. Размышления странника]; ... под ногами чешуя, рыбы пузыри, картофельные очистки, разбухшие газеты... [Ю.Домбровский. Факультет ненужных вещей]*. Con este significado se relacionan dos arcaísmos a) una vesícula o vejiga de vaca desecada que se usaba antiguamente en vez de cristales de las ventanas: *А малые окошки, как и в их землянках, были бычьими **пузырями** затянуты... [С.Голицын. Сказания о земле Московской]; В небольших окнах вместо стекла были натянуты **пузыри**.... [Ф. Тютчев. На скалах и долинах Дагестана долинах];* b) una vesícula o vejiga de vaca inflada para nadar: *... непромокаемые брюки его чуть погромыхивали, как бычьи **пузыри**, на каких ребята учатся плавать. [Е.Замятин. Икс]; Как оказалось, **пузырь**, взятый ею с собою, не оказывал ей более помощи, и она уже выбилась из сил.. [Хроника]*. El cuarto significado representa una bolsa de goma que se llena de agua fría o caliente con los fines curativos: *... Мур с юных лет привыкла укладываться в подогретую постель даже в тех случаях, когда тёплый **пузырь** был не единственным её ночным спутником. [Л.Улицкая. Пиковая дама]; **Пузырь***

со льдом свисал на его мокрый и холодный лоб. [И.Бунин. *Господин из Сан-Франциско*]. El significado figurado formado por la semejanza con la característica de gordura es ‘un niño, gordito’: Там, на Коблевской, было естественно, что двухлетнему **пузырю**, братику Алеше, читали сказки Перро по-французски. [И.Ратушинская. *Одесситы*]; Тебе бы, **пузырю**, вон где, у дверей стоять, а не со стариками... [В.Короленко. *В голодный год*]. Y el último significado registrado, también metafórico es ‘una botella de cristal’: Тогда он из холодильника вынул. Готовый раствор в **пузыре**. [М.Гиголашвили. *Чертово колесо*]; Неля [...] подбежала к домашней аптечке, выхватила оттуда бинт, **пузырь** с йодом, склянку со спиртом... [Ю.Домбровский. *Рождение мыши*]. Esta última nominación proviene de la semejanza de una burbuja que contiene un líquido con una botella que tiene una forma que puede recordar una bola con el líquido. Aparte antiguamente fue registrado el significado de un recipiente de líquido en forma de una bola de cristal. Este significado cayó en desuso y hoy en día se ha vuelto a incorporar con un significado un poco modificado y el registro más restringido, recurrido solo en el habla coloquial.

En los diccionarios de argot se registran tres entradas de esta palabra: 1) una botella de cualquier bebida alcohólica: **Пузырь**. И всё будет! — оживился Фёдор. [Б.Екимов. *Фетисыч*]; ‘Ну Гальяка точно будет с **пузырем**’ — ‘Сама и выжрет!’ [А.Росляков. *Совсем голая кинематография*]; Нам по **пузырю** в дорогу досталось. Ну, мы и оприходовали в поезде. Хороша была водочка, для себя директор старался. [В.Мясников. *Водка*]. El mecanismo de la nominación es igual que con el significado de una botella de cristal, es una palabra de la jerga de los alcohólicos; 2) la pelota. Se usa en el lenguaje deportivo. La denominación proviene de la semejanza de una pelota con una burbuja... мог видеть только пацанов, **пузырь гонявших** на газоне жухлом большого стадиона детского ‘Мотор’... [С.Солоух. *Клуб одиноких сердец унтера Пришибеева*]; Ноги стали тяжелы. Не танцуешь, а **пузырь гоняешь**. В футбол играть запрещаю. [А.Степанов. *В последнюю очередь*]; 3) una persona muy importante. La nominación se debe a la semejanza de una burbuja con una la panza de una persona. Existe el tópico que las personas importantes suelen tener una barriga: ... где бедняку мужичку эти пять рублей достать? А на будущее время: умер **пузырь** — сейчас семейству тридцать пять рублей. вот вам! [М.Салтыков-Щедрин. *Современная идиллия*]; А где же нынче хиппи? Нежто так быстро уже полопались эти очередные ‘**пузыри** земли’?. [В.Аксенов. *Круглые сутки нон-стоп*].

Entre los significados contextuales se puede distinguir uno abstracto para designar cualquier espacio cerrado que puede formarse alrededor de un hombre o en su interior de cual es muy difícil salir, o al revés se crea con el objetivo de estar protegido. La nominación tiene lugar debido a la semejanza de este espacio con la burbuja, y el sentimiento de estar protegido lo crea el hecho de estar en el interior de esta burbuja: ... *одиночество разрасталось, заключая его в плотный глухой **пузырь***. [В.Быков. *Бедные люди*] ... *здесь пролилось во всем теле, превратив человечка **в пузырь** горя*. [Г.Щербакова. *Мальчик и девочка*]; *В эти часы, **в пузыре** тумана [...]* Самгин впервые и очень охотно подумал о том, что бытие человека — загадочно... [М.Горький. *Жизнь Клима Самгина*]. Dentro de este significado incluimos un significado modificado desarrollado de la acepción ‘espacio protegido’ cuando se refiere a un feto que está dentro de su madre y las situaciones comparadas con este espacio: ... *скукоживался, как зародыш в материнском **пузыре**, по которому садят ногами*. [В.Шапко. *Синдром веселья Плуготаренко*]; ... *не имеющей ничего общего с действительным положением их физических тел, плавающих как зародыши в своих **пузырях***. [В.Пелевин. *Любовь к трем цукербринам*].

Otro significado contextual que se repite entre las onomatopeyas de sonidos de agua es la fuente de la luz y de la energía. Quizá la denominación en este caso se basa en la semejanza de cómo irradia la luz la energía, hay un centro muy intenso de la luz y a medida de que se aleja del núcleo la luz se hace menos intensa. Así, se forma una imagen óptica de una bola o una burbuja. Con la palabra *пузырь* se puede referirse a: 1) las estrellas y el sol: *Вспыхивали и гасли огненные **пузыри** звезд, обращая в расплавленные капли крутящиеся вокруг них плененные планеты*. [В.Скрипкин. *Тинга*]; *Неяркое, как **пузырь**, солнце повисело полдня за еловой пусторослью и закатилось*. [А.Толстой. *День Петра*]; 2) la luz del fuego: ... *света от факела хватало, чтобы видеть на пару шагов во все стороны — за пределами этого светового **пузыря** клубилась жирная, маслянистая темень*. [В.Левенталь. *Carmen Flandriae*]; *Где-то на горизонте **пузырями** вскакивали и лопались слабые зарева залитых пожаров*. [Б.Пастернак. *Доктор Живаго*]; *Яркий **пузырь** керосиновой лампы притягивает их, как солнце, они летят, танцуют, обжигаются, гибнут...* [З.Воскресенская. *Сердце матери*]; 3) la luz artificial (de electricidad): *Пройдя несколько шагов, он увидел два огненных **пузыря**, — открытый автомобиль, стоящий у панели*. [В.Набоков. *Сказка*].

Otro significado contextual que se encuentra a menudo en los verbos onomatopéyicos es cuando asociamos la acción de agua con la actividad mental, el acto de habla y los sentimientos. Este significado se somete a las metáforas conceptuales vistas antes de que una persona es un recipiente con agua, en las que el agua se asocia con las emociones, palabras, ideas. Así, las burbujas corresponden a las palabras y la producción lingüística oral: *И вся колонна, вся орда бойцов [...] забормотала, покрываясь пузырями ругани и криков... [С.Самсонов. Одиннадцать]; возникали и лопались в умственном вакууме слова-пузыри. [Г.Сабуров. Пешком по волнам].* Asimismo, las pompas se asocian con las actividades mentales en la cabeza proviniendo de la metáfora que la cabeza es una olla con el líquido hirviente: *У меня в голове лопнул какой-то пузырь, и я потерял сознание. [П.Михненко. Мусорщик]; Какие-то пузыри лопались в мозгу пса... — Городовой! [М.Булгаков. Собачье сердце].* Además, las pompas representan los sentimientos. Es una codificación doble porque es un recipiente dentro de otro recipiente, ya que los sentimientos están dentro de una burbuja que puede explotar en cualquier momento: *Пузырь страха сдавил, расплющил в ничто его существо и гнал, гнал вперед... [Г.Сабуров. Пешком по волнам]; ... перо газетчика надувало пузырь национальной гордыни. [М.Осоргин. Сивцев Вражек].*

Otro significado surgido bajo la necesidad de designar una nueva realidad es el espacio que se rellena con el texto en los tebeos y comics. Estos espacios tienen forma de una burbuja y se colocan al lado del personaje que lo dice. Es una forma de poder juntar el dibujo con el texto para crear el efecto del dibujo que hable: *... встречаются готовые персонажи, будто сошедшие со страниц комиксов, чтобы затем вернуться обратно в рамочки пускать 'пузыри' с текстом, или 'дымки', как говорят итальянцы. [Г.Летичевский. Список Микки-Мауса].*

El diccionario de Efremova (2006) registra el verbo no reflexivo *пузырить* y el reflexivo *пузыриться* con varios significados. El primer significado es 'formar burbujas, pompas y ampollas, cubrir la superficie de burbujas'. Los ejemplos en los que aparece el agua como actante agente que forma burbujas bajo diferentes causas externas (lluvia, calentar el agua, un efecto químico de mezclar, etc.) son: *Весь асфальт первой платформы был залит стеклянно-пузырящейся водой... [А.Солженицын. Случай на станции Кочетовка]; По Гетманскому ильху, по прошлогодним колеям пузырилась вода. [М.Шолохов. Тихий Дон]; У костра в голубоватом пепле пригрелись котелки. В них пузырится вода. [Н.Островский. Как закалялась сталь]; Вода шипела и пузырилась в толстом стакане. [А.Волос. Недвижимость].*

Entre otros actantes agente puede ser cualquier líquido (sangre, vino, los metales fundidos todavía líquidos, etc.): *О том, как на обезглавленной шее **пузырилась** кровь.* [Е.Водолазкин. *Лавр*]; *Дьячок сидел с дьяконом и косился — как сваха, не заткнув пробки, болтала **пузырившееся** вино.* [С. Есенин. *Яр*]; *В графинчиках на столах кипело расплавленное золото и **пузырилось** серебро...* [И.Краева. *Тим и Дан, или Тайна 'Разбитой коленки'*]. Registramos otro ejemplo de una masa líquida o semilíquida que también forma burbujas: *Сидела, скрестив ноги под лавкой, смотрела, как **пузырится** на сосновых стружках смола.* [В.Иванова. *Льдинки*]; ... *тесто начало дышать и **пузыриться**.* [А.Дружинина. *Хлеб-light: диета для стремительных*]. Podemos registrar los ejemplos donde se hace hincapié en el sonido que acompaña el proceso de formar burbujas: *В плите гудело как на пожаре, а на сковородке ворчало, **пузырилось** и прыгало.* [М.Булгаков. *Собачье сердце*]; *Бойко печка гудела в углу, и слышно было, как рядом в столовой **пузырил** самовар.* [Б.Житков. *Виктор Вавич*]. Hay muchos ejemplos para designar un estado inflamado de una parte del cuerpo donde puede aparecer una ampolla o una bolita llena de líquido: *На фиолетовой губе **пузырилась** лихорадка, один глаз красный...* [В.Ярмолинец. *Свинцовый дирижабль 'Иерихон 86-89'*]. Como se puede ver este verbo carece del actante objeto, puesto que ya está incrustado dentro de su semántica.

Hay otro grupo de ejemplos en los que el actante agente ya nos agua o el cuerpo humano. Son objetos y cosas que están cubiertos por burbujas, pompas de aire o simplemente están hinchados o desconchados por una causa externa (humedad, lluvia) y presentan la superficie irregular: *А старый линолеум, он уже тогда рвался и **пузырился**.* [Г.Садулаев. *Шалинский рейд*]; *Здание **пузырилось** и шелушилось чешуей молочно-шоколадного цвета...* [М.Палей. *Дань саламандре*]; *Однако краска на батарее не **пузырилась**, подоконник не обугливался.* [А.Лукьянов. *Палка*]; *Старые голубые обои и **пузыряются**, и свисают клочьями.* [В.Кобец. *Надеждинская ул*]. Asimismo, el agente de la acción puede ser un ser humano también: *На губах у младенца **пузырилось** белесое, некрасивое, крохотные ноздри трепетали.* [С.Шаргунов. *Вась-вась*]; ... *а в ней сидел и **пузырил** рот огромный розан-мальши.* [С.Шаргунов. *Ура!*].

Otro significado es 'inflar en forma de burbuja con el aire la ropa o tela': *Гавайская рубашка **пузырилась** на ветру, словно парус жизнерадостной яхты.* [Д.Колодан. *Покупатель камней*]; *Словно и ветерок от звона, **пузырит** занавеску, — радостный холодок, вечерний.* [И.Шмелев. *Богомолье*]. Podemos observar que en este

significado otra vez se cruzan dos elementos de la naturaleza, agua y el aire. Es típico para los verbos onomatopéyicos de agua expandirse a otros campos de la naturaleza. Dentro de este significado registramos el de inflar o hacer parecer que está inflado, pero no por el viento, sino por un ser humano: ... *а ты **пузырил** щеки и громко изображал губами, как они лопаются.* [Д.Рубина. Двойная фамилия].

La forma reflexiva *пузыриться* aparte de los significados mencionados propios para la forma no reflexiva tiene el significado de ‘estar irritado, estar enfadado’ y ‘ponerse flamenco, fanfarronearse’. El primer significado se origina de la expresión *дуть губы* ‘inflar / soplar los labios’ que significa estar enfadado con alguien. La acción de inflar los labios siempre está acompañada por la acción natural e inconsciente de producir burbujas con la saliva. Aquí observamos la correlación de la acción de hacer burbujas con el estado de enfado. También está presente la metáfora conceptual que una persona es un recipiente con el agua en el que el agua corresponde a los sentimientos. Si los sentimientos se excitan, empezamos a producir burbujas que es una actividad propia de bullir: ... *Бабель и вовсе мог прислать **пузырившемся** от праведного гнева бухгалтеру телеграмму...* [А.Крищенко. Небылицы о том, кто был] **Пузырится!** — заметил один учредитель другому, намекая на гнев старухи-нищей. [В.Крестовский. Петербургские труппы]; *Ничего, Федосей, не **пузырься**, не то волосы вылезут...* [А. Фадеев. Разгром]. Por otro lado, el significado de ‘ponerse chulo o flamenco, fanfarronearse’ se relaciona con el significado de que *пузырь* es una persona importante, entonces la acción transmite la semántica de creer y pensar que uno es una persona importante y presumirlo. Por supuesto, tiene una connotación negativa y es de registro coloquial: *Сообразив, что именно это я и увидел, она осеклась — перестала игриво **хихикать-пузыриться** и вырвала локоть из руки Мао.* [Н.Джин. Учитель].

Además, se registran dos significados del argot creados en base al traslado metafórico. El primero es ‘estar nervioso, estar preocupado’: *А этот деятель из прокуратуры раздухарился, начал **пузыриться** не по делу...* [Даниил Корецкий. Менты не ангелы, но...]; *Если сама Пономарева не против, так чего тогда **пузыриться**?* [Т.Моспан. Подиум]; ... *да полно, ну, чего **пузыришься**, ишь огрызается как!* [Д.Григорович. Антон-горемыка]. Su formación se somete a la estructura de la metáfora conceptual que una persona es un recipiente con el agua en el que el agua corresponde a los sentimientos que al experimentarlos se produce la acción de formar burbujas, se manifiestan burbujeando. Otro significado es ‘decir algo con pasión, con fervor’: *На улице, когда на ее губах **пузырятся** невесть кому*

*адресованные смутные монологи... [И.Рассадников. Каприз]. Aquí se observa el cruce de una metáfora y una metonimia. La metáfora conceptual es que el movimiento de agua son palabras, en este caso el ruido que se produce al formar y explotar las burbujas de agua corresponde al habla humana. Por otro lado, la metonimia consiste en nombrar toda la actividad con un componente de la acción que la acompaña: a la hora de hablar nosotros escupimos y salpicamos con la saliva de forma natural, la saliva puede tener la forma de una bolita que la producimos antes de expulsarla durante la acción de hablar. Con el mismo significado se puede reforzar la expresividad combinando la palabra *пузыриться* con voces del campo semántico de ‘productos del habla humana’: palabra, frase, oración, etc.: *говорил ее беззвучный рот; слова, отдельно от него, стучали в моей голове, **пузырились** и лопались.* [М.Палей. *Евгеша и Аннушка*]; *Фразы **пузырились** и лопались, не оставляя следа.* [Е.Гинзбург. *Крутой маршрут*]; ...и, *надуваясь собственной значительностью, некто уже **пузырился** словами...* [Б.Левин. *Иностранное тело*]; ... *лишая возможности самому выбраться или впустить какую-нибудь Мирену с **пузыряющимися** прорицаниями на устах.* [М.Дяченко, С.Дяченко. *Привратник*].*

Entre los significados contextuales y no registrados en los diccionarios, pero que se repiten en los contextos, podemos distinguir varios grupos. El primer grupo realiza la nominación por la semejanza, el aspecto que puede recordar la forma de una burbuja. Así, el primer significado es ‘resaltar, sobresalir de su tamaño normal porque está o estuvo lleno de algo’. En este caso podemos hablar de la cartera llena de dinero, bolsillos llenos de las cosas o ropa que se queda holgada en las rodillas: *Накладные карманы на гимнастерочной груди **пузыряются** от бумажных денег — вчера получил долгожданную пенсию.* [А.Титов. *Общезжитие писателей*]; *Клетчатое платье сидело кривовато, коричневые колготки **пузырились** на коленках.* [А.Клепаков. *Опекун*]; *Лихие деньги протекали через его руки, расходный **бумажник** **пузырился** у него как бочонок...* [А.Солженицын. *Архипелаг ГУЛаг*]. Aquí también se encuentra el significado de ‘resaltar, sobresalir’ por su forma de un semicírculo o burbuja: *Вспомнилась площадь Казненных в Марракеше, где **пузырится** нефритовый купол мечети Кутубия XII века...* [М.Гиголашвили. *Красный озноб Тингитаны: Записки о Марокко*]; *Мама ползала по полу, **пузырила** головой материю...* [Д.Каралис. *Космонавт*].

Otro significado es ‘aparecer en mucha cantidad y en forma de semicircular’ que puede recordar una burbuja. La nominación puede provenir de la semejanza cuando llueve

у se forma gran cantidad de burbujas en el agua: *Сквозь него текли ограды и вывески, тумбы и фонари, а он оставался чужд уличному водовороту, **пузырящемуся** людскими головами, — пока течение не уложило к ногам валун рылеевского дома.* [А.Кузьменков. *Десятая годовщина*] *От этих неприятных процессов над **пузырящимися** холмами кружили, поблескивая зелеными брюшками, рои мух...* [Д.Липскеров. *Последний сон разума*]; *Вся архитектурная поверхность **пузырилась**, горбилась, топорицилась и сверкала драконьей чешуей...* [Д.Рубина. *Воскресная месса в Толедо*].

Otro grupo de significados contextuales está relacionado con los fenómenos de la naturaleza que rodean al ser humano. Así, el verbo puede combinarse con las fuentes de la luz y transmitir la acción de iluminar (el significado propio para muchos verbos onomatopéyicos): *Еще **пузырится** в небе белок пророковой луны...* [М.Гиголашвили. *Красный озноб Тингитаны: Записки о Марокко*]. Al mismo tiempo, que es impropio para los verbos onomatopéyicos, puede combinarse con el fenómeno contrario a la luz, es decir, con la oscuridad. De tal manera la naturaleza del verbo recurre a la especie de la antítesis (luz - oscuridad): *... летишь вперед и вниз, и вниз, и глубже, и боишься закрыть глаза, хотя вокруг только кипящая, бурлящая, **пузырящаяся** тьма...* [Ю.Буйда. *Город палачей*]. En el mismo grupo incluimos los ejemplos en los que el verbo transmite la actividad de reproducir cualquier sonido: *В те времена многие так делали: поставят на подоконник проигрыватель, распахнут окно и '**пузырят**' музыку на весь белый свет.* [Э.Володарский. *Дневник самоубийцы*]; *... я представила себе его руки, напряженные длинные пальцы, погруженные в кипящий и **пузырящийся** поток звуков.* [А.Андропова. *Вариант нормы*]; o sonido de bullir, interrumpido, sordo, un sonido explosivo: *с неподвижных губ Мирены слетало, чередуясь с шипением и странным **пузырящимся** звуком...* [М.Дяченко, С.Дяченко. *Привратник*]; *... тело Алексея Афанасьевича тихо бурлит **пузырящимся** храпом...* [О.Славникова. *Бессмертный. Повесть о настоящем человеке*]

Además, aquí incluimos el significado que produce la lluvia. Así, el verbo en combinación con la palabra charco significa 'llover', ya que es el resultado de la interacción de la lluvia y el agua que está en la tierra porque se producen las burbujas debido al golpe de las gotas en el agua del charco: *Сразу за ступенькой — лужа. Она **пузырится**. Если пузыри, значит, дождь надолго — такая народная примета.* [А.Битов. *Дежа вю*]; *Я сидел на подоконнике и смотрел на пустынный двор, где **пузырились** лужи.* [Д.Каралис. *Мы строим дом*].

El tercer grupo de significados contextuales está relacionado con los significados metafóricos. En primer lugar, está presente la metáfora conceptual que una persona es un recipiente con agua, en el que el agua corresponde a los sentimientos humanos. El hecho de experimentar los sentimientos se transmite con la acción de formar burbujas y pompas de agua: *Ненависть разрывала провинцию на куски, **пузырилась** гроздьями опухолей на человеческих лицах. [А.Титов. Путники в ночи]; В затылке **пузырился** холодок детского страха... [С.Юрский. Чернов]; Мне напомнило это гигантскую комнату смеха: искривленное зеркало, только не лица вытягивались, переворачивались, коржились, крошились, **пузырились**, а человеческие чувства. [В.Амлинский. Мальчишки без девчонок]; ... Бабель и вовсе мог прислать **пузырившемуся** от праведного гнева бухгалтеру телеграмму... [А.Крищенко. Небылицы о том, кто был].* Aquí también incluimos la palabra *надежда* ‘esperanza’ porque es una emoción positiva que experimentas personas y al combinarse con el verbo *пузыриться* tiene significado de ‘crecer paulatinamente’: ... *чувствуя, как из живота медленно поднимается **пузырящаяся** надежда, подумала Марина... [В.Пелевин. Жизнь насекомых]; Вообще, надежды на его освобождение из ссылки **пузырились** и булькали с весны. [И.Ефимов. Шаг вправо, шаг влево].* Además, incluimos en este grupo el estado físico y las sensaciones que puede tener una persona en consecuencia de un hecho. Estamos hablando del dolor, estado de confort y embriaguez después de beber alcohol: *Шампанское и ‘Мари Бризар’ **пузырились** в крови журналиста, он говорил не только о том, что уже написал, но и о том, что напишет позже... [М.Баконина. Девять граммов пластика]; ... и душа приятно пенилась и **пузырилась**, требуя немедленного деятельного занятия. [Д.Маркиш. Зюня]; Боль приходила сверху и **пузырилась** по животу, а затем опускалась и лопалась, переставая мучить. [О.Радзинский. Творчество].*

Otro significado proviene de la metáfora conceptual que la cabeza humana es un recipiente (una olla), el contenido de la olla se compara con los sesos humanos, los conocimientos, las ideas. La acción de bullir y hacer burbujas corresponde con la actividad mental humana: *Зная Гришку с его **пузырящимися** мозгами, можно догадаться, что тут возникла путаница... [Ю.Трифонов. Нетерпение]; ...страстная гурманка по части всевозможных идей, которые в ней непрестанно кипели, бурлили и **пузырились**, как пшенная каша... [Н.Берберова. Курсив мой]; А если родителям плевать, то так и будут знания **пузыриться** кашей в голове ребенка, рождая химеры. [Форум: Раздень Наташу Ростову].*

El campo derivativo del sustantivo *пузырь* está bastante desarrollado, en primer lugar, gracias a las denominaciones de enfermedades, plantas y animales en las que están presentes realidades que están relacionadas con la pompa o burbuja. El sustantivo forma otro sustantivo con el significado ‘más pequeño’ *пузырёк* el que a su vez puede formar otro sustantivo con el significado diminutivo, es decir, ‘aún más pequeño’ *пузырёчек* y el adjetivo *пузырьковый* con el sufijo *-ов-* ‘el que se refiere a la base nominativa o propio de la base nominativa’ que suele ser un objeto concreto. Otro sustantivo diminutivo que se registra es *пузырик*. Los sustantivos que denominan plantas son *пузырник*, *пузырница* y *пузырчатка* (el último sustantivo designa una enfermedad, un insecto y una planta). Los adjetivos formados de la palabra núcleo son *пузырный* (relacionado con las características propias de *пузырь*), *пузыристый* (tiene lo que denomina la base o las cualidades de la base ‘cubierto de *пузырь* o contiene *пузырь*’), *пузырчатый* (tiene forma, aspecto o cualidades de la realidad que designa la base motivada). De estos adjetivos se forma un sustantivo abstracto que designa el estado u objeto motivado por el adjetivo (*пузыристый* – *пузыристость*, *пузырчатый* – *пузырчатость*). Además, se forma otro adjetivo *пузырчатковый* del cual se origina un sustantivo adjetivado para designar una clase de la familia de plantas *пузырчатковые*. Asimismo, hay formaciones verbales: *пузырить* – *пузыриться*. Con la ayuda del prefijo *вс-* se transmite el significado de la acción hacia arriba, intensidad, acción brusca y realización hasta el final *вспузырить(ся)*, el que a su vez ha formado su pareja imperfectiva *вспузыривать(ся)*. Otro verbo *запузырить* se forma con el prefijo *за-* y tiene el significado peyorativo y restringido de uso coloquial y jergal. Se utiliza en los significados metafóricos y no se registra en el uso de significado primario relacionado con la pompa o burbuja. Tiene significado de hacer algo con ganas, decir palabras rudas (aquí vemos la presencia de la metáfora conceptual) y tirar algo de repente. Este verbo forma su pareja imperfectiva *запузыривать* y carece de las formas reflexivas. Además, la palabra *пузырь* forma una serie de palabras compuestas de uso científico para designar diferentes clases de plantas y animales, o describir la forma de una realidad: *пузеривидный*, *пузыреногий*, *пузыреногие*, *пузыреобразный*, *крупнопузыристый*.

Hablando sobre la fraseología, el sustantivo *пузырь* forma un gran número de unidades fraseológicas que pertenecen a diferentes esferas. En primer lugar, hay que mencionar mucha cantidad de términos científicos. Así, se registran términos de astronomía: *световой пузырь*; *пузырь звёздного ветра*; de anatomía y medicina: *плавательный пузырь*, *желчный пузырь*, *мочевой пузырь*, *семенной пузырь*, *водяной*

пузырь ‘ampolla’. Un gran número pertenecen a la industria, representan la nomenclatura de tales ramas como metalurgia, producción de vidrios, pinturas y muebles. Casi siempre tiene un significado de defecto, porque se supone que en la producción de estos materiales no se pueden estar las pompas de gas haciendo un hueco. Cuanto más hueco tiene más defecto tiene el producto: *закрытый пузырь; открытый пузырь; пузырь фильтров, пузырь в кварцевом стекле, пузырь-вздутие; пузырь-трещина; пузырь в изделии из пластмассы, пузырь в лакокрасочном покрытии изделия мебели; пузырь газа; пузырь в слоистой клееной древесине, капиллярный пузырь поверхностный пузырь, раскатанный пузырь, раскованный пузырь, подкорковый пузырь, сотовый пузырь, наборный пузырь; непрозрачный пузырь, травильный пузырь*. Con la ayuda de los adjetivos se transmite la precisión de defecto. Otro campo donde se utilizan los términos formados a partir de la palabra estudiada es la rama de energía: *тематика энергетика в целом пузырь докритического размера (при кипении); пузырь критического размера (при кипении) отделившийся пузырь (от стенки канала)*. Estos términos forman parte de la jerga profesional y no están extendidos entre la gente, por eso su uso es restringido y los hablantes de la lengua desconocen su significado terminológico, ya que las esferas en las que se usan no están en el foco del interés de la sociedad humana.

No obstante, el siguiente grupo de los términos están relacionados con la esfera que está más cerca de la vida cotidiana de un ser humano. Es la esfera de economía y finanzas. Nos encontramos con el concepto que se puede designar de muchas maneras. Es la venta de mercancía por los precios que se distinguen mucho del precio verdadero de la mercancía: *экономический пузырь, спекулятивный пузырь, рыночный пузырь, ценовой пузырь, финансовый пузырь, маркетинговым пузырь, валютный пузырь: Надувание экономических пузырей было ясно каждому непредубежденному человеку... [Ю.Магаршак. Конец эры прогресса]; ... в США надувается уже третий финансовый пузырь. [П.Быков. Кризису быть, ждем]*. La nominación proviene de la metáfora que consiste en que una burbuja que inflamamos es algo artificial, no es natural y tiene peligro de destruirse en cualquier momento si no vamos a tener cuidado. La misma referencia se transmite con inflar la burbuja en la esfera de economía porque vendemos por los precios no naturales y verdaderos, sino artificiales. Además, esta acción puede llegar a su fin en cualquier momento igual que una burbuja puede destruirse en cualquier momento.

Asimismo, los diccionarios registran el fraseologismo del mundo criminal para designar una botella de alcohol - *Пузырь Петрович*. Es una formación graciosa y tiene

el uso lúdico y cómico. Para formar este fraseologismo a la palabra *пузырь* se le añade el nombre típico patronímico ruso *Петрович* que se usa en situaciones formales y para demostrar el respeto hacia la persona. Así, ‘la botella’ adquiere rasgos humanos y en el sentido irónico hasta cierto grado de respeto. Otra expresión de uso regional es *пузырь поганый* refiriéndose a una persona mala. Ya hemos visto anteriormente que con la palabra *пузырь* podemos denominar a un ser humano. El epíteto que acompaña este sustantivo le da característica valorativa, además el sustantivo lo asociamos con algo gordo. Y la gordura en la cultura actual no siempre se valora positivamente.

Dentro del habla coloquial y cotidiana nos encontramos con otro fraseologismo que se utiliza mucho – *мыльный пузырь* ‘pompa de jabón’ y tiene significado con el matiz despectivo refiriéndose a algo lo que no ha cumplido las expectativas, inestable, inseguro, muy arriesgado, fácil de destruir. La metáfora consiste en transmitir los rasgos de una pompa de jabón a una realidad abstracta que es inestable, fácil de destruir. Y según la metáfora conceptual si lo inestable es negativo, por consiguiente, el fraseologismo obtiene la característica negativa. La asociación que tenemos con la pompa en general es algo temporal, brillante atractivo, casi perfecto y bonito, pero en seguida se destruye se convierte en nada porque dentro estaba vacío y se deduce la ausencia del resultado al romperse la pompa. Todo esto se transmite con el fraseologismo de *мыльный пузырь*: *Но Тито всколыхнул давно забытые побрякушки для дурачков: ‘рабочий контроль’, ‘земля — крестьянам’, все эти мыльные пузыри первых лет революции.* [А.Солженицын. *В круге первом*]; *Сама глобальная экономика строится по принципу ‘мыльного пузыря’.* [А.Шубин. *Социализм XXI века*]; *Или же он всего лишь информационный мыльный пузырь, наполненный исключительно грамотной маркетинговой стратегией автора и откликами ценителей?* [А.Поляринов. *Гибсон против Эллиса*]; *В этой связи я скептически отношусь и к возможности создания муниципальной адвокатуры... Не будет ли это очередным мыльным пузырем?* [Л.Юрьева. *Адвокатура и гражданское общество: мы только в начале пути*].

Del fraseologismo *мыльный пузырь* provienen otras dos unidades fraseológicas para transmitir el resultado de la acción relacionada con hacer pompas de jabón. *Лопнет (лопнул) как мыльный пузырь (мыльным пузырем)* ‘explotar como una pompa’ significa ‘fracasar, llevarse un chasco, no tener éxito’. La denominación se basa en la metáfora que la pompa es vacía y cuando se rompe no queda nada, no tiene ningún resultado: *Презрение к женскому полу лопаается мыльным пузырем.* [Г.Баикуев.

Маленькая война]; Успеху большевизма, несомненно, содействовала та беспардонная травля лидеров движения, которая всегда начиналась с такой помпой и постоянно лопалась, как мыльный **пузырь**. [А.Алексеев. *‘Вперед, заре навстречу!’*]; Лгали — и им верилось, они вызывали сочувствие, сказали правду — и лопнул фильм, как мыльный **пузырь**. [Л.Карелин. *Головокружение*]; Компания лопнула, как мыльный **пузырь**. [К.Кострин. *Открытие алхимика Бехера*]. Este fraseologismo admite variantes sinonímicas, en vez de pompas de jabón se puede utilizar las palabras que pertenecen al mismo campo semántico: las pompas de agua que se forman durante la lluvia o pompas de gas en un pantano que también son efímeras y poco duraderas: *Ведь все может быть, лопаются и не такие планы, как болотные пузыри, выскочил, лопнул и пропал*. [П.Проскурин. *Исход*] *Видение сразу лопнуло, как дождевой пузырь: сгинул омут, нету ветра, и вместо тьмы — мигучие огоньки горят*. [В.Шишков. *Емельян Пугачев*]. Otra unidad fraseológica derivada significa ‘desaparecer, dejar de existir sin dejar ningún rastro de su presencia y consecuencias’ *исчез (пропал), как мыльный пузырь*. La denominación es obvia: se traslada por semejanza la actividad de explotar la burbuja sin dejar ninguna evidencia de su existencia anterior: *И вот эти ‘дела’ и ‘посты’ исчезли, как мыльные пузыри...* [Л.Тихомиров. *Дневник*]; *Время безответственной вольницы закончилось, и все издательские мыльные пузыри сами собой пропали...* [И.Мартов. *От толкинистов до попаданцев*]. Hay unos ejemplos curiosos cuando se juntan estas dos unidades fraseológicas en una *лопаться и исчезать* ‘explotar y desaparecer’ describiendo todo el proceso final de una pompa. Así, se refuerza el significado negativo del fracaso de la actividad sin ningún resultado: *Удивительно, как я мог не видеть прежде той простой истины, что за этим миром и нашей жизнью в нем есть кто-то, что-то, знающее, для чего существует этот мир и для чего мы в нем, как в кипятке пузыри, вскакиваем, лопаемся и исчезаем*. [Л.Толстой. *Путь жизни*].

Como este fraseologismo y sus derivados se utilizan diariamente en la prensa y en el habla se han producido las variaciones: ya no hace falta caracterizar la pompa, se utiliza solo la palabra *пузырь* en conjunto con cualquier aspecto de la vida y se subentiende que es algo irreal, artificial e inestable que durará: *В течение последующей пары лет, если пузырь недвижимости лопнет...* [О.Балла. *Мышление пространством, или Стрелка указывает в будущее*]. Además, la expresión empieza a desarrollar y utilizar más actividades relacionadas con la fabricación de pompa de jabón o un globo. Así, la acción de inflar (*надувать*) una pompa o un globo pueden significar

empezar la acción de crear algo inestables y poco duradero: *В итоге Федеральная резервная система начала надувать **пузырь** ипотечного кредитования...* [К.Мильчин. *Я помню все твои трещинки*]. Mientras que con el verbo desinflar (*сдувать*) se designa una acción de hacer desaparecer, destruir algo inestable: *А в 1991 году произошел крах — сдутие огромного финансового **пузыря** на рынке недвижимости...* [П.Бурмистров. *Чудо японское*]. A diferencia del verbo лопать ‘explotar’ esta acción es menos brusca y más paulatina. Comparen: *От действий Банка России будет зависеть, как быстро сдуется потребительский **пузырь**...* [В плену старой парадигмы] *у Обменные бюро, куда он обращался, возникали и лопались, точно **пузыри** в дождевой луже.* [Л.Лаврова. *Лишние*].

Otro fraseologismo se aplica a la situación cuando estamos hablando de nuestros sueños. Cuando no se realizan nuestras expectativas se recurre al fraseologismo *разлетались как мыльные **пузыри*** ‘se han volado a diferentes direcciones como las pompas de jabón’. La semántica reside en la metáfora cuando desaparecen las pompas de jabón en el cielo, los sueños aquí se comparan con las pompas de jabón porque tiene la característica de algo bonito, brillante y multicolores como nuestros sueños y al mismo son tan efímeros como las pompas que desaparecen rápidamente sin dejar el rastro de su existencia: *Но брал верх рассудок, они падали с небес на землю, и разлетались их грезы как мыльные **пузыри**.* [Н.Алексеев. *Игра судьбы*]; *Но как это оказалось впоследствии невозможным, то и мечты их разлетелись как мыльные **пузыри**.* [А.Достоевский. *Воспоминания*].

El fraseologismo *появляться как **пузыри** на воде / в дождь* ‘aparecer como pompas de agua / durante la lluvia’ tiene significado ‘aparecer en mucha cantidad’ porque surgen muchas pompas de agua durante la lluvia: *Японцы появлялись то тут, то там, как **пузыри** на воде, — и так же исчезали, спросив, как здоровье.* [Н.Федорова. *Семья*] *Издания появлялись, как грибы, хотя точнее было бы сказать, как водяные **пузыри** в дождь, потому что как много их появлялось, так же много и исчезало.* [Е.Соловьев-Андреевич. *Дмитрий Писарев. Его жизнь и литературная деятельность*].

El siguiente fraseologismo *вскочил (подскакивал), как дождевой пузырь* transmite el significado de una acción repentina, inesperada: *Как дождевой **пузырь**, вскочил над толпой Шумок.* [Е.Лукин. *Катали мы ваше солнце*]; *... Самгин видел вытянутые шеи, затылки, лохматые головы, они **подскакивали**, исчезали, как **пузыри** на воде.* [М.Горький. *Жизнь Клима Самгина*]; *Одни из нововведений, как*

пузыри пены на потоке, **вскакивали** и тотчас же лопались... [В.Вересаев. Записки врача]. La denominación proviene de la metáfora de la semejanza con la acción de saltar las burbujas en los charcos durante la lluvia. Esta acción es rápida, intensiva y brusca.

La unidad fraseológica *дутый (надутый) пузырь* hace la denominación de una persona que ha creado una buena reputación a la cual no corresponde para nada. La metáfora reside en el mecanismo de la semejanza de una persona con una pompa que es vacía por dentro, es bonita pero dentro de ella no hay nada, no tiene ningún valor, es falso: *Что, он богат или только дутый пузырь?* [А. Писемский. Мещане]. El significado ha desarrollado su valencia y no se aplica a una persona, sino también a las cosas con el sema relevante de falsedad y de poca importancia: *Вся эта нафосная речь — дутый мыльный пузырь, скрывающий лишь одну цель: внушить мысль, что от тебя отстали....* [Д.Филиппов. Билет в Катманду]; *В Америке отношение к психоаналитикам неоднозначное, там даже есть термин *psychebubble*, то есть фигня, надувание пузырей, 'психотрен'.* [С.Шерстенников. Душевный человек].

Un fraseologismo homónimo, pero de origen completamente diferente significa hacer control de alcoholemia. Es de uso coloquial y la nominación proviene de la semejanza del aparato de control con la burbuja / pompa: *А вот если бы я соврал, что не пил, скорее всего, пришлось бы дуть в пузырь и оформлять протокол.* [В.Овчинников. Калейдоскоп жизни].

Otro fraseologismo polisemántico que tiene mucho uso en el habla de hoy es *пускать пузыри* 'hacer / producir burbujas'. En su significado primario se refiere a un niño o bebé que hace pompas de saliva: *... детей, которые в этой люльке плакали, смеялись, пускали пузыри, пачкали пеленки и требовал и их покормить.* [М.Бару. Второй сон Любви Александровны]; *Он только что научился есть с ложечки манную кашу и при этом пускать пузыри.* [И. Грекова. Первый налет]. Además, puede tener significado literario de producir pompas con el objetivo lúdico, muchas veces de jabón, de agua o de humo: *Володя думает о девочке с третьего этажа, о заливистой собаке с четвертого о, о балконе, с которого летом хорошо пускать бумажных голубей и мыльные пузыри на головы радостным прохожим...* [А.Слаповский. Не сбылась моя мечта]; *Люся нырял у берега, фыркал и пускал пузыри.* [К.Паустовский. Повесть о жизни]; *... точно кто-то, засеив под полом, пускает дымные пузыри.* [М.Цветаева. Живое о живом]. De estos dos significados provienen los significados metafóricos que crean una unidad fraseológica. El primer significado fraseológico es 'dormir'. En la base de su nominación se encuentra la

metonimia porque la actividad de dormir acompaña la acción de producir las pompas de saliva cuando uno duerme y ronca. Es una actividad inconsciente y transmite un estado muy profundo de sueño. Tiene el uso cómico y coloquial: *Генка Филиппихин, единственный кормилец коровы Алины, так сладко пускал **пузыри**, что мать с первого раза пожалела его будить.* [А.Иванов. *За рекой, за речкой*] *Через минуту она уже похрапывала и **пускала** изо рта **пузыри**.* [Д.Каралис. *Записки ретро-разведчика*]. Otro significado es ‘ahogarse, hundirse, irse al pique’ también se construye en base a una metonimia porque cuando una persona se ahoga en el agua se sumerge y empieza a soltar burbujas de aire: *Я представил себе запорожец, медленно идущий ко дну и **пускающий** **пузыри**...* [А.Голицын. *Ящик. История одного шоу*]; *Образовалось еще одно цунами, которое накрыло всех троих. Горе-китобои принялись **пускать** **пузыри**.* [И.Бояшов. *Путь Мури*]. Otros significados se forman a partir de la metáfora. Así, puede significar ‘ser tonto / estar atontado’. La asociación proviene de la acción que hace un bebé, es decir, hacer unas burbujas de saliva. Los bebés son inconscientes de las cosas que están pasando a su alrededor lo que puede tener esta referencia de ‘estar atontado, no darse cuenta de las cosas’: *Еще бы — так может вломить спарринг- партнеру, что тот оставшуюся часть жизни **будет** **пускать** **пузыри** из носа в доме призрачения для лиц с черепно-мозговыми травмами.* [Народный борец с преступностью]. Otro significado es ‘ahogarse de su propia saliva por alguna de las emociones’, también un de las acciones típicas relacionadas con bebés o niños pequeños: *И Василий Львович, захлебываясь и **пуская** **пузыри**, рассказал об английской бабе.* [Ю.Тынянов. *Пушкин*]. Siguiendo significado es ‘pasar los momentos difíciles / estar en el apuro’. La denominación se asocia con la acción de ahogarse e irse al pique representando una situación crítica cuando empezamos a producir burbujas de aire bajo el agua: *После смерти отца семейный бюджет стал **пускать** **пузыри**.* [С.Каледин. *Аллея Руж*]; *Институт тонул и, как положено утопающему, бился, **пускал** **пузыри**.* [В.Рыбаков. *Трудно стать Богом*]; *Дел великое множество, я в них порой захлебываюсь, **пускаю** **пузыри**...* [О.Новикова. *Женский роман*]. Muchas veces se recurre a la comparación con el naufragio para transmitir el significado de una manera más precisa. Siguiendo significado metafórico es ‘hacer algo inútil, poco serio, actuar sin resultado’. Denominación proviene de la misma semántica de *пузыри* – algo vacío, sin resultado y consecuencias, es decir, la acción de producir pompas no tiene ningunas consecuencias serias y no influye en nada, es una actividad muchas veces lúdica y no tiene ningún objetivo serio: *Пока Марина **пускала***

перед Кухарским беспомощные **пузыри**, коллеги успели выпотрошить ее скромно обжитой, ни в чем не повинный столик.... [О.Славникова. Бессмертный. Повесть о настоящем человеке]; Хваленая гласность **пускала пузыри**, а выборные страсти клокотали на улице.... [А.Левиков. Кто победил?]; Шевченко, не самый умный в классе, может у доски отвечать, а все наши хваленые отличники... **пузыри** пускают! [А.Жвалевский, Е.Пастернак. Время всегда хорошее] А я-то ликовал, **пускал пузыри**, надеялся: возьмут их — и откроется перспектива занять место повыше. [В.Кожевников. Щит и меч.]. Como vemos, este fraseologismo es muy polisémico. Su actualidad se debe a la acción cotidiana que puede hacer cualquier persona a cualquier edad y está muy presente en la vida cotidiana.

Otro fraseologismo *лезть в пузырь* significa ‘enfadarse, salir de sus casillas, indignarse’. Tiene un matiz despectivo y se le añade la valoración como algún hecho tonto, sin fundamento: *Не лезь, Степа, в пузырь*. Сам видишь, что я к тебе на поклон пришел, а не тыко мне. [А.Иванов. За рекой, за речкой]; **В пузыря** залез лейтенант: орла ему обгадили. [Л.Соболев. Капитальный ремонт]; Короче, Ася, я первым не нарываюсь, **в пузырь** не лезу. [Е.Завершнева. Высотка]. La denominación proviene tal vez de la acción de hablar con fervor y emocionalmente sin controlarse, y como consecuencia se puede formar pompas de saliva inconscientemente de tanta expresión de sentimiento de enfado o indignación.

El fraseologismo *шевелить пузырями* es de uso coloquial, tiene matiz cómico y se refiere a la actividad mental humana ‘pensar’. Aquí evidentemente se observa la metáfora conceptual de que la cabeza humana es una olla con el agua hirviendo en la que el proceso de hervir representa la acción de reflexionar, pensar, crear ideas, etc.

Otro fraseologismo del uso cotidiano que se refiere a la vestimenta es *с пузырями на коленях* que se aplica a los pantalones que han perdido su forma y están dados de sí en las rodillas. La denominación proviene por la semejanza con las pompas: ... я, ходивший дома в застиранных трениках **с пузырями** на коленях... [А.Слаповский. Ульрихь и другие].

Un fraseologismo que tiene la función de un adverbio es *пузырем*, puesto que posee el significado ‘el modo de hacer algo o aparecer en forma de una burbuja’: ... футболка цвета хозяйственного мыла **пузырем** по ветру... [В.Иванова. Льдинки]; Белая блузка надувалась на ней **пузырем**... [В.Кобец. Надеждинская ул] Над головой у нее **пузырями** надувались осиротевшие без окон старые занавески. [А.Геласимов. Дом на Озерной; Но Эмилия — почти красавица была, рост, грудь за пазухой **пузырем**,

надо лбом — валик из крашенных волос, и зад как груша... как две груши. [Л.Улицкая.Цю-юрихь]. También tiene significado figurado de estar presumido, estar enfadado. Se suele añadir una parte de la cara para que el receptor interprete correctamente el significado: *Не забуду его ‘галона кентавра’ мимо стен Девичьего монастыря — к пруду: руки — в боки, глаза навывкате, щеки — пузырем... [А.Белый. Начало века]; Хорошенькая, как цветок, девушка сияла ей глазами в глаза, надувая пузырем щеки и подмигивая. [А.Грин. Джесси и Моргуана].* Asimismo, existe una expresión vulgar para hablar de una persona que se presume mucho de algo: *пальцы веером сопли пузырем*. Es una denominación de valoración negativa porque el hecho de presumirse nunca se ha considerado como una virtud por eso se asocia con el hecho de inflar las mejillas y producir las pompas de saliva inconscientemente que suele acompañar esta actividad humana.

Se registra una serie de fraseologismos de uso coloquial y de la jerga juvenil, muchas veces con el objetivo eufemístico porque trata de unos temas relacionados con el sexo: *накачать пузырь* ‘dejar a alguien embarazada’, *надувать пузыри* ‘usar condones’. Hay otros fraseologismos de la jerga profesional de los informáticos *гонять пузыри* ‘instalar el sistema operativo OS/2’, así como de la jerga profesional de los pilotos *мочевой пузырь* ‘el tiempo cuando no se permite volar a los aviones’, o de la jerga criminal *быть в пузыре* ‘pillar a alguien mintiendo’

Hay otro grupo de fraseologismos restringidos solo por el uso regional o por el uso temporal, es decir, que hoy en día ya están en la periferia de los procesos léxicos: *встать на пузыри, через пузырёк, загнать в пузырёк, выйти на мыльный пузырь пузырь не всплыл, свесть на мыльный пузырь, дядиной коровы пузырь*. Entre ellos se encuentra bastante número de unidades para designar un ser humano con diferentes características: *дождевой пузырь, дутый пузырь, молочный пузырь, мыльный пузырь*. Los refranes arcaicos son para designar una sopa espesa: *щи, что плетью ударить, пузырь не вскочит*, con sus variantes sinónimas: en las que se puede sustituir el instrumento de la acción (los azotes se sustituyen por una cuchara, palo, etc. mientras que el resultado siempre es igual ‘aparecer la burbuja’ – literalmente golpear con un instrumento en el líquido para que aparezca una pompa): *Ложкой ударь — пузырь не вскочит, а все из-за того, что солонину жилистую и тухлую принимает. [Н.Лейкин. В царстве глины и огня]; Хоть дубиной ударь, так пузырь не вскочет... [Н.Полевой. Клятва при гробе Господнем]*. Otro refrán se refiere a la voluntad de Dios, providencia y suerte

divina: *Бог не захочет, и пузырь не вскочит* ‘si al Dios no le apetece, la burbuja no aparece’.

Los fraseologismos creados a partir del verbo *пузырить* son escasos tal vez se recompensa su escasez por la recompensación de la abundancia de los fraseologismos con el sustantivo *пузырь*. El primero es *пузырить воду* ‘burbujear el agua’ tiene semántica de confundir, crear confusión, introducir discordia. Es una expresión sinonímica de un fraseologismo más usual *мутить воду* ‘hacer turbias las aguas’. La denominación proviene de la asociación según la cual las aguas transparentes y claras es algo bueno, estable, tranquilo porque puedes ver el fondo. Mientras que al remover las aguas y levantar la suciedad del fondo ya desaparece esta seguridad y no se sabe que hay en esta agua. La metáfora conceptual es estable y claro es algo positivo, mientras que inestable y oscuro y denso es algo negativo. Lo mismo pasa al burbujear el agua, ya que deja de ser transparente y tranquila: *Это тот важный, глубокомысленный человек, который мутит в делах государственных, и теперь **пузырит** воду.* [К.Батюшков. *Прогулка по Москве*]. Otro fraseologismo *пузырить губы (щёки)* tiene significado peyorativo ‘presumirse’ y la denominación proviene de un acto inconsciente de inflar los labios o alguna parte del cuerpo que acompaña esta acción: ***Важно** пузыря губы, смотрел на себя в стекло, пока сквозь важность не глянула на него из стекла улыбка* [А.Мариенгоф. *Роман без вранья*].

En lo que se refiere a las estructuras comparativas contextuales las veremos en tres grupos: 1) comparación del sustantivo *пузырь* con una realidad; 2) comparación de alguna realidad con el sustantivo *пузырь*. 3) comparaciones con el verbo *пузыриться*.

El sustantivo *пузырь* se compara con las burbujas que se forman al hervirse una sustancia líquida, es decir, el objeto es el mismo (*пузырь*) y lo que se compara son las condiciones y espacios físicos diferentes, pero independientemente se asemejan por su forma y efecto a pesar de pertenecer a diferentes ámbitos de origen: *За ним на черных плоскостях крыльев вспухают и лопаются **пузыри**, как в кипящей смоле.* [В.Скворцов. *Каникулы вне закона*]; ***Пузыри** лопаются непрерывно, как в гигантском котле ...* [В. С. Медведев, П.Каплин. *Человек проникает в глубины океана*]; *Разрезали слиток и увидели: сплошные **пузыри** по всему сечению, как в хорошем голландском сыре.* [В.Губарев, И.Фридляндер. *Академик Иосиф Фридляндер: ‘трижды могли посадить...’*]. Así, se comparan las burbujas o pompas dentro de una sustancia con la otra (pompas en el queso), las pompas de agua del mar con las pomas que se forman al bullir en una olla, etc. Otra comparación reside en comparar

el agente que es *пузырь* con el instrumento musical por el ruido semejante que producen ambas realidades: *В пузырях перекатывались сухие вишневые косточки. Пузыри гремели как мексиканские погремушки. [Д.Рубина. На солнечной стороне улицы].*

El segundo grupo es el más grande y consiste en comparación de una realidad con *пузырь*. Las comparaciones son de los significados directos comparando las propiedades y las acciones que se puede hacer con burbujas y las comparaciones figuradas, en las que se le atribuyen los rasgos de una pompa a través de un mecanismo metafórico y polisemántico de la palabra.

En las comparaciones de significados directos se hacen las comparaciones de semejanza. Las actividades que participan en la comparación son ‘brillar’: *...но он слабо блестел сине-зелёным цветом, как мыльный пузырь, и был вовсе не похож на тот сверкающий снег... [Г.Газданов. Вечер у Клэр]; ‘balancearse’: Зонтики качались, как цветные пузыри, над этим гомоном. [Б.Житков. Утопленник]; ... потащил за ласты далеко в сторону мертвого, страшно распухшего тюленя, заколыхавшегося, как пузырь. [А.Иличевский. Перс]; ‘explotar’: Лицо Пауко налилось кровью, и показалось, что оно сейчас с треском лопнет, как кровяной пузырь... [М.Гизолашвили. Чертово колесо]; ‘inflarse’ ... все стекла в нашем доме надулись, как пузыри, и вылетели... [А.Щеглов. Фаина Раневская: вся жизнь]; ... долго пили воду, живот надувался, как пузырь... [Р.Карцев. ‘Малой, Сухой и Писатель’]; ‘hincharse’ (Их пекут в печи — до той поры, пока они не начинают раздуваться, как пузыри... [И.Полянская. Прохождение тени]); ‘resaltar’ ... и маленькая его головка с парикмахерской прической торчала наружу, как розовый пузырь. [Л.Улицкая. Ветряная оспа]; ‘flotar en el agua siguiendo el curso del río’: ... поток срывает с седла переметные сумы, и они, как пара огромных пузырей, мчатся вниз по течению. [С.Обручев. В неизведанные края]; ‘subir en el agua desde abajo hacia la superficie’: Костяков в спальном мешке всплыл бы наверх, как пузырь, если бы его не придавило. [В.Обручев. Земля Санникова]; ‘volar hacia el cielo’: Она взвилась в небо, как мыльный пузырь, и исчезла... [Б.Окуджава. Путешествие дилетантов]; ‘ir volando hacia diferentes partes’: Тогда пускай пуля разможжит мне башку, и мой мозг [...] разлетится, как пузырь из мыльной пены... [А.Толстой. Хожение по мукам]; ‘quedarse inmóvil en el aire’: ... но тело Гусева повисло, как пузырь с воздухом. [А.Толстой. Аэлита]; ‘reflejar la luz’: ... мужественно пила вино из рюмки, отливающей как мыльный пузырь... [А.Толстой. Петр Первый]; ‘saltar’: Как пузырь, прыгнул животом на спину лошади... [И.Вольнов. Повесть о днях моей*

жизни]; ‘inflamar, hinchar’: ... тело её опухло, **как** стеклянный **пузырь**... [Е.Марков. Поездка в Дивногорье]; ‘abombar, resaltar, sacar’: ... его тулови выпятились на коленях, **как** **пузыри**. [А.Ладинский. Анна Ярославна — королева Франции].

Otros ejemplos comparan una realidad y **пузырь** resaltando las propiedades asociadas con una pompa: ‘inflado’: *Впереди на берегу прыгает человечек, надутый, как **пузырь**...* [Г.Сабуров. *Пешком по волнам*]; ‘ligero’: *Мы перевели дыхание, развесив вокруг себя облачка морозного пара, легкие, как мыльные **пузыри**.* [А.Рекемчук. *Мамонты*]; ‘bonito’: ... все больше увязая в липкой патоке слов, красивых, **как** мыльные **пузыри**... [А.Довыденко. *Размышления о конформизме художника*]; ‘gordo’: *Такие портфели толстые, как **пузыри**, и застежки светлые*. [В.Белов. *Привычное дело*]; ‘ancho’ ... и, засунув руки в широкие, **как **пузыри****, короткие штаны, зашагал по мазаной избушке — от двери до окна. [А.Толстой. *Петр Первый*]; ‘hinchado’: *С печки, кряхтя, слезла женщина с огромным, как раздувшийся **пузырь**, животом.* [А.Серафимович. *Странная ночь*]; ‘tirante, tenso refiriéndose a la superficie’: ... вода тонкими пальцами по гладкой, натянутой, **как на **пузыре****, коже. [М.Арцыбашев. *У последней черты*]; ‘desnudo, pelado, desplumado refiriéndose a la superficie’: *Голова у него голая как **пузырь**, пахнет от него иодоформом.* [В.Иванов. *Голубые пески*]; ‘raso, liso, pulido refiriéndose a la superficie’: ... а иногда с бритыми синими головами, гладкими, **как **пузырь**...** [Е.Марков. *Очерки Крыма*].

En el grupo de comparaciones metafóricas hay muchos ejemplos registrados que conducen a la comparación de pompas con las palabras e ideas lo que refuerza la metáfora conceptual que la cabeza humana es un recipiente en el que bullen las ideas y palabras, y lo que en el futuro puede crear una acepción figurada constante. Así, las palabras, ideas, pensamientos pueden ‘explotar como una pompa’ (...и его мысли причудливо выпрыгивали и лопались на поверхности, **как** **набегающие** один на другой **пузыри** пляшущего кипятка. [Е.Евтушенко. *Плач по цензуре*]; *Неужели идея Мешалкина лопнула как мыльный **пузырь**?* [С.Голицын. *Записки уцелевшего*]), ‘ir volando como una pompa’ (...и слова она тоже не кричала, а весело отпускала, **как** **мыльные **пузыри****: ... [М.Вишневецкая. *Вот такой гобелен*]; ... слова как будто взвешивались сами собой на неведомых весах, и он видел, **как** они поднимались, **как** **пустые **пузыри****. [А.Федоров. *Его глаза*]), ‘nacer’ (*Идеи рождались в его голове, как **пузыри**.* [М.Булгаков. *Мне приснился сон..*]).

Otro significado metafórico es ‘sentirse presumido o estar enfadado con alguien’. Este significado lo posee el verbo *дуться* ‘inflarse’ y que puede aplicarse a pompas, globos y burbujas. De ahí que se hace comparación de agentes. Se hace la proyección del mundo humano al mundo de las cosas, lo que hace la comparación más expresiva, cómica. El verbo es el elemento central en el que factor polisémico permite hacer la comparación metafórica: *Эфрос надулся. Надулся как пузырь. Я, конечно, не верил, что он на меня злится всерьез...* [В.Розов. Удивление перед жизнью]; *Мишка Зуб сразу надулся, как мыльный пузырь, стал собирать вокруг себя ребяташек...* [А.Иванов. За рекой, за речкой]; *Гонора у нее много, тем более по радио похвалили, надулась как пузырь, а ума-то ни на грош, бестолковая...* [В.Голявкин. Густой голос Выштымова].

Otro grupo de significado metafórico se basa en el concepto de desinflarse cuyo significado figurado se refiere al estado de una persona cuando no tiene fuerzas y no quiere luchar. El efecto de desinflarse siempre se compara con una pompa o un globo desinflado o dañado de cuyo interior se ha escapado todo el aire: *...он весь как-то съежился и поник, как резиновый пузырь, из которого выпустили воздух.* [В.Панова. Спутники]; *... Дельви́г разом выдохся, как проколотый пузырь, и безнадежно махнул рукой.* [Ю.Нагибин. У Крестовского перевоза]; *Генерал встал, кашлянул, шумно вздохнул, как пузырь, выпустивший воздух...* [Ф.Крюков. Шквал]; *Тело мое [...] стало вдруг стягиваться и плющиться, как прорванный воздушный пузырь...* [С.Кржижановский. Странствующее ‘странно’].

El tercer grupo compara el verbo *пузыриться* en su significado principal ‘formar las burbujas de saliva’. Se produce la comparación de los agentes. La acción prototípica de hacer burbujas se atribuye a los niños: *Он так увлекся, что в уголках его губ начала пузыриться, как у детей, слюна.* [К.Паустовский. Повесть о жизни]. Otro significado que participa en la comparación es el figurado. Así, se comparan los agentes por su aspecto, se compara la gordura de una cartera (es gordo por el contenido de dinero) con la de tonel: *Лихие деньги протекали через его руки, расходный бумажник пузырился у него как бочонок...* [А.Солженицын. Архипелаг ГУЛаг]. Otro grupo de comparaciones se refiere a los sentimientos humanos que burbujan comparando con una realidad líquida (vino, lluvia). Así, se refuerza la metáfora conceptual de que el ser humano es un recipiente con el líquido en el que el contenido, es decir, el líquido, se asocia con los sentimientos: *Исаак Бабель писал о типе ‘южных евреев, жовиальных,*

пузатых, пузырящихся, как дешевое вино'. [П.Сиркес. Труба исхода]; *Ах, погодой тебя возьми-то! Ты сам ноне пузыришься, как дождь*. [Б.Можжаев. Дождь будет].

Como vemos, el grupo con la palabra *пузырь* es muy amplio, tanto a nivel formativo, como semántico, está presente en la visión del mundo de la cultura rusa con una serie de características directas y metafóricas. Su éxito se debe a la gran presencia de esta realidad en la vida cotidiana. La etimología de sonidos y origen onomatopéyico que poseía la palabra patrimonial de la cual fue formada la voz *пузырь* condiciona su gran vitalidad semántica y fraseológica. Las características con las que se asocia hoy en día en la cultura rusa prevalece el carácter peyorativo debido a su asociación con algo vacío, no estable y poco duradero, aunque debido a su forma origina muchas formaciones técnicas que se utilizan en diferentes ramas de la ciencia e industria. En la visión del mundo de los rusos la palabra *пузырь* se asocia con actividades como brillar, explotar, inflarse, resaltar, flotar en el agua siguiendo el curso del río, subir en el agua desde abajo hacia la superficie, volar hacia el cielo, ir volando hacia diferentes partes, quedarse inmóvil en el aire, saltar, abombar, resaltar, sacar. Al mismo tiempo a la palabra *пузырь* se le atribuyen las características y propiedades como inflado, ligero, bonito, gordo, ancho, hinchado, tirante, tenso, desnudo, pelado, desplumado, raso, liso, pulido. Además, en el grupo de comparaciones metafóricas hay muchos ejemplos que refuerza la metáfora conceptual que la persona es un recipiente en el que bullen las ideas, palabras y emociones.

2.2.12. Vamos a proseguir con un grupo de tres palabras que hoy en día tiene sus propios significados diferentes, pero tienen el mismo origen de carácter onomatopéyico, puesto que provienen de una palabra antigua. Son palabras *сок* 'jugo', *сочиться* 'manar, gotear', *сосать* 'chupar, succionar, mamar'. Primeras dos palabras pertenecen al segundo grupo y las vamos a describir a continuación, mientras que la palabra *сосать* pertenece al tercer grupo y la estudiaremos más adelante.

El verbo que sigue manteniendo la semántica de acción relacionada con el líquido es *сочиться* 'rezumarse, gotear, sangrar, manar'. Según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987), *сочиться* proviene de la palabra *сок* 'jugo, zumo'. Según los diccionarios etimológicos de Krylov (2005) y de Shanskij y Bobrova (2004), la palabra *сок* proviene de la misma base que el verbo *сосать*. Es una base indoeuropea y tiene origen onomatopéyico. Así, se deduce que las tres palabras mencionadas son palabras que tienen el mismo origen, provienen de la misma base onomatopéyica, pero con el tiempo cada una de las palabras ha tomado su propio rumbo de evolución.

El verbo *сочиться* en el diccionario de Dal' (1863-1866) se encuentra dentro de la entrada de la palabra *сок* y tiene significado de 'fluir, chorrear, gotear'. El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) lo registra con el significado de 'fluir saliendo'. En los diccionarios del siglo XX el verbo reflexivo se registra con los significados 'salir lentamente refiriéndose a un líquido, gota por gota, fluir': *Краны текли, из-под ванны сочилась вода.* [Л. Улицкая. *Казус Кукоцкого*]; *Мне запомнилось, как у него на руках между пальцев сочилась кровь.* [И. Архипова. *Музыка жизни*]; *Домашний уют, голод, развалины, водоразборные колонки, из которых еле сочилась ржавая струйка...* [И. Грекова. *Перелом*]; *Яркие после голодной зимы апельсины, невиданные прежде, сочащиеся соком нектарины, виноград.* [Ю. Андреева. *Многоточные сборки*]; *Когда подрос, залезал на него и в трещинах ствола, из которого сочился древесный сок, ловил майских жуков.* [В. Слипечук. *Зинзивер*]; *Дождь, сочащийся сквозь дырявую крышу на величественную лестницу огромного особняка, знававшего лучшие времена.* [К. Сурикова. *Аутсайдерский романчик*]; *Боков вытер сочившиеся из глаз слезы.* [А. Троицкий. *Удар из прошлого*]; *На лицах сочащийся пот.* [Е. Яковлев. *Эстетика*]. Como se ve de los ejemplos, el actante agente es líquido y puede ser agua, lluvia, jugo de una fruta, jugo de un árbol, sangre, lágrimas, sudor, etc., es decir, cualquier tipo de líquido de procedencia tanto natural como de un mundo animado. Dentro del mismo significado nos encontramos con la estructura cuando el actante agente líquido está expresado por el caso instrumental, y las circunstancias de tiempo o de lugar en este caso se convierten en agentes fáticos que en realidad significan el lugar o el tiempo cuando o donde se produce la acción de 'fluir lentamente' realizada por el líquido: *Ночь сочилась дождем, водка не пьянила...* [В. Березин. *Свидетель*]; *... пульсировало и сочилось кровью живое мясо.* [С. Бабаян. *Господа офицеры*]. Este tipo de frases pueden equivaler a la estructura anterior; sin embargo, tienen el carácter más literario, más impersonal: *ночь сочилась дождём – дождь сочился ночью.*

Además, este significado se metafORIZA y ya se puede aplicarse a otros tipos de actantes agente que ya no están relacionados con el mundo de agua y líquido. También, como vemos, tiene significado de 'dejar salir de su interior el líquido (gota a gota)'. En primer lugar, son actantes agente que pertenecen al mundo de la naturaleza muerta y fenómenos naturales con el significado de 'aparecer poco a poco, salir, despedir, penetrar, entrar' dependiendo del agente. Vamos a proceder con los ejemplos de diferentes agentes y significados que obtiene el verbo en cada caso concreto:

1) En primer lugar, nos referimos a luz. Como vemos, esta metaforización es propia para muchos verbos onomatopéyicos relacionados con el agua. El significado que obtiene es ‘penetrar, entrar de una manera suave; brillar, iluminar lánguidamente’ refiriéndose a la luz. Tiene el significado de algo positivo porque el carácter de la acción no es brusco, fuerte, sino suave: *Через покорябанное целлулоидовое окошечко **сочился** желтоватый, как топлёное молоко, вялый рассвет.* [Ю.Домбровский. *Факультет ненужных вещей*]; *Только лампочки не горели — тусклый красноватый свет **сочился** из маленького окошка на лестнице.* [М.Тырин. «*Будет немножечко больно*»]; *Луна поднялась над лесом, мясистые стланиковые ветви бросили тени на его полянку, даже внутрь кедрового лапника **сочилась** белизна лунного света.* [В.Ремизов. *Воля вольная*]; *Из-за старенькой занавески на окне в комнату **сочился** розоватый свет угасавшего дня.* [Н.Дежнев. *Принцип неопределенности*].

2) El agente es aire, así como los y fenómenos relacionados con él como humo, niebla, aroma. Tiene significado de ‘despedir, soplar, penetrar de una manera suave’: *Ольга раньше всегда отказывалась надеть Ю., высмеивала его уродливость и тухлый рыбий запах, **сочащийся** из-под подола.* [Е.Некрасова. *Ложь-молодежь*]; *В приоткрытую форточку **сочится** сладкий весенний ветерок, в комнате удивительно свежий воздух.* [В.Роньшин. *Аркадий Петрович Чесноков-Богданов*]; *Плотный туман **сочится** из гулких расщелин, обволакивает остовы валунов...* [М.Гиголашвили. *Чертово колесо*]; *...а в открытое окно **сочились** прохлада и запах цветов.* [С.Есин. *Марбург*]; *Розовый, но не закатный, а рассветный дым **сочился** из оконца.* [Л.Юзефович. *Казароза*].

3) El agente es el sonido, música, voz humana, ruido: *Из-за опущенных ставень, из полутёмных арок — отовсюду по чуть-чуть **сочились** рваные такты рэг-рэпа.* [И.Наумов. *Гарлем — Детройт*]; *В **сочащейся** по капле странной музыке, появившейся из ничего ...* [С.Осипов. *Страсти по Фоме*]; *Его ухо ловило глухой, **сочившийся** в щель говор.* [В.Шишков. *Угрюм-река*]. Se puede aplicar a las situaciones metafóricas a través de la sinestesia: *... чтобы разбитной, расслабленный, **сочащийся** джазом, виски....* [М.Кучерская. *Тетьа Мотя*]. En este ejemplo la metáfora sinestésica consiste en transmitir el sonido (música jazz) a través del gusto (bebida, whisky). A su contraposición, el agente puede ser la ausencia absoluta del ruido, el silencio con el significado de ‘reinar el silencio’: *... и тишина неспешно **сочилась**, и все заливало большое солнце...* [К.Букша. *ана*].

4) El agente es una sustancia de tamaño muy menudo y cae de un sitio al otro como si fuera el agua, en forma de unos chorros muy finos: *В раскрытую дверь лабазы высунулся разорванный мешок, из которого сочилась струйка муки.* [Ю.Коваль. *Лабаз*]; *...чтоб на голову и в кружку хозяина не сочился песок, которого тот и так наелся досыта...* [В.Астафьев. *Прокляты и убиты*].

El resto de los agentes son inmateriales. En primer lugar, hablamos de sentimientos humanos y cualidades humanas. Aquí nos encontramos con la metáfora conceptual en la que asociamos el interior de las personas con el agua y la persona es un recipiente. En este caso las emociones o cualidades se manifiestan al mundo exterior, pero de una forma suave, no brusca. Por un lado, podemos ver la estructura en la que el sentimiento (tristeza, alegría, agradecimiento, etc.) o una de sus cualidades (insolencia, creatividad, etc.) ‘sale, fluye’ de la persona o de una de sus partes (alma, ojos, cara, etc.): *...ответил сероглазый с той же неуловимой мягкой наглостью, которая так и дрожала в каждом его слове, так и сочилась из каждой поры его мягкого, чистого лица.* [Ю.Домбровский. *Факультет ненужных вещей*]; *Благодарность — вот что сочилось из глаз Валентина.* [С.Дигол. *Старость шакала*]; *... из ее маленьких глазок [...] сочилась ненависть..:* [В.Левенталь. *Carmen Flandriae*]; *... и в душе у него сочилась печаль.* [П.Проскурин. *Число зверя*]; *Из него просто сочился халдейский креатив...* [В.Пелевин. *Бэтман Аполло*]. Otra estructura dentro de la misma metáfora representa como una persona o una parte de persona (sonrisa, voz, etc.), o un conjunto de personas representado por la metonimia (la ciudad, por ejemplo) demuestra sus sentimientos: *Голос Зульфии сочился торжеством.* [А.Щербаков. *Пах антилопы*]; *Бородач просто сочился сарказмом.* [А.Щербаков. *Пах антилопы*]; *...где огромный казенно-серый город нависал над ней, сочился страхом из темных подворотен...* [Н.Дежнев. *В концертном исполнении*].

Otro grupo representa los actantes agente que son creaciones mentales humanas. Aquí nos encontramos con otra metáfora conceptual que la cabeza humana es un recipiente y la productividad mental se compara con una sustancia líquida a la cual se aplican las acciones que puede realizar el líquido, como salir fuera, manifestarse. Entre los actantes agente de la productividad humana se encuentran recuerdos, rumores, pensamientos, ideas, palabras: *После первой публикации воспоминания от читателей, до этого сочившиеся тонкой струйкой, буквально хлынули.* [М.Кучерская. *Тетя Мотя*]; *Она сочинила для него, для Иуды, и выдумка эта сочилась из ее сердца...* [Д.Маркиш. *Стать Лютовым*]; *А вот сочащиеся из*

некоторых средств массовой информации слухи о его якобы отношениях с известной теле-радио-интернет-журналисткой... [А.Слаповский. 100 лет спустя]; Теперь я должна была услышать звук, из которого, словно вода из необожженного глиняного сосуда, тонкой струйкой **сочатся** слова. [Е.Чижова. Лавра]; Часто мы ставим точку не там, где еще **сочится** мысль... [В.Аграновский. Вторая древнейшая]; Из каждой строки этой работы явственно сочится одно **слово**: искоренить. [М.Салтыков-Щедрин. Пестрые письма]. Asimismo, la producción mental humana, pueden ser un recipiente el cual está lleno de los sentimientos que salen paulatinamente: ...*слышите ли вы радость, которая сочится в этих **словах** прискорбного публициста!* [М.Салтыков-Щедрин. Наша общественная жизнь]; *На губах — полуулыбка, слова же **сочатся** сарказмом и болью.* [В.Фрумкин. Уан-мэн-бэн(н)д]. Aquí se observa el cruce de la metáfora y la metonimia. Por el producto de la actividad humana se puede designar al agente (palabra), mientras la metáfora se representa por la comparación de una persona con un recipiente con agua (en el que el agua representa sentimientos). A este grupo podemos añadir otro tipo de agente representado como una reacción bajo algún sentimiento: estamos hablando de una sonrisa que también se compara con el agua y puede fluir muy suave: *Девушка в черном всю дорогу прикрывала свое лицо длинными каштановыми прядями, сквозь которые **сочилась** дальновидная улыбка.* [А.Бузулукский. Пальчиков].

Entre otros agentes no materiales destacamos la vida y el tiempo que pueden transcurrir como el agua. Aquí se recurre a otra metáfora conceptual que la vida es un movimiento de agua que puede transcurrir de una manera suave sin muchos altibajos y acontecimientos turbulentos: *Жизнь **сочится** в узкую щёлку. Завтра наступает лишь после того как исчерпаны все минуты сегодня.* [А.Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью]; *Жирная жизнь **сочилась** меж пальцев, утекали дни и недели как вода...* [Д.Филиппов. Галерная улица]; ... *на глубине время не двигалось; [...] оно держало в тисках, капая секундами, **сочась** минутами, истекая часами...* [Е.Завершинева. Высотка]. En estos ejemplos vemos el cruce de dos conceptos: la vida y el tiempo transcurren lentamente. A menudo nos encontramos con la imagen de que la vida en ciertas circunstancias pasa de una manera lenta. Para estas circunstancias (la vida después de jubilación, la vida en unas ciudades pequeñas o pueblos) se recurre al verbo *сочиться*: *Местная жизнь **сочилась** пенсионным благополучием.* [А.Генис. Довлатов и окрестности]; *Жизнь в нем — тоже по обычаю всех степных городков — **сочилась** вяло и тоскливо.* [А.Эртель. Записки Степняка]

Además, el agente puede ser algún concepto abstracto (ayuda, verdad, amor, etc.), capacidad de combinación típica para los verbos onomatopéyicos de agua: *Только оттуда ей теперь и помощь сочилась: иногда сахарку, когда поросёнка зарежут — сальца.* [А.Солженицын. *Матренин двор*]; ... но правда *сочится* из всех щелей... [Ю.Богомолов. *Оргии и хороводы*]; *Воздух сочится* любовью к несравненной королеве, как губка. [М.Шишкин. *Венерин волос*].

El verbo no reflexivo *сочить* tiene significado de ‘extraer el líquido, jugo o hacer la acción con algunos de los agentes’ con que se combina el verbo *сочиться* (luz, humo, etc.). Su uso es poco frecuente: *Но скоро и это оказалось недостаточным: платок намок и стал сочить воду.* [В.Арсеньев. *Дерсу Узала*]; *Ровно сочит* свой красный свет маяк... [Б.Житков. *Элчан-Кайя*]; *Кровь сочит*, а la mejor partemы руби, мне этот наш разговор костью в горле. [П.Проскурин. *Судьба*]; *Они гнили, сочили* горе и часто приносили страдания и беды. [В.Захаров, П.Казьмин. *Ленин в русском народном творчестве*]; ... стоял костер и *сочил* в облака сырой дым. [А.Веселый. *Россия, кровью умытая*].

Ahora pasamos al sustantivo *сок* del cual se origina el verbo *сочиться*. Este sustantivo se registra en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) y en el diccionario de Dal’ (1863-1866) con varios significados unos de los cuales han caído en desuso hoy (son significados técnicos de diferentes campos como la industria minera, construcción y herrería). Además de los significados técnicos, el diccionario de Ushakov (1935-1940) incluye varios significados de uso común. El significado directo es ‘la humedad o líquido en las células y dentro de organismos de plantas o animales’. A partir de este significado se crea el figurado ‘la mejor parte, la más fuerte, la más floreciente’. La nominación proviene de una imagen ancestral de la llegada de la primavera cuando los árboles se despertaban de los inviernos y empezaban a sacar las sustancias de la tierra en forma de unos jugos para poder florecer y brotar hojas. En este período el árbol saca más sustancias de la tierra y está lleno de jugo interior, es decir, es el período de máxima actividad de la planta después del invierno. De esta imagen se origina el significado figurado. El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) ya no registra los significados técnicos y añade un significado nuevo ‘zumo como bebida’. El diccionario de Efremova (2006) registra los siguientes significados:

1) El líquido que se contiene en las células, tejidos o cavidades de plantas o animales: *Крупные, налитые соком ягоды словно виноградными гроздьями висели на высоких, в рост человека, стеблях.* [В.Быков. *Болото*]; *Деревья на бульварах*

высились недвижно, в какой-то грозной оцепенелости, какая бывает у них только ранней весной в пору подвижки древесного **сока**. [Н.Пеньков. Была пора]; ... Павлушин ощутил выздоровление как новую жизнь: новая кровь, новые **соки** струились по жилам... [С.Буданцев. Писательница]. De aquí procede el significado 'la bebida que se hace de frutas o verduras': Я как-то засмуцалась и отошла со своим стаканом **сока**. [С.Спивакова. Не всё] o el significado de 'líquido pegajoso que se obtiene de las plantas o semillas': ... мешочки для отжима **сока** (упаковочная ткань, канва, чистый капроновый чулок и т. п. [Т.Гаврилова, Т.Воробьева. Домашнее консервирование]).

2) El significado de 'energía o fuerza' que se gasta por alguna actividad. La nominación proviene de la imagen descrita antes sobre el periodo de primavera cuando el árbol requiebra la máxima fuerza al obtener las sustancias vitales en forma del jugo de la tierra. Все твои **соки потрачены** на достижение целей отчужденных и абстрактных. [А.Гаррос, А.Евдокимов. [Голово]ломка]; И она росла, тратя все **соки** только на то, чтобы вытянуться, и лишая их свои корни, и листья. [В.Гаршин. Attalea Princeps]; В теле бродили **соки**, в его недрах раздавались странные заворазживающие звуки... [В.Пелевин. Жизнь насекомых]; ... худосочный дубок, с трудом набирающийся жизненных **соков** из-под заводской стены. [А.Битов. Рассеянный свет].

3) El significado para designar los jugos que crean los órganos digestivos y favorecen a la digestión. Он устоял вчера перед аппетитными свинными голяшками с гороховым пюре и хреном, перетертым со свеклой, хотя желудок плотоядно бурлил **соками**... [Ю.Нагибин. День крутого человека]; В добычу вводят пищеварительный **сок** и затем всасывают уже переваренную пищу... [М.Макурочкина. Конструкторские находки паука]; Попав в желудок, подготовленная соответствующим образом пища подвергается обработке желудочным **соком**. [В.Фейгина. Большой тракт].

4) Término técnico. Una disolución muchas veces para remojar pieles. ...5-й день после вторичной переборки, т. е. вечером **сок** сделать 18°, а **кожи** направить в распиловку на шпалт-машину... [Краткая энциклопедия скорняка. Глава 6]; В 9-м и 10-м **соку кожи** держатся по двое суток. [Краткая энциклопедия скорняка. Глава 6].

Entre los significados no registrados se encuentran varios que en su mayoría se refieren al campo abstracto. En primer lugar, aparece el concepto de la verdad y la esencia

de la verdad que se representa por el conjunto de combinación de la palabra ‘jugo’ y ‘verdad’:... *но в идеологически переработанном виде, входило как грандиозная ложь, впитавшая в себя соки правды.* [А.Зиновьев. *Русская судьба, исповедь отщепенца*]. Se encuentra a menudo la combinación de la palabra *сок* con la vida o existencia. Transmite el significado de la esencia de la vida, algo que da la vida: ... *постепенно какой-то сладостный шок, удивительное чувство легкости, нежности и покоя охватили его душу, наполнили живительными соками бытия...* [В.Доценко. *Срок для Бешеного*]; *Соки жизни — взыскующим правду...* [А.Проханов. *Господин Гексоген*]; — *Хотел пропитаться, — ответил я. — Чем? — Солнечным соком жизни.* [В.Пелевин. *Бэтман Аполло*]. Dentro del mismo significado de la esencia de la vida incluimos las combinaciones como *весенние соки*, *соки живые* que transmiten el significado de la fuerza que da la vida: *И, когда эта мысль дошла до меня, я почувствовал в себе весенние соки, хотя еще и робкие, но живучие.* [А.Батюто. *Дневник*] *Собрала она всю свою весеннюю силу, все соки живые — готовилась опять породить жизнь.* [В.Шукиин. *Калина красная*]; *И на белых, нагих, налитых весенним соком ногах, ещё со следами пахучей, сдобной земли...* [Е.Замятин. *Русь*].

Girando dentro del significado de algo que da la vida y fuerza nos encontramos con la acepción de que las sustancias útiles que contiene la tierra se representan en forma de jugo, líquido utilizando la metáfora de semejanza al agua sin la cual un ser vivo no puede vivir. En este caso son las plantas que extraen de la tierra las cosas útiles para existir y en nuestra forma de percibirlo es el jugo de la tierra: *И все-таки — рубить, пилить, снимать, она уже умерла, она иссохла, она уже не в ладу с почвой, та ее не принимает, та отказывается давать ей соки земли.* [А.Азольский. *Монахи*].

Otra acepción que se encuentra con bastante frecuencia es la combinación de la palabra *сок* con los sentimientos humanos o cualidades humanas representando el significado de la esencia de la cualidad o el sentimiento: ... *власть глубоко бы уходила своими корнями и соком сочувствия и поддержки...* [С.Маслов. *Способы борьбы*]; *Я истекал горячим соком любви, она сказала классическое — что ей ни с кем не было так хорошо.* [М.Панин. *Камикадзе*]; *Он стоял под деревьями в тени и слушал, как сладко переливаются внутри него соки любви...* [Ф.Искандер. *Сандро из Чегема*]; *А чтобы действительно писать кровью сердца и соком нервов...* [Е.Соловьев-Андреевич. *Дмитрий Писарев*]; ... *говорили о преуспевании сего организма, из которого так и прыскал сок бодрости и животной радости бытия.*

[А.Ким. Белка]. Aquí volvemos a encontrarnos con la metáfora conceptual de que una persona es un recipiente con agua en el que el agua son sentimientos humanos o sus cualidades.

El último significado, metafórico, que hoy en día ya no se usa, significa ‘lo mejor’ debido a la situación que asociamos con el jugo que se exprime de las frutas porque es más dulce, más rico en sustancias y más sabroso: *Еще недавно ненавидевший его втайне Ропшин позвал его на именинный вечер, где был весь сок губернской молодежи...*[Н.Лесков. На ножжах]; *Неподалеку от дома генеральскую тройку обгоняют сани, в которых сидят Загржембович, Семионович и Разбитной, то есть сок крутогорской молодежи.* [М.Салтыков-Щедрин. Приезд ревизора].

En lo que se refiere al campo derivativo, es bastante amplio. La palabra núcleo es сок. Se forman sustantivos para designar el plato de comida *сочиво, сочень*, líquido dentro de un organismo vivo *насока* (con su derivado adjetival correspondiente *насочный*), lugar del corte del árbol para recoger el jugo (*подсока*), adjetivos para designar la característica que deriva del sustantivo сок – *соковый, сочный*. A partir del adjetivo *сочный* se forman derivaciones en cadena: el adverbio (*сочно*), el sustantivo abstracto (*сочность*), adjetivos para designar la ausencia de la característica (*бессочный*) y adjetivos compuestos *малосочный, многосочный, полносочный* (con su sustantivo derivado abstracto *полносочность*). Además, un grupo forman los sustantivos compuestos que mayoritariamente significan un instrumento o aparato que produce zumo y hace elaboraciones con él: *соковар, соковарка* (con su adjetivo derivado *соковарочный*), *соковыжималка, соковыжиматель* (con su adjetivo derivado *соковыжимной*), *сокодвижение, сокоотжималка*. La gran cantidad de los sustantivos compuestos con la palabra сок se debe a la actualidad del significado ‘zumo como bebida’ que para fabricar esta bebida hace falta aparatos especiales que ayudan a exprimir el jugo, colarlo y hervir.

Del sustantivo сок se deriva el verbo *сочить(ся)*. Forma una serie de verbos derivados con prefijos para modificar los significados en el espacio físico (movimiento hacia dentro: *всачиваться, просочиться – просачиваться*; movimiento hacia fuera, exterior: *высочить(ся) – высачивать(ся)*, espacio temporal (comienzo de la acción: *засочиться*), espacio de cantidad y modo de la acción (llenar con un chorro pequeño *насочиться – насачиваться*, paulatinamente: *просочиться – просачиваться*). Asimismo, el verbo derivado crea un significado técnico de ‘hacer corte en el árbol para recoger su jugo’: *подсочить – подсачивать(ся)*. En la derivación participa el prefijo

под- con el significado espacial ‘debajo’. Inicialmente las cortes hacían debajo del árbol, en la parte baja, lo que motivo la combinación de los elementos formativos correspondientes. Muchos de los verbos derivados forman un sustantivo para designar el proceso de la acción representada por el verbo: *всачивание, просачивание, высачивание, подсачивание, подсочка*. El verbo *подсочить* forma un adjetivo que encierra la característica que se obtienen con la ayuda de la acción del verbo – *подсочный*. El sustantivo *сочение* hoy en día es un arcaísmo.

Además, la palabra *сок* deriva una serie de palabras compuestas sintagmáticas que se escriben separadamente, sin embargo, engloban y denominan una realidad. Son palabras técnicas y pertenecen al lenguaje especializado. En primer lugar, son palabras del sector de anatomía humana y el campo de medicina: *желудочный сок, поджелудочный сок, кишечный сок, панкреотический сок, сыжучный сок*. Otro grupo son palabras del sector industrial alimenticio de la producción de zumos: *сырой сок, концентрированный сок, пастеризированный сок, диффузионный сок, восстановительный сок, фруктовый сок, свежеотжатый сок, осветленный сок, свежевыжатый сок, сок прямого отжима*.

Como podemos observar la palabra *сок* forma una gran cantidad de palabras compuestas, en lo que se refiere al verbo se sigue la estructura típica de formaciones de derivados con prefijos propios para muchos verbos onomatopéyicos que transmiten el sonido de agua.

Hay pocos fraseologismos creados con el verbo *сочиться*. El primero tiene significado ‘sufrir’ y se aplica al mundo de emociones de una persona. Se hace referencia a las situaciones dolorosas cuando una persona tiene una herida o úlcera de la cual sale el líquido (sangre) porque no está curado y se sufre el dolor físico por eso. En este caso se hace la metaforización del contexto y el dolor físico se proyecta al dolor emocional, mientras que la herida física en el cuerpo se correlaciona con el alma (parte espiritual de una persona) que la imaginamos cubierta con heridas y úlceras. La persona está representada por su alma (elemento fijo), mientras que el elemento que provoca el dolor es variable (herida, úlcera), aunque proviene del mismo campo semántico: *Ни перед отцом-священником, ни перед матерью она не обнажает сочащихся язв своей души... [ЛТроцкий. О Леониде Андрееве]; ...у ней на дне души (если только есть дно у души) таилась рана, или, лучше сказать, сочилась ранка, которую ничем невозможно было излечить... [И.Тургенев. Гамлет Щигровского уезда].*

Sin embargo, abunda gran cantidad de expresiones fraseológicas con la palabra *сок*. El primer fraseologismo *в соку* tiene varios significados, la nominación proviene de la imagen que en primavera los árboles se despiertan y empiezan a sacar las sustancias útiles que entran en el árbol en forma de un líquido, en primavera es cuando el árbol está lleno de este jugo para poder florecer y seguir creciendo. De esta situación proviene el significado que se aplica a las personas con la acepción de estar en plena fuerza, en la flor de la vida, ser una persona hermosa y enérgica: *Не сказать, чтобы пухленькая, но и не худая. Как говорится, в соку.* [В.Мясников. *Водка*]; *Трое еще довольно молодых мужиков, как говорится, в самом соку, им бы о бабах говорить, а они...* [В.Козько. «И никого, кто бы видел мой страх...»]; *В ту пору он был, как говорится, мужчина в самом соку, уже начинающий полнеть, большой, видный, с хорошим служебным положением, с большими перспективами...* [В.Катаев. *Фиалка*]. Además, puede tener significado de ‘un hombre avanzado de edad pero atractivo y enérgico’: *Ты милый стареющий, нет, извини, ты милый зрелый мужчина, — как сказать — в самом соку?* [М.Голованивская. *Противоречие по сути*]; *И потом, не такой уж он старый. Как говорится, мужчина в самом соку.* [А.Хайт. *Монологи, миниатюры, воспоминания*]. Un fraseologismo sinónimo ‘ser muy guapo y enérgico’ es *самый сок*: *Рядом девка в самом соку, и даже более того.* [С.Шикера. *Выбор натуры*]; *Накануне XX съезда в городе металлургов Гречанске советская комсомолка, бой-девка, самый сок, уже который месяц стынет в абсолютном бесчувственном окостенении...* [В.Хлебникова. *Смотреть!*]. Este fraseologismo es polisémico, además tiene la acepción de ‘precisamente, justamente es el tiempo de hacer algo’. Este significado viene de otro contexto cuando la fruta está madura, está llena de jugo lo que simboliza la hora de su recogida. Este contexto transmite el término de tiempo de hacer algo: *И подумал, что Россия поспела. Она в самом соку и долее держаться на ветке не может.* [Б.Васильев. *Дом, который построил Дед*]; *Брусника была в самом соку. Мы ели ее горстями, высыпая в рот из ладони.* [Е.Гинзбург. *Крутой маршрут*]. El tercer significado indica que es la esencia de algo. Con este significado nos cruzamos antes, sin embargo, la palabra *самый* ayuda a transmitir el significado de la esencia porque cuando nosotros exprimimos una fruta, nos quedamos con su esencia, con su parte más rica, es decir, el zumo: *Кто догадается, в чем тут самый сок?* [К.Бадигин. *Секрет государственной важности*]; *...но чиновники перехватывают и у себя оставляют самый сок, сторублевки, а темному люду по его дурности разве-разве желтенькая перепадет.* [В.Кизн-Дедлов. *Переселенцы и новые места*];

... дабы можно было истребить, так сказать, **самый сок** зла. [М.Салтыков-Щедрин. Рецензии].

El fraseologismo *вариться в собственном соку* ‘cocerse en su propio jugo’ tiene significado de ‘vivir y trabajar aisladamente, sin conexión con la sociedad, así como resolver los problemas a solas sin contar con la ayuda de otros’. La denominación proviene de la situación cuando se prepara la mermelada o algún otro plato a base frutas o verduras sin añadir ningún otro líquido, sino se cuece en base a líquido que suelta la misma fruta o verdura. Este contexto se metafórica y transmite el sema de ‘aislamiento, sin ayuda’: *Но ведь многим писателям судьба не сделала этого «подарка», и они живут и работают одиноко, варятся, как говорится, в собственном соку.* [В.Астафьев. Зрячий посох]; *Ася же не только находилась в курсе последних достижений французской живописи, так как постоянно варилась в этом соку...* [Б.Лившиц. Полтораглазый стрелец]; *Нельзя вариться в собственном соку, пусть попробует свои силы, не получится — вернётся.* [С.Сивакова. Не всё].

El fraseologismo *пустить сок* ‘soltar jugo’ significa ‘decir la verdad, revelar un secreto, reconocer algo’. Se usa en el lenguaje coloquial y de argot. La nominación proviene del contexto siguiente: al estar guardado en un sitio, la fruta empieza a soltar su jugo bajo la presión del peso de frutas que están arriba o bajo el efecto de estar maduro. Al soltar el jugo nos podemos saber el sabor de la fruta, es decir, saber la verdad de sus cualidades interiores. Además, aparece la metáfora según la cual el jugo (el líquido) es la verdadera cualidad, ya que el aspecto puede engañar: *Растерялся, пустил сок? Это уж последнее дело. Пустить сок можно, когда тебе выбьют зубы, но лучше до этого не доводить, а выкручиваться.* [Ю.Нагибин. Недоделанный].

Agrupamos una serie de fraseologismos que tienen significados parecido o sinonímico y se basan en la denominación metafórica que proviene de la imagen de exprimir todo el líquido (el jugo) de una fruta, es decir, exprimir toda la esencia, la parte más rica y valiosa y dejar la fruta inútil. En primer lugar, es unidad fraseológica *сок выжимать* ‘exprimir jugo’ que significa ‘explotar cruelmente a alguien, abusar de la ayuda o aprovecharse de ayuda de alguien sin tener en cuenta lo que cuesta esta ayuda’: *Говорят, они **выжимают** из грешников все соки, но нас пощадили...* [Г.Хиричев. Салам тебе, Далгат!]; *Приход Сергея Петренко в команду заставил игроков **выжимать** из себя все соки, что не замедлило сказаться на результате.* [Ю.Дудь. Долг платежом опасен]; *Американские плантаторы XIX века верили в прогресс [...] и для этого **выжимали** все соки из своих негров.* [М.Гаспаров. Занимательная

Греция]. Otra unidad fraseológica utiliza el verbo de la misma raíz que la unidad anterior *жать соки* из ‘exprimir jugo de alguien’ y tiene significado de ‘agotar a alguien, dejar a alguien sin fuerza’: *Со смертью Струнина пришло чувство еще большей освобожденности. Какая разница, кто из них наверху! Главное — чтоб не жали соки.* [В.Маканин. Буква «А»]; *Весь город попадёт ему в руки, и захочет Антип Никитич Прахов, — будет жать из города все его соки досуха...* [М.Горький. Колокол]. El fraseologismo *давить сок* из ‘exprimir el jugo, presionar’ con el significado de ‘torturar, explotar o dejar sin fuerza o inútil’ se utiliza en el lenguaje coloquial: *Хотелось верить, что, унаследовав отцу, молчаливый, затаенный, непонятный нравом первенец Василий будет не столь тороват и выдавит сок из прижимистой паствы.* [Ю.Нагибин. Беглец]; *... он грозит «Дайте только срок, собаки, не уйдёте от меня; надеюсь на Христа, яко будете у меня в руках! выдавлю я из вас сок-от!»* [Н.Гудзий. История древней русской литературы]; *А теперь ему представляется, что кто-то взял эти слова в руки, нажал их и выдавил из них все соки. И слова поблекли...* [В.Брусянин. В стран озёр].

Otro grupo de fraseologismos con el significado sinonímico o aproximado al grupo anterior se forma bajo otra situación metafórica. Es la imagen relacionada con mosquitos, monstruos, espíritus malos o vampiros que chupan la sangre. El primer fraseologismo *высасывать / высосать все соки* из ‘chupar todos los jugos’ significa ‘torturar, cansar a alguien’: *У Михайлова в Химках баба есть — сосёт из него соки.* [В.Маканин. Отдушина]; *Строительство нового мира высасывало все соки из людей, но — вот странность!* [Д.Филиппов. Галерная улица]; *Это, конечно, плохо согласуется с устоявшимся представлением об Османской империи как о чудовищном монстре, высасывающем все соки из несчастных подданных.* [К.Галеев. Азиатский деспотизм — что это такое?]; *Работа очень тяжёлая, нервная. Высасывает из тебя все соки.* [М.Озерова. Мы за ценой не постоим]. El fraseologismo *вытягивать / вытянуть все соки* ‘extraer, sacar todos los jugos’ es el fraseologismo sinonímico del anterior y su uso es arcaico: *Иностранные капиталисты вытягивали соки из России не только как обладатели государственных долговых обязательств.* [Г.Григорьев, И.Александров. Курако]; *Помещик был строгий хозяин и вытягивал все соки из крестьян...* [А.Энгельгардт. Письма из деревни]. El fraseologismo *пить / выпить все соки* equivale al significado de ‘vivir a costa de alguien, aprovecharse de la ayuda’: *Пока Саломея еще свободно ходила по городу, пока её болезнь не выпила из неё все соки...* [С.Есин. Марбург]; *... рухнул в объятия литературных аксакалов, еще*

почитаемых, но таких уже дряхлых, как и власть, выдоившая их, **выпившая все соки**. [Н.Кожевникова. *Сосед по Лаврухе*]; ... инженер Тэйлор может к черту послать фирму, которая «**выпила** из меня **соки**»... [Б.Стрельников, В.Песков. *Земля за океаном*]; Он рвался из этого страшного города, который, как вредный и насытый паразит, **пьет соки** целой страны... [М.Салтыков-Щедрин. *Тихое пристанище*]. Otro fraseologismo con el significado idéntico es **тянуть соки** ‘extraer jugo’: *Справедливость требует, чтобы Гулимов и его клан, **тянущие** из страны последние **соки**, были отстранены от власти.* [Е.Чижов. *Перевод с подстрочника*]; *Как будто кто-то в тебя внедрил, подсосался и **тянет** из тебя **соки**.* [Г.Щербакова. *Армия любителей*]; *Ведь этот немец Генике, с которого они хотят вторично взять деньги, изнурял их работой под землей, **тянул** из них все **соки**...* [А.Жиркевич. *Три встречи с Толстым*]; *Я даже думал, что эта авария была подстроена специально, чтобы держать меня на коротком поводке и **тянуть** из моей компании все **соки**.* [Е.Сухов. *Делу конец — сроку начало*].

Otro fraseologismo *наливаются соком / соками* ‘llenarse de jugo’ puede tener varios significados que provienen de la situación que metaforiza en cada contexto un sema dominante entre una serie de significados mínimos que contiene la situación de la base de la metáfora. La imagen metafórica corresponde a la situación cuando la fruta se desarrolla, se madura y se hace más jugosa y sabrosa. Así, el primer significado es ‘madurar’ si hablamos de las frutas: *И вот в этой тропической оранжерее **наливаются соком** и грядущей сладостью всевозможные ягоды.* [С.Логинов. *Марш-бросок по ягодным палестинам*]. Al mismo tiempo con el significado ‘madurar’ podemos referirnos al agente fuera del campo semántico de frutas como, por ejemplo, una idea: *Но обо всем этом я пока что умолчал — решил **дать** идее созреть, **налиться соком** ...* [В.Санин. *Не говори ты Арктике — прощай*]. El segundo significado es ‘recobrar fuerza o la vida, estar en el apogeo de sus fuerzas vitales, hacerse más fuerte’. Aquí el jugo lo correlacionamos con la vida que llena al agente: *Тело **наливается соком** и какой-то непонятной силой.* [Т.Соломатина. *Отойти в сторону и посмотреть*]; *Полузабытые персонажи школьной истории **наливаются** румянцем и жизненными **соками**, обретают трехмерность...* [В.Сердюченко. *Павел Мацкевич: вглубь веков*]; *Все пробуждалось, звенело, **наливалось соками**, тянулось к солнцу и пелю.* [В.Розов. *Удивление перед жизнью*]; ... *по мере того, как тело его **наливалось соками**, в нем все сильнее заявляли о себе личные желания.* [Ф.Абрамов. *Братья и сестры*]. El tercer significado corresponde a ‘colorear, teñir de

color de jugo': *Разрывы облаков наливались алым соком...* [В.Рыбаков. *Давние потери*]; *Руки Лукашина, прикрывавшие огонек, стали наливаться малиновым соком.* [Ф.Абрамов. *Две зимы и три лета*]. El cuarto significado hace hincapié en el proceso de madurez y por eso tiene acepción de 'desarrollar, evolucionar, perfeccionarse, mejorar': *До двадцати лет он работает на земле, наливаются ее соками, впитывает извечную мудрость русского пахаря...* [Б.Можжаев. *В Солдатове у Лозового*]; *Они созревают, наливаются соком.* *Тренеры это хорошо понимают и не приходят в уныние от не столь уж высоких результатов.* [Г.Тиновицкий. *Прошальный круг Москвина*]; *И замуела, стала наливаться соками новая, китежская Русь, не ведая княжеских распрей, живя в чести и благочестии...* [В.Судакевич. *По следам легенды*]; *Я видел, как здесь добрели и наливались соком начальники станций и участков, старшие инженеры и инспектора.* [В.Кин. *Записные книжки*].

El fraseologismo *впитать соки* 'absorber, emparar, impregnar' tiene significado de asimilar, es decir, el agente asimila el objeto expresado por la palabra *сок* acompañado por el sustantivo en el caso genitivo que significa la procedencia o pertenencia de *сок* 'jugo': **Впитать** *в себя ее соки, как Антей, набравшись от этого общения новых сил, кинуться снова в битву.* [Н.Тэффи. *Антей*]; *... входило как грандиозная ложь, впитавшая в себя соки правды.* [А.Зиновьев. *Русская судьба, исповедь отщепенца*]; *Как все конечное, он впитал в себя все соки своей эпохи, и они отравили его до глубины души...* [М.Арцыбашев. *Санин*]; *... унаследовали ее память, впитали ее соки и ароматы, усвоили все цвета и оттенки....* [В.Писигин. *Письма с Чукотки*].

Se registra el fraseologismo *давать / дать сок* de origen de argot que se usa en las situaciones irónicas y cómicas con el significado de 'manifestar un sentimentalismo o alguna debilidad'. El fraseologismo se somete a la metáfora conceptual de que una persona es un recipiente con el líquido que representa sus emociones y cualidades. En este caso las emociones se transfiguran en el jugo que contiene una persona.

Una serie de fraseologismos de función nominativa se construye según el mecanismo de la metáfora por su semejanza. Así, *вишнёвый сок* 'zumo de guinda' y *красный сок* 'zumo rojo' significan 'sangre' por su semejanza de color: *... отчаянно и глубоко рассекает себе указательный палец. Мгновение — Инкина кровь — густой вишневый сок — повсюду.* [У.Нова. *Инка*]; *Витюня выстрелил не целясь. [...]. Его чудесный вязаный бронезилет набухал вишневым соком.* [И.Сахновский.

Ревнивый бог случайностей]; *Лежит по земле войско, текут красные ручьи...* *Страшен ты, страшен, **красный** человеческий сок!* [Н.Леонова. *Притча о Калафате*]. *Добрые соки* ‘buenos jugos’ significa ‘lo mejor que tiene’: ... он будет собирать в себе не **добрые**, полезные людям **соки**, а ядовитые, вредные вещества. [В.Солоухин. *Третья охота*]. El fraseologismo *млечный сок* ‘jugo lácteo’ tiene significado del líquido de color blanco que tienen unas plantas: *Его млечный сок в виде темно-коричневой замазки застывает на мордочках ящериц...* [Е.Лапина. *Пустыня в цвету*]; *Все они содержат ядовитый, раздражающий кожу и слизистую **млечный сок**, который появляется из любой ранки на растении.* [А.Анашина. *Красиво! Но может быть опасно*]; *Оранжевый млечный сок* использовался как хорошее дезинфицирующее средство при укусах насекомых и в других случаях. [С.Курганская. *Маклейя, или боккония*].

En lo que se refiere a las estructuras comparativas con el verbo *сочиться* distinguimos varios grupos. El primer grupo representa comparación con algún fenómeno líquido al que se atribuyen las cualidades del verbo *сочиться*.

1) Se hace comparación con un fenómeno natural como una fuente, un arroyo. Es una comparación de matiz positiva, ya que en nuestra cultura la asociamos con algo limpio, cristalino, suave. En los ejemplos se hace la comparación basada en la polisemia del verbo *сочиться*, ya que el agente de la comparación no pertenece al mundo de agua, sin embargo, se compara con el agente acuático natural: *Она [церковь Христова] **сочится как** родник среди несчастий человеческой жизни.* [В.Пришвина. *Невидимый град*]; *Да при том на обоих тяготела та грусть безысходная, которая, как тихая струйка, **сочилась** в целом доме из постоянно тоскующего сердца матери.* [Н.Вагнер. *Сказки Кота-Мурлыки*].

2) Se hace comparación con un objeto relacionado del mundo hecho por un hombre, pero relacionado con el agua. Los ejemplos representan tales objetos como grifo, dique, esponja que de alguna manera representan un obstáculo para agua, pero se puede abrirlos y dejar transcurrir el agua de manera suave: *Паула растопила мое бедное сердце, я опять начал **сочиться, как** незавернутый кран.* [Ю.Нагибин. *Блестящая и горестная жизнь Имре Кальмана*]; *Матросы, рискуя собою, ставили под нее упоры из деревянных брусьев, а она **сочилась** по швам, как ненадежная плотина, и звенела от водяных струй.* [А.Новиков-Прибой. *Цусима*]; *Воздух **сочится** любовью к несравненной королеве, как губка.* [М.Шишкин. *Венерин волос*]. Estas comparaciones son neutras porque no representan una situación que arrastra algún matiz

valorativo o emocional. Las comparaciones de actantes agente se producen debido a la polisemia del verbo que representa el núcleo de comparación.

3) Se produce la comparación con el mundo de las sustancias líquidas producidas por una planta o hecha con las manos humanas. Se registran los ejemplos de comparación de los agentes con el jugo de árbol, un veneno: ... *или как будто из него что-то сочится, вот как весной сок из березы, если воткнуть в нее топор.* [И.Тургенев. *Призраки фантазия*]. La valoración de la palabra que participa en la estructura influye en la comparación en general. Así, por ejemplo, la palabra *яд* ‘veneno’ la asociamos con el peligro para la vida humana, por eso tiene el impacto negativo que traspasa a la comparación creando el efecto negativo detrás de esta imagen, así como se percibe también la actitud peyorativa del comunicante: ... *какое-то глухое сожаление, раскаяние и мрачное сознание непоправимости всего им сделанного, всего прошедшего и невозвратного постоянно сочилось в его душе, как тонкий яд, как медленная отравка.* [С.Петров). *Антихристов кучер*].

4) Se hace comparación con el líquido que contiene el cuerpo humano. Esta comparación es más cercana al ser humano porque trata de los fenómenos que forman parte de nuestra parte. Los agentes se comparan con la sangre humana que se derrama al producir un corte no profundo o con las lágrimas que se escapan: ... *из солнечной середины неба сочилось питание всем людям, как кровь из материнской пуповины.* [А.Платонов. *Чевенгур*]; ... *а нефть, как черная кровь, сочится по всем трещинам...* [А.Серафимович. *Железный поток*]; ... *и масло из пробитых картеров сочилось, как кровь из рассеченных сосудов.* [Г.Николаева. *Битва в пути*]; *Тихо в лесу, как слеза сочится светлая горная вода...* [Д.Мамин-Сибиряк. *Три конца*].

5) Nos encontramos con una estructura curiosa que compara la tontería con la grasa de la carne del cordero. La comparación proviene de la asociación del cordero con un animal terco y tonto. En estos ejemplos el sustantivo abstracto que denomina la cualidad que se relaciona con un animal (asociación propia para cada cultura ‘tonto-cordero’) se relaciona con la característica de la carne de este animal que parece ser impregnado por este rasgo representativo (tontería): ...*так лоснилась и сияла его толстенькая мордочка, из которой глупость сочилась, как жир из баранины.* [Е.Гинзбург. *Крутой маршрут*]; ... *а глупость из нее так и сочилась, как жир из баранины.* [В.Панова. *Времена года*].

6) Comparación con el pus que se caracteriza por el olor malo. Así, se transmite la valoración negativa que adquiere el agente principal al ser comparado con una acción del

pus: ... теперь из тех искривленных злобой губ слова **сочатся**, как гной. [А.Федоров. Его глаза] Каждый выворачивал свою душу наизнанку, и **сочилась** она, как запущенная рана, смердящим гноем. [А.Новиков-Прибой. Капитан первого ранга].

El segundo grupo representa comparación de los actantes agente con una sustancia al que se le atribuyen las cualidades del verbo *сочиться*. Esta sustancia puede ser medio húmeda (arcilla) y por eso puede fluir o una sustancia seca pero muy menuda (arena): *Ее дряблое горло **сочилось** у меня между пальцев, как сырая глина.* [Е.Хаецкая. Мракобес]; *Но все рассыпалось, **сочилось** между пальцами, как белый речной песок.* [А.Вайнер, Г.Вайнер. Я, следовательно...]. En este grupo de comparación está presente un elemento que limita la situación o al revés, se recurre a esta referencia para tenerla más viva y más precisa.

El último grupo no compara agentes, sino que compara la situación, más bien la manera de fluir atributiva a cada contexto concreto. Este contexto repite y lo compara la manera de correr y fluir el líquido como si fueran de una esponja exprimida, recalcando la característica de la acción suave y no fuerte: ... *кровь из которых **сочится**, как из губки, а отдельных кровоточащих сосудов не видно.* [Кровотечение – как спасти животное?]; *Как из сжатой губки, **сочатся**, шумят ручьи.* [А.Ткаченко. В заливе измены].

Las estructuras comparativas con la palabra *сок* las dividimos en dos grupos. En el primer grupo incluimos las estructuras que comparan la palabra *сок* y sus propiedades y acciones con otras realidades, mientras que el segundo grupo incluye las realidades que se comparan con el *сок*, es decir, en el primer grupo *сок* es un agente término comparado (término real del cual se habla) y en el segundo grupo *сок* es un agente término con el que se compara (término irreal al que se trasladó el sentido del término comparado).

En primer lugar, nos encontramos las comparaciones con los elementos relacionados con el líquido que produce o contiene el ser humano – lágrima, sangre. Se comparan el jugo con las lágrimas y sangre por la acción que realizan, ya que ambas realidades son líquidas por eso pueden fluir, salpicar. En este tipo de comparaciones se produce la animalización de los agentes comparados, puesto que pertenecen al mundo de las plantas, mientras que el elemento con el que se compara es del mundo de personas. En consecuencia, las plantas adquieren los rasgos humanos y actúan como tal: *Пули со свистом впиваются в мясистые листья, и **сок** их, как слезы, стекает по стволам.* [Г.Александров. Эпоха и кино]; *Эти срезы еще **сочатся** на солнце, истекают*

соком, как слезами. [В.Осеева. Динка прощается с детством] *Топор визжал в воздухе, вонзался в кору дуба, и сок, как слезы, тек по стволу дерева...* [Н.Лухманова. Девочки]; *Даже дерево стонет, брызжет, раненое вязким соком, как кровью, когда в его ствол впиивается лезвие.* [Г.Сергий. «Его» портрет].

Otro grupo representa las comparaciones dentro del mundo de los productos de alimentación a los que se atribuyen las mismas acciones y cualidades que al jugo. Así, el jugo se compara con la miel por su característica de espesarse: *Потом, держа за кончик нитки, всю эту низку опускают в посуду, где вываренный виноградный сок загустел, как мёд.* [Ф.Искандер. Чик читит обычай]; el jugo con la grase de su manera de gotear: *Сейчас от них остались только рога, вросшие в странную траву, истекающую соком, как жиром с расплавленной шкварки.* [Г.Щербакова. Ангел Мертвого озера].

El segundo grupo representa *сок* como la realidad con la que se compara, puesto que la realidad del texto se compra por su acción que se realiza o su característica con el jugo.

El primer subgrupo compara las características que se relacionan con el jugo, muchas veces se especifica el tipo de jugo el que suele asociarse con la característica con la que se compara:

característica que se compara	realidad con la que se compara	ejemplo
primaveral	jugos de abedul	<i>Весенний, как березовый сок. Серьёзность, юность, незатрёпанная талантливость светились в нем.</i> [Б.Клетинич. Моё частное бессмертие]
dulce	<ul style="list-style-type: none"> • jugo de abedul; • jugo de uva; • jugo de caña de azúcar 	<i>... сказал богатырь голосом сладким, как сок берёзы.</i> [А.Григоренко. Ильгет. Три имени судьбы]; <i>Вечером на пасеке Агатим в последний раз угостил строителей трехлетней медовухой, сладкой, как виноградный сок...</i> [В.Зазубрин. Горы] <i>Кровь в жилах становится сладка, как сок сахарной трости...</i> [О.Сенковский. Антар]

concentrado y aromático	jugo recién exprimido	...а воздух был сырой, насыщенный и ароматный, как свежесвыжатый сок . [У.Нова. Инка]
falso	un zumo de naranja cien por cien natural	Ты был фальшив, как стопроцентный апельсиновый сок . [О.Пескова. Не считая августа]
color rosa	<ul style="list-style-type: none"> • zumo de sandía; • zumo de fresa salvaje; 	... розовые, нежные, как арбузный сок , горизонты. [А.Алдан-Семенов. Красные и белые]; Сизый пороховой рисунок татуировки был одобрен розовой, как земляничный сок , краской. [К.Паустовский. Повесть о жизни]
color rojo muy vivo	zumо de granada	Это была «изабелла», густо-пунцовая, как гранатовый сок . [Ф.Искандер. Созвездие Козлотура]

Podemos observar que en las comparaciones están presentes las realidades relacionadas con la cultura rusa: jugo de abedul, ya que en primavera se extrae el jugo de este árbol para el consumo general porque tiene propiedades útiles para el ser humano. Otra realidad propia de la cultura rusa es la fresa salvaje que abunda en los bosques rusos y se suele ir a recogerla en verano.

El segundo grupo reúne las acciones que puede producir el jugo:

acción que se compara	la realidad comparada	la realidad con la que se compara	ejemplo
salir, fluir fuera	los intelectuales	jugo	Та чуть понятилась, и из нее выступила, как сок , творческая интеллигенция. [Е. и В.Гордеевы. Не все мы умрем]
entrar, fluir dentro	сóлера, furia (emoción)	zumо frío	Злость влилась в него так же рьяно, как холодный сок ... [В.Аксенов. Новый сладостный стиль]

salpicar, salir fuera	lágrima	jugo desde una fruta madura; jugo desde limón; jugo desde abedul;	<i>Из обоих брызнет, как сок из спелого помидора, уж за это я как-нибудь ручаюсь! [М.Шолохов. Поднятая целина]; Из косых Демкиных глаз, как сок из спелого плода, вдруг брызнули слезы. [М.Шолохов. Поднятая целина]; ... а как сок из лимона, если подавишь, брызжут. [Н.Лесков. Воительница]; А она — заплакала, стоит против меня, и слёзы из глаз у неё, как сок из берёзы. [М.Горький. Лето].</i>
fermentar (actuar)	juventud	zumo verde (no maduro)	<i>Ему было восемнадцать лет, и молодость бродила в нем, как зеленый сок. [В.Кин. По ту сторону]</i>
hervir, jugar	sangre	Jugo de una árbol de primavera (arce, abedul)	<i>Старик впервые почувствовал, что кровь играет в нем, как свежий кленовый сок... [А.Фадеев. Один в чаще] ... а кровь его бурлила, кипела и пенилась, как березовый сок весной. [А.Фадеев. Разлив]</i>

Como vemos, recurrimos a las imágenes más representativas de la cultura como el jugo de abedul. Además, vemos que los atributos del jugo los adquieren realidades líquidas relacionadas con el ser humano (sangre, lágrima), así como las emociones humanas (metáfora conceptual 'la persona es un recipiente con el líquido).

El tercer grupo representa la comparación de las acciones en las que el zumo es un objeto (no como el sujeto / agente en el grupo anterior):

acción que se compara	la realidad comparada	la realidad con la que se compara	ejemplo
beber	bebida alcohólica	zumo	<i>... эффект известен любому, кто пробовал в Грузии маджари: пьется, как сок, голова</i>

			<i>ясная, встать невозможно. [П.Вайль. Мари империи]; Водку пить он так толком и не научился и пил ее как сок, только очень большими глотками... [П.Мейлахс. Избранник]</i>
exprimir	sangre, materia prima	zumo desde una fruta	<i>Из нас жмут кровь, как сок из клюквы! [М.Горький. Мать]; Мы зажмем вот в эту жменю [...] все моря земного шара и выдавим из них, как сок из ананаса, столько великолепного материала... [К.Паустовский. Повесть о жизни]</i>
chupar, beber	sangre	jugo desde un árbol	<i>... пока почти вся кровь несчастного не была выцежена, как сок из дерева. [М.Меньшиков. Маленький Золя]</i>

Volvemos a ver que se repiten las mismas imágenes representativas de la cultura como el jugo de un árbol, así como la comparación de realidades líquidas relacionadas con el ser humano (sangre) con el zumo en los significados figurados.

El siguiente grupo representa la comparación con el jugo en calidad de un instrumento: ... *тяжелые доски пропитывались ею, как дерево соком. [В.Липатов. Деревенский детектив]; Я переполнен впечатлениями и опытом, как виноградным соком гроздь. [Л.Леонов. Скутаревский].* Volvemos a ver la imagen de comparación de jugo del árbol.

El último grupo hace comparaciones de dos situaciones. La situación con la que se compara contiene el concepto de jugo como el eje central:

situación comparada	situación con la que se compara	ejemplo
La fuerza va al ser humano de la tierra	Jugo va al árbol por las raíces de la tierra	<i>Земля любит силу, из земли сила идёт в человека, как соки по корням в деревья... [С.Клычков. Князь мира]...</i>

Aparecer agua del estanco	Jugo de sandía en el triángulo del corte	<i>В разрывах заросли проступала вода пруда, как сок арбуза в треугольнике разреза. [Б.Пастернак. Доктор Живаго]</i>
Un ser humano se llena de la vida (recobra la vida)	El brote de árbol se llena de jugo (comienza la vida)	<i>Благодаря всему этому он наливался жизнью, как наливается соком древесная почка весной. [С.Семенов. Тиф]</i>
La gente sin su país se marchita, se seca (se muere)	El árbol se marchita y se seca sin jugos nuevos (que recibe de su tierra)	<i>... эмиграция осталась на другом берегу и, как дерево без новых соков, вяла, сохла, делалась чужой для родины... [А.Герцен. Былое и думы]</i>

Vemos que está presente la imagen del árbol. Como se observa es una imagen ancestral y se repercute en el lenguaje hoy en día. Se aprovechaba el jugo del árbol por sus propiedades útiles, así como se le atribuyen las características del ser humano que a través de su jugo representa la sangre, lágrimas, puede tener emociones. Otra imagen con la que nos encontramos es la realidad relacionada con la fruta que se madura y se llena de jugo, el cual nosotros lo aprovechamos a lo máximo porque lo exprimimos, ya que es la parte más valiosa. Además, el jugo representa la esencia de la vida, por eso aparecen muchas situaciones codificadas a través de los fraselogismos que transmiten la imagen negativa si se quitan los jugos al ser humano. Toda esta variedad y el carácter multifacético confirma que el concepto de JUGO es muy antiguo y está presente en la cultura rusa desde los tiempos ancestrales relacionando el mundo y el ser humanos con el líquido vital y útil sin que no pudiésemos vivir.

2.2.13. El siguiente verbo onomatopéyico *кранать* proviene del verbo *кранить* siendo su forma interativa (Vasmer, 1986-1987). El verbo está registrado en el diccionario de la Academia rusa de 1789-1794 (*кранать – я краплю*) con el significado de ‘llover con gotas muy pequeñas, chispear de lluvia’ y el segundo significado de ‘hacer gotas, pequeñas manchas en forma de gotas o puntos, salpicar, rociar’. Asimismo, entran sus derivados como *кранание, крапанный, крапленный, крап, крапина, закрапывать, закрапанный, накрапывать, накрапанный, окрапать, покрапывать*. En el

diccionario de Dal' (1863-1866) este verbo se registra dentro de la entrada del verbo *кранить*. Además de significados recogidos por el diccionario anterior, se aclara el primer significado 'empezar a caer gotas', 'rociar, hisopar', 'cubrir con puntos o manchas o marcarlo intencionalmente'. De ahí provenga el significado técnico de marcar con intención las cartas en los juegos de azar con el objetivo de ganar el partido. Además, se recogen nuevas palabras derivadas *крананье, крапленье, крапинка, крапля*. En los diccionarios del siglo XX se repiten los mismos significados:

1) llover poco, caer unas gotas pequeñas y raras. **Крапал** *крест-накрест дождь, проблескивая при свете фонарей и витрин. [Р.Солнцев. Полураспад]; Крапал дождь, и она, очевидно, побоялась, что размокнет. [В.Чивилихин. Дневники, письма]; А дождь все крапал, все шелестел в листьях осин и в траве, сырело и сырело кругом... [Ю.Казаков. На охоте].* Este verbo no solo puede referirse a la lluvia, sino se combina con otros líquidos, en el ejemplo que se da se refiere al sudor que cae con gotas pequeñas: *Как увидишь его, страх и трепет и краплет пот? [А.Пушкин. Дубровский]*

2) cubrir algo con manchas pequeñas, con gotitas, salpicaduras: ... где сидела секретарь-девица с гладко зачесанными за уши рыжими волосами и круглыми очечками на **крапленном** бледными **веснушками** носу. [П.Крусанов. Перекуем орала на свистела]; *Мать Климки, приземистая, широколицая женщина, с крапленным оспой лицом, стирала белье... [Н.Островский. Как закалялась сталь].* Asimismo, el verbo puede combinarse con algún otro sustantivo transmitiendo el significado de abundancia: ... сказал Шульгин, разглядывая **крапленный** рыбьей чешуей, туго, под завязку набитый мешок на берегу. [А.Ференчук. Пути-дороги]; *Перед глазами расстиляется белоснежная пелена долины, крапленная черными увалами. [А.Кривицкий. Русский офицер за рубежом].* La semántica proviene del resultado de la acción de rociar: la superficie está cubierta de muchas salpicaduras. La característica de 'muchas cantidades' se transmite con este significado modificado.

Hay que subrayar un rasgo característico de este verbo. Es un verbo redundante y tiene dos formas de conjugación en el tiempo gramatical de presente: la forma regular (*крапаю, крапаешь, крапает... крапал*) y la irregular (*краплю, крапнешь, краплет... крапал*). *Дождики крапают, листья желтые летят. [Д.Каралис. Автопортрет]; Подавались сверху разжиревшие гуси, сбивались в стаи, и сырыми ночами, когда еле краплет дождик, я слушал их дружное гоготание. [М.Кравков. Таежными]*

тропами]. Vemos en estos ejemplos el mismo contexto, pero diferentes formas del verbo se han usado en cada uno.

Además, se registran verbos sinónimos *крапить* у *краплить* con el mismo significado y origen que el verbo *крапать*, pero son de uso temporalmente restringido y menos frecuente. **Крапят** дождь, а мы идем по урочищу Цзурумтэ, осматриваем курганы. [П.Козлов. Географический дневник Тибетской экспедиции 1923-1926 гг. №2]; Капли ударили по гимнастеркам на горячих телах, печатались в пыли, темными пятнами **крапили** мундиры немцев. [Г.Бакланов. Июль 41 года]. Gramaticalmente, se diferencian en el hecho de que pertenecen a la segunda conjugación, mientras que el verbo *крапать* es de la primera. Sin embargo, algunas formas gramaticales son iguales para ambos verbos (*крапленный*).

Este verbo tiene una familia de palabras bastante amplia. Entre las formaciones verbales hay cuatro grupos con las derivaciones en cadena. En primer lugar, es el verbo con el prefijo *в-* que tiene varios dobles y formaciones paralelas que se usan unos con más frecuencia y otros con menos (*вкрапать*, *вкрапить*, *вкрапиться*, *вкраплять(ся)*, *вкрапливать(ся)*). Este verbo derivado tiene varios significados que se deducen de la semántica del prefijo: 1) hacer manchas, gotas, salpicaduras; 2) incluir, contener. Se realiza la denominación en el espacio físico (hacia dentro). A partir de este verbo se forman sustantivos para designar el proceso designado por el verbo (*вкрапливание*, *вкрапление*) o el objeto (*вкрапленник*); adjetivos con la característica que se consigna por la acción del verbo: *вкрапленный*, *вкраплённый*, *вкрапленно-прожилковатый*.

Otro verbo se forma con el prefijo *за-* (*закрапать*, *закрапывать(ся)*) que hace denominaciones en la esfera de espacio temporal (comienzo de la acción) y la cantidad (cubrir por completo, en mucha cantidad). A partir de este verbo se forma el sustantivo para designar la acción del verbo: *закрапывание*. Otro verbo (*накрапать*, *накрапывать*, *накрапливать*) tiene significado que modifica el significado en la esfera de cantidad (caer con poca cantidad de gotas). Además, tiene otro significado (cubrir con manchas, salpicaduras, ornamento refiriéndose a las cartas, etc.) que le permite ser el verbo perfectivo del verbo principal. Además, forma los sustantivos correspondientes con la ayuda de sufijo *ниж-* (proceso de la acción) *накрапывание*, *накрапливание* y sufijo cero (resultado de la acción) *накрап*. El último verbo se forma con el sufijo *по-* (*покрапать*, *покрапывать*) y modifica el significado en el espacio temporal. Designa ‘caer gotas de tiempo en tiempo, con pausas’. Además, tiene el mismo significado que el

verbo principal y en este caso ser la pareja del aspecto perfectivo haciendo la competencia al verbo *накрапать*.

Las derivaciones directas del verbo son sustantivos que designan proceso (*крапление*) o resultado de la acción (*крап, крапина, крапинка, крапушка*), adjetivos: *крапчатый, краплёный*. El verbo estudiado no forma fraseologismos y ni estructuras comparativas. Lo que evidencia que el verbo no se encuentra en el centro de proceso léxicos por su semántica, ya que se solapa con muchos otros verbos.

2.2.14. El sustantivo *дождь* ‘lluvia’ es bastante polémico en cuanto a su origen onomatopéyico. Algunos lingüistas lo consideran así: de *duzg + jь*, según el diccionario etimológico de Shanskij y Bobrova (2004). Se suele explicar su origen por la fusión de las bases indoeuropeas *dus* ‘malo’ y *djus* ‘día, cielo despejado’ en *dus-djus > sdj > ждж (ждь) > дождь* ‘tiempo malo, cielo no despejado’ (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). El diccionario etimológico de Semenov (2003) dice que es una palabra que está presente en todas las lenguas eslavas y se formó de la base indoeuropea *dheus* ‘esparcirse en el aire’ y se registra en las familias de las lenguas parientes a las lenguas eslavas: noruego *dysja* ‘lloviznar’; sueco *regn-dusk* ‘llovizna’. El diccionario de Vasmer (1986-1987) recoge estas dos hipótesis de su origen, mas apoya a la segunda haciendo hincapié en que la primera hipótesis (sobre la fusión de dos palabras) es errónea, puesto que para la sociedad agrícola la lluvia nunca fue algo malo, sino al revés es algo bueno para la cosecha. Sin embargo, menciona otra hipótesis que puede dar la suposición de su origen onomatopéyico, puesto que, por un lado, se compara *дождь* con la palabra lituana *duzgeiti* ‘tronar, golpear’, así como ‘hacer ruido hablando de la lluvia’, y por otro lado, la palabra eslava *дъждь* se compara con el iraní antiguo **duž-* ‘ordeñar’. En ambos casos se hacen comparaciones con los verbos que producen ruido, y pueden tener origen onomatopéyico, puesto que transmiten elementos acústicos.

El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) y el diccionario de Dal’ (1863-1866) registran el sustantivo *дождь* con el significado ‘agua en gotas o chorros de nubes’. Los diccionarios de Ushakov (1935-1940), Ozhegov y Shvedova (1997) y Efremova (2006) no varían en cantidad de significados, registran uno directo y otros dos, figurados:

1) precipitaciones atmosféricas en forma de gotas de agua: *После дождя воздух наполняется ароматом свежих цветов и терпким целебным запахом хвои, сосен и кипарисов. [И.Авереннова. Геленджик]; Бисерный дождь бил его по лицу... [Г.Ариткулова. Контур, выжженный на асфальте]; Всё зависло и остановилось,*

и даже испортилась погода — пошёл **дождь**. [Л.Улицкая. Казус Кукоцкого]; Как — то на съезде депутатов в Кремле, когда по Москве полосовал зимний **дождь**... [В.Астафьев. Затеси];

2) una gran cantidad de partículas pequeñas que caen: Его уважаемые учителя не стеснялись так говорить, хотя ещё полыхали митинги, шёл **дождь брошюр**... [Д.Гранин. Зубр]; Целый **дождь цветов** сыпался на победителей. [Л.Чарская. Дуль-Дуль, король без сердца]. Este grupo se destaca por su gran uso dentro del contexto militar para designar la gran cantidad de misiles, bombas o balas que caen encima: Стойкость «Беркута» и внутренних войск под огненным **дождем «молотовых»** и натиском боевиков вели ситуацию к патовому состоянию... [П.Скоробогатый. Убийство на экспорт]; Если прольется ракетно-ядерный **дождь**, процентов двадцать просочится через любую сверх-СОИ. [И.Доронина. «Когда голова полна химер»]; Не такой, как под обстрелом или под **дождем бомб** с пикирующих бомбардировщиков. [С.Ястребов. Лунная соната]; Гроза шумела громом взрывов и **дождем осколков**. [В.Баевский. Сны моего детства];

3) el significado anterior origina el tercer significado para designar una abundancia, gran cantidad. Se combina con realidades abstractas: ... из тьмы, из неизвестности человек попал под **дождь славы, почёта, силы**. [В.Гроссман. Жизнь и судьба]; Целый **дождь похвал** сыпется на Наташу... [Л.Чарская. Приютки] Замолкают рыдания, успокаивается немного вздрагивающее тело, и начинается странный лепет, серый, осенний **дождь воспоминаний**... [С.Сергеев-Ценский. В грозу]; así como se combina con los objetos concretos: Трогательные и нежные, добрые феи, не устающие осыпать меня **дождем подарков**. [В.Кобец. Сила характера]; ... а также щедрого **дождя наград**, посыпавшегося к концу войны. [Г.Арбатов. Человек Системы]; ...когда в день рождения он осыпал ее целым **дождем белой сирени**. [Е.Маркова. Чужой звонок]; На них посыпался «**дождь**» **орденов** и 23 человека стали лауреатами Ленинской премии. [Б.Черток. Ракеты и люди].

El diccionario de Efremova (2006) también añade un significado que designa ‘un tipo de adorno especial de diferentes colores para decorar el árbol de Navidad’: Без ‘**дождя**’ елка показалась совсем голенькой... [А.Снегирев. Зимние праздники]; Тоня оглядела накрытый новогодний стол, украшенную, сверкающую серебряным **дождем елку**... [Е.Маркова. Каприз фаворита]; ... стоит покрытая золотым **дождем** и звездами **елка**, дышащая печальным ароматом опавшей хвои. [Ю.Анненков. Повесть о пустяках].

Como vemos, los significados figurados se construyen a partir de la metáfora de la semejanza de la característica de la acción (caer + en gran cantidad).

El sustantivo forma un verbo *дождить* que tiene significado de ‘llover durante un periodo de tiempo (bastante largo a menudo)’: *Когда Дмитриев вышел к троллейбусной остановке, сеялся мелкий дождь и было холодно. Все последние дни дождило.* [Ю.Трифонов. *Обмен*]; *Милости просим, не забудь только ноги вытереть, с утра дождит.* [В.Володин. *Повесть временных лет*]; *И лето не клеилось, каждое утро дождило.* [Д.Рубина. *Несколько торопливых слов любви*]. A veces puede aparecer en el significado metafórico de ‘caer en gran cantidad desde arriba (semejanza con la acción de llover)’: *Ничто не напоминало 1905 год: тогда «дождило бомбами», теперь убийство Распутина оставалось единственным актом террора.* [А.Алексеев. *Падение монархии в России: заговоры и революция*].

El campo derivativo de la palabra *дождь* es muy amplio y muy dinámico. Si lo comparamos con las formaciones registradas en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) y el de Dal’ (1863-1866) vemos que algunas palabras ya han desaparecido, sin embargo, se han formado otras nuevas. La mayoría de las palabras han desaparecido debido a que su significado deja de ser actual y la sociedad no lo necesita. En primer lugar, son objetos e instrumentos que no se usan hoy en día: *дождейка*, *дозжуха*, *дождевина* y adjetivo *дождевный*. Entre las palabras derivadas usadas actualmente se registra gran cantidad de denominación con los sufijos valorativos que indican la cantidad de la lluvia y la actitud peyorativa o aumentativa: *дождичек*, *дождишко*, *дождище*, *дождина*, *дождинка*. Como este término es antiguo y cotidiano, requiere una valoración subjetiva por los comunicantes que se expresa con ayuda de sufijos valorativos. Se derivan tres adjetivos importantes dentro de este campo derivativo. El primero es *дождевой* ‘relativo y propio para la lluvia; protección contra la lluvia’ con una serie de sus derivaciones propias: nominales *дождевик*, *дождевичок* para designar objetos, adjetivales *переддождевой* para designar la característica, adjetivales compuestas para el uso en la lengua especializada: *кучеводождевой*, *разорванодождевой*, *слоистодождевой*. Otro adjetivo *дождливый* tiene significado relacionado con muchas lluvias que, a su vez, forma un sustantivo con el significado abstracto de la propiedad de llover a menudo *дождливость* y el adverbio *дождливо*. El tercer adjetivo importante con sus propias derivaciones es *бездождный* ‘ausencia de lluvia’ que forma una serie de sustantivos para denominar el significado abstracto de la característica denominada por el adjetivo *бездождие*, *бездождье*, *бездождица*. Hay una serie de sustantivos que son

deverbales, pero en el ruso no existe el verbo del cual se podrían formarse, se produce un salto en la cadena derivativa, es decir, se omite un eslabón de la cadena lo que posibilita la aparición de este verbo en el futuro si lo requiere la sociedad. Son *дождевание* ‘proceso de la acción’, *дождеватель* ‘instrumento, aparato’, *дождевательный / дождевальный* ‘relativo al sustantivo’, *дождевалка* ‘máquina’, *электродождевательный*. Además, se forman palabras compuestas para designar un aparato: *дождемер*, *дождеприёмник*; y adjetivos compuestos de uso técnico: *дождемерный*, *дожденосный*. Se registra el adverbio formado del sustantivo: *дождём*. Una atención especial merece el verbo formado del sustantivo que hoy en día solo está representado por *дождит* y su pareja de aspecto perfectivo *задождит* formado con el prefijo *за-*. Sin embargo, en los diccionarios de la Academia rusa (1789-1794) y el de Dal’ (1863-1866) se registran más verbos derivativos con sus derivaciones en cadena: *надождит*, *надождиться*, *надождение*, *надожденный*, *одождит*, *одождиться*, *одождение*, *одожденный*, *неодождимый*, *отдождит*, *подожждит*, *продождит*. El hecho de su desaparición se puede explicar por los cambios en la sociedad, la emigración de la gente a las ciudades. Actualmente la población urbana no se dedica a la agricultura con la que estaban relacionados estos verbos, puesto que especificaban y precisaba los significados relacionados con el tipo y modo de llover que era muy importante para cultivar y labrar la tierra.

Como vemos, el campo derivativo del sustantivo *дождь* es muy dinámico, ya que pierde algunas palabras no actuales y sigue formando nuevas. Para ello recurre no solo a la prefijación y sufijación, sino también a la composición. Además, se registra el salto en la cadena derivativa que subraya su productividad y su gran potencial derivativo porque usa tanto los tipos de derivativos productivos como no (*-лк-*, *-ица*).

En lo que se refiere a la fraseología, existe una gran cantidad de términos y unidades fijas relacionadas con la lluvia, puesto que este fenómeno de la naturaleza siempre estaba presente en la vida cotidiana del pueblo ruso, ya que desde los tiempos antiguos era una sociedad agrícola y muchos campesinos se dedicaban a labrar la tierra, por consiguiente, la cosecha dependía de la cantidad de lluvias. Este fenómeno es uno de los conceptos más antiguos y codifica la percepción del mundo a través de su importancia en la vida del ser humano. Dependiendo de la estación del año y la manera de llover se ofrece una gran variedad de denominaciones de este fenómeno de la naturaleza. Algunos nombres pueden provenir desde las épocas ancestrales cuando la lluvia se asociaba con el dios, le atribuían

un culto y relacionaban una serie de supersticiones, otros nombres aparecieron no hace mucho debido a las necesidades de la sociedad de nombrar nuevas realidades.

En primer lugar, queremos destacar una gran variedad de términos para designar diferentes tipos de lluvias:

término	significado	ejemplo
<i>слепой дождь</i>	Plueve y hace sol	<i>... как, сверкая на солнце, косо падают с неба капли слепого дождя</i> [В.Михальский. Весна в Карфагене]
<i>грозовой дождь / дождь с грозой</i>	Pluvia con tormenta	Грозовые дожди июня промыли небо перед вылетом, солнце замерло, как флаг. [А.Дмитриев. Воскобоев и Елизавета]; Каждый год летом выпадают дожди с грозами , с разрядами привычных для нас линейных молний. [В.Терентьев. Шаровая молния]
<i>дождь с градом / градовый дождь / градный дождь</i>	Pluvia con granizo	<i>... осенние дожди с градом заливали траншеи водой.</i> [Н.Петрухинцев. Дорога к Петербургу]
<i>грибной дождь</i>	Lluvia muy fina de las nubes bajas en la temporada de setas y cuando hace sol. Se dice que este tipo de lluvia favorece el crecimiento de setas	<i>Пока же от грибных дождей родятся не только грибы, но и двойные радуги.</i> [Н.Крышук. Отступление]; ... легко и лукаво забарабанил, зачастил летним грибным дождем . [М.Вишневецкая. Вот такой гобелен]
<i>снежный дождь / дождь со снегом</i>	Pluvia con nieve	<i>... весь умытый растаявшим снежным дождем, растерянный и слегка удивленный ...</i> [Д.Симонова. Сорванная]

		<p>слива]; ... из-за резкой смены времён года — от лета к зиме, от жары к дождю со снегом, — от перепадов давления у меня начались мучительные головные боли... [И.Архипова. Музыка жизни]</p>
<p>окатный дождь / купальный дождь</p>	<p>Una lluvia muy intensa pero corta con las gotas muy gordas. Se suele tener lugar en verano y al terminar se despeja el cielo en seguida</p>	<p>Я, конечно, знал, что есть дожди морозящие, слепые, обложные, грибные, спорые, дожди, идущие полосами — полосовые, косые, сильные окатные дожди и, наконец, ливни (проливни). [К.Паустовский. Золотая роза] http://tz-online.ru/index.php/ru/o-pogode-i-ne-tolko/5752-raznovidnosti-dozhdej</p>
<p>проливной дождь / обломный дождь / ливень</p>	<p>Lluvia muy fuerte</p>	<p>Высокий, ладно скроенный Феоктистов лежал на траве, голый по пояс, под проливным дождём. [Э.Казакевич. Звезда]; Раз ночью был обломный дождь, а потом горячее солнце как-то сразу вошло в силу... [И.Бунин. Митина любовь]</p>
<p>морозящий дождь / изморось</p>	<p>Povizna</p>	<p>... то наколдует тучу и дождик вызовет, такой нудный, морозящий - словом, всем в лесу досаждала. [Т.Рик. Про вредную Бабку-Ёжку]</p>
<p>полосовой дождь</p>	<p>Lluvia de verano cuando va en banda, por ejemplo, puede llover en una parte de la calle y en la otra no</p>	<p>Я, конечно, знал, что есть дожди морозящие, слепые, обложные, грибные, спорые, дожди, идущие полосами — полосовые, косые, сильные окатные дожди и, наконец, ливни (проливни). [К.Паустовский. Золотая роза]; Полосовой дождь – летний дождик, который идет полосами.</p>

<i>косой дождь</i>	Pluvia en diagonal	<i>Во время снежных метелей, косых дождей слуховые окна закрывались. [С.Маценков. Чердаки Эрмитажа]</i>
<i>ситный дождь</i>	una lluvia muy fina como si la hubieran pasado por un colador (sito)	<i>Ситный дождь — мелкий дождь, как будто «просеянный сквозь сито».</i>
<i>затяжной дождь / обложной дождь / длительный дождь / продолжительный дождь</i>	Pluvia que dura durante varios días	<i>Все затихло в ожидании затяжного холодного дождя. [Е.Сухов. Делу конец — сроку начало]; Но они не перевернулись, хотя и проблуждали добрых часа полтора под обложным дождем. [Д.Рубина. Русская канарейка. Блудный сын]; Ласковое солнце, словно умытое продолжительными дождями, лило свое благодатное тепло... [Ю.Васильев. Царская охота]; После длительного дождя со штормом небо несколько очистилось. [А.Гладилин. Прогноз на завтра]</i>
<i>спорный дождь</i>	Pluvia vertical muy fuerte (hasta puede formar huecos en la tierra, charcos). Se acerca con el ruido que va y viene.	<i>Тогда пошел спорный, отвесно-тихий дождь, — Звукариха такой называет «огуречным». [К.Воробьев. Вот пришел великан]</i>

<p><i>слабый дождь / редкий дождь / мелкий дождь</i></p>	<p>lluvia débil</p>	<p><i>А десять вечера в октябре — это глухая ночь, ровно шелестящая слабым дождем</i>. [Р.Карасте. Как играть Шопена]; <i>Здесь народу было не так много, но влажность еще больше, с потолка падал редкий дождь собиравшихся там капель.</i> [Е.Чижов. Перевод с подстрочника]; <i>Асфальт перед домом на глазах темнел — моросил мелкий дождь.</i> [В.Пелевин. Ника]</p>
<p><i>ледяной дождь</i></p>	<p>precipitaciones que caen con las temperaturas bajas y se congelan duran el proceso de caer</p>	<p><i>Но вот однажды пришла зима, и с неба начал падать ледяной дождь, который мы до того ни разу не видели.</i> [Т.Толстая. Ураган над Нью-Йорком]</p>
<p><i>муссонный дождь</i></p>	<p>lluvia muy abundante y que dura un periodo largo</p>	<p><i>Но вот как раз в миоцене муссонные дожди ослабели, и растение приступило к завоеванию мира.</i> [А.Алексенко. Семейный альбом апельсинов]</p>

Hay un grupo que representa los fenómenos de la naturaleza que se parecen a la lluvia por su modo de acción, pero no son precipitaciones de agua. Son denominaciones metafóricas a partir de la semejanza (caer verticalmente + mucha cantidad + partículas pequeñas).

término	significado	ejemplo
<p><i>Сухой дождь</i></p>	<p>Precipitaciones abundantes de partículas pequeñas durante las tormentas de</p>	<p><i>Из большого солнца вдруг начинал сыпать раздетый сухой дождь.</i> [В.Шапко. Дырявенький кинематограф]; Сухой дождь - обильное выпадение мельчайших</p>

	polvo; o hace tanto calor que se evapora el agua antes de alcanzar la tierra	частиц пыли во время пыльных бурь. https://all_words.academic.ru
звёздный дождь / метеорный дождь	Pluvia de estrellas, Pluvia de meteoros	... они запрокинули головы и смотрят на небо, где льется звездный дождь . [У.Нова. Инка]; Кстати, на сей раз горожане станут наблюдать не просто метеорный поток, а настоящий метеорный дождь ... [И.Левит. Звездопад века]
метеоритный дождь / железный дождь / каменный дождь / огненный дождь	Pluvia de meteoritos	Не спеши — далекие ледяные планеты подождут, скафандры потерпят, метеоритные дожди выпадут без тебя. [А.Рубанов. Сажайте, и вырастет]; Гибель планеты Земля от огненного дождя — страшная катастрофа, предсказанная в Новом Завете, — за пределами Солнечной системы будет расценена как простой случай, не имеющий особого значения. [О.Мраморнов. «Закон притяжения масс открывает закон добра и любви»]; — Метеориты! Скорей под скалу! — закричал профессор, увлекая Петю за собой. Каменный дождь обрушился на лунную поверхность. [К.Воробьев. Вот пришел великан]
железный дождь / огненный дождь	bombardeo, tiroteo	Впереди на фоне ночных облаков багрово-желтыми огнями вспыхивает и рвется шрапнель, кропя лес железным дождем . [В.Катаев. Юношеский роман]; Вдруг из-под огненного дождя вынырнул один и опрометью пробежал рядок копавшихся

		<i>солдат, взвалил на плечо охапку... [О.Павлов. Дело Матюшина]</i>
<i>кровавый дождь</i>	<i>lluvia de color rojizo por el polvo traído de las zonas áridas</i>	<i>В Италии пошел «кровавый дождь», что вызвало панику у суеверных итальянцев. [Основы безопасности жизнедеятельности. 7 класс)] В результате этого могут быть «дожди из лягушек», «кровавые» дожди из красного песка, и т. д. [А.Городницкий. «И жить еще надежде»]</i>
<i>кислотный дождь</i>	<i>lluvia o nieve que contiene ácido</i>	<i>В нашей стране подлинный чемпион по кислотным дождям — Норильск, где дымят могучие трубы металлургических заводов комбината «Норильский никель»... [С.Филатов. Кровавые дожди]</i>
<i>искусственный дождь</i>	<i>Partes de hielo o seco algunas otras sustancias que se esparcen desde los aviones encima de las nubes</i>	<i>А если применить искусственный дождь, они с удовольствием примут освежающий душ и начнут и днем набирать рост, вес. [Б.Зубков. Слышу, как трава растет];</i>

Para transmitir el significado de la lluvia muy fuerte se puede utilizar varias unidades estables:

1) Se puede comparar la lluvia con la pared *стена*, se produce la metaforización debido a la cualidad de la pared que es muy fuerte, densa y no es transparente lo mismo que se puede atribuir a la lluvia muy fuerte. La lluvia puede caer, verterse, hasta estar de pie ‘en forma de una pared’: *Теперь, когда небо окончательно заволкло тучами и дождь пошел сплошной стеной...* [Е.Водолазкин. Лавр]; ... *дождь полил стеной.* [Н.Королева. Другая собака]; *Дождь лил стеной.* [И.Сухих. Пытка памятью]; *Снаружи дождь продолжал стоять стеной, заполняя собой небо и землю.* [А.Пятигорский. Древний Человек в Городе]; *Но дождь не обрушился стеной, как*

этого можно было ожидать, он набирал силу постепенно и уверенно. [В.Солоухин. *Владимирские просёлки*]. Con el mismo significado aparece un fraseologismo sinonímico que sustituye la palabra стена ‘pared’ por пелена ‘sábana’: *Дождь лил сплошной пеленою, как из ведра.* [Ю.Герман. *Россия молодая*]; *И прошлое уже не светило издали, погасло, отгородилось мутной, как этот дождь, пеленой.* [Г.Николаева. *Битва в пути*]; *Дождь льет пеленою и скрывает от меня мир.* [М.Булгаков. *Морфий*]. En este fraseologismo se hace más hincapié en que la lluvia es tan densa que no se puede ver nada tras ella. Este fraseologismo es más de uso obsoleto.

2) *Дождь как из ведра* equivale a la variante española ‘llover a cántaros’, a diferencia del español en la lengua rusa se utiliza el cubo en función de ‘recipiente’ a partir del cual se produce la acción de verter / vaciar agua con fuerza: *Ожидаются тропические ливни, дождь как из ведра.* [А.Образцов. *Короткие рассказы*]; *Утречком тащусь я на работу — дождь как из ведра.* [Д.Гранин. *Искатели*].

3) La expresión *дождь пробил до костей* ‘lluvia perforó hasta los huesos’ indica la fuerza de la lluvia: *Пробьет его дождем до костей, да в брюхе пусто, вот и стучит зубами...* [А.Толстой. *Хождение по мукам*]; *Несмотря на то, что они стояли под защитой густой сосны, дождь пробил их до костей.* [М.Загоскин. *Брынский лес*].

Nos encontramos con otros fraseologismos sueltos de uso culto. Así, *золотой дождь* ‘lluvia de oro’ significa enriquecerse rápido o una gran cantidad de dinero: *Наконец, в чьих сейфах осядет золотым дождём нефтяная рента?* [В.Попов. *Страсти по «черному золоту»*]; *Но это капля в том "золотом дожде", который может хлынуть на нас в скором времени.* [М.Николаев. *В поисках капитала*]. La denominación se construye en la asociación con el dinero y con la lluvia de oro que puede caerse de repente y en gran cantidad como si fuera la lluvia (el fenómeno de la naturaleza). A menudo los autores recurren al caso genitivo para definir el origen de esta riqueza: *Сейчас, сейчас прольется на Грузию золотой дождь зелени.* [В.Лебедев. *Крах маленькой империи*]; *... на Россию пролился «золотой дождь» нефтегазодолларов...* [Г.Зюганов. *Принятие предложений КПРФ позволит увеличить зарплату бюджетникам до 7-8 тыс. рублей*]. En estos ejemplos se hace referencia a ‘mucha cantidad de pasta’ (el estilo coloquial de decir dinero зелени) o gran cantidad de dólares obtenidos a partir de la venta de gas y petróleo.

Otra expresión fraseológica *как грибы после дождя* ‘como las setas después de la lluvia’ tiene significado de ‘aparecer en gran cantidad y de manera descontrolada’. Se

recurre a la situación típica relacionada con los comienzos de otoños cuando crecen setas después de las lluvias y todavía no hace frío. Es temporada cuando la gente suele ir a los bosques a recoger setas. Durante la temporada las setas crecen en gran cantidad y en todas las partes del bosque: esta situación se transmite en la expresión fraseológica: *Как грибы после дождя стали появляться советы рабочих и солдатских депутатов.* [М.Бару. *Таракан на канате*]; *Работать Альберт устроился скорняком в какой-то кооператив, которые как грибы после дождя стали появляться в перестройку.* [А.Моторов. *Преступление доктора Паровозова*]; *К сожалению, в последнее время на территории Миасса, как грибы после дождя, стали появляться полулегальные фирмочки...* [Д.Федечкин. *Как избежать катаклизмов?*]. Se puede encontrar las variantes cuando el hiperónimo *грибы* ‘setas’ se puede sustituir por sus hipónimos, las especies de setas concretas: *Женится — ребята пойдут мост-мостом, как груздочки после дождя...* [П.Бажов. *Круговой Фонарь*]. Para transmitir la actitud negativa hacia el agente comparado se puede acudir a los términos con los que se compara que designan setas venenosas *мухомор, поганка*: *Правительство развелось как мухоморов после дождя, — сквозь зубы сказал Долгушин.* [А.Алдан-Семенов. *Красные и белые*]; *... остались кое-где невырванные корешочки и вот проросли, повысунули головы навстречу немцам, как поганки после дождя.* [Г.Бакланов. *Июль 41 года*].

Una expresión muy antigua que se sigue usando *после дождика в четверг* ‘después de la lluvia del jueves’ significa ‘el periodo de tiempo que no se sabe cuándo, el futuro indefinido’: *После дождичка в четверг он позвонит, — нечутко возразил Кудинкин.* [О.Некрасова. *Платит последний*]; *«Маньяна» по-испански — «завтра», но с оттенком нашего «после дождичка в четверг».* [Ю.Сенкевич. *Путешествие длиною в жизнь*]; *После дождичка в четверг, на ту осень, годов через восемь...* [А.Мусатов. *Стожары*]; *И здоровье, и возраст не позволяют мне надеяться, что «после дождика в четверг» еще удастся завершить эти работы.* [Р.Иванов-Разумник. *Тюрьмы и ссылки*]. Según el diccionario fraseológico de Telija (2006), esta unidad asciende a las formas mitológicas y espirituales de la conceptualización del mundo y formación del mundo-caos, así como a las imágenes relacionadas con la adoración del dios eslavo *Perún*, uno de los dioses supremos. A este dios fue consagrado el jueves, así como se relaciona el jueves con el profeta Elías (que podría ser la encarnización del *Perún* con la llegada del cristianismo). Con este día existen muchos rituales relacionados con prever el futuro acerca de la buena cosecha, así como

en la cultura cristiana el jueves Santo también es un día importante. El fraseologismo formado se correlaciona con la ‘lluvia’, es decir, un conjunto de los fenómenos de la naturaleza más el componente de ‘jueves’ que representa un parámetro temporal. De esta manera la metáfora temporal refleja el proceso de desacralización de la imagen sobre los dioses paganos y supersticiones relacionadas con ellos y transmite así un patrón de algo indefinido, un periodo de tiempo indeterminado.

La expresión *свалиться как дождь на голову* ‘caer como lluvia en la cabeza’ tiene significado de ‘aparecer inesperadamente’, no es de uso frecuente. Es una variante sinonímica de la expresión idéntica en la que la lluvia se sustituye por la nieve *свалиться как снег на голову*, la que se usa muy frecuente: *Но в это время, две молоденькие дамочки, «как дождь на голову», свалились перед нами. [С.Маргушин. Бухарестские письма].*

Tanto el concepto como la misma palabra ‘lluvia’ son muy antiguos porque se utilizan mucho en refranes populares que hoy en día se usa cada vez menos, sin embargo, Dal’ los recoge en su diccionario (1863-1866), de los que vamos a citar algunos: *После дождика даст Бог солнышко. Дождик вымочит, а красно солнышко высушит. Как в мае дождь, так будет и рожь. Даст Бог дождь, уродится и рожь. Даст Бог дождь, даст и рожь. От дождя, да (или не) в воду. Быть было ненастью, да дождь помешал. Либо дождь, либо снег, либо будет, либо нет. Мокрый дождя, а нагой разбою не боится. Дождь на молодых - счастье. Дождь-мужику рожь, а бурлаку-вошь.* Como se puede ver, su campo de uso es muy amplio y forma parte de la herencia cultural lingüística. La gente desde siempre observaba la naturaleza, ya que es una parte importante de su existencia también. El concepto de la lluvia expresa las asociaciones y valoración de la nación hacia el cielo, creación del mundo, vida, etc.

En lo que se refiere el verbo *дождить*, nos encontramos solo con un fraseologismo arcaico de origen Bíblico (Evangelio de San Mateo 5-45). *Дождить на праведных и неправедных* ‘llover (con la gracia) en hombres justos e injustos (pecadores)’ que quiere decir que el Dios no odia a los pecadores, sino les gratifica y les hace bien también (es decir, deja llover con su gracia encima de todos independientemente si es pecador o no): *Сходную мысль можно найти у Данте: благодать Божия дождит на праведных и неправедных... [В.Бибихин. Узнай себя]; Трудно понять, что Он дождит на праведных и неправедных... [В.Бибихин. Из записей на тему самопознания]; ... который солнце свое возсиявает на злыя и благия, и дождит на праведныя и на неправедныя... [архиепископ Платон. Слово в неделю девяную надесятую]; Он*

возсиявает солнце на злыя и благия, и **дождит** на праведныя и на неправедныя. [архиепископ Платон. Слово в неделю мытаря и фарисея]; Но и тот в сем запереться не может, что Бог **дождит** на праведныя и на неправедныя... [архиепископ Платон. Нравоучение четвертое]; ... иже солнце свое сияет на благия и злыя, и **дождит** на праведныя и на неправедныя... [Гавриил (Бужинский). Слово о победе, полученной у Ангута]. Esta expresión aparece en el uso irónico que significa ‘castigar a los culpables e inocentes, es decir, castigar a diestra y siniestra: *День его располагался так: умоется, помолится богу, зажжет лампадку пред иконою, пьет чай; потом идет распорядиться по хозяйству, причем рассыпает обильные плюхи направо и налево, дождит на праведные и неправедные...* [Н.Помяловский. Вукол].

Vamos a proceder con las estructuras comparativas, ya que con su ayuda podemos ver la imagen de la lluvia en la cultura rusa. A través de las comparaciones se puede distinguir las cualidades de otras realidades que le atribuyen a la lluvia o, al revés, otros fenómenos pueden adquirir las características de la lluvia. Esta imagen pertenece a un código cultural muy antiguo y representa una realidad imprescindible para el ser humano. Las estructuras comparativas las dividimos en dos grupos muy grandes. El primero representa la lluvia como el término comparado. Y en el segundo grupo la lluvia es el término con el que se compara, irreal, con que comparamos debido a sus rasgos. Vamos a investigar sus rasgos distintivos y las asociaciones que produce la lluvia en el ser humano.

Dentro del primer grupo en el que la lluvia se compara con otras realidades distinguimos varios subgrupos:

a) La lluvia es agente y se compara con otro agente por su acción

Imagen negativa

- Así, la lluvia por su acción se compara con las lágrimas de una persona que bajan por la cara: *И чтобы мелкий дождь стекал по лицу как слезы.* [В.Синицына. Муза и генерал]; *Дрожа, она закутывает наготу в тучи, льет дождь, обжигающий, как слезы...* [Е.Замятин. Рассказ о самом главном];

- La lluvia representa un arma militar que puede hacer daño a una persona o provocarle un dolor físico. Los agentes con los que se compara son flechas, balas, mientras que la acción es pegar, azotar, hacer daño: ... *хлещет дождь, как стрелы.* [Б.Житков. Элчан-Кайя]; ... *и тяжелые косые струи дождя, как стрелы, пронзили реку.* [А.Мусатов.

Стожары]; Мелкий острый **дождь** больно сек лицо, хлестко, **как** дробью, бил в гулкий задубеневиный полушубок. [Б.Можжаев. Живой]; **Дождь**, гонимый ветром, **как** заряды дроби, бил по стеклам большого окна Лизиной комнаты... [П.Краснов. Ложь]; Наносило острый **дождь**; он бил в лицо, **как** свинцовой дробью. [Б.Житков. «Погибель»];

- La lluvia es un instrumento de castigo y puede hacer sufrir a una persona. Se compara con un látigo y escoba en la acción de azotar, pegar: **Дождь** хлещет, **как** веник в бане. [Б.Пильняк. Простые рассказы] **Дождь**, **как** кнут, падает на спины и плечи. [Б.Горбатов. Непокоренные]; Падал туман, и **дождь**, **как** кнут, стегал да стегал улицу... [Б.Горбатов. Непокоренные];

Imagen neutra

- Comparación con algún otro fenómeno líquido o de agua por su modo y fuerza de caer. Se hacen comparaciones con la catarata y el río que son conceptos de espacios acuáticos con mucha potencia: *К десяти часам надвинулись со всех сторон страшные тучи; ударил гром, и дождь хлынул, как водопад.* [Ф.Достоевский. Преступление и наказание]; *В одну минуту небо покрылось мрачными облаками, и сильный дождь, как река, полился из оных.* [И.Крылов. Почта Духов]; también se hace comparación con la medicina líquida que hay que echar en gotas, igual que la acción de llover: *На асфальтовой дорожке перед домом не было ни души, дождь капал в лужу, как лекарство в рюмку.* [О.Славникова. Стрекоза, увеличенная до размеров собаки].

Imagen positiva

- La lluvia se compara con algo tranquilo, suave para esto puede utilizar el sonido de granos (el mijo) o el golpe de los dedos: **Дождь** шуршал, **как** пшено... [В.Войнович. Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина] **Стал** накрапывать **дождь**, **как** тихое, уютное постукивание пальцев. [М.Рыбакова. Дверь в комнату Леона].

Una de las características son las realidades relacionadas con la vida cotidiana en la cultura rusa, el mijo, por ejemplo. La lluvia, como vemos en su imagen negativa, se compara con lágrimas, armas e instrumentos de castigo y por eso puede pegar, azotar, hacer daño, mientras que en otro tipo de imagen actúa como si fuera algún fenómeno de agua o algún tipo de líquido con su acción característica correspondiente (muchísima fuerza, goteo). Si queremos transmitir el carácter suave de la lluvia acudimos a las realidades cotidianas, más cercanas al hombre que le dan confianza y tienen la valoración positiva.

b) La lluvia es agente y se compara con otro agente por su característica

Curiosamente este subgrupo forma tres categorías que reúnen las características opuestas cada una.

- La primera categoría es la lluvia fina, débil en contraposición a lluvia fuerte, pesada, ruidosa

Лluvia fina, débil	
término con el que se compara	ejemplo
polvo	<i>Целыми днями лил дождь — то мелкий, как пыль, ознобный, то частый и крупный, как собачьи слезы. [Г.Белых. Дом веселых нищих]; А с утра шел мелкий, как пыль, дождь... [А.Битов. Вкус];</i>
niebla	<i>После полудня пошел дождь, мелкий, почти как туман. [М. М. Пришвин. Дневники]; ...вечером тихо, дождь мелкий, как густой туман... [П.Ровинский. Белград. Его устройство и общественная жизнь];</i>
pequeñas bolitas de cristal	<i>Всех осыпает тёплый дождь, мелкий, как бисер. [М.Горький. Детство]; ... срывался и падал на землю редкий и мелкий, как бисер, дождь. [М.Шолохов. Тихий Дон.]</i>
grano	<i>Сеяло тонким, как крупчатка, дождем. [К.Федин. Первые радости];</i>
Лluvia fuerte, pesada, ruidosa	
término con el que se compara	ejemplo
granizo	<i>Но стало еще темнее, потом дождь посыпался тяжелый и шумный, как град. [С.Сергеев-Ценский. Верховод] Полосы тяжелого, как град, дождя били по облезлым стенам вокзала в Знаменке. [К.Паустовский. Повесть о жизни]; Навстречу летел отвратительный, мелкий, но сильный, как град, дождь. [К.Симонов. Далеко на востоке];</i>

Como vemos, siguen los mismos patrones con los que se compara (grano, fenómeno de agua ‘niebla / granizo’).

- La segunda categoría es la lluvia templada o calurosa en contraposición a lluvia fresca

lluvia templada o calurosa	
término con el que se compara	ejemplo
leche recién ordeñada	<i>В 10 утра на севере озера стали показываться небольшие облака, быстро росли, и капнул дождь теплый, как парное молоко. [М.Пришвин. Дневники]</i>
las gachas de sémola de trigo (aquí se añade otra característica de densidad)	<i>Жаркий и густой, как манная каша, дождь не приносил облегчения от жары. [А.Троицкий. Удар из прошлого];</i>
lluvia fresca	
término con el que se compara	ejemplo
besos (aquí se añade otra característica de brevedad)	<i>Он несет тучи степной пыли, бабочек, лепестки цветов; прохладные, краткие, как поцелуи, дожди... [А.Грин. Вперед и назад];</i>

Como vemos, siguen los mismos patrones con los que se compara (grano, fenómeno de líquido ‘leche / gachas’).

- La tercera categoría es la lluvia frecuente en contraposición a lluvia no frecuente

lluvia frecuente	
término con el que se compara	ejemplo
lágrimas de niños	<i>На улице было тихо; шел частый, как детские слезы, дождь... [С.Гарин. В глуши]</i>

lluvia no frecuente	
término con el que se compara	ejemplo
meteoritos	... <i>дожди тут редки, как метеорологическое ископаемое...</i> [А.Иличевский. Бутылка]

Se puede concluir que la imagen de la lluvia por su característica puede ser fina, débil, fuerte, frecuente o poco frecuente, caliente o fresca comparando con las realidades cotidianas que rodean al hombre en general (lágrimas, leche, polvo) como a un ruso en especial (diferentes tipos de grano, gachas de sémolas, fenómenos de agua propios de su geografía).

c) La lluvia es agente y se compara el carácter de la acción utilizando el instrumento que ayuda transmitir la característica de la acción

El significado principal de estas estructuras corresponde a ‘lover mucho’ o ‘lover poco’ con la intensificación de cómo se puede vaciar el líquido de un recipiente. Se puede vaciar mucha o poca cantidad de líquido, con mucha fuerza, de una manera inmediata y repentina, con una presión, o poco a poco. Para transmitir este tipo de carácter de la acción, se recurre a recipientes de agua tradicionales que se utilizaban o siguen utilizando en la cultura rusa. La expresión más usada es *лить как из ведра*, en el que instrumento del cual vaciamos es cubo. Es tan frecuente que pasa a ser un fraselogismo estable y lo hemos descrito en el apartado de fraselogismos. Vamos a proseguir con otros recipientes que se encuentran registrados:

instru-mento	verbo	característica de la acción	ejemplo
<i>сито</i> ‘co-lador’	<i>сеять</i> ‘sembrar, tamizar’, <i>сыпать</i> ‘cerner’, <i>моросить</i> , ‘По- viznar’,	acción lenta y tranquila: caer con gotas menudas y finas, Повизnar, caer calabobos	<i>Дождь сеялся, как сквозь мелкое сито.</i> [Ю.Нагибин. <i>От письма до письма</i>] <i>Вечером погода не изменилась и дождь сыпал, как из сита.</i> [Г.Марков. <i>Строговы</i>] <i>А дождь сеял, как сквозь мелкое ситоюю.</i> [Н.Островский. <i>Как закалялась сталь</i>]; <i>Мелкий пронизывающий дождь моросил, как сквозь сито, унылый, надоедливый.</i> [П.Краснов. <i>От Двуглавого Орла к красному знамени</i>] <i>Был пасмурный осенний</i>

	<i>кропить</i> 'rociar'		<i>вечер, не то снег, не то дождь как из сита кропил землю. [Ф.Тютчев. Кто прав?]</i>
<i>лейка</i> 'regadera'	<i>течь</i> 'fluir, correr'	acción medio-fuerte, potente	<i>Дождь тек как из лейки... [С.Есин. Стоящая в дверях]</i>
<i>тап-гуера</i> 'пожарная кишка'	<i>зарядить</i> 'cargar'	acción muy potente, con mucha fuerza y con mucha presión	<i>И зарядил дождь, мощный, как из пожарной кишки. [Ю.Нагибин. Дневник]</i>
<i>ушат,</i> <i>кадушка</i> 'tina, barreño'	<i>лить</i> 'verter, derramar'	acción muy fuerte	<i>Дождь лил как из ушата. [Ф.Абрамов. Братья и сестры]; Дождь льет как из ушата... [К.Вагинов. Бамбочада] А дождь, дождь так и лил, как из кадушки. [И.Лажечников. Басурман]</i>
<i>бочка</i> 'barril, tonel'	<i>лить</i> 'verter, derramar', <i>хлынуть</i> 'salir a chorros, manar violenta- mente'	acción más fuerte aún porque el barril es un recipiente muy grande	<i>И пора было: дождь хлынул как из бочки. [В.Бианки. Лесные были и небылицы] Дождь лил как из черной бочки. [М. Кузмин. Дневник 1934 года]</i>
<i>чан</i> 'cal- dera'	<i>хлынуть</i> 'salir a chorros, manar violenta- mente'	acción muy fuerte	<i>Дождь хлынул внезапно, разом, как будто в небесах опрокинули чан с водой. [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. Пикник на обочине]</i>

Muchas de estas expresiones no se usan hoy debido a que los instrumentos mencionados ya son objetos arcaizados y han desaparecido del uso cotidiano (*чан* – un elemento que acompañaba las campañas militares para cocinar para mucha gente, *ушат*,

кадушка han desaparecido porque hoy tenemos bañeras y agua corriente). Por eso se siguen usando las comparaciones con los instrumentos que siguen actuales hoy, como, por ejemplo, cubo. Para transmitir la acción débil utilizamos el instrumento ‘colador’ que sigue presente en las cocinas hoy en día. Para transmitir las acciones fuertes tenemos más variedad de escoger un instrumento.

Dentro de este grupo incluimos dos ejemplos curiosos. El primero transmite la acción de caer, resbalar, escurrir hablando de la lluvia: ... **дождь стекал со скирды, как с гуся...** [Ч.Айтматов. *Белый пароход*]. La comparación es resbalar el agua como si resbalase de un ganso. Nos encontramos con una imagen zoomórfica que representa un animal típico que está presente en el corral y que no tiene miedo de la lluvia, ya que gracias a su plumaje no se queda mojado. Por otro lado, vemos el cruce con otro fraseologismo *как с гуся вода* con el significado de ‘al actante agente le da igual, no le importa’. Gracias a la contaminación del significado fraseológico también se puede deducir que la lluvia no afecta el almiar de heno. El segundo ejemplo hace referencia a diluvia, una imagen presente en la cultura cristiana y transmite la referencia a una lluvia fuerte de varios días que produjo la inundación en toda la tierra: ... *все казалось, что либо польет дождь, как в потоп, либо внезапно выпадет снег и ударит мороз — это в июле-то!* [Л.Андреев. *Иго войны*].

d) La lluvia es agente y se compara con un agente loco

Es un grupo que por la acción y manera como se realiza la acción se compara con un loco. A las acciones de locura se le atribuyen - azotar, fustigar, pegar, derramar: *Помещение дачное меньше, чем в прошлом году, погода скверная, дождь льет, как беспутный...*» [Н.Ильина. *Дороги и судьбы*]; *Дождь хлестал, как бешеный, и попадал даже в рот...* [В.Каверин. *Освещенные окна*]; *Среди бела дня стало темнеть, дождь хлестал как сумасшедший...* [В.Распутин. *Прощание с Матёрой*].

e) El fin de la acción de la lluvia

Este grupo no es numeroso y para comprar la acción de fin de la acción de la lluvia se utilizan estructuras más complejas. Se hace referencia a una situación con su descripción detallada: *Дождь сразу перестал — как перестает реветь капризный мальчишка, заметив, что на него уже не смотрят.* [Е.Замятин. *Икс*]; se utiliza el verbo del mismo campo semántico de terminar alguna acción: *И — хотите верьте, хотите нет — в эту самую минуту перестал дождь — как выключили!*

[А.Макаревич. Дом]; se refiere a un elemento abstracto: *Дождь прекратился неожиданно и быстро, как любовь второклассника.* [И.Вишневский. Катарсис]. Así, la acción de terminar la lluvia se compara con los sentimientos de un niño caprichoso: el amor, lágrimas (rastreamos la metáfora conceptual que ‘el agua son sentimientos humanos’) y por el otro lado la lluvia adquiere la imagen de un aparato electrodoméstico que se puede encender o apagar (puede ser un concepto antiguo que asociaban la lluvia con los dioses paganos que podían controlarla y decidir cuándo se podía llover o no).

Un trasfondo parecido lo podemos encontrar en las expresiones *дождь как по заказу* ‘la lluvia como si la encargásemos’ que quiere transmitir que se puede encargar la lluvia y se la envían a uno. Se podría referirse otra vez a los dioses a los que pedimos la lluvia cuando hace calor o para las cosechas: *Дождь, как по заказу, дал нам возможность выступить перед собравшимися на площади кондопожанами.* [Л.Озеров. Онежская быль] *Дожди шли как по заказу, затяжные и обильные с весны, но редкие грозовые в горячую сенокосную пору и в страду.* [Б.Можжаев. Живой].

f) El grupo donde el agente no es una lluvia, pero está debajo de la lluvia

La situación de estar debajo de una lluvia en general no es agradable porque una persona se moja y puede enfriarse y como la consecuencia enfermarse. Por eso no es lógico permanecer bajo la lluvia. Así, si el agente está en estas condiciones se le compara con un tonto porque la acción razonable es buscar un cobijo. Observamos la comparación valorativa que atribuye una actitud crítica a este tipo de la acción: *Не понимаешь, что я не могу без тебя войти в дом! Сижу под дождем, как дура...* [Л.Брик. Из воспоминаний]. Además, nos encontramos la comparación con un perro sin hogar y muy malo. En esta comparación se recurre a la imagen zoomórfica de un perro, animal que siempre acompaña a un hombre. El ser humano atribuye a este animal las características y valoraciones *Идет он тысячу верст, голодает, мокнет под дождем, валяется, как последняя собака, на грязной земле и терпит и сносит все...* [Н.Телешов. Самоходы]. Como vemos, en la cultura rusa en general el hecho de estar bajo la lluvia no está bien visto, no se acepta como una norma, por eso se comparan con la acción de un tonto o de un perro malos.

En el segundo grupo la lluvia es una realidad con la que se compara. Las realidades reales (mencionadas en el contexto) se comparan con las características propias de la lluvia atribuidas en la cultura rusa. En este grupo distinguimos varios subgrupos:

1) El agente es como la lluvia por su acción:

a) La actividad mental se parece a la lluvia

El primer grupo incluye los agentes que son producción mental de una persona y pueden actuar como la lluvia. Es posible esta comparación porque representa una metáfora conceptual que el agua es la producción mental y su movimiento son las acciones de pensar o hablar.

- Las palabras son la lluvia que pueden fluir, hacer ruido, caer, saltar: *Как дождь я словом протеку...* [И.Грекова. На испытаниях]; *Кто сказал: «Это ничего не значит, это только слова!» ? Капают по капле. Шумят как дождь.* [М.Голованивская. В прошлом году в Марьенбаде]; *Давид, например, говорит, что человек словами течет, как дождь...* [С.Есенин. Ключи Марии]; *... каждое едкое слово о быте [...] оно падало, как дождь, на иссушенную почву, мгновенно впитываясь.* [А.Белый. На рубеже двух столетий]; *Чужая речь сыпалась на Недачина, как летний дождь.* [И.Бабель. Суд]; *Так и скачут, и играют слова, как весенний дождь.* [Е.Замятин. На куличках]; *Его слова падают на меня, как холодные капли дождя, срывающиеся с туч.* [А.Федоров. Чудо].

- Los pensamientos y sueños son como la lluvia que pueden golpear, penetrar, atravesar, pasar rápido, derramarse: *... и мысли, как дождь за окном, в его голове застучались.* [А.Поступинский. Бог № 264]; *Только его мысль, как майский дождь, насквозь пронизывает ее воспаленное сознание и сердце.* [В.Шишков. Угрюм-река] *... Обрывки мыслей проносятся в голове, как дождь, мелькающий в свете фонаря.* [И.Катаев. Сердце]; *... жалобы и мечты лились как дождь, под которым мы шагали в первую нашу встречу ...* [В.Іванів. Конец Покемаря].

- Las noticias (son producto mental porque hay que recordarlas y transmitir las con las palabras a otros recipientes-comunicantes) son como lluvia que pueden refrescar, rociar, caer: *Весть эта, как благодатный дождь, оросила и освежила все сердца...* [Г.Успенский. Из цикла «Очерки переходного времени»]; *А известия о смертях сыплются как дождь.* [Ю.Готье. Дневник];

b) Las lágrimas se parecen a la lluvia

Este grupo es obvio, ya que las lágrimas por su forma se parecen a las gotas de lluvia. Según las comparaciones las lágrimas igual que la lluvia pueden:

gotear	<i>Мои слёзы капают, как с неба дождь. [С.Вахитов. Разорванное сердце Адель]</i>
derramar	<i>когда слова и слезы лились из меня как весенний дождь. [В.Пелевин. S.N.U.F.F]</i>
lavar algo	<i>... ручьем слез, которые, как дождь после страшной засухи, смывают с него тяжелую коросту вины... [В.Ярмолинец. День независимости]</i>
correr abajo, fluir	<i>... и слезы катились по ее лицу свободно, как струи дождя по оконному стеклу. [Д.Липскеров. Сорок лет Чанчжозэ]; И слезы потекли, как крупный дождь. [Ю.Тынянов. Восковая персона]; Горячие слезы ее бегут, как весенний дождь. [А.Вербицкая. Ключи счастья]</i>
brotar	<i>... слезы, как слепой летний дождь — прыснет, и солнышко светит. [А.Иванов. За рекой, за речкой]</i>
bañar	<i>... а другие молча, как затяжной дождь, обливались слезами. [Ф.Абрамов. Дом]; Внутри него не осталось ничего, кроме хрупкой, нежной, стеклянной веры, облитой слезами, как грибным дождем. [А.Иванов. Охота на «Большую Медведицу»]</i>

c) El uso de armas (bombardeo, tiroteo, cañoneo) se parece a la lluvia. Por la semejanza como caen las gotas de la lluvia, así pueden caer los misiles, bombas, balas, restos de las balas, flechas pueden caer, volar: *Артиллерийский дождь, как летний ливень, уже много суток... [Б.Горбатов. Дорога на Берлин]; Множество ангелов стреляло огненными стрелами, падающими, как дождь сильный из тучи. [В.Мезенцев. Чудеса: Популярная энциклопедия]; Но владимирцы мужественно отбивались на стенах, и стрелы летели как дождь. [А.Ладинский. Последний путь Владимира Мономаха]; ... осколки разрывавшихся в воздухе снарядов сыпались на крышу, как дождь. [Н.Чуковский. Балтийское небо]; ... где свинец падает на людей, как дождь... [Б.Горбатов. Горы и люди]; Осколки сыпались, как дождь — вынуждены отходить. [А.Авдеев. Дневник];*

d) Algo no ocurre y se parece al hecho de pasar de largo la lluvia

La nominación proviene de una situación bastante frecuente cuando está a punto de llover, pero al final no llueve, y, sin embargo, ha llovido cerca. Aquí utilizamos la expresión fija para este tipo de situación *пройти стороной как (косой) дождь*. El agente suele ser algo abstracto: *И пройдет моя правота стороной, как дождь среди немых зарниц*. [В.Володин. Повесть временных лет]; *Но все это не имело отношения к ее теперешнему состоянию, все проходило стороной, как косой дождь*. [А.Берсенева. Полет над разлукой].

e) El agente es ruido o sonido que se parece a la lluvia

Este grupo es bastante variado porque existen diferentes tipos de sonidos que pueden acompañar la lluvia:

sonido/ruido	ejemplo
crece y decrece, va y viene y al final aparece de repente	<i>Он нарастал, приближался, глож и вдруг зашумел, как первый весенний дождь</i> . [В.Курочкин. Последняя весна]
aparece desde arriba, cae	<i>Откуда-то сверху, как неожиданный дождь, падают свистящие звуки реактивного самолета</i> [В.Распутин. Деньги для Марии]; <i>Вкрадчивые звуки вальса, как теплый дождь, падают над тундрой</i> . [Б.Горбатов. Здесь будут шуметь города...]
absorbe	<i>Распустившиеся, ставшие густыми и вязкими, старые леса поглощали посторонние шумы, как дождь...</i> [П.Проскурин. Исход]
susurra	<i>С большого дуба с шуршанием, как медленный дождь, опадали листья, после мороза пригретые солнцем</i> . [Ф.Кнорре. Родная кровь]
se calma, se apacigua; cesa	<i>Шум утихает, как дождь, пролившийся внезапно над лесом</i> . [Р.Фраерман. Дикая собака Динго, или Повесть о первой любви]
se esparce, se dispersa	<i>В чутком, морозном воздухе эти звуки рассыпались мягко, как теплый дождь весенний</i> . [Ф.Крюков. Обвал]

se derrama	... и звуки с того света лились на него, как холодный дождь на прозябшего путника. [А.Бестужев-Марлинский. Вечер на кавказских водах в 1824 году]
------------	--

f) El agente es sentimiento / emoción que se parece a la lluvia

En este grupo se compara la angustia con la lluvia que inunda al ser humano: *Как проливным дождем, как обской волной, заливало его такой тоской, что хотелось броситься на пол и дико завывать.* [В.Липатов. Деревенский детектив]; y el amor que nace como la lluvia *Так бывает у нее, что прямо из мысли, как дождь из облака, родится любовь.* [В.Пришвина, М.Пришвин. Мы с тобой. Дневник любви].

g) El agente es una persona que se parece a la lluvia por su acción

El verbo que se parece a una de las acciones humanas *рассыпаться*. Es un verbo polisémico porque aplicado a la lluvia significa ‘esparcir las gotas’, mientras que aplicado al ser humano significa ‘extenderse, irse corriendo a diferentes partes, huir’ (se conserva el sema de ‘a diferentes partes’): *Тут от меня, как дождь, все сыпанули... кто куда!* [Ф.Крюков. На речке лазоревой]; ... и все ее подруги, **как дождь**, рассыпались по лугу. [М.Загоскин. Аскольдова могила]; **Как дождь**, рассыпались при сих словах все собравшиеся вокруг зрители и кинулись во все стороны. [Н. Полевой. Клятва при гробе Господнем] ... и все, **как дождь**, рассыпались по сторонам, дав место Аммалат-беку. [А.Бестужев-Марлинский. Аммалат-бек]. Otra comparación muy literaria compara a una persona con la lluvia en su acción de renovar, resucitar, dar otra vez la vida: *Ты обновила меня, как весенний дождь обновляет пробужденную землю!* [А.Чехов. Драма].

h) El agente es una noción abstracta que se parece a la lluvia por su acción

El agente abstracto se compara con la lluvia por las acciones como brillar, desaparecer en la tierra, estallar, sorprender en un sitio, llover, lavar, etc.: *мерцает капельками ртути уже как будто ледяной дождь...* [О.Павлов. Асистолия]; *Я собираю то, что может навсегда, как дождь, уйти в землю...* [С.Есин. Имитатор]; ... письмо было результатом тех последних перемен в его личной жизни, которые хотя и надвигались давно, но разразились, **как запоздалый дождь...** [К.Симонов. Так называемая личная жизнь]; *Людей, умиравших раньше*

своего века, смерть застигла внезапно, **как** любовь, **как** дождь. [Ю.Тынянов. Смерть Вазир-Мухтара]; **Как дождь** прольются беды, — а куда укрыться? [Д.Айзман. Терновый куст]; ... и она сметет и смоев вас с земли, **как дождь** и ветер пыль с дерева! [М.Горький. Фома Гордеев].

Así, dentro del primer grupo podemos **concluir** que agentes que se comparan y parecen a la lluvia son actividades mentales humanas, lágrimas, sentimientos, nociones abstractas, arma y ruido. Las acciones en que coinciden con la lluvia son figuradas para el termino comparado y directos para el termino con el que se compara (es decir, propias para la lluvia). Son *fluir, hacer ruido, caer, golpear, penetrar, atravesar, pasar rápido, saltar, derramarse, gotear, lavar, bañar, brotar, correr, volar, pasar de largo, crece y decrece, va y viene, aparece de repente absorbe susurra se calma, se apacigua; cesa se esparce, se dispersa, brillar, desaparecer en la tierra, estallar, sorprender, refrescar, rociar, llover*. Son acciones bruscas, fuertes, intensivas, dinámicas, pero por el otro lado lentas con la tendencia a desaparecer. **La imagen de la lluvia es positiva, pero también negativa. Posee la dualidad.**

2) El agente se parece a la lluvia por su característica

En este grupo lo que se compara es un rasgo que poseen dos agentes y tienen en común un adjetivo que se puede aplicar a la lluvia que en diferentes acciones puede adquirir la metaforización gracias a la característica en común con el termino comparado:

característica en común	agente comparado	ejemplo
evidente y natural	persona (en uno de sus aspectos), lágrimas, noción abstracta, la producción mental (pensamiento)	... Дулов неизбежен. Появление Дулова — как дожди осенью. [В.Маканин. Андеграунд, или герой нашего времени]; ...слезы и смех были столь же естественны, как дождь или солнце. [Б.Васильев. Были и небыли]; А у тебя подлецы — нечто естественное, как дождь или снег... [С.Довлатов. Компромисс]; Но это уж неизбежность: как туман и дождь . [Ю.Трифонов. Нетерпение] ;...и считая это неизбежным, как дождь осенью или снег зимой.

		<i>[Г.Газданов. Эвелина и ее друзья]; Они приходят сами, — сказал он уклончиво, — как дождь или снег. [В.Кин. По ту сторону]</i>
molesto, gris, triste	vida, produccióн mental (conversacióн / pensamiento), persona	<i>Да, жизнь Квэпа становилась такою же серой и безнадежной, как этот несносный дождь... [Н.Шпанов. Ученик чародея]; ... диалог этот — тускл, сер, вял, как мелкий, надоедливый дождь.... [М.Левидов. Сильнее смерти]; Неутомимо, назойливо, как осенний дождь, в каждом переулке, на каждом перекрестке... [Н.Нечуй-Левицкий. Размышление...]; Думы тянулись серые, длинные, как осенний дождь. [И.Наживин. Степан Разин]; ...поет заунывно, долго, надоедливо, как осенний мелкий дождь... [А.Сорокин. Дуана Байман]; ... но улыбкою тоскливою, как дождь осенний за коленкорovou шторою... [Ф.Сологуб. Помнишь, не забудешь]</i>
débil, suave, ligero, silencioso	ruido, voz, fenómeno de la naturaleza (alba)	<i>По рядам прошёл шум, сперва слабый, как звук начинающегося дождя; потом обрушился ливень. [И.Грекова. В вагоне]; ... с голосом тихим, как шелест дождя... [М.Петросян. Дом, в котором...]; ... беззвучный и душистый, как дождь, рассвет. [К.Паустовский. Повесть о жизни]; ... и в тон ему тихим, как осенний дождь, голосом шелестел... [С.Сергеев-Ценский. Молчальники]</i>
fuerte, alto	ruido	<i>...становилось всеобщее, громовое. Как будто гроза гремела и дождь колотил. [Ю.Трифонов. Дом на набережной]</i>
monótono	persona	<i>Я шел и ревел монотонно, как дождь. [В.Войнович. Замысел]; Лето было дождливое, и летом, где-то на переломе, начались женские</i>

		<i>измены — как дожди, однообразные и безостановочные. [В.Кормер. Наследство]</i>
frecuente	ruido, producción mental (riñas), abstracto	<i>Нервы у всех точно обнажены; ссоры часты, как дождь... [А.Соболь. Колесуха]; Они бывали и прежде, но теперь стали часты, как осенний неугомонный дождь... [Б.Савинков. То, чего не было]; Ветер донес звуки ружейной, частой, как дождь бьет по окнам, перестрелки. [Л.Толстой. Севастопольские рассказы]</i>
interrumpido	ruido	<i>Их молчание упорно, как дождь. [В.Маканин. Человек свиты]; ... слышалось упорное, торопливое и безостановочное, как дождь, чмокание калош, кирзовых сапог, дамских бот. [Б.Хазанов. Я воскресение и жизнь]</i>
sin prisa	persona	<i>Он, как дождь, двигался темно и неспешно. [С.Липкин. Записки жильца]</i>
directo	pelo	<i>О волосы!.. О шелковистые и легкие! Прямые, как дождь, и кудрявые, как петрушка! [О волосы!..]</i>
limpio	agua	<i>... текущие чистой, как дождь, водой в уборные, для ванн, питья и т. п. [К.Циолковский. Вне Земли]</i>
bueno	persona	<i>И, едва закрыла глаза, тотчас над нею склонилась Варя — теплая, туманная и добрая, как весенний дождь. [Л.Леонов. Русский лес]</i>
fresco	mundo / vida	<i>За стеной сиял лунный, свежий, как весенний дождь, мир с меловым блеском листвы, с непроглядными тенями. [С. Буданцев. Жена]</i>

Así, vemos que los agentes repiten: vuelven a aparecer como la productividad mental, las nociones abstractas, ruido, lágrimas, voz, fenómenos de la naturaleza (agua, alba), una persona en diferentes aspectos de su existencia y representaciones deícticas (niño, yo, él). Aparece un agente nuevo – la vida: se somete al concepto que la vida es movimiento igual que la lluvia es un movimiento desde arriba abajo. Las cualidades que

comparte lluvia con diferentes agentes son positivas (fresco, bueno, limpio, suave), negativas (molesto, monótono), neutras (natural, directo, sin prisa, ininterrumpido). Todo esto presenta la lluvia como una persona con sus propias características y actuaciones valorativas y nos puede gustar o al revés disgustar, o hasta podemos tener miedo. Hay que subrayar que aparece la imagen más concreta de la lluvia: lluvia primaveral y lluvia otoñal. Cada una se caracteriza por una imagen construida durante siglos por la cultura. Así, la imagen primaveral tiene más característica positiva (fresca, buena) y la otoñal negativa, deprimente (monótono, silencioso, sin parar, natural y evidente).

3) El agente se parece a la situación ANTES de la lluvia

En este grupo el agente se compara con la situación propia antes de la lluvia. En primer lugar, se distingue el agente ‘tiempo’ que se parece al de antes de llover. Es muy interesante este subgrupo porque se puede estudiar indicios típicos que se atribuyen a este periodo de tiempo en la cultura rusa:

rasgo	ejemplo
está oscuro, pero hace templanza	<i>Погода была сумеречная, но теплая, как перед дождем.</i> [А.Приставкин. Вагончик мой дальний]
está nublado, hacen ruido los árboles (por el viento)	<i>... опять заволкло все небо, пошумливают осины, как перед дождем...</i> [А.Твардовский. Рабочие тетради]
hacen ruido ranas y escarabajos acuáticos	<i>У Дона, как перед дождем, гомонили лягушки, угрюмовато гудели водяные жуки.</i> [М.Шолохов. Тихий Дон]
no hace sol	<i>Но солнца, как перед дождем, нет...</i> [А.Чапыгин. Разин Степан] <i>Солнце пряталось за облаками, деревья и воздух хмурились, как перед дождем...</i> [А.Чехов. Именины]
hace calor y reina el silencio	<i>В поле было жарко и тихо, как перед дождем.</i> [А.Чехов. Соседи]

El agente puede ser una persona y en este caso se compara a la situación en la que se comportan de una manera propia para animales: *Наслушаетесь их умных речей, да и хмуритесь, как курица перед дождем!* [А.Островский, П.Невежин. Блажь];

Расшумелись, как воробьи к дождю! — крикнет, бывало, на них. [П.Мельников-Печерский. В лесах]. Así, uno de los indicios relacionados con los animales antes de la lluvia es que se ponen a hacer mucho ruido o al revés se acurrucan, se inflan. Y en estas características se comparan los agentes que hacen mucho ruido o se fruncen (se acurrucan).

El agente es una herida y antes de los cambios de tiempo siempre suele doler, pues en este caso se menciona que la herida duele tal como si cambiara el tiempo: *Но рана-мать всё равно почуяла, как перед дождём, заныла. [Е.Некрасова. Ложь-молодежь].*

El agente son sentimientos humanos que actúan como el tiempo antes de llover: se alarma o el silencio antes de la lluvia: *... и всем стало тревожно, как перед дождем. [О.Радзинский. Черная выбель] Это ещё не были отчётливые мысли, это было самое начало их, предчувствие, тишина, как перед дождём. [Д.Гранин. Месяц вверх ногами].*

Así, dentro de este grupo distinguimos los agentes comparados: persona, sus sentimientos, fenómenos de la naturaleza (tiempo en general). Los agentes con los que se compara pueden ser los mismos (es decir, coinciden), animales u otros fenómenos de la naturaleza. En la visión del mundo de un ruso el tiempo antes de llover se caracteriza por tales indicios como: está nublado, hace calor, los animales hacen ruido o actúan de una forma diferente, las heridas de una persona empiezan doler, hay un silencio o al revés hay mucho ruido por el viento. Siguen apareciendo las realidades típicas de la cultura relacionada con su geografía (árboles, agua, animales acuáticos y domésticos, etc.). La imagen es un poco negativa porque hay poca luz, se espera algo desconocido porque no se sabe lo que va a pasar y qué tipo de lluvia habrá, por eso aparece el silencio como algo siniestro, o al revés mucho ruido que nos provoca miedo. Hasta los mismos animales perciben algo y reaccionan de una manera extraordinaria.

4) El agente se parece a la situación DURANTE la lluvia

El primer grupo representa a los agentes personas que se comparan con otros agentes que realizan una acción durante la lluvia:

agente persona como agente animal durante la lluvia		
cerdo	gritar	<i>Если по радио пел не нравящийся хор или трио, мать смеялась: "Голосят, как</i>

		<i>свиньи в дождь". [Э.Лимонов. У нас была Великая Эпоха];</i>
пájaro	acurrucarse, inflarse, erizarse significado figurado aplicado a las personas ‘enfurrñarse’	<i>Тут он по своей старой привычке нахохлился, как птица под дождем... [В.Железников. Чучело]; Они сидели рядом нахохлившись, как воробьи под дождем. [М.Халфина. Ульяна Михайловна]; А «Поныри», как нахохлившись птицы под дождем, уселись по заборам... [Н.Чушкин. В.В.Дмитриев. Творческий путь]</i>
agente persona como agente persona durante la lluvia		
el mismo agente	- levantar dobladillo de la ropa (borde) para no mojar - sacudirse (porque está mojado) - encorvarse (para que te moje menos la lluvia)	<i>... и дамы кокетливо испугались, приподняли юбки, как в дождь. [Б.Житков. «Сию минуту-с!..»]; Потом Дельвиг встряхивался, как под дождем... [Ю.Тынянов. Пушкин]; По улицам Ленинграда люди ходили ссутулившись, как во время сильного дождя. [А.Мариенгоф. Мой век, мои друзья и подруги]</i>
otra persona diferente (una niña)	Saltar	<i>...стонала Поппея, прыгая возле стола, как девочка под дождем... [И.Грошек. Легкий завтрак в тени некрополя]</i>
agente persona como agente planta durante la lluvia		
azucena	abrir la flor aplicado a una persona significa abrir su alma	<i>... готова заплакать и раскрыться, как лилия под дождем. [Е.Попов. Свиньи шашлычки]</i>

El segundo grupo representa a los agentes el mundo de la naturaleza que se comparan con los mismos agentes que realizan una acción durante la lluvia:

los agentes coinciden (el agente comparado y el agente con el que se compara es el mismo)		
árbol	hacer ruido	<i>Под ветром тревожно, как в дождь, заходили, зашумели деревья... [Т.Орлова. Путь Луны]</i>
goteo	gotear	<i>... тут была целая капель: как с крыши в дождь, полосой капли падали и падали... [В.Маканин. Утрата]</i>
noche	ser oscuro	<i>Ночь была темная, как зимой в дожди. [В.Лихоносов. Что-то будет]</i>
viento	hacer ruido	<i>В воздухе шумело, как во время дождя. [А.Ладинский. Последний путь Владимира Мономаха]</i>
círculos en el agua	aparecer	<i>И показалось мне, что на поверхности воды расходятся кружочки, как во время дождя... [В. Даватц. Дневник]</i>
los agentes no coinciden (el agente comparado y el agente con el que se compara son diferentes agentes)		
torbellino como un loco	dar vueltas bajo la lluvia	<i>Когда между нами и фронтом осталось миль пять, видны стали смерчи — разорванные, расхристанные, вертящиеся как юродивый под дождем. [В.Конечкий. Начало конца комедии];</i>
campo como un camino seco	levantar el polvo bajo las gotas grandes	<i>Поле, по которому бежали роты генерала Фильбанка, дробно пылилось, как пылится, под крупным дождем, сухая грунтовая дорога. [А.Грин. Эпизод при взятии форта «Циклоп»]</i>

El tercer grupo representa sensaciones y sentimientos de una persona que se comparan con la acción bajo la lluvia realizada por otro agente:

comparado / con el que se compara	acción	ejemplo
dolor como el fuego durante la lluvia	desaparecer	<i>Боль от таких мыслей теряла победный напор; сникала, съеживалась, как степной пожар под благодатным дождем. [В.Рыбаков. Гравилет «Цесаревич»]</i>
persona como la calle bajo la lluvia	estar	<i>Были они печальны, как улица под дождем. [Г.Белых. Коржускина затея]</i>
Alegría y tristeza como rayo de sol durante la lluvia	ser	<i>Тут свои идеальные радости и печали, как улыбка сквозь слёзы, как солнечный луч при дожде. [И.Гончаров. Хорошо или дурно жить на свете?]</i>

El último grupo son agentes que representan parte del cuerpo humano que se comparan con otro agente que realiza la misma acción bajo la lluvia:

comparado / con el que se compara	acción	ejemplo
bigotes como banderas bajo la lluvia	bajar	<i>Усы его поникли, как спортивные флаги под дождем. [Ю.Коваль. Приключения Васи Куролесова]</i>
ojos como chispas bajo la lluvia	apagar	<i>Глаза Прохора сверкнули, но сразу погасли, как искра на дожде. [В. Шишков. Угрюм-река]</i>

Para concluir, dentro de este grupo distinguimos dos tipos de estructuras de agentes: el comparado y aquel con el que se compara pueden coincidir o no. Los agentes

comparados son persona, parte del cuerpo humano, sus sentimientos, fenómenos de la naturaleza. Los agentes con los que se compara pueden ser el mismo agente que el comparado, otra persona, animales, plantas, fenómenos de la naturaleza (viento, fuego, rayo de sol, etc.), objetos hechos por el hombre (camino, bandera). En la visión del mundo de un ruso el tiempo durante la lluvia se caracteriza por tales indicios como: los comportamientos especiales de personas (levantar los bordes de la ropa, sacudirse, encorvarse, saltar, dar vueltas) y animales (gritar, acurrucarse), el tiempo se caracteriza por el ruido de árboles y viento, aparición de círculos en el agua, ausencia de sol, el polvo en los caminos secos bajo las gotas gordas, extinción de fuego. La imagen general del periodo durante la lluvia tampoco es positiva porque hay oscuridad, la lluvia puede causar diferente tipo de daño.

5) El agente se parece a la situación **DESPUÉS DE la lluvia**

Vamos a proseguir con las comparaciones relacionadas con las circunstancias que ocurren después de la lluvia. Según la comparación de las características relacionados la imagen en la cultura rusa es muy positiva, a este periodo se le atribuyen tales rasgos como:

<i>тихо-тихо</i> tranquilo	<i>Вода в озере стояла тихо-тихо, как это бывает только после дождя. [Д.Мамин-Сибиряк. Приемьши]</i>
<i>обновленный</i> renovado, <i>промытый</i> lavado	<i>Трава засияла, промытая, обновленная, как после дождя. [М.Харитонов. Стенография конца века]</i>
<i>умытый</i> lavado, <i>сверкающий</i> brillante	<i>... и оно, умытое и сверкающее, как после дождя, вдруг обрушивает на тебя свои краски и звуки ... [Г.Бельская. Не было — было]</i>
<i>свободно</i> libre	<i>И я пошел за ним, и мне так легко стало, задышалось так свободно — как после дождя... [П.Андреев. Афганские рассказы]</i>
<i>свежий</i> fresco	<i>... у Ани под мышками всегда чуть-чуть пахло свежим, как после дождя, сеном. [А.Львов. Двор]; ... стихи должны быть подвижны, как живое, свежи, как, допустим, сирень после майского дождя... [В.Горб. Невесомая тяжесть]; Чудесная, как воздух после дождя, свежесть... [К.Паустовский. Повесть о жизни.]; Эти</i>

	<i>минуты проходят, и снова, как после бурного дождя, жизнь для него свежа и привлекательна. [А.Батюто. Дневник];</i>
<i>чистый</i> limpio	<i>... и тогда вдруг справа откроется широкий и чистый, как после дождя, простор, залитый ясным немым светом. [В.Распутин. Последний срок]</i>
<i>набухший</i> emporado	<i>...дразнил и беспокоил ее набухший, как после дождя, пышный детский рот. [В.Осеева. Динка прощается с детством]</i>
<i>изменившийся</i> cambiado	<i>...все показалось мне изменившимся и иным, как лес после дождя. [Г.Газданов. Призрак Александра Вольфа]</i>
<i>юный</i> joven	<i>...юная, как цветущая после дождей степь, мощная, как широкий поток, власть жизни. [И.Ефремов. На краю Ойкумены]</i>
<i>пахучий</i> aromático	<i>Нина сидела рядом, на лугу, пахучая, как цветы после дождя... [В.Шишков. Угрюм-река]</i>
<i>распустившийся</i> florecido	<i>И радостно видеть, какие у нее глаза, благодарные, легкие, распустившиеся, как полевые цветы после дождя. [С.Сергеев-Ценский. Бабаев]</i>
<i>ясный</i> claro	<i>И глаза опять ясные, как летний вечер после дождя. [Г.Бакланов. Навеки девятнадцатилетние]</i>

La imagen positiva que tenemos después de la lluvia se comprueba con los adjetivos valorativos que representan una imagen agradable y positiva. Este periodo es tranquilo, renovado, lavado, brillante, libre, fresco, limpio, florecido, aromático, joven, cambiado. Parece que empieza nueva etapa de la vida después de una calamidad y se compara con la juventud. Los agentes comparados son fenómenos de la naturaleza, persona, plantas, nociones abstractas, partes del cuerpo (boca, ojos). Los agentes con los que se compara pueden coincidir con el comparado (pero le da los rasgos típicos después de la lluvia), o plantas (bosque, flores), espacios geográficos o temporales (estepa, vasta extensión, tarde de verano).

Aquí vamos a comparar los agentes que realizan las mismas acciones después de la lluvia. Los ejemplos representan la imagen positiva después de la lluvia. Esta imagen es

muy potente, ya que registra muchos ejemplos de la vida cotidiana relacionada con la existencia de la nación:

agente comparado como agente con el que se compara después de la lluvia	acción	ejemplo
parte del cuerpo (pelo, ojos, pelo) como hierba	brillar crecer	... волосы его блестели, как трава после дождя , сочно. [И.Краева. Тим и Дан, или Тайна «Разбитой коленки»]; А глаза заблестели, как первая зелень после дождя . [Ф.Абрамов. Две зимы и три лета] Видно сразу: как ни бреется, а борода все-таки из-под кожи лезет, как отава после хорошего дождя . [В.Короленко. Без языка]
persona como planta (бамбú, flores, centeno)	crecer erguirse animarse, florecerse	...И растет, как бамбук после дождя . [Д.Липскеров. Последний сон разума]; Распрямились, как после дождя . [А.Мусатов. Зелёный шум]; Все сразу взбодрились, расцвели, как после дождя засохшие травы. [В.Шишков. Емельян Пугачев]; ...а в сердце, как жито майское после дождя , цветет радость. [М.Шолохов. Путь-дороженька]
sustancia líquida como agua	gotear	Едва угрело — закапало с листвы берез, толевая крыша — как после дождя . [А.Твардовский. Рабочие тетради]; ... из нее редко капала кровь, как влага с листьев после дождя ... [А.Платонов. Чевенгур]
persona como estepa	resucitar	Как степь оживает после дождя ... [К.Алтайский. Сталинская конституция в народном творчестве]

dudas hierba	como levantarse	<i>Сомнения поднимались, как трава после дождя... [И.Наживин. Иудей]</i>
bosque bosque	como brillar	<i>... и лес, угреваемый солнцем, засверкал так же прекрасно, как после теплого дождя. [М.Пришвин. Дневники]</i>

Como vemos, la imagen positiva de la lluvia tiene la idea de nueva vida, de algo que da fuerza para vivir y por eso se relacionan con el periodo de la lluvia tales acciones como brillar, florecer, crecer, levantarse, erguirse, etc. Los agentes comparados son personas, sus partes del cuerpo, así como las realidades de la naturaleza. Entre los agentes con los que se compara nos encontramos con la hierba y todo tipo de plantas que resucitan después de la lluvia.

Sin embargo, la imagen después de la lluvia puede tener las consecuencias negativas. Está imagen no es tan fuerte, pero se registra. Vamos a describirla en adelante:

estar mojado	como después de la lluvia	<i>Время остановилось, а я стала вся мокрая, как после дождя. [И.Павская. «Джоконда» Мценского уезда]</i>
	como un pájaro después de la lluvia	<i>... кивая на Лapidиса, который имел вид, как ворона после хорошего дождя. [А.Львов. Двор]; [Ф.Искандер. Сандро из Чегема] ... он сидел нахохлившись, как воробей после дождя... [Д.Григорович. Пахатник и бархатник]</i>
ser oscuro	como la tierra después de la lluvia (se refiere al barro)	<i>... появились две женщины, одна — старая, сутулая, темная, как земля после дождя... [М.Горький. Жизнь Клима Самгина]</i>
llevar botas de goma	como después de la lluvia	<i>... на этот раз в резиновых сапогах, так как после дождя... [З.Прилепин. Верочка]</i>

Como se ve, se refiere al estado de estar mojado que no es un estado agradable y puede provocar graves consecuencias, luego la asociación con el barro nos lleva a la imagen de algo sucio y desagradable. Y al final, llevar las botas de goma supone algo incómodo para andar.

No obstante, la imagen general del período después de la lluvia es muy positiva, a diferencia de los períodos antes de la lluvia y durante la lluvia (llevan una connotación de algo siniestro, inesperado, desconocido que nos puede provocar el miedo y hacer daño). Sin embargo, después de la lluvia todo resucita y vuelve a revivir con más fuerza.

6) El agente realiza esta acción debido a la situación parecida a aquella que se produce por el efecto o causa de la lluvia

Este grupo se caracteriza por el uso de la preposición *от* que indica la causa directa de la acción realizada por el agente. Aquí distinguimos dos grupos. En el primero el agente es el mismo (el agente comparado coincide con el agente con el que se compara) la acción se realiza como si fuera por la causa de la lluvia, pero en la realidad no lo es.

agente comparado / agente con el que se compara	acción	ejemplo
círculos de agua	aparecer	<i>По нежной утренней глади реки пошли круги, как от дождя, но никакого дождя не было, небо оставалось ясным. [Ирина Краева. Тим и Дан, или Тайна «Разбитой коленки»: сказочная повесть]</i>
parte del cuerpo (mejilla, bigote)	estar mojado y resbaladizo	<i>...и щека его стала мокрой и скользкой, как от проливного дождя. [С.Бабаян. Роммистр Неженцев]; Ус был мокрый, как от дождя. [А.Грин. Алые паруса]</i>
ruido	haber	<i>... стоит характерный шум, как от летнего дождя. [А.Злотин. Жизнь и смерть тутового шелкопряда]</i>

agua	gotear	<i>... и на решетке балкона висели капли, как будто от дождя. [П.Улитин. Ксенофоб] Вода, как от дождя, каплями стекала с деревьев и кустов. [А.Скалдин. Странствия и приключения Никодима Старшего]</i>
campo	levantar el polvo	<i>... поле клубилось дымками пыли от падавших пуль, как от крупного дождя... [П.Краснов. От Двуглавого Орла к красному знамени]</i>

Otro grupo representa diferentes agentes: el agente comparado y el agente con el que se compara:

agente comparado / agente con el que se compara	acción	ejemplo
setas como personas de la lluvia	escondarse, cobijarse	<i>Грибы прятались под деревьями, как люди от дождя. [Ю.Рытхэу. Время таяния снегов]</i>
personas como las mujeres de la lluvia	huir, escapar	<i>Они удирают от опасности, как дамы от дождя, тряся оборками. [В.Орлов. Как я стал подводным охотником]</i>
noción abstracta como el paraguas roto de la lluvia	salvar	<i>... мой нейтралитет изветшался и не мог уже больше спасти меня от революции, как дырявый зонтик от дождя. [А.Новиков-Прибой. В бухте «Отрада»]</i>
pobre como mosca de la lluvia	morir	<i>... то этот бедняк погибает, как мошка от дождя... [С.Петров. Сквозь строй]</i>

Así, en la cultura rusa aparece la asociación de la lluvia como una fuerza que puede provocar círculos en el agua, mojar y hacer resbaladizo el objeto, gotear, producir ruido. Mientras la reacción de la gente puede ser diferente, pero lo primero es huir, esconderse,

refugiarse porque te puede hacer daño. En general la imagen general que provoca la lluvia no es muy positiva y obliga a la gente a reaccionar debidamente.

7) El agente realiza una acción dirigida hacia el objeto que se compara con la lluvia

acción	objeto comparado / objeto con el que se compara	ejemplo
no importar	huelga como lluvia	<i>Дремов, похоже, относится к забастовкам как к шуму дождя за окном. [З.Ибрагимова. Травма. Показания потерпевшей]</i>
aceptar	aprobación como lluvia	<i>Как благодатный дождь, принимали мы с Виктором одобрение и поощрение наших северных тем. [Б.Шергин. Изящные мастера]</i>
rociar	rocío como lluvia	<i>Сильная роса [...] обдавая нас, как дождем, с каждой задетой ветки... [А.Черкасов. Из записок сибирского охотника]</i>
esperar a que termine	vida como lluvia	<i>Тяну эту жизнь, как дождь переживаю. ... [П.Санаев. Похороните меня за плинтусом]</i>

Un ejemplo curioso nos encontramos cuando la vida como objeto se compara con la lluvia lo que se somete bajo la metáfora conceptual que movimiento es la vida y la lluvia siempre la relacionamos con el movimiento.

8) La comparación metafórica de la lluvia que resucita, da vida y energía, mejora la situación

Hay muchas comparaciones que se puede unir en un grupo con la imagen siguiente: la lluvia revitaliza la tierra y todo lo vivo después de una sequía. Es una comparación metafórica y proviene de la experiencia ancestral agrícola cuando se pedía la lluvia a los dioses para tener buena cosecha. Y con la llegada del cristianismo se relaciona el hecho de que la gracia del Dios emana en forma de lluvia para recoger la paz y el amor. Esta

metáfora opera dentro de diferentes conceptos, en primer lugar, es alma humana: algunas acciones pueden dar energía y mejorar la situación como la lluvia después de una sequía: *И все это вместе, как дождь на душу после засухи... [А.Шмеман. Дневники]; Сколько в названных благодатных словах Божиих сокровенной силы, которая, как дождь, орошает мою иссыхающую душу. [епископ Вениамин. Дневник инокa].* Se hacen comparaciones con diferentes aspectos de la vida humana: sus sueños, su mundo creativo, su mundo espiritual, etc.: *... увидел сон, все опять ожививший, как дождь засыхающую землю. [С.Фудель. Воспоминания]; Легко понять было, почему Данилевского так боялись и почему с таким удовлетворением, как теплый дождь в засушливую пору, встречено было мое письмо. [Л.Гумилевский. Судьба и жизнь]; Вдохновенная проповедь единства Руси, пламенный призыв к единому национальному сознанию были для русского народа как живая вода, как дождь для иссохшей земли. [Б.Шергин. Слово устное и слово письменное]; И совершенно неожиданно, как в засуху благодатный дождь, явился в Кунгур секунд-майор Попов... [В.Шишков. Емельян Пугачев]; Это в прошлом, а в настоящем и будущем: русская литература нуждается в критике, как изсохшая земля в дожде. [Д.Мережковский. Письма в «Новый дом»].*

Como vemos, la imagen de la lluvia en la cultura rusa es muy compleja. Al tratarse de un concepto que pertenece al código muy antiguo de la cultura sin que la vida del ser humano, era imposible tiene una imagen controversial. Por un lado, es un fenómeno muy positivo y se caracteriza por tales acciones como *brillar, lavar, limpiar, resucitar, alegrar* y tales características como *joven, claro, fresco, renovado, limpio, aromático, suave*. Por otro lado, lleva una imagen negativa y siniestra porque puede hacer sufrir a la persona, provocar incomodidad se caracteriza por tales acciones *pegar, azotar, hacer ruido* y características como *largo, monótono, triste, molesto, fuerte*. Al mismo tiempo adquiere los rasgos de un ser humano y actúa de tal manera. Es muy importante distinguir tres períodos relacionados con la lluvia: antes, durante y después, cada uno de los cuales tiene su propia imagen basada en las experiencias ancestrales. La imagen ancestral de la lluvia siempre se asocia con los dioses y en la cultura cristiana con Dios que puede dejar llover su gracia en el hombre y lo que se refleja en las comparaciones correspondientes. La lluvia también provoca la acción adecuada de un hombre y del mundo animal y vegetal. Los animales pueden percibir la llegada de la lluvia y reaccionan de la manera diferente, las plantas después de la lluvia recobran fuerzas para crecer, el ser humano huye de la lluvia para no estar mojado, pero después de la lluvia se siente muy libre, le gusta estar

fuera después, puesto que se respira mejor, hace fresco. Sin embargo, el período antes de la lluvia le da miedo porque se pone todo gris, nublado, hace viento y hay mucho ruido lo que provoca inseguridad del hombre ante el futuro. Todo esto está reflejado en la lengua a través de las metáforas y estructuras comparativas que acabamos de estudiar.

2.2.15. El siguiente verbo onomatopéyico es *иссякнуть*. Este verbo es la forma perfectiva del verbo *сякнуть* que la última vez se registra en el diccionario de Ushakov (1935-1940) y ya desaparece del uso a partir de los diccionarios posteriores. El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) registra la palabra *сякнуть* con el significado ‘secarse refiriéndose a la humedad’, el diccionario de Dal’ (1863-1866) recoge los significados de ‘agotarse, secarse o vaciarse chorreando o goteando, evaporarse’ y el significado metafórico ‘perecer, morir, empobrecer’. Los mismos significados los registra el diccionario de Ushakov (1935-1940): *Она так первые дни плакала, что прямо удивлялась, как это слезные железы не **сякнут**... [В.Набоков. Камера обскура]; Не **сякнет** вода, выливаясь из урны разбитой... [В.Воронов. Пушкин в искусстве трех сел]; А вода в городском водопроводе едва **сякнет**... [С.Григорьев. Казарма]; Но отчего поток подобный **сякнет** вдруг И жаждою опять томится дух? [А.Фет. Письма Л. Н. Толстому].* En los ejemplos de *ruscorpora.ru* el verbo *сякнуть* solo aparece hasta los años cuarenta del siglo XX. Solo se registra un ejemplo actual: *Чем меньше воды, тем меньше жизни. Сила природы **сякнет**. [В.Крупин. Паперть]*, su uso es condicionado por la peculiaridad del estilo del autor y tiene un matiz del registro culto. El verbo perfectivo *иссякнуть* tiene su propia pareja imperfectiva *иссякать* que existía paralelamente con el verbo *сякнуть* y poco a poco empujaba a la periferia de los procesos léxicos a su rival hasta que consiguió sustituirla por completo. Creemos que un papel importante en desaparición de este verbo ha sido la ley de analogía, por un lado, y, por el otro lado, los tipos productivos derivativos. Así, con el sufijo *-ну-* se suele formarse la pareja perfectiva verbal, sin embargo, este elemento estaba presente en el verbo imperfectivo (*сякнуть*). Al formar la pareja perfectiva con el prefijo *из-* ‘eliminar la acción’ el significado se ha potenciado mucho, puesto que la semántica del verbo era ‘secarse, desaparecer’ y con el prefijo se ha intensificado la acepción. Por analogía de los tipos derivativos el verbo perfectivo ha formado a su vez el verbo imperfectivo quitándole el elemento *-ну-*: *иссякать*. Con el paso de tiempo el verbo obtiene más éxito en el uso comunicativo porque carecía del elemento que se asociaba con la acción perfectiva (*-ну-*) frente a su rival *сякнуть*. Al final por la ley de economía lingüística y comodidad de

comunicación el verbo *сякнуть* desaparece. En seguida produce la fusión entre la raíz y prefijo. Sin embargo, si acudimos a los diccionarios etimológicos nos reenvían a ver su origen al verbo *сякнуть* (Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987) que a su vez proviene de la palabra protoeslava **sęknŏti* que con la permutación de las vocales está relacionada con **sŏčiti*, *исжчити* *ξηραίνειν* que está relacionado con los verbos actuales *сучить* y *скать*. Sin embargo, hay otros lingüistas que relacionan este verbo con *сок* y *сочить*, que sabemos que tienen el origen onomatopéyico. Debido a este hecho, suponemos que puede tener la base onomatopéyica y también la incluimos dentro de nuestro corpus.

El verbo *иссякнуть* se registra en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) con el significado de ‘desaparecer refiriéndose a la humedad, dejar de existir’. El diccionario de Dal’ (1863-1866) registra su pareja imperfectiva *иссякать* con el significado de ‘secarse, agotarse, empobrecer, desaparecer’. El diccionario de Ushakov (1935-1940) registra el verbo con el mismo significado. Ya en el diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) se produce la división en dos significados: directo – ‘desaparecer, agotarse refiriéndose a la humedad o agua’, figurado – ‘terminar de existir, desaparecer’. El diccionario de Efremova (2006) registra cuatro significados: 1) desaparecer chorreando o evaporando refiriéndose al agua: *Он пошёл мыться — кран защебетал, выронил ржавую каплю и иссяк. [И.Грекова. На испытаниях]; ... в водосточных трубах потока ещё не иссякли и шумно выплёскиваются на тротуар... [Р.Вереск. Хальмер-Ю]; Прозрачные струи воды сразу иссякли. [В.Пелевин. Любовь к трем цукербринам]; Струйка из пакета иссякла и теперь капала редкими каплями. [В.Токарева. Ни сыну, ни жене, ни брату]; 2) secarse, agotarse refiriéndose a las reservas de agua, fuentes, etc.: ... но впоследствии Тарим переменил русло, прежнее русло высохло, а вслед за ним иссякло и озеро. [М.Лялина. Путешествия Н.М.Пржевальского в восточной и центральной Азии]; ... но уже иссякшего озера... [Ф.Врангель. Путешествие по северным берегам Сибири и по Ледовитому морю]; **Иссякли все реки, высохли колодцы, а все люди от жажды сошли с ума. [Е.иВ.Гордеевы. Не все мы умрем]; Модели, созданные учеными, показали, что он не иссяк бы даже в сильную засуху. [А.Голяндин. Водопровод, сработанный инженерами майя, и не только...]; 3) el significado del verbo perfectivo, también figurado con la acepción de ‘ser o llegar a ser incapaz de hacer algo por el hecho de estar agotado’. Se ve claramente la metáfora conceptual que una persona es un recipiente, su interior, su fuerza y energía se compara con el agua que puede evaporarse, desaparecer y***

la persona ya no tiene capacidad de realizar algo: *Все, Ромка, я **иссяк**, – заявил Антон, поставив галочку на последней фамилии в своей половине списка. [А.Маринина. Последний рассвет]; Лорд еще какое-то время размышляет. — **Иссяк**, — признается он наконец. — Больше ничего не могу угадать. [М.Петросян. Дом, в котором...]; 4) significado figurado ‘terminar’ que proviene del significado directo, pero en vez de agua que acaba y ya no deja ni rastro de su existencia se refiere a diferentes objetos que se combinan con este verbo gracias a las metáforas conceptuales. Los actantes agente que se combinan con este verbo son varios, sin embargo, se puede observar una cierta tendencia de capacidad de combinación:*

a) La combinación con los sentimientos, emociones y deseos humanos. Esta combinación es muy típica para los verbos onomatopéyicos relacionados con el agua, ya que se somete a la metáfora conceptual que una persona es un recipiente y el mundo interior humano es agua, y a estos elementos son propias las acciones del agua:

sentimientos: amor	<i>... что их любовь иссякла.... [А.Азольский. Облдрамтеатр]; Чувство иссякло задолго до развода. [Д.Гуцко. Праздник];</i>
emoción: rabia, alegría, ironía	<i>Гнев их иссяк так же внезапно, как и возник. [Е.Водолазкин. Лавр]; Когда веселие иссякнет, то-то будет повод для развязки. [И.Мартынов. Это наша с тобой абстиненция]; Не надо пугаться — ирония не иссякла, и запасов ее хватит на все четыре с половиной года. [Ю.Даниэль. Письма из заключения]</i>
deseos: ganas, anhelo, inspiración, esperanza	<i>Единственное и непреодолимое желание рисовать не иссякло. [В.Дьяков. Жизнь Василия Дьякова, рассказанная им самим]; Похоже, у них за два столетия колониальных войн иссякло желание таскаться по миру. [М.Задорнов. Египет]; Когда водка кончилась, иссякло и вдохновение. [В.Левашов. Заговор патриота]; ...давно иссякнул всякие надежды. [Ю.Готье. Дневник]</i>

b) Siguiendo la misma metáfora conceptual el agente son cualidades humanas, su rasgo de carácter: *Мое терпение **иссякло** и я намереваюсь его поколотить. [Е.Завершнева. Высотка]; Но он слишком долго испытывал ее терпение, и оно не могло не **иссякнуть**... [В.Володин. Пыцца (кривые гримасы планиды)]; Не то доброта моя **иссякла** и бесхребетность заизвестковалась в отношении тебя....*

[Г.Соломатина. *Девять месяцев, или «Комедия женских положений»*]; ... муравьиное усердие не **иссякло**, но зато окончательно вылезла его суть... [А.Бенуа. *Дневник*]. Entre los rasgos más usados aparece *терпение* ‘*paciencia*’.

c) El siguiente grupo representa los pensamientos y productos de la actividad mental. Aquí, observamos la metáfora conceptual según la cual los pensamientos humanos son agua que realiza las mismas actividades que el líquido: un chorro de agua puede secarse o agotarse: ... и тут мысли ее **иссякли**, хотя воздуха она уже набрала для следующего предложения. [Г.Зеленина. *Куриная Слепота и ее обитательницы*]; На этом гениальные идеи ребят не **иссякли**. [Е.Жемердеева. *Атака клонов*]; И мысли, и слова **иссякли**: слабыми силами я никого не сумела убедить. [Е.Чиждова. *Лавра*]. Entre los productos de la actividad mental se utiliza mucho *фантазия* ‘*fantasía*’, puesto que se asocia con el agua e, igual que ella, también puede agotarse: ... после чего фантазия Петрова **иссякла**. [А.Сальников. *Петровы в группе и вокруг него*]; На этом моменте Катини экспрессия с фантазией **иссякли**. [М.Зосимкина. *Ты проснешься*].

d) Este grupo incluye las palabras como conversación, discusión, etc. La metáfora conceptual compara las palabras con el agua, y el movimiento de agua es el producto del habla: Постепенно разговор **иссяк**. Лугин томился. [М.Окунь. «Чернеет дорога...»]; Пауза, тема **иссякла**. [Б.Хазанов. *Плюсквамперфект и другие времена*]; Когда мое красноречие **иссякло**, несколько минут стояла тишина... [И.Павская. «Джоконда» Мценского уезда]; И тут наш спор **иссякнет**... [Л.Зорин. *Восходитель*]; У меня **иссякли** все слова. [Д.Донцова. *Уха из золотой рыбки*]; К полуночи тосты **иссякли**... [А.Дмитриев. *Закрытая книга*].

e) Los agentes representan la fe humana, o al revés el ateísmo: Но атеизм — этот опиум для народа, **иссяк** бесследно. [В.Галактионова. *5/4 накануне тишины*] В их детях вера **иссякла** — тут уж государство постаралось... [Е.Чиждова. *Лавра*]; И вот вера **иссякла** разом — по ничтожному, в сущности, поводу. [М.Чулаки. *Примус*].

f) Un grupo especial representan los agentes que pertenecen a otro elemento de la naturaleza. Se produce el cruce entre estos elementos y el agua y adquieren características de las actividades que realiza el líquido.

- En primer lugar, estamos hablando de la luz, fuego y las fuentes de energía: Пламя уже **иссякло**, и салон забил густой, едкий дым. [Е.Прошкин. *Механика вечности*]; ... потому что дневной свет **иссяк** ...

[А.Кузьменков. Эксгумация]; Солнечный **свет** позади внезапно оборвался, **иссяк**, словно вытек весь до капли. [А.Иванов. Сердце Пармы]; Достигла круглой дыры в низком потолке — и дневной **свет** разом **иссяк**. [Е.Лукин. Катали мы ваше солнце].

- En segundo lugar, el agente es el sonido o su ausencia: ... *но звук никогда не **иссякнет**, перейдет на морзянку в груди и ответит «свои!»* [А.Фамицкий. Рассуждение о птице]; *Когда противный свист **иссяк**, все в палате молчали...* [А.Ветров. Возвращение домой]; *Но тишина родниковой свежести и утренней прохлады **иссякла**...* [Л.Зорин. Медный закат]; ... *телефон звонил, пока не **иссяк**.* [В.Маканин. Неадекватен].
- También registramos el agente que es aire: ... *мерзость ударила в ноздри, кислород **иссяк**.* [А.Снегирев. Вера]; *Воздух в легких почти **иссяк**, но Леон не отпуская Виная...* [Д.Рубина. Русская канарейка]; *Воздух в груди начальника **иссяк**, и ему понадобился глубокий вдох.* [В.Скворцов. Сингапурский квартет].
- Tormenta: *Скоро гроза вколотилась в землю, смягчила резкие удары ливнем, **иссякла**.* [Ю.Коваль. Гроза над картофельным полем].

g) El agente es el tiempo o la vida, se combina gracias a la metáfora conceptual que asocia el paso de tiempo o el paso de la vida con el movimiento de agua de esta manera el tanto el tiempo como la vida pueden evaporarse, es decir, terminar:

tiempo	... <i>время иссякло, директор вновь нажал кнопку селектора: [Е.Сухов. Делу конец — сроку начало];</i> <i>Время идет, срок действия моего заклинания иссякает...</i> [М.Дяченко, С.Дяченко. Магам можно все]
vida	... <i>что без той хитрости иссякнет жизнь. [В.Пелевин. S.N.U.F.F.] ...</i> <i>пытаясь уд ержать возле себя иссякшую жизнь. [А.Кузьменков. Вакидзаси]</i>

h) Un grupo grande representa la combinación con las palabras del grupo semántico ‘reservas’ (*запас, фонд, резервы, припасы*), la palabra *запасы* es más usada en este contexto: ...*являющиеся приятной заменой болотной траве, **запасы** которой должны скоро **иссякнуть**.* [И.Мануков. Человек не мамонт]; *У кого-то может возникнуть вопрос, а не **иссякнут** ли ее **запасы** в Ильмене? [В.Пилявский. На устрекском берегу];* *Но если посмотреть на год вперед, эти фонды уже **иссякли**...*

[О.Буклемишев, О.Филина. «Послание никого не успокоило»]; Как только резервы экономики энергии **иссякнут**, вновь начнется расширение ее производства. [Н.Реймерс. Будущее начинается вчера]; На исходе третьего вечера **иссякли** припасы... [И.Бояшов. Путь Мури].

i) Un grupo relacionado con el dinero: *Через год деньги **иссякли***. [В.Ходасевич. О меценатах] *Это продолжалось до тех пор, пока не **иссякли** сверхдоходы от нефти.* [В.Ширяев. Счастье — работать вместе] *Как только **иссяк** денежный источник, вся империя Дэвида Джена мигом рухнула.* [Р.Нахапетов. Влюбленный] *Гуляли, пока не **иссякли** денежные знаки.* [Н.Сизов. «Антиквары»].

j) El mundo de trabajo humano: *Или работа **иссякла**? — с притворным неудовольствием отреагировал Забелин.* [С.Данилюк. Рублевая зона]; *Заказы **иссякли**, и военное производство Нобеля свернулось.* [В.Кордовский. Эти звучные имена Нобелей].

k) La combinación con los agentes concretos: *И **иссяк** корм для скота* [А.Алексеев. Скованные одной цепью]; *Они держали какой-то пункт, пока боекомплекты не **иссякли**...* [А.Снегирев. Вера]

l) La combinación con los agentes abstractos: *Востребованность талантливых ребят не **иссякла**...* [И.Григал, Я.Малашко. Физтехи полувековой выдержки]; *... когда столь щедрая поддержка со стороны государства **иссякнет**, тогда начнется куда более серьезный спад...* [Ольга Монина. Америке грозит долгая болезнь]. La metáfora conceptual reproduciendo que los conceptos abstractos son agua.

m) El último grupo representa el líquido que produce el ser humano: sangre, lágrimas. Aquí el significado se cruza con el primero porque representan una sustancia no sólida y se asocian por sus propiedades con el agua: *... и кровь в твоих жилах никогда не **иссякнет**...* [В.Горб. Невесомая тяжесть]; *... плакали молча до тех пор, пока не **иссякли** в них слёзы и силы.* [В.Астафьев. Пролетный гусь]; *Хотелось плакать, но, видимо, отпущенный лимит слез **иссяк**...* [Е.Маркова. Каприз фаворита] *Еще через несколько метров мои слезы **иссякли**...* [В.Пелевин. Омон Ра].

Como se puede ver, el verbo *иссякнут* – *иссякать* posee una gran valencia lo que le permite juntarse con gran cantidad de actantes agente, una parte de los cuales representan otros fenómenos de la naturaleza en las que las propiedades de agua

funcionan con las acciones que pueden realizar los elementos de la naturaleza. Por otro lado, las metáforas conceptuales también amplían su capacidad de combinación.

Si hablamos del campo derivativo del verbo *иссякнуть*, observamos que no se trata de un campo amplio, porque es el verbo formado del verbo *сякнуть* y todavía no se ha alejado mucho del verbo base, ya que los comunicantes todavía reconocen y saben que significa el verbo originario (*сякнуть*), aunque ya no se usa hoy en día. Actualmente, no nos encontramos con las derivaciones del verbo *сякнуть*. El campo derivativo del verbo *иссякнуть* está representado por su pareja imperfectiva *иссякать*, el sustantivo que designa el proceso *иссякание*, el único verbo derivado con el prefijo *поиссякнуть* que significa ‘en mucha cantidad’ y una serie de palabras para designar la ausencia de la semántica designada por el verbo: la característica *неиссякаемый*, el modo *неиссякаемо*, la noción abstracta formada de la característica: *неиссякаемость*. Todas estas palabras formadas del adjetivo *неиссякаемый* que proviene de la unión del participio presente pasivo *иссякаемый* con el prefijo *не-* que significa ‘lo contrario’. Hablando del verbo *иссякнуть* hay que mencionar una peculiaridad acerca de la conjugación de este verbo. En el tiempo pasado la forma correcta del verbo es *иссяк* frente a *иссякнул* la forma arcaica que no se usa hoy. De aquí es correcto decir: *иссякла, иссякло, иссякли*; participio *иссякший* y *иссякнувший*; gerundio *иссякнув*.

En los diccionarios del siglo XIX se registra el verbo *сякнуть* con sus derivados que actualmente han desaparecido del uso. Así, el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) registra, además del verbo *иссякнуть*, el adjetivo *иссяклый*, así como otro verbo derivado prefijal del verbo base *сякнуть*: *просякать* ‘pasar a través de’ y sus propios derivados: *просякание, просяклый*. El diccionario de Dal’ (1863-1866) registra más verbos prefijales derivados de *сякнуть*: *обсякнуть, просякать, просякнуть, всякать, всякнуть, пересякать, пересякнуть*. Con la desaparición del verbo *сякнуть* han desaparecido sus derivados verbales, que tenían semántica que se acercaba al verbo *иссякнуть*. Debido a la economía lingüística la lengua no necesita términos sinónimos y muy parecidos y opta por la forma más cómoda, universal y polifuncional. En este caso resultó ser el verbo *иссякнуть* que, quizá por el significado de su prefijo, representaba la mejor precisión del significado que necesita la comunidad.

Los fraseologismos registrados en los diccionarios fraseológicos no los hemos encontrado, sin embargo, por la frecuencia de la aparición en los textos (*ruscopora.ru*) y significados metafóricos que forman se puede deducir que lo son, o están a punto de entrar en lexicón ruso como las expresiones fijas.

En primer lugar, es la expresión *иссяк интерес* con el significado de ‘desaparecer el interés’. Forma un paradigma antonímico a la expresión *появился интерес*. El primer componente es ‘interés’ que representa un deseo o una atención especial provocado por el objeto que escita el interés. Formando parte de los deseos humanos se encaja en la metáfora de que una persona es un recipiente y su interior (deseos, en este caso) es el agua. Por eso el segundo componente representa el código relacionado con la naturaleza del agua. El interior humano se asocia con el agua y actúa de esta manera. Por eso si el interés desaparece, funciona como el agua – ‘se evapora’: *И как только деньги кончились, интерес к этому у Вячеслава Ивановича так же **иссяк**. [С.Шикера. Выбор натуры]; ... то ли все еще интерес к жизни не **иссяк**... [А.Кириллин. С собой не возьму]; Постепенно интерес к этой овощной культуре **иссяк**. [И.Сокольский. Физалис, или пузырьная трава].*

Otro fraseologismo es *иссякли силы* ‘no tener fuerzas, estar agotado’. Aquí la energía se compara con el agua. El movimiento de agua representa la energía que produce, si el agua desaparece, no hay energía. Esta imagen está en la base de este fraseologismo: *... и путешественник вдруг почувствовал, как силы его **иссякли**. [А.Варламов. Кунавна]; ... но для таких трудозатрат у Глеба сейчас уже **иссякли** силы. [А.Иванов. Комьюнити]; В душе **иссякли** жизни силы. [А.Тахо-Годи. Жизнь и судьба: Воспоминания].*

El siguiente grupo representa el fraseologismo en el que el componente agente es un fenómeno acuático: *поток* ‘corriente’, *приток* ‘afluente’, *источник* ‘fuente, arroyo’, *река* ‘río’, *родник* ‘arroyo’, *фонтан* ‘fuente’. En estas expresiones el significado no es literal, en ningún momento se habla de una realidad acuática. Estas realidades acuáticas es un modo de percepción el mundo a través del espacio de agua. Ellas se combinan con un sustantivo (otro agente) en el caso genitivo que en realidad lleva la semántica del agente principal, mientras que la realidad acuática representa un significado adicional codificado metafóricamente a través del espacio de agua. Por ejemplo, *иссяк поток людей* ‘desapareció la corriente de gente’, es decir, mucha gente. Gramaticalmente, el agente principal es *поток*, pero semánticamente es *людей* porque realmente lo que quiere decir la frase es que ‘la gente desapareció’. Por eso el agente principal termina su existencia como si fuera una realidad acuática. Cada realidad acuática transmite su propio significado relacionado con los semas principales que constituye su base nominativa.

componente del fraseologismo	significado adicional que transmite	ejemplo
<i>поток</i>	mucho y rápido	<i>Однако долларový поток быстро иссяк, за лето трупна проела все сбережения... [М.Шимадина. Игра по правилам и без]; ... поток талантов с этого континента вряд ли иссякнет. [А.Кобеляцкий. Когда пальмы были большими]; Но как только все отчитались и поток новостей иссяк... [А.Голубович. Финал или антракт?]</i>
<i>приток</i>	adicional	<i>Можно, конечно, радоваться, что поток наших клиентов, а значит, и приток прибыли иссякнет... [С.Дигол. Старость шакала]</i>
<i>источник</i>	origen	<i>У него не может иссякнуть источник поэтический. [С.Бочаров. Из истории понимания Пушкина]; Иссяк источник муз. [А.Кураев. Протестантам о православии]</i>
<i>река</i>	mucho	<i>И вдруг людские реки почти [А.Голицын. Ящик. История одного шоу]; ... река человеческой крови иссякнет. [Нельзя одомашнивать монстров]; Людская река иссякла. [Э.Володарский. Дневник самоубийцы]</i>
<i>родник</i>	origen	<i>И вдруг иссяк жилительный родник... [Д.Филиппов. Билет в Катманду]</i>
<i>фонтан</i>	mucho y con fuerza	<i>... когда фонтан сведений, извергающихся из меня, иссяк, Никита вытащил сигареты. [Д.Донцова. Уха из золотой рыбки]</i>

Curiosamente, no se registran los ejemplos con la palabra ‘mar’ y ‘océano’. Es lógico porque en la memoria humana no había casos de ver como se ha secado el océano o el mar.

En lo que se refiere al as estructuras comparativas, hay pocas registradas, parece que los hablantes no acuden mucho para las comparaciones con este verbo. En los

ejemplos encontrados con el verbo *иссякать* se comparan los agentes reales (comparados) con los agentes con los que se compara. Hay dos tipos de los agentes con los que se compara: 1) realidades acuáticas (río, fuente); 2) luz. Entre los agentes comparados se registra, sentimientos, actividad mental humana, vida: ... *источник моего счастья **иссяк**, как **иссякает** живая душа, как перестает в ней бить ключ* [Ю.Айхенвальд. Леонид Андреев]; *И тревожные думы о своем селе Богородском, о домашности **иссякли** в нем, как высыхают в жаркие дни степные малые речушки.* [В.Шишков. Емельян Пугачев]; *Для всех один удел, и память человечья **иссякает**, как родник.* [В.Личутин. Любостай]; *Мне казалось, что вымер весь мир и жизнь **иссякла**, как последний неприятный свет этого январского дня...* [К.Паустовский. Повесть о жизни]. Así, en la configuración de la percepción del mundo se puede decir que la vida de un ser humano, sus sentimientos y pensamientos pueden desaparecer, secarse, evaporarse como una realidad acuática. Así, el hombre percibe su propio mundo a través del mundo de la naturaleza, desde la perspectiva del mundo de agua y de tal manera asociando a sí mismo a este elemento de la naturaleza.

2.3. Onomatopeyas de agua como actante objeto o instrumento

El tercer subgrupo incluye los verbos que transmiten el sonido de un líquido con la intervención humana.

2.3.1. La onomatopeya *хлюп* transmite el sonido de agua que surge al chapotear, andar por algo líquido. El verbo que se forma de la onomatopeya es *хлюпать*. No registramos ni la onomatopeya ni el verbo en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794). Según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987), se propone compararlo con el verbo *хлипать*, mientras que en el diccionario etimológico de Shanskij y Bobrova (2004) hacen referencia a la palabra *хлипкий*; los dos diccionarios confirman su procedencia onomatopéyica. Vemos que hay una relación con el verbo *хлипать*, este verbo aparece en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794). El verbo *хлюпать* ya aparece en el diccionario de Dal' (1863-1866) con varios significados: 1) 'andar, arrastrar, chapotear por el agua o barro'; 2) 'ensuciar, el uso regional'; 3) 'llorar'; 4) 'caerse'. Además, menciona unas palabras derivadas que hoy han caído en desuso: *хлюпень*, *хлюпа*, *хлюпаница*. El diccionario de Ushakov (1935-1940) ya empieza a distinguir la forma reflexiva de este verbo con diferentes significados. Así, el verbo no reflexivo tiene dos significados: 1) 'hacer sonidos o ruidos de chapoteo o chapotear'; 2) 'andar por algo líquido, pegajoso y producir los sonidos de chapoteo'. Mientras que el verbo reflexivo significa 'caerse' y 'arrastrar por el barro'. El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) registra ya cuatro significados: a los dos primeros que tenía mencionado Ushakov (1935-1940) se le añaden dos más, el de 'llorar, sollozar' y el de 'dar sorbetones con la nariz'. La forma reflexiva tiene significado de 'caerse'. Y en el diccionario más actual, el de Efremova (2006), los significados que se mencionan son: 1) 'hacer ruido o el sonido de chapoteo de agua, barro, etc.'; 2) 'hacer el ruido de chapoteo al andar'; 3) 'llorar, sollozar, hacer los sonidos de sollozo'; Mientras que el verbo reflexivo modifica un poco el significado: 1) 'arrastrarse por la superficie acuática, sucia o de barro'; 2) 'sentarse de golpe, dejarse caer en un asiento'. Aquí observamos la evolución del significado durante dos siglos en el que se actualizan nuevos significados característicos del estilo coloquial y de uso vulgar, conservando el sema principal propio a este grupo semántico '**líquido, sucio, pegajoso**'. Así, observando esta palabra en el uso contextual, se puede decir que se confirman los significados mencionados, así como aparecen los nuevos. Entre los significados registrados aparecen:

1) 'hacer ruido o el sonido de chapoteo de agua, barro'. El verbo de aspecto imperfectivo describe el proceso: *Вот и город замер, только чуть хлюпает зыбь под*

пристанью. [Б.Житков. Элчан-Кайя]; В подвалах горестно **хлюпала** вода... [А.Пайкес. Кансер] Льет дождь, двор пуст, лужа глотает капли и **хлюпает**. [М.Ахмедова. Место подвига] А тут тишина, **хлюпает** зеленая водичка... [С.Лунгин. Виденное наяву]. El verbo de aspecto perfectivo transmite una acción única, repentina: **Хлюпнула** вода под плотиком... [В.Каменский. Землянка] Изредка, раз в минуту, едва расслышишь, как **хлюпнет** маленькая волна о камень набережной. [А.Куприн. Листригоны]. El agente que produce este sonido puede ser el agua y un ser vivo: Обреченные рты хватали воздух сквозь сеть, жабры **хлюпали** и пускали пузыри. [В.Ремизов. Воля вольная]; un artefacto mecánico: Насос **хлюпал**, хрипел. [Е.Замятин. Север]; una prenda: Фыркают мокрые джинсы, **хлюпают** юбки, неуклюжие прыжки разбрызгивают лужи, визг заглушает шум дождя. [У.Нова. Инка]; Мокрая одежда **хлюпала** и мешала мне. [В.Губарев. Трое на острове]. Así, podemos ver que el verbo con este significado ha ampliado su valencia y puede combinarse con los actantes agente no solo representados por el agua o cualquier otro líquido, sino con cualquier otro agente que pueda estar relacionado con el agua (en el ejemplo nos encontramos con el agente pez, bomba de agua, ropa mojada). De tal manera la valencia se amplía en primer lugar con los agentes que están relacionados con el agente primario, y con el tiempo puede seguir expandiéndose al combinarse con los agentes que no tiene nada que ver con el agente primario.

2) ‘hacer el ruido de chapoteo al andar’. Se usan los verbos de ambos aspectos. El actante agente puede ser tanto una persona como una cosa (un transporte, por ejemplo): Не весна, март: ногами по воде **хлюпаешь**, в кирзовых сапогах по лужам... [А.Солженицын. В круге первом]; Я шёл по высокой росистой траве, нёс узелок, и колени у меня уже были мокрые, а башмаки **хлюпали**. [Ю.Домбровский. Хранитель древностей; ... и я услышал, как **хлюпнула** вода в его туфле. [Ф.Искандер. Рассказ о море]; Шел, а на улицах таял снег, **хлюпали** по мокрым рельсам трамваи. [А.Морозов. Прежние слова]. En este significado podemos hablar de la ampliación de su valencia con la ayuda de actante ‘lugar líquido’, puesto que su semántica exige la realización de la acción en un lugar líquido.

3) ‘llorar, sollozar, hacer los sonidos de sollozo’: Да погоди ты **хлюпать!** Что случилось? — Из... из... к нам... к нам!.. м-м-м-а-а-ах!... [А.Волос. Недвижимость]; И они всё читали и читали стихи, и старик **хлюпал** от радости... [И.Грекова. На испытаниях]; — Да, разберешься тут, — **хлюпал** Гоша, но уже успокаивался. А вскоре совсем затих. [А.Слаповский. Синдром Феникса];

*Живите, — он **хлюпнул** носом, — в любви и радости. [В.Пелевин. Бэтман Аполло].* A veces para hacer más comprensible el significado, el autor utiliza las palabras del mismo campo semántico para que el lector interprete con éxito el significado de la palabra en este contexto. En el ejemplo, el autor añade la palabra *слёзы* ‘lágrimas’ al verbo *хлюпать* y así se queda claro el significado, se contextualiza la palabra con ayuda de recursos léxicos, palabras del mismo campo semántico: *Не в силах держать себя, Вася Прелый **хлюпнул** слезами. [Александр Силаев. Подлое сердце родины].* Como se ve, con el desarrollo del significado se le añade más actantes, así observamos un actante nuevo ‘objeto directo’ e ‘instrumento’.

Entre los significados no registrados en el diccionario de Efremova (2006) podemos distinguir una serie de significados relacionados con la transmisión y la imitación del sonido o ruido parecido al de chapoteo del agua:

1) El primer grupo reúne los significados relacionados con el consumo de líquido. Este significado aparece con la ayuda del mecanismo de metonimia, cuando un componente con el ruido está en la base de la nominación de toda la acción. El componente de sonido es el principal en la conceptualización de las siguientes actividades. En primer lugar, es ‘beber con sonidos do sorbos que se parecen al sonido de chapoteo, sorber’: *Мария легла на живот, дотянулась, окуная лицо в жгуче холодное, пила **хлюпая**, захлёбываясь, задыхаясь... [М.Бувайло. Тридцать шесть страниц]; Анвар **хлюпал** из блюда. [А.Ганиева. Вечер превращается в ночь]; Гуля **хлюпала** из пиалушки... [А.Ломтев. Там, где ничего не случилось]; ... Семечкин ест борщ так же, как и он, не **хлюпая**, тихо, аккуратно. [В.Михальский. Храм Согласия].* En Rusia está muy extendida la cultura de tomar té, cuando viene alguien de visita siempre se ofrece un té o una infusión. Mientras que se toma el té se conversa amenamente. Antiguamente, este rito se acompañaba con el aparato especial de calentar el agua *самовар* ‘samovar’, y un proceso de verter el agua en una taza y luego en un platito para enfriarlo un poco soplando al platito. Dentro de una serie de acciones relacionadas con este rito aparece el verbo *хлюпать* con el significado de verter el agua y soplarla: *При виде сладостей Маркин заметно смягчается, начинает поглощать конфеты, хрустеть печеньем и **хлюпать** чаем. [В.Спектр. Face Control]; Потом — чаечку. Сидеть, пить с ложечки, **хлюпать**. Хехекать. Ниш-а-тяк... [П.Мейлахс. Избранник].* A este grupo añadimos el significado de ‘chupar con el ruido’: *Заглянул в коляску — конверт в бантах, а в нем — экземпляр, лежит и соской **хлюпает**. [В.Кожевников. Щит и меч];* y soplar para dentro el líquido con pajita:

*Артур и Петрович допили сок, **хлюпая** трубочками... [А.Грачев. Ярый-3. Ордер на смерть].*

2) Otro grupo de significados está relacionados con los sonidos que produce un ser humano al hablar, reírse, respirar. Se emplea el verbo para transmitir el sonido sordo, ronco, gutural, interrumpido y se asimila al sonido natural humano que recuerda el sonido del chapoteo del agua. Así, este sonido un poco ininteligible se aplica a la voz humana: ... *и голос чавкал, **хлюпал**, как сапоги Шишлина в совхозной грязи... [А.Азольский. Лопушок]; Его высокий голос странно **хлюпал**, как будто этот человек внутренне смеялся. [М.Горький. Жизнь ненужного человека].* Así mismo, se aplica el verbo para transmitir los sonidos de risa humana: ... ***хлюпающим** от смеха голосом отозвался кто-то... [В.Рыбаков. Вода и кораблики]; ... крикнул мастер и залился шипящим, **хлюпающим** смехом. [В.Панова. Который час? Сон в зимнюю ночь]; Он закатывался, **хлюпал** от смеха и вытирал слезящиеся глаза. [Л.Кассиль. Кондуит и Швамбрания].* Se usa también al transmitir los sonidos guturales que se producen en la garganta: *Наконец послышались прерывистые, **хлюпающие** звуки в горле Харлова, точно он захлебывался... [И.Тургенев. Степной король]; Старуха Игнатьева, как всегда, спала; ее тонкий **хлюпающий** храп слабо колебал ситцевую ширму. [А.Дмитриев. Воскобоев и Елизавета].* Además, nos encontramos con los sonidos que acompañan la respiración humana: *По **хлюпающему** дыханию она поняла, что муж возле... [В.Личутин. Крылатая Серафима]; ... с трудом заговорил он, громко **хлюпая** грудью и чувствуя всей головой лютую струю ветра... [А.Будищев. Встречи].* Se registra el sonido de masticar que acompaña el proceso de comer: *Радостно **хлюпая** губами, словно вкусные оладушки смакуя, хватал он с доски шашки «за фук»... [В.Астафьев. Веселый солдат].* Para entender mejor el tipo de sonido producido, el verbo *хлюпать* está acompañado por una palabra del mismo campo semántico a la cual pertenece el tipo de sonido: *грудь* ‘pecho’, *голос* ‘voz’, *смех* ‘risa’, *храп* ‘ronquido’, etc. Como vemos, esto pasa porque el significado todavía no se ha fijado en la lengua y necesita un soporte léxico adicional para transmitir la precisión del significado contextual.

3) Un sonido que transmite el ruido de la puerta al abrirse o cerrarse, igual que el sonido que acompaña el ruido de movimiento de las puertas: *Первый ближайший сундук они с бешенством разбили лопатами, крышка **хлюпнула** и подалась... [Г.Алексеев. Подземная Москва]; Набухшая дверь **хлюпнула**... [В.Личутин. Вдова Нюра]; Сыро **хлюпнув**, она нехотя отворилась. [В.Астафьев. Царь-рыба]; Сзади*

раздался **хлюпающий** звук, на который все быстро обернулись, но увидели лишь захлопнувшуюся дверь соседа. [С.Данилюк. Рублевая зона]; Забыть, как постылая **хлюпала** дверь... [А.Щеглов. Фаина Раневская: вся жизнь]. Muchas veces las puertas que producen este sonido están afectadas por el agua y quizá, por eso se transmite la asociación de ruido con el agua: *сырой* ‘húmedo’, *набухший* ‘empapado’.

4) El sonido que produce el viento con un objeto. El objeto puede proceder de un mundo no animado como una rama de un árbol, la vela de un barco: ... *сосны хлюпали на ветру ветками, как мокрое белье на веревке*. [В.Липатов. И это все о нем]; *Посеревишие от холода слуги-матросы, единственную одежду которых составляли повязки вокруг бедер, ожесточенно хлопотали у зловеще хлюпавших парусов*. [Л.Лагин. Старик Хоттабыч]. A este grupo incluimos que puede hacer el aire en un objeto hueco, muchas veces son partes de zapatos en que se mete el aire al andar: ... *но ведь подметка может скрипнуть, и голенище хлюпнуть воздухом...* [Ю.Нагибин. Как был куплен лес]; *Развевая штаны и хлюпая каблуками, она подошла ко мне*. [М. Агеев. Роман с кокаином].

5) El sonido que acompaña el ruido de armas de la guerra, que es bastante frecuente, como podemos observar, para los verbos onomatopéyicos relacionados con el agua: *A от немцев уже летит — благородно хлюпающий крупный снаряд — через головы наши — и ба-бах!* [А.Солженицын. Желябугские Выселки]; *Где-то дрожит пулеметная дробь, твякает басистое орудие, и хлюпают ружейные выстрелы*. [В.Гельфанд. Дневники 1941-1943 гг].

Otro grupo relacionado con el sonido y la transmisión del ruido y el golpe al mismo tiempo podemos distinguir tres usos. En primer lugar, el significado de ‘llover y producir el sonido de chapoteo al golpearse contra el suelo’: *Сыпался и хлюпал неужный осенний дождь, ныл ветер, шумели деревья, царапая сучьями стену...* [М.Горький. Детство]; *Осень. Хлюпает дождик. Как ему не надоест целый день хлюпать?* [С.Черный. Дневник Фокса Микки]. Por otro lado, aparece el significado de golpe de agua dirigido hacia una dirección: *К тому же, хлюпая водой по лицу, он, бывало, недослышит, что ему отвечают...* [Ф.Искандер. Мой кумир]; *«Ударили черепицей по лампе, керосин хлюпнул прямо на стол»...* [В.Беляев. Старая крепость]. Y el tercer significado designa la acción de servir bebida alcohólica: *Выпей, выпей, голубчик, — хлюпает мадемуазель Жорж и поит его из своего стакана*. [Е.Замятин. Детская]; *Пили они громко, хлюпали, а потом стали говорить и говорили тихо*. [Ю.Тынянов. Восковая персона]; *Аппетитно похрустывали*

малосольные огурчики на одноразовых пластиковых вилках, трещали баранки, хлюпала водочка в алюминиевых кружках, гудела весёлая разноголосица... [Н.Желунов. Проект «Ленин»]. Como podemos observar en todos los significados de este grupo el agua es un actante agente y actante objeto.

El último grupo de significados contextuales representa el grupo figurado construido por el mecanismo de la metáfora y no transmite el elemento del sonido, sin embargo, la proyección surge del mundo de agua que al actuar produce sonido. El primer significado está relacionado con los sentimientos humanos que pueden moverse, agitarse dentro de una persona. No obstante, a diferencia de los verbos como *клокотать*, *бурлить*, *брызгать* no salen fuera, sino siguen dentro de la persona e influyen en su conducta y su bienestar psicológico: *...Саша с пробуксовывающей, хлюпающей тоской ощущала, что источник когда-то жившей в ней радости навсегда утрачен...* [М.Вишневецкая. Вышел месяц из тумана]; *Бдительные, хлюпая от обиды, вопят...* [В.Аксенов. Негатив положительного героя]; *Он сам, поддавшись сырому, хлюпающему чувству азарта...* [Н.Черных. Слабые, сильные]; *С такими гнетущими мыслями, в которых, как в море щепка, хлюпалась виноватая душа его, он свершил весь путь...* [В. Я. Шишков. Угрюм-река]. Este significado se construye en la metáfora conceptual que ‘una persona es un recipiente con agua, y el agua son sus sentimientos que producen las mismas acciones que el agua’. Otro significado metafórico está relacionado con el desarrollo de la actividad mental y el habla humana ‘aparecer las ideas en la cabeza y ‘hablar’. Se construyen en la metáfora conceptual que ‘la cabeza humana es el recipiente con el agua y el ruido de agua son palabras, ideas, pensamientos’: *Оттого-то все в нашей голове мокрое, вином притоплено, залито, запущено, хлюпают в ней редкие мысли, рождаются и тут же захлебываются.* [В.Крупин. Как только, так сразу]; *Ночь полна хлюпающих шорохов и шепотов.* [А.Веселый. Дорогая дорогая].

Además de estos significados contextuales, citaremos los significados registrados en el diccionario de argot, muchas de cuyas acepciones solapan con los significados contextuales o se aproximan a ellos. El mecanismo que está en la base de estos significados son metáforas conceptuales arriba mencionadas o metonimia (una parte más representativa ‘con el ruido’ de la acción por toda la acción): 1) decir algo: *Чего ты там хлюпнул?* 2) Pegar, golpear: *Хлюпни его разок*; 3) tomar alcohol: *Давай, хлюпай, за будем здоровы*; 4) irse, abandonar el sitio: *Хлюпай отсюда, старая калоша* (ejemplos cogidos del diccionario de Elistratov (2002).

Y en lo que se refiere al verbo pronominal tiene significado de ‘caerse en un asiento / sitio o dejarse caer’, está presente el sema del golpe, sin embargo, no se conserva la acción relacionada con el agua *Хлопуша покорно хлюпнулся в придвинутое кресло. [В.Шишков. Емельян Пугачев]; Если есть на Колонтаевской лужа, а он сам на Канатной — обязательно хлюпнется в тую лужу... [В.Жаботинский. Пятеро]; Прохор хлюпнулся в крякнувшее под ним кресло. [В.Шишков. Угрюм-река]; Шапошников вдруг круто обернулся, вскинул кулаки и, потеряв равновесие, хлюпнулся задом на скамейку. [В.Шишков. Угрюм-река].* También se registra el mismo significado con el verbo no reflexivo, tiene el significado más intensivo, sin embargo, su uso es menos común: *Я замер на минуту, затем вскочил со стула, перевернулся задом к столу и с размаха хлюпнул на перевернутую тарелку, которая разлетелась вдребезги... [В.Гиляровский. Мои скитания].* Otro significado relacionado con el anterior es ‘golpear, caerse’: *Мокрый снежок хлюпнулся в спину Стомолицкого. [Л.Кассиль. Кондуит и Швамбрания].* Y el último significado del verbo reflexivo se utiliza para designar la actividad de ‘bañarse en el agua haciendo mucho ruido’: *Он все хлюпается, хлюпается. И покрикивает иногда. [В.Дудинцев. Белые одежды]; Пугачев взял его под руку и повел к окруженному ракитами пруду, где хлюпались утки. [В.Шишков. Емельян Пугачев]; Хлюпались на воде льдины, но, к счастью, ни одна не задела ее «суденышко» [Л.Фролов. Дорога].*

La familia de las palabras de este verbo no es muy extensa. Aparte del verbo de aspecto perfectivo con el sufijo *-ну-* ‘acción única’ *хлюпнуть* y verbos reflexivos con el postfijo *-ся хлюпаться / хлюпнуться*, nos encontramos con formaciones prefijales para actualizar el significado en el espacio temporal: *захлюпать* (comienzo de la acción) *похлюпать* (acción durante un periodo de tiempo, de vez en cuando) con su forma respectiva de aspecto imperfectivo *похлюпывать*.

Los sustantivos derivados pueden denotar estado o fenómeno que se caracteriza por el verbo (*хлюпкость*), proceso de la acción (*хлюпанье*), resultado de la acción (*хлюп*), una persona con una característica de matiz de menosprecio y desdén (*хлюпик* es una persona insignificante, sin voluntad). Además, se registran los adjetivos: *хлюпающий* (característica del verbo) y *хлюпкий* (en el significado directo ‘pantanosos, blandos, oscilante, tambaleante’ y en el significado figurado ‘débil, frágil’). El segundo significado figurado del adjetivo se formó debido a la asociación de inestabilidad (algo pantanoso, tambaleante) con una característica negativa que se refleja en la debilidad humana.

Asimismo, observamos este traslado metafórico en la base de la nominación de la palabra *хлютик*.

El campo fraseológico es menos productivo porque solo se registra un fraseologismo: *хлюпать носом* ‘llorar, sollozar’. Se basa en una metonimia porque la acción denominada está representada por una parte de la actividad, hacer ruido de chapoteo con la nariz, que acompaña la acción de llorar: *Она стала хлюпать носом, он почувствовал на щеке мокрое. [Ю.Трифонов. Обмен]; ... девчонки хлюпали носами, вполне искренние были слезы. [В.Крапивин, Д.Струев. Дорога негаснущей надежды]*. Este fraseologismo tiene otro significado, tener mocos cuando uno está enfermo. El significado también se basa en la metonimia: *Именно они без конца простужаются и хлюпают носом. [И.Рязанова. Отит]; Он отпраился у начальства, хлюпая носом и говоря, что у него, наверное, грипп... [А.Слаповский. Гибель гитариста]*.

En lo que se refiere a las estructuras comparativas, tampoco hay demasiadas. Aparece la comparación “llorar como un niño”: *Мы сидим на берегу, ветер треплет твои волосы, и ты хлюпаешь носом, как мальчишка. [М.Головановская. Я люблю тебя]*. Así mismo, la comparación de andar como si anduviera por los charcos: *Почему все дни я слышу за собой его плоские, хлюпающие, как по лужам, шаги? [Е.Замятин. Мы]*. Como podemos observar en el primer caso ese hace la comparación de los actantes que realizan la acción. Se compara con el niño, un actante agente típico propio de esta actividad. El segundo caso compara el significado figurado con la situación típica relacionada con el andar de un agente por la superficie líquida. Las comparaciones de una situación real con la más típica para el significado y contexto relacionados con la palabra dada crean la imagen expresiva por un lado y transmite el significado más preciso por el otro. Además, acerca al lector a la realidad de la situación con el objetivo de transmitir la actitud positiva (comparación literaria, cariñosa, positiva, etc.) o negativa (comparación peyorativa, irónica, satírica, vulgar, etc.).

2.3.2. El verbo *болтать* ‘mover, revolver, remover el agua’ proviene de la onomatopeya de origen protoeslavo *бьлт-* que hoy en día no conserva. El análisis de la semántica y el origen de este verbo son de interés científico, puesto que en el ruso actual se usa un verbo homónimo con el significado de ‘hablar mucho y rápidamente, hablar sobre algo insignificante o algo que no se debe’. M. Vasmer supone que es posible que aquí nos encontremos con dos raíces diferentes, porque *болтать* ‘hablar’ puede tener el

mismo origen que el verbo *балаболить*, mientras que el verbo *болтать* ‘revolver’ proviene de la base protoeslava de origen onomatopéyico **bьlt-* (Vasmer, 1986-1987). Según otros diccionarios etimológicos, se mantiene la opinión de que el verbo *болтáть* ‘hablar’ surge a consecuencia de la abreviación de *болтать языком* que provenía literalmente de ‘mover la lengua’, es decir, del verbo *болтать* ‘mover, revolver’ (Shanskij y Bobrova, 2004; Sitnikova, 2005). En cualquier caso, tal homonimia no puede ser casual, ya que muchos verbos onomatopéyicos tienen un significado metaforizado en base a la asociación del sonido que transmite el movimiento del agua con el habla humana (la metáfora conceptual, en este caso, sería el movimiento del agua es el habla humana). Consideramos que el verbo *болтать* ‘hablar’ proviene de *болтать* ‘mover, revolver’. Y dedicamos un estudio aparte al verbo con el significado de ‘hablar’, ya que tiene mucho uso en el habla cotidiana y ha podido crear una serie de sus propios derivados y fraseologismos de su base semántica. Tiene tanta frecuencia de uso y potencia formativa que algunos diccionarios separan estos dos verbos independientemente del hecho de que son del mismo origen (Ushakov, 1935-1940; Ozhegov y Shvedova, 1997).

El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) registra el verbo *болтать* con dos significados, uno directo y otro figurado que se usaba en el habla coloquial 1) ‘mover, remover con la ayuda de un palo o agitar el líquido’; 2) ‘hablar, chismear, decir algo sin sentido’. Ya vemos que en el siglo XVIII ya se registra el significado de ‘hablar’, lo que nos da más base para confirmar que son palabras del mismo origen y la metaforización del segundo significado se produce mucho antes. Las palabras derivadas tanto con el significado de ‘remover’ como de ‘hablar’ se registra en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) bastante: *болтание, болтаться, болтливость, болтливый, болтовня, болтун, болтушка*. El diccionario de Dal’ (1863-1866) también registra este verbo con el significado más amplio (se añade el significado de mover con las manos). Así mismo, menciona más palabras derivadas, en primer lugar, aparecen los verbos formados con la ayuda de los prefijos. El diccionario de Ushakov (1935-1940) separa el verbo en dos entradas. La primera entrada tiene significados directos: 1) ‘agitar, remover el líquido con algo’; 2) ‘hacer movimientos de un lado al otro con las extremidades’. El segundo registro de la palabra es con el significado de ‘hablar mucho, sin sentido, decir tonterías, hablar sin parar; hablar con soltura alguna lengua extranjera’. En el diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) se registran dos entradas y se añade un significado más a la primera entrada ‘hablando del movimiento de avión durante la turbulencia’ (se añade el significado debido a la necesidad de designar un nuevo fenómeno relacionado con el

desarrollo de la tecnología, se designa por la acción parecida del movimiento del agua cuando a los pasajeros se les sacude una fuerza como si fuera la mano). El diccionario de Efremova (2006) registra tres grupos de significados del verbo *болтать*. El primer grupo está relacionado con el movimiento en el agua: 1) ‘hacer mover el líquido, agitar’: *Будем болтать воду посредине таза вверх и вниз рукой.* [А.Попов. *Элементы радиотехники*]; *Болтал замутненную жидкость перед огнем.* [В.Зазубрин. *Щепка*]; *Сытые философные бармены болтали коктейли...* [В.Шапко. *Бич*]. Muchas veces no hace falta mencionar el líquido que sufre la acción, puesto que por el contexto se queda claro que se remueve una sustancia líquida. En este caso se menciona el recipiente del líquido y el instrumento de remover el líquido, mientras que el líquido queda omitido (por ejemplo, taza-cucharita; plato-cuchara, olla-cucharón): *Машиа болтала ложкой в чашке...* [А.Клепаков. *Опекун*]; *Алхимов болтал ложечкой в кружке.* [С.Шикера. *Стень*]; *Кроме того, как ни болтай черпаком в котлах...* [В.Астафьев. *Прокляты и убиты*]; *Витя нехотя начал болтать в тарелке ложкою.* [А.Писемский. *Комик*]. El verbo con este significado admite varios actantes entre los cuales el agua tiene la función de actante objeto directo.

El segundo significado del primer grupo se origina del principal porque sigue manteniendo el sema de movimiento, sin embargo, la presencia de agua no es obligatoria ‘mover de un lado al otro, o para adelante y atrás, mecer’. En primer lugar, se combina el verbo con los sustantivos que designan las extremidades humanas (pierna, mano, cabeza, etc.): *Только Шеметов стоял, опираясь о перекладину купальни, и болтал ногою в воде.* [В. Вересаев. *На повороте*]; *Она шла, болтала руками, смеялась...* [Ю.Домбровский. *Факультет ненужных вещей*]; *Она лежала на животе, болтала ногами в воздухе и читала что-то по театру.* [В.Аксенов. *Звездный билет*]; ... *Шестаков весело болтал своими новенькими казёнными ботинками...* [В.Шаламов. *Колымские рассказы*]; ...*как у тех гипсовых котёнков, болтающих головами...* [Н.Гоголь. *Шинель*]. Así mismo, se combina con sustantivos que designan extremidades de animales (cola, tentáculo, etc.): ... *и болтающих двумя десятками щупалец в холодной воде?* [Топ-10 видов]. ...*впал в ужасную шутовскую удава, болтающего хвостом.* [А.Грин. *Наивный Туссалетто*]. Además, se puede mover cualquier objeto: *И третий, саксофонист, постоянно подбегал к стриптизершам, пригибался и угрожающе болтал саксофоном.* [В.Шапко. *Грузок, what is it горка and липка?*]; *Она пришла в ванную и стала болтать у Гоши перед носом кусочком колбасы на ниточке.* [М.Аромитам. *Мохнатый ребенок*]; ... *Черный в какой-то*

момент остановился и велел мне светить прямо, а не **болтать** фонариком во все стороны. [М.Петросян. Дом, в котором...]. Hay que distinguir aquí los significados que transmiten el movimiento de un lado al otro un objeto en el agua, que a diferencia del significado anterior no tienen por objetivo remover el agua: *Дочь Жмыхова уже сидела на корме и, лениво болтая веслом в воде...* [А.Фадеев. Разлив]; *Зато если я рыбачил, то становился по колено в воду, болтал удилишком в воде...* [Ф.Решетников. Между людьми]. Podemos ver de aparición de un actante lugar representado por el agua. Así mismo, hay que marcar un uso interesante en el que el objeto que sufre la acción puede ser un ser humano que se ha metido en muchedumbre la que le mueve y empuja de un lado a otro: *Теодор шёл прогулочным шагом, и поток прохожих болтал его, как морская зыбь буёк.* [Д.Колодан, К.Шаинян. Затмение].

El tercer significado del primer grupo está relacionado con los medios de transporte (aéreo, marítimo) cuando el pasajero experimenta un brusco movimiento corporal durante el viaje debido a la turbulencia o el movimiento de olas en el mar: *... когда самолёт трясло и болтало в воздухе, как щепку...* [С.Новопрудский. Байрон на Блоке]; *Актер купил коньяк, и вот все мы летели в хвосте, нас так болтало!* [Актер, дипломат, нестяжатель]; *Болтала так, что заякоренная лодка вставала едва ли не вертикально и пустые канистры с грохотом летали в ней.* [Д.Каралис. Мы строим дом]; *Два часа летели мы из Архангельска в белом молоке, и болтало нас, как на катере в хорошую волну.* [Ю.Казаков. Какие же мы посторонние?]. Se ha ampliado la valencia de este significado porque ya podemos aplicarlo al transporte terrestre y el efecto de sacudir y salto de un pasajero en su asiento se produce por un mal estado de la carretera o gran velocidad del vehículo: *... машина у него приподнятая и болтать сильно стало.* [Форум об автовождении]; *Лунькова болтало на тугих мешках с цементом.* [В.Шапко. Бич]; *Машину болтает из стороны в сторону.* [Т.Соломатина. Отойти в сторону и посмотреть]. Sigue conservándose en este significado el sema básico de movimiento, ya que se aplica al pasajero que se mueve en su asiento involuntariamente durante el viaje bajo las circunstancias que se producen durante el trayecto. Curiosamente, el verbo en este significado carece del actante agente, es decir, es un verbo sin actante principal, el que realiza la acción.

El segundo grupo está relacionado con el significado figurado de ‘hablar’: charlar, hablar mucho, hablar en vano, hablar sin sentido, hablar por hablar: *... а ещё через десять мы болтали и смеялись.* [О:Зуева. Скажи, что я тебе нужна...]; *В столовых и кафе студенты часто сидят часами, болтая или даже занимаясь.*

[О.Панфилова. *Америка от А до Я*]; *И всё равно болтали* в учительской обо мне. [А.Геласимов. *Жанна*]; *А наши сидели с ногами на диване, пили кофе, курили и болтали* о всякой чепухе. [А.Геласимов. *Фокс Малдер похож на свинью*]; *Довольно болтать* глупости. [В.Астафьев. *Обертон*]; *Корнилов много болтает*, я молчу. [Ю.Домбровский. *Факультет ненужных вещей*].

Otro significado dentro de este grupo es ‘rumorear, chismear, revelar un secreto’: *Болтали* про них, а про кого не *болтают*. *А может, и не зря болтали*. [А.Снегирев. *Вера*]; *В этом возрасте девочки еще слишком любят болтать*, и никаких *тайн* им доверять нельзя. [Б.Васильев. *Ольга, королева русов*]; *Ты смотри, не болтай* об этом, *тайну* я тебе доверила. [В.Дудинцев. *Белые одежды*] *Екатерина Петровна без умолку болтала* о петербургских новостях, светских *сплетнях*. [Н.Гейнце. *Аракчеев*]; ... или к Аполлону Николаевичу *болтать* о городских *сплетнях*. [Л.Толстой. *Война и мир*]. El significado de ‘hablar’ se formó hace mucho porque esta acepción fue tan exitosa que hoy en día se utiliza más frecuente que con el significado primitivo, además tiene muchas palabras derivadas con el significado de ‘hablar’. El significado metafórico se basa en la metáfora conceptual que el movimiento de agua son palabras, en este caso se aplica al movimiento de agua con un instrumento (la lengua), es decir, movemos la lengua en el agua y producimos los ruidos que son palabras. Como los movimientos del verbo *болтать* son caóticos, por eso tiene el significado ‘decir tonterías o vertir rumores’. La capacidad de combinación de este verbo en el significado de ‘hablar’ se somete a los matices semánticos de esta acepción. Así, para transmitir que se habla de algunas cosas poco importantes, sin sentido se utilizan las palabras como: *всякая всячина, разное, чушь, небылицы, пустяки, вздор, чепуха, глупости, о том о сём, пустое, Бог весть что, Бог знает что, всякое, что-то, речи*. Para decir que se habla mucho: *день-деньской, всюду, без умолку*. Para transmitir el matiz de hablar lo que no se debe: *на свою голову, зря, лишнее, под руку, ненароком*. Para mencionar al actante destinatario se utilizan las palabras como: *себе, между собой, где-нибудь* (en caso, si el destinatario es desconocido). Es obligatorio mencionar la doble metaforización que puede pasar con este significado. El primer caso tiene lugar el traslado metafórico del mundo humano al mundo animal. Así, los animales obtienen las cualidades humanas y su manera de producir sonidos se compara con la manera de hablar humana: *Вечер был мирный, солнечный, с инеем на деревьях; на кирпично-красных стенах монастыря болтали* в тишине галки... [И.Бунин. *Чистый понедельник*]. En este ejemplo los sonidos de los pájaros equivalen al habla

humana, de hablar mucho y sin parar. Otro ejemplo aún más curioso: se produce la metaforización al mundo de la naturaleza, más preciso, al mundo de agua. Aquí se compara el ruido del río con el habla humana, es como si la metaforización volviera a su origen: mundo de naturaleza (ruido de agua) → mundo humano (hablar) → mundo de naturaleza (ruido del río) *Река в этом месте делала поворот и о чем-то негромко и нежно болтала со склонившимися деревьями у запруды, устроенной бобрами.* [С.Осипов. *Страсти по Фоме*]. En el tercer ejemplo tiene lugar la metaforización del mundo de ser humano al mundo de las cosas. Aquí el barco adquiere los rasgos humanos y empieza a hablar con ayuda de sus velas: *Все яхты глядели, подмигивали блеском меди, болтали на ветре полуспускаемыми парусами...* [Б.Житков. «Мираж»].

El tercer grupo se origina de los significados anteriores: hablar una lengua extranjera con fluidez: ... *Деспина с удовольствием с ними болтала по-русски или по-турецки...* [Ф.Искандер. *Сандро из Чегема*]; *Он уже недурно болтал по-русски — этот рыжий бизнесмен...* [Ю.Герман. *Дорогой мой человек*]; *Постепенно он сблизился и с внутренней охраной, которая охотно болтала с ним по-французски.* [О.Егорова. *Мать Меркадера*]; *Он бегло болтал по-английски...* [А. Моторов. *Преступление доктора Паровозова*].

Entre los significados contextuales aparece el de ‘tener, experimentar los sentimientos’ que se parecen al movimiento dentro del agua. Se crean siguiendo mecanismos de la metáfora conceptual que una persona es un recipiente con el agua, el movimiento del agua son las manifestaciones de sentimientos humanos: *Он всегда в отпуску, пока бродит голова и болтают чувства, а является в то время, как все устоится и любовь осядет на дно.* [Ф.Ростопчин. *Ох, французы!*].

El verbo *болтать* es el verbo de aspecto imperfectivo, su pareja de aspecto perfectivo se forma con el sufijo *-ну-* y tiene los mismos significados que su homólogo *болтнуть* con el sema de la acción única: *Димитрий болтнул оставшимся в бутылке виски.* [Н.Медведева. *Любовь с алкоголем*]; *Емельян Пугачёв болтнул головой, схватился за плечо.* [В.Шишков. *Емельян Пугачев*]; *...завертел хвостом, повалился, болтнул всеми четырьмя копытами...* [Г.Успенский. *Поездки к переселенцам*]; *... машину бросило влево, потом вправо, болтнуло...* [А.Сребницкий. *Три года пять месяцев восемь дней...*]; *Женщина осеклась, поняв, что болтнула лишнего.* [Д.Липскеров. *Последний сон разума*].

El verbo reflexivo *болтаться / болтнуться* tiene varios significados registrados relacionados con el verbo no reflexivo. Un grupo de significados en los que el sema de movimiento está presente son cinco:

1) ‘moverse caóticamente a diferentes direcciones’. En primer lugar, hablamos del movimiento del actante agente ‘líquido’ que se mueve caóticamente y hace ruido: *Слышишь, как болтается вода?* [А.Шумилов. *Последний рейс «Руслана»*]; *Сметана болталась в стакане легко...* [В.Ярмолинец. *Свинцовый дирижабль «Иерихон 86-89»*]; *Вода в нем болталась и плескала мне на ноги.* [К.Букуша. *Завод «Свобода»*]; *От ходьбы мутная вода болталась внутри и иногда проливалась на рубашку...* [Ю.Петкевич. *Явление ангела*]. Se registran los casos cuando el actante agente ‘ser vivo’ o su parte del cuerpo se mueve en el agua: *В луковой траве лежал человек, ножки вывернуты, голова набок, руки болтаются в воде.* [Е.Завершнева. *Высотка*]; *Болтался в воде, пока не подобрали.* [Д.Якишина. *«Наши траулер тоже погибли...»*]; *... ноги у кучера и сидевшего с ним рядом другого слуги болтались в воде.* [И.Лажечников. *Беленькие, черненькие и серенькие*]; *Хвост ее болтался в воде...* [И.Гончаров. *Фрегат «Паллада»*]. Asimismo, el actante agente puede ser un objeto que se mueve en el agua: *Разносчик пронес на голове сверкающий стеклянный кувшин с ледяной крашеной водой, где болталось несколько кружочков лимона, кусок льда и пыльное серебряное солнце.* [В.Катаев. *Белеет парус одинокий*]. Como vemos, la valencia del verbo se ha ampliado y surgen otros contextos relacionados con el movimiento, pero fuera del espacio acuático: *Еще Игоря гипнотизировала рука Рината, болтавшаяся в воздухе...* [А.Сальников. *Отдел*]. Bastante a menudo nos referimos a un espacio dentro del medio de transporte que durante el trayecto puede sufrir altibajos y se le aplica el movimiento de un lado a otro: *В болтающемся купе скорого поезда.* [С.Шикера. *Египетское метро*]; *Обложенный сумками, сетками, Константин Иванович болтался в полупустом автобусе на переднем боковом сидении...* [В.Шапко. *Один день перед поездкой в Бирск*]; *...провел в нем три дня, болтаясь на волнах.* [А.Иличевский. *Перс*]; *«Овечка» [...] поволокла болтающиеся на высоких осях вагончики по одноколейке...* [М.Ганина. *По Витиму — на материк...*]; *...гребли от скалы до скалы, болтались от буйка до буйка вдоль купальщиков.* [А.Терехов. *Бабаев*].

2) ‘errar, vagar de un sitio a otro sin hacer nada, no trabajar’: *... он бы где-нибудь с компанией болтался, пил бы водку в подъезде...* [Е.Павлова. *Вместе мы эту пропасть одолеем!*]; *...а действительно, мало ли детей, которые болтаются по*

улицам, по подъездам, занимаются чёрт знает чем... [Е.Павлова. Вместе мы эту пропасть одолеем!]; Такое ощущение, что он готов **болтаться** без дела весь день. [А.Голяндин. Рассказы о животных, и не только о них]; Ну чего ты без толку в Москве **болтаешься**? [Г.Горин. Чем открывается пиво?].

3) ‘mudarse, ir de un sitio a otro, cambiar lugar de residencia’: Некоторое время Хаген **болталась** в Польше, а в 74-м выиграла певческий конкурс в Карл-Маркс-Штадте. [В.Борисов. Это мама. Нина Хаген взорвет бункер]; В ссылках их не видели, на эсках не видели, по заграницам **болтались**... [А.Солженицын. В круге первом].

4) ‘moverse porque no está bien sujeto’: Она **болтается**. Можно, я прикручу её покрепче? [А.Иванов. Псоглавицы]; ... завинтить шурупы в дверной ручке, **болтавшейся** вот уже несколько лет. [И.Ефимов. Суд да дело]; Дверь, не запертая изнутри на крюк, **болталась** в дверном проёме... [Л.Улицкая. Казус Кукоцкого]; Без дырочек, короче, погон не ляжет на плечо, не прикрепится к нему, а будет свободно **болтаться**. [А.Азольский. Облдрамтеатр]. Dentro de este significado se distingue el de ‘mecerse, columpiarse, vacilarse’: Грязная, в побелке, лампочка голо **болталась** на шнуре. [Л.Улицкая. Казус Кукоцкого]; ...в руке **болтался** объемистый пакет с логотипом сети фастфуда. [А.Маринина. Ангелы на льду не выживают]; В окне — старая грязно-белая рама, за стеклом **болтается** провод — не провод, канат — не канат... [Р.Вереск. Хальмер-Ю].

5) ‘se habla de ropa o calzado que se queda grande o roto y se está colgando sin ajustarse’: Плащ чужевато **болтался** на плечах... [О.Павлов. Карагандинские девятины]; У него майка **болталась** ниже колен. [В.Шапко. Грузок, what is it горка and липка?]; Там бахрома висит, здесь край юбки **болтается**. [И.Халяпина. Райская яблоня]; И еще грязное тряпье **болталось** на теле, остатки одежды. [М.Тырин. «Будет немножечко больно»]; Куртка на нем **болталась** как на вешалке. [М.Трауб. Замочная скважина]. Además de la prenda, se han registrado unos artículos de accesorio que también puede llevar el actante agente sin ajustarlo bien, puesto que o bien está vacío (mochila) o no es de su pertenencia y por eso se mueve (gafas): Очки, которые **болтались** у него на носу, явно предназначались только для того, чтобы скорректировать это впечатление. [Е.Завершнева. Высотка]; За его спиной **болтался** полупустой рюкзак. [К.Букиа. Завод «Свобода»].

Otro grupo de significados contiene el sema de ‘hablar’: mantener la conversación de una manera natural y fácil: При свете **болтается** гораздо веселее. — То-то вы

проболтали бы до зари... [В. Авенариус. Бродящие силы.]; Ему так легко и весело болтается, так много слов висит на кончике освобожденного языка... [В.Липатов. И это все о нем]; Под этот шум легче болталось с соседями, а в особенности с соседками на запретные темы. [И.Наживин. Иудей]

Sin embargo, nosotros registramos más significados contextuales que no están presentes en los diccionarios, pero quizás con el tiempo pueden entrar (como podemos ver en la evolución de la semántica de este verbo analizando los diccionarios de diferentes periodos). Todos los significados están relacionados con el sema de movimiento.

En primer lugar, vamos a ver la acepción que se origina del significado de ‘errar, vagar de un sitio a otro sin hacer nada, no trabajar’. A diferencia del significado original el contextual tiene como el agente de la acción una cosa que se encuentra en un sitio y no tiene ningún uso y no se aprovecha de él, incluso estorba. Como vemos, se aplica el sema de ‘no hacer nada, no trabajar’ en el contexto de cuando la cosa no cumple su función primordial ‘estar sin uso’: *Рядом болтались безмянный вымпел с облетевшей позолотой и календарь с Кремлем. [М.Елизаров. Госпиталь]; На столе болтаются «Вершины», «Японское искусство», «Бодрое слово» и т. д. У меня нет никакой читательской дисциплины. [К.Чуковский. Дневник]; Этого лебедя завтра пристрелить ежели. Дома ружьишко зря болтается. [А.Грин. Лебедь]; Помнится, где-то у нас болталась книжка «Человек и дельфин», кажется, так она называется. [Ю.Даниэль. Письма из заключения].*

Otro significado contextual se basa en el movimiento dentro de un espacio hueco que hasta puede producir ruido. La acepción ‘estar en poca cantidad’ siempre requiere la referencia del espacio donde se encuentra preferentemente relacionado con algo que está al alcance humano (bolsa, bolsillo, mochila, etc.). La nominación procede de la situación que si hay poca cantidad de objetos en un espacio cerrado, tienen mucho sitio de moverse caóticamente al momento de andar de una persona (porque el agente los suele llevar) y puede hasta producir ruido al chocarse: *В сумке болтаются несколько апельсинов — мой сегодняшний улов. [А.Браво. Комендантский час для ласточек]; В Таниной тощей сумке болтался купальник, кое-какое белье и широченный сарафан... [Л.Улицкая. Казус Кукоцкого]; Бывало, где хоть краем уха слышит, что у человека болтается в кармане рубль или хоть два, так у него сейчас и засверлит в сердце... [В.Короленко. Судный день]. Aunque a veces el sema de poca cantidad desaparece y se realiza el significado de ‘poseer’: *А прежде гривенники да двугривенные болтались в кармане... [И.Гончаров. Обломов]; ... в его рюкзаке,**

оставшемся у Фирсова, **болталось** столько всякого барахла, что удивляться не приходилось. [Е.Прошкин. *Механика вечности*].

Otro significado es ‘bañarse en el agua, nadar’ que, como vemos, también tiene el sema de ‘moverse caóticamente’: *Она звала нас вернуться, а мы все болтались на воде ближе к правому берегу.* [В.Богомолов. *Иван*]; *В воде болтались, крича и разбрасывая сверкающие брызги, розово-загорелые тела...* [Ф.Крюков. *Шквал*]; *Болтался в воде счастливый, как осьминог, и тут чья-то рука схватила за волосы и вытащила наверх.* [Е.Завершнева. *Высотка*].

El último significado con el sema de ‘moverse’ en la base de la nominación es estar entre un sitio y en el otro sin saber dónde quedarse. La nominación se origina del movimiento sin rumbo y se aplica a la situación cuando el agente no está decidido, tiene dudas y se vacila en tomar la decisión, estar en medio de algo: *Ну и "ошибалась". Ну и болталась то к красным, то к белым.* [В.Крейд. *Георгий Иванов в Йере*]; *Поступил вызов — выезжают туда, где болтаются между жизнью и смертью беспомощные живые существа.* [О.Павлов. *Асистолия*].

Otro grupo de significados contextuales son metafóricos y siguen ya el esquema conceptual que se repita casi en todos los verbos onomatopéyicos estudiados antes. En primer lugar, la metáfora conceptual de que los pensamientos humanos son el agua y el movimiento de agua hace aparecer los pensamientos. Como el verbo designa el movimiento caótico, lo mismo pasa con los pensamientos, no son ordenados, son caóticos también: *Мысли Лаптева болтались где попало, а ноги делали дело...* [Н.Катерли. *Коллекция доктора Эмиля*]; *Мысль болтается в пустом пространстве, где ей не за что ухватиться.* [Д.Мамин-Сибиряк. *Приваловские миллионы*]; *Так Сапожников и ходил по жизни с очередной своей идеей, болтающейся изо рта.* [М.Анчаров. *Самшитовый лес*]. Otra metáfora conceptual consiste en que una persona es un recipiente con el agua, en el que el agua representa sus sentimientos. El movimiento de agua transmite el hecho de experimentar estos sentimientos, como el movimiento es caótico, los sentimientos no son ni repentinos ni constantes, suelen ir e venir: *В груди все что-то трепетало, болталось, никак не устаканиваясь, что-то изнутри било и язвило – точно, в разных местах, ритмично, в такт пульса – обида, стыд, гнев, жалость, злость, снова стыд...* [В.Богданов. *Жизнь не должна закончиться*]; *Предреки мне какую-нибудь гадость, еще осядет она в душе и будет болтаться там ненужной мутью.* [В.Розов. *Удивление перед жизнью*]; *... но в душе у старухи что-то болталось туда и сюда, и она опять покрутила бумажку и шепнула:*

[Н.Лесков. *Зимний день*]. Como vemos en estos ejemplos, el sema principal (que en este caso es el movimiento caótico) define la actualización del significado, su modificación y precisión de la denominación porque el sema principal que está presente determina el carácter de la acción, aquí significa un proceso vacilante y un poco caótico mientras que en otros ejemplos con otros verbos (*бурлить, kloкотать, брызгать, etc.*) es el movimiento brusco, movimiento para fuera (con el objetivo de manifestar el sentimiento), etc.

El verbo reflexivo de aspecto perfectivo tiene los mismos significados registrados como su homólogo de aspecto imperfectivo: ... *Костя нескладно поклонился, на жалостно-тонкой шее болтнулась большая голова.* [Е.Замятин. *Алатырь*]; *Директор сердито посмотрел на болтнувшиеся в воздухе ноги чиновника.* [Ф.Сологуб. *Маленький человек*]; *В пиджачной скорлупе болтнулся вправо и влево...* [Е.Замятин. *Пещера*]; *Лодка Карташева на мгновение качнулась, круто стала против ветра, болтнулись паруса...* [Н.Гарин-Михайловский. *Гимназисты*]; ... *палаш болтнулся вправо и влево и задел одну шпору.* [П.Боборыкин. *Долго ли?*]. Así mismo, repite los significados contextuales metafóricos (los sentimientos – es agua): *Кипяточком болтнулся страх...* [А.Солженицын. *Как жаль*].

Sin embargo, se registra un significado contextual no propio de su homólogo, está relacionado con el movimiento, pero con el sema de una sola vez ‘aparecer, verse durante un periodo corto y luego desaparecer’: *Я видел, что змея около ноги у тебя болтнулась...* [В.Анучин. *По горам и лесам*]; ... *макушка шапки на голове дяди Василья болтнулась еще раз над горизонтом и скрылась.* [Д.Григоревич. *Переселенцы*].

Si hablamos del campo derivativo se puede decir que es muy amplio, y se produce en dos direcciones paralelamente: primero, con el significado de ‘mover’, y el segundo con el significado de ‘hablar’. Estudiaremos al principio el primer caso. Como hemos visto antes el verbo *болтать* forma su pareja perfectiva *болтнуть*, y ambas formas tienen sus variantes reflexivas correspondientes. Las derivaciones directas son *болтание* (el proceso y el resultado de la acción), *болтанка* (objeto y resultado de la acción, tiene varios significados: un término técnico, una palabra argótica), *болтун* (tipo productivo del habla coloquial, significa un objeto que produce la acción del verbo ‘huevo no fecundado’), *болтушка* (una comida de huevos y leche batidos; herramienta para batir; harina removida con agua). Luego aparece un abanico de las formaciones verbales con el prefijo que actualizan y precisan la acción denominada del verbo principal. Así, las

modificaciones tienen lugar en el espacio temporal (inicio de la acción *заболтать(ся)*, *забалтывать(ся)*; fin de la acción *доболтать(ся)*, *добалтывать(ся)*; repetición de la acción *переболтать(ся)*, *перебалтывать(ся)*; durante un periodo de tiempo *поболтать*, *побалтывать*), en el espacio físico (mezclar *взболтать(ся)*, *взболтнуть(ся)*, *взбалтывать(ся)*, *заболтать(ся)*, *забалтывать(ся)*, *наболтать(ся)*, *набалтывать(ся)*, *разболтать(ся)*, *разбалтывать(ся)*, *сболтать*, *сбалтывать(ся)*, *переболтать(ся)*, *перебалтывать(ся)*; acción hacia fuera *выболтать(ся)*, *выбалтывать(ся)*), en las medidas de cantidad (añadir a la acción *подболтать*, *подбалтывать(ся)*, *приболтать*, *прибалтывать(ся)*; hacer la acción más floja *разболтать(ся)*, *разбалтывать(ся)*), en la intensificación de la acción (hacer inútil por el uso frecuente) *изболтать*; hasta el final y como se debe hacer *проболтать*, *пробалтывать(ся)*. Como podemos ver la mayoría de estos verbos tiene la forma imperfectiva formada con la ayuda del sufijo *-ыва-* y las formas reflexivas. Muchos de estos verbos forman un sustantivo con la ayuda del sufijo *-ни-* para designar el proceso de la acción del verbo: *взбалтывание*, *забалтывание*, *перебалтывание*, *прибалтывание*, *разбалтывание*. Otro grupo de sustantivos se forman con el sufijo *-к-* para designar el objeto de la acción *подболтка*, *приболтка* o resultado de la acción *переболтка*, *разболтка*. Los derivados con *-ка* tienen un uso coloquial. Se puede observar que en la base de la nominación de nombres está el sema relacionado con el **‘mover, remover, revolver el líquido’**. Además, se forman dos adjetivos con las características del verbo *заболтанный*, *разболтанный* que a su vez forman los sustantivos abstractos con el sufijo *-ность* – *заболтанность*, *разболтанность*. El adjetivo *разболтанный* se usa en un sentido figurado con connotación negativa caracterizando a una persona y atribuyéndole los rasgos de una persona desordenada, desequilibrada, indisciplinada. Por lo tanto, se traslada la asociación del mundo de naturaleza al mundo de los humanos en el que la inestabilidad se estima como algo negativo (nos encontramos con una asociación similar en la palabra *хлюпкий*).

En lo que se refiere al verbo *болтать* con el significado de ‘hablar’ tiene su propia paradigma de campo derivativo, aunque puede coincidir por sus formaciones con el verbo *болтать* ‘mover’, pero siempre en sus significado refleja el acto del habla del ser humano. Las derivaciones directas del verbo son sustantivos que designan el proceso de la acción (sufijación *-ни-* *болтание* y composición *болтология*); resultado de la acción (sufijo *-овня*, típico del habla coloquial y vulgar, *болтовня*), persona que realiza la acción (formación sufijal *болтун*, *болтунишка*, *болтунья* y composición *пустоболт*),

sustantivo abstracto para designar la calidad (*болтливость*) que se forma del adjetivo que designa la característica de una persona que habla mucho (*болтливый*). Los verbos con los prefijos actualizan sus significados en las siguientes categorías semánticas: intensificación de la acción ‘decir un secreto, contar más de lo que se debe’ *выболтать(ся), выболтнуть(ся), выбалтывать(ся), проболтать(ся), проболтнуть(ся), пробалтывать(ся), сболтнуть, взболтнуть, переболтать*; ‘decir algo que no se puede a todo el mundo’ *разболтать(ся), разбалтывать(ся)*; ‘hablar mucho’ *изболтаться, наболтать(ся), набалтывать(ся)*; espacio temporal ‘pasar un cierto periodo de tiempo hablando’ *поболтать, заболтать(ся), забалтывать(ся)*; ‘comienzo de la acción’ *заболтать(ся), забалтывать(ся)*; espacio físico ‘desviarse de la conversación, cambiar el tema’ *отболтаться, отбалтываться*; ‘la acción de hablar puede traer la consecuencia, hablar hasta cierto límite’ *доболтать(ся), добалтывать(ся)*. Curiosamente, los verbos con el prefijo no forman los sustantivos derivados quizás con los sustantivos *болтание* y *болтовня* formado del verbo base es suficiente para cubrir la necesidad de denominar diferentes matices de la acción de hablar.

En lo que se refiere a la fraseología formada de este verbo hay que mencionar que es muy numerosa. Distribuimos los fraseologismos formados en varios grupos. El primer grupo transmite el significado peyorativo de ‘charlar, hablar por habar, habar sobre nada importante, chismorrear’. Para nominar estas acciones, se utilizan metáforas conceptuales que consisten en que el movimiento de líquido / agua es el discurso de una persona, el sema de movimiento y dinamismo está presente en estas expresiones: *болтать чепуху, болтать языком, болтать байки, болтать балясы, болтать несусветицу, болтать пустыню, болты болтать, болтушки болтать, болтки болтать, заниматься болтологией, взболтнуться (выболтнуться) языком, сболтнуть лишнего* (Большой словарь русских поговорок): *Я бы сейчас сам напустил на Малинина ещё итук сто пчёл, чтобы он в следующий раз не болтал языком.* [В.Медведев. Баранкин, будь человеком!]; *Пойдем, господа дружина, нечего с ним болты болтать, у нас еще дел невпроворот...* [М.Успенский. Там, где нас нет]; — *Бросьте болтать чепуху, господа, — лениво проговорила женщина.* [К.Шаинян. Бог из машины]. Muchas de estas expresiones son de uso regional. Siempre está presente el verbo *болтать* con el significado de ‘hablar’ al que se unen los sustantivos para intensificar la acepción y hacerlo más expresivo. Para eso se le juntan los sustantivos del mismo campo semántico de ‘hablar, contar’ (*чепуха, язык, байки,*

несуетица), o los sustantivos del campo semántico del instrumento o resultado de la acción de ‘mover’ (*блясы, болты, болтки, болтушки*), o voces que se puede asociar y especificar con el vocablo ‘palabra’: *лишнего, пустыня* ‘desierto’ (se asocia con la palabra *пустой* ‘vacío’, formación expresiva se utiliza el derivativo sustantivo en vez del adjetivo).

En este grupo incluimos una expresión estable de carácter regional *болтать мимо рта* (intentar recordar sin éxito pesar de los esfuerzos realizados) y unidad léxica de jerga criminal *по офене болтать* (hablar en un idioma de ladrones). Inicialmente, esta expresión significaba hablar el idioma de los *офени*, pequeños comerciantes (*Универсальный дополнительный практический толковый словарь И. Мостицкого*).

Del verbo *болтать* ‘hablar’ se ha formado el sustantivo *болтовня*, que forma una serie de unidades fraseológicas y tiene significado relacionado con el habla humana de poco valor informativo: *мысленная болтовня с самим собой, пустая болтовня, пустая болтовня в пользу бедных, женская болтовня*. En este grupo también añadimos la cita que se ha convertido en un refrán de uso común: *болтун у телефона - находка для шпиона*, que significa a una persona que habla mucho por teléfono (Beljanin y Butenko, 1994). Semántica de esta expresión proviene de los carteles soviéticos: *Не болтай у телефона! Болтун - находка для шпиона*. O también de la época de los espionajes entre el bloque político soviético y el occidental: *Надписи по-немецки: «Не болтай, русский шпион тебя слышит!» [Е.Габрилович, С. Юткевич. Ленин в Польше]*.

Otro grupo de unidades fraseológicas se basa en el significado metafórico y tiene el carácter peyorativo valorativo *болтаться* ‘vagar sin hacer nada, no trabajar, estar sin ningún beneficio para los demás, deambular’. Incluye las unidades como: *болтать ногой, (про)болтаться по ветру, болтаться без дела, болтаться без толку, болтаться по заугольям, болтаться туда-сюда: По крайней мере можно болтаться туда-сюда, пока минуты идут одна за другой. [А.Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью]; На Саику надежды никакой. Так и болтался без дела. Подрабатывал. [М.Трауб. Нам выходить на следующей]; Болтался без толку в штабе дивизии — никто, как видно, не принимает меня всерьез. [В.АрдаMATский. Ленинградская зима]*. Como podemos ver este significado se precisa y se actualiza con la ayuda del léxico adicional que indica el lugar de la acción (*по заугольям; туда-сюда*,

по ветру – lugar poco definido para subrayar la acción peyorativa) y la ausencia del motivo de la acción (*без дела, без толку*).

El tercer grupo de unidades fraseológicas indica un estado indeciso, poco definido y nada cierto de las cosas, cuando una persona no logra ciertos resultados, cuando no sabe qué hacer. La semántica del movimiento sin un objetivo específico es fundamental para estas expresiones. Muchas unidades fraseológicas intensifican su expresividad utilizando palabras de uso vulgar o describiendo una situación inapropiada para la sociedad por el tabú: *болтаться между небом и землей* (no tener sitio donde quedarse, no tener trabajo fijo): *Женя давно уже болталась между небом и землей, потихоньку присматриваясь к тому, что делают администраторы, редакторы, продюсеры...* [А.Берсенева. *Возраст третьей любви*], *болтаться по-порожнему* (uso regional, hacer algo sin muchos resultados). *Болтаться, как дерьмо (говно) в проруби* ‘estar en una situación incierta, uno no se puede decidir, no sabe qué hacer’, expresión muy vulgar debido al uso de las palabras como *дерьмо, говно* ‘mierda’. *Тогда болтался, как дерьмо в проруби, то к нам, то к большевикам.* [М.Божаткин. *Флаг на гафеле*]. Como estas frases se utilizan bastante, para suavizar el impacto de la palabra vulgar se puede sustituir por un eufemismo o por un pronombre indefinido. Ya que la expresión es conocida, se entiende a la cual se hace referencia y que significado tiene: *И болтаюсь я здесь, как то самое в проруби.* [М.Вишневецкая. *Вышел месяц из тумана*]; *Он просто болтался в этом мире, как экскременты в проруби.* [П.Мейлахс. *Избранник*]. La expresión *болтаться, как цветок в проруби* tiene el mismo significado, pero se usa como el eufemismo de la anterior. La palabra vulgar se sustituye por la palabra normativa *цветок* ‘flor’): *... а те [артисты] болтаются по помосту как «цветы в проруби», еще не зная ни мизансцен, ни режиссерских задач, но сами остановиться не смеют и прут по тексту до конца сцены.* [М.Козаков. *Актерская книга*]. Hay ejemplos cuando la palabra flor se sustituye por un hipónimo, pero se sigue conservando el mismo significado: *Болтаемся, как ромашка в проруби, а ветерок жмет.* [В.Конецкий. *Начало конца комедии*]. Además, puede estar sustituido por otra palabra, no sinónimo, pero que puede tener la misma cualidad que una flor (mantenerse en la superficie, no hundirse), por ejemplo, *пробка* ‘corcho’: *Просто быстренько поняли промышленники, что нечего болтаться, как пробка в проруби, а надо делать основательное дело.* [В.Быков, О.Деркач. *Книга века*].

El fraseologismo *сердце болтается* tiene significado de ‘sentir emociones, ponerse nervioso’. El significado se motiva por una de las acciones que acompaña nuestro

estado emocional cuando estamos muy excitados, es decir, en estos casos el corazón empieza a latir con más frecuencia. En este fraseologismo el verbo *латир* se sustituye por el verbo de *болтаться* ‘moverse caóticamente, rápido y sin rumbo’: *Вот уже все двоится в глазах, сердце болтается где-то у самого горла.* [В.Добровольский. *Собачий лаз*]; *Каждая минута растягивается, сердце начинает болтаться на одной ниточке...* [С.Алексиевич. *Время second-hand*].

Un grupo de fraseologismos de uso vulgar y argótico designa la acción de ‘pegar a alguien’: *дать (нашить, поднести) болтуху; взболтнуть кал* (Большой словарь русских поговорок). La denominación proviene de la acción de agitar a alguien, agitar lo interior de una persona durante la acción de pegar. Para dar la expresividad al uso vulgar se utiliza la palabra vulgar *кал* ‘mierda’, y la situación de agitar, remover las fecales es tabuizada. Otro fraseologismo *болтаться как слива в заднем проходе (в компоте)* (Elistratov, 2002) ‘avergonzarse, sentir vergüenza, llevarse un chasco’ también es vulgar haciendo la referencia al ano de un ser humano y la situación de algo incómodo ‘la ciruela en el culo’. Nos encontramos también con el fraseologismo de la jerga profesional médica *болтаться на аппарате* que designa ‘estar en coma, con los aparatos artificiales de respiración’. En los fraseologismos de este grupo se encuentra el mismo sema de movimiento que es básico para la conceptualización de estos significados. Este sema de movimiento se hereda originalmente de la dinámica del agua, el ruido que acompaña al movimiento y agitación de un líquido.

Un grupo separado de unidades fraseológicas representa el adjetivo *разболтанный*, el derivado del verbo *болтать*. Se encuentra muy a menudo en unidades léxicas asociadas con el sistema nervioso humano y tiene un carácter negativo, porque el sema del movimiento hace que la estructura sea inestable y, como resultado de esta comparación, el sistema nervioso es inestable también: *На коллективный сон могли наложиться личные видения, особенно при разболтанной нервной системе.* [В.Пелевин. *Любовь к трем цукербринам*]. El significado de inestabilidad tiene un carácter negativo y se encuentra dentro de la metáfora conceptual ‘lo estable es bueno, lo inestable es malo’. Por eso *разболтанный человек* (persona poco seria), *разболтанный вид* (aspecto no adecuado, poco formal), *разболтанная походка* (andar no firme) siempre tiene un significado peyorativo de algo inestable, de algo que no se puede fiar: *Из подъездов осторожно выходили разнообразные люди, разболтанной походкой спеша по своим неотложным делам.* [А.Силаев. *Армия Гутэнтака*]; *... если открыто группа верующих не сделает замечания развязной даме, разболтанным*

подросткам, она распространяет вокруг себя чинность, порядливость. [В.Бибихин. Община и общество]; И что это у вас за разболтанный вид и почему вы обмундированы не по форме? [В.Катаев. Юношеский роман].

Las estructuras comparativas contextuales representan una riqueza del léxico de la lengua, demuestran el potencial de la palabra en su capacidad de formar posteriormente los fraseologismos y significados metafóricos, así como reflejan la visión del mundo de la nación a través de las situaciones más típicas que se repercuten en la lengua, ya que conceptualizan la realidad a través de las situaciones a las que más acude el comunicante. En primer lugar, vamos a ver las estructuras comparativas del verbo no reflexivo. Las comparaciones aparecen solo con tres significados. El grupo más amplio es de ‘hablar’. Se hacen comparaciones de hablar en diferentes aspectos: mucho, sin parar, alegremente. En primer lugar, se hacen comparaciones de los agentes: agente 1 *болтать как* agente 2 (es agente más representativo que posee la cualidad comparativa de la acción de *болтать*). El agente 2 puede ser un niño, una niña pequeña, un alumno, etc. (con la cualidad comparativa de hablar mucho, hablar alegremente, hablar tonterías): *Всю дорогу Веревкин болтал, как школьник. Это веселое настроение подействовало заразительно и на Привалова. [Д.Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы] То есть, я хочу сказать, что нынче утром ты болтала, как настоящий ребенок... так... всякий вздор болтала... [Ф.Кони. Принц с хохлом, бельмом и горбом]; Ну болтают, как дети. [Ш.Буртин, З.Читигов. Сто часов в аду]; Он болтал и смеялся с детьми, как дитя. [Д.Мережковский. Петр и Алексей]. Я болтала вздор, как маленькая девочка, счастливая и свободная. [М.Вишневская. Дневник].* El agente 2 puede ser representado por una mujer: *... лектор уже болтал и смеялся без умолку, как женщина. [С.Шикера. Египетское метро]; Я болтаю, как старая девка, как ребенок... [И.Тургенев. Где тонко, там и рвется];* El agente 2 puede ser también expresado por la mujer anciana: *Я тебя, Стёпка, знаю, выпьешь и будешь болтать, как старая баба, пошли спать. [И.Солоневич. Две силы]; Салтыков отнесся к заявлению директора госпиталя, как к поступку дурашного человека, выскочки, который кидается болтать зря, как какая-нибудь старая баба-сплетница. [Е.Салиас. На Москве]; Прощай, пожалуйста отпусти, не могу отвязаться, болтаю как 60-летняя старуха. [А.Грибоедов. Письма].*

Dentro de este grupo con la misma estructura se compara la acción de hablar con la confianza como si fueran amigos o conocidos. En la función del agente 2 aparecen las palabras como amigos, viejos amigos, conocidos, buenos conocidos, etc.: *Через*

некоторое время мы с ней уже **болтали как старые друзья**. [М.Валева. Кусаки, рыжий бес]; Торопец представился, и через несколько минут они уже **болтали как старые знакомые**. [В.Михановский. Случайные помехи]; ... они долго и оживленно **болтали, как хорошие старые друзья**. [А.Гайдар. В дни поражений и побед]; В последнем антракте оба уже **болтали как знакомые...** [А.Аверченко. Петухов]. La comparación se hace con la situación en la que dos muy buenos amigos se encuentran y se mantienen una conversación cordial y en confianza. En los ejemplos se encuentran dos personas desconocidas, pero empiezan a hablar como si fuesen conocidos. El agente 2 puede ser también un pájaro, curiosamente solo se comparan con un hiperónimo, o con un loro o con una urraca: **Болтает, как попугай**, — пожаловалась сестра Агата... [М.Петросян. Дом, в котором...]; Представь, **болтала, как сорока, не выгонишь...** [Е.Чижова. Лавра]; ... еще она **болтала обо всем на свете, как птичка**. [Е.Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона]. La cualidad comparativa se atribuye a los pájaros en general, o algunos en especial que hacen mucho ruido. Nos encontramos con los ejemplos de comparación con un objeto, un tocadiscos roto (la cualidad de hacer ruido, y que repite lo mismo): **Ты все время болтаешь, как испорченный патефон**. [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. Страна багровых туч].

Hay casos únicos cuando las comparaciones se hacen tomando en cuenta la época en la que se hace la descripción de la realidad. Si hablamos del siglo XIX aparece una comparación con la profesión que ya no existe – un actor ambulante de comedias *комедиант* y las características que se le atribuyen es algo alegre, pero nada serio y formal, algo falso quizás: **Молясь, не болтайте языком как комедианты**. [Л.Толстой. Соединение и перевод четырех Евангелий]. Asimismo, nos encontramos con el texto que describe los tiempos justo después de la revolución de octubre de 1917 cuando a toda la gente culta la asociaban con la burguesía y con el régimen zarista, y se utilizaba como insulto: **Что скажут люди, узнав о том, что он, вместо того чтобы схватить бандита, стал с ним болтать черт знает о чем, как какой-то вишивый интеллигент?** [Г.Андреевский. Повседневная жизнь Москвы в сталинскую эпоху. 1920-1930-е годы]. También nos encontramos con las comparaciones intertextuales, es decir, se hacen las referencias a los protagonistas de las obras literarias mundiales y a sus cualidades, como, por ejemplo, el caso de Ofelia que al volverse loca hablaba consigo misma: **Их миру ничто не угрожает, пока телевизор за дверью смеется, плачет и болтает сам с собой, как Офелия...** [«Вынесет все». Читатель-соавтор].

Otra estructura comparativa con el verbo *болтать* de significado ‘hablar’ se somete a la estructura Agente (está en la situación 1) болтать как estar en la situación 2 (la situación 2 es una situación representativa del verbo *болтать* de significado ‘hablar’). La situación de *болтать* de significado ‘hablar’ es muy amplia, pero se recoge uno de los aspectos más importantes para la situación que se describe en cada ejemplo. La situación comparativa puede ser el estado físico y psíquico de una persona y el aspecto comparativo puede derivar del tipo de estado en que se encuentra: tener fiebre se asocia con el estado hablar sin sentido, incoherente (*И вообще последнее время ты часто как в лихорадке, на непонятном языке. [Л.Леонов. Русский лес]*); poseído por algo, cuando hablas mucho y no controlas lo que dices (... *а я молчу, к концу же я болтаю, как одержимый болтливость... [Л.Андреев. Два письма]*); ser tonto – hablar sin pensar en las consecuencias: (*И вот мы болтаем, как дурочки. [Е.Шварц. Дракон]*).

La situación comparada puede representar un lugar donde puede desarrollarse la actividad de hablar: en la confesión – se atribuye el aspecto de contar todo (*Ведь любой из них, попади он в руки самому паршивому контрразведчику-мальчишке, наложит в штаны и начнет болтать, как на исповеди. [В.Кожевников. Щит и меч]*); en su propia casa – hablar sin ningún reparo, sin miedo (*Ко мне стали подходить и представляться один за другим члены кружка, а я так расхрабрилась, что принялась болтать, как у себя дома. [А.Достоевская. Воспоминания]*); en un mercado – hablar mucho y gritando (*О, если бы оно принадлежало Иуде, — но оно принадлежит всем этим плачущим, смеющимся, болтающим, как на базаре... [Л.Андреев. Иуда Искариот]*). Como vemos, a cada situación a la que se compara se le atribuye una característica de modo de hablar propia la que se asocia en cada cultura (mercado – gritar, casa – hablar sin miedo, etc.).

Asimismo, se hacen las comparaciones con las situaciones más detalladas haciendo referencias a las situaciones las que se mencionan en el mismo texto. Son comparaciones más complejas porque no recurren a la cultura general que posee un comunicante, sino requiere la lectura anterior del texto, es decir, la comparación interior, referente al hecho dentro del mismo texto: (como en los tiempos antiguos –se hace referencia a algo que pasaba antes y se describía anteriormente) *Они болтали и смеялись — почти как в стародавние времена, когда еще не успел разбиться градусник... [Т.Тренина. Дворец для сероглазого принца]*; (como si no hubiera pasado nada – se hace referencia a algún hecho que cambió el curso del desarrollo de los acontecimientos) ... *они болтали друг с другом как ни в чем не бывало. [Т.Тренина. Русалка для интимных встреч]*.

Otro significado del verbo *болтать* hace referencias a ‘mover las extremidades. El movimiento de los brazos / piernas se compara con el movimiento de un niño (presumidamente), enfermo (inconsciente), portero (brazos muy abiertos), niños pequeños (alegremente, enérgicamente): *Он бежал от широких ворот по мосткам, болтая перед собой развинченными руками, как голкипер.* [В.Катаев. *Время, вперед!*]; *Адонин все ходил взад и вперед по комнате, болтая руками как больной.* [А.Будищев. *Портсигар*]; *И движения резки, и руками она болтает на ходу, как заправский мальчишка...* [Л.Чарская. *Неприятное положение*]; *А он сидел себе на скамье, согнувшись, и болтал ногами, как это делают маленькие дети.* [Т.Шевченко. *Капитанша*]; *... опустив ноги в воду, начинали болтать ногами, как девочки.* [Э.Лимонов. *Книга воды*]. Hay muchas comparaciones del movimiento de extremidades humanas con los azotes para transmitir el movimiento caótico: *Руками на ходу бестолково болтает, как плетьюми.* [Д.Фурманов. *Мятеж*].

Un último significado que se compara es el movimiento brusco dentro del medio de transporte bajo las circunstancias exteriores: *... так оценил перелёт через грозовой фронт, когда самолёт трясло и болтало в воздухе, как щепку...* [С.Новопрудский. *Байрон на Блоке*]; *Два часа летели мы из Архангельска в белом молоке, и болтало нас, как на катере в хорошую волну.* [Ю.Казаков. *Какие же мы посторонние?*]; *... чтобы морда у машины не перевешивала и по дороге автомобиль не болтало, как ведро в проруби, в багажник клали чугунные плиты.* [А.Новиков, Г.Митин, С.Львов. *Красная книга*]. Se hacen comparaciones con el movimiento que sufren los objetos (astilla, cubo vacío) o con otro medio de transporte que puede tener los movimientos parecidos (se compara el movimiento del avión con el balanceo del barco).

Otro grupo de estructuras comparativas contextuales está relacionado con la forma reflexiva *болтаться*. El primer significado que se compara es llevar la ropa de la talla más grande o que no se sienta bien y se queda colgada en una persona. En primer lugar, se hacen comparaciones según la siguiente estructura: ropa *болтаться как en* un objeto (el objeto debe ser muy fino, largo, delgado, estrecho). Este prototipo de objeto se registra en las siguientes palabras: *на вешалке* ‘perchero’, *на колу* ‘palo’, *на швабре* ‘fregona’, *огородное пугало* ‘espantapájaros’, *на жерди* ‘vara’, *на палке* ‘palo’, *на скелете* ‘esqueleto’. El giro comparativo se atribuye a la situación en la que si se cuelga la prenda en uno de estos objetos se queda huelga, se balancea porque no se ajusta bien: *У встречных кожа да кости, лохмотья болтаются как на колу...* [И.Максимов. *Немцы драпают*]; *... наряды из заветного чемодана теперь болтались на*

адмиральше **как** на швабре. [В.Синицына. Муза и генерал]; И пиджак, и брюки **болтались, как** на вешалке... [А.Рубанов. Сажайте, и вырастет]; ... и огромная рубашка нехотя **болталась** развязанными рукавами, **как** уставший дирижер или огородное пугало. [С.Осипов. Страсти по Фоме] Похудел до того, что зеленый кафтан **болтался** на нем, **как** на жерди. [А.Толстой. Петр Первый] ... шинель **болталась** на нем, **как** на палке. [Н.Чуковский. Балтийское небо]; ... шинель и голенища **болтались** на ней, **как** на скелете... [А.Толстой. Гадюка]. Otras comparaciones surgen en base con un objeto grande o colgante (un plato grande, telón, bandera, yugo, etc.): Расшитая тюбетейка **болталась** у него на голове, **как** большая тарелка, и сползала ему на уши... [А.Лиханов. Чистые камушки]; Утром она проснулась накрашенная, в помятом платье, которое **болталось** на талии, **как** сдувшийся спасательный круг. [М.Трауб. Ласточ...ка]; На дяде Тумбе был просторный, **болтающийся, как** занавес в театре, полотняный костюм... [А.Приставкин. Дядя Тумба магазин]; ... восемнадцатилетний мальчик-хохол, в длинной рубахе, без пояса и в широких шароварах навывпуск, **болтавшихся** при ходьбе **как** флаги... [А.Чехов. Степь] ... гимнастерка **болталась** на шее у Лопатина, **как** хомут. [К.Симонов. Так называемая личная жизнь]. El tercer tipo de comparación dentro del significado de ‘llevar la ropa’ hace referencia a un agente que es representante de la característica de llevar la ropa de esta manera (el payaso lleva la ropa grande, el vaquero lleva el cinturón colgando, la vaca lleva una silla de montar – es una expresión muy expresiva, irónica y absurda): Рукава она подвернула, но штанины **болтаются, как** у клоуна. [М.Петросян. Дом, в котором...]; Пистолет в открытой кобуре **болтался** у него на бедре, **как** у ковбоя. [О.Некрасова. Платит последний]; У тебя пояс **болтается, как** на корове седло. [В.Катаев. Сын полка]. Última estructura compara el modo de llevar las prendas con una situación en la que el verbo *болтаться* tiene otro significado ‘moverse caóticamente’ y se hace la proyección metafórica de la situación real con el significado de ‘llevar la ropa’, a la situación con el significado de ‘moverse caóticamente’ gracias a la polisemia del verbo *болтаться*: Стаскивая с себя одеяние, напоминающее балахон, Богданова пожаловалась [...] Я в нем **болтаюсь, как** ложка в стакане. [Т.Моспан. Подиум]. Aquí se compara con la situación de mover caóticamente la cuchara en un vaso.

<i>одеяние</i>	<i>я</i>	<i>болтаюсь,</i>	<i>как ложка в стакане</i>
<i>la ropa</i>	<i>yo</i> <i>(para mí)</i>	<i>me queda grande /</i> <i>se mueve caóticamente</i>	<i>como cuchara en un vaso</i>
<i>situación del significado 1</i>		<i>verbo con dos</i> <i>significados</i>	<i>situación del significado 2</i>

Он носил черные усики, вздернутые кверху, и ходил в брюках с таким клешем, что нога болталась в нем, как язык в колоколе. [В.Каверин. Конец хазы]. Aquí se compara con la situación de mover caóticamente la lengua de una campana. *Он так мал ростом, что, одетый в парадный кафтан, болтается в нем, как горошина в пустом стручке. [А.Куприн. Киевские типы].* Aquí se compara con la situación de mover caóticamente el guisante dentro de una vaina vacía.

Otro significado que posee el verbo reflexivo es ‘moverse bruscamente en un medio de transporte’. Hace comparaciones con situaciones en el que un objeto puede moverse bruscamente (una cuna, una cascara en el agua, un saco) o los movimientos bruscos provocados por un fenómeno de la naturaleza (terremoto): ... *она все время думала о том, что тракторист пьян и они где-нибудь непременно опрокинутся или вывалятся из болтающейся, как люлька, телеги. [А.Варламов. Сплав]; ... хоть не сразу свалилась, но болталась в седле как мешок. [Л.Смирнова. Моя любовь]; ... трясясь всем телом и болтаясь в седле, как набитый соломой мешок. [А.Будищев. Тень]; Его корпус яйцевидной формы, и он болтается как скорлупа на волнах. [Роман Крмен. Но пасаран!]; Страшно раскачивался, болтался, как при землетрясении, съезжая по поселку вниз. [В.Шапко. Грузок, what is it горка and липка?].*

Otro significado del verbo *болтаться* ‘vagar sin hacer nada, moverse de un sitio a otro’. Las comparaciones pueden ser entre actantes agente comparando representantes típicos de la actividad denominada por el verbo: *За ним обычно по Матнасу болтаются, как лунатики, два арабских мудозвона... [Д.Рубина. Последний кабан из лесов Понтеведра]; Он болтался в селе, как бездомная собака... [М.Горький. Мои университеты].* O comparando dos situaciones gracias a la polisemia del verbo ‘vagar sin hacer nada, trasladarse de un lugar a otro → moverse caóticamente’: *День и ночь болтался я, как елочный шарик, в сплошном густом кайфе. [А.Боссарт. Повести Зайцева]* comparación con el movimiento de juguete de árbol de navidad; *Агафон с Жорой там болтаются из-за вас как сардельки! [А.Образцов.*

Отцовская жилка] comparación del movimiento de las salchichas; ... *и два корабля, «Орион» и «Френсис Райленд», болтаются между Архангельском и Бультоном, как ткацкие челноки...* [*Р.Штильмарк. Наследник из Калькутты*] comparación con el movimiento de las piezas colgantes de una máquina de tejer; *На военной службе — что? Есть дело, нет — болтайся, как поплавок.* [*С.Алешин. Встречи на грешной земле*] comparación con el movimiento del flotador en el agua.

El último significado del verbo *болтаться* ‘moverse caóticamente, de un lado a otro’ tiene más cantidad de comparaciones. En primer lugar, se compara el movimiento de las extremidades humanas. Funciona al comparar dos actantes agente: se comparan las extremidades con azotes, trapos, una muñeca de tela, un títere. En cada caso se hace hincapié en la cualidad que se atribuya al agente actante comparado (caos, ausencia de fuerza): *Руки болтаются, как плети.* [*А.Рубанов. Сажайте, и вырастет*]; *Руки болтались, как две мокрые тряпки.* [*Е.Прошкин. Механика вечности*]; *Вытащили неподвижного, с болтающимися, как у тряпичной куклы, руками и ногами пилота...* [*Е.Велтистов. Глоток солнца*]; *Руки и ноги болтались у него, как у игрушечного человечка на веревочке.* [*К.Паустовский. Золотая роза*]. Dentro de este grupo abunda una construcción curiosa: se compara el mismo agente, pero en la comparación se le atribuye una cualidad como si lo fueran, pero no lo son. La estructura es siguiente:

<i>agente 1</i>	<i>болтаться как</i>	<i>(agente1)</i>	<i>cualidad nueva</i>
		<i>no se menciona</i>	<i>es una cualidad posible, puede combinarse con el verbo</i>
<i>руки</i>	<i>болтаются, как</i>		<i>сломанные</i>
<i>brazos</i>	<i>se mueven</i>		<i>rotos</i>
<i>los brazos se mueven como si estuvieron rotos</i>			

Las cualidades con que se comparan los movimientos de las manos: *ватные* ‘de algodón’, *сломанные* ‘roto’, *пришитые* ‘cosido’, *вывихнутые* ‘fracturado’, *привязанная* ‘atado’: ...*ножонки [...] болтались, как ватные, лишь иногда судорожно поджимаясь...* [*Н.Климонтович. Фотографирование и прочие Игры*]; *Руки болтаются, как сломанные...* [*Ф.Искандер. Сандро из Чегема*]; ... *руки болтались как пришитые на живую нитку.* [*В.Липатов. И это все о нем*]; ... *а*

кисти его **болтались, как** вывихнутые. [М.Горький. *Жизнь Клима Самгина*]; ... так и остался с рукою, **болтавиюся как** привязанная. [В.Верещагин. *Листки из записной книжки*]; Рядом, уцепившись поднятой рукой за перекладину, **болтался, как** тряпичный, пьяный мужичок... [Д.Рубина. *На солнечной стороне улицы*].

Además, hay comparaciones de movimiento de la cabeza humana con la cabeza de una estatuilla o un juguete: *Голова у несчастного матроса болталась, как на пружине*. [А. Новиков-Прибой. *Цусима*]; *На его тонкой белой шее болталась, как у китайского болванчика, непропорционально большая голова*. [И.Косых. *Заказное самоубийство*]. Otro tipo de comparaciones están relacionadas con la comparación de dos agentes: la cabeza con un objeto que hace movimientos parecidos a la cabeza: ...и голова уже свернута и **болтается, как** мотня у пьяного деда Артема... [А.Геласимов. *Степные боги*] *Голова болталась в шлеме, как орех в бутылке*. [Г.Адамов. *Тайна двух океанов*].

Otro grupo hace comparaciones del movimiento de un ser humano con los movimientos que hace una persona en otro espacio físico: así la realidad del texto se compara con los movimientos de los columpios o los movimientos que hacen en el circo: *Потому что, пока он будет рисовать, она должна болтаться в воздухе, как в цирке*. [В.Осеева. *Динка*]; *Болтаясь, как на качелях, летчик достает нож, обрезает стропы и летит в сугроб*. [С.Вишенков. *Испытатели*].

Un grupo importante compara el mundo humano con el mundo de los animales. Se comparan los movimientos de barba o trenza con una cola, el movimiento humano con el de pescado en un anzuelo, etc.: ... *тощая, болтающаяся, как собачий хвост, борода*... [Н.Никандров. *Проклятые зажигалки*]; *Болтаюсь, как рыба на крючке*. [Б.Житков. *Черная махалка*]; ... *китаец в синем балахоне, с черной косой, болтающейся на его спине, как хвост*... [С.Сергеев-Ценский. *Убийство*]. Así mismo, el mundo de los objetos creados por el hombre se compara con el mundo animal: el gorro con las alas, avión con un pájaro. *Сломанные стойки и колеса шасси беспомощно болтались, как перебитые ножки подстреленной птицы*. [А.Шуков. *Война в воздухе*]; ... *в этой, прикрытой старой шапчонкой с наушниками, которые болтаются, как крылья?* [С.Сергеев-Ценский. *Младенческая память*].

Otro grupo hace comparaciones del movimiento del mundo inanimado al mundo inanimado también, en las que se comparan los movimientos de dos objetos o cosas: *Теперь она [шляпа] болталась за спиной, как корзина*. [В.Катаев. *Белеет парус одинокий*]; *А без дроби шары болтались, как детские воздушные шары*.

[А.Пантелеев. *Ленька Пантелеев*]; *Сетка с молоком болталась, как праща*. [А.Иличевский. *Ай-Петри*]; *Трое толпились в круглом свете под лампочкой, болтавшейся, как желток в стакане*. [О.Вулф. *Бессарабские марки*]; *И на этот раз нас обмануло полярное солнце, этот медный шар, который болтается на небе, как фонарь на столбе...* [М. Бабушкин. *Над вечными льдами*]. Otro grupo se compara el mundo del ser humano con el mundo de las cosas: *Не болтайтесь, как маятник, а то уколую*. [В.Катаев. *Квадратура круга*]; *Вы болтаетесь в высшем слое, как поплавков в карбюраторе...* [И Ефремов. *Лезвие бритвы*]. Aparece una comparación intertextual refiriéndose al personaje de un libro que llevaba un gorro con el pompón que se movía mucho: *Бомбошка болталась у него, как у Буратино*. [А.Иванов. *Комьюнити*].

Así, analizando las expresiones comparativas con el verbo *болтать* se puede estudiar la conceptualización de la visión del mundo en la cultura rusa. De tal manera, el representante al que se atribuye la cualidad de hablar mucho es a un niño, una mujer o una anciana. El lugar donde se habla mucho es en casa, en el mercado, etc. Se hace la conceptualización del movimiento de las extremidades y se comparan con los objetos o con algunas cualidades dentro del mismo objeto. Se hacen comparaciones desde el mundo de personas hacia el mundo de las cosas y al revés. Las estructuras comparativas se basan en la comparación de dos actantes agente, en el que el agente comparable es un típico representante de realización de esta acción, o se comparan dos situaciones diferentes gracias a la polisemia del verbo que puede usarse en ambas situaciones al mismo tiempo. Este recurso es muy expresivo, ya que puede ayudar al comunicante a descifrar la actitud del hablante y sus emociones (a través de tipo de comparaciones, tipo de situaciones-tabú, palabras usadas – vulgarismos, palabras peyorativas, diminutivas, etc.), así como proceder a facilitar la comprensión del texto porque se recurre a las situaciones habituales, más representativas, asociadas con la denominación del verbo.

2.3.3. El verbo *барахтаться* solo se usa en la forma reflexiva. Según el diccionario etimológico de Shanskij y Bobrova (2004), tiene el origen onomatopéyico, puesto que proviene de la onomatopeya *барах* que hoy en día no se ha conservado. El diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987) registra la expresión *с бухты-барахты* ‘de repente, inesperadamente’ y supone que es de origen onomatopéyico también. En esta expresión podemos distinguir la raíz del verbo *барахтаться*. El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) ya registra este verbo en la forma reflexiva con el significado de ‘esforzarse,

resistir una fuerza'. El diccionario de Dal' (1863-1866) incluye este verbo con el significado de 'hacer ruido, hacer movimientos con brazos y piernas, al caerse en el agua o en la tierra o resistir una fuerza exterior, luchar contra alguien'. Comparando con la entrada anterior, se ve la evolución semántica del verbo. El diccionario de Ushakov (1935-1940) lo registra solo con un significado 'hacer movimientos caóticos en la posición tumbada'. El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) añade la explicación que este movimiento se puede hacer también en el agua. Y el diccionario de Efremova (2006) lo registra con varios significados, los que vamos a estudiar con más detalles:

1) 'hacer movimientos caóticos con todo el cuerpo con el objetivo de levantarse, librarse de algo, salir a la superficie de agua'. El primer grupo forman los ejemplos del movimiento dentro del agua o una sustancia líquida (barro, fangal, etc.). En este significado el actante lugar representado por el agua es obligatorio: ... *увидели из окна третьего этажа **барахтающегося** в воде ребёнка и поспешили на помощь.* [С.Борисова. *Купание в котловане*]; ...*глядь, а в супе **барахтаются** три мухи...* [И.Панаев. *Раздел имения*]; ...*андрюша **барахтается** в ледяной воде, полушубок с барашковым подбоем наливается тяжестью, увлакивает на илистое дно...* [Г.Бер. *Сулико*]; *Хотя ещё долго пришлось им **барахтаться** в торфяной жиже, проваливаться и выбираться на кочки, пока ноги нащупали наконец твёрдую землю.* [В.Быков. *Болото*]. En segundo lugar, se hace referencia a los movimientos caóticos para librarse de algún otro espacio físico que no es acuático: *Он **барахтался** в мусоре, разгребал его, не мог одолеть.* [И.Грекова. *Фазан*]; ... *невнятно бормотал он, беспомощно, **барахтаясь** в траве.* [В.Губарев. *Трое на острове*]; *Пока он **барахтался**, выбираясь из крапивы и репейника, в доме что-то изменилось.* [А.Иванов. *Псоглавцы*]; *Ох, это с самого начала случилось, постанывала она, еще когда ты в сугробах **барахталась**...* [М.Палей. *Дань саламандре*]; *Луч прожектора осветил Теодора, **барахтающегося** на земле, как упавший на спинку жук.* [Д.Колодан, К.Шаинян. *Затмение*]. En este grupo incluimos la referencia de estar en el espacio en el que hay mucha gente y de intentar moverse dentro de la muchedumbre. Es un movimiento caótico: *Толпой нахлынули грузчики. В их гуще **барахтался** толстый кладовщик.* [О.Павлов. *Карагандинские девятины*]; *В Москве, на Киевском вокзале, надо было бежать и нырять в метро, и снова брать штурмом вагон, **барахтаться** в потоках и водоворотах целеустремленной толпы...* [А.Ким. *Мое прошлое*]; *Впереди всех **барахтался** притиснутый толпою чиновник.* [В.Слепцов. *Сцены в больнице*].

De esta acepción se originan dos significados figurados registrados en el diccionario: ‘luchar contra alguien haciendo movimientos caóticos para resistir’: *А Томка не хочет измерять температуру. Барахтается.* [Е.Чарушин. *Тюпа, Томка и сорока*]; *Я барахталась, но он оказался жилистым.* [А.Слаповский. *100 лет спустя. Письма нерожденному сыну*] *Он барахтался и кусался, задел души, коий включился.* [Е.Новицкий. *Мефистофель Forever*]; ... *по пути он наткнулся сначала на офицера, кричавшего, что убили Столыпина, а потом на барахтающуюся кучу людей, бивших Богрова.* [А.Алексеев. *Особенности реформ в «серебряном веке»*]; ‘esforzarse para conseguir algo’: *пришлось весь первый год барахтаться самостоятельно, без средств, пока не нашелся инвестор.* [Е.Ленц. *Подняться дважды*]; *Барахтаешься, размахивая ручками и ножками, а изменить уже ничего не можешь.* [Д.Филиппов. *Билет в Катманду*]; *Каждый барахтался в меру возможностей, однако же без больших достижений...* [Л.Зорин. *Медный закат*].

Además, el verbo desarrolló cuarto significado relacionado con el actante lugar agua ‘bañarse, chapotear’: *Тот было звереть начал, но потом махнул рукой, мол, всё равно клёв кончился, и тоже нагишом нырнул к барахтающемуся Коле.* [В.Астафьев. *Затеси*]; *Вот и молодые люди перестали барахтаться у берега.* [Ю.Давыдов. *Синие тюльпаны*]; *До этого я барахтался в воде и, может быть, даже немного плавал...* [Ф.Искандер. *Рассказ о море*]

A pesar de la ausencia de su forma reflexiva, este verbo desarrolla muchos significados contextuales lo que confirma su gran potencial semántico y la necesidad de conceptualizar diferentes aspectos de la acción que designa. En su semántica se aproxima al verbo *болтаться* ‘movimiento caótico’, pero a la diferencia de él, hace referencia directa al movimiento caótico del cuerpo humano para conseguir algo o resistir a alguna fuerza, mientras que el verbo *болтаться* es más voluntario, no está condicionado por las fuerzas exteriores.

El primer significado contextual tiene significado de proceso mental ‘pensar, ocurrirse la idea’. Siempre se combina con las palabras relacionados con el producto mental humano como pensamientos, palabras (*мысли, слова*). Este significado se desarrolla a partir de la metáfora conceptual de que ‘la cabeza es un recipiente con el agua, y el agua son pensamientos’. En este caso se hace la proyección a la situación en la que nos encontramos en el agua y nos movemos dentro del agua que son pensamientos o palabras: *Вот так беспомощно он барахтался в своих жалких мыслях...* [В.Аксенов. *Новый сладостный стиль*]; *Но, барахтаясь в этих мыслях, я уже*

знал, что не способен их осуществить. [Ю.Нагибин. *Моя золотая теща*]. Al mismo tiempo, el agente puede ser el pensamiento o palabra que se mueve en nuestra cabeza como si fuera el agua: ... и где-то глубоко у подножия мысли **барахтаются** мои слова... [А.Битов. *Моя зависть*]: Мысль **барахтается**, как связанная. [К.Большаков. *Бегство пленных*]. No hay que olvidar el sema del movimiento caótico que puede transmitir la acepción de una idea vaga, poco definida, no clara o tener las ideas, pero sin progresar, es decir, moverse caóticamente, sin resultado. Nos encontramos con los casos que para la intensificación del significado y del matiz de algo indefinido, vago, poco claro de la actividad mental se le puede añadir el sitio donde puede transcurrir la acción (actante de lugar). Se utiliza el significado directo de movimiento del agua y se proyecta a la actividad mental. En la oración se cruzan dos conceptos diferentes ‘pensamientos’ y ‘recipiente de agua’ unidos por el verbo *барахтаться*. El lugar donde se encuentra el agua a la cual se hace la referencia suele ser un sitio sucio, turbio, no transparente (*болото* ‘pantano’, *тина* ‘fango, cieno’) que ayuda a transmitir el significado de ideas no claras: ... он снова поднимался до вершин суховского фанатизма и опускался до низин технорука Петухова и жены Гасилова, **барахтался** в мутном болоте версий и догадок... [В.Липатов. *И это все о нем*] – se juntan las palabras: suposición, hipótesis y pantano; ...так напрасно **барахтается** в тине полусонных мыслей своих Семен. [Л. М. Леонов. Барсуки] se combina la palabra pensamiento con el fango.

Otro significado metafórico basado en la metáfora conceptual de nuestros sentimientos es un recipiente con agua en el que un ser humano nada, o se mueve caóticamente. Para experimentarlos nosotros movemos en el agua (en los sentimientos), intentamos resistirlos, luchamos contra ellos e intentamos sobrevivir para no ahogarse. Aquí jugamos con el tipo de sentimientos, si las emociones son positivas, el agente ‘está disfrutando’ en ellas: Игорь же Николаевич, **барахтаясь** в пучине блаженства... [А.Савельев. *Аркан для букмекера*] Тоня **барахталась** в океане этой любви, как неумеха-щенок... [Е.Маркова. *Каприз фаворита*]. Mientras, si se habla de las emociones negativas tiene significado de ‘estar resistiendo o luchando, esforzándose de no ahogarse’. Este significado prevalece sobre los sentimientos positivos: **Барахтаясь** в страшной тоске последних недель, он наобум набрал Ленин телефон... [Д.Рубина. *Медная шкатулка*]; Боже, подумала Вера, всю жизнь **барахтаясь** в пучине зла и вражды, алчности и преступления... [Д.Рубина. *На солнечной стороне улицы*]; ... сердце **барахталось** в мутной пучине страха. [Д.Рубина. *Любка*]. Entre los

sentimientos en el que una persona puede moverse se encuentran tales como *тоска* ‘tristeza, angustia’, *зло* ‘maldad’, *алчность* ‘avidez, ansia’, *страх* ‘miedo’, *разочарование* ‘desilusión’, *одиночество* ‘soledad’, *страсти* ‘pasión’, etc.

Otro grupo de significado contextual se basa en la metáfora conceptual ‘agua es vida, y el movimiento en el agua es vivir. Nosotros nos movemos, nos dirigimos a alguna parte, porque la vida es un camino por el cual nos movemos en una cierta dirección’. Sin embargo, a veces la vida / el agua nos obliga moverse hacia cierto destino y nosotros nadamos / hacemos esfuerzos para sobrevivir. De ahí provenga el significado de ‘vivir’: *Все **барахтались** в происходящем, не всегда понимая, куда нас несет, и не умея направлять события.* [М.Харитонов. *Стенография конца века*]; ... не так жалко будет смотреть, как этот несмышленыш **барахтается** в пучине жизни... [А.Рекемчук. *Мамонты*]; Дали человеку какую-то нелепую, бестолковую, «противопоказанную» ему жизнь, и... **барахтайся** в ней как можешь! [Л.Вертинская. *Синяя птица любви*]. Asimismo, nos encontramos con el significado de ‘sobrevivir’ porque se hace la proyección a la situación cuando nos movemos en el agua para no hundirnos, y si continuamos moviéndonos, podemos sobrevivir: *А сейчас я вишу на подножке твоей жизни. Я **барахтаюсь**, стараясь спастись.* [В.Катанян. *Прикосновение к идолам*]; *На Колыме Соловьев как-то **барахтался**, пытался выжить...* [Г.Померанц. *Записки гадкого утёнка*]; *Павел Евграфович и не помнил о мелком врунишке, который **барахтался** как мог, чтобы перекрутиться в суровой жизни...* [Ю.Трифонов. *Старик*]; *Были спектакли, закрывавшиеся на второй день после премьеры, были и те, что **барахтались** два-три месяца.* [А.Журбин. *Как это делалось в Америке*]; *Кинули меня, как кутенка в воду, и **барахтайся** как хочешь.* [А.Маринина. *Иллюзия греха*]. Dentro de esta metáfora conceptual se puede diferenciar otro significado de ‘vivir una vida gris, aburrida, que te somete a la rutina cotidiana’. Como el verbo *барахтаться* tiene el sema de movimiento caótico sin rumbo fijo, aquí se construye el significado que al moverse no progresamos, sino nos quedamos en el mismo sitio: *А на самом деле просто **барахтаемся** в декорациях собственной жизни.* [А.Котюсов. *Точка деградации*]; *Но они удовлетворяют насущную все же потребность человека в домысливании миров с другими жизненными основами — **барахтаться** в обыденной безысходности недостаточно.* [М.Харитонов. *Стенография конца века*]. Para intensificar este significado del movimiento sin progreso ninguno se añaden los recursos léxicos que designan un obstáculo de avance: *сеть* ‘red’, *болото* ‘pantano’, *тина* ‘fango, algas’: *И эта предстоящая жизнь уже*

была в ее душе сильнее, чем тусклая обыденность, в которой она **барахталась как в болоте**, без радости и смысла. [А.Берсенева. Полет над разлукой]; Он будет **барахтаться в тине**, пока не познает Бога. [Ю. Домбровский. Рождение мыши]; ... Прозоровы погрязают в болоте, **барахтаются** в самой **тине** мещанского благополучия. [В. В. Воровский. Лишние люди]; ... не каждый видит ее, **барахтаясь в сетях** привязанностей и стереотипов целесообразности. [И.Ларин. Заповеди Мераба]. Se registran ejemplos de uso de dos sinónimos con el objetivo de intensificar la acción y transmitir el efecto de la ausencia del progreso: *А между тем по твоей «Двенадцатой ночи» незаметно, как ты **барахталась** в «путах и сетях».* [Л.Малюкова. Игрушечные истории Марии Муат].

El significado de ‘estar, encontrarse, vivir’ es muy amplio y tiene mucho uso porque puede combinarse con los conceptos abstractos y transmitir el estado en el que se encuentra el agente que intenta mantenerse a flote sin hundirse, es decir, esforzarse, vivir, aunque no le es fácil. Así, hay una referencia a algún espacio acuático (como mar, océano, etc.) en combinación con el concepto abstracto: *музыкальном болоте* ‘pantano musical’, *бездушном океане* ‘océano sin alma, sin emociones’, *бумажной трясине* ‘tremedal de papeleo’, *книжном море* ‘mar de lecturas’, etc.: ... *в каком море площадной брани, издевательств, передержек, инсинуаций и клеветы нам всем приходилось **барахтаться** в то время.* [Б.Лившиц. Полтораглазый стрелец]. El verbo puede combinarse con el significado de ‘estar, encontrarse sin progresar’ en conceptos abstractos como cuestión, preguntas, problemas, teorías, conversación: *Мы попили чай, довольно вязко **барахтаясь** в разговоре о политике* [В.Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий]; *А вы, я вижу, все еще **барахтаетесь** в вопросах нравственности.* [А. Образцов. Сад ветра]; ... *мы будем **барахтаться** в этом вопросе...* [Стенограммы заседаний Государственной Думы. Заседание двадцать третье. 23 февраля 1917 г.]. Así mismo, el verbo se combina con un periodo de la historia humana o etapa de la vida de un ser humano (juventud, revolución, periodo postsoviético, edad antigua, etc.): ... *дает нам достаточно точное представление о том религиозном хаосе, в котором **барахтался** Древний мир до Константина.* [Б.Фаликов. Будда на Кавказе и «Христос» в Сибири]; *Но ведь все мы, повторяю, **барахтаемся** в условиях российского рынка.* [Л.Малюкова. Разговор поэтов о киноторговле]; *Я плыву в реке великих событий, **барахтаюсь** в истории — и все это сделала она.* [С.Буданцев. Любовь к жизни]; *Кругом были только тонущие, **барахтающиеся** в революционном хаосе люди...* [В.Фигнер. Запечатленный труд].

Como uno de los verbos estudiados antes, este verbo también tiene la capacidad de unirse con los sustantivos que designan luz, fuente de energía transmitir el significado de iluminar, pero con el sema de reflejar o iluminar con el movimiento, es decir, con diferente intensidad debido al hecho de que se puede estar tapado y destapado por las nubes: *Солнце, зевая, высунулось из-за черных, пахнувших прелью и мышами стогов и, **барахтаясь**, застряло в вязком тумане, купаясь в нем, как ржаной блин в жидкой сметане.* [В. Скрипкин. *Тинга*]; así como debido al movimiento del agua en la que se refleja: *В заливе **барахтались** звезды.* [Е.Петров, И.Ильф. *Двенадцать стульев*].

Ya que el verbo estudiado tiene una semántica parecida al verbo de *болтать* coincide con su significado. En este caso hablamos de ‘llevar la ropa más grande de la talla’, pero se añade el significado de movimiento con el fin de librarse de este estorbo o poder manejarla y poder llevarla: *Шепетуха **барахтался** в собственном пальто, пока наконец не взмолился...* [Н.Дежнев. *Год бродячей собаки*]; ... *Николай Аристархович, отчаянно **барахтаясь** в черных недрах **сутаны**.* [М.Елизаров. *Pasternak*]; ... *вскрикивает Сенечка, **барахтаясь** на перине в тулупе...* [Г.Успенский. *Из цикла «Сторона наша убогая»*]; ... *Чаковнин, **барахтаясь** в своей шубе, которую не успел сбросить...* [М.Волконский. *Черный человек*].

Un significado metafórico que designa la última etapa de la vida de un ser humano, cuando la persona intenta salvarse antes de morir, pero ya es tarde. Se hace la proyección cuando una persona metida en el agua hace movimientos caóticos y chapotea para salvarse. En este caso el agua está representada por la muerte y una persona chapotea, se mueve en ella: *Умирает Иван Ильич, **барахтается** «в черном мешке» смерти...* [Ю.Айхенвальд. *Лев Толстой*]; ... *грянул выстрел и сарыч в опрокинутом положении **барахтается** в предсмертной **агонии**.* [П.Козлов. *Географический дневник Тибетской экспедиции 1923-1926 гг.*].

Otro significado contextual es ‘hacer el amor’, la denominación proviene por el movimiento caótico que acompaña este acto: *Мы **барахтались**, не останавливая поцелуй. Мы извивались на простыни немым и шуриющим узором.* [С.Шаргунов. *Вась-вась*]; *В одной из кроватей моего обширного двухместного номера уже **барахтались** парочка...* [Е.Попов. *Подлинная история «Зеленых музыкантов»*]. Su uso es muy coloquial y tiene el matiz un poco vulgar, despectivo e irónico: *Приехал посмотреть, как я буду **барахтаться** в постели с Тыминским.* [К.Селиверстов. *12*

с половиной, или Моя жизнь в чистом искусстве]; *Значит, такой сюжет — всю ночь я с бабой **барахтаюсь***. [Г.Владимов. *Генерал и его армия*].

Su familia de palabras no es muy grande y está representada por verbos y sustantivos derivados cuyos significados reflejan la estructura típica de las características categóricas realizadas de formación de palabras: tiempo de acción (*нобарахтаться* – la acción dura un cierto periodo de tiempo, *забарахтаться* – empezar la acción, la pareja de aspecto perfectivo); dirección de la acción (*взбарахтаться, пробарахтаться*), proceso (*барахтание* – proceso de la acción y sonidos que surgen durante el proceso mencionado).

En lo que se refiere a la fraseología relacionada con el verbo *барахтаться* tampoco es muy amplia a diferencia de sus posibilidades semánticas. El primer fraseologismo es *барахтаться в болоте / как в болоте* con el significado de ‘estar en una situación difícil, poco agradable que poco a poco te arrastra hacia la perdición’. En este fraseologismo vemos otra metáfora conceptual que consiste en que ‘lo de arriba es bueno, lo de abajo es malo’ por eso nos movemos dentro de un pantano para no ahogarnos para que no se nos arrastre al fondo del pantano. Abajo está muy mal e intentamos salir arriba, mantenernos a flote: *Ты в этом болоте **нобарахталась**, знаешь. Но ты каким-то образом выбралась наверх, а я все время подчинен ему, этому болоту.* [А.Кириллин. *С собой не возьму*]; *Я **барахтался**, как в болоте, и чувствовал, что тону.* [А.Приставкин. *Долина смертной тени*]; *И эта предстоящая жизнь уже была в ее душе сильнее, чем тусклая обыденность, в которой она **барахталась как в болоте**, без радости и смысла.* [А.Берсенева. *Полет над разлукой*].

Otro fraseologismo es *барахтаться в пустоте* ‘no tener sentido, hacer acciones sin resultado’ sigue la metáfora conceptual ‘lo estable es bueno y lo inestable / vacío es malo’, si no tenemos en que apoyarnos, si no disponemos de algo estable eso está mal: *Если бы тебя не было, я утонула бы в самой себе, **барахталась в своей пустоте**, не находя точки опоры.* [М.Шишкин. *Письмовник*]; *Бессмыслица нас настигает только на поверхности, оторванной от глубины, – там, где атом, называемый смыслом, окружен пустотой, и мы вечно теряем этот смысл и **барахтаемся в пустоте**.* [Г.Померанц. *Записки гадкого утёнка*].

Un grupo de fraseologismos de uso vulgar se debe a la presencia de la palabra de registro muy bajo que puede considerarse hasta tabú *дерьмо* ‘mierda’ con el significado de ‘estar en una situación difícil, desagradable, incómoda’. Al verbo con el sema de movimiento caótico se le añade el sema de hacer movimientos inútiles por intentar salir

de esta situación tan negativa: *мы все теперь **барахтаемся** в этом непроходимом дерьме.* [С.Шикера. *Выбор натуры*]; *И единственное, почему я еще **барахтаюсь** в этом дерьме и пытаюсь что-то изобразить из себя...* [А.Маринина. *Черный список*]. Con el objetivo de eufemizar la expresión la palabra *дерьмо* ‘mierda’ se puede estar sustituida por la palabra del campo semántico próximo *грязь* ‘barro, suciedad’: *Рук пачкать только не хотела... В грязи **барахтаться** не хотелось мне! Я бы вам показала!* [М. Первухин. *Кусок хлеба*].

Otro fraseologismo *барахтаться в пелёнках* ‘ser un bebe’ proviene de la acción típica de un bebé cuando todavía no puede andar, por eso se mueve caóticamente manos y brazos tumbado en los pañales. Se utiliza el mecanismo de metonimia para denominar la etapa de la vida de un ser humano con una de las actividades que acompaña esta etapa: *...когда маленький Шарль ещё **барахтался** в пелёнках и слушал колыбельные песенки.* [А.Алексеев. *Выдумки и правда про д’Артаньяна*].

El último fraseologismo *с бухты-барахты* tiene el significado de algo inesperado, repentino y equivale a un adverbio: *Он посмотрел на меня с сомнением — как это так читать неизвестно кому **с бухты барахты**?* [Л.Чуковская. *Спуск под воду*]. Existen las variantes de este fraseologismos como *ни с бухты ни с барахты*, *с бух-барахты* dependiendo del objetivo del escritor. Si quiere utilizar la expresión más estática se opta por la primera opción, mientras que la segunda es más dinámica, ya que es más corta y hace referencia a otra onomatopeya *бух*: *Ведь это ей покажется и странно, и подозрительно, если так «**ни с бухты ни с барахты**» ляпнешь ей: переведи, мол, все состояние на мое имя!* [В.Крестовский. *Панургово стадо*]; *Так не с бух-барахты же заявили — обрывок древнего коптского текста в руки специалистов попался...* [коллективный. *Форум: О реинкарнации*].

Las estructuras comparativas contextuales son muy curiosas porque en la mayoría de los casos se hacen las comparaciones con el mundo de animales. El primer grupo representa a los insectos y se hace la comparación directa con el significado de movimiento caótico de una persona comparándolo con las de un insecto: *... все смешалось в живую кучу, которая **барахталась** и ползла под бойцом, как раздавленное пятидесятиголовое насекомое.* [Д.Мамин-Сибиряк. *Бойцы*]. Dentro de este grupo se compara con los hipónimos del campo semántico de los insectos. En primer lugar, son comparaciones con el escarabajo: *... то — сама повседневная жизнь, в которой и сам Мартинен **барахтается** как навозный жук, положенный на спинку.* [В.Брусянин. *В стран озёр*]; *Луч прожектора осветил Теодора,*

барахтающегося на земле, как упавший на спинку жук. [Д.Колодан, К.Шаинян. *Затмение*]. Se hacen las comparaciones con el escarabajo que está pastas arriba moviendo las patas caóticamente. Hay muchas comparaciones relacionadas con la mosca: *И если он перестанет барахтаться, как заметенная метлой, запыленная и ослепленная муха, ничего не изменится для него.* [М.Арцыбашев. *У последней черты*]; *Ботик храбро барахтался, как муха в густом молоке.* [Н.Гаген-Торн. *Меторія*]; *Густо падают хлопья снега, и мы барахтаемся в нём, как мухи в молоке.* [М.Горький. *Лето*]; *Шурка первые минуты после учительской барахтался в этой крошечной тьме, как муха в кляксе.* [Л.Кассиль. *Кондуит и Швамбрания*]. Para hacer las comparaciones más expresivas se menciona el lugar donde la mosca realiza la acción (el espacio físico suele ser el más habitual donde puede caerse la mosca: leche, tinta) o consecuencias de una acción (se mueve la mosca tras estar barrida por una escoba). Asimismo, aparecen las comparaciones con una araña: ... *Дыркин же барахтался и плавал по воде, как паук.* [А.Толстой. *Приключения Растегина*]. Las comparaciones son del significado de la acepción principal ‘moverse caóticamente’ y con la acepción de ‘vivir, sobrevivir, esforzándose’. En primer caso se hacen las comparaciones de los agentes (persona con el escarabajo / mosca / araña), y en el segundo caso se hacen las comparaciones de situaciones con diferentes significados que se juntan por el doble significado de la palabra *барахтаться*. Estas comparaciones transmiten el elemento cómico y peyorativo porque los insectos en la cultura rusa se asocian con algo negativo, molesto, sucio y no se toman en serio.

Otro grupo lo representan los reptiles con las comparaciones cómicas. Se compara con una rana: ... *монах должен быть погружен в молитву, а не суетиться день и ночь, не барахтаться в мирских делах, как лягушка в сметане.* [Д.Соколов-Митрич. *Лёша из Лавры*]; *Те оборонные директора, [...] теперь жалко барахтались, как лягушки на песке.* [А.Солженицын. *На изломах*]. El primer ejemplo hace referencia al movimiento de la rana en la crema agria, que ya en sí es una situación muy cómica. También se compara con las culebras: *Ой, я сейчас упаду! — барахтался Дырка, как уж на сковородке.* [В.Постников. *Приключения Карандаша и Самоделкина на «Дрындолете»*]. Aquí nos encontramos con la expresión cómica porque se hace referencia a los movimientos de una culebra en una sartén caliente, que ya en sí es poco probable.

Puede surgir las comparaciones con los peces: *Все это голое, белое человеческое мясо с хохотом и гиком барахталось в этой грязной луже, как караси, набитые в*

лейку. [Л.Толстой. *Война и мир*]. Se registran comparaciones con los pájaros: ...когда он целовал ее, она **барахталась, как птица, в руках великана**. [И.Репин. *Далекое близкое*]; Лермонтов **барахтается в жизни, как лебедь в грязной луже**. [Б. А. Садовской. М. Ю. Лермонтов]. Cuando se refiere a una cría o un pollo en el agua tiene referencia a una situación metafórica que la persona se ahoga e intenta salvarse de cualquier manera, así como los hacen los polluelos en el agua: moverse caóticamente para no hundirse: ... *если нет информационного отдела, то начальник учреждения, будь он хоть сам мистер Форд, начнет **барахтаться** в делах, как цыпленок в луже?* [К.Паустовский. *Повесть о жизни*].

Otro grupo lo representan mamíferos, por supuesto los que acompañan a una persona día a día. Son oso, perro, gato, ternero: *Россия и Польша **барахтались** на Восточной равнине, как два медведя в одной берлоге, царапаясь, но чувствуя, что они одной породы*. [М.Гаспаров. *Записки и выписки*]; *Забросил он свой автомат за спину и **барахтается, как кот в мешке, а выбраться не может***. [И.Стаднюк. *Максим Перепелица*]. Prevalcen los ejemplos de comparaciones con las crías de los animales que transmiten la misma situación de estar en el agua, no saber nadar bien (porque es pequeña), intentar salvarse y no ahogarse. La situación se proyecta al mundo humano cuando estamos en una situación difícil e intentamos mantenerse a flote: *Тоня **барахталась** в океане этой любви, как неумеха-щенок, то захлебываясь и опускаясь на дно...* [Е.Маркова. *Каприз фаворита*]; *Я выплываю наверх. И, **барахтаясь, как собачонка, плыву***. [М.Зощенко. *Перед восходом солнца*]; *Лежим, **барахтаемся, как котята. Мне даже неловко стало***. [А.Некрасов. *Приключения капитана Врунгеля*]; *Бедный Женечка **барахтался** в числах, как утопающий телёнок среди плавучих льдин*. [В.Кривин. *Трое с площади Карронад*].

En el grupo del ser humano se realiza la comparación dentro del mismo mundo. Se compara con el estado en el que se encuentra un ser humano – *утопающий* ‘ahogado’, *повешенный* ‘ahorcado’. Aquí se comparan los movimientos de un agente con los movimientos propios de una persona que se está ahogando o se está ahorcando: *Он беспомощно **барахтается** у мокрых колен товарища, как утопающий у берега...* [А.Будищев. *Разбойники*]; *Аракчеев **барахтался** еще несколько времени, как утопающий, но его солнце закатилось навеки*. [Н. И. Греч. *Записки о моей жизни*]; ... *когда он визжал, орал, **барахтаясь** в стороны, как повешенный*. [П.Козлов. *Географический дневник Тибетской экспедиции 1923-1926 гг. №4*].

Con el mundo de las cosas solo nos encontramos con un caso y se hace comparación con una bola en el agua: *В передней цепи барахтался в воде, как шар, захлебываясь и ругаясь, командир полка ... [А.Толстой. Хожделение по мукам].*

Como vemos, las estructuras comparativas hacen la referencia mayoritariamente al mundo de animales comparando los movimientos del ser humano con los de animales. Se compara el movimiento caótico en caso de comparación de los agentes, y la acción de vivir o sobrevivir en caso de la comparación de dos situaciones en base a la metáfora y polisemia de la palabra *барахтаться*. En mayoría de los casos se hace referencia a la situación que transcurre en el agua haciendo el hincapié de su significado básico y origen vinculado con la onomatopeya acuática. Dependiendo de la actitud e imagen que tiene el animal en la cultura rusa, se transmite el matiz peyorativo, cómico o diminutivo con la expresión a través de la cual se puede trazar la propia actitud del comunicante.

En lo que se refiere al verbo *барахтаться* tiene poca capacidad morfológica formativa, sin embargo, se recompensa por su capacidad semántica en desarrollar muchos significados que en el futuro podrán estar registrados en diccionarios.

2.3.4. El verbo *полоскать*, según los diccionarios etimológicos (Shanskij y Bobrova, 2004; Sitnikova, 2005; Vasmer, 1986-1987) también tiene origen onomatopéyico. Hay opiniones de compararlo con los verbos *плакать* ‘llorar’ y *плыть* ‘nadar’. Hoy en día este verbo en otras lenguas eslavas puede tener otro significado diferente al del ruso ‘golpear, pegar, hacer ruido, agitar’. Ya existía esta palabra en el ruso antiguo *полоскати*, que a su vez provenía del protoeslavo **polskati* y **polkati* (Vasmer, 1986-1987). Por desgracia, la onomatopeya originaria no se ha conservado. El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) registra este verbo con el único significado de ‘lavar’, también registra muchas palabras derivadas, en primer lugar, las formaciones verbales con el prefijo que hoy en día siguen usándose. El diccionario de Dal’ (1863-1866) recoge el significado más específico ‘lavar, bañar abundantemente en un líquido agitando de un lado a otro en él, o lavar algo agitando el líquido dentro del recipiente’. Además, registra otros significados secundarios del verbo: comer, agitarse (las velas del barco), tener diarrea, vomitar. El verbo reflexivo adquiere un significado más, ‘bañarse’. El diccionario de Ushakov (1935-1940) recoge este verbo con dos significados: ‘lavar, bañar en el agua’ y ‘enjuagar la garganta, desinfectar’ mientras que el verbo reflexivo se registra con el significado de ‘bañarse en el agua, nadar chapoteando’ y ‘agitarse por el viento’. El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) registra tres significados para el verbo no

reflexivo: 1) ‘aclamar o bañar en el agua después de lavarlo muy bien’; 2) ‘agitar, sacudir’ (el uso en tercera persona); 3) ‘enjuagar, desinfectar’. El verbo reflexivo tiene dos significados: ‘bañarse en el agua chapoteando’ y ‘agitarse, sacudirse’. El diccionario de Efremova (2006) registra solo dos significados directos el de ‘aclamar en el agua limpia hasta que esté muy bien limpio’ y el de ‘enjuagar la boca, desinfectar’. Para el verbo reflexivo es el significado de ‘bañarse o lavarse con el ruido, chapotear’. El significado ‘agitarse, sacudirse por el aire’ registrado en los diccionarios anteriores desaparece. Resumiendo, entre las entradas registradas en el diccionario se encuentran los significados directos y secundarios. Los diccionarios directos están relacionados con el agua y son:

1) El significado ‘aclamar en el agua limpia, bañar en el agua, sumergir en el agua y agitar el objeto dentro de agua con el fin de limpiarlo’ requiere un actante obligatorio lugar representado por el agua: ... *в лес посылали собирать ягоду для продажи, в поле — помогать на уборке, на пруд — **полоскать** бельё.* [Л. Улицкая. *Казус Кукоцкого*]; *Затем осторожно снял рубаху и начал **полоскать** её в тазу.* [С. Довлатов. *Иная жизнь*]; *Я **полоскал** бутылки, убирал еду, разносил стулья...* [А. Солженицын. *Матренин двор*]. Con este significado se admiten tres posibilidades de verbo de aspecto perfectivo: con sufijos *про-*, *вы-*, *от-*: *Когда белье и койки **прополоскали** в забортной воде...* [А. Новиков-Прибой. *Цусима*]; ... *вода мягкая, и, пока **отполощешь** белье от мыла, изведешь море воды.* [А. Минеев. *Пять лет на острове Врангеля*]; *На фальшивой набережной калязинские бабы [...] тщатся **выполаскивать** бельё.* [А. Солженицын. *Крохотки*]. Con el resto de los significados solo se admite el verbo de aspecto perfectivo con el sufijo *про-*.

2) El significado de ‘enjuagar la boca o garganta, desinfectar’ supone la presencia del actante objeto representado por el agua o cualquier otro líquido: ***Пролощи** хорошенько рот.* [В. Вересаев. *Воспоминания*]; *Пока Маша **полоскала** рот, я опрокинул блюдо с печеньем...* [А. Клепаков. *Опекун*]; *Мы **полоскали** горло содой с йодом, страдали, болели, слушали мои сказки.* [А. Клепаков. *Опекун*]; *Я **полощу, полощу, полощу, но зуб всё равно не проходит...*** [Р. Вереск. *Хальмер-Ю*].

3) El significado derivado de la primera acepción ‘sacudir, agitarse’ debido al viento, el objeto está fuera del espacio acuático. Se mantiene el sema de movimiento agitado. El objeto más usual el que sufre la acción son cosas que están expuestas al viento: velas de un barco, banderas, carteles, hojas de un árbol, tienda de campaña, etc.: *«Мэри» стояла перед самым стартом, **полоская** парусами на ветре...* [Б. Житков.

«Мираж»]; *Слышно, как ветер **полощет** в воздухе флаги.* [М.Ахмедова. *Майдан умеет ждать*] ... *листья, как ладони огромные — **полощут** воздух, словно белье в голубой воде перестирывают.* [Д.Рубина. *Белая голубка Кордовы*]; *Должно быть снаружи наша палатка, которую **полоскал** налетающий ветер, походила на мешок, набитый капустой.* [В.Голованов. *Остров, или оправдание бессмысленных путешествий*]. Este significado deriva al otro del mismo campo semántico y amplía su valencia. De tal manera se puede moverse, agitarse la ropa al andar, debido al movimiento de aire que se produce: *Уходила к раздевалке, сильно хромя, **полоща** порванной до колена штаниной.* [В.Шапко. *Синдром веселья Плуготаренко*]. Así mismo, otro significado derivado dentro del mismo grupo es ‘agitar las manos en el aire’ por la intención y deseo del ser humano porque de esta manera manifiesta sus emociones: ... *она **полоскала** руками в воздухе, обвиняла Инку в издевательствах...* [У.Нова. *Инка*]. El mismo significado tiene el verbo reflexivo. En este caso la acción se realiza por el objeto debido a la influencia del agente exterior. Aquí lo que es más importante es la acción de agitarse y sacudirse que realiza el agente que en el caso del uso del verbo transitivo se convierte en el objeto: ... *на шестах **полощутся** флаги...* [Е.Замятин. *Русь*]; *Их растрепанные белые волосы **полощутся** на ветру.* [А.Григорян. *Подводные течения*]; ... *его просторная одежда только **полоскалась** на бегу, будто флаг под ураганным ветром.* [А.Курчаткин. *Счастье Вениамина Л*]; *Над трибуной **полоскался** распыленный кумачовый транспарант...* [С.Каледин. *Записки гробокопателя*].

4) El significado del verbo reflexivo ‘bañarse, nadar chapoteando’: *Они до обеда **полоскались**, он учил их плавать.* [Л.Улицкая. *Казус Кукоцкого*]; *Каждый день ты по полчаса **полощешься** под краном.* [А.Рубанов. *Сажайте, и вырастет*]; ... *около которой в луже уже **полощутся** проснувшиеся утки...* [Л.Толстой. *Отрочество*]. Este significado amplía su valencia y ya no se limita por el espacio acuático, sino también pasa al espacio terrestre: hierba, polvo: *На улице, где куры **полоскались** в пыли...* [А.Грин. *Слепой Дей Канет*]; *Это как птица — **полощется** по траве, от гнезда уводит.* [С.Соловьев. *Индийские мотивы*].

Entre los significados no registrados que aparecen en los textos con frecuencia son los siguientes:

1) El significado que se combina con la luz o fuente de la energía. La capacidad de los verbos que transmiten sonidos del agua de combinarse con la luz la observamos en muchos otros verbos (*брызгать, барахтаться*, etc.) y resulta una constancia de

intercambio de las actividades que pueden ejercer los elementos de la naturaleza en la cultura rusa. En combinación con las palabras del campo semántico de la luz o fuente de la energía que ilumina el verbo *полоскать* adquiere el significado de ‘brillar, aparecer y desaparecer, refulgir, fulgurar, centellear’: podemos trazar la semántica del significado principal del movimiento de agitar y sacudir por un lado y otro sema de ‘enjuagar, aclarar’, hacer más claro, es decir, iluminar. En primer lugar, en los ejemplos se registra el sol como el agente de la acción que ilumina algún objeto: *Солнце еще **полоскало** белье, вывешенное на балконе третьего этажа. [Д.Рубина. Медная шкатулка]; Солнце **полощет** в море золотые полотнища лучей. [А.Веселый. Нургалья]; Над монастырем тихо **полоскало** свои лучи солнце. [О.Копытов. По дороге в монастырь]*. También aparecen los fenómenos de la naturaleza que se acompaña con la luz como relámpago: *Вхолостую рокочут его погромыхивающие в округе страсти, **полощут** зарницы. [В.Володин. Повесть временных лет]*. Asimismo, nos encontramos con las partes del día que representan la salida o puesta del sol: *И **полоскал** стёкла бильярдной проваливающийся закат... [В.Шапко. Всё началось с собаки Джека]*. Un grupo lo representan los actantes agente que reflejan la luz en el agua. Así, la ciudad refleja las luces en el agua o el mismo río puede reflejar las luces en su agua. El reflejo es movido, agitado debido al movimiento del agua: *За пристанскими бараками болтались огоньки, город **полоскал** их в воде с бережка и с лодок. [Б.Пастернак. Детство Люверс]; Помедлим у реки, **полощущей** Цветные бусы фонарей. [Л.Иванова. Искренне ваша грешница]*. La misma acepción se registra con el verbo reflexivo, pero con la acción que el mismo agente se ilumina. Entre los agentes figuran el sol, el fuego, la puesta del sol, la salida del sol, la aurora boreal, es decir, la fuente de la luz natural: *Хижина шелестит, огонь **полощется** ... [С.Соловьев. Индийские мотивы]; А после растекаются будни, и в них **полощутся** солнце... [Ю.Кокошко. Дорога, подписанные шаги и голоса]; ... Ночное зарево **полощется** Сквозь веток узенькую прорезь. [А.Вознесенский. На виртуальном ветру]; ... аж в лампе свет **полощется**. [В.Астафьев. Последний поклон]; ... а в Улаке в эту пору тихо-тихо, только **полощется** в небе полярное сияние. [Ю.Рытхэу. Время таяния снегов]; ... «вставайте, граф, рассвет уже **полощется**»... [Ю.Черниченко. Небесная глина]*. Las fuentes de la luz pueden ser artificial, producido por el hombre, en este caso se habla de la luz de los faros del coche que iluminan la carretera: *Участковый видел, как пыльные лучи сильных фар **полощутся** среди берез... [В.Липатов. Деревенский детектив]; Полотнища ослепительного света **полоскались** на дороге. [Е.Петров,*

И.Ильф. *Золотой теленок*]. El movimiento de los coches produce el movimiento de la luz por eso se produce la sensación de mover, agitar y sacudir la luz. En este grupo incluimos también el reflejo de la luz, aunque no son fuentes directas de la luz, sin embargo, pueden hacer el mismo efecto, además como son reflejos sus acciones son rápidas y aparecen y desaparecen que es propio del movimiento produciendo la sensación de dinamismo: ... *ответ пламени **полощется** по их стеснившимся спинам, бокам.* [А.Иличевский. *Перс*]; *В зазорах меж досками **полоскались** алые отсветы, щели словно облизывались.* [Е.Лукин. *Катали мы ваше солнце*]; ... *если есть двухведерный самовар, в боках которого неизменно **полощется** закат, то и старость не пугает...* [Д.Липскеров. *Сорок лет Чанчжоз*].

2) Registramos el significado que podemos observar en otras lenguas eslavas es de ‘hacer ruido, golpear’ aplicado al agua. Aquí está presente tanto el sema de movimiento como el espacio acuático: ...*по воде вёсла **полощут** чуть слышно...* [Е.Замятин. *Север*]; *Ветер раскачивает длинные ветви старой ивы, **полощет** их в воде.* [А.Григорян. *После дождя*]; *Западный ветер гнал легкую зыбь и **полоскал** борта судна.* [Б.Житков. *Черные паруса*]. Esta acepción es propia también para el verbo reflexivo; ... *улица, в конце которой **полоскалось** темно-синее море с белыми барашками во всю ширину...* [В.Аксенов. *Новый сладостный стиль*]; ... *так мягко **полоскалась** у бортов водичка...* [Е.Петров, И.Ильф. *Двенадцать стульев*]. Se desarrolla la acepción hacia la dirección del verbo *болтать* ‘mover extremidades de un lado a otro en el agua’ añadiendo el ruido que acompaña esta acción: *Лолиточка, les yeux perdus, окуная и **полоща** длиннопалые ножки в воде, сидела развалиясь на каменном краю бассейна* [В.Набоков. *Лолита*]; ... *не скидала алые она свои одежды: **посиживала** на мостках, **полощась** спущенными в воде ногами...* [А.Белый. *Серебряный голубь*]; — *Смотри, тебя тут не замочило бы, — сказал он, глядя, как машинист лениво **полоскал** ложку в холодных щях.* [Л.Андреев. *На реке*]. El mismo significado de movimiento de extremidades observamos en otros espacios físicos. En este caso ya adquieren significados figurados y se deducen del contexto. Es muy importante mencionar qué extremidad participan en la acción y en qué espacio físico. Así, por ejemplo, *las manos + **полоскать** + el teclado de ordenador* significa ‘trabajar con el ordenador / estar en internet’: *Под ним жил Паша Рай, [...] который [...], а ночью **полоскал** руки в клавиатуре...* [А.Иличевский. *Перс*]. *Las alas **las manos** + **полоскать** + el espacio aéreo (a veces sobre la superficie acuática)* significa ‘mover rápidamente con el ruido las alas, volar’: *Утки, гуси **полощут** крыльями, ряпают*

клювами мелкое зеркало залива. [А.Иличевский. Штурм]; Крыльями **полощут** полсточки, под самым потолком трепыхаются. [Е.Замятин. Сказки]; Белоголовые хищники **полоскали** крыльями над водой... [А.Грин. Дьявол Оранжевых Вод]; ...почти физически чувствую, как за плечами **полощутся** драконьи крылья... [Г.Померанц. Записки гадкого утёнка]. *Las piernas + полоскать + el espacio terrenal* significa ‘andar’, a veces las extremidades se omiten, pero por el contexto está claro que se hace referencia a ellas: ... я в самый-то жар, обвесившись тетерями, верст пятнадцать **полоскал** до деревни. Едва-едва уже к вечеру только-добрался... [А.Черкасов. На Алтае]. A veces si se combina con el instrumento puede tener significado de pegar con el objeto que se menciona, podemos observar que se conserva el sema de movimiento de extremidad porque se utiliza la mano para coger el instrumento y realizar la acción posterior. El contexto también ayuda a descifrar correctamente el significado debido a la situación descrita y el instrumento que se utiliza a menudo en la cultura para castigar, estamos hablando de una correa. La situación típica cuando se castigaban a los niños corporalmente con una correa: *Небойсь, прокормитесь как-нибудь сами. Довольно меня отец ремнем **полоскал***. [И.Новиков. Жертва].

3) El tercer significado se repite también en otros verbos onomatopéyicos (*брызгать*, etc.) y está relacionado con el agua y el movimiento es llover. En el caso con el verbo *полоскать* tiene matiz de ‘llover con fuerza y abundancia’. El sema de fuerza e intensificación se debe al significado de ‘lavar’, ya que se aplica la fuerza para complementar esta acción. Aquí también está presente el sema del ruido que acompaña la lluvia: *К девяти утра противный мелкий дождик, моросивший над трассой с рассвета, вдруг превратился в ледяной ливень и с полчаса изрядно **полоскал** автодром...* [В.Маккавеев. Гран При Сан-Марино: обыкновенное чудо]; *Очень рано, прямо в первых числах сентября, задул холодный ветер, начало **полоскать**...* [О.Славникова. Бессмертный. Повесть о настоящем человеке]; *Во всех сторонах света **полоскало** дождем...* [В.Личутин. Любостай]; ... только до моста не дойдешь, как до костей **прополощет**... [Н.Верзаков. По старой дороге].

Los siguientes significados están basados en traslados metafóricos y metonímicos y designan un gran número de realidades relacionadas con la vida cotidiana humana.

1) El gran número de ejemplos tiene el verbo *полоскать* con el significado de ‘hablar mucho sobre algo, criticar algo’. La metáfora conceptual que está presente dentro de la nominación sigue el esquema que el sonido de agua son palabras, al lavar la ropa o enjuagarla se produce el ruido debido a la interacción del objeto lavado y el agua con el

fin de hacer el objeto limpio. El objeto que se somete a la acción son nombres, apellidos, personalidad de personas, vida, una realidad abstracta (*капитализм*, por ejemplo). En vez de espacio acuático la acción de enjuagar se produce en el espacio cognitivo-lingüístico, es decir, en el habla, en las palabras. Nosotros enjuagamos en el agua la ropa para hacer la limpia (el estado positivo para nosotros), la misma proyección se hace al mundo de ser humano: criticamos, es decir, hablamos de alguien con el propósito de corregir su conducta para que vuelva al estado positivo. La acción de intensificación está dentro del verbo *полоскать* porque para lavar bien hay que hacer esta acción repetidamente y con fuerza, por eso se transmite este sema de acción repetida (hablar mucho): *Поначалу мы были интересны окружающим, потому что были одни из первых новых эмигрантов, и еще с именем, потому что нас **полоскали** в московских газетах. [К.Лученко. Ключ от камеры]; ... ведь надо же людям о ком-то говорить, **полоскать**, отбеливать или очернять чью-то жизнь... [У.Нова. Инка]; Болтают чего ни попадя. Фамилию **полощут**. [С.Данилюк. Бизнес-класс]; Несложно представить, как **полоскала** «анархиста» вся оппозиция, оставшаяся с носом. [Бери половину акций у Форда — и он сразу запоет «Интернационал»]; Дети (уже взрослые) хочешь не хочешь отчуждились: кому понравится, когда родного отца, что ни день, **полощут** в газетах. [В.Маканин. Однодневная война]; Тем более что газеты и радио капитализм «**полоскали**» денно и нощно. [Н.Амосов. Голоса времен]; На партсобраниях **полоскали** регулярно, наконец в Главпур повезли, там уже по углам сидели генералы. [В.Фетисов. Овертайм]. El espacio donde se produce la acción de enjuagar es abstracto, pero siempre está relacionada con la actividad del habla: periódico, publicación, reunión, etc.*

2) El significado ‘engañar’ relacionado con la actividad de producción lingüística, registrado en el diccionario de argot se somete a la metáfora conceptual descrita anteriormente: *Все они, объединившись в лицемерии и гордости, толкались толстыми боками и всячески **полоскали** друг друга в активной или пассивной, но всегда агрессивной форме. [И.Залюбовин. «В астральных телах я видел лишь наркотики»]; Не ношу я оружия! — Алик, что он там **полощет**? Я у него ствол нашел, во такая дура! [С.Осипов. Страсти по Фоме].*

3) El grupo con el significado de ‘beber’ proviene de la proyección de la situación de lavar o enjuagar, pero en este caso se lava con una bebida el organismo humano. *Не убивать же. Он с горя **полоскать**. С сыном. [В.Крупин. С наступающим!].* Se utiliza la forma reflexiva en conjunto con la bebida para designar que se toma la bebida

especificada: ... чаем **полоскайся**, сколько хочешь, не опивки достаются, нет, чай насыпной; с тюфячком... [Ю.Давыдов. Мальчики]; Есть, «**полоскаться**» чаем и спать... [В.Короленко. Ат-Даван]. El significado de beber se utiliza en combinación con el recipiente del cual se bebe: *Розанов стал **полоскать** поданный ему стаканчик и от нечего делать всматривался в сидящую неподалеку от него пару с ветчиной и водкой.* [Н.Лесков. Некуда]. Hay una serie de ejemplos de verbo de aspecto perfectivo que se combinan con una parte del cuerpo humano para designar la acción de emborracharse, tomar alcohol. La parte del cuerpo puede ser una de las más esenciales *душа* ‘alma’, *мозги* ‘sesos’ o a través de la cual llega el líquido a nuestro cuerpo *горло* ‘garganta’: *А выпил одну — раскупорь другую... **Прополощешь** душу-то, а поутру и ходи гоголем-щёголем...* [В.Брусянин. Опустошённые души] *После прочтения плохой книги хочется сейчас же из санитарных соображений **прополоснуть** мозги спиртом.* [Ф.Искандер. День писателя]; *На самом деле он так же давно собирался на нее посмотреть, как и встать, пройти в тамбур и покурить, как, быть может, **прополоскать** там заодно горло...* [А.Битов. Вкус]. Nos encontramos con un ejemplo que sigue el mismo esquema de significado de consumir alcohol, pero en este caso se habla de otro vicio – ‘fumar’. Para entender mejor el significado se utilizan las palabras del campo semántico de la acción de fumar: *дым* ‘humo’ у *легкие* ‘pulmones’: *Михаил тихонько встал из-за стола и потянул на выход — покурить, **прополоскать** дымком легкие да хватить свежего воздуха...* [Ф.Абрамов. Дом].

4) El significado que aparece registrado en el diccionario de Dal’ (1863-1866) ‘vomitar’. La denominación proviene de la acción de limpiar el estómago: ... *Игорь, в каком-то порыве, оторвался от стены и полез по сугробам за гараж, где его начало немилосердно **полоскать** одной только водкой...* [А.Сальников. Отдел]; ... *она рыбки головы носила из столовой и специально, специально гноила их по месяцам на площадке, на лестничной, чтобы нас в подъезде всех **полоскало**.* [Н.Горланова. Коммуналии].

5) El significado de experimentar los sentimientos que se forma bajo la metáfora conceptual que una persona es un recipiente, y sus sentimientos son agua que están dentro del recipiente. El movimiento de agua es la manifestación de los sentimientos: *Я стираю, я **полощу** свою совесть в смехе.* [Ю.Бондарев. Берег]; *Но Анна, чувствуя, как бледнеют ее щеки, а кровь, убегая к сердцу, зноем **полощет** жилы, выговорила сквозь стиснутые зубы:* [М.Шолохов. Двухмужняя]; *И действительно, у Гаврилы*

*Васильевича не ладилась работа, а оттого злоба то и дело **полоскалась** в его желудке. [Д.Липскеров. Сорок лет Чанчжоэ].*

6) El significado de pensar, se debe a la metáfora conceptual que el agua son pensamientos humanos y el movimiento dentro del agua significa el proceso mental: *а они — «блаженно-самовлюбленно плавают и **полощутся** в легком течении мыслей...» [И.Шмелев. Какъ намъ быть?].*

7) En combinación con los sonidos significa ‘sonar’: *Старик сидел у окна вагона, облокотившись на столик; в ушах еще **полоскались** прощальные звуки донского гимна... [М.Шолохов. Тихий Дон].* Y a su contraposición puede significar la ausencia del sonido, es decir, el silencio: *С минуту чернея **полоскалась** тишина, потом вновь по небу заджигитовала молния, усугубив дьявольскую темноту. [М.Шолохов. Тихий Дон].*

Como vemos, el verbo *полоскать* tiene mucha capacidad semántica. Además de las acepciones registradas tiene muchas contextuales que se desarrollan hacia su significado básico de transmitir el sonido, el movimiento en el agua, así como los significados metafóricos y metonímicos que se basan en las metáforas conceptuales. Su capacidad de combinación es muy típica, como se ve de los verbos onomatopéyicos de agua por su combinación con las palabras del campo semántico de la luz, etc.

Ya que la acción expresada por el verbo es muy actual y se usa mucho en la vida cotidiana podemos ver que su campo derivativo es muy amplio también. En primer lugar, tenemos que decir que el verbo *полоскать* es un verbo redundante porque en el presente posee dos formas: *полощу, полощешь, полощет, полощим, полощите, полощут* y *полоскаю, полоскаешь, полоскает, полоскаем, полоскаете, полоскают*. La segunda forma es más del uso coloquial, aunque son dos formas iguales. Otro hecho importante es que el verbo de aspecto perfectivo se forma con ayuda de prefijo *про-* *прополоскать*, aunque a veces se permiten los usos de los verbos con prefijos *вы-* y *от-*. Directamente del verbo se crea una serie de sustantivos: proceso de la acción (*полоскание*), agente de la acción (*полоскун, полоскатель, полоскательница*), animal (*эмот-полоскун*), instrumento (*полоскатель*), producto (*полоскательное*).

En lo que se refiere a las formaciones verbales con los prefijos hay que hacer hincapié en la posibilidad de la formación de dos bases verbales. La primera es del verbo *полоскать* y la segunda es del verbo *полоснуть*. Casi todas las formaciones son de la base con el verbo *полоскать*. Formaciones de la segunda base (del verbo *полоснуть*) hay cinco. Solo una es independiente de la base primera, las demás cuatro son

redundantes, es decir, repiten la formación con el prefijo con el mismo significado, aunque existe la derivación con la primera base: (*выполоскать* - *выполоснуть*, *ополоскать* - *ополоснуть*, *прополоскать* - *прополоснуть*, *сполоскать* - *сполоснуть*). Los diccionarios suelen registrar los mismos significados para ambos verbos, a veces puede aparecer una nota subrayando la única acción en el verbo de la base 2, y en el resultado en el verbo de la base 1. Casi todos los verbos derivados con el prefijo repiten la misma estructura de los verbos onomatopéyicos descritos antes. Añadiendo el prefijo modifican el significado y se convierten en los verbos de aspecto perfectivo, por eso empiezan a formar sus parejas respectivas imperfectivas con la ayuda del sufijo *-ива-* (por ejemplo, *всполаскивать*). Asimismo, es propio para todos los verbos derivados con el prefijo la categoría reflexiva / recíproca que se forma con el postfijo *-ся* (por ejemplo, *всполаскиваться*). Los significados que se modifican por los verbos formados con prefijos agrupan según el significado actualizado en el espacio temporal ('inicio de la acción' *заполоскать(ся)* – *заполаскивать(ся)*; 'fin de la acción' *дополоскать(ся)* – *дополаскивать(ся)*; *отполоскать(ся)* – *отполаскивать(ся)*; 'repetición de la acción' *переполоскать* – *переполаскивать*; 'durante un periodo se realiza la acción' *пополоскать* – *пополаскивать*; *прополоскать(ся)* – *прополоснуть* – *прополаскивать(ся)*; 'durante un largo periodo se realiza la acción' *располаскиваться*); espacio físico ('la acción hacia fuera' *выполоскать(ся)* – *выполоснуть* – *выполаскивать(ся)*; 'la acción a diferentes direcciones' *располаскиваться*), intensidad de la acción ('realizar la acción ligeramente, suave' *всполоснуть* – *всполаскивать(ся)*, *пополоскать* – *пооласкивать*; 'realizar la acción un poco' *сполоскать* – *сполоснуть(ся)* – *споласкивать(ся)* 'realizar la acción mucho, con fuerza' *заполоскать(ся)* – *заполаскивать(ся)*; *наполоскать(ся)* – *наполаскивать(ся)*; *ополоскать(ся)* – *ополоснуть(ся)* – *ополаскивать(ся)*; 'realizar la acción mucho, hasta lo máximo, hasta el fin' *отполоскать(ся)* – *отполаскивать(ся)*; *переполоскать* – *переполаскивать*). Los sustantivos derivados en cadena de los verbos con prefijo designan el proceso de la acción motivada por el verbo (*всполаскивание*, *выполаскивание*, *дополоскание*, *заполаскивание*, *ополаскивание*, *переполаскивание*, *прополаскивание*, *располаскивание*, *споласкивание*); un producto o un instrumento (*ополаскиватель*), resultado y producto de la acción (*ополоски*).

El verbo *полоскать* participa en la formación de numerosos fraseologismos. En primer lugar, mencionamos los fraseologismos que designan la acción de beber. Se construyen en una metonimia que durante el proceso de beber se lavan órganos humanos

(estómago, tripas, entrañas, dientes, etc.), y por esta acción se denomina la entera: *полоскать желудок, полоскать кишки, полоскать нутро, полоскать зубы* (tomar alcohol para quitar la resaca): *Ну что, купецъ, как торжишь, наживаешь? спросилъ Иван Григорьич Степана Иваныча, когда они шли **полоскать** нутро. [Н.Лейкин. Апраксинцы]; Что пиво? дрянъ. Утром не годится кишки **полоскать**... [Н. Лесков. В тарантасе]; Посетитель «**полощет** зубы». Входит еще гость, очень франтоватый и красивый. [Н.Лейкин. С визитами].*

Otro grupo de fraseologismos lo representan expresiones que transmiten el significado del habla humana. Se someten a la metáfora conceptual según la cual el agua son las palabras y el movimiento de agua es el habla humana. En primer lugar, mencionamos el fraseologismo *полоскать язык* (charlar, cotillear): *Ты наблюдал из шиповника — окно, и в нем — пара бездельников **полощут** на ветру языки. [Ю. Кokoшко. Ничего, кроме болтовни над полем трав].* Asociación proviene de la situación que en vez del objeto nosotros mentemos la lengua en el agua y la lavamos, es decir, la liberamos de las palabras, vertemos fuera todo lo que queremos decir. Aquí nos cruzamos con otra metáfora que una persona es un recipiente con agua y enjuagando la lengua sacamos fuera todo el contenido, toda la información.

Un gran número de fraseologismos se registra para designar solo la acción de ‘cotillear’. Por ejemplo, *переполоскать косточки*: **Переполоскали, перемыли Марусины косточки** — и не о чем больше. [Е. И. Замятин. На куличках]. La nominación tiene lugar de acuerdo con el esquema arriba descrito. En vez del objeto del cotilleo usamos una parte suya (*косточки* ‘huesitos’). Una de las variantes de este fraseologismo es *полоскать сплетни* ‘cotilleo’ y *полоскать губы* ‘labios’: *Тебе, старуха Авдотья, делать нечего, вот ты и ходишь, сплетни **полощешь**, — сердито отвечала Василиса. [В.Распутин. Василий и Василиса]; Вранья наслушался и приехал со мной о вранье губы **полоскать**. [Е.Салиас. Аракчеевский подкидыши].* En estos ejemplos se acude directamente a la palabra de ‘cotilleo’ en combinación del verbo ‘enjuagar’; y en otro caso sigue el esquema igual que en el ejemplo con *полоскать язык*, pero en vez de *язык* ‘la lengua’ se usa *губы* ‘los labios’, otro órgano que participa en el acto del habla. Otro fraseologismo de este grupo es *полоскать грязное бельё* ‘hacer pública la vida privada de una persona’. La nominación proviene de la asociación de la ropa sucia con algo escandaloso, oscuro, secreto, ya que en la cultura rusa la suciedad se percibe como algo desagradable, negativo y por eso tendemos a ocultarla. En esta expresión la suciedad de alguien fue descubierta por un agente: ...если

избранник допустил, что этот повод появился, сами уходят с постов. Добровольно, дабы не **полоскали** прилюдно грязное белье. [В.Попов. Обдемократились, блин!]. La variación de este fraseologismo puede ser *полоскать грязные простыни* ‘sábanas sucias’ y *полоскать исподнее* ‘ropa interior’. Se acude a las cosas íntimas de la persona que no se suele sacar fuera, y en este caso lo íntimo se queda expuesto a todo el mundo: *А берлинское радио **полоскало** грязные простыни об убийстве Ленина, Фрунзе, Дзержинского, Куйбышева, Горького...* [А.Солженицын. В круге первом]; ... [пресса] которая в предвыборный период не устаёт **полоскать** исподнее регионального президента... [М.Хайруллин. Неправильная демократия]. En el mismo grupo de fraseologismos añadimos la expresión *полоскать грязью* ‘hablar mal de alguien’. Está motivada por el concepto de la suciedad ‘algo malo’, entonces la acción de enjuagar en barro, en algo sucio tiene la connotación peyorativa: *Вы сами будете рано или поздно свекровью, тещей и вы хотите, чтоб вас так же **полоскали** грязью?????* [Женщина + мужчина: Брак (форум)]. El último fraseologismo de este grupo *полоскать горло речью* tiene significado neutral ‘hablar’: *Мы же речью только **полощем** горло.* [Д.Самойлов. Общій дневник] *Старик мой остановился и, видно, захотел **прополоскать** горло родной речью. Он стал с крестьянами говорить о том, о сем.* [Ф.Искандер. Сандро из Чегема]. Todos los fraseologismos del grupo de ‘hablar’ tienen en común la metáfora conceptual que las palabras son agua y el movimiento en el agua o de la misma agua es el habla humana.

Otro grupo de fraseologismos lo representan tres unidades sinonímicas *полоскать мозги, полоскать бабку, полоскать душу* con el significado ‘molestar, insistir de una manera molesta, engañar’. Se basan en que una de las partes principales del cuerpo humano *голова* ‘cabeza’, *душа* ‘alma’ se somete al proceso de enjuagar. Es un proceso repetitivo, aburrido por lo que se derivan estos significados. Generalmente, la acción es imposible cumplir con estas partes del cuerpo, por eso los fraseologismos adquieren un matiz muy expresivo. El sema de algo molesto se intensifica debido al significado principal del verbo ‘lavar con fuerza y con acción repetitiva’: *Пять лет они друг другу мозги **полоскали**, жилы тянули.* [Я.Грантс. Marshak. Короткий роман]; *Ерунда какая-то, тебе мозги **полощут**, а ты и рада, — сказала как-то Лиза, когда к тетке пришла соседка с рассказом о новых «американских» волшебных таблетках, которое лечат сразу все болезни.* [М.Трауб. Плохая мать]; *Сидел до ночи, пил чай, чесал густую бороду и **полоскал** мозги про то, что пора скинуть*

коммунистов... [М.Гиголашвили. *Чертовое колесо*]; Я не желаю слышать, как кто бы то ни было **полощет** свою душу. [К.Паустовский. *Книга о жизни. Далекие годы*].

Se registra un grupo de fraseologismos para designar los disparos de armas blancas: *полоскать огнём, полоскать из пулеметов, полоскать выстрелами*: Там стоял Эдик (не я, а муж Ильмы) с автоматом, и **полоскал** ее выстрелами. [А.Ботев. *Кот Шредингера*]; Выйди с базу, а красногвардейцы и зачнут из пулеметов **полоскать**. [М.Шолохов. *Тихий Дон*]. La nominación se basa con la capacidad del verbo de combinarse con las palabras que denomina luz y fuentes de energías en conjunto con su potencia de transmitir el ruido.

El fraseologismo *полоскаться чёрным флагом* cuando se habla de una bandada de pájaros es de uso literario y se basa en la semejanza de la acumulación de pájaros en el cielo que se mueven con la bandera que se agita por el viento: *В небе черными флагами **полоскались** вороны...* [А.Кузьменков. *Десятая годовщина*]; *Над перелеском стая скворцов **полощется** черным флагом.* [А.Иличевский. *Гладь*]. Asimismo, nos encontramos con dos expresiones de jerga *полоскать носки (во рту)* ‘masticar un chicle’ y *прополоскать кочан* ‘lavarse la cabeza’. También Dal’ registra un refrán *чистую посуду легко и полоскать* ‘es más fácil enjuagar la vajilla limpia’, que se usaba para marcar la limpieza dentro de una casa (Dal', 1989).

En lo que se refiere a las estructuras comparativas hay que destacar que, a diferencia de su gran potencia semántica y derivativa, se registra poco uso de estas estructuras que quizás se debe a la ausencia de la necesidad de hacer comparaciones, ya que el verbo está altamente representado en las demás esferas del sistema de la lengua.

El primer grupo recurre a las comparaciones de los agentes que cumplen la misma acción. Se compara el agente de la acción ‘agitarse, moverse, sacudirse’ con la bandera. El movimiento de la bandera en el aire es una situación típica a la que se recurre la nominación de la acción para el movimiento de un objeto en el aire. Los agentes que se comparan con la bandera y pertenecen a varios campos semánticos – ropa, velas del barco, telas, etc.: ... *а во дворе **полощутся, как флаги, развешенные на веревках простыни и наволочки...*** [В. Кобец. *Кисть рябины*]; *Ветер подхватывал и трепал этот странный лоскут, и вновь он **полоскался, как знамя...*** [Д.Рубина. *Белая голубка Кордовы*]; *Парус **полоскался** в темноте ветра, **как** черный флаг.* [Р.Гуль. *Азеф*]; ... *такие же штаны, **полощущиеся, как** два флага на ветру...* [А.Проставкин. *Дядя Тумба магазин*]. Otra comparación, también de los agentes transmite la acción de

‘bañarse’. Solo se registra la única comparación con un pato que se baña en el agua: *Большого мученья Антон, полоскавшийся в воде, как утка, целыми днями, представить себе не мог... [А.Чудаков. Ложится мгла на старые ступени]; В ванной полощется, как утка... [Л.Улицкая. Голубчик].*

Como se puede observar después del análisis del verbo *полоскать*, la acción expresada por el verbo es relevante para la vida cotidiana por lo cual se explica una de las razones por la que el verbo *полоскать* tiene la familia de palabras muy amplia (aunque, en general, repite la estructura formativa y del campo derivativo de los verbos onomatopéyicos que hemos visto antes) y un potencial semántico muy alto, ya que forma muchas acepciones en las que se repiten las metáforas conceptuales propias para muchos verbos onomatopéyicos que transmiten el sonido de agua.

2.3.5. Otra palabra de origen onomatopéyico es *кропить* ‘hisopar, hisopar, rociar, chispear (hablando de la lluvia)’. La palabra es paneslavica y proviene de la palabra *крона* ‘una gota, una salpicadura’ de origen onomatopéyico que hoy no está presente en el lexicon de la lengua rusa. Se cree que tiene el mismo origen con las palabras *krepēt* ‘expulsar expectoración, humedad’ en la lengua letona y *skrepliaĩ* ‘expectoración’ en la lengua lituana (Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987). El verbo se registra en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) con el significado de ‘rociar, regar’ con una serie de palabras derivadas (*кропление, кропило, кропильница, возкроплять, окроплять, перекропить, окропление*) algunas de las cuales ya han caído en desuso. El diccionario de Dal’ (1863-1866) añade más palabras derivadas que hoy en día tampoco se usan. Son sustantivos que designan a un agente que realiza la acción del verbo (*кропун, кропильщик*) y una serie de verbos derivados con prefijos para designar el tipo y la intensidad de la acción que se realiza (*выкропить, докропить, закропить, накропить, откропить, прокропить, перекропить, раскропить*). Los diccionarios más actuales (el de Ushakov (1935-1940), el de Ozhegov y Shvediva (1997) y el de Efremova (2006) registran dos significados: 1) ‘rociar, salpicar, esparcir’: *Он кропил шашлыки жёлтым уксусом из одной бутылки, красным перцем из другой... [Ю.Домбровский. Хранитель древностей]; Приносили ведро с водой и березовым веником кропили пол, чтобы осела пыль... [Т.Луговская. «Я помню»]; 2) ‘chispear refiriéndose a la lluvia’. *Пока он ехал, раза три принимался кропить равнину весенний дождь. [Д.Рубина. Белая голубка Кордовы].* Además, el diccionario de Efremova (2006) separa un significado más técnico, aplicado al ritual cristiano ‘rociar con agua bendita, hisopar,*

hisopar’: Он **кропил** святой водой компас, штурвал, он пошёл с капитаном вниз **кропить** трехцилиндровую машину... [Б. Житков. «Сию минуту-с!..»]; После молитвы, сопровождаемый ликующим народом, он обходит все семь московских холмов, **кропя** город святой водой. [В.Краснова. *Поборник Троицы*].

Entre los significados contextuales y no registrados se puede destacar los típicos para los verbos onomatopéyicos. En primer lugar, es su posibilidad de combinación con fuentes de la luz y energía para iluminar o reflejar la luz. Los actantes agente son varios. 1) el sol: ...но солнце вновь **кропило** ее желтыми каплями и на остроконечной немецкой каске расплавленной полосой изгибался солнечный блик. [С.Бабаян. *Ротмистр Неженцев*]; «Последний солнечный луч огненной горчицей **кропил** бухту Аматике» — это Астуриас. [С.Дангулов. *Астуриас, Шидула*]; 2) la luna: Когда снова **кропит** серебром луна, на снегу только одна тень. [Б.Лавренев. *Ветер*]; 3) el fuego: Они встретились, где лампадный огонек **кропил** пурпуром снега, озаряя образ Богородицы. [А.Белый. *Кубок метелей*]; 4) el reflejo de la luz: Птицы-мухи **кропили** цветным блеском своим загадочные растения... [А.Грин. *Возвращение*]. Como el verbo tiene el sema de una acción relacionada con pequeñas cantidades (rociar con las gotas o salpicaduras), aquí la acción de iluminar tiene el matiz de una intensidad media, iluminación débil.

Una serie de significados contextuales se forman según la estructura *el verbo ‘кропить’ + el sustantivo en el caso instrumental* que equivale al significado de la acción del sustantivo en el caso instrumental. El sustantivo tiene que pertenecer al campo semántico de ‘líquido’. Así, **кропить** + кровью ‘sangre’ significa ‘sangrar, derramar sangre’: ... тут не отделаешься частицей тела, не уползешь в берлогу, **кропя** землю густой горячей черной кровью. [Ю.Нагибин. *Терпение*]; Тигровый бульдог перегрыз ремень, с обрывком на шее понесся на трех ногах, **кропя** кровью, по пустой колонии... [А.Туркул, И.Лукаш. *Дроздовцы в огне*]. Al mismo tiempo, **кропить** + слюной ‘saliva’ significa ‘escupir’: ... как кричала и слюной **кропила** соседние кружки косоворотка черная... [А.Соболь. *Китайские тени*]; Эллис же в драной сорочке, горбя широкие плечи, тряс пальцем, **кропя** всех слюною: Бодлер, Роденбах, Брюгге! [А.Белый. *Начало века*]. Otro ejemplo es **кропить** + слезами ‘lágrimas’ significa ‘llorar’: На коленках ползешь, землю слезами **кропишь**. [В.Личутин. *Любостай*]; Выбежала, подбежала к коню и давай его **кропить** слезами. [Ф.Абрамов. *Дом*]; ... обнимают меня оба, тискают, **кропя** слезами... [М.Горький. *Детство*]. Asimismo, **кропить** + потом ‘sudor’ significa ‘sudar’: ... **Кропил** своим бесплатным потом...

[А.Твардовский. *Рабочие тетради*]; Усталые кони их, покрытые пеною, **кропили** потом узкую, стремнистую стезю... [А.Бестужев-Марлинский. *Аммалат-бек*]; Луч солнца играл, как поцелуй ангела, на лице моем, будто никогда не **кропленном** ни каплею пота, ни каплею слез, ни каплею крови! [А.Бестужев-Марлинский. *Письма из Дагестана*]. Como vemos en este grupo, el agente siempre es una persona, y el sustantivo que representa la acción es un líquido que ser humano puede contener o producir.

La misma estructura es aplicable a otro agente fuera del mundo del ser humano, estamos hablando de cualquier fenómeno de la naturaleza (nube, viento, etc.): **кропить** + *каплями* ‘gotas’ significa ‘llover’: *Ведь когда зарядит такой вот обложной дождь, он может быть сильнее или слабее [...] или кропить землю тяжелыми гулкими каплями...* [Ю.Нагибин. *В дождь*]; *Ветер скупо кропил дождевыми каплями, будто милостыню сыпал на черные ладони земли.* [М.Шолохов. *Тихий Дон*]; *Облака то кропили дождем, то опускались и охватывали солдат густым туманом.* [С.Григорьев. *Александр Суворов*].

También se registra el caso cuando el sustantivo no es un líquido, sino una especie de polvo que se puede esparcir como si fuera un líquido (una metáfora por semejanza): *...но знает ли современная публика, каково находится на палубе парохода, когда из высоченной трубы тебя все время кропят сажей?* [С.Есин. *Маркиз Астольф де Кюстин*]. Nos encontramos con otra metáfora en la que el sustantivo es un sentimiento humano y nosotros lo esparcimos y rociamos como si fuera un líquido. Esta acepción está dentro de la metáfora conceptual que una persona es un recipiente con agua, en la que agua son sus sentimientos y emociones: *Лимниада тряслась, как осина, и рыданья кропили болью скребущую тишину.* [С.Есенин. *Яр*].

La familia de la palabra de este verbo se va reduciendo con el paso de tiempos, como podemos ver por los diccionarios de la Academia rusa (1789-1794) y el de Dal’ (1863-1866), la palabra tuvo familia de las palabras derivadas bastante amplia. Sin embargo, hoy es mucho más pequeña. El verbo puede formar el verbo reflexivo *крататься*. Las formaciones verbales hoy en día se limitan con tres verbos con prefijo: *закропить* ‘empezar a hacer la acción / cubrir con mucha cantidad’ – la intensificación de la acción; *покропить* ‘hacer la acción durante un período de tiempo / cubrir con poca cantidad, hacer la acción un poco’ – la intensificación; *окропить* ‘bañar (con), rociar (con); salpicar’. El último verbo es un sinónimo del verbo base y empieza a hacerle competencia hoy. Además de formar una pareja no imperfectiva *окроплять*, deriva una

pareja de verbos reflexivos *окропиться* – *окропляться* y un sustantivo que designa el proceso de la acción *окропление* (una estructura típica de formación derivativa de los verbos onomatopéyicos que transmiten el sonido de agua). El verbo base deriva un sustantivo que designa el proceso (*кропление*), una serie de sustantivos que designan un instrumento u objeto (*кропило, кропильница*), un animal (*кропильце*), resultado de la acción (*кропинка*) y un adjetivo que designa la característica de la acción (*кроплённый*). Las causas de cambios que llevan a la periferia este verbo y por la consiguiente se produce la pérdida de sus palabras derivadas que cada vez va disminuyendo reside en la pérdida de actualidad de su significado. En primer lugar, se trata del significado ‘rociar con agua santa’, ya que en el mundo del siglo XXI se produjeron los cambios en la actitud hacia la religión (lo que llevó a la pérdida de la palabra *кропильный*). Por otro lado, el verbo en su significado principal compite con el verbo *брызгать* que tiene la misma semántica, y actualmente se usa mucho en la vida cotidiana y tiene mucho potencial derivativo dejando en la sombra los verbos sinónimos y sus derivados (es una de las razones por qué el verbo *кропить* ha perdido muchos derivados verbales). Además, el verbo se cruza es su significado con otros verbos muy potentes *капать* y *кранать*, ya que tienen el mismo origen. Por lo expuesto, se puede explicar la causa de la marginidad de este verbo en la lengua rusa hoy en día, puesto que todos estos procesos se condicionan por la ley de la economía y la supresión de las formas redundantes.

Otro factor importante que influye en el alejamiento del centro de los procesos léxicos es la formación de un sinónimo derivado del mismo verbo. Hoy en día el verbo se sustituye en muchos casos por el verbo *окропить*. Este verbo resulta mucho más productivo que el verbo primario. Coinciden los mismos significados registrados y contextuales y pueden formarse nuevos que carece el verbo *кропить*. Además, este verbo ha conseguido formar su propia pareja imperfectiva (*окроплять*) y variantes reflexivas (*окропиться - окропляться*).

Los significados que se repiten con el verbo *кропить*. Todos estos significados igual que los tiene el verbo *кропить* son de uso literario, de nivel sublime y de matiz arcaico.

<i>окропить - окроплять</i>	
significado	ejemplo

Significado registrado	1) rociar, salpicar, esparcir	<i>Я окропил керосином кровати, плеснул на туалетный столик, плеснул на свою детскую фотографию в рамочке... [И.Грошек. Легкий завтрак в тени некрополя]; Волна подхватила отважного моряка и, окропив сверкающими брызгами, понесла его в сторону военной гавани. [А.Новиков-Прибой. Капитан первого ранга]</i>
	2) chispear refiriéndose a la lluvia o el rocío	<i>Теперь, окропленный недавним дождем и обласканный прорвавшимся солнцем... [С.Сергеев-Ценский. Лерик]; Роса окропила травы, листья и хвою деревьев. [В.Шишков. Угрюм-река]</i>
	3) rociar con agua bendita, hisopar, hisoppear (refiriéndose a cualquier ritual)	<i>... и привезут попа, чтобы окропил святой водой каждый дом, изгнал бесовскую силу из гарнизона. [В.Синицына. Муза и генерал]; ... они являлись ночью на кладбище и окропляли вокруг себя землю специальным отваром из корня мандрагоры. [В.Бурлак. Русалочка и ее рыцарь]</i>
Significado no registrado	окропить + luz / energía	<i>Матвей подошёл к окну и стал за косяком, выглядывая в сад, светло окропленный солнцем. [М.Горький. Жизнь Матвея Кожемякина]; Солнца нет — оно скрыто за чащей, и только видно небо, окропленное розово-лиловыми цветами и все изборожденное полосами облаков. [А.Богданов. Гараськина душа]</i>
	окропить + el sustantivo en el caso instrumental (significados directos)	
	окропить + кровью 'sangre'	<i>Но и через десятилетия, в старости, с дрожью в голосе говоря об окропленных кровью улицах, бабушка убеждала меня... [П.Сиркес. Труба исхода]</i>
	окропить + слезами 'lágrimas'	<i>Погодин окропил слезами страницы своего дневника, общий хор сожаления раздался отовсюду. [Б.Садовской. Д. В. Веневитинов]</i>
окропить + каплями 'gotas'	<i>Небо окропило лес уже тысячами голубых капель. [Г.Троепольский. Белый Бим черное ухо]</i>	

окропить + el sustantivo en el caso instrumental (significados metafóricos)	
окропить + una sustancia no líquida	<i>Каждый угол Городка был оснащен системой медных сияющих табличек с выбитыми на них стрелками, окропленными затертыми надписями Брайля. [А.Иличевский. Штурм]; Окропить содой и щеткой развальсировать по эмали. [А.Иличевский. Облако]; ... обратился он к проходившему рабочему в тонкой черной спецовке, густо окропленной известью... [В.Дудинцев. Белые одежды]</i>
окропить + sentimientos humanos	<i>От всего веяло порухой прежнего лада, грядущими скорбями, все было окроплено горечью, как подорожной пылью, и обрело ее привкус. [Е.Носов. Усвятские шлемоносцы]; ... а вспоминала только светлое, радостью окропленное, и от этого сердце набухало теплотой к прошлому и к Александру... [М.Шолохов. Двухмужняя]</i>

El verbo ha desarrollado su propio significado ‘orinar’ bajo el mecanismo de metonimia: *Равнодушно, скорее для порядка, кобелек **окропляет** недвижимое колесо и трусит по своим делам. [О.Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени].* Otro significado es ‘humedecer’ que se construye siguiendo la estructura productiva del verbo *кропить* + sustantivo relacionado con el campo semántico ‘líquido’ en el caso instrumental: *окропить + влагой ‘humedad’*: *Пустые улицы, **окропленные** влагой поливальных машин, пахли удивительной смесью воды и пыли. [Е.Маркова. Отречение].*

No se encuentran demasiados fraseologismos formados por los verbos *кропить* / *окропить*. Todos ellos pertenecen al lenguaje literario y tienen un origen antiguo. El primero es *окроплять живой водой* ‘rociar con agua viva’ significa ‘resucitar, reavivar, reformar, dar nueva vida’ (también se registra una expresión sinonímica *сбрызгивать живой водой*). *Мы пришли **окропить** себя «живой водой» ваших мыслей и чувств. [А.Проханов. Господин Гексоген]; Прощайте, казаки. Не **окропить** вас живой водой — все молчит, все ушло и не вернется вовеки... [В.Лихоносов. Ненаписанные воспоминания];; ...в голове **как бы кто-то кропит***

живою водой, вдруг в пот ударяет, и твои глаза уже по-иному смотрят на белый свет. [В.Личутин. *Любостай*]. La expresión proviene de la mitología eslava. Existía agua muerta y agua viva. Las poseían los curanderos y magos, con el agua muerta se curaban las heridas y con el agua viva resucitaban a los muertos. Estos objetos mágicos aparecen en los cuentos folclóricos, así como los autores recurren a estos símbolos también: *Достаточно окропить тело «мертвой водой» — и закроются, зарастут смертельные раны. А потом нужно опрыснуть добра молодца «живой водой» — и жизнь вернется к погибшему.* [Н.Лазарев. *Богатырская вода*]. Hoy en día esta expresión libresca se encuentra en la literatura repitiendo la imagen folclórica y con la ayuda de la metáfora significa ‘resucitar, dar vida, alegrar’: *Разве Карнович, этот вестник, пришедший в тюрьму окропить живой водой наши мертвые души, не жил в совершенно особой среде...* [В.Фигнер. *Запечатленный труд*] – la imagen es rociar las almas muertas con el agua viva. Se recurre al episodio del cuento folclórico cuando se resucita el protagonista por el efecto de agua viva. Así, se hace la referencia a la intertextualidad mencionado la palabra *сказка* ‘cuento mágico’: *... и они вновь соединились в одно прекрасное целое, как в сказке, окропленные живою водою воскресения.* [М.Пришвин. *Дневники*].

Otros fraseologismos se relacionan con la cultura cristiana. *Окропить росой благодати сердце / окропить благотворной росой сердце* proviene de una oración dirigida al Dios, pidiendo que le llene del rocío de la gracia de Dios el corazón: *«Господи, окропи в сердце моем росу благодати Твоя», — то конец столь же очевидно противопоставляется его молитве на 10-й час ночи...* [А.Найман. *Рассказы о Анне Ахматовой*]; *Сподоби, Господи, главизною сего спасения, как росой благодати Своя, окропить и мое изсохшее сердце.* [М.Елабужский. *Дневник*]. En la literatura tiene significado de llenar el corazón de sentimiento: *Воян знал причину уныния племенницы, часто навещал он ее, беседовал с нею о том, что занимало ее душу, и, как благотворная роса, окроплял ее сердце....* [А.Вельтман. *Райна, королева болгарская*]. Este significado se somete a la metáfora conceptual que el ser humano es un recipiente con agua, en el agua son sus sentimientos.

Otro fraseologismo comparativo proviene del mundo cristiano también y se basa en la creencia de que el diablo tiene miedo al agua bendita. En este caso aparece el fraseologismo *бояться как черт кропила* ‘tener más miedo que el diablo del hisopo’, ya que el hisopo se sumerge en el agua bendita para del rito de bendición: *Свободного открытого слова они боятся, как чорт кропила.* [Н.Нечуй-Левицкий. *К*

трехлетнему юбилею «Вольного Казачества»]. Sin embargo, hoy en día se prefiere otro fraseologismo sinónimico - *бояться как черт ладана* ‘tener más miedo que el diablo al incienso’.

En lo que se refiere a las estructuras comparativas, hay que decir que se encuentran muy pocas. Se registra un ejemplo que hace comparaciones del verbo rociar con la sangre; *Блеснули на солнце, сквозь деревья, стекла оранжереи, треугольник белой стены, как кровью **окропленный** красными листьями дикого винограда...* [Л. Андреев. *Губернатор*]; con el rocío: *Я гляжу на грудь женщины, **окропленную, как** земля росой, каплями влаги...* [М.Горький. *Женщина*]; con el agua: *...и ныне сердце Юрия всякий раз при мысли об Ольге, как трескучий факел, **окропленный** водою, с усилием и болью разгоралось...* [М.Лермонтов. *Вадим*]. Así, vemos que el verbo *кропить* en la cultura rusa se asocia con el líquido, y, en primer lugar, con el agua, rocío y sangre.

Para concluir, el verbo *кропить* hoy se aleja del centro de los procesos léxicos. Lo que se confirma por la pérdida de las palabras derivadas, poca formación de estructuras comparativas, aparición de un verbo derivado que coincide en todos sus significados y repetición de su semántica con otros verbos onomatopéyicos de agua.

2.3.6. Otro verbo onomatopéyico que hoy en día está en desuso es el verbo *цыркать*. Según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987), es un verbo onomatopéyico y significaba ‘fluir o correr con un chorro muy fino’. El diccionario de Dal’ (1863-1866) lo registra con tales dobletes como *цыркать, цвиркать* indicando que su significado es ‘ordeñar’ en el que observamos que se mantiene el significado principal: *Голова старухи трясется, и молоко **цыркает** аппетитно в деревянный жбан.* [В.Шишков. *Пейпус-озеро*]; *Скрипят колодезные журавли, неразборчивый говор доносится из-за плетней, **цыркает** и отзванивает в ведре парное коровье молоко.* [А.Батюто. *Дневник*]. Se registra también uno de los pocos derivados que puede formar el verbo perfectivo con el prefijo *на-* ‘realizar la acción del verbo hasta el final’. En el ejemplo el resultado se transmite con la cantidad que se expresa con los recursos léxicos (*полведра* ‘la mitad del cubo’): *Все же она как-то **нацыркала** полведра молока и встала.* [В.Быков. *Знак беды*].

Actualmente no se registra en todos los diccionarios monolingües que se usan en esta investigación, y en los que aparece tiene significados diferentes al significado primario: 1) ‘hacer el ruido silbante o crujiente’ refiriéndose a un animal o a una persona;

2) ‘escupir a través de los dientes produciendo el sonido característico de esta acción’; 3) ‘gritar con amenaza’ (Evgen’eva, 1999). Como se ve, la semántica principal del verbo del actante líquido como sujeto pasa a la semántica del actante líquido como objeto o instrumento y se aplica a contextos en que el significado se metaforiza o se metonimiza.

En el primer significado observamos que el sema de ruido se conserva. El ruido de un chorro muy fino se aproxima al ruido silbante o crujiente que puede producir un animal, insecto o una persona: ... *рядом **циркнул** бурундучок и присел на колоде на задних лапках.* [М.Кравков. *Таежными тропами*]; *Вон соболек мелькнул по вершинам через речку, **циркнул** от испугу и любопытства, заметив наши костер.* [В.Астафьев. *Царь-рыба*]; *Шуршала осока, чайки **циркали** когтистыми лапками по гальке...* [И.Краева. *Тим и Дан, или Тайна «Разбитой коленки»*]. En este significado separamos otro significado que se refiere a unos objetos muy duros o de metal (cuchillo) que producen el sonido al tocar la superficie: *А мне за это время они в лопатку **циркнули**, и от ж...* [К.Симонов. *Живые и мертвые*]; *И тут — цоп, прямо перед носом ночь приземлилась с шорохом, острые ножи по камню **циркнули**.* [И.Краева. *Тим и Дан, или Тайна «Разбитой коленки»*]. Con este significado registramos otro verbo derivado con el prefijo за- que significa empezar la acción haciendo hincapié en el espacio temporal: *Я дождался того времени, когда в гнезде **зациркали** птенцы и родители их начали носить им пищу.* [А.Новиков-Прибой. *Цусима*].

El segundo significado ‘escupir’ también contiene una sonoridad de ruido que se hace a la hora de realizar esta acción, así como se conserva la semántica del líquido, ya que a través de los dientes se puede expulsar la saliva en forma de un chorro fino: *У притолоки стоял Санька, на пол слюной **циркал** в дырку меж зубов.* [В.Астафьев. *Последний поклон*]; *Он затянулся трубкой, **циркнул** сквозь зубы и выбил трубку о каблук пудового сапога.* [В.Шишков. *Угрюм-река*]; *Евстигней **цыркнул** слюной в сторону и сказал...* [А.Грин. *Киртич и музыка*].

El tercer significado ‘gritar o decir algo con amenaza’ se encaja perfectamente dentro de la metáfora conceptual que los sonidos de agua y su movimiento son palabras y el habla humana. Como el sonido de silbar no es muy agradable por eso tiene una connotación negativa: *Он одно два слова **цыркнет**, а ты ему целое соображение сейчас выложи, как и что!...* [М.Салтыков-Щедрин. *Сборник*]; ... *услыхав о такой претензии, пожалуй, так **цыркнет**, что и ног не унесешь.* [М.Салтыков-Щедрин. *Мелочи жизни*]; *Он опасливо обернулся и подозрительно уставился на меня. —*

Прочь отсюда! — цыркнул он на меня. [Ф.Гладков. Повесть о детстве]. A veces nos encontramos con el significado de una orden: Подъячего под хреном и рюмку водки — да живо! — по окончании игры цыркнул Гремикин клубному лакею. [М.Салтыков-Щедрин. Помпадурсы и помпадурши].

El verbo también ha formado un sustantivo para designar el proceso de la acción *цыркание*. Sin embargo, no registramos ni fraseologismos ni construcciones comparativas de este verbo lo que lo ubica en la periferia de los procesos léxicos de la lengua rusa hoy en día.

2.3.7. El verbo *сосать* tiene el mismo origen que las palabras *сок* y *сочиться* (las hemos descrito en el segundo grupo). Según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987), en su raíz se encuentra la interjección indoeuropea *su-*. El diccionario etimológico de Krylov (2005) dice que la palabra proviene de la onomatopeya indoeuropea *съ* y es del mismo origen que en el latín *sugo* ‘yo chupo, yo succiono’, o islandés antiguo *suga* ‘chupar’. El diccionario etimológico de Shanskij y Bobrova (2004) confirma que es también de origen onomatopéyico e indoeuropeo y se deriva de *съсь*.

El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) registra este verbo, pero con su forma antigua – *ссать* ‘chupar, succionar, sacar con los labios la humedad de algo / alguien’, mientras que la forma *сосать* se marca como la forma de uso vulgar con el significado ‘quitar el dinero’. El diccionario de Dal’ (1863-1866) registra la forma de *сосать* como la forma culta y la forma *ссать* como vulgar. Mantiene el mismo significado que en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794). El diccionario de Ushakov (1935-1940) registra más significados de este verbo lo que supone el desarrollo rápido de esta palabra a principios del siglo XX debido a su significado actual y la necesidad de la sociedad de nombrar nuevas realidades. Así, su primer significado es ‘sacar desde el agente cualquier líquido con ayuda de los labios apretados’. De aquí se originan los significados como ‘chupar’. Además, se repite el significado marcado en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) ‘sacar o recibir con astucia o con fuerza algo’, por ejemplo, el dinero. Otro significado es técnico, se aplica a la bomba y tiene significado de ‘bompear, llenar con agua’. Además, se registran dos significados figurados ‘atormentar y causar un dolor emocional o dolor físico’. El diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) coincide con estos significados. El diccionario más actual de Efremova (2006) registra seis significados:

1. Con el movimiento de labios y lengua chupar, introducir líquido en la boca: *Он продолжал сосать из бутылки, время от времени поглядывая на окружающий мир самоуглублённым взглядом младенца, сосущего грудь матери.* [Ф.Искандер. Бедный демагог]; *Он прямо ртом из-под крана в кухне стал сосать воду.* [Б.Житков. Виктор Вавич]; *В противогазе был предусмотрен специальный клапан, через который проходил катетер — через него можно было сосать воду.* [Д.Глуховский. Метро 2033]. De aquí se deriva el significado de 'mamar, succionar': *И помните: дитё мамку сосёт, оттого и живо, но сиськи у неё не откусывает!* [Б.Екимов. Пиночет]; *... а он плохо сосёт, плохо глотает, и чем только не переболел этот несчастный ребёнок...* [А.Рыбаков. Тяжелый песок]. Otro significado que se deriva es 'beber lentamente, sin apartarse': *Одну рюмку полчаса сосёшь, смотреть тошно.* [И. Грекова. На испытаниях]; *Заказчица жалко улыбалась и сосала через трубочку минеральную воду из пластиковой бутылки...* [Д.Рубина. Во вратах твоих]; *... молитвенно-тихо, неуголимо сосали воду изнуренные работой быки...* [В.Астафьев. Прокляты и убиты].

2. Con la ayuda de algunos órganos especiales chupar de otro organismo cualquier otro líquido (se refiere a los animales, insectos, etc.): *С осени до весны они лакомятся пыльцой и сосут сок побегов.* [М.Гиголашвили. Чертово колесо]; *Сам он по природе своей был человеком добрым, комара, сосавшего его кровь, он не хлопал ладонью...* [В.Гроссман. Все течет]; *Упоминал даже о сосущих человеческую кровь тарантулах.* [Б.Евсеев. Евстигней]; *... сосут длинными хоботками нектар, как колибри...* [А.Иличевский. Бутылка]. De aquí se originan los significados de 'extraer la humedad y las sustancias útiles para vivir de la tierra (plantas son agentes)': *... в тех черных дымящихся земных пластах, где живут, и ветвятся, и сосут влагу всеми мочками корни...* [С.Сергеев-Ценский. Печаль полей]; *... сколько сорных трав зря сосет землю...* [М.Горький. Жизнь Клима Самгина]; *Он слушал, как шевелятся и сосут влагу корни травы.* [В.Зазубрин. Горы]. Asimismo, surge el significado figurado que se basa en el significado descrito arriba 'sacar con astucia o con fuerza algún provecho, aprovecharse a costa de alguien, explotar': *Он живет для того, чтобы сосать баблос.* [В.Пелевин. Бэтман Аполло]; *Одни жулики на свободе, чтоб сосать наши гроши, обращая их в миллиарды долларов.* [А.Силаев. Подлое сердце родины]; *Перепрыгнуть на другое месторождение и снова сосать лёгкую нефть чуть ли не из-под сапог.* [А.Иванов. Message: Чусовая]; *В таких семьях всегда так:*

на одного гения — сотня придурков. Угу. Присосавшихся придурков. И **сосут** они его. **Сосут**. Пока не высосут. [В.Шапко. Время стариков].

3. El significado técnico de ‘bombear el agua o el gas, absorberlos’: *Потом вместо лошади с телегой ему дали машину, а ведро осталось лишь на всякий случай, так как в основном машина **сосала** все сама. [О.Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени]; Воду будут **сосать** из глубины **насосы**, облака исчезнут, а в небе станет вечно гореть солнце, как видимый административный центр. [А.Платонов. Город Градов].*

4. Comer lentamente amasando y salivando con la lengua: *По утрам она **сосала** кислую карамель, во второй половине дня тошнота обычно отпускала. [Л.Улицкая. Казус Кукоцкого]; Она сунула в рот сухую корку и принялась **сосать**, причмокивая. [Л.Петрушевская. Маленькая волшебница]. De este significado se forma otro que significa ‘mantener en la boca un objeto, chuparlo sin propósito de comer’: *Перед засыпанием ритмически покачивает головой или раскачивается туловищем, **сосёт** пальцы, обкусывает ногти... [И.Ковалева. В карте запись]; Он **сосал** себе хвост, лежа под столом... [Э.Лимонов. У нас была Великая Эпоха]; Слева за столом сидел Джин и **сосал** ручку. [М.Петросян. Дом, в котором...].**

5. Provocar sufrimiento por el dolor emocional o físico o debido a las preocupaciones. Este significado figurado proviene de la metáfora que los sentimientos negativos se relacionan con los animales que hacen daño al ser humano (un mosquito). Igual que un mosquito chupa la sangre, los sentimientos negativos chupan la energía vital y dejan preocupado al ser humano provocando el sufrimiento (igual que la picadura de un insecto): *...и почему-то **сосет** под сердцем нехорошее предчувствие... [А.Слаповский. Большая Книга Перемен]; В ней была одна сплошная тревога, без отбоя. Внутри всё время **сосало**, потащивало. [И.Грекова. Первый налет]; ... и тоска их **сосет**, и страдают вроде, как люди... [Г.Зеленина. Куриная Слепота и ее обитательницы]; Опять душу **сосёт** этот страх, мучительный и тоскливый. [А.Иванов. Комьюнити]; Ни обиды не осталось, ни раздражения, ни печали, а только **сосущая** душу пустота, которую нестерпимо хотелось заполнить каким-то действием... [В.Михальский. Для радости нужны двое]. A veces el agente, que es un sentimiento negativo, se sustituye por un pronombre indefinido que significa que la persona no sabe muy bien qué tipo de sentimiento es, sin embargo, es algo negativo y provoca preocupación y sufrimiento. Para entender mejor la situación se añaden elementos léxicos adicionales haciendo hincapié que *algo* chupa el corazón o el alma: **B***

душе у него что-то сосало. Эх, напрасно не выкупался... Может быть, всё-таки надо было выкупаться? [И.Грекова. На испытаниях]; Я сам было принял его за рассеянного приват-доцента или влюбленного, томящегося на лестнице, но нет, нет! Что-то сосало моё сердце! [М.Булгаков. Мастер и Маргарита].

En este significado incluimos el estado físico de la persona desagradable (hambre, sed, resaca, etc.) que puede provocar la incomodidad. Se metaforizan y se adquieren los rasgos de un animal que no deja de existir tranquilamente, sino molesta (igual que las acciones de mosquitos): *Голод внутри, уже привычный: сосёт, а не режет. [И.Грекова. Фазан]; Хронический недосып, сосущее в желудке чувство голода, нервное напряжение — все забылось. [М.Трауб. Нам выходить на следующей]; Для меня утро началось еще и с гнусного, сосущего душу и желудок похмелья. [А.Рубанов. Сажайте, и вырастет].*

6. Tener un dolor sordo de estómago o corazón: *Это хроническая язва в желудке, сосёт и сосёт, а жить всё-таки можно, только надо помнить, что она есть. [Ю.Домбровский. Хранитель древностей]; До скручивания и сосущей боли в животе. [М.Трауб. Ласточ...ка].*

Entre los significados no registrados en los diccionarios nos encontramos con algunos de carácter coloquial, casi vulgar. Así, en combinación con alguna bebida alcohólica el verbo *сосать* por el mecanismo de la metonimia adquiere el significado más genérico ‘beber, tomar alcohol’: *Третье пиво сосём из горлышка в злачном районе на канале Ахтербург. [Е.Малик. Северная Бавария]; Матькаешься, конечно, и пиво сосёшь. [А.Пермяков. Темная сторона света]; Володя выходил на станциях, возвращался с новой бутылкой, сосал из нее, лежа на нижней полке... [С.Рассадин. Книга прощаний]. De la misma manera en la combinación con la palabra de significado ‘cigarrillo’ denomina la acción de ‘fumar’: *Платонов, не куривший неделю, с болезненным наслаждением сосал махорочный окуроч. [В.Шаламов. Колымские рассказы]; Степан, глядя в пол, сосал подмоक्षую сигарету. [В.Ремизов. Воля вольная].**

Además, el verbo *сосать* registra tres significados vulgares (Elistratov, 2002) que pertenecen al argot y se usa en el lenguaje coloquial en los círculos marginados. Así, puede significar ‘realizar sexo oral’. Este significado ya aparece en la literatura contemporánea también: *А те, кому повезло, сосут бандитам, отекли силиконом, пустились по монастырям с vip-пригласительными к vip-мощам. [А.Снегирев. Вера]; ... Глеб хоть и смущался слегка, но был уверен, что подчинённые должны у*

него **сосать**. [А.Иванов. *Комьюнити*]; Когда меня заставляли **сосать** член на перегоне от Бронниц до Москвы... [Н.Черных. *Слабые, сильные*]. 2) ‘Irse, largarse o acercarse’. Equivale al verbo de movimiento, se prefiere el uso en el contexto del imperativo, puede estar acompañado de pronombres que indican lugar *сюда / отсюда*. 3) ‘Entender en algo, tener la idea sobre algo’. El último significado se construye en la metáfora conceptual que el agua son ideas. El mismo diccionario de argot recoge la expresión *сосать муду* que significa ‘no hacer nada, estar con los brazos cruzados’, así como nos encontramos con la forma reflexiva del verbo (ausente en el habla normativa) con la acepción de ‘besarse’: *Она не вырывается, а, наоборот, поворачивается к нему, и они сосутся*. [В.Козлов. *Гопники*]; *Была среди этих людей и Аня, сосалась в темном закутке с мужеподобной, коротко стриженной бабой...* [А.Белозеров. *Люди до востребования*].

El diccionario del léxico actual, jerga y slang (2014) dice que en el contexto de la comunicación virtual puede significar una valoración negativa hacia el agente o hacia la situación sin transmitir un significado concreto (un verbo comodín de uso vulgar). Ya cada vez más aparece en la literatura también. *Путешествие в будущее, если говорить про букмекеров. А статистическая физика, как оказалось, сосет*. [А.Ботев. *Кот Шредингера*]; *Интеллигенция тоже сосёт! — он непреклонен*. [Т.Соломатина. *Мой одесский язык*]; *См. , например, акцию «Цензура сосет!» против преследований куратора выставки «Запретное искусство»...* [А.Зайцева. *Спектаклярные формы протеста в современной России: между искусством и социальной терапией*].

Según se puede observar, el significado de este verbo está muy bien desarrollado y tiene perspectivas de su posterior evolución, puesto que es aplicable tanto al uso literario como al uso coloquial y vulgar.

El verbo *сосать* carece de su forma reflexiva y perfectiva, aunque forma muchos verbos derivados con el prefijo que en algunos contextos dependiente del significado que se quiere transmitir pueden servir de su pareja perfectiva. Del verbo se forma una serie de sustantivos para designar el proceso designado por el verbo *сосание*; una agente que realiza la acción del verbo: *сосальщик, сосун, сосунец, сосунок, сосуночек, сосунчик, осос, ососок*; instrumento u objeto con el que se puede realizar la acción del verbo: *сосальце, соска, сосочка, сосок, сосочек, сосец, сосулька*. De los sustantivos derivados se forman en cadena los adjetivos correspondientes para designar la característica relativa del sustantivo del que fueron formados: *сосочковый, сосковый, сосочный, сосцовый,*

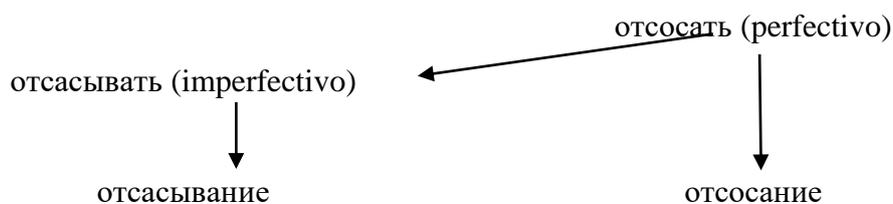
сосущий, сосательный. En base a los adjetivos se forman otros adjetivos compuestos de uso especializado en la ciencia para definir la característica designada por la base de dos sustantivos que forman parte en la composición: *кровососущий, сосцевидный, сосцеобразный, сосковидный*. Un grupo lo representan los sustantivos compuestos con el componente *-сос* que pueden designar una máquina o instrumento (*газосос, дымосос, землесос, солесос, торфосос, углесос, пылесос*) o a un agente que puede ser una persona o un animal (*кровосос, кровососка, медосос, молокосос*). Algunos de estos sustantivos hasta consiguieron formar los adjetivos que designan la característica atributiva designada por el sustantivo: *дымососный, землесосный, кровососный, пылесосный*. El sustantivo *пылесос* ‘aspiradora’ está presente en la vida cotidiana y, que por la necesidad de la sociedad, ha conseguido formar los verbos que designan la acción de ‘pasar la aspiradora’ (*пылесосить – пропылесосить*) además de otro sustantivo derivado (*электропылесос*).

Los verbos derivados forman un sistema muy desarrollado en el que están presentes las modificaciones y cambios para transmitir la precisión más detallada de la conceptualización del mundo a través de este verbo. Así, el verbo modifica su significado dentro del espacio físico: la dirección hacia dentro (*всосать(ся) – всасывать(ся); засосать – засасывать(ся); присосать(ся) – присасывать(ся)*); la dirección hacia fuera, sacar fuera (*высосать(ся) – высасывать(ся); насосать(ся) – насосывать(ся); подсосать(ся) – подсасывать(ся)*); la dirección hasta cierto lugar (*дососать(ся) – досасывать(ся)*); la dirección del sitio hacia dentro del agente (*отсосать – отсасывать(ся); сососать, ссасывать(ся)*); por todas las partes, alrededor (*обсосать(ся) – обсасывать(ся)*); la dirección hacia abajo (*подсосать(ся) – подсасывать(ся)*); acercarse (*присосать(ся) – присасывать(ся)*); dirección a través de o haciendo agujero (*прососать(ся) – просасывать(ся)*); desaparecer, alejarse, dirigirse a diferentes direcciones desapareciendo (*рассосать(ся) – рассасывать(ся)*). Observamos cambios en el espacio temporal: fin de la acción (*дососать(ся) – досасывать(ся); подсосать(ся) – подсасывать(ся)*), hasta cierto período de tiempo (*дососать(ся) – досасывать(ся)*); comienzo de la acción (*засосать – засасывать(ся)*); de vez en cuando *насосать(ся) – насосывать(ся); подсосать(ся) – подсасывать(ся); пососать – посасывать*). Otro grupo representa el modo como se desarrolla la acción: lentamente *насосать(ся) – насосывать(ся); пососать – посасывать*). El último grupo reúne el significado de cantidad de la acción: quitar todo uno tras de otro (*высосать(ся) – высасывать(ся); отсосать, отсасывать(ся)*); quitar menos cantidad

(*отсосать – отсасывать(ся)*; *ссосать – ссасывать(ся)*; realizar la acción hasta el final y completamente (*дососать(ся) – досасывать(ся)*; *иссосать*; *ссосать – ссасывать(ся)*; *засосать – засасывать(ся)*, hacerlo más pequeño (*иссосать*); mucho (*насосать(ся) – насосывать(ся)*; *пересосать – пересасывать*). Casi todos los verbos derivados han formado los sustantivos que designan el proceso de la acción designada por el verbo: *всасывание, всасываемость, высасывание, досасывание, засасывание, насосывание, обсасывание, отсасывание, пересасывание, подсасывание, присасывание, рассасывание, ссасывание*. Además, nos encontramos con los sustantivos del sufijo cero que designan resultado de la acción proceso de la acción o el instrumento con que se realiza la acción: *засос, насос, отсос, подсос, присос, просос*. Del sustantivo *отсос* se ha derivado un verbo compuesto siguiendo el modelo con la base *–сос*: *электроотсос*. Entre los sustantivos formados a partir de los verbos son que designan un instrumento con el sufijo *-тель* (*высасыватель*); un animal (*подсосок*), un órgano o parte del organismo vivo (*присосок, присоска*). Los adjetivos con las características de la acción del verbo se forman no de todos los verbos: *всасывающий* (con sus derivaciones en cadena correspondiente *пылевсасывающий, самовсасывающий*), *отсасывающий* (con sus derivaciones en cadena correspondiente *пылеотсасывающий*), *всасывательный, присасывательный, обсосанный*. Otros adjetivos ya son derivaciones en cadena que se forman de los sustantivos formados a su vez de los verbos *отсосной, подсосной, присосный, присосковый, присосочный* y tienen significado ‘relativo al sustantivo del que están formados’. Además, nos encontramos con la creación adverbial (*взасос*) y verbal (*повысосать*). El verbo se origina del verbo *высосать* y tiene significado ‘mucho’ ampliando su capacidad de combinación semántica.

Comparando con el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) podemos observar que un verbo derivado con toda su familia de palabras ha desaparecido: *усасывать* ‘quitar la cantidad’ (*усасывание, усосание*). Otro elemento importante de mencionar es la desaparición de una serie de sustantivos formados de los verbos derivados que se formaban de la forma perfectiva. El diccionario de la Academia rusa (1789-1794) registraba un verbo derivado con su pareja imperfectiva y con su formación nominal correspondiente para designar el proceso de la acción del verbo de cada uno de los verbos: perfectivo e imperfectivo. Por ejemplo:

сосать 



El sustantivo *отсасывание* designaba el proceso de la acción del agente que estaba realizando la acción designada por el verbo, mientras que *отсосание* designaba el proceso de la acción del agente que ya realizó la acción designada por el verbo. En la actualidad, el sustantivo que proviene del verbo perfectivo desaparece y el sustantivo del verbo imperfectivo adquiere los significados del sustantivo desaparecido también. La tendencia de perder el sustantivo de verbal perfectivo (ya que todos los verbos derivados los tenían) está relacionada con la economía lingüística, puesto que los dos tenían un significado muy cercano y se cruzaban.

Otra cosa importante de mencionar es la aparición de palabras y formaciones de uso vulgar y coloquial relacionado con diferentes jergas y argot (*сосалка, сосихйск*, etc.) o ampliación de significados de las palabras ya existentes (*соска, сосулька*, etc.).

En lo que se refiere a la fraseología se puede dividirla en dos grupos. El primer grupo es del uso literario y el segundo es de uso muy vulgar y marginado. Dentro del primer grupo mencionamos *червь (червячок) сосёт (сосасывает)* ‘gusano chupa’ tiene significado que ‘un pensamiento o un sentimiento oprime o provoca sufrimiento’, es decir, un sentimiento negativo no deja en paz el estado emocional. El fraseologismo se forma a partir de la imagen metafórica que compara el sentimiento negativo con un gusano que penetra en una fruta y empieza a comerla y chuparla desde dentro. Si algo come nuestro corazón o el alma es una metáfora conceptual que atribuye al estereotipo de desbalance espiritual, en la que una persona está representada por una fruta. Comerla desde dentro es provocarle sufrimiento y desbalance. Si vamos a ir más lejos, se puede encontrar que en este fraseologismo nos cruzamos con la percepción cristiana del mundo, ya que el gusano es un código cultural zoomórfico de algo malo. En la religión cristiana se puede asociarlo con la serpiente que tentó al hombre y simboliza algo amenazante, que puede provocar un pecado, algo negativo. En este caso el gusano penetra en la fruta y empieza a chuparla desde dentro, es decir, tentar, llevarla a un pecado: *И, как червь, начала сосать мне сердце прескверная мысль...* [М.Булгаков. Записки покойника]; *Однако червь сомнения сосал их душу.* [Р.Антропов. Гений русского сыска И. Д. Путилин]; *Веткой на песке он рисует какие-то линии, каракули, а червячок изнутри сосет его все сильнее...* [В.Маканин. Утрата]; *Где-то в глубине сердца*

шевелился неприятный **червячок** совести и мучительно **сосал**. [Н.Алексеев. Брат на брата]. Hay ejemplos donde la imagen de gusano se puede asociar con uno de los siete pecados según la tradición cristiana lo que refuerza la imagen metafórica de algo negativo: **Червь тщеславия сосал** его неустанно, и ему все было мало. [Д.Мамин-Сибиряк. Хлеб].

Otro fraseologismo *сосать кровь* ‘chupar la sangre’ significa ‘atormentar o torturar a alguien, hacerle sufrir’. Proviene de la metáfora en la que asociamos a los animales (parásitos) que hacen sufrir a otro ser vivo porque chupan su sangre y viven a costa de otro organismo: *Скоро дворяне, сосущие* кровь своих несчастных подданных, погибли смертью тиранов. [Ю.Давыдов. Синие тюльпаны]; ... помещик Тарантаев, который, конечно, **сосал** нашу кровь... [Е.Замятин. Слово предоставляется товарищу Чурьгину]; *Кровь мы сосем*, видите ли. Мы работаем, а вы работать не хотите — если не врать. [А.Слаповский. Большая Книга Перемен]. Se registra una variación sinonímica de esta expresión: en vez de la sangre el actante objeto es la energía: *Эти обиды, они как пиявки — прилипают и сосут* твою энергию, твою душу, твоё настроение. [А.Сурикова. Любовь со второго взгляда]; *Научитесь распознавать людей, сосущих* из других энергию. [Как защитить себя от негатива].

El fraseologismo *сосать лапу* ‘chupar la pata’ tiene significado de ‘vivir sin dinero, sin medio para existir, contentarse con poco’. La denominación proviene de la creencia que durante el invierno los osos no comen nada, sino que chupan su pata mientras están invernando: *Освальд долго представлял себя медведем, делал домик из одеяла, пододеяльник белел снежной кромкой. Правда ли, что медведь сосет лапу?* [Н.Галкина. Вилла Рено]; *Поэтому в декабре, скорее всего, сосать лапу* придется не им, а конкурентам. [М.Ржевский. Владимир Ресин – спонсор гнева]; *Сидел бы себе на месте, сосал лапу*. [П.Проскурин. В старых ракетах].

El fraseologismo *сосать палец* ‘chupar el dedo’ es polisémico. En primer significado coincide con la expresión *сосать лапу*, ya que se sustituye la palabra *pata* con la palabra *dedo*, la palabra que pertenece al mismo campo semántico: *Ты бы тут сидел и палец сосал*, если б я эти ямы не копал. [В.Панкратов. Шестое января, вторник]; *Если бы ты была поумнее, он бы и тебе заплатил. А так – сиди, соси палец*. [А.Маринина. Светлый лик смерти]. Mientras que el segundo significado es ‘inventar algo, lo que no existe para rellenar el espacio’ muchas veces se aplica a los agentes periodistas o alumnos que escriben algo. La nominación quizá está relacionada

con la acción que puede acompañar el proceso creativo de escribir algo: nos referimos a la manera inconsciente de meter dedos en la boca o comerse las uñas. O tal vez está relacionado con la imagen de sacar algo provechoso de una fruta, pero en este caso en vez de la fruta tenemos un dedo que forma parte esencial en el proceso técnico-mecánico de escribir: *Фактический материал, считает он, очень для меня важен, чтобы я, по его выражению, «не сосал из пальца».* [О.Зайончковский. *Счастье возможно: роман нашего времени*]; *Колумнисты сосут из пальца и пишут такую чушь, которой потом стыдятся весь год.* [О.Зайончковский. *Счастье возможно: роман нашего времени*]. Sin embargo, este fraseologismo se encuentra más a menudo con el verbo derivado con el prefijo *вы-*: *высосать*.

Otro fraseologismo *под ложечкой сосёт* representa un ejemplo de fraseologismo fusionado cuando no se puede deducir su significado sin consultar la etimología. *Ложечка* es un arcaísmo que actualmente no se sabe lo que significa, pero antiguamente designaba la parte entre el pecho y el estómago. Quizás antiguamente esta parte se asociaba con el corazón y con el alma. Hoy en día la palabra ya no se usa, sin embargo, se conserva en este fraseologismo que tiene acepción de ‘tener una preocupación, miedo’: *Одно меня смущало: в самые, как говорится, мгновения неизъяснимого блаженства у меня отчего-то всё под ложечкой сосало...* [И.Тургенев. *Гамлет Щигровского уезда*]; *А если иной раз и начинало сосать под ложечкой что-то неопределённое, вроде тоски, — помогала водочка.* [И.Грекова. *Фазан*]; *Пока спускаемся, непрерывно сосет под ложечкой, ощущения — как в детстве на американских горках...* [Е.Чинарова. *Лететь с одним крылом*].

Nos encontramos con el refrán *ласковый телёнок двух маток сосёт* ‘ternero cariñoso mama a dos vacas’ que transmite el significado de que ‘la persona más cortes y cariñosa puede conseguir más’. Se recurre a la imagen zoomórfica que está presente en muchos otros refranes, puesto que desde los tiempos antiguos este animal acompañaba a una persona en su vida diaria lo que causó la aparición de muchas expresiones y refleja la visión del mundo en la cultura rusa: *Дедушка был умный, Иосиф — хитрый и вероломный, одним хамил, перед другими подхалимничал, лозунг его был такой: "Ласковое теля двух маток сосёт".* [А.Рыбаков. *Тяжелый песок*]; *... все на даче принимают обсуждать и маму, и папу, и сестру, и самого Колюню, подозревая, что ласковый телёночек двух маток сосёт и его водят к богатому филевскому деду не просто так...* [А.Варламов. *Купавна*].

Otro fraseologismo con el significado que hace referencia a la edad de un bebé cuando una persona está mamando o bebe de un biberón se utiliza para referirse a un significado metafórico, un poco despectivo, para decir que la persona es ‘muy joven, sin experiencia’. Así, se registran *сосать соску* ‘chupar un chupete’ y *сосать мамку* ‘mamar a su madre’: *Или я не был солдатом, когда ты, сопляк, мамку сосал?! [Д.Рубина. Русская канарейка. Блудный сын]; Ну, так, значит, в ту пору ты еще соску сосал, а потом, видно, ничего не слыхивал. [Е.Карнович. На высоте и на доле: Царевна Софья Алексеевна]; ... в двадцать лет стыдно соску сосать!.. [А.Вельтман. Эротика]; ... вас, конечно, весьма интересует, как ваш знакомый писатель, бывший фронтовик, защищавший вас в окопах Сталинграда, когда вы еще сосали соску, живет теперь в городе Париже? [М.Козаков. Актерская книга].* Nos encontramos también con los ejemplos cuando se utiliza la forma imperativa con este fraseologismo para decir que el receptor ‘no está preparado para algo’: *Тебе еще расти и расти около батьки... — Кассиан Дамианович! — Соси соску... [В.Дудинцев. Белые одежды].* En este fraseologismo se metaforiza la situación de una acción que se acompaña la edad de un bebé (mamar, chupar un chupete) con una de las características que tiene un bebé (no saber nada sobre el mundo). Todo esto se proyecta al mundo de los adultos, atribuyendo la acción al adulto para denominar la característica que el agente (adulto) ‘no tiene experiencia, no sabe’.

Otro grupo de fraseologismos son de uso marginal, soez y vulgar porque denominan las realidades tabuizadas de la sociedad (el sexo) y recurren al léxico vulgar denominado las situaciones negativas. Así, la expresión *сосать хуй / хрен* tiene varios significados: 1) practicar sexo oral: *Прихожу я домой, а там у жены какой-то незнакомый пацан, они голые, и она ему хуй сосет. [М.Елизаров. Госпиталь];* 2) no hacer nada. *Работать потому что надо, а не сосать! — за что-то рассердился на нас таксист. [Т.Соломатина. Мой одесский язык];* 3) pasar hambre; 4) quedarse sin nada. En el lenguaje vulgar se puede encontrar la palabra *сосихуйск* para denominar ‘un pueblo, una ciudad a donde acude a menudo el agente’: *Да он опять свалил в свой сосихуйск* (Diccionario del léxico actual, jerga y slang, 2014). El fraseologismo *сосательный аппарат* significa ‘boca y labios’ en el mundo de los criminales (Mel'nik, 2004).

Hablando de las estructuras comparativas nos encontramos con unas estructuras fijas que nos permiten ver la visión del mundo gracias a la conceptualización del mundo a través de este verbo. Así, el verbo estudiado en combinación con los actantes agente y actantes objeto típicos ayuda a revelar las asociaciones relacionadas con esta acción en

una cultura. Las comparaciones pueden surgir a partir de su significado principal, así como de sus significados figurados (gracias a la polisemia del verbo y la metafóricación).

El primer grupo representa la acción de mamar, succionar y el elemento con el que se compara es un bebé con sus variantes como *дитя, младенец, невинный младенец, новорожденное дитя, ребёнок*, etc. El agente principal se compara en su acción con el agente *bebé*. Gracias a la polisemia del verbo *сосать*, se puede realizar la comparación que se basa en la situación metafórica que se refleja en la situación con la que se compara (no real)

significado comparado	significado con el que se compara	agente con el que se compara	ejemplo
chupar	mamar / succionar	como un bebe	<i>Рыбина любила своего хозяина и в благодарных порывах присасывалась губами к среднему пальцу татарина и сосала его нежно, как новорожденное дитя... [Д.Липскеров. Последний сон разума];</i>
tener sentimiento triste			<i>Шумиха приелась. Вернулось давнишнее, тоска. Сосу ее, как ребенок соску. [М.Шолохов. Тихий Дон]</i>
chupar, lamer			<i>... зубов-то у него нет, ну и чмокает, сосет, облизывается, как младенец малый. [Ф.Гладков. Повесть о детстве]1</i>
chupar, comer			<i>... бывало, в холодный самовар зубровки нальет, черешневый чубук опустит да и сосет, как дите. [С.Черный. Солдатские сказки]; Он оцупался, достал из-за пазухи кусок черствого хлеба и принялся сосать, как дитя, с усилием втягивая и без того впалые щеки. [И.Тургенев. Контора]</i>

aprovecharse			... другие же, более практичные, советуют примазаться к войне и сосать ее подобно тому, как невинный младенец сосет грудь матери... [Л.Андреев. Иго войны]
--------------	--	--	--

El mismo significado con el que se compara ‘mamar, succionar’ se aplica al agente con el que se compara de las crías de animales. Estos animales están presentes en la vida cotidiana y forman parte de la visión del mundo, puesto que siempre acompañaban al ser humano (hablamos de cachorros de perro y de ternero:

significado comparado	significado con el que se compara	agente con el que se compara	ejemplo
chupar, mamar, alimentarse	mamar / succionar	como un cachorro de perro	<i>Они сосали жадно, как вечно голодные щенки... [А.Григоренко. Ильгет. Три имени судьбы]</i>
aprovecharse		como un ternero	<i>Он не отцепится никогда, а будет сосать, как теленок матку...» [Л.Кабо. Ровесники Октября]; ... они подлегли под советскую власть, как куришвый теленок, сосать — сосут, а росту ихнего нету. [М.Шолохов. Поднятая целина]</i>

El tercer grupo reúne las características comparativas de un parásito que chupa la sangre o vive en un organismo comiéndolo desde dentro. El significado comparado es ‘aprovecharse, vivir a costa de los demás’, mientras que el significado con el que se compara es ‘chupar la sangre’. Todos los agentes con los que se compara forman el único campo semántico de los parásitos.

significado comparado	significado con el que se compara	agente con el que se compara	ejemplo
aprovecharse, vivir a costa del agente, explotar	Chupar (la sangre)	mosquitos	<i>Жалкие, дряхлые, пошлые, погубили страну!.. Вцепились в нее худосочными лапками... Сосали, как комары, сквозь тонкие трубочки!.. [А.Проханов. Господин Гексоген]</i>
		vampiro	<i>Тебе и слова сказать нельзя, информацию сосеешь, как вампир. [Е.Козырева. Дамская охота]; ... как вампиры сосущих народную кровь!.. [Г.Соломон. Среди красных вождей] ... как вампир, сосала кровь и трудовой пот русского земледельца. [М.Меньшиков. Секрет немецких успехов]; Как вампир, понемногу, незаметно сосет она мою жизнь! [Л.Андреев. Дневник]</i>
		piojo	<i>Небось сосеешь хозяйскую кровь, как паразитная вошь? [М.Шолохов. Батраки]</i>
		sanguijuela	<i>Эти невидимые вами пиявки сосут и питаются вами совершенно так же, как обычные пиявки, сосущие кровь человека. [К.Антарова. Наука радости]; Как пиявки сосут своих бедных родственников. [С.Юшкевич. Король];</i>
		garrapatos	<i>... короче, плоский набор гегельянской схоластики, которая, как клещ, тайно сосет мозг иных участников перестройки. [Ю.Ольсевич. Инфляция:</i>

			<p>лекарство или яд]; ... клеветники и поносители ее, тем не менее старающиеся по-прежнему, как клопы, сосать из нее кровь... [Н.Японский. Дневники святого Николая Японского]; Он в меня, как клоп, впился... четыре года сосет! [М.Горький. На дне]</p>
		<p>araña (de la mosca)</p>	<p>Другими словами, исполинский паук, захватившей мир в свои лапы и сосущий его, как муху... [Д.Мережковский. Судьи Наполеона] ... а Матвей Иванович весь оживлялся, шевелился, «как паук, сосущий кровь из мухи». [Д.Мережковский. Александр Первый]</p>

Como podemos ver, entre los parásitos se mencionan los que se encuentran en la cultura rusa constantemente: piojos, sanguijuelas, mosquitos, etc.

Siguiente grupo hace comparación con un objeto, que es una bomba. Aquí la comparación se consigue gracias a la polisemia de la estructura comparativa:

significado comparado	significado con el que se compara	agente con el que se compara	ejemplo
aprovecharse, vivir a costa del agente	chupar agua, llenar de agua,	bomba, pompa	Как помпа сосеишь из кассы-то, убивец ты этакий! [С.Гарин. Игрок]
realizar sexo oral	bombear el agua		Она сосет как насос, шепнула мне Танька, после того как я долго уговаривал открыть мне эту тайну... [Н.Климонтович. Далее — везде]

Siguiente comparación se realiza bajo la comparación de las sensaciones físicas que puede tener un ser vivo. En este ejemplo aparece la comparación con el hambre: ... *и так как сосущая, как голод, потребность поскорей увидеть Зину...* [В.Набоков. Дар].

Otro grupo representa la comparación de los objetos que se pueden realizar la misma acción. En este caso la palabra *сосать* tiene su primer significado 'chupar'. En la cultura rusa, la acción de chupar algo se atribuye a la acción de chupar el caramelo: *Надо сосать его, как сахар, как леденец.* [В.Шаламов. Колымские рассказы]; *И котлеты, и чай, и хлеб — все было ледяное, и все это надо было грызть или сосать, как леденцы.* [Е.Шварц. Два брата] *Мотя отнекивалась, потом взяла хлеб, отщипывая помаленьку и сося, как леденец...* [И.Вольнов. Повесть о днях моей жизни]. A veces la comida está congelada o muy dura y por eso requiere este tipo de acción. ... *усиленно занимался в эту минуту соскабливанием с замерзших окон тоненьких льдинок и сосал их, как леденцы.* [Л.Чарская. Репетитор]; *Любовь как фруктовая косточка, сглотнешь любую мякоть, а внутри всегда нечто твердое и несъедобное, хотя кажется, что и это можно сосать, сосать, как леденец...* [Д.Симонова. Легкие крылышки]; *Такой хлеб надо сосать, как леденец пока он не оттаает.* [Н.Никулин. Воспоминания о войне].

Además, nos encontramos con estructuras estables que hacen comparaciones constantes con la serpiente. Ya hemos mencionado que su imagen en la cultura cristiana es muy negativa y está relacionada con el pecado, diablo y algo negativo. Se cree que la serpiente puede penetrar en nuestro corazón, alma y empezar a hacer daño, provocando sufrimientos, dudas (la imagen cristiana de poner en duda la fe), chupar la sangre, sentimientos que pueden provocar pecado. Estos pensamientos y sentimientos que preocupan y pueden llevar a la perdición se comparan con la serpiente que:

a) chupa la sangre: *У меня в мозгу точно гвоздь, будь он проклят вместе с моим самолюбием, которое сосет мою кровь, сосет, как змея...* [А.Чехов. Чайка];

b) chupa el alma: *Тихая грусть, как змея, сосала ему душу.* [А.Писемский. Люди сороковых годов]; ... *это отвратительное Я, которое, как глист, сосет душу и требует себе все новой пищи.* [В.Гаршин. Ночь] (este ejemplo hace comparación con el gusano que tiene la misma imagen metafórica que una serpiente);

c) chupa el corazón: *Я чувствую, какова есть любовь и как она черной змеею сосет мое сердце...* [Н.Лесков. Леди Макбет Мценского уезда]; ... *щемило и сосало сердце, как змея.* [Д.Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы]; ...*хотелось ему в шуме бранном заглушить ту тоску лютую, которая, как змея, сосала его сердце...*

[И.Наживин. Степан Разин]; *Ах, нет, лучше и не думать, а тоска, как змея лютая, сердце сосет...* [Д.Мамин-Сибиряк. Охонины брови] *Глухая боль сдавила составы и как змея начала сосать сердце...* [А.Бестужев-Марлинский. Вадимов]; *... отец мой часто призадумывался; меня также как змея сосала за сердце: страшно было и подумать!* [О.Сомов. Сказки о кладах].

La última estructura comparativa recurre a la expresión de *сосать лапу как медведь* comparando esta acción con la de oso (la hemos descrito antes). Esta expresión puede comparar el significado directo ‘chupar la mano’: *... я проворно дотрогивался ладонью до сочного жареного и под рукавом сосал жирную руку, как медведь лапу...* [Ф.Булгарин. Иван Иванович Выжигин]; así como el significado metafórico ‘pasar hambre’: *А кто выручил их, как не я. Сосали бы отмороженные лапы, как медведи!* [И.Лажечников. Горбун]; *Нет мяса и муки, так сосем лапу, как медведь...* [Ф.Булгарин. Димитрий Самозванец]; *Я с отъезда от тебя еще не развеселился и, по-видимому, буду долго, как медведь, сосать лапу.* [Б.Чичерин. Воспоминания].

Gracias a las estructuras comparativas podemos ver que en la cultura rusa la acción de *сосать* se atribuye, por un lado, a tales actantes agente como bebés, crías, parásitos o una bomba, así como a la serpiente y al oso. Si hablamos de los objetos con que se realiza este tipo de acción son caramelos. Por otro lado, se asocian con este verbo sus significados indirectos como aprovecharse de alguien, vivir a costa del agente, provocar sentimientos negativos, comer, etc. Este verbo es muy productivo, su campo derivativo es muy amplio y su semántica sigue desarrollándose.

2.3.8. El siguiente verbo, *хлебать*, proviene de la base onomatopéyica *хлеб* (Krylov, 2005; Sitnikova, 2005). Según A. Sitnikova (2005), se registra ya en los textos del siglo XVI. M. Vasmer (1986-1987) supone que es onomatopéyico igual que la palabra *хлипать*. El verbo ya se registra en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) con el significado de ‘comer algo líquido’. El diccionario de Dal’ (1863-1866) añade también el significado de ‘beber’. Los dos diccionarios recogen su campo derivativo que es muy amplio. Los diccionarios de Ushakov (1935-1940) y de Ozhegov y Shvedova (1997) registran los mismos significados. Mientras que el de Efremova (2006) añade uno más. Según el diccionario reciente, los significados son siguientes: 1. comer algo líquido de una forma rápida y sin cuidado: *Тут и бригадники со всей столовой стали стекаться — получить ужин, а уж хлебай, где сядешь.* [А.Солженицын. Один день Ивана Денисовича]; *Людмила сидела на пустом ящике и хлебала из чужого котелка...*

[В.Гроссман. *Жизнь и судьба*]; ... пока не получится какая-то бурая эмульсия, потом чинно садится на нары и начинает её **хлепать** ложкой. [Ю.Домбровский. *Факультет ненужных вещей*]; 2) beber con sorbos grandes: *Теперь я буду хлепать чай, а затем буду немножко спать.* [А.Пантелеев. *Ночные гости*]; *Тот хлебал пустой чай, с присущей детям нетерпеливостью бросая взгляды на Павла...* [Г.Ариткулова. *Контур, выжженный на асфальте*]; ... Игорь уселся на крыльцо и стал **хлепать** пиво из банки... [А.Сальников. *Отдел*]; *С полчаса она стояла под душем, жадно хлебая воду прямо из пригоршни...* [Д.Рубина. *Русская канарейка*]; 3) experimentar muchas cosas en la vida (tanto buenas como malas), sufrir: ...в 1991 году все развалили, а теперь **хлебаем**. [В.Волков, Г.Бовт. *Нас не поставит на колени*]; ...если у тебя сосед из другой квартиры алкаш, а под твоими окнами работают проститутки, ты будешь **хлепать** полной мерой. [Л.Смирнов. *Загадка темных окон*]; *Мало вас сажали. Мало вы хлебали там.* [М.Кориунов, Е.Данилова. *Как Вика Некрасов снимал фильм*]; *А талантливая артистка была, не прислуга, вроде некоторых. И знала, ради кого **хлебает**.* [П.Санаев. *Похороните меня за плинтусом*]. El último significado figurado se somete a la metáfora en la que las cosas que nos están pasando en la vida se representa con el agua (metáfora conceptual el movimiento de agua es la vida). Al beber, el agua nos hace el efecto que se transmite en forma de la experiencia que puede ser buena o mala y que nos hacer sufrir. Partiendo de este significado metafórico se forman otros significados parecidos siempre con el sema de ‘experimentar’ algo. Así, combinándose con la palabra *жизнь* ‘vida’ puede tener significa de ‘vivir’ en caso del verbo imperfectivo: *В свое время, на сборах от военной кафедры, он видел, мельком, жизнь солдат. Теперь предстоит **хлепать** ее полной ложкой.* [В.Голубев. *Шаг назад*]. El verbo perfectivo tiene significado de ‘intentar vivir de otra manera, probar otra vida’: *Татуированные, наверное. **Хлебнувшие** жизни. Или захлебнувшиеся ею.* [М.Окунь. *Тюремный футбол*]; ...а потом втянулся, **хлебнув** красивой жизни в гей-клубах. [Ю.Андреева. *Многоточие сборки*]; ... только — только **хлебнул** нормальной обеспеченной жизни — а его уже за зебры... [А.Чудаков. *Ложится мгла на старые ступени*]; ... они уже **хлебнули** другой жизни, ничуть не более легкой и даже более ответственной, но другой. [А.Крон. *Капитан дальнего плавания*]; *Директор понимал, что Маркиз, **хлебнувший** вольной жизни, обязательно вернется на ферму.* [Ю.Коваль. *Недопесок*]. Aquí la vida se representa como un elemento líquido, como un plato o bebida que podemos probar.

En combinación con algún periodo de la historia o época (régimen, guerra, etc.) tiene significado de vivir con plenitud, gozando o sufriendo dependiendo del contexto: *Режим, при котором прошла его жизнь и который он **хлебал** полными горстями...* [В.Катанян. Прикосновение к идолам]; *Хрюкин Тимофей Тимофеевич тоже войну **хлебал** с первого дня до последнего...* [А.Анфиногенов. А внизу была земля]; ... *стихи тогда еще совсем молодого Наровчатова, **хлебнувшего** одной войны с ним...* [Е.Евтушенко. Ягодные места]; *Такого ада немногие **хлебнут**.* [А.Копенин. Дневниковые записи]; ... *в общем, не **хлебнувшие** реального социализма в его фабрично-барачном виде.* [Д.Драгунский. Колыбельная революции]; *Таков был его характер, он вбирал в себя время жадно, **хлебал** всю гущу происходящего.* [Д.Гранин. Зубр].

En otro grupo se combina el verbo *хлепать* con pronombres definidos (*всякий, весь*), pronombre demostrativo (*такой*) o los adverbios (*много, сполна*) en el significado de ‘ver mucho en la vida, vivir intensamente, sufrir y experimentar’: *Приключений хватало, Елене Александровне пришлось **хлебнуть** всякого, спаслась чудом...* [Д.Гранин. Зубр]; ... *перед ними человек, **хлебнувший** всякого разного...* [В.Михальский. Одинокому везде пустыня]; ... *она была медсестрой во время войны, то есть всего **хлебнула**.* [А.Данилова, Г.Гупало. Юрий Норштейн: Опять забыли человека]; *Мы поехали в дальнюю поездку на машине, много всего **хлебнули** в дороге...* [В.Крапивин, Д.Струев. Дорога негаснущей надежды]; *Люся и не такого по жизни **хлебнула**.* [Т.Соломатина. Акушер-ХА! Байки]; *Мне пришлось **хлебнуть** сполна...* [А.Иличевский. Ай-Петри].

Además, la capacidad de combinación del verbo le permite juntarse con las nociones abstractas (se realiza bajo la metáfora que el agua es una noción abstracta que se puede entenderla si la pruebas o bebes). Entre las nociones abstractas aparecen:

a) Libertad – ‘vivir libremente’: *А дальше просто: **хлебнул** воли, по горло **хлебнул**, назад?* [В.Шапко. Бич]; *С одной стороны, он должен быть рад, что узник выйдет из заточения и снова **хлебнет** глоток свободы...* [Л.Зорин. Глас народа]; *Ну и то еще, что успел Никита молодым **хлебнуть** воздуху вольной жизни.* [В.Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий]. Como vemos de los ejemplos, para transmitir la metáfora, se puede recurrir a los recursos léxicos adicionales que ayudan a interpretarla correctamente: *глоток свободы* ‘el sorbo de libertad’; *воздуху вольной жизни* ‘aire de vida libre’.

b) Gloria, fama: ... как эти мэтры, **хлебнувшие** славы во всем мире, сыграют эпизоды во «Владимире». [Спектакли — это живые существа]; Потом кто-то зовет его в Певек, где он вдоволь **хлебает** романтику Севера и попутно получает новую специальность синоптика. [А.Гладилин. Прогноз на завтра];

c) Emoción y sentimiento humano (alegría, placer, felicidad, miedo, ilusión, descortesía, vergüenza) – ‘probar, tener, experimentar’: Лишь став старше и **хлебнув** в жизни не одних только радостей и удовольствий... [А.Варламов. Купавна] Некоторые показатели даже не успевают рыскать за мной, ощущимо тушуются, так и не **хлебнув** полного отчетного счастья. [В.Володин. Повесть временных лет]; Вот где я **хлебнул** первого страха! [А.Городницкий. «И жить еще надежде»]; Он не выносил солдатского хамства, предостаточно **хлебнув** его еще на фронте... [Б.Васильев. Дом, который построил Дед] ... по твоему носу вижу, что ты маленько **хлебнул** особой-то иллюзии. [Н.Харьков. Мнемотехника]; ... позора от подчиненных не **хлебал** и готов был скорее со всей дюжиной драться, чем укоры от девчонки сопливой терпеть... [Б.Васильев. А зори здесь тихие]. Nos encontramos con la metáfora conceptual común que los sentimientos y emociones humanos son agua también y para experimentarlos hay que beberlos.

d) Estado físico humano (fuerza): Зато Ира как будто сил у бортика **хлебнула**: «Тетья Таня, я третий раз олимпийская чемпионка!!!» [В.Мелик-Карамов, Татьяна Тарасова. Красавица и чудовище];

e) Probar y experimentar algo concreto (pero no está relacionado con la bebida y comida): Советских яслей я так и не **хлебнул** — спасали деревенские нянечки. [А.Макаревич. «Сам овца». Автобиографическая проза].

Vamos a distinguir tres significados no registrados en los diccionarios que se usan mucho. En primer lugar, ‘respirar muy profundo con la nariz y con la boca porque al agente le falta el aire, o al revés porque quiere disfrutar del aire fresco’. La denominación se origina del movimiento de abrir la boca como para beber o comer, pero en vez de la comida o bebida se consume el aire: Воздух был прохладным и свежим, и Коль жадно **хлебал** ночной таежный дух. [В.Рыбаков. Вода и кораблики]; ...субботнюю баню с легким угаром, после которого будто и не дышишь, будто **хлебаешь** воздух... [В.Астафьев. Последний поклон]; Богаевский, **хлебая** раскрытым ртом воздух, хрипло дышал. [М.Шолохов. Тихий Дон] ...спросил Абарчук и **хлебнул** ледяного воздуха. [В.Гроссман. Жизнь и судьба]. De aquí surge otro significado de uso vulgar que significa ‘respirar mucha cantidad de algo’ (a veces es algo desagradable): ... ехал в

первом возу, держась поодаль от колонцы, чтобы не **хлебать** понапрасну пыли. [Е.Носов. Усвятские шлемоносцы].

Otro significado es ‘tomar bebidas alcohólicas’ (es muy propio para muchos verbos onomatopéyicos de agua). Este uso es muy coloquial también: *Кажется, ты тоже успела **хлебнуть**, Таня?* [В.Аксенов. Пора, мой друг, пора]; *Старшим школьником я позвал приятелей, мы **хлебнули**, и как-то так вышло, что я зацепил люстру ногой.* [А.Снегирев. Черный асфальт, желтые листья]; *На, **хлебни** для бодрости.* [Д.Быков. Орфография]; — *Хлебнем, что ли, напоследок? Выпили прямо из горлышка...* [Л.Юзефович. Костюм Арлекина]; *Ну-ка, Витек, **хлебни** еще раз для храбрости — и на медведя, пошел!* [Л.Разумовская. Дорогая Елена Сергеевна].

El tercer significado no se usa mucho y se refiere al barco que ‘navega y recoge el agua por los bordes debido a la tormenta’: *Мы потихоньку идем вдоль берега, часто валясь с волны на бок, **хлебаем бортом** воду.* [А.Иличевский. Перс]; *Люди были брошены в одиночество, как в океан, плыли в нем, **хлебая** волны, и не видели другого берега.* [В.Токарева. Пираты в далеких морях]. Se hace alusión a una persona que bebe el líquido, la misma situación se proyecta al mundo no animado, como si el barco bebiera agua y los bordes del barco representan la boca humana.

Hablando del campo derivativo del verbo *хлебать* hay que decir que su campo es muy amplio. Sus derivados se usan en diferentes registros y muchos verbos derivados han podido desarrollar significados secundarios. La pareja perfecta que tiene significado de ‘una vez’ es el verbo *хлебнуть* formado con el sufijo *-ну-*. Además, se registra otro verbo de aspecto imperfectivo y de uso vulgar con el significado de ‘muchas veces’ *хлебывать*. El sufijo *-и(ы)ва-* suele formar parejas de los verbos imperfectivos a partir de los verbos perfectivos con prefijos, su diferencia de significado es el aspecto; sin embargo, puede formar verbos imperfectivos de otros verbos imperfectivos como en el caso que estudiamos (*хлебать* – *хлебывать*). En este ejemplo, el verbo formado suele usarse en el tiempo pasado y con el matiz coloquial vulgar. Otro verbo *хлебануть* formado con el sufijo *-ану-* de significado ‘acción única y brusca, intensiva y expresiva’ significa ‘beber con grandes tragos’, así como tiene significado metafórico ‘experimentar’, pero de matiz más expresivo que el verbo del cual fue formado. Además de estas formaciones verbales con sufijos, se registran muchas formaciones con prefijos. Casi todos siguen la misma estructura de formaciones vista en otros verbos de origen onomatopéyico. Se derivan verbos con prefijo de ambos verbos (perfectivo e imperfectivo) formando verbos

sinonímicos perfectivos de los cuales se forma el único verbo imperfectivo con el sufijo *-и(ы)ва-* y sustantivo correspondiente para designar el proceso con el sufijo *-ни-*:

prefijo formativo	verbo perfectivo con prefijo formado de 1. base imperf. 2. base perf.	verbo imperfectivo formado del verbo perfectivo con prefijo	derivaciones de verbos con prefijo	significado
вы-	<i>вылебать(ся)</i> <i>вылебнуть</i>	<i>вылебывать(ся)</i>	<i>вылебывание</i>	Terminar, comer / beber hasta el final, sacar fuera
до-	<i>дохлебать(ся)</i> <i>дохлебнуть</i>	<i>дохлёбывать(ся)</i>	no existe	Terminar, hasta cierto punto
за-	<i>захлебать</i> <i>захлебнуть(ся)</i>	<i>захлёбывать(ся)</i>	<i>захлебывание</i> <i>захлёб</i> <i>взахлёб</i>	Recoger bebiendo agua y tragar
от-	<i>отлебаться</i> <i>отлебнуть</i>	<i>отлёбывать(ся)</i>	<i>отлёбывание</i>	Quitar el líquido bebiendo
с-	<i>схлебать</i> <i>схлебнуть</i>	<i>схлёбывать(ся)</i>	<i>схлёбывание</i>	Quitar el líquido de la superficie bebiendo
при-	no existe <i>прилебнуть</i>	<i>прилёбываться</i>	<i>прилёбывание</i> <i>прилёб</i> <i>прилебатель</i>	Beber un poco, beber lentamente
у-	no existe <i>ухлебнуть</i>	<i>ухлёбывать</i>	no existe	Beber un poco, conseguir beber
на-	<i>налебаться</i> no existe	no existe	no existe	Beber o comer mucho

рас-	<i>расхлебать</i>	<i>расхлёбывать(ся)</i>	no existe	Terminar el plato comiendo / bebiendo
	no existe	→		
по-	<i>похлебать</i>	<i>похлёбывать</i>	<i>похлёбка</i>	Comer durante un tiempo, de vez en cuando
	no existe	→	→	

Como vemos, los verbos derivados con el prefijo forman una amplia gama de modificaciones de significado actualizando el espacio temporal (fin de la acción, hasta cierto periodo, durante algún tiempo), intensificando la cantidad (mucho, poco) y modo de la acción (lentamente). Casi todas las formaciones tienen formas paralelas en el aspecto perfectivo uno de los cuales siempre se caracteriza por el uso coloquial. Las formaciones en cadena representan la formación de sustantivos que designan el proceso de la acción denominada por el verbo imperfectivo (formaciones con el sufijo *-ниж-*); así como derivaciones con el sufijo cero para designar el resultado de la acción (*прихлёб*, *захлёб*), formación sufijal que significa objeto que se caracteriza por la acción del verbo motivado (*похлёбка*). Además, hay un caso curioso del salto en la cadena. Aparece el sustantivo *прихлебатель* que debería formarse del verbo *прихлебать*, sin embargo, esta forma no existe en la lengua rusa. Se produce el salto en la cadena, este tipo de saltos se permite en las cadenas de las bases muy productivas, lo que confirma la gran potencia derivativa del verbo *хлебать*.

El verbo *хлебать* forma sustantivos para designar el proceso de la acción (*хлебание*), el producto o sustancia que se obtiene con la ayuda del verbo; su uso es vulgar (*-ово – хлебово* ‘comida, plato’), el resultado o acto de la acción (*-ок – хлебок* ‘sorbo’), el instrumento de la acción, lo que cumple la realización de la acción; su uso es vulgar: (*-ло – хлебало* ‘cara’), denominación de la planta (*кровохлёбка*).

Si comparamos las derivaciones del verbo *хлебать* en la diacronía, podemos ver que se produce un movimiento constante en el campo derivativo del verbo con el objetivo de reflejar adecuadamente las necesidades de la sociedad en cada momento de la historia. Así, en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) se registra el adjetivo *хлебальный* que hoy en día ha desaparecido, ya que antiguamente se refería a un tipo de la cuchara que en nuestros tiempos no es actual, así como ha desaparecido el adjetivo *похлебочный* de *похлёбка* (el uso del sustantivo es bastante restringido hoy). Otra cosa importante era que existían formaciones nominales de los verbos con prefijos tanto de aspecto perfectivo

выхлебание, дохлебание como imperfectivo *выхлебывание, дохлебывание*. Actualmente, los sustantivos que designan el proceso se forman de los verbos imperfectivos. También ha desaparecido la palabra *прихлебка*. El diccionario de Dal' (1863-1866) registra más verbos con prefijos que actualmente no se usan: *всхлебывать, надхлебнуть, обхлепать, подхлепать, перехлепать, прохлепать*. Además, se registran muchos arcaísmos y regionalismos que actualmente no forman parte del léxico de la lengua rusa: *хлебня, хлебавый, хлебальник, хлебкий, хлебалка, хлебала, хлебальница, хлебатель, хлебальщик, хлебины, хлебино, хлебунина*.

Todo esto confirma la gran potencia derivativa y capacidad de combinación del verbo. El constante cambio dentro de su campo derivativo subraya la actualidad de su significado que ayuda a los comunicantes transmitir su propia experiencia, la visión del mundo individual y colectiva con la ayuda de los sufijos y prefijos precisando el significado que queda reflejado en la conciencia humana para denominar proceso de la acción, instrumentos, objetos relacionados con la categoría semántica de 'comer / beber / consumir algo líquido' acompañado por el ruido que está presente en la acción denominada.

Vamos a pasar al estudio de fraseologismos relacionados con el verbo *хлепать / хлебнуть*.

Existe una serie de fraseologismos que transmiten el significado de 'experimentar algo malo, alguna calamidad, algo difícil que puede provocar el sufrimiento'. El fraseologismo se construye según la metáfora que representa la pena y desgracia en forma del líquido que las puede beber un ser humano. *Хлебнуть лиха* y *хлебнуть горя* son expresiones sinonímicas, ya que los objetos directos son sinónimos, *лихо* es un arcaísmo y *горе* es una palabra de uso cotidiano: ... *Э-эх, молод ты, еще горя не хлебал, в том и гордость твоя глупая. [Н.Анненкова-Бернар. Сны]; Трагедия у соседей не вызвала у него сочувствия — он сам хлебал горе. [Г.Щербакова. У ног лежащих женщин]; Старуха хлебнула горя с мужем. Он был человек пьющий, скандальный. [В.Гроссман. Жизнь и судьба]; Павел родился в сороковом, а в сорок шестом был голод, и он с малолетства хлебнул лиха... [А.Волос. Недвижимость]; ... хлебнувшие лиха на своей родине, как на чужбине. [В.Галактионова. Спящие от печали]*. Nos encontramos con el cruce de otro fraseologismo *лаптем щи хлепать* que tiene significado de 'vivir en pobreza'. En esta fusión se le añade otro significado más a la pena, que es pobreza. La palabra *щи* 'una sopa tradicional de campesinos' se sustituye por la palabra 'pena' y se mantiene la misma metáfora, pero se le añade más elemento, el

instrumento, es decir, comer la pena con el zapato que provenía del fraseologismo anterior: ... *горе лантем **хлебает**, мыкается...* [Н.Дежнев. *Принцип неопределенности*]. Otra expresión fraseológica con el mismo significado, pero con el matiz más intensivo, que quiere decir ‘experimentar algo malo, alguna calamidad, algo difícil que puede provocar el sufrimiento de un grado mayor’ es *хлебнуть горя по ноздри*. Como se ve, al fraseologismo anterior se le añade un elemento léxico que indica el punto de la acción, es decir, el grado mayor. Existe la expresión de *по горло* ‘hasta la garganta’ cuando una persona está harta de algo, indicando el punto más alto del espacio hasta donde puede llegar la resistencia humana. En ruso el punto más alto de esta resistencia en el ser humano es la garganta, mientras que en otras lenguas pueden encontrarse otros puntos de resistencia a otras alturas, por ejemplo, en español se dice *estar hasta la coronilla*. Este fraseologismo se origina de una imagen arquetípica antigua sobre el mundo que representa la oposición entre ‘arriba y abajo’ que corresponde al código corporal de la cultura, es decir, el cuerpo humano es la fuente de la percepción del mundo. Así, el espacio de arriba se representa por la garganta como la medida de algo lleno, de grado mayor. La metáfora que una persona es un recipiente con agua y su extremo de arriba es la garganta que de una forma metonímica se asocia con el proceso de comer (Telija, 2006), representando el patrón cuando ya llegas al límite (de comer). Pues en este caso el nivel máximo está superado, ya que *ноздри* ‘fosas nasales’ están por encima de la garganta y representa un grado mucho mayor: *Ну, и мне там пришлось, браток, **хлебнуть** горяшка **по** ноздри и выше.* [М.Шолохов. *Судьба человека*]; *Всяко бывало, всего и не расскажешь. Горя хлебнули по ноздри и даже выше* [А.Соболев. *Алтайский француз*]; *На Майоро Василь тоже хлебнул по самые ноздри: летом солнце незакатное, жарница, комары...* [А.Скрыпник. *За кругом Полярным*]. En el mismo grupo registramos otras expresiones como: *хлебнуть горячего до слёз. хлебнуть до слёз, хлебнуть горького до слёз*. Son también expresiones que intensifican la acción representando el grado máximo y se construyen en base a la situación que al comer algo muy caliente (que quema) o algo amargo nos pueden salir las lágrimas por el daño que puede causar el plato. En estos fraseologismos el plato con la comida líquida representa la calamidad o pena: *Потому что не **хлебнул** еще **горячего** до слез!* [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. *За миллиард лет до конца света*]; *Борису — видно за рост его — дали С-80, трактор мощный, но уже **хлебнувший горячего** до слез.* [Ю.Черниченко. *Целина*]; *Поглядывая на родную деревню, затихшую под березами, колхозницы глуховато перекидывались словами: — **Хлебнешь** теперь тут*

горького! [М.Бубеннов. *Белая береза*]; *Хлебнул горькаго до слез да и прикурнул...* [Н.Лейкин. *Папертные*]. La última expresión *хлебать мурцовку* representa la desgracia en forma de una sopa campesina muy simple, fácil de hacer y típica que se comía en las familias pobres porque llevaba solo verduras: — *Был бы смысл, мы бы тебя вообще закатали на Колыму,* — крикнул я. — *Хлебнул бы мурцовки.* [А.Геласимов. *Рахиль*].

El fraseologismo *несолоно хлебавши* es una unidad de la lengua que se utiliza en el habla coloquial y tiene el matiz irónico, además es uno de los fraseologismos más usados con el verbo *хлебать*. Su significado ‘no conseguir nada, tener esperanzas de algo, pero no lograrlas, estar decepcionado’ se basa en la simbología antigua y polisemántica de sal (*несолоно* ‘no salado’). El símbolo de sal tiene doble carácter opuesto: positivo y negativo. El aspecto negativo proviene del hecho que los lugares donde hay sal en la tierra no crece nada, si las nómadas estaban en esta tierra podían perder la mitad de su ganado por la ausencia del pasto. Según la Biblia, en el lugar de las ciudades Sodoma y Gomorra se formó el mar muerto lleno de sal, la mujer de Lot se convirtió en un pilar de sal al darse vuelta, para castigar a alguien en la época medieval le sembraban la tierra con la sal, además entre otros castigos se echaban sal en las heridas o remojaban los azotes en el agua salda antes de castigos corporales. Aquí la sal tiene una imagen de maldición y se consideraba como el castigo del dios. Al mismo tiempo la sal tenía otro carácter: la hospitalidad, un producto costoso en que recibían el pago o que daban la ofrenda a dioses. Gracias a su propiedad de conservar y prevenir la putrefacción, se utilizaban en los rituales para prevenir la muerte, se usaba la sal para prever el futuro o proteger del mal del ojo, adquiriendo así la función de amuletos. En la Rus antigua la sal era un símbolo de la amistad y hospitalidad. En el folclore ruso la expresión de recibir con el pan y sal tiene significado de dar la bienvenida (Nazirov, 2010). Al revés a los invitados no deseados se le ofrecían la comida sin sal y por eso ellos volvían a casa sin comer los platos salados lo que significa la expresión literalmente. La metáfora consiste en que un invitado espera a la hospitalidad de los anfitriones, pero se frustra con la esperanza: *Так и вернулся домой несолоно хлебавши, ухлопав полдня неизвестно на что.* [В.Белоусова. *Второй выстрел*]; *А я как замечаю, что моим благодетелям даже совестно против него: и из Питера уехали не солено хлебавши и его не могли удивить именинами.* [Д.Мамин-Сибиряк. *Клад*]; *Через три дня безуспешной осады татары начали понимать, что из-под стен Соли Галичской придется им уходить несолоно хлебавши.* [М.Бару. *Второй сон Любви Александровны*] *Так что*

самодельные налетчики попросту убрались восвояси, несолоно хлебавши.
[Д.Рубина. Медная шкатулка].

El fraseologismo *за семь вёрст киселя хлебать* tiene significado de ‘desplazarse o irse lejos y sin razón o causa que obliga a hacerlo’. En primer lugar, en esta unidad aparece la imagen mitológica relacionada con el número siete (*за семь вёрст*). A este número se le atribuyen el significado sacro en muchas culturas, puesto que este número caracteriza la idea común del Universo: siete días, siete colores básicos, siete notas, etc. En la tradición eslava el siete se asociaba con las unidades de medida de tiempo, distancia, personas, etc., y simboliza gran cantidad de objetos, la intensificación de la acción o la característica (Telija, 2006). Además, un papel importante lo tienen los textos de la Biblia donde se hace mucha referencia a este número (siete pecados, séptimo día, siete demonios), el libro de Apocalipsis (siete sellos, siete trompetas, siete visiones, etc.). Por otro lado, al recorrer mucha distancia el agente se encuentra que el plato que le sirven es *кисель* ‘un plato muy simple que se hace con agua y almidón’ referencia que es una comida de pobres y no requiere mucha elaboración. La metáfora consiste en hacer mucho esfuerzo y ser premiado con poca cosa: *Шлёпать во всякую погоду ногами, как говорится, за семь вёрст киселя хлебать...* [А.Аверченко. Камень на шее]; ... *Сам все знал, а нас отправил за пять верст киселя хлебать!* [М.Баконина. Школа двойников]; *Опять я должен был чуть не ежедневно таскаться на «Водный стадион» киселя хлебать.* [Н.Климонтович. Последняя газета]. Se puede registrar las modificaciones del fraseologismo que intensifican su expresividad e ironía, refiriéndose a que el plato que te sirven es el mismo que has traído, es decir, recorrer mucha distancia para comer tu propio plato. La ironía se basa en la paradoja de la situación, su absurdez: *Их можно понять: невыгодно ездить за семь верст киселя хлебать да еще со своим киселем.* [М.Аджиев. Мгла над Тындой].

El siguiente fraseologismo *лаптем щи хлебать* es polisemántico. Tiene el significado arcaizado que significa ‘ser pobre’. La metáfora se construye en dos elementos: *щи* ‘la sopa típica de los campesinos’ y *лапоть* ‘zapato típico de los campesinos que se hacían de la corteza de árbol’. Estos dos elementos se asocian con la pobreza y el hecho de comer la sopa de los pobres con un zapato (que es otro atributo de los pobres) se fusiona en el significado de la pobreza: *Да где ты рубль-то возьмешь, коли ты, может, щи лаптем хлебаешь.* [Н.Лейкин. Новый фонтан]. Otro significado es actual y se refiere a un agente inculto, retardado, ingenuo. El significado proviene de la asociación antigua que tenían los campesinos de ser personas incultas e

ingenuas. Como los atributos mencionados en el fraseologismo pertenecen al mundo de los campesinos, se transmite esta característica a toda la frase: *Вот это класс! Как вы все узнали? — Так ведь не лаптем щи хлебаем.* [А.Валентинов. Умирать будем молодыми] *Пусть видят, что и мы в нашей глубинке не лаптем щи хлебаем.* [И. Грекова. Перелом] *... просто, видно, поняли, что он тоже не лаптем щи хлебает, разбирается в джазе и танцует здорово...* [В.Аксенов. Пора, мой друг, пора].

Dos fraseologismos que significan ‘beber demasiado alcohol’ se construyen con la ayuda de elementos léxicos *лишнее* ‘que sobra, sobrante’ y *через край* ‘que se derrama por los bordes’. Estos soportes léxicos ayudan a interpretar bien el significado del verbo y hacen referencia a más de la cuenta, puesto que las cosas innecesarias sobran y se derraman: *Стоит хлебнуть лишнего, как начинают обустривать шершавым язычишком родину.* [В.Кузнецов. Часовой] *Боже мой, вы-то сами, хлебнув лишнего, разве не испытывали хоть раз этот прилив ненависти и обиды...* [М.Шишкин. Всех ожидает одна ночь]; *...и ему была милее печка, где, хлебнув иной раз через край, он мог спокойно проспать.* [С.Славутинский. Читальщица]; *Он, как видно, хлебнул через край и не успел еще порядком выспаться.* [М.Загоскин. Искуситель].

Otra expresión de origen antiguo es *хлебать / расхлёбывать кашу* ‘arreglar o corregir las consecuencias de una acción anterior’. Para entender el mecanismo de la denominación de la unidad fraseológica tenemos que recurrir a la otra que explica su motivación. Así, la expresión *заварить кашу* tiene significado de ‘crear la situación desagradable en la que están involucradas muchas personas’. Este fraseologismo incluye el elemento *каша* un plato típico ruso ritual que se comía durante los acontecimientos importantes como bautismo, boda, funeral, etc., es decir, con los ritos relacionados con el nacimiento o muerte. Este plato era una representación simbólica del destino. Era el último plato que se servía y todos los comensales lo tenían que comer y después de la comida el recipiente vacío se rompía. De este modo, la imagen del fraseologismo *каша* corresponde con el código cultural y el verbo *заварить* con el código culinario. El fraseologismo se forma a partir de la metáfora que se asemeja al inicio de algo importante en la vida (el rito de hacer *каша* para la comida de todos los comensales para celebrar un acontecimiento importante). Así, el fraseologismo es un estereotipo del comienzo de una acción que requiere mucho trabajo y esfuerzo en la que estarán involucradas muchas personas (Telija, 2006). De aquí el fraseologismo *хлебать / расхлёбывать кашу* proviene de la situación cotidiana relacionada con la comida cuando se comía de un plato

que se colocaba en el centro de la mesa. El hecho de arreglar las cosas se asemeja a través de la metáfora de comer este plato ritual preparado para todos los comensales. El fraseologismo tiene función del estereotipo de la situación difícil (el plato ritual) que hay que solucionar (comer el plato hasta el final): *Бог весть, с кем и как я буду **хлепать** эту кашу и кто за меня будет писать «Дали» и пр. [А.Твардовский. Рабочие тетради]; Заварили кашу, черти не сытые, как ее **хлепать** будете! [С.Семенов. Односельцы].*

Otro fraseologismo de la esfera cotidiana relacionada con el código culinario es *хлепать из одного котелка / миски / тарелки / чашки* ‘comer o beber de una olla / plato / copa’ y tiene significado de ‘vivir juntos, pasar las buenas y las malas juntos, conocer bien’. El significado proviene formado de la metáfora que asocia el hecho de comer juntos y compartir la comida con la amistad (metafóricamente puede estar representada por los acontecimientos en la vida y vivirlos juntos). Compartimos comida con la gente cercana: los familiares, amigos: *Да, почти полтора года из одного котелка **хлебали!** — ответил за Савелия Варламов. [В.Доценко. Срок для Бешеного]; Мы, как говорится, из одной миски **хлебаем**. Потому и друзья. [М.Беляев. Пожар]; Я на передке из одного котелка с бойцами **хлебал**, в одной цепи в атаки ходил. [В.Кондратьев. Сашка]; ...надоело с тобой из одной миски **щи хлепать**, а возьму-ка я к себе в затулье бабу посвежей... [В.Личутин. Крылатая Серафима] **Никогда не думал, что ты будешь блядью! Из одной чашки **хлебали**, один хлеб ели!** [Л.Бронтман. Дневники и письма].* Se puede deducir otro significado de ‘tener los mismos objetivos y propósitos’ que también proviene de la idea de compartir la comida y comer del mismo plato (hay un cruce con el fraseologismo anterior relacionado con el plato ritual que se ponía en el centro de la mesa para acabarlo entre todos y romper el recipiente con el objetivo religioso-ritual): *Значит, мы с вами **хлебаем** из одной тарелки, — сказал генерал, наблюдая за тем, что доставал Штирлиц из портфеля. [Ю.Семенов. Семнадцать мгновений весны].*

Hay dos fraseologismos de diferentes orígenes que tienen el mismo significado de ‘estar encarcelado, estar exiliado’. El primer fraseologismo *хлепать тюрягу (тюрьму) / ссылку / лагерь* literalmente es *хлепать* ‘comer / beber’ en la función del predicado, mientras que la función del objeto directo puede ser *тюрьма* ‘prisión’, *ссылка* ‘exilio’, *лагерь* ‘campo de trabajos forzados’. A través de la metonimia el sitio donde se cumple el castigo representa todas las acciones que se relacionan con cada lugar. El fraseologismo juega con el doble significado del verbo: el directo ‘comer / beber’ y el metafórico

‘experimentar, sufrir’: *И Дина, и Юра, и соседи наши, левые эсеры, хлебнувшие не только тюрьмы и ссылки, но некоторые — и Соловков...* [Л.Чуковская. Прочерк]; ... был уже пожилой человек с немалым жизненным опытом, **хлебнувший** при царе и каторжных **тюрем**, и сибирских **ссылок**... [Л.Чуковская. Процесс исключения]; ... успел **хлебнуть** в своё время **сталинских лагерей**. [Д.Карапелян. Владимир Высоцкий. Воспоминания]; ... из кружка московской неблагонадежной молодежи, из которого кое-кто уже успел **хлебнуть лагерей**... [Н.Климонтович. Далее — везде]. Otro fraseologismo es *хлепать баланду* representado por dos componentes: 1) ‘comer rápido’; 2) *баланда* ‘una sopa muy líquida y no sabrosa’. El principal componente es el segundo porque antes no se cuidaban las condiciones de los prisioneros y la comida que se les proporcionaba era barata, suficiente para no morir de hambre y poco elaborada. Todas estas características están incorporadas dentro del componente *баланда*. La asociación de comer este tipo de sopa está relacionada con la cárcel y por esta acción se denomina toda la actividad de encontrarse en la cárcel: *Я знаю, я видел, меня не проведешь! Он тебя враз засодит! Пять лет баланду **хлепать** будешь!* [В.Кормер. Наследство]; *Я еще пока баланду в колонии не пробовал. И пробовать не собираюсь. А вашему Славке **хлепать** ее пять лет.* [И.Меттер. Мать]; *Вот ведь выходка — явиться в тюрьму, где и самому пришлось баланду **хлепать!*** [В.Аксенов. Любовь к электричеству]; ... в городе, где я теперь жил, каждый второй его обитатель или сам **хлебнул** лагерной баланды... [А.Рекемчук. Мамонты].

Un fraseologismo de uso literario es *хлепать из чаши* + *посión abstracta* significa ‘experimentar lo que denomina el sustantivo abstracto’. El primer componente del fraseologismo está relacionado con el código cultural culinario de ‘beber de una copa’. No obstante, en esta frase *чаши* ‘copa’ representa un recipiente que se llena de nociones abstractas en vez de agua (metáfora conceptual las nociones abstractas es agua y para entenderlas hay que probarlas): *В остальном же это была дама, уже **хлебнувшая, как принято говорить, из чаши бытия.*** [Б.Окуджава. Путешествие дилетантов]; *Оказалось, наконец, что немалая часть офицерства, **хлебнувши из горькой чаши** нужды, лишений и гонений, охвачена безудержной жаждой жизни...* [В.Чернов. Перед бурей. Воспоминания]; ... так как именно в ней пришлось мне **хлебнуть из чаши** общего позора. [А.Игнатъев. Пятьдесят лет в строю]; *Теперь же это была женщина, вдосталь **хлебнувшая от** жизненной **чаши**...* [В.Крестовский. Петербургские труппы]; *Я тогда едва **хлебнул** только от **чаши** наслаждений,*

которая потом так упоила мою молодость. [Ф.Вигель. Записки]. Además, puede aparecer el epíteto metafórico representando la copa como algo amargo *хлебнуть горькой чаши*. En este caso, no hace falta mencionar la noción abstracta. A través de la metonimia (convirtiendo el componente en el objeto directo) la copa amarga representa un conjunto de desgracias: ... *пользы-то нам от него мало... хочется мне хлебнуть горькой чаши, которую пьет наш народ*. [Н.Успенский. Издалека и вблизи]. La expresión *хлепать из чаши / чашу* se asemeja a la expresión de *испить / выпить / донить чашу* ‘experimentar, sufrir’, puesto que coinciden con el objeto directo (*чаша* ‘copa’) y el otro componente es el sinónimo de las palabras *испить / выпить / донить* ‘beber’. Según el diccionario de Teliija (2006), la imagen del fraseologismo se remonta a los cultos paganos dedicados a dioses de fertilidad. El momento central de estos ritos es el sacrificio acompañado por la comida de la carne del animal sacrificado y la bebida del vino que simbolizaba la fertilidad y se asociaba con la sangre. El componente del fraseologismo ‘beber’ corresponden al código cultural que simboliza la unificación con alguien. Existía una tradición antigua de ofrecer una copa como signo de respeto hacia el invitado. El componente ‘copa’ descende de la percepción bíblica que representaba un recipiente lleno de furia de Dios. En el nuevo testamento la copa es el símbolo de la voluntad del Señor enviado por el dios para comprobar la fe. En la percepción cristiana del mundo *горькая чаша* es el símbolo de sufrimiento, desgracias que una persona debe pasar hasta el final.

Entre otras unidades fraseológicas nos encontramos con una serie de fraseologismos no frecuentes debido a que repiten la estructura de otros y tienen el significado parecido, o están restringidos por su uso debido a los componentes que forman parte suya. Así, la expresión *хлепать слезы* tiene significado ‘beberse sus lágrimas, contener el llanto’ y repite el significado y la estructura de la expresión muy usual *глотать слёзы* ‘tragar’: *И на этот раз, отвернувшись к шкафу, хлебал я редкие слезы и протирал глаза*. [И.Евдокимов. Сергей Александрович Есенин]. Otra expresión es *хлепать / хлебнуть крови* que equivale a la expresión de *пить / сосать кровь* ‘chupar la sangre’: *Эти-то последние, пожалуй, хлебнули моей крови больше всех других*. [В.Запашный. Риск. Борьба. Любовь]. La expresión *хлепать говно* ‘mierda’ tiene significado de ‘pagar por los demás, ser responsable por la acción que han hecho todos’ y es de uso muy vulgar debido a su componente malsonante: *Меня будут спрашивать о деле Буковского. Снова мне отдуваться? Снова говно хлебать...* [С.Довлатов. Записные книжки]. Otra expresión es *хлепать / хлебнуть огня и дыма*

‘fuego y humo’ significa ‘pasar / experimentar la guerra en todos sus aspectos’. Así, el humo y el fuego son unos atributos que acompañan cualquier guerra (incendios, bombardeo, tiroteo, etc.). A través del mecanismo de la metonimia, con la característica denominamos todo el periodo en el espacio temporal. Al mismo tiempo se produce el juego entre el significado directo y secundario del verbo *хлебать*: *Однако, хлебнувший огня и дыма танкист, в черной от пятен, не по росту, шинели, весь обвешанный медалями и орденами, не сомневался... [И.Бояшов. Танкист, или «Белый тигр»].*

	<i>хлебать</i>	<i>огонь и дым</i>
significado directo	comer	el fuego y el humo
significado figurado	experimentar	la guerra

A diferencia de los fraseologismos estables que forman un grupo muy amplio, las estructuras comparativas del verbo *хлебать* no se usan mucho. Las comparaciones se producen con el objetivo de corresponder a los agentes y los objetos directos, no se hacen comparaciones de tipo de acción, modo, lugar. Los objetos directos que se comparan son una bebida alcohólica ‘termino comparado’ con agua ‘termino con el que se compara’, es decir, beber alcohol como si fuera agua (líquido imprescindible para la vida humana): ... *потягивал водочку, хлебнет, опять хлебнет, как воду, нехотя. [Л.Петрушевская. Детский праздник]; Она даже выпила с гостем. Тот хлебал, как лошадь, как и полагается кентавру. [В.Корнилов. Демобилизация]; Он дул пиво, хлестал шерри-коблер, хлебал виски, как воду... [Г.Алексеев. Подземная Москва].* Otra estructura compara los agentes en el significado de ‘respirar’: una persona con el pez que abre la boca cuando la sacan del agua: *Не хватало дыханья — хлебал Костя воздух ртом, как рыба. [Е.Замятин. Алатырь].* Así, según las estructuras comparativas asociamos el verbo *хлебать* con el agua y con la acción de abrir frecuentemente la boca para respirar.

Como vemos, el verbo *хлебать* es una palabra antigua y productiva porque tiene un campo muy amplio y varado de sus derivaciones que enriquecen el caudal léxico ruso y precisan los pormenores del significado para representar la visión del mundo y codificar los conceptos importantes en la vida, relacionados, en primer lugar, con los actos de comer, beber y otras acciones relacionadas con el agua. La gran cantidad de fraseología demuestra su capacidad de representar figuradamente las situaciones cotidianas muy importantes. Además, una serie de fraseologismos con los componentes que representan

los conceptos antiguos relacionados con la cosmología y percepción del mundo a través de los mitos y rituales confirma la importancia de la onomatopeya en la lengua.

2.3.9. El verbo *сикать* (*сыкать*) hoy en día casi no se usa en el lenguaje normativo, pero aparece en el registro muy bajo y vulgar, así como en el argot. Según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987), en esta palabra y sus correspondientes en las lenguas eslavas se han cruzado dos grupos: un grupo de palabras onomatopéyicas con el significado de *шипеть* ‘silbar’ y otro – con el significado de *мочиться, сочиться* ‘orinar’. Además de **sikati* ‘silbar’, existe otra onomatopeya **sykati* ‘silbar’ también. Sin embargo, M. Vasmer (1986-1987) cree que el origen del verbo estudiado es más probable del significado ‘orinar’. Según el diccionario de Dal’ (1863-1866), tiene dos significados: 1) salpicar, chorrear: *Боевая такая ракета, которая сама стоит, но сикает в возможного противника лучом лазера — в духе звездных войн. [Д.Каралис. Космонавт]*; 2) orinar: *Чего ты где сикаешь? Чего в капусту баушкину уселась? Ступай за сарайку сейчас же! [А.Эппель. Леонидова победа]*; *Вбил гвоздь в стул учительницы. Свернул шею скульптуре в саду. Сикал с балкона на граждан. [В.Голявкин. Ни на что не похоже, или всегда что-то напоминает]*; *Это зеки сикали на морозе, все замерзло, и все разноцветное... [В.Катанян. Прикосновение к идолам]*. El diccionario de Ushakov (1935-1940) lo registra con los mismos significados con la marca del uso vulgar. Sin embargo, en los diccionarios posteriores no nos encontramos con esta palabra registrada. Se registra un significado contextual de llover, la denominación proviene por la semejanza de la acción entre la acción de ‘orinar y dejar mojado’ con la acción de ‘llover y dejar mojado’: *Жаль, что холодновато и все посикивает дождик. [А.Твардовский. Рабочие тетради]*. Además, nos encontramos con el significado de ‘silbar, pronunciar el sonido [s]’: *Мелкоглазый японец засикал, как будто слова подавал он с подливкой, — «сиси» да «сиси»; он страдальчески так выговаривал русские буквы; напряжилась шея; и не выговаривал «е р». [А.Белый. Москва]*. Este hecho puede confirmar la hipótesis de que el verbo proviene de la fusión de dos grupos de onomatopeyas: silbar y orinar. Si acudimos al diccionario de la Academia rusa (1789-1794), nos encontramos con el verbo *сыкать* que tiene significado de ‘llamar al silencio pronunciando el sonido [s]’ cuyo significado podemos observar en el último ejemplo. El verbo *сикать* tiene significado del argot ‘tener miedo’ (Elistratov, 2002). Su motivación proviene del significado de ‘orinar’ una reacción inconsciente humana ante un peligro o miedo: *И мой личный совет: если страшно, то*

сикай почаще! [М.Вишневецкая. *Вышел месяц из тумана*]. A través del mecanismo de la metonimia esta acción tabuizada en el lenguaje normativo se toma como base de la actividad relacionada con las emociones humanas (orinar por tener miedo).

El campo derivativo no es grande, sin embargo, contiene muchas palabras de uso de argot (que designan genitales o una persona con cierta característica como cobarde, joven: *сика, сикалка, сикало, сикальник, сикуха, сикушка, сикушница, сикушник*) o arcaísmos (que designan instrumentos o agentes *сикалки, сикавищач, сикляха, etc.*). Entre las derivaciones formativas verbales hay que mencionar su pareja perfectiva que se forma con el sufijo *-ну-* (*сикнуть*) y la variante vulgar de carácter más intensivo de la acción – *сикануть*. Las formaciones verbales con los prefijos son pocas: *засикать, обсикиваться, обсикаться, посикать*.

Como vemos, el verbo se va alejando a la periferia de los procesos léxicos debido a la competencia que sufre con otros verbos onomatopéyicos que transmiten los mismos significados. Antiguamente se usaba más lo que confirman los arcaísmos formados por él. Sin embargo, el verbo no desaparece por completo, ha encontrado su nicho en el lenguaje argótico y vulgar, puesto que expulsado del uso por los portadores de la lengua de uso culto y cotidiano, se queda recurrido por los grupos marginados quizá para marcar intencionalmente la distancia con el grupo estándar y formar su propio lenguaje rechazado por los círculos despreciados por comunidades marginadas (criminales, etc.).

2.3.10. El siguiente verbo onomatopéyico *хлюстать* tiene este origen según M. Vasmer (1986-1987) y N. Shanskij y T. Bobrova (2004). El primero lo relaciona con el significado de ‘andar por los charcos, ensuciar el extremo de la ropa con el barro líquido’, mientras que N. Shanskij y T. Bobrova lo relacionan con el verbo onomatopéyico *хлыстать* ‘pegar con azotes’. El verbo se registra en el diccionario de la Academia rusa (1789-1794) con el significado de ‘mojar’ y con la marca ‘coloquial, vulgar’. Además, registra sus derivados que hoy en día se usan también, pero tiene un matiz un poco arcaizado: *захлюстать(ся)* ‘mojar, dejar mojado’ y *нахлюстаться* ‘emborracharse’. El diccionario de Dal’ (1863-1866) registra esta palabra dentro de la entrada *хлюпать*. Le añade un significado más ‘arrastrarse por algo líquido’ y un derivado *подхлюстать*.

Hoy en día nos encontramos con esta palabra en el diccionario de Efremova (2006) con el significado derivado ‘andar por la superficie líquida y de barro’ con la marca del uso vulgar: *Тут и там, сзади и спереди, хлюстала под ногами весенняя грязь...*

[А.Воронов-Оренбургский. Сталинград]; Мы шли по раскисшей дороге, и черная жижа **хлюстала** под ногами...[Г.Немченко. Отец].

Entre las palabras derivadas sigue apareciendo **нахлюстаться** ‘emborracharse’ – la formación con el prefijo *на-* y la parte reflexiva *-ся* con el maíz arcaizado: *Да! Кажется, я таки нахлюстался.* [К.Букша. ана]; *А другой, встретясь с ним, пробормочет: ‘Эк, нахлюстался...’*[М.Дмитриев. Мелочи из запаса моей памяти]; *Важно успел нахлюстаться.* [С.Славутинский. Жизнь и похождения Трифона Афанасьева]; **Нахлюстаешься, а тебя завтра и по шеям!..** [М.Загоскин. Москва и москвичи]. Otro verbo es **захлюстать(ся)** ‘salpicar, ensuciar con algo líquido’: *И две монашки, прошагавшие им навстречу грубым мужским шагам, обметая мокрый булыжник тяжелыми захлюстанными подолами...* [Ю.Нагибин. Как был куплен лес]; *... старый седой вахмистр, на ходу застегивая захлюстанныю по росе шинель, вышел вперед.* [М.Шолохов. Тихий Дон].

Esta onomatopeya se va usando cada vez menos y está marcada por su empleo vulgar y arcaico.

CAPÍTULO 3.

LAS PALABRAS ONOMATOPÉYICAS RELACIONADAS CON EL AGUA EN SU SIGNIFICADO SECUNDARIO

En el presente capítulo vamos a estudiar el segundo grupo de onomatopeyas cuyo significado principal no está relacionado con la actividad de agua como agente u objeto, aunque sí su significado secundario según diccionarios monolingües o su significado contextual. Dentro de este grupo distinguimos los siguientes subgrupos:

3.1. Transmisión de ruido (25 unidades). El primero consiste en transmitir el ruido. En este grupo el agua es el actante agente que reproduce este ruido. Vamos a ver qué tipo de ruido es capaz de transmitir el agua / líquido.

3.1.1. Onomatopeyas que transmiten un sonido fuerte (8 unidades)

a. Así, el verbo *грохотать* cuyo significado principal es ‘producir estruendo (estrépito); retumbar, tronar’; además, también expresa significados secundarios como: 1) caerse o correr con el ruido; 2) reírse muy alto y con mucho ruido. El verbo proviene del sustantivo *грохот* ‘estrépito, estruendo, estampido’ que es de origen onomatopéyico del ideofono *гpox* (Shanskij y Bobrova, 2004) o es una formación onomatopéyica tardía (Vasmer, 1986-1987) y está presente en otras lenguas eslavas y en lituano. En la literatura nos lo encontramos en aquellos contextos en los que el agua puede transmitir mucho ruido o estrépito lo que puede causar el miedo o hasta ser un obstáculo para realizar una acción para el ser vivo: *Слов она не разбирала, потому что далеко внизу, под ногами, грохотала вода.* [Ю.Семенов. Семнадцать мгновений весны]; *...полететь с ними вниз, в эту грязную грохочущую воду.* [Ю.Семенов. Семнадцать мгновений весны]; *Где же выход из него? Неужели там, где грохочет вода?* [В.Брагин. В стране дремучих трав]. Además de realizar la acción de producir mucho ruido, se registran casos en los que el agua representa ruido o el sonido que en la mayoría de los casos tiene el matiz de algo amenazante y, aparece como un elemento de la naturaleza peligroso y no benévolo: *Катамаран прогибается посередине, и даже сквозь обвальный грохот воды я слышу треск лопающегося каркаса.* [А.Иванов. Географ глобус пропил]; *Кому нужны месяцы изнурительного труда в вечном грохоте воды...* [К.Серафимов. Экспедиция во мрак]; *Если дождь переходил в ливень, то грохот воды по крыше заглушал все другие звуки.* [Н.Шпанов. Домик у пролива].

b. Otro verbo *грохать* (su pareja perfectiva *грохнуть*) es del mismo origen onomatopéyico que la palabra anterior y tiene la misma raíz *грок-*. Su primer significado es ‘hacer el sonido fuerte y bajo’, además tiene otro significado ‘golpear o poner algo con el ruido’. Este verbo podría formar parte de otro grupo porque posee el significado de golpe. Sin embargo, nos encontramos aquí con una especie de sincretismo de los significados que, al hacer el golpe, se produce el sonido muy fuerte y a veces es difícil entender qué es lo que hace agua: o bien hace ruido, o bien golpea. Como el golpe se acompaña por las características acústicas, en este verbo se fusiona la semántica de dos significados: *Волны были смоляные и грохались в берег, как артиллерийский обстрел.* [И.Ратушинская. *Одесситы*]; *Волны грохались о бетон набережной, и белыми высочайшими стенами вода взмывала вверх, обдавая всю набережную водяной пылью.* [Ю.Визбор. *Завтрак с видом на Эльбрус*]. Sin embargo, situamos este verbo en el primer grupo porque en los diccionarios el primer significado registrado es el que se relaciona solo con el ruido, y después aparece el del golpe. Es uno de los criterios que se encuentra en la base de la clasificación de este grupo (el criterio lexicográfico).

c. La palabra *гром* es de origen paneslavo y se forma a partir de la misma base que el verbo *гремять*. Son palabras onomatopéyicas (Shanskij y Bobrova, 2004) y de la base común indoeuropea (Krylov, 2005; Vasmer, 1986-1987): del prusiano antiguo *grumins* ‘trueno lejano’, griego *chremetao* ‘sueno’. Además, en este grupo entra la palabra *громыхать* formada de *гром*. El primer significado del verbo *гремять* es ‘producir un sonido alto, brusco, estrepitoso, producir estruendo’. El verbo desarrolla los siguientes significados secundarios: ‘tener fama, hablar alto, reñir en voz alta, ser apogeo’. Sin embargo, el agua como actante agente se combina solo en el primer significado de producir el ruido. El agente es agua que suele correr y producir mucho ruido: *В средневековых улочках гремела по стокам вода.* [В.Аксенов. *Пора, мой друг, пора*]; *С пятиметровой высоты рушится и гремит мощный поток чистой ключевой воды.* [Б.Екимов. *Память лета*]. Este verbo onomatopéyico produce varias imágenes relacionadas con el agua: en primer lugar, el agua aparece como un elemento peligroso de la naturaleza porque posee una fuerza enorme y, en consecuencia, produce mucho ruido; siempre el ruido se asocia con algún peligro. En este caso el agente suele ser el río, una corriente de agua: *... капля по капле накопив силу, грозно гремела река на порогах, пробивая путь к студеному морю...* [В.Астафьев. *Последний поклон*]; *Меж них петляет, ревет и гремит на порогах Мана-река...* [В.Астафьев. *Последний поклон*]. Además, representa una característica relacionada con la llegada de

la primavera después del invierno. Aquí tiene una imagen positiva porque asociamos la primavera con el nacimiento de la vida en la tierra después del periodo muy frío y estéril cuando no crece nada. La característica asociada es la aparición de muchos arroyos o el crecimiento del río porque la nieve se derrita: *Отгремели по дымным оврагам Торопливые воды весны...* [А.Твардовский. Рабочие тетради]; *Загремят ручьи, опадут снега, ополнятся реки водою.* [Б.Шергин. Отцово знание]. El agua también se asocia con las labores humanas y por eso acompaña alguna actividad relacionada con la limpieza, en primer lugar: *Ай не узнал, — ответила она, и я услышал, как в ведре гремит вода и как рвут газеты, — протирать окна, догадался я.* [М.Анчаров. Как Птица Гаруда]; *Струя звонко гремит о таз...* [Н.Дубов. На краю земли]. Se registran muchos contextos de la combinación de agua con este verbo. Además, con el agua se combinan el verbo *гроыхать (гроыхнуть)* ‘tronar, hacer estruendo’ y el sustantivo *гром* ‘trueno’ con el significado de mucho ruido: *... в два человеческих роста канава, почти овраг, в которой по весне гроыхала красная от глины вода и, отгроыхав, скатывалась на огороды.* [В.Распутин. Последний срок]; *Он, не отвлекаясь, ел молочко, почавкивая в лад одному ему слышному гудению жары и морщась бровкой на гром воды.* [С.Шаргунов. Вась-вась].

d. La palabra *рокот* proviene de la base onomatopéyica (Vasmer, 1986-1987) y según N. Shanskij y T. Bobrova (2004) su base es *реку, речь, рок*. El sustantivo *рокот* refleja un sonido uniforme, monótono, intermitente y estrepitoso. Es un sonido de estruendo atenuado, ruido bajo estrepitoso. De este significado principal se derivan los secundarios del ruido producido por las voces y sonido melódico, agradable de escuchar. Sin embargo, con el actante agente como agua se combina en su primer significado de producir el ruido. El verbo que se forma a partir del sustantivo para denominar la actividad motivada por el significado del sustantivo es *рокотать*. La imagen que se obtiene es la misma, es decir, la de algo peligroso por el tipo de sonido que produce, ya que acompaña a una gran cantidad de agua que fluye muy rápido debido a factores naturales como la llegada de la primavera, lluvia, etc.: *Сильнее стал запах роз и лилий, слышнее рокот вод, несущихся с гор потоков.* [П.Краснов. Ложь]; *К двойному шуму примешивался глухой рокот воды, сбегавшей по желобу.* [М.Шагинян. Своя судьба]; *Нева шла громадой железной воды и грозно рокотала около мостовых устоев.* [К.Паустовский. Орест Кипренский]; *Он инстинктивно прикрыл глаза и ушел с головою; вода рокотала в ушах, когда он — казалось, мучительно медленно —*

*всплывал на поверхность... [С.Бабаян. Ротмистр Неженцев]; **Вода** под лодкой рокотала... [М.Горький. Челкаш].*

e. El verbo *ухать* (*ухнуть*) proviene de la interjección *ух* según M. Vasmer (1986-1987). Para nosotros este tipo de interjección es un ejemplo de sincretismo en el que se juntan dos categorías: la onomatopeya (el sonido reflexivo producido bajo el efecto de la emoción) y la interjección, ya que representa la emoción humana hacia la realidad. El verbo *ухать* (*ухнуть*) denomina el sonido muy fuerte y bajo, la acción de producir estrépito o tronar. Su pareja perfecta *ухнуть* adquiere más significados: ‘golpear, matar, poner algo con estruendo o mucho ruido, decir algo sin pensar, hacer sonido típico de búho, gritar, caerse con fuerza’. Observamos que el verbo ha desarrollado muchos significados secundarios. El agua como actante agente se combina con el primer significado de ‘producir el ruido’ creando la imagen peligrosa debido al tipo de ruido (fuerte) que hace: *Сверху, через трубу, ухнув, обрушилась вода, смяла своею тяжестью. [А.Новиков-Прибой. В бухте «Отрада»]; Ухающие раскаты вздыбленной воды, удары ее о железный корпус судна, завывание в рангоуте, свист в углах надстроек, непрерывный гул всего пространства... [А.Новиков-Прибой. Цусима].* Además, nos encontramos con otra imagen de uso cotidiano debido a las circunstancias en que vive el ser humano actualmente: *В толчке ухнула и загудела вода. ‘Налить еще?’ [А.Волос. Недвижимость].* Asimismo, aparece el agua como el actante objeto (complemento directo) con el verbo perfectivo, en el que el agente es humano y puede hacer servir el agua para los objetivos propios (poner en un lugar con el ruido): *Так, акведуками могли подвести воду в водохранилище, а потом разом ухнуть воду из водохранилища, и та как хлынет! [https://tl.rulate.ru/book/45937/1091135/ready].*

f. El verbo *гудеть* es paneslavo y procede del sustantivo *гудъ* que contiene la base onomatopéyica *гу* que aparece en las palabras como *зукать*, *гул* (Shanskij y Bobrova, 2004; Sitnikova, 2005). El verbo *гудеть* consiste en transmitir: 1) un sonido largo, monótono; 2) un sonido largo, muy alto. Además, el verbo ha formado los significados figurados que operan dentro del mundo del ser humano: hablar en tono muy bajo y monótono, hablar todos a la vez, hacer ruido, así como sufrir un dolor sordo. Como el sonido es muy alto, también produce una sensación de peligro, miedo e incomodidad: ***Вода** потому что рычит там, гудит подо мной. [Е.Попов. Отчего деньги не водятся]; И страшно, во-первых, и как сама **вода гудит**... [Е.Попов. Отчего деньги не водятся]; Зеленая малопрозрачная **вода гудит**, всплескивает, дымится, едва просвечивают на дне синие и красные валуны. [М.Ганина. Настины дети]; **Вода**,*

гудя, вспухала и поднималась на глазах. [М.Ковлев. *Машина и сердце*]. Además, aparece en contextos de la vida cotidiana, ya que acompaña al hombre en su vivienda, y todos los sonidos relacionados con las actividades de cada día donde se utiliza el agua (lavar, usar el baño, etc.): *Спряталась в туалете. Долго не выходила. Гул воды...* [О.Павлов. *Асистолия*]; *В ванной страшно гудела вода и в кухне тоже.* [М.Булгаков. *Мастер и Маргарита*]; *Гудела вода в трубах.* [Т.Тронина. *Никогда не говори «навсегда»*]. También aparece el uso del sustantivo que transmite el sonido indicado por el verbo: ... *перекрывая истошным радостным визгом гул воды и ветра и подгребаясь все ближе и ближе к старику.* [Б.Екимов. *Рассказы*].

g. El verbo *гукать* designa el habla de los bebés, proviene como el verbo anterior de la onomatopeya *гу* (Krylov, 2005; Sitnikova, 2005). Este verbo tiene varios significados: producir sonidos sordos y agudos parecidos al pitido corto, así mismo producir sonidos refiriéndose a un bebé que recuerda [gu]: *Жутко становится, когда в почти абсолютной тишине из-под воды несется гукующий рев.* [А.Минеев. *Пять лет на острове Врангеля*].

h. El verbo *тарахтеть* es de origen ruso y procede de *тарахта* que a su vez proviene de la onomatopeya *та-рах* (Sitnikova, 2005). El verbo transmite el ruido sordo con chirrido y crujido. Además, si significado figurado transmite el habla humana, refiriéndose a su modo de hablar: mucho y rápido. En el ejemplo que encontramos el agente es la lluvia y las gotas transmiten este sonido: *Мы — под брезент. Затарахтел дождь. Дяденька накрыл нас сверху клеенкой.* [Н.Мордюкова. *Казачка*].

3.1.2. Verbos que expresan sonidos débiles (5 unidades)

a. El sustantivo *шорох* es un sustantivo onomatopéyico que proviene de la base onomatopéyica *шор* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Según M. Vasmer (1986-1987), hay dos palabras *шорох*: ruido (*шуршать*) y la superficie rugosa y áspera (*неровный, шершавый*) que proviene de la misma base. Hoy en día su significado es un sonido sordo, el sonido de movimiento y de un leve roce. A diferencia del grupo anterior, al combinarse con el agua en la función del determinante transmite un sonido débil y bajo que crea una imagen tranquila, pacífica, agradable: *С рождения днем и ночью слышал кашалот этот постоянный фон, [...] шорох воды и причитание ветра* [И.Бояшов. *Путь Мури*]; *Остались только умиротворение, усталость, шорох и движение теплой воды* [Т.Устинова. *Подруга особого назначения*]; *Крики неведомых птиц,*

шорох воды [...] были настолько красивы, что ни о чем другом они просто не вспомнили! [С.Таранов. *Черт за спиной*].

b. La palabra *шелест* es onomatopéyica, se encuentra por primera vez en la literatura rusa antigua en el siglo XI. Proviene de la base onomatopéyica *шел* (Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987,) y tiene estrecha relación con la palabra *шорох*. Hoy en día *шелест* significa un susurro leve, frufnú, crujido leve, ruido que se produce al rozar levemente. Y el verbo *шелестеть* expresa este tipo de ruido. Como en la palabra anterior se crea una imagen muy positiva y agradable, ya que el ruido que se produce por el agua es débil y no provoca una situación peligrosa a primera impresión. El actante agente puede ser río, mar, agua corriente: *В ванной шелестела вода и слышалось хрюканье, сморкание, плевание ...* [М.Анчаров. *Как Птица Гаруда*]; *Стоял под шелестящей водой, глядя на худые, в стеклянной пленке ноги* [А.Проханов. *Господин Гексоген*]; *Катер шел тихо, в смысле не шумел, [...] — ши-ши-ши — шелестела вода.* [Е.Гришкова. *Как я съел собаку*]; *Он следил, чтоб не перегрузили мост, через который от перебегающей тяжести местами серебряной парчой шелестела вода* [А.Чапыгин. *Разин Степан*]. La imagen sonora que cree muchas veces acompaña a las descripciones de la puesta del sol, el alba o cualquier otro momento que vinculamos con la paz y armonía: *В рыхлой предрассветной полумгле слабо шелестела вода, всплескивалась рыба...* [А.Алдан-Семенов. *Красные и белые*]; *... пусть ветерок щекочет лицо, внизу шелестит вода, наплывает на горизонт закат...* [В.Липатов. *И это все о не*]; *... мечтательно шелестела вода, плескавшаяся о высокие борта теплохода...* [Л.Лагин. *Старик Хоттабыч*]. De la misma manera el sustantivo transmite el ruido agradable que surge con la actividad de agua: *... вот, слышно, шелестит, булькает вода* [Б.Пильняк. *Заволочье*]; *И вот зеркала, и музыка, и жужжание фена, и шелест воды...* [Д.Сабитова. *Где нет зимы*]; *Я слышу шелковистый шелест воды в канале.* [А.Иличевский. *Перс*]; *Ракитовые безмятежные кусты, однозвучный шелест воды, оранжевая полоска заката успокаивали горбуна.* [А.Алдан-Семенов. *Красные и белые*].

c. El verbo *шуриать* se origina de la base onomatopéyica *шур* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987) igual que el verbo *шуркать*. Hoy en día *шуриать* significa producir un ruido débil y leve, susurro. Además, ha creado un significado figurado: expresar disgusto, refunfuñar. El agua representada por el río o mar como el agente se combina solo con el primer significado. Puede crearse la imagen positiva como con las palabras de este grupo: *Совсем тихо было, только шуриала*

вода, набегая на песчаную отмель. [Ю.Герман. Дорогой мой человек]; Над головой хлопают паруса, внизу **шуршит вода**... [С.Обручев. В неизведанные края]; ...простукивая днище и холодные борта, за ними **шуршала** и плескалась **вода**... [А.Терехов. Каменный мост]; Даже слышно, как **шуршит** вдоль берега **вода**. [П.Богомаз. Туранский перевал]; Павел вышел на борт, прислушиваясь, как затихает **шуршание воды** и тумана, — самой воды уже не было видно совсем. [В.Распутин. Прощание с Матёрой]. Sin embargo, nos encontramos también con la imagen negativa, cuando antes de estallarse algo aparece el sonido débil que poco a poco puede convertirse en un sonido alto y fuerte. Antes del desconocimiento del origen del sonido leve se crea esta actitud desconcentrarse y alarmante: **Шуршит вода**, хрустит лед, табунится на середке и под быками, спирает реку, выше, выше вода — на глазах ширится река, распирает ее мощь... [В.Астафьев. Последний поклон]; Река **шуршала** тяжелыми **водами**... [С.Осипов. Страсти по Фоме]. También se registra los usos neutros: *И опять под мостом шуршала вода у торчащих надпиленных опор прежнего деревянного.* [А.Солженицын. В круге первом]; *Еле слышно шуршит вода в скрытых под землей оросительных трубах.* [Е.Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона]. ;;

d. El verbo *урчать* proviene de la base onomatopéyica *урн* (Krylov, 2005) o *урч* (Shanskij y Bobrova, 2004). El verbo *урчать* refleja sonidos muy débiles de tono muy bajo. Al combinarse el verbo con el agente agua se crean unas imágenes: 1) algo pacífico y tranquilo, una imagen agradable: **Урчит вода** за кормой. [Б.Житков. Элчан-Кайя]; ... а образовавшийся ров наполнялся **урчащей** мутной **водой**. [И.Краева. Тим и Дан]; ... был с ночи и продолжался весь день дождь, и уснули — все **урчала** в желобах **вода**. [М.Пришвин. Дневники]; 2) algo misterioso, puesto que el sonido débil se puede relacionar con el agua que no se sabe que lleva en sus aguas: *Оказывается, это — древнее болото, [...] издавая урчащие звуки, пузырясь ртутными сгустками газа ...* [В.Голованов. Остров]; *Дорога стала похожей на русло реки, по которому урча, жилаясь, извиваясь несется стремительный поток воды.* [Ю.Авдеенко. Ахмедова щель]; 3) la imagen de la vida cotidiana, el sonido que acompaña el agua en nuestras quehaceres cotidianas: **Урчала вода** в трубах, Гута на кухне позвякивала посудой... [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. Пикник на обочине]; *Только глухо заурчит иногда вода в водопроводе...* [А.Рыбаков. Корттик]. El agente agua está representados por el río, arroyo, corriente de agua, lluvia, agua del grifo, etc.

e. El sustantivo *ропот* es una palabra paneslava y proviene de la base onomatopéyica *pon* (Shanskij y Bobrova, 2004), su significado primario era ‘murmullo’ (Krylov, 2005). M. Vasmer (1986-1987) reseña la palabra onomatopéyica de la que proviene que es **ropot-* y **rъръt-* y se compara con la lengua india antigua *rápati*. Hoy la palabra *ропот* significa el descontento expresado en voz baja y no de forma abierta, y de aquí se forma el significado figurado de un ruido confuso, sonidos bajos, débiles, melancólicos. *Но тогда я был готов променять **ропот** морского прибоя на писк воды...* [К.Паустовский. Повесть о жизни]; *Под сдержанный **ропот** воды струи катятся уверенно...* [М.Пришвин. Лесная капель]; *... гул сказки покрыл **ропот** далекой, внизу, **воды**, и ветер застрял в ушах.* [А.Грин. Блестящий мир]; *... недоверчиво поглядывая на катившую с тихим **ропотом** свои мутные **воды** реку, Бернштейн.* [М.Первухин. Зверь из бездны]; *В неумолкаемый **ропот** бегущей **воды**, который забывался, сливаясь со стоявшей вокруг тишиной, грубо и непрошено ворвался чуждый звук.* [А.Серафимович. У обрыва]; *С тех пор он представлял себе глубину в виде тихого **ропота** **воды** у подножья утеса...* [В.Короленко. Слепой музыкант]. El actante agente que produce el ruido es agua representada por el mar, río, arroyo, corriente del agua en general. En mayoría de los ejemplos se crea una imagen positiva, ya que el sonido producido no es muy alto y bastante débil lo que no provoca miedo por parte de una persona, al revés se incrusta bien dentro del idílico de la descripción de la naturaleza que trae la paz (los semas como melancolía ayudan a crear esta percepción). El verbo *роптать* tiene dos significados: o bien expresar el descontento y enfado, o bien producir el sonido sordo y confuso. El agua como agente se combina con este verbo en su segundo significado y puede ser río, lluvia, etc., transmitiendo la actitud de paz y tranquilidad: *Под тентом тихо, все слушают, как **ропочет** дождь по полиэтилену, и, видно, потихоньку засыпают под шум дождя, как под бабушкину сказку.* [А.Иванов. Географ глобус пропил]; *Назанский опустил концы пальцев в теплую, вечернюю, чуть-чуть **ропищущую** **воду**...* [А.Куприн. Поединок]; *Речка [...] понесла далее свои **ропищущие** по камням **воды**...* [И.Лажечников. Последний Новик].

3.1.3. El tercer grupo representa los sonidos sonoros (6 unidades)

a. El verbo *дребезжать* proviene del sustantivo *дребезг*. Tiene la misma raíz (*дрепб-* con la consonante sonora) que el verbo *трещать* que se forma a partir de **trěskъ* que proviene de la onomatopeya *tre* (Shanskij y Bobrova, 2004). El verbo

дребезжать significa producir el sonido vibrante y tintineo; sonar; tintinear; temblar. El agente es el agua representada por río, lluvia, corriente de agua. La imagen que se crea con este tipo de sonido es controversial. Por un lado, tiene la imagen positiva y alegre: *Дребезжала на камешках рыжая вода, над ней кружилась бабочка.* [А.Проставкин. *Ночевала тучка золотая*]. Mientras que, por el otro lado, es molesta y negativa, puesto que el sonido no permite concentrarse, o disfrutar del silencio o un sonido uniforme: *Мы путешествовали вдоль каналов, полных ржавой дребезжащей воды, мы бродили по вонючим рынкам...* [Н.Климонтович. *Дорога в Рим*]; *Особенно неприятно было в дождливые ночи. В железном желобе жидко дребезжала вода.* [К.Паустовский. *Повесть о жизни*].

b. El verbo *тенькать* es un derivado de la palabra onomatopéyica *тень* (Shanskij y Bobrova, 2004) y lo comparan con *динь, динь* (Vasmer, 1986-1987). El verbo transmite el sonido discontinuo tintineante (como un cascabel), agudo que se aplica muchas veces a los metales. Por la característica del sonido se aplica a las gotas de agua que al caerse producen este tipo de sonido. Tiene lugar la interacción entre las gotas de agua y un objeto de metal sobre el cual caen las gotas: *Тенькали-тенькали без конца капли по карнизу всю ночь.* [В.Аксенов. *Пора, мой друг, пора*]; *... тут уж пошли — капель тенькающая, солнце в мареве, туманы в разводах.* [В.Шукиин. *Как я понимаю рассказ*].

c. El verbo *динькать* proviene de la onomatopeya *динь-динь* que transmite el sonido de cascabel. Nos encontramos con el ejemplo en el que el agua de un arroyo produce el sonido sonoro parecido al cascabel o campanilla: *Берег ручья во многих местах состоял из мягкого золотистого песка со следами пурхавшихся в нем тетеревов, мелодично и бесконечно динькала вода, и Тэдди, остановившийся на поляне, понял вдруг, что нашел землю обетованную...* [Ю.Казаков. *Тэдди*]. Debido al sonido suave de la campanilla se crea una imagen positiva, relacionada con la niñez.

d. El sustantivo *лязг* y el verbo derivado *лязгать* tiene que ver con la variante onomatopéyica *лязга́* ‘gruñón’ (Vasmer, 1986-1987), mientras que Shanskij y Bobrova (2004) afirman que proviene de la onomatopeya *ля*. El verbo transmite el significado de producir el sonido sonoro y rechinante, puesto que el sustantivo significa el sonido producido por el metal o por los dientes. El agente es agua presentada por un río o corriente muy fuerte y peligroso que puede levantar piedras y producir este tipo de sonido sonoro: *Жутко лязгают катимые водой огромные глыбы и плиты, сметая и кроша в щепу деревья, вдребезги разнося все на своем пути.* [В.Астафьев. *Последний*

поклон]; ... он слышит, как стучит сердце олененка, как **лязгает вода** в пруду... [https://vk.com › phmc_aster]. Además, el agente puede ser la lluvia que con sus gotas cayendo con la fuerza puede producir este sonido: *С вечера по подоконнику **лязгает дождь**...* [М.Свадковский. Души моей фотограф]. En general, la imagen que se crea no es positiva, ya que se crea la imagen peligrosa la que asociamos con el metal, el material muy duro y puede ser peligroso para la vida.

e. El verbo *цокать* proviene de la onomatopeya *цок*. El verbo significa ‘producir sonidos cortos, chasqueantes, sonoros muchas veces aplicados al ser humano o al animal’: *Ведро гулко ткнулось в мягкий подгнивший сруб, **вода** сплеснула и несколько секунд **цокала** глубоко внизу.* [Н.Климонтович. Фотографирование и прочие Игры]. Se transmite el sonido del goteo de agua en una reserva acuática (pozo).

f. El verbo *зудеть* proviene de la palabra *зуд* que parte de la onomatopeya *зу* que significaba antiguamente el sonido de un insecto *зуй*. Con el tiempo la semántica de la palabra *зуд* ‘sonido del insecto’ se transforma en la picadura del insecto y posteriormente se convierte en ‘picor’ (Krylov, 2005; Vasmer, 1986-1987). Hoy el verbo *зудеть* tiene varios significados directos: 1) rascarse; 2) producir sonido sonoro parecido al a campanilla, monótono y metálico; y derivados: 3) repetir inoportuno y molestar; 4) tener muchas ganas de hacer algo. El agente que aparece en los ejemplos es la lluvia, por su manera de llover, es decir, monótonamente, a veces es molesto. La imagen que se crea con este verbo es peyorativa y cansina, irritante (lo que puede provocar la picadura de un insecto). Al mismo tiempo las gotas de agua en la interacción con otros objetos sobre los que caen pueden producir el sonido sonoro y metálico. En este ejemplo, vemos el sincretismo de dos significados: el sonido sonoro y el efecto molesto, poco agradable: *Дождь снова **зудел**, накрапывал — мелко, мелко.* [О.Павлов. Степная книга]; *Хлипкий, **зудевший** дождь, от которого и **воды** мало, не переставал с самого утра.* [О.Павлов. Дело Матюшина].

3.1.4. El grupo que transmite los sonidos silbantes (3)

a. El verbo *скворчатъ* significa ‘silbar o chisporrotear a la hora de freír algo’. Tiene otra variante de este verbo *шкворчатъ* con el mismo significado. La etimología de estos verbos es muy interesante. Proviene de la palabra *скворец* que denomina un pájaro, estornino, que proviene de la palabra protoeslava onomatopéyica **skvorьсь*, ya que el grito de este pájaro se transmitía con *skvär* (Vasmer, 1986-1987). De esta palabra se formaron *скварить* / *шкварить* con el significado primario de ‘crepitar, chisporrotear’

bajo el efecto de fuego, y luego con el significado de ‘freír’ (Shanskij y Bobrova, 2004). El actante agente puede ser el agua o cualquier sustancia líquida que se pone al fuego y al calentarse empieza a producir este tipo de sonido: *Я забыл соль, и теперь в котелке **скворчала** на доньшке **вода**, плясала, лизала разводы уже выпаренного на стенках белого налета. [А.Иличевский. Перс]; На отдельной сковородочке пожарила гренки и сосиски, забросила все это в **шкворчащее** масло, сверху разбила яйца. [Д.Тихий. Ольгин остров].* Este uso es de la vida cotidiana y por eso es más neutro.

b. El verbo *шипеть* es onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987) y proviene de *шип* ‘silbido; chisporroteo; chirrido; susurro’ formado con el sufijo *-n-* de la onomatopeya *ши* (Krylov, 2005; Sitnikova, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Hoy en día de su significado principal ‘pronunciar prolongadamente sonidos sordos parecidos al sonido silbante [ш]’ se derivan los significados figurados aplicados en el mundo del ser humano: ‘hablar incomprensiblemente, susurrar con rabia o cólera, expresar disgusto, guardar rencor’. Como se ve, los significados secundarios son expresivos y tienen matiz valorativo negativo. El sonido que se produce por el agua se debe a varios factores. En primer lugar, el agua sale de un tubo bajo la presión reproduciendo este sonido: *Хлопали двери, **шипела вода**, крикнула в сторону, сквозь музыку... [А.Терехов. Каменный мост]; Он услышал, как под окном **зашипела вода**, и выглянул. [Д.Каралис. Роман с героиней];... шлепали туфли, хлопали двери, звенела посуда, **шипела вода** в уборных. [С.Буданцев. Саранча].* El agua con gas o burbujas produce este sonido: ... *набрал в стакан **шипящей воды** и вышел с таблетками: «Пей!» [Д.Каралис. Роман с героиней]; Тая стояла на своем месте и наливала какому-то парню **шипящую воду** из бутылки. [В.Драгунский. Сегодня и ежедневно].* El proceso de calentar el agua también se acompaña con este sonido: *Позванивали чайные ложки о стекло, горячо **шипела вода**, изливаясь из крана самовара... [М.Горький. Жизнь Клима Самгина]; **Шипела вода**, пузырьки вскакивали, шибко, шибко кружась, пахло баней. [А.Соболь. Паноптикум].* La interacción de agua con algo caliente o con el fuego: *Мастер снимет деталь, кинет в **шипящую воду**, и она, остывая, засветится... [А.Проханов. Господин Гексоген]; Из окон вырывалось пламя. **Шипела вода**. [И.Муравьева. Ляля, Наташа, Тома].* Se transmite el sonido que acompaña la tormenta y tempestad en el mar, atribuyendo este sonido a las olas que se lanzan con fuerza, asimismo la lluvia también adquiere esta característica para describir mal tiempo: *Усиливался ветер, ревела ночь, вселяя в душу безнадежность. Море обдавало миноносец потоками **шипящей воды**. [А.Новиков-Прибой. Цусима]; ... слышно*

только было, как **шипела вода**, скатываясь с соломенных кровель на мокрую землю. [Д. Григорович. Антон-горемыка]. En este último ejemplo el agua que transmite este sonido tiene la imagen negativa y peligrosa lo que se consigue con la suma de los semas adicionales que se asocian con este verbo. Así, por ejemplo, este sonido atribuimos a la serpiente (un animal peligroso) o a las personas que están disgustadas o enfadadas (se puede ver el paralelo con la tempestad como si estuviera enfadada con el ser humano). Asimismo, registramos las entradas del sustantivo que transmite el sonido producido por el agua en las situaciones que describimos arriba: ... **свистящим шипением воды**... [С. Шикера. Выбор натуры]; **Будто бы их жители слышат шипение воды**, когда солнце опускается к горизонту и касается моря. [А. Ладинский. В дни Каракаллы]; **С мягким шипением воды и гудящим на высоких басах такелажем клипер промчался**... [И. Ефремов. «Катти Сарк»].

c. El verbo *сипеть* es de origen onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987) y se forma a partir de *сипъ* que a su vez proviene de la onomatopeya *си* (Shanskij y Bobrova, 2004). Actualmente este verbo transmite sonidos enronquecidos, silbantes. Los significados secundarios que se forman se operan dentro del mundo del ser humano: ‘hablar con voz enronquecida o quedarse afónico; susurrar con rabia o cólera, tener algo en la garganta que molesta hablar’. Su uso no es tan amplio con el agente agua como el verbo anterior, pero se registran casos en el que se puede calentarse el agua producir estos sonidos: *Сзади подгонка, вмурованный в кирпичи, сипел по-самоварному бак с водою* [В. Астафьев. Пастух и пастушка]; o si refiere al río y a su corriente que produce este tipo de sonido: *Местность становилась все ниже, а лес безрадостней и бедней; вешняя вода сипела под многолетней дерниной бурого мха* [Л. Леонов. Русский лес].

3.1.5. El grupo general para transmitir el ruido sin ninguna característica concreta

Es el grupo que crea una imagen neutral y estándar cuando el agua produce el ruido, una característica natural suya sin ningún trasfondo valorativo o emocional (3 unidades).

a. El sustantivo *шум* ‘ruido’ se cree que es onomatopéyico de *šu- (Vasmer, 1986-1987) o *ш* con el sufijo *-мъ* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). En la lengua rusa esta palabra se registra desde la segunda mitad del siglo XI. Existe otra opinión que no es de origen onomatopéyico, puesto que en su base no se encuentra el sonido, sino su causa – tempestad, lluvia (Semenov, 2003). Sin embargo, nosotros seguimos creyendo que es ideofono, ya que la mayoría de etimólogos apoyan esta hipótesis. Actualmente, el

sustantivo *шум* refleja el significado de ‘ruido’, es decir, el sonido de movimiento, voces, etc., sonidos sordos que se fusionan en un son uniforme o disonante. De este significado se forman otros como: grito, conversación, habla sin participación de voz, movimiento, movida, sonido sin tono claro. El actante agente agua que produce este sonido es neutral y se refiere a cualquier tipo de ruido sin especificar: ... *резкие машинные гудки за окном, стук двери лифта, шум воды в трубах*. [И.Муравьева. *Мещанин во дворянстве*]; *Теперь уж можно было расслышать в отдельности и шум дождя, и шум воды, низвергающейся по желобам...* [М.Булгаков. *Мастер и Маргарита*]; *Милая дочь, тихая, болезненная внучка, воспоминания детства, прохлада садика, далёкий шум реки*. [В.Гроссман. *Жизнь и судьба*]; *Издали доносится шум моря*. [А.Браво. *Комендантский час для ласточек*]. Como el ruido es neutral, el agente puede ser cualquier fenómeno relacionado con el agua: lluvia, río, mar, agua del grifo, corrientes de agua, etc. El verbo *шуметь* expresa “producir el ruido”, en su significado neutral. Con este verbo el agua puede ser actante agente y actante objeto. En función del agente es neutro y puede representar cualquier fenómeno relacionado con el agua: *В ванной почему-то нескончаемо шумела горячая вода...* [А.Волос. *Недвижимость*]; ... *так в глинистых сухих оврагах вдруг зашумит послегрозовая вода...* [В.Гроссман. *Все течет*]; *Вода журчит в арыке, плещет, вздыхает, шумит у берега...* [В.Гроссман. *Жизнь и судьба*]; *Внизу текла, пенясь и шумя, вода, обходя валуны...* [А.Тавров. *Рассказы о Стече*]. Como complemento directo el agua sufre la acción de actante agente que produce el sonido al actuar con agua (dejar la correr, por ejemplo): *Часов в одиннадцать он провалился в ванную и долго шумел водой*. [В.Шапко. *Синдром веселья Плуготаренко*]; *Значит, он нарочно шумел водой в туалете и в ванной, а сам потихоньку открыл дверь и удрал...* [С.Шуляк. *Квартира номер девять*].

b. El sustantivo *гомон* se forma a partir de la base onomatopéyica *гом* ‘grito, ruido’ que se puede encontrar todavía en los dialectos (Krylov, 2005). M. Vasmer (1986-1987) admite la relación de esta palabra con *гам* y *гом* (también palabras de origen onomatopéyicas). N. Shanskij y T. Bobrova (2004) afirman que la palabra *гам* proviene de la onomatopeya *га* y es cercana, quizás, a la palabra *гомон*. Actualmente, el sustantivo *гомон* significa un ruido confuso, no claro producido por las voces humanas, gritos de pájaros, conjunto de sonidos. Este sustantivo también es de carácter neutro, no marca un sonido especial, sino el conjunto de sonidos (muchas veces producidas por las voces y gritos de seres vivos). En los ejemplos nos encontramos con tales agentes agua como río,

Плувия: *Полная гомона и суеты, вода затихла к ночи.* [Г.Горышин. *Лебединая жизнь*]; *Все эти «стихотворные» ночи сопровождал неумолчный гомон дождя, а изредка и шум морских волн, проникавших в порт.* [К.Паустовский. *Повесть о жизни*].

c. El verbo *угомонить* proviene de la palabra onomatopéyica *гомон* ‘ruido’ y refleja el significado de ‘apaciguar, tranquilizar, parar’. En su formación y semántica influye el prefijo *y-* que tiene el significado de ‘quitar o disminuir la propiedad indicada por la palabra motivada’, que en este caso es el ruido. Es un verbo neutro, pero se combina más con el agente representado por la lluvia: *А лишь угомонятся, улягутся вешние воды, свершится и большее чудо...* [К.Яковлев. *Законом разума и сердца*]; *Даже дождь угомонился и с площади, от окна, не доносилось ни звука.* [В.Рыбаков. *Гравилет «Цесаревич»*]; *На подъезде к Утрехту небо потемнело, в тучах запрыгали молнии и полил проливной дождь, к счастью, быстро угомонившийся.* [С.Штерн. *Ниже уровня моря*].

Así, el grupo de palabras que transmiten el ruido es bastante complejo, ya que es difícil clasificar las palabras en grupos bien definidos porque muchos de ellos transmiten ruidos complejos con varias características a la vez y requieren una valoración emocional propia para cada uno de ellos. Para resumir, vamos a representar este grupo en forma de una tabla para destacar que tipo de sonido puede transmitir el agua.

característica del ruido	ejemplo
fuerte	<i>грохотать, греметь, гром, грохотать, грохнуть, грохот, рокотать, рокот, ухать</i>
duradero	<i>гудеть</i>
débil,	<i>гудеть, урчать, шелестеть, шелест, шуришать</i>
bajo	<i>гудеть, урчать, ухать</i>
monótono, uniforme	<i>гудеть, зудеть, рокотать, рокот, ропотать, роптать, ропот</i>
brusco	<i>зукать, цокать</i>
sordo	<i>зукать, тарахтеть, шорох</i>
sonoro	<i>динькать, дребезжать, зудеть, лязгать, тенькать, цокать</i>
temblado, tintineante	<i>дрезезжать</i>
crujiente, rechinante	<i>лязгать</i>
intermitente	<i>рокотать, рокот, ухать, цокать</i>
confuso	<i>ропотать, роптать, ропот</i>
silbante	<i>сипеть, скворчать, шкворчать, шипеть, шипение</i>
crujiente	<i>тарахтеть</i>

agudo	<i>тенькать</i>
neutro	<i>шуметь, шум, гомон, уgomонить</i>

Aquí vemos que características puede transmitir el ruido hecho por el agua en la cultura rusa, detrás de muchos sonidos se crea una imagen que se asocia con el ruido que transmite el agua. Así, los sonidos fuertes transmiten amenaza y peligro, mientras que los sonidos débiles, paz, tranquilidad, misterio. Los sonidos sonoros pueden transmitir alegría o molestia, mientras que los sonidos silbantes un peligro y actitud negativa. Además, existen sonidos neutros para transmitir cualquier tipo de ruido de agua, un ruido genérico. En mayoría de los casos, el agua es actante agente, y solo unos pocos verbos admiten agua como actante objeto.

3.2. Transmisión de sonido y golpe (14 unidades)

El segundo grupo representa las onomatopeyas que transmiten el sonido y el golpe al mismo tiempo. Entre los agentes que pueden realizar esta acción puede ser el agua también. Hay algunos verbos en este grupo que registran uno de los significados secundarios relacionados con el agua en los diccionarios.

a. El verbo *хлестать* es onomatopéyico debido a la inestabilidad del vocalismo: *хлестать* - *хлыст* (Vasmer, 1986-1987). A. Sitnikova (2005) dice que se forma a partir de *хлест*, que a su vez proviene de la onomatopeya *хле* que se aproxima al sonido que se producen azotes al pegar. Esta palabra se registra en las lenguas eslavas occidentales y orientales. Entre los significados que registra el verbo *хлестать* se encuentran: 1) pegar con algo flexible, azotar, fustigar del que proviene el significado figurado criticar; 2) brotar a chorro o pegar con un chorro muy fuerte, manar en mucha cantidad, verterse: ... *как хлещет по спине вода*. [М.Кучерская. *Тетя Мотя*]; ... *храбро вбегали под величаво хлещущие, бьющие твердым холодом струи воды*... [Ф.Искандер. *Сандро из Чегема*]; ... *на глубине 70 метров оборвавшуюся огромным колодцем с хлещущей по нему после дождей холодной водою*... [И.Вольский. *Пропать им. Пантюхина: будет ли новый мировой рекорд?*]; *Из водосточных труб хлестала вода*. [И.Грекова. *Фазан*]; *Щелкнул замок, и захлестала вода из всех кранов*. [М.Гиголашвили. *Чертово колесо*]; *Гудит Енисей, хлещет, цепляется вода за каменные бычки*... [В.Астафьев. *Последний поклон*]. Entre los agentes aparece la corriente de agua, el río, etc. En vez de agua se registra también sangre que sale en mucha cantidad: *Он стоял перед ней с бешеной улыбкой, кровь хлестала у него из руки, как вода из крана, и он спросил: «А теперь?»* [А.Стругацкий, Б.Стругацкий. *Жук в муравейнике*]. Nos encontramos también con casos cuando el agua es actante objeto y sufre la acción en vez de cumplirla, es decir, se hacen golpes con el agua y se pega con ella: ... *потом минут пять хлестал его водой из резинового шланга*... [Д.Глуховский. *Метро 2033*]; *Сечет снегом, хлещет водой через борт*... [В.Астафьев. *Царь-рыба*]; ...*закричал Колгуй, хлеща воду веслами со страстью и злобой*. [Л.Гумилевский. *Страна Гипербореев*]. De este significado proviene el significado relacionado con el agua – el de llover mucho: *Анофеоз достигнут: дождь хлестал по ее разбросанным вещам, она лежала в двух шагах от поднявшейся воды*... [Д.Тихий. *Ольгин остров*]; *Тогда рассказывали, что несколько дней хлестали ливни и вода в бассейне, в котором плавал крокодил, вышла из краёв*. [Ю.Домбровский. *Хранитель древностей*]. Además del significado relacionado con el

agua, surgen las acepciones figuradas como: expresar sentimientos con la fuerza (se crea este significado basándose en la metáfora conceptual de que una persona es recipiente con agua, en el que los sentimientos y emociones se comparan con el agua y actúan de la misma manera) y disparar con el fuego y armas (otra combinación típica para los verbos onomatopéyicos del agua). Y el tercer significado es ‘beber en mucha cantidad, emborracharse’ cuya semántica también abunda entre los verbos onomatopéyicos del agua: *На кухне он **выхлестал** одну за другой три чашки холодной **воды**...* [Д.Рубина. *Русская канарейка*]; ... пиво **хлещет** что **воду**... [Г.Алексеев. *Заграница*]; Он дул пиво, **хлестал** шерри-коблер, хлебал виски, как **воду**... [Г.Алексеев. *Подземная Москва*]. Además, en su segundo significado en vez de combinarse con el agua también se puede referirse a otro elemento de la naturaleza – aire, viento, es decir, pegar con el viento: *Хлещущий из пустоты ветер стал плотным, как **вода**.* [В.Рыбаков. *Ветер и пустота*]. Así, se puede ver que a pesar de ser la onomatopeya no relacionada directamente con el agua, sino con uno de sus significados secundarios, es capaz de desarrollar la semántica en el significado de actividades acuáticas siguiendo los patrones y metáforas conceptuales propias para los verbos del primer grupo (onomatopeyas acuáticas), como, por ejemplo, puede transmitir sentimientos, o combinarse con las palabras del campo semántico como armas y elementos de la naturaleza.

b. El verbo *шлепать* es onomatopéyico, puesto que imita un leve golpe por la superficie de agua o por el cuerpo humano que se acompaña con el sonido característico ‘шлеп’ (Semenov, 2003). M. Vasmer (1986-1987) también afirma que es onomatopéyico. Hoy en día el verbo registra varios significados, entre los cuales hay uno que está relacionado con el agua, aunque no se encuentra entre las primeras acepciones. La semántica del verbo se subdivide en tres grupos: 1) golpear con el ruido y de plano, suele ser con algo flexible o se golpea por la superficie suave o líquida. De aquí proviene el significado figurado ‘matar a alguien’; 2) andar sin levantar pies, arrastrando zapatos; 3) hacer ruido, producir sonidos sordos moviéndose por el agua o barro. Sin embargo, en los contextos actuales nos encontramos con más significados relacionados con el agua. Destacamos cuatro grupos. El primero representa agua como el agente. En este caso agua puede producir el ruido cuando alguien anda en ella (se produce una especie de golpe con el agua): *В густой заросли ивняка чуть слышно **шлепала вода** под чьими-то шагами.* [А.Куприн. *Конокрады*]; *На лугах под ногой **шлепают** невидная **вода**, тропинки начинают протаптываться...* [Л.Толстой. *Записные книжки*]. En segundo lugar, agua produce el ruido al chocarse o golpearse contra algo: ... слыша

сквозь дрему, как свистит, погукивает ветер, **шлепает** о причал **вода**... [Ю.Казаков. *Адам и Ева*]; **Шлепающая** и брызжащая **вода**, слава Богу, в повозку не дохватила... [А.Фет. *Мои воспоминания*]; За переборками с дробным шумом переливалась в цистернах **вода**, гулко **шлепала** в стенки... [В.Толмасов. *Парусная вахта*]; **Вода** мерно **шлепала**, омывая тупой нос плота. [А.Анфиногенов. *А внизу была земля*]. El agente agua puede ser un río, mar, o agua dentro de un recipiente. El siguiente significado es cuando el agua cae y produce el ruido al golpearse contra la superficie: **Вода** звучно **шлепала** в раковину. [О.Радзинский. *На шашлыки*]; Один, я валялся на бревнах и слушал, как **вода** о них **шлѣпается**. [Л.Добычин. *Город Эн*]; Рукава ее блузы закатаны до локтей, с мокрой юбки на пол **шлепались** капли **воды**. [М.Горький. *Жизнь Клима Самгина*]. Y el último significado dentro de este grupo es agente-lluvia y transmite el ruido que se produce al caer las gotas a la superficie sólida o líquida: По крыше стучало, в луже **шлепала вода** под жолобом, из окна тянуло сыростью. [Л.Толстой. *Семейное счастье*]; **Шлепал** дождь пузырями по бурой **воде**. [Э.Лимонов. *Книга воды*]; По **воде шлепал** дождь. [К.Паустовский. *Повесть о жизни*]. El segundo grupo representa el agua como actante objeto. En este caso se puede golpear el agua produciendo el sonido correspondiente o recoger el agua y luego verterla o derramarla con el sonido: И весело **шлепали воду** плечами высокие колеса, и белое слепое солнце бежало по воде... [В.Шапко. *Графомания как болезнь моего серого вещества*]; ... когда мальчик ленивыми пригоршнями **шлепает** ему **воду** на спину... [Ф.Искандер. *Сандро из Чегема*]; ... оглушенный гулким стуком шаек, плеском **шлепающейся воды**... [В.Каверин. *Освещенные окна*]. El tercer grupo tiene como agente a un ser vivo que anda por el agua y se mueve dentro de ella produciendo el ruido. El agua es actante lugar: ... **шлепая** по ледяной **воде**, струящейся меж камней, Азамат пошел обратно. [А.Генатулин. *Золото Колчака*]; Я поднялся и **пошлепал** в **воду**. [Б.Левин. *Иностранное тело*]. Y el último grupo representa un agente 'cosa' que se cae al agua que se convierte en el actante dirección del movimiento, destino: Пули свистят над самой головой. **Шлепают** в **воду**. [В.Некрасов. *В окопах Сталинграда*]; Бревна закувыркались вниз, гулко **шлепались** в **воду**. [В.Мезенцев. *Чудеса: Популярная энциклопедия*]. Como podemos observar la valencia semántica del verbo está muy desarrollada: el agua que produce el ruido al aplicar un golpe o alguna interacción con fuerza en función puede ser diferente tipo de actante: agente, objeto, complemento circunstancial de lugar.

c. El verbo *ляпать* pertenece al caudal eslavo común y proviene de la onomatopeya *ляп* (Sitnikova, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Según G. Krylov (2005) y M. Vasmer (1986-1987) el verbo *ляпать* significaba ‘golpear, tirar algo mojado’, luego el verbo adquiere el significado de ‘hacer algo mal, sin cuidado, hacer chapuza’. Además, M. Vasmer (1986-1987) registra el sustantivo *ляпа* un arcaísmo con el significado de bofetada en el que se conserva el sema del golpe. Actualmente, el verbo registra varios significados que provienen de su significado primario ‘golpe y algo relacionado con el agua (mojado)’. El primer significado es ‘golpear con fuerza, tirar algo mojado, pegajoso, viscoso’. Luego se registran el significado de ‘hacer chapuza, hacer algo mal’ y el significado figurado de ‘decir algo inoportuno’. Además, el diccionario de Ushakov (1935-1940) menciona un significado más en el que está presente el sema de algo mojado: ‘amasar, trabajar con la sustancia pegajosa, suave’. Nos encontramos con los ejemplos en los que el agua puede ejercer la acción de ‘golpear al caerse y producir el ruido al alcanzar la superficie’: *Дождь ляпал в клеенчатые листья лип. [В. Катаев. Время, вперед!]*. El agua puede ser también el objeto de la acción y en este caso tiene el significado de ‘tirar, derramar’: *... натолкут ее, помешают с водой — да и давай ляпать по стенам и по одежде, по чем попало. [В. Гиляровский. По следам Гоголя]; ... и за нею виднелась разбросанная кровать и наляпанная вода на полу под принаряженным умывальником. [В. Жаботинский. Пятеро]*. Además, en vez de agua como objeto se puede utilizar cualquier sustancia líquida (pinturas, por ejemplo): *Сколько развелось знаменитых художников, которые толком рисовать не умеют, ляпают краски на холст как попало, может, даже закрыв глаза или повернувшись спиной. [Г. Маркосян-Каспер. Кариатиды]*. La formación con el prefijo *за-* adquiere un significado negativo de ‘manchar’, el instrumento con que se mancha no suele ser el agua porque al revés con el agua se limpia, sino las sustancias líquidas entre las que destacamos la sangre, pintura, etc.: *В полутьме казалось, что пол заляпан лужицами крови. [Ф. Искандер. Летним днем]; Это был высокий кряжистый старик — пьяница и матерщинник, в промасленной тельняшке, заляпанной краской. [Ю. Домбровский. Хранитель древностей, часть]*. Así, se puede decir que el verbo onomatopéyico que al principio se originaba del significado de ruido y golpe producido con la ayuda de agua, hoy va perdiendo este significado dejándolo en las posiciones secundarias en los diccionarios y en los usos cotidianos, pero no desaparece del todo. Se registran los casos donde el agua o la sustancia líquida pueden ejercer de agente y objeto y producir el golpe con el ruido acompañado.

d. El verbo *бухать* según el diccionario etimológico de Vasmer (1986-1987) tiene dos significados que tienen diferentes orígenes: *бухать* ‘gritar con sonidos sordos y prolongadamente’ y *бухать* ‘golpear, tirar, empujar, caerse con el ruido’ suponiendo que los dos orígenes son onomatopéyicos. Actualmente, estos significados están convergidos en un verbo y no se separan en homónimos quizá porque en ambos casos se transmite el sema de ruido que confirmaría su descendencia sonora. El verbo *бухать* tiene el significado de ‘producir un sonido de tonalidad baja y muy fuerte’ (se relaciona muchas veces con los disparos de un cañón, rifles, etc.); así como ‘actuar con mucho ruido’. Además, designa la acción de ‘golpear, matar, tirar o poner algo con mucho ruido, caerse’. Asimismo, aparece el significado figurado de ‘decir algo sin pensar’. El agua en función de agente aparece como un fenómeno con mucha fuerza que se golpea contra algo y produce mucho ruido de tono muy bajo. El típico agente que representa de esta acción son las olas del mar: *Волны бухали в темноте совсем рядом с длинным столом, за которым расселись все наши основные персонажи. [В.Аксенов. Новый сладостный стиль]*; *Волны бухали тяжело и требовательно. Отступая от берега, они издавали такой звук, словно кто-то громадный всасывал сквозь зубы воздух. [Р.Погодин. Дубравка]*. Además, el agua puede ser el objeto al cual se golpea. A la vez se produce el ruido al interactuar el golpe del agente contra el agua. Así, el agente puede andar por el agua produciendo el ruido: *Он шел, бухая ногами по воде, как вдруг — бац! [С.Заяицкий. Внук золотого короля]*; remar, es decir, golpear el agua con remos: *... все так же смотрел в воду и сердито бухал веслами. [В.Шишков. Угрюм-река]*; o hasta aparecer situaciones figuradas donde una noción abstracta puede dejar caer las gotas de líquido con el ruido al alcanzar la superficie: *... безмолвная компаньонка и свидетель каждого мгновения, тяжелой каплей бухающего в неведомое с каждым ударом моего слабеющего сердца. [Р.Полищук. Продается мать]*. En este ejemplo vemos como a nivel semántico se han sincretizado dos significados en uno, primariamente no procedían de la acción relacionada con el agua, pero con el tiempo su valencia combinatoria se ha ampliado hasta incluir la esfera acuática, ya que las acciones que denomina son propias para esta esfera también. Los actantes representados por el agua son agentes y lugar

e. El verbo *брякать* proviene de la onomatopeya *бряк* que se usa para denominar el sonido que surge al golpear los objetos metálicos o de cristal. Es un sonido corto y brusco. Además, puede significar una acción inoportuna aparte de la acción de caerse o dejar caer. El verbo *брякать* tiene la semántica más amplia que la onomatopeya de la

cual proviene, ya que ha conseguido desarrollar significados figurados (hacer algo inoportuno) que se ha pasado a la onomatopeya también. Entre los significados principales del verbo *брякать (брякнуть)* distinguimos: ‘hacer el ruido al golpear o rozar algo metálico, de cristal, etc.; tirar o poner algo con el ruido y fuerza, romper, dejar caer’. Entre los significados figurados se registra: ‘tocar mal y muy alto un instrumento musical; decir algo inoportuno y sin pensar’. El agua puede ser: a) el actante agente (las gotas de agua caen sobre la superficie metálica y producen el sonido): *Капли брякали о цинковое дно, и такой стоял шум...* [Г.Щербакова. Год Алены]; b) el actante objeto (se golpea la superficie de agua): ... где бойкими всплесками мысли резвилась рыба молодь и глухо *брякала* хвостом по глади *вод* мудрая престарая щука. [А.Азольский. Монахи]; c) el actante destino que indica el espacio físico a donde se va dirigida la acción con el ruido y golpe: *Савка недавно у нас на переменке как брякнет в кадку с водой!* [Л.Кассиль. Держись, капитан]. No se registran muchos ejemplos de su uso quizá por la específica de la presencia de algo metálico o de cristal para poder transmitir este sonido.

f. Según el diccionario de Shanskij y Bobrova (2004) el verbo *крушить* proviene de la misma raíz que la palabra *кроха* común para las lenguas eslavas que proviene de *кръха* que ha experimentado un cambio de *ъ > о* y formación sufijal *-s- > -x-* de la onomatopeya *кръ-*, *кру-*. Según el diccionario de Vasmer (1986-1987), es cercano al lituano *krušù, krušaiù, krušiti* ‘quebrar; triturar; desmenuzar’. Actualmente el verbo *крушить* refleja el significado de ‘romper, destruir con fuerza, romper en partes’ donde vemos el sema de su base originaria ‘quebrar y desmenuzar’, las actividades que siempre acompaña el ruido al romper la integridad de algo. Además, posee significados figurados de ‘destruir, matar’, así como ‘entristecer, angustiar’ de uso poético. Con la semántica que posee el verbo *крушить* el agua como el agente crea una imagen de ser un fenómeno de la naturaleza muy peligroso porque destruye todo y puede quitar la vida a un ser vivo: *Эта затаённая сила, скрытая в милом плеске, в солнечных бликах, в колыхании кувшинок, вдруг обнаруживает неумолимую злобность воды — крушит* камень... [В.Гроссман. Все течет]; ... а взбесившаяся *вода крушит* и сметает все на своем пути... [П.Алешковский. Рассказы]; *Разъяренная вода крушила* дома, ирригационные сооружения. [В.Мезенцев. Чудеса: Популярная энциклопедия]. Como el objeto no se registra, ya que es imposible destruir o romper el agua por sus propiedades líquidas.

g. El verbo *крошится* tiene el mismo origen que el verbo *крушится*, es decir, proviene de la palabra *кроха* (Krylov 2005; Vasmer, 1986-1987). Su significado es ‘desmenuzar, migar, desmigar, desmigajar, picar, ensuciar con trozos pequeños’. Además, tiene otro significado parecido al verbo *крушится* que es ‘romper, aniquilar, destruir’. No se usa mucho con el agua como el actante agente porque se supone que se debe destruir algo en pedazos pequeños que es una acción bastante rara para el agua. Sin embargo, nos encontramos con el ejemplo cuando la marejada puede destruir el hielo (en trozos pequeños): *По свободной воде заходила крупная зыбь, которая крошила лёд еще мельче и обдавала нас потоком воды. [В.Альбанов. Дневник]*. El agua no se usa como el actante objeto, puesto que es imposible destruir el agua en trozos pequeños, ya que no es una sustancia sólida. El uso limitado del verbo *крошится* con el agua se debe a su semántica peculiar de producir trozos sólidos como la consecuencia a la acción de destruir.

h. El verbo *чокать(ся)* se ha formado de la onomatopeya *чок* (Krylov, 2005), según M. Vasmer (1986-1987), es de origen sonoro que transmite el golpe de las herraduras. Según N. Shanskij y T. Bobrova (2004), la forma reflexiva perfectiva *чокнуть(ся)* proviene de *чокнуть* ‘golpear’ formada de la onomatopeya *чок* ‘el sonido de los golpes de las copas’. Los diccionarios actuales recogen varios significados de este verbo. El diccionario de Efremova (2006) lo registra con el significado de producir sonido *чок чок* (refiriéndose a los pájaros y animales) y de pronunciar el sonido ‘ч’ en vez de ‘ц’; y para su forma reflexiva tiene el significado de ‘golpear las copas (llenas de líquido) como el símbolo de saludo, felicitación, etc.’. La forma reflexiva perfectiva adquiere un significado más, es un significado metafórico ‘volverse loco’, cuya nominación proviene de la consecuencia de sufrir el golpe, es decir, una persona golpeada se asocia con el estado mental desequilibrado, un efecto posible después de haber recibido una paliza o en efecto temporal de contusión que produce un comportamiento inadecuado de una persona. Los diccionarios de Ushakov (1935-1940) y de Ozhegov y Shvedova (1997) recogen menos significados que el diccionario de Efremova (2006). Sin embargo, el diccionario enciclopédico recoge una acepción más: ‘producir el sonido brusco e intermitente al golpear algo metálico o de cristal’. Precisamente este significado lo hemos detectado en la literatura cuando las gotas de agua producen este sonido al caer sobre la superficie metálica: *За окном чокали капли, отчетливо и правильно, как часы. [Е.Замятин. Островитяне]*. Además, hay ejemplos de verbos no reflexivos de golpear un recipiente lleno de líquido, en estos ejemplos el agua ejerce de actante objeto, aunque

a través de un recipiente: *И, чокнув чаши, она пригубила, а Маркобрун пьет полным ртом — до дна. [А.Ремизов. Бова-королевич]; Истерически хохотнув, Лютов подскочил к столу, чокнул стаканом о стакан Клима... [М.Горький. Жизнь Клима Самгина].* En su forma reflexiva de significado ‘brindar’ se usa mucho. Según la tradición no se puede brindar con las copas vacías porque trae mala suerte, por eso el brindis está siempre acompañado con las copas con el líquido y al producirse el golpe entre las copas el líquido dentro de las copas también participa de una forma pasiva en esta actividad: *После награждения, когда все стали чокаются, мы с Володей развернулись, чтобы подойти к Евгению Федоровичу. [С.Стивакова. Не всё]; Тщеславно хихикая, он чокался с ним в тосте за свою родную деревню Сопляки. [А.Солженицын. В круге первом]; В то время как Коровьев и Бегемот чокались второй рюмкой прекрасной холодной московской двойной очистки водки... [М.Булгаков. Мастер и Маргарита]; Чокнулись, выпили. [И.Грекова. На испытаниях].* Una de las variantes de este verbo representa el uso del sonido ‘ц’ en la posición inicial de la palabra si queremos hacer hincapié en que las copas son de cristal: *В купе справа пили, громко цокаясь стаканами, и всё время смеялись. [А.Краснящих. О себе].* Como vemos, el agua puede participar en esta acción como actante agente y objeto, en la segunda función su participación no es directa, pero condiciona su presencia obligatoria, puesto que sin líquido dentro no se puede brindar en la cultura de los eslavos de este.

i. La palabra *стук* es de origen onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987). Es el sustantivo y onomatopeya al mismo tiempo. Transmite un sonido corto e intermitente al golpear o caerse un objeto pesado. Además, ha ampliado su campo semántico, puede referirse a los sonidos intermitentes que produce un mecanismo, así como al golpe de la puerta o ventana para avisar. El verbo *стучать* que se forma a partir de la base onomatopéyica significa: 1) transmitir el sonido al golpear; 2) avisar con los golpes. Hacer señales con el golpe (de aquí proviene el significado figurado ‘chivarse, informar a alguien’); 3) transmitir sonidos cortos intermitentes. Los casos cuando el verbo *стучать* se combina con el agua como actante agente suele aparecer en el primer significado: golpe y ruido a la vez. El agente agua puede ser representado por: a) el agua corriente del grifo: *Где-то в комнате тоненько и дробно стучала о раковину вода... [С.Шикера. Стень]; ... как пускает стучащую о дно ванны воду... [К.Симонов. Так называемая личная жизнь];* b) arroyos, fuentes, corrientes: *То и дело по каске дробно стучат ручейки воды, гудят стены тоннеля от перестука колес на стыках.*

[В.Котов. *Трудное счастье Севана*]; ... роняя сухие комья, дробью **стучавшие** по воде. [Е.Носов. *Усвятские шлемоносцы*]; Из желобов глухо с собачьим воем, **стучит вода** по камням. [А.Ремизов. *Крестовые сестры*]; c) gotas de agua: Водоем у каменной стены, тихо **стучат** капли **воды**... [М.Булгаков. *Бег*]; d) lluvia: И вдруг пошел дождь, везде дождь, капли **стучат** в окна... [М.Лоскутов. *Рассказы о пустыне и дорогах*]. En combinación con el sustantivo, el ruido se puede producirse por la lluvia, gotas y agua en general: **Стук воды** был четок и мерен, как стук маятника. [В.Зазубрин. *Горы*]; *Потягиваясь и предвкушая мирный сон под шум и стук дождя, перешёл в спальню, разделся и лёг.* [М.Булгаков. *Крещение поворотом*]; *В то утро я проснулся от стука капель по подоконнику...* [Л.Каганов. *Танкетка*]. Como vemos, este verbo representa una gran variedad de actantes agente acuático que pueden producir la acción de golpe intermitente con el ruido correspondiente dando la preferencia a los agentes como las gotas de agua y lluvia porque este tipo de acción es propio para estos fenómenos que caen a la superficie (sin especificar qué tipo de la superficie) y producen el golpe al alcanzarla.

j. El verbo *шарахнуть* proviene de *шарax* ‘crujido’ y ya estaba extendido en la lengua rusa a partir del siglo XI. Es una onomatopeya (Semenov, 2003; Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987). Su significado actual es ‘golpear con fuerza, hacer daño a alguien, romper’. De aquí proviene el significado del verbo reflexivo *шарахнуться* ‘asustarse’ como la consecuencia del golpe que se puede proporcionar. El diccionario de Efremova (2006) registra varios significados. Uno contiene el elemento de sonido: 1) producir un sonido fuerte y bajo, disparar de un cañón; 2) funcionar, realizar la acción con el ruido; 3) resonar. Otro grupo de significado incluye el sema de golpe: 1) golpear; 2) matar con el disparo; 3) poner algo con el ruido. Además, se registra el significado figurado de ‘decir algo sin pensar e inoportuno’. En función del actante agente el agua puede producir golpe y ruido correspondiente. El agente agua está representado por la lluvia o por el mar: *Тут сильный, с ветром обвал дождя шарахнул Маревина, шатнул его к стене дома...* [Ю.Трифонов. *Долгое прощание*]; **Шарахающийся плеск** вдоль борта, *неровное сотрясение, неустойчивость тяжести собственного тела, делающегося то грузнее, то легче, отмечали каждый размах судна.* [А.Грин. *Бегущая по волнам*]. El agua tiene función de actante instrumento cuando representa el objeto con que se produce el golpe: *Вдруг, ладонью проехав по поверхности, она окатила Кречмара, и он ответил тем же, и так они долго друг в друга шарахали ослепительной водой и громко кричали...* [В.Набоков. *Камера обскура*]. Por su

semántica tanto principal como figurada este verbo es muy cercano al verbo *бухать* lo que produce cierta competencia entre ellos y permite desarrollarse a otra dirección (formaciones nuevas semánticas con las formas reflexivas) para garantizar su lugar dentro del sistema lingüístico, ya que tiene un rival en su significado principal. Todo esto puede llevar a que en el futuro su primer significado se va a desaparecer debido a la competitividad con otro verbo. Es aquí donde vienen de relevo los significados figurados o formas no propias para el verbo rival, ya que contribuirán en su futura existencia a pesar de perder el significado primario – uno de los ejemplos de oscurecimiento y la pérdida de la motivación semántica y sonora.

k. El verbo *хлобыстать*, según M. Vasmer (1986-1987), es de origen onomatopéyico igual que el verbo *хлопать*, además registra la onomatopeya *хлобысь* que equivale a *хлоп*. Según el diccionario de Ozhegov y Shvedova (1997) tiene los mismos significados que el verbo *хлестать*. El diccionario de Ushakov (1935-1995) registra el significado de ‘golpear y pegar’, así como ‘estar colgado dándose golpes’. T. Efremova (2006) recoge tres significados: ‘golpear o pegar con fuerza; brotar a chorros; beber de un trago (muchas veces se refiere a las bebidas alcohólicas)’. El agente agua suele ser lluvia que golpea: *Дождь уже хлестал, хлобыстал. Измокли, иззябли. [И.Грекова. Фазан] Ледяной дождь уже хлобыстал по ним во всю силу. [В.Аксенов. Новый сладостный стиль].* También registramos el significado de ‘brotar a chorros’ refiriéndose a agua o a la sangre: *Стёпка вскочил, ткнулся: в клетке, и вода хлобыщет, и ничего не понять спросонья. [Е.Замятин. Север]; Чего же ты раньше-то не сказала? Ишь кровь-то как хлобыщет... [М.Шолохов. Тихий Дон]; Минут через десять ему стало лучше, кровь перестала хлобыстать через рот... [М.Шолохов. Батраки].* Igual que el verbo *хлестать* con el prefijo *на-* tiene el significado de ‘emborracharse’. Aquí el actante objeto representado por la bebida alcohólica no siempre está expresada, pero forma parte de su valencia semántica obligatoria: *Я тогда ничего не понимал в виски, запивал бурбон скотчем, нахлобыставшись — ухаживал за дамами... [Н.Климонтович. Дорога в Рим].* Se puede ver que este verbo repite la semántica de dos verbos (*хлестать*, *хлопать*), por eso si no desarrolla en el futuro nuevos significados puede desaparecer con el tiempo.

l. El verbo *хлопать* proviene de la onomatopeya *хлоп* (Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987). Según otra fuente (Sitnikova, 2005) proviene del ruso antiguo *хлопотъ* ‘ruido’, y el verbo con el significado de ‘hacer ruido con algo’ aparece en las fuentes escritas solo a partir del siglo XVIII. Hoy en día el verbo tiene varios significados:

‘producir sonidos cortos y bruscos golpeando con algo, golpear algo, aplaudir, disparar, matar, resonar, beber de un trago’. El actante agente agua representado por la lluvia o por las olas del mar transmiten el ruido que se produce al golpearse o interactuar con otro objeto: *Большой Канал источал йодистый гниловатый запах, у самого берега вода всхлипывала, хлопала, взбивая грязноватую пену. [Е.Касимов. Три чертовки]; ... вода ревела, волны с шумом хлопали по песку и с шипеньем уносились обратно. [П.Алешковский. Жизнеописание Хорька]; ... она видела перед собой тусклое мерцание дождевых струй, тяжело бивших по ветвям, слышала, как вода хлопала по листе... [В.Щербаков. Женщина с ландышами].*

m. El verbo *тукать* proviene de la onomatopeya *тук*. En su semántica se parece a *стук*, y por eso tiene el significado de golpear, pegar, producir un sonido corto e intermitente al golpear o caerse un objeto pesado. El agente suele ser la lluvia o las gotas, ya que es típico sonido que producen al caerse sobre la superficie sólida: *...и это известково-белая капля, тукнув по воде, сразу же привлекла внимание мелких рыбок-верхоплавок. [М.Пришвин. Верхоплавки]; Шел мелкий дождь, и дул легкий ветер, листья осины трепетали, шелестели, капли тоже всюду тукали... [М.Пришвин. Птичий сон]; Постепенно начинаю улавливать ранее неразличимые звуки: громко и часто тукает капель... [Ю.Казаков. Песни леса].* Este verbo coincide en su significado con el verbo *стучать* lo que también puede cuestionar su futura existencia.

n. El verbo *щелкать* proviene de la onomatopeya *щёлк*. El verbo transmite el sonido corto e intermitente, así como significa ‘roer o romper la cascara con el crujido, golpear a alguien con los dedos, chasquear, cantar (de los pájaros)’. El sonido que transmite el verbo muchas veces está acompañado por un golpe (Prohorov, 1987). El sustantivo que se deriva, *щелчок*, significa un golpe discontinuo o intermitente con los dedos, así como un sonido discontinuo que se aproxima al crujido y suele surgir al chocarse contra algo. El agua como actante agente puede producir el golpe y el sonido a la vez al interactuar con la superficie (al caerse o al andar en el agua): *Вода щелкает о брусчатку. [М.Шишкин. Венерин волос]; Мы с Ильей побежали в Ясенки по мокрому снегу, под которым насыщенная водой земля хлюпала и щелкала от наших шагов. [Т.Сухотина-Толстая. Детство Тани Толстой в Ясной поляне].* Además, el agua puede tener la función de actante objeto cuando se producen golpes por su superficie y en consecuencia aparece el ruido: *...когда забрасывал его снова в воду*

и он **щелкнул по воде...** [С.Сергеев-Ценский. *Лесная топь*]; Молвивши это, щука так выразительно **щелкнула по воде хвостом...** [М.Салтыков-Щедрин. *Сказки*].

Así, el agua en la cultura rusa puede representar el siguiente paradigma de los golpes o acciones que conducen a los golpes:

tipo de acción	ejemplo
pegar o golpear con algo flexible	<i>хлестать, хлобыстать, шлепать</i>
pegar o golpear con fuerza	<i>хлестать, хлобыстать, лямать, бухать, шарахнуть</i>
golpear de plano	<i>шлепать</i>
golpea por la superficie suave o líquida	<i>шлепать</i>
golpear (o tirar) con algo mojado, pegajoso, viscoso	<i>ляпать</i>
golpear contra y caerse	<i>бухать, брякать. стучать. тукать</i>
hacer el ruido al golpear o rozar algo metálico, de cristal	<i>брякать, чокать(ся)</i>
golpear hasta romper o destruir	<i>брякать, крушить, крошить щелкать</i>
golpear a alguien con los dedos	<i>щелкать</i>
tirar o poner algo	<i>шарахнуть, брякать</i>
brotar a chorro o pegar con un chorro	<i>хлестать, хлобыстать</i>
moverse por el agua o barro	<i>шлепать</i>

Los sonidos siempre acompañan a los golpes:

sonido	ejemplo
de tonalidad baja y muy fuerte	<i>бухать, шарахнуть</i>
brusco	<i>чокать(ся), хлопать</i>
corto	<i>стучать, тукать, хлопать, щелкать</i>
intermitente	<i>чокать(ся), стучать, тукать, хлопать, щелкать</i>
sonoro	<i>брякать, чокать(ся)</i>
sordo	<i>шлепать</i>

Además, hay que subrayar que algunos verbos onomatopéyicos que expresan “golpe” desarrollan acepciones propias para los verbos onomatopéyicos acuáticos que puede ser bajo la influencia de las metáforas conceptuales, por un lado, y la conceptualización de realidades a través de los espacios acuáticos también. Así, se repite el significado de ‘expresar sentimientos’ (*хлестать*) ‘beber, emborracharse’ (*хлестать, хлобыстать, хлопать*), ‘disparar de armas y matar’ (*шлепать, бухать, шарахнуть, хлопать*), ‘decir algo inoportuno’ (*ляпать, бухать, шарахнуть, брякать*). Podemos observar que algunos verbos son sinónimos en su significado (*хлестать – хлобыстать, бухать – шарахнуть, стучать – тукать*) lo que puede provocar la desaparición de uno de los verbos de la pareja, ya que compiten en su uso semántico. Si no desarrollan significados secundarios diferentes que garantice su futura existencia pueden caerse en desuso. Al crear nuevo significado figurado que tiene el uso común y semántica actual para las necesidades de la sociedad puede perder el significado primario, puesto que en la lengua existe otro verbo con el mismo significado (su pareja rival), lo que puede provocar el oscurecimiento de la motivación de la palabra y la pérdida de la relación sonora que tenía en su origen. Entre los agentes acuáticos que realizan la acción vinculada con el golpe se encuentran los fenómenos con mucha fuerza y potencia que pueden hasta destruir a la persona y su hábitat creando una imagen negativa. Son mares, ríos, olas del mar y, en primer lugar, lluvia y las gotas de la lluvia. Interactuando con la superficie producen golpes acompañados por el ruido correspondiente. El agente, mayoritariamente un ser humano, puede realizar un golpe proporcionándolo a la superficie del agua o realizar el golpe con la ayuda del agua volviendo a crear la imagen un poco negativa porque en la experiencia humana los golpes que recibe un ser vivo pueden ser peligrosos para su existencia o tener consecuencias dolorosas. En este grupo de palabras el agua puede tener varias funciones: actante agente, actante objeto, actante lugar, actante destino, actante instrumento. Además, el actante objeto no siempre está expreso, en primer lugar, si hablamos de verbos reflexivos que transmiten el significado de ‘tomar bebidas alcohólicas’. Es muy importante este grupo para el estudio de la visión del mundo porque a través de golpes y onomatopeyas se conceptualiza la imagen del agua en la cultura rusa.

3.3. Las actividades propias del ser vivo (42 unidades)

El tercer grupo es muy grande. Dentro de este grupo vamos a distinguir varios subgrupos.

3.3.1. El primer subgrupo incluye palabras de origen onomatopéyico que designa la actividad que realiza una persona y consiste en **producir el líquido de su propio organismo**. En este subgrupo de las onomatopeyas que acompañan la producción del líquido se separan en cuatro categorías – líquido producido a través de los ojos; nariz; boca; aparato urinario (15 unidades).

3.3.1.1. OJOS (5 unidades)

a. El verbo *рыдать* proviene de la base *рыд* igual que en el latín *rudere* ‘gritar’ y en lituano *raudóti* ‘llorar’. La raíz es onomatopéyica igual que en los verbos *рычать*, *рыгать* (Shanskij y Bobrova, 2004). G. Krylov (2005) confirma que su origen es común indoeuropeo (en el indio antiguo *rudati* ‘llora’) y contiene la base onomatopéyica *ры*. Hoy día el verbo *рыдать* significa ‘llorar, sollozar muy alto y convulsivo (por la pena o sufrimiento)’: *Но Лена **рыдала** так искренне, на глазах её были настоящие слёзы...* [Ю.Трифонов. *Обмен*]; *Надя долго **рыдала** и впивалась зубами в одеяло, чтобы перестать.* [А.Солженицын. *В круге первом*]. Para expresar la intensidad de esta acción se utiliza muy a menudo la expresión *рыдать ручьем / рыдать в три ручья* ‘llorar en forma de un arroyo / tres arroyos’. Se utiliza el componente de ‘arroyo’ que corresponde al código antiguo de la naturaleza y el espacio para codificar la cantidad de una acción. El componente de llorar pertenece al mundo del ser humano: en esta expresión se cruzan dos códigos antiguos: el de naturaleza acuática y el antropónimo, productor de líquido. Teniendo en común el rasgo líquido y la tendencia de asociar las lágrimas con el agua (lo confirma el estudio del primer grupo de los verbos onomatopéyicos acuáticos) la imagen se funde y repercute en un fraseologismo para transmitir la intensificación y cantidad de la acción: *Если б вы только видели, что это было! Весь зал **рыдал ручьем**.* *Присяжные **рыдали ручьем**.* [М.Шагинян. *Месс-Менд, или Янки в Петрограде*]; *Руки заломила, **рыдает** в три ручья...* [С.Черный. *Солдатские сказки*]; *Она **рыдала** в три ручья, не стесняясь прохожих.* [Т.Тренина. *Русалка для интимных встреч*]. Además, los diccionarios registran el significado de ‘transmitir el sonido que se parece al llanto muy alto’. Con este significado registramos ejemplo cuando el actante agente es el agua y produce el sonido parecido al llanto: *С плотины видно*

было, как колеса мельницы, огромные, медлительные и слепые, в мелкие брызги дробили **рыдающую** и бьющуюся внизу **воду**... [С.Сергеев-Ценский. *Сад*]. Otro actante agente es la lluvia, por su contenido: las gotas que la componen se asemejan a las lágrimas humanas, por eso es evidente que la lluvia puede realizar la acción parecida a la del ser humano con el sonido correspondiente: ... где **дождь**, казалось, **рыдал** от визгливых матюгов дворничихи... [М.Палей. *Дань саламандре*]; ... а потом вдруг и **дождь** нахлестывал, будто **рыдал**. [К.Сурикова. *Чеченец*]. También nos encontramos con un ejemplo cuando a través de la metáfora el agua adquiere las características humanas, es decir, se produce la personificación, y empieza a llorar por el sufrimiento y no por la semejanza de la acción de correr el agua como las lágrimas o producir el sonido parecido al del llanto: *Плачьте, кремнистые берега Борисфена, **рыдайте**, быстротекущие **воды** Буга!* [Д.Яворницкий. *История города Екатеринослава*].

b. El verbo *хлипать*, según el diccionario de Vasmer (1986-1987), es onomatopéyico y puede usarse en dos direcciones: ‘llorar’ y ‘producir sonidos de chapoteo’. Durante el siglo XX su significado iba cambiando poco a poco: primeramente, se registra como ‘llorar en voz baja jadeando’ (Ushakov, 1935-1940), luego pasó a significar ‘producir sonidos de chupar, aspirar, sollozar’ (Ozhegov y Shvedova, 1997), y se registra con el significado de ‘transmitir sonidos de chapoteo refiriéndose al agua, barro, líquido’. Nos encontramos con los ejemplos cuando este verbo transmite la acción de llorar y el agente es un ser humano: *Еще прислушался — и оказывается, словно ребенок **хлипает***. [К.Петров-Водкин. *Моя повесть*]; *Заглядывая хозяину в глаза, Егор тряс длинной бородой и **хлипал***. [И.Вольнов. *Повесть о днях моей жизни*]; ... *грузно побежал из кабинета, крича каким-то **хлипающим** голосом:* [М.Арцыбашев. *Паши Туманов*]; *И в комнате вдруг раздались странные тихие, **хлипающие** звуки, совершенно новые для моего уха, потому что раньше я никогда не видел этого человека плачущим.* [В.Гаршин. *Трус*].

Sin embargo, es mucho más interesante el verbo derivado que proviene de *хлипать*. Estamos hablando del verbo *всхлипывать* ‘llorar jadeante, hacer sonidos de sollozos’ cuya acción realiza el actante agente ‘ser humano’: *Зареванная секретарша пила из горлышка бутылки минеральную воду и время от времени **всхлипывала**...* [В.Пронин. *Банда 8*]; ... *беззвучно **всхлипывала** Аля, смахивая слезы в воду.* [А.Берсенева. *Полет над разлукой*]. Este verbo registra el uso frecuente del contexto en el que el agua es el actante agente y transmite el sonido parecido al llanto jadeante que

se aproxima al chapoteo de agua. De hecho, se parece foneticamente al verbo *хлюпать* ‘chapotear’ del primer grupo de verbos onomatopéyicos acuáticos que también tiene el significado figurado de ‘llorar’. Por la influencia y aproximación del verbo *хлюпать* el verbo *всхлипывать* también puede transmitir el sonido de chapoteo (la etimología popular ayuda a la confusión de estos dos verbos también): *Я прислонил ухо, но не услышал ничего: ни боя, ни толчка — всхлипывала, пицала дождевая вода, пропитывая землю!* [Ю.Коваль. *Гроза над картофельным полем*]; *Кухня чванилась белизной, в трубах тоненько всхлипывала вода, запертая кранами...* [Г.Щербакова. *Армия любовников*]; *... сквозь размеренно всхлипывающую ледяную воду, по илистому глубокому дну в невидимых корнях.* [В.Галактионова. *Мы будем любить*]; *Вдруг Скутаревский услышал, как в стоптанных калошах Жени всхлипывает вода.* [Л.Леонов. *Скутаревский*]; *Большой Канал источал йодистый гниловатый запах, у самого берега вода всхлипывала, хлопала, взбивая грязноватую пену.* [Е.Касимов. *Три чертовки*]. Según los ejemplos, el actante agente agua está representado por la lluvia, río, agua del grifo, agua en general, etc. Además, nos encontramos con el significado del sonido de chapoteo cuando se junta el sustantivo acompañado por la palabra *agua* en función de determinante: *Шли всхлипы уходящей воды и треск догорающего масла...* [Ю.Кокошко. *Дорога, подписанные шаги и голоса*]; *В дополнение к плескам и всхлипам воды хлопали жестко неизвестные двери...* [Э.Лимонов. *Молодой негодяй*]. Como en el verbo anterior, también nos encontramos con el ejemplo de la personificación del agua cuando adquiere los rasgos humanos e imita la acción de llorar por el sufrimiento: *Всхлипывает вода, не то плачет, не то смеётся робко.* [М.Горький. *В людях*].

c. El verbo *рюмить* es un arcaísmo y no se emplea mucho en la actualidad. Tiene el significado de ‘llorar, lloriquear’ y proviene de la palabra *рюма* ‘llorón’ que es de origen onomatopéyico y está relacionado con el verbo *реветь* (Vasmer, 1986-1987). Solo aparece en los casos cuando el actante agente es un ser humano: *Чего рюмишь, старушенция? Слава Богу, еще жив, не умер.* [В.Авенариус. *Гоголь-гимназист*]; *Перестань рюмить, вставай лучше, садись да переговорим толком...* [Н.Гейнце. *Людоедка*]; *Молчалин 2-й не выдержал и заплакал. — Ты чего, спрошу тебя, рюмишь?.* [М.Салтыков-Щедрин. *В среде умеренности и аккуратности*]; *... да коли у тебя такая охота рюмить — так плачь там, будет с меня и жены...* [М.Загоскин. *Русские в начале осмнадцатого столетия*].

d. El verbo *нюнить* proviene de *нюня / нюни* que es onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987), se forma al repetir la imitación sonora *ню* (Shanskij y Bobrova, 2004). Actualmente esta palabra tiene el uso limitado, solo se ciñe al estilo coloquial y tiene matiz despectivo. Significa ‘llorar monótona y largamente, gemir, lloriquear’. También solo aparece en el contexto con el agente ‘ser humano’: *И хватит нуть, и хватит нюнить.* [Е.Попов. *Во времена моей молодости*]; — *Так что и нюнить нечего.* — *Я же помню... — всхлипывала Цира.* [Е.Хаецкая. *Синие стрекозы Вавилона*]; *Я дорогой нюнил нарочно, что мне холодно, и вернулись мы скоро.* [Б.Житков. *Что бывало*].

e. El verbo *хныкать* es onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987) y tiene el significado de ‘llorar muy bajo y quejarse, empezar a llorar y murmurar’. Como los dos verbos anteriores solo aparece en el contexto con el actante agente ‘persona’: ... *когда Колюня пытался хныкать, снова касалось его, и звук застревал у ребёнка в горле.* [А.Варламов. *Купавна*]; *Та визжит, хнычет, но, привыкнув, сама начинает бить по воде розовыми ладошками...* [И.Грекова. *Фазан*]; *Дедушка, прости, — хныкал юноша, — прости и не сердись.* [С. Довлатов. *Наши*]. Además, en sentido figurado expresa ‘quejarse de algo’: *В наше, новое, время делаю всё, чтобы не жаловаться и не хныкать.* [Р.Сеф. *О себе*].

Así, los verbos del grupo A ‘producción del líquido a través de los ojos’ contiene 5 verbos de origen onomatopéyico. El agente actante que realiza la acción por estos verbos son personas (todos los verbos) o el agua (2 casos). Aquí nos encontramos con una serie de verbos que solo se combina con el actante agente ‘el ser vivo’. Al mismo tiempo hay otros verbos (*рыдать, хлипать*) que además admiten el actante agente ‘el agua’. En este caso el verbo puede transmitir el sonido parecido al llanto humano (semejanza de sonidos producidos por el agua y la persona; etimología popular: confusión con el verbo del primer grupo por su aproximación fonética *хлюпать*) o puede transmitir emociones y acción propia del ser humano (se produce la personificación: el actante agente agua adquiere los rasgos antropomórficos y empieza a actuar como si fuera una persona – llorar por el sufrimiento y aflicción). No admiten actantes agente agua de otro tipo.

3.3.1.2. NARIZ (5 unidades)

a. El verbo *сморкаться* proviene del sustantivo protoeslavo *smъrkъ*, **smъrkati* ‘mocos’ (en el lituano existe *smùrgas* ‘mocos’), formado con el sufijo *-к-* de la onomatopeya *смър* (Shanskij y Bobrova, 2004). Hoy en día el verbo significa ‘eliminar

mucosidad o líquido de la nariz, expectoración, flema, esputo'. Solo se registran los ejemplos cuando el agente es 'persona': *В результате 27 больных, которых пришлось увезти из лагеря, и множество чихающих, сморкающихся, кашляющих, которые оставались до конца.* [С.Алешин. *Встречи на грешной земле*]. Además de la mucosidad, se puede referirse a las lágrimas cuando una persona está llorando e intenta limpiarlas: *Так что в результате те, кто там был, несколько дней сморкались и утирали слёзы, а потом всё прошло.* [В.Белоусова. *Второй выстрел*]; *За вас плачу, — сморкаясь в мокрый передник, тихо говорит Лина.* [В.Осеева. *Динка*]; ... и сама *ревела, сморкаясь в пододеяльник.* [И.Грекова. *Фазан*]. Entre otros objetos líquidos producido por el hombre puede ser la sangre que sale por la nariz: ... *сморкаясь алыми брызгами крови.* [М.Горький. *Жизнь Матвея Кожемякина*]. La combinatoria de este verbo ofrece una variedad de objetos líquidos producidos por el hombre: mucosidad, lágrimas, sangre.

b. El verbo *сопливить* es de uso muy restringido y se usa en el lenguaje coloquial. Significa 'estar resfriado, ensuciar con los mocos'. Proviene de la palabra *сопля* 'mucosidad de la nariz'. A su vez la palabra *сопля* tiene la misma base que *сопеть*, *сопло* que proviene del sustantivo *сопъ*, de origen onomatopéyico (Shanskij y Bobrova, 2004). Los ejemplos encontrados pertenecen a los fórums de Internet y representan el actante agente 'persona': ...*не пускайте к ребенку кашляющих и соплевящих родственников и знакомых.* [Форум: *Почему муж не помогает с ребенком*]; ... *У нас Даниэлька простыл сейчас сопливит и кашляет не по детский.* [Наши дети: *Мальши до года (форум)*]; ... *он стал сопливить и бухыкать...* [Наши дети: *Мальши до года (форум)*]. Asimismo, nos encontramos con un ejemplo metafórico cuando el invierno se personifica y adquiere los rasgos típicos que suelen tener personas en el invierno, entre los cuales es estar resfriado y dejar caer mocos: *Зима назойливо трется шершавым боком, подволакивает мерзлую ногу, сопливит и кутается в кашемир.* [К.Арутюнова. *Тени на песке*].

c. El verbo *шморгать* es de uso coloquial, de matiz despectivo y significa 'inhalar con mucho ruido el aire' (y con el aire se inhala mucosidad de la nariz). Este verbo proviene de *сморгать* que según V. Dal' (1863-1866) es 'inhalar o exhalar la mucosidad'. El verbo *сморгать* también tenía otro significado sonoro 'limpiar el mimbre de hojas'. Es de origen onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987). Se registran solo los casos con el actante agente 'persona': — *Ишь, голуби, — шморгает Муся красным носиком.* [В. Ярмолинец. *Лев в Москве*]; *Тетя Ира несколько дней шморгавшая носом в*

поисках объяснения сладковатой мути в воздухе... [В.Ярмолинец. Свинцовый дирижабль «Иерихон 86-89»]; У подъезда телефонная будка, в ней два стукача, третий ходит около, **шморгает** носом. [А.Найман. Любовный интерес]; Он изредка **шморгал** носом, морщился от холода, проникавшего сквозь подбитую ветром шинель. [М.Шолохов. Тихий Дон].

d. *Шмыгать* proviene de la palabra onomatopéyica *шмы* y el sufijo *-га* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). El verbo tiene varios significados: ‘andar rápido haciendo ruido con los pies e inhalar o exhalar mucosidad’. Registramos este verbo en nuestro corpus con el segundo significado. El agente, como en otros verbos de esta categoría, es una persona: *На то у нас всех один Судия имеется! — шмыгнул своей каплей Суконный.* [Е.Каминский. Чудотворец]; *Варя, успокоенная, засыпала, шмыгая зарёванным носом.* [И.Грекова. Фазан]; *И даже в том, что девочка время от времени шмыгает носом и из-за насморка её аленький рот всё время приоткрыт...* [Ю.Лунин. Три века русской поэзии].

e. *Фыркать* es de origen eslavo y onomatopéyico, proviene de *фыр*. En muchas lenguas eslavas se registran los verbos con el significado y aspecto sonoro parecidos (Semenov, 2003; Shanskij y Bobrova, 2004). Actualmente el verbo tiene varios significados: 1) ‘producir sonido sordo intermitente exhalando / expulsando con ruido el aire, vapor, etc.’; 2) ‘reírse con los sonidos sordos e intermitentes’; 3) ‘expresar disgusto’. Este verbo, a diferencia de los demás de esta categoría, tiene muchas posibilidades combinatorias relacionadas con el agua. Combinándose con el actante agente ‘una persona’ se puede producir el sonido mencionado al interactuar en el agua (nadar, lavarse, beber, etc.) y luego expulsar con el ruido el agua. En estos contextos el agua puede ser diferentes tipos de actantes: objeto, lugar, instrumento: *Вокруг меня фыркали, визжали и брызгались ребята из нашего класса.* [Ф.Искандер. Время счастливых находок]; *Тот умывался, фыркая, бросая воду горстями на голый торс.* [А.Рубанов. Сажайте, и вырастет]; *И Башкин слышал, как Коля, выкрикивая, фыркал водой:* [Б.Житков. Виктор Вавич]; *Некоторые по-собачьи фыркали и отплевывались от воды, забившей ноздри и рот.* [А.Новиков-Прибой. «Коммунист» в походе]; *Долго кашлял, поджимал живот и фыркал, выдувая воду из носоглотки.* [Р.Погодин. Дубравка]. También el agente puede ser una máquina o aparato que expulsa vapor: ... *появлялась бабушка с самоваром, фыркающим в дыры паром...* [В.Астафьев. Последний поклон]; *Черный громадный паровоз фыркал паром и тяжело дышал...* [С.Розанов. Приключения Травки]. Y, por último, el actante agente agua produce el

sonido bajo e intermitente que se parece a los sonidos que produce el ser humano, adquiriendo así unos rasgos antropomórficos. Así, el agua produce este sonido debido a la interacción humana: (funcionamiento de una máquina) *Скоро загудел дизель, и за бортом зафыркала вода.* [Ю.Казаков. *Ночлег*]; (la acción de abrir el grifo) *Захрипела вода, заурчала, зафыркала, брызжа ржавой слюной.* [М.Вишневецкая. *Вышел месяц из тумана*]; *Кухарка Анфимьевна стояла у плиты, следя, как вода, вытекая из крана, фыркает и брызжет в котел.* [М.Горький. *Жизнь Клима Самгина*]; (la acción de calentar el agua y producir el vapor) *Кипяток фырkal, вырываясь вместе с паром из резинового жерла грелки.* [М.Халфина. *Расплата*]; (la acción de entrar en el agua y removerla) *Вода забурлила, зафыркала от четырех пар ног, как от винта парохода...* [В.Шишков. *Пейтус-озеро*].

Esta categoría contiene cinco verbos onomatopéyicos y solo uno de ellos (*фыркать*) admite varios actantes agua (objeto, instrumento, lugar, agente – con los rasgos antropomórficos). Cinco verbos representan el agente ‘persona’ que produce mucosidad y se caracteriza por el uso muy coloquial marcado de matices despectivas.

3.3.1.3. BOCA (4 unidades)

a. El verbo *харкать* proviene de la onomatopeya *хар* (sonido de mucosidad cuando uno tose) y tiene el significado de ‘expectorar, escupir con el ruido limpiando la garganta’: *Ты только харкал, сморкался и блевал в этом мире.* [В.Аксенов. *Звездный билет*]; *Телефонист подумал, что комбат сошёл с ума, но всё же, харкая и кашляя, подхватил...* [В.Гроссман. *Жизнь и судьба*]. Sin embargo, nos encontramos con otros ejemplos en los que el actante objeto directo en vez de mucosidad es sangre o el agua: *Посиневший, с дикими глазами, он ловил ртом воздух, тряс головой, фырkal и плевался, отхаркивая воду.* [В.Шишков. *Емельян Пугачев*]; *С простреленной грудью, сам на себя непохожий. Харкал кровью в стеклянную банку.* [И.Грекова. *Фазан*]. Además, registramos un fraseologismo *харкать кровью* ‘esforzarse, reventarse de algo’: *С ней ты вышел сухим из воды, с другим придется харкать кровью.* [А.Львов. *Двор*]. También aparece el actante agente agua que transmite ruido correspondiente: *... море, похожее на легкие курильщика, черная мокрота и харкающие звуки грузного прибоя...* [О.Славникова. *Город и лес. О писательском профессионализме*].

b. El verbo *плевать* es de origen paneslavo (en el lituano *spíaiju* ‘escupir’, en el letón *spiu* ‘escupo’). Es de origen onomatopéyico, puesto que transmite el sonido durante

la acción de escupir (Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987). Los significados que registra esta palabra son: ‘escupir, expulsar de la boca la saliva o mucosidad’: *Средние смеялись, шутя били его руками и плевали в лицо. [А.Слаповский. Не сбылась моя мечта]; Воры [...] косо плевали сквозь дырки от выбитых зубов... [И.Грекова. Фазан].* Forma acepciones figuradas ‘expresar la indiferencia o desdén’: *Анна видела: с одной стороны, они её ревновали, с другой стороны, им было плевать на её жизнь. [Т.Виктория. Своя правда].* Además, el verbo *плевать* forma una gran cantidad de fraseologismos lo que confirma la importancia de este verbo en la cultura y en la vida de los hablantes. Por su imagen que crea (es de mala educación escupir en público) los fraseologismos están marcados negativamente: *плевать хотел* ‘importar un pepino’; *плюнуть некуда* ‘estar petado’ refiriéndose a mucha cantidad de gente; *раз плюнуть* ‘pan comido’ algo fácil de hacer; *плюнь в глаза тому, кто...* ‘estar convencido de algo’; *плевать в полоток* ‘tocarse la barriga’ refiriéndose al no hacer nada.

El agua como actante agente aparece en dos contextos. En el primero trasmite la acción parecida a la de escupir con el ruido correspondiente: *Впечатление довершал оглушительный рев воды, неосторожно спущенной в унитаз, где она скручивалась завывающим мальштремом, плюющим во все стороны брызгами воды... [Ю.Буйда. Тема быка, тема льва]; Я потрогал синюю и красную трубы и крутанул цветочек вентиля — в бассейн плевком ударили струи воды... [А.Терехов. Каменный мост].* En el segundo contexto el agua se personifica y expresa emociones igual que un hombre con el significado ‘importar poco’: *Но газик, на котором обзирали, вдруг засел в глубоченном рву, пробуравленном талым потоком, и сразу прояснилось: плюет вода на эти щели-лунки. [Ю.Черниченко. Озимый клин].* El agua puede ejercer la función de actante objeto la cual se puede escupir: *Решила не рисковать — набрала в рот воды и плюнула, как плюют на белье, которое гладят. [М.Трауб. Не вся la vie]; Вы ее специально подговорили, чтобы она в меня водой плюнула. [В.Постников. Приключения Карандаша и Самоделкина на «Дрындолете»].* El objeto líquido de la acción puede estar representado por la sangre: *Он тяжело болел, плевал кровью, месяцами лежал без движения... [К.Паустовский. Повесть о жизни]; Сегодня, идя по следам Дунаева, я обратил внимание, что он плюет кровью. [В.Каверин. Два капитана].* El actante agente ‘persona’ que escupe con el líquido se puede sustituirse por un fenómeno de la naturaleza a través de la metáfora adquiriendo los rasgos antropomórficos. Así, nos encontramos que la metáfora hace la proyección al mundo de la naturaleza del mundo humano y se compara

la acción de llover con la situación en la que ‘el cielo escupe la lluvia’: ... *небо, которое здесь в течении шести месяцев веяло мерзостью и холодом, плевало (и плюет) в нас дождем...* [А.Фет. *Мои воспоминания*].

c. El verbo *рыгать* puede proceder de la misma base onomatopéyica que *рыдать*, *рычать* (Shanskij y Bobrova, 2004). Según M. Vasmer (1986-1987), en algunos dialectos este verbo puede significar *рыдать* ‘llorar’ lo que podría confirmar su naturaleza sonora. En los diccionarios actuales se registra con el significado de ‘producir un sonido alto al eructar’: *Сверялся со списком, пил из горлышка холодную газировку, звучно рыгал и материл Балдониса...* [В.Бочков. *Монтекристо*]; *Вот рыгаю я, или икаю, или там еще, блин, потому что организм требует освобождения от газов.* [И.Муравьева. *Документальные съемки*]. Registramos el caso cuando el agua como actante agente puede realizar la misma acción produciendo sonidos parecidos a un eructo (el agente es agua de pantano con barro que contiene gases): *Справа, слева, спереди — немцы, сзади — булькающая, квохчущая и рыгающая метановыми пузырями трясина.* [А.Азольский. *Диверсант*]. En los textos literarios esta palabra se puede utilizar con el significado de ‘vomitar’, aunque no está registrado en los diccionarios rusos, este significado se encuentra en otras lenguas eslavas (el ucraniano, por ejemplo) que puede ser uno de los significados posible potenciales por el origen sonoro de la palabra el que se ha formado en otras lenguas cercanas. *Да она мне всю амуницию облевала, пока я её рыгать правильно учил!* [Т.Соломатина. *Акушер-ХА! Байки*]; *Парамонов, когда приходилось вставать с бодуна, подолгу рыгал в туалете...* [О.Некрасова. *Платит последний*]; ... *за то, что прямо возле конторы нарыгал...* [В.Козлов. *Гопники*]. Además, de objeto líquido que puede expulsar el ser humano es sangre: *Я им такое отмочу, что они кровью рыгать будут!* [М.Бубеннов. *Белая береза*].

Otro verbo que proviene de la palabra *рыгать* que puede combinarse con el agua es *изрыгать*: ‘expulsar del interior (la comida, etc.)’; ‘decir maldiciones o insultar’ – significado figurado. El agua como actante agente expulsa agua como actante objeto. Es un ejemplo curioso, los agujeros en el hielo (agua congelada) expulsan el agua bajo un efecto externo: *Огромные полыньи, помедлив, изрыгают мутную воду, широко и неторопливо она разливается по ледяной поверхности...* [А.Дмитриев. *Закрытая книга*]. El agua suele aparecer en función de actante objeto, cuando la expulsan desde dentro. El agente es un ser humano: *Дальше шеф полз уже сам, клацая золотыми зубами, завывая, горло его изрыгало мутную воду.* [В.Астафьев. *Царь-рыба*].

Asimismo, el agente puede ser un artefacto o una cosa que pertenece al mundo de la naturaleza muerta: *Другие, отпрыски собак, рвались под прямым углом в воздух с водосточных желобов, готовые **изрыгнуть** дождевую **воду** из раздутого харкотиной зева* [С.Еремеева. *Лекции по истории искусства*]; *Белый цементный лев, символ Сингапура, **изрыгал** из пасти поток **воды** в залив Марина-бей.* [В.Скворцов. *Сингапурский квартет*].

d. Los verbos *цыркать, циркать, цвиркать* son formaciones onomatopéyicas procedentes de la forma antigua *svьrk- cercanas al lituano *švirkštu, švirkšti* ‘zumbar, piar, silbar’ (Vasmer, 1986-1987). Su significado principal es producir el sonido de grillo (*цвирк*). Sin embargo, tiene un significado arcaico y regional que está registrado por el diccionario de Dal’ (1863-1866) que es ‘ordeñar’. Como esta acción ya no es actual hoy en día, el significado se va marginando; sin embargo, es importante para nuestro estudio porque encaja dentro del grupo de producir el líquido: *Голова старухи трясется, и молоко **циркает** аппетитно в деревянный жбан.* [В.Шишков. *Пейпус-озеро*]; ... ***циркает** и отзванивает в ведре парное коровье молоко.* [А.Батюто. *Дневник*]. Otro significado que no está registrado de uso muy frecuente es ‘escupir con el ruido sonoro’: *У притолоки стоял Санька, на пол слюной **циркал** в дырку меж зубов.* [В.Астафьев. *Последний поклон*]; ... *озирался парнишка, **цвиркая** слюною.* [В.Галактионова. *Спящие от печали*]. Tiene una valoración negativa porque el acto de escupir se considera como la falta de educación. Este tipo de acción se realiza para demostrar la actitud despectiva hacia el comunicante también: ... *ответил Саня и **цвиркнул** плевком под ноги Кириллу.* [А.Иванов. *Псоглавцы*]; *Тот презрительно **цвиркнул** через скважину щербатого рта и, проследив за полетом слюнной петли, отставил ногу.* [М.Шолохов. *Тихий Дон*].

Para esta categoría de verbos onomatopéyicos el agua (y el líquido) pueden ser tanto el actante agente como el actante objeto. El actante agente agua transmite el ruido que acompaña la acción situacional o adquiere los rasgos antropomórficos y realiza la acción como una persona. El agente agua realiza la acción cuando el actantae objeto es agua también. El agua como actante objeto se puede escupir o vomitar acompañando con el ruido correspondiente. Estas palabras en sí forman una imagen negativa, ya que las acciones que realiza la persona en la vida real no están aceptadas por la sociedad, se consideran las acciones de mala educación y vulgares o pueden acompañar un malestar (otra imagen negativa). Esta valoración peyorativa traspasa al agua si actúa como el

agente también. Se utiliza también un verbo con el significado no registrado demostrando la posibilidad del desarrollo semántico.

3.3.1.4. APARATO URINARIO (1 unidad)

El verbo *писать* ‘orinar’ está relacionado con la palabra francesa *pisser* formado onomatopéyicamente del habla de las niñeras que cuidaban de los niños (Vasmer, 1986-1987). ... *турист-интеллигент робко интересуется у него, как пройти к Зимнему дворцу, на что пьяный рассудительно отвечает: а на фигу тебе Зимний? **писай** здесь!* [М.Веллер. *Ножик Сережи Довлатова*]; *Внук Федя, тот ещё мал, в штаны **писает**, но тоже развитый для своих лет;* [И.Грекова. *Перелом*]; ... *либо серьезный дядька с большими погонами, либо профессор, который **писает** мимо унитаза...* [Е.Прошкин. *Механика вечности*]. Se registran contextos en los que una cosa expulsa agua con el sonido correspondiente de tal manera como lo hace un ser vivo, aquí se usa el agua como el actante objeto: *Затем умельцы осчастливили дядю Жору насадкой на огородный шланг в виде ракеты с трубкой в носу, и получился неплохой фонтан — ракета **писала водой** до второго этажа.* [Д.Каралис. *Космонавт*].

En este grupo no todos los verbos pueden combinarse con el agua como el actante agente, sin embargo, todos participan en la fabricación del líquido de una persona. El agua como el actante agente transmite el sonido que acompaña la acción denominada por el verbo. En casos de adquirir los rasgos antropomórficos el agua puede llorar, sollozar, expulsar, escupir, orinar y producir sonidos parecidos. También aparece en muchos contextos como el actante objeto, instrumento, lugar y con ella se puede realizar varias actividades: vomitar, escupir, expulsar, etc.

3.3.2. El segundo subgrupo incluye palabras que están **relacionados con el acto de comer, tragar, alimentarse y las acciones relacionadas con la actividad de comer.** Aquí registramos cinco palabras.

a. El verbo *глотать* procede de *гльть* ‘garganta’ con el sufijo *-t-* de la misma base onomatopéyica que en el latín *gula*, alemán antiguo alto *kela* ‘garganta’. Hoy en día el verbo *глотать* tiene el significado de ‘tragar’, es decir, el movimiento muscular de la garganta para pasar algo hacia el estómago. De aquí se deriva el significado de ‘comer o beber algo muy rápido’. Además, forma significados figurados: ‘leer mucho y todo’ (como si estuviera devorando libro en vez de comida); ‘aceptar calladamente algo ofensivo’ (tragar sin demostrar tus preferencias de comida). Es capaz de forma muchos

fraseologismos, entre los cuales son: *глотать слова* ‘pronunciar ininteligiblemente y rápido’; *глотать слёзы* ‘contener lágrimas’, etc. Es natural que el agua sea el objeto más usado relacionado con este verbo: *Я взял стакан и принялся глотать колючую воду.* [А.Волос. *Недвижимость*]. Entre otros objetos puede aparecer alcohol y cualquier otro líquido: *Мы впились друг в друга, глотая воду с соленой приправой наших раскаленных тел.* [А.Кирилин. *Нулевой километр*]; ... *время от времени глотал спирт, как воду.* [И.Бояшов. *Танкист, или «Белый тигр»*]. El agua como actante agente también puede realizar esta acción con el significado metafórico de esconder dentro, ocultar: ... *как оно опустилось в реку, которая жадно проглотила его в своих быстрых струях.* [Л.Чарская. *Золотая рота*]; ... *лодка скрылась за поворотом, точно бойкая горная река проглотила ее.* [Д.Мамин-Сибиряк. *Отрезанный ломоть*]; ... *разносился этот беспомощный, проглоченный рекой призыв.* [М.Ковлев. *Машина и сердце*].

b. El verbo *чавкать* procede de la onomatopeya *чав* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987). La semántica de este verbo es doble, por un lado, significa ‘comer o masticar ruidosamente, chasqueando’: *Громко чавкал, лез грязными пальцами в рот...* [Г.Башкуев. *Маленькая война*]; ... *и, когда суп глотал, так чавкал и втягивал в себя жижу, что я дергался.* [Д.Сабитова. *Где нет зимы*]; *Старик пил воду, чавкая, точно жевал.* [Л.Леонов. *Барсуки*]. Como vemos, aquí el líquido puede tener la función de complemento directo también. Por otro lado, el verbo *чавкать* significa ‘hacer ruido de chapoteo’ cuando nos referimos a algo líquido o viscoso. El agente puede ser un ser vivo que se mueve o anda por la superficie líquida (agua, barro, etc.) produciendo este ruido. En este contexto el agua es actante lugar porque siempre supone el espacio acuático en el que desarrolla la acción: *И дальше, чавкая по грязи, через пустырь — привычная дорога до гаража.* [И.Оганджанов. *Когда зацветает жасмин*]; ... *раздвигая ружьем камыш, чуть приседая, чавкая сапогами, стал пробираться к открытой воде.* [А.Иличевский. *Перс*]. Asimismo, el agente actante puede ser el agua (o gotas de lluvia) o superficie mojada (barro, tierra con agua, nieve derretida, pantano) que produce este tipo de ruido debido a la interacción con otro agente o al caerse sobre la superficie sólida: ... *с неба лил лишь холодный дождь, а под ногами чавкала грязь.* [Л.Сергей. *Бхеда*]; ... *поблескивает лесное озеро, точнее, болото; в щелях чавкает вода...* [К.Букиша. *Завод «Свобода»*]; *С невидимого потолка с чавкающим звуком падали капли воды.* [Н.Александрова. *Последний ученик да Винчи*]; ... *чавкающая, податливая почва не держала, и под ногами выступала*

вода. [О. Волков. Из воспоминаний старого тенишевца]; Под ногами **чавкала** снежная каша, и за ним в следу от ботинок проступала талая вода. [И. Кононенко. Бюро Янке]. Así mismo, el agua puede producir el ruido sin interacción de otro agente: *Вода жирно чавкала у паркета*. [М. Окунь. Шахматный рассказ]; *Стало еще темнее; вода, чавкая, пережевывала россыпи гальки...* [В. Месяц. Лечение электричеством].

c. El verbo *чавкать* tiene el mismo significado que *чавкать* y es de origen onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987). Su uso es más vulgar. El significado de ‘comer y hacer ruido’ se usa más con los actantes agente animal: *...свинья, задрав визглое рыло, там чвакала в мякоти...* [А. Белый. Москва]. El agente aparato puede producir este sonido cuando bombea agua también: *На колодце чвакал двигатель, нагнетая воду в сад*. [А. Платонов. Эфирный тракт]. Sin embargo, prevalece el uso con el significado de hacer el ruido de chapoteo refiriéndose a algo líquido (agua, barro, etc.) cuando se camina por esta superficie. El agente es la sustancia líquida que adquiere rasgos de seres vivos y empieza a producir estos sonidos, cuando en realidad es un ser vivo que produce este sonido al caminar. Es una metáfora invertida que refleja la acción de un ser vivo (lo mismo pasa con el verbo anterior *чавкать*): *Еще громче чвакала под ногами раскисшая дорога*. [Б. Губер. Шарашикина контора]; *И они вступили в самую хлюпающую, чвакающую грязь...* [А. Солженицын. Случай на станции Кочетовка]; *Аркадий Лукьянович сошёл на болотистую чвакающую почву*. [Ф. Горенштейн. Куча].

d. El verbo *чмокать* procede de la onomatopeya *чмок* que transmite el sonido de chupar con los labios, y luego ha pasado de significar la onomatopeya de besar (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Según M. Vasmer (1986-1987), es del mismo origen onomatopéyico que el verbo *смокотать* ‘chupar’ que ha desaparecido en el ruso actual, pero se mantiene en el ucraniano. Hoy en día el verbo significa: 1) ‘hacer ruido con los movimientos parecidos a la acción de chupar, chasquear los labios’: *Цокал молча, не вздыхал от досады, от восторга не чмокал*. [А. Снегирев. Вера]; *Берется за вожжи и чмокает лошади*. [Е. Водолазкин. Лавр]; 2) ‘chapotear, el ruido de desprenderse de algo líquido o pegajoso’; 3) ‘besar’: *... забирая у меня ребёнка, чмокала его всюду, наговаривала Лариса...* [В. Астафьев. Обертон]; *... сказал Костя Малинин со слезами на глазах, чмокая Яковлева в ухо*. [В. Медведев. Баранкин, будь человеком!]. Con el significado de ‘chapotear’ nos encontramos con el actante agente ‘agua’ que produce estos sonidos: *Струи дождя падали в воду, издавая чмокающий*

звук... [М.Рыбакова. Дверь в комнату Леона]; В водопроводных трубах не прекращалась **чмокающая**, булькающая суетня. [И.Грекова. На испытаниях]. Otro caso de agente agua es transmitir el ruido al andar por ella. Como en los ejemplos de los verbos *чавкать* y *чвакать* aquí está la metáfora invertida según la cual agua produce estos sonidos, pero en realidad los hace un ser vivo al moverse en el agua: *В конце стройки Петр свернул на мостки, сквозь доски которых под его шагами зачмокала вода.* [А.Толстой. День Петра]; ... где уже под ногами **чмокала вода**, он наклонился: «Вот — пиявки». [Е.Книпович. Об Александре Блоке]; К тому времени, когда они выбрались из леса, **вода перестала чмокать** в туфлях у Мити... [Ф.Кнорре. Ночной звонок].

e. El verbo *грызть* es de origen indoeuropeo (en el lituano *grauzti* – ‘roer, cascar’, el gótico *kriustan* – ‘rechinar, crujir’) y proviene de la onomatopeya (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Entre significados registrados se encuentran: ‘roer, ronchar, ronzar, roznar; cascar’. Entre los significados figurados hay que mencionar: ‘remorder, preocupar refiriéndose a los pensamientos, sentimientos; provocar dolor; reprochar, acusar’. El significado con que se combina el actante agente ‘agua’ es primero porque lleva un elemento sonoro que acompaña la acción de roer o cascar. El agua adquiere rasgos de un ser vivo y empieza a actuar sobre alguna superficie sólida y en consecuencia consigue el resultado (el ser vivo roe para comer o para conseguir algo desde dentro, el agua realiza una acción parecida para conseguir un acceso libre a sus aguas, es decir, tanto el ser vivo como el agua lo hacen para poder existir): ... она рухнула с самого основания, **подгрызенная** временем и **водой** в своей подошве. [Н.Гиляров-Платонов. Из пережитого]; Они уходили цепочкой на север, сглаженные, **изгрызенные** ветрами, морозами и **водой** до трухи. [О.Куваев. Территория]; ... тут в извилистых канавах текут с шумом ручьи, **вода точно изгрызла** дорогу... [А.Чехов. На подводе]. También hay un ejemplo con el significado de ‘provocar el dolor’: **Вода грызла** ноги холодными зубами. [В. Шишков. Угрюм-река]. Con este verbo el agua adquiere una imagen negativa, ya que para poder garantizar su existencia puede destruir todo lo que se oponga en su camino (en este caso royendo, comiendo poco a poco).

Como podemos ver, según este grupo el agua adquiere los rasgos antropomórficos relacionados con la comida. Ella puede comer, tragar, roer y al mismo tiempo producir ruido a la hora de estos procesos. Con este tipo de verbos adquiere una imagen amenazante, ya que al tragar o comer algo, el objeto puede dejar de existir. Además, el agua puede ser el actante agente, puesto que se puede tragarla, comerla con el ruido, etc.

También observamos un caso interesante de una metáfora inversa cuando el agua produce el sonido, pero en realidad ella es un agente pasivo, ya que el que realiza la acción suele ser un ser vivo que no se menciona en el contexto y trasfiere la acción al agua por la ausencia del actante principal. En estos casos podemos hablar de la participación del agua como actante lugar, es decir, el espacio en el que se realiza la acción, aunque formalmente es actante agente (gracias a la metáfora inversa).

3.3.3. El tercer subgrupo está relacionado con **el proceso de hablar**, y lo constituyen los verbos de origen sonoro que hoy en día se vinculan con el habla humana (14 unidades). Aquí las palabras se agrupan de la manera siguiente: hablar neutro, hablar quejándose o expresando disgusto, hablar en voz baja, hablar muy alto, hablar rápido, hablar inteligiblemente. Es un poco difícil poner el límite bien determinado entre estas subcategorías porque algunos verbos pueden pertenecer a varias subcategorías a la vez. Además, algunos son aplicados a los animales también (los que vamos a ver en adelante). En caso de cualquier duda siempre partíamos del primer significado con que está registrado en el diccionario editado en los últimos años dando prevalencia al criterio sincrónico ante el diacrónico (puesto que muchos verbos iban cambiando su significado a lo largo de la evolución de la lengua y en su origen podían significar otra cosa y pertenecer a otro grupo).

3.3.3.1. Categoría neutra ‘hablar’ (2 unidades)

a. La palabra *говорить* es paneslava y proviene de *говоръ* ‘ruido, grito’ que es la derivación con el sufijo *-оръ* de la onomatopeya *гов* que está presente en algunas otras lenguas indoeuropeas: en el letón *gaura* ‘palabrería’; en el lituano *gauti* ‘aullar’, etc. (Krylov, 2005; Sitnikova, 2005). Hoy día el verbo *говорить* ‘hablar’ es uno de los más usados, puesto que corresponde a la actividad humana cotidiana de producir actos de habla con diferentes fines (locutivo, ilocutivo, perlocutivo). Además de hablar, tiene otros significados relacionados con el acto de producir el habla: dominar cualquier lengua, expresar oralmente pensamientos, conversar. Los significados derivados son: provocar pensamientos o sentimientos, predecir, intuir, testimoniar, manifestarse, revelarse, etc. El agua puede combinarse con el verbo *говорить* y sus derivados en función de actante agente. En primer lugar, se usa con el significado ‘producir ruido al correr o fluir’. Este significado no está registrado, pero se deduce muy fácilmente porque el acto de habla está siempre acompañado por palabras que se componen de sonidos, entonces a nivel más

abstracto el hablar en sí ya produce sonidos y ruido. Además, la metáfora conceptual que el habla humana es el ruido de la corriente de agua ayuda a conceptualizar este significado, ya que funciona viceversa, es decir, el fluido de agua es el habla humana: *Но вдруг вода заговорила, заорала, забила в рынды, в рельсы, потом и в тяжко дребезжащие, словно поврежденные, колокола...* [А.Дмитриев. *Дорога обратно*]; *И кажется мне, что это не вода разговаривает, а невдалеке собаки загавкали...* [Э.Шим. *Приключения зайца*]. Otro caso consiste en que el agente agua produce ruido si se mueve dentro de ella otro agente: *Ну, гребни тише. Чтобы вода не разговаривала. Ворота одни надо миновать. Тише, тише...* [М.Горький. *Челкаш*]. El ruido que produce el agua es un rasgo antropomórfico que recuerda el habla humana. El siguiente caso es la personificación del agua: ella recibe todos los rasgos humanos y empieza a hablar de verdad como si fuere un ser humano: *... и слушает дуброва, как вода говорит: «побежим, побежим», а бережки шепотят: «постоим, постоим», а травка зовет: «пошатаемся».* [Н.Лесков. *На ножах*]; *Обычно в фольклоре не только люди говорят, но говорит небо, свет, солнце, звезды, говорит растительность, говорит вода и земля.* [О.Фрейденоберг. *Поэтика сюжета и жанра*]; *Разве травы не шептались между собой? Разве вода не разговаривала бесконечной волной?* [Д.Мамин-Сибиряк. *Малиновые горы*]. Se trata de una imagen antigua relacionada con la adoración de agua y atribuirle las cualidades de un ser vivo o divino.

b. El sustantivo *голос* ‘voz’ es común para todas las lenguas eslavas y es la derivación con el sufijo *-c-* de la base onomatopéyica *гол* (el mismo origen tiene *глагол*) y proviene de **golsъ* ‘voz’ (Shanskij y Bobrova, 2004) o **gobb* (Sitnikova, 2005). El sustantivo *голос* significa ‘voz, el habla que suena, sonidos que acompañan el llanto, grito de animales, sonidos que acompañan cualquier movimiento; sonidos al cantar, capacidad de cantar, sonar de un instrumento, melodía, la parte de una voz en la obra musical; voto electoral’. El sustantivo *голос* se combina con el agua para transmitir el ruido que produce la corriente del agua: *Вопль старухи заглушали голоса вод.* [Б.Шергин. *У Архангельского города*]; *Я смотрел в его струи. В брызгах сверкало солнце. Я слушал голос воды.* [Б.Савинков. *Конь бледный*]. Asimismo, la voz del agua se puede asociarse con la voz humana que puede transmitir las emociones: *Как завороженная, вслушивалась я в голос воды, в котором то сливаясь воедино, то перебивая друг друга, звучали ропот и клич, смех и скорбное рыдание...* [Л.Чарская. *Вторая Нина*]. Del sustantivo *голос* se forma el verbo *голосить* que significa ‘llorar muy alto, plañir,

vociferar’ (rituales antiguos relacionados con el entierro o boda) y ‘cantar o gritar en voz alta’. El actante agente agua aquí realiza la acción de producir el ruido, así como anunciar algo (el rasgo antropomórfico que revela el agua, se puede asociar con algún rito que anuncia la etapa de la vida humana como el entierro, boda): *Из-под сдвинувшейся снеговой пелены выбежала вода и заголосила. Непроходимые лесные трющобы встрепенулись. Все в них пробудилось. Воде было где разгуляться. [Б.Пастернак. Доктор Живаго].*

El agua realiza la función de actante agente y se utiliza en el significado de hacer ruido al fluir o al moverla, parecido a sonidos que produce una persona al hablar (participa la metáfora conceptual ‘el fluir del agua es el habla humana’), así mismo adquiere los rasgos antropomórficos y transmite el acta de habla.

3.3.3.2. Categoría ‘hablar en voz baja’ (3 unidades)

a. El verbo *бормотать* ya se conoce desde el siglo XI. Es una formación de *брь* y *мотати* ‘devanar, ovillar, decir tonterías’. *Бьрмьтати* es una forma modificada de *брьбрьтати*, prestado de la formación con *-ати* del eslavo antiguo que se origina de la onomatopeya *брьбрь* (reiteración de *брь*). Esta onomatopeya es un análogo del indio antiguo *barbaras* ‘tartamudo’, del griego *barbaros* ‘bárbaro, el que habla en la lengua ajena’ (Semenov, 2003; Sitnikova, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Hoy la palabra *бормотать* significa ‘hablar en voz baja e inteligible’, así mismo se puede referirse a los animales que producen unos sonidos bajos y sordos. El actante agente agua en combinación con el verbo *бормотать* tiene el significado de hacer ruido muy bajo parecido al ruido que se produce durante una conversación tranquila: ... *звуки были редки, рассеянны и слабы, только внизу бормотал ручей, откуда брали воду, — будто тихо разговаривали несколько женщин. [Ю.Казаков. Плачу и рыдаю...]; ... слушали, как где-то бормотала вода под корягой... [К.Паустовский. Золотая роза].* Con la ayuda de este verbo se consigue una imagen de agua como un fenómeno positivo, tranquilo que inspira la paz. Este tipo de sonido se alcanza con la interacción de las piedras por las que fluye el agua: *Плескалась, бормотала вода в камнях. [А.Толстой. Гиперболоид инженера Гарина]; Звенела и бормотала в каменном ложе коричневая вода. [Ю.Казаков. Нестор и Кир].* Otro elemento con que se asocia este tipo de ruido es el lugar donde fluye. Está muy presente el barranco por donde corre el agua con este tipo de ruido, bajo y sordo: *В оврагах за городом уже сердилась и бормотала вода. [К.Паустовский. Повесть о жизни]; В глубине оврагов*

бормотала вода, но до нее нельзя было добраться. [К.Паустовский. *Книга о жизни*]. Además, registramos el sustantivo *бормотание* que significa el ruido bajo, monótono, constante que puede provocar el sueño, es decir, un estado tranquilo cuando una persona puede relajarse y sentirse bien: *Сотни качаний, толчки от соприкосновения с волной, однообразное бормотание воды...* [В.Лебедев. *Путешествие в Золотой век, или наши простакы за границей*]; ... *под неугомонное бормотание воды и далекие шумы стал дремать.* [А.Чапыгин. *Гулящие люди*].

b. El verbo *шептать* se forma a partir del sustantivo protoeslavo *šьрѣтъь, *šьрѣtati que es de origen onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987). La palabra del ruso antiguo *шепотъ* aparece registrada en el siglo XI. Su significado de hablar en voz muy baja sin participación de cuerdas vocales para que el habla sea comprensible solo a distancia corta ha originado otros significados como ‘hechizo, mal de ojo, calumnia, burla’, puesto que antiguamente se consideraba que si una persona susurra era porque embrujaba o hechizaba en aquel momento. (Semenov, 2003). Hoy la palabra *шептать* significa ‘susurrar, murmurar, hablar en voz muy baja’, así como un significado arcaico de ‘cuchichear, correr la voz, pronunciar palabras mágicas’. Además, el significado figurado se refiere al mundo de la naturaleza: ‘hacer el ruido muy bajo, casi imperceptible’. El actante agente ‘agua’ en combinación con el verbo *шептать* registra muchos contextos de su uso con varios significados. En primer lugar, el agua transmite el sonido muy bajo parecido al susurro de una persona: *И казалось, так и нужно, чтоб в эту синюю ночь у дремотно-шепчущей воды возле обрыва горел костер...* [А.Серафимович. *У обрыва*]; *И всюду негромко журчала, звенела, шепталась вода, бесчисленными ручейками вливаясь в подземное озеро.* [Г.Голубев. *Сын Неба*]; *Вода сонно шепталась в арыке.* [К.Паустовский. *Кара-Бугаз*]. Como vemos, la imagen que crea el agua con el verbo *шептать* es una imagen tranquila, que trae paz y sueño debido al ruido mínimo que crea. En el resto de contextos el agua se personifica, adquiere los rasgos humanos y susurra para transmitir algo. Se crea una imagen mágica, ya que el susurro se relacionaba antiguamente con los hechizos y brujería. Así, el agua nos puede comunicar algo (una noticia): *И темные воды таинственным плеском Шептали мне страшную весть...* [А.Лаина. *Незабываемое*]; el agua puede hablar con otro locutor (orilla, barco, etc.): *Вода о чем-то шепталась и с лодкой, и с берегом, и с деревьями...* [А.Федоров. *Королева*]; *Воды всегда шепчутся с берегом...* [Б.Шергин. *Из дневников*]; el agua puede decir hasta las frases humanas: *В тот день шептала мне вода: Удач! Всегда!* [В.Аксенов. *Таинственная страсть*]; — *Скорее,*

скорее... — казалось, **шептала вода**, журча по камням. [Д.Мамин-Сибиряк. *На пути*]. La comparación con que nos encontramos que equipara las palabras humanas con el susurro de agua confirma la presencia de la metáfora conceptual de que el fluir de agua son palabras humanas y viceversa: ...и мастеру казалось, что слова Маргариты струятся так же, как струился и **шептала** оставленный позади **ручей**... [М.Булгаков. *Мастер и Маргарита*]; Хитрей был красноречив и говорил таким тихим голосом, что его можно было принять за **шепот** речной **воды**. [А.Грин. *Продавец счастья*]. El sustantivo *шепот* originario de agua transmite el ruido leve y muy tranquilo: И вновь из тихого **шёпота воды**, дальнего пения малиновки, шороха теней облаков, бегущих по земле, родились слова...: [И.Краева. *Тим и Дан, или Тайна «Разбитой коленки»*]. Los agentes acuáticos representados por el agua son ríos, arroyos, fuentes.

c. El verbo *шушукать(ся)* proviene de la interjección *шу, шу!*, según M. Vasmer (1986-1987), y es onomatopéyico. N. Shanskij y T. Bobrova (2004) y G. Krylov (2005) confirman que proviene de la reiteración de la onomatopeya *шу*. Hoy en día el verbo se registra con el significado de ‘susurrar y decir en secreto, cotillear’. En la combinación con el agua como actante agente transmite el sonido muy leve: Позванивали во мраке льдины, терлись друг о друга с курлыканьем, **шушукала вода**, выл ветер тысячами глоток...: [И.Евдокимов. *Колокола*]; ...дробными, мелкими, частыми **каплями** нападать, стрекотать и **шушукать** по зонтам... [А.Белый. *Петербург*].

Esta categoría incluye tres verbos que se combinan con el agua actante agente. Transmiten el sonido muy bajo creando una imagen positiva, tranquila, pacífica, mágica (el verbo *susurrar* se relaciona con la magia en la cultura rusa). Al mismo tiempo se produce personificación del agua y al adquirir los rasgos humanos habla en voz baja para comunicar algo o para hablar con una persona o con un objeto inanimado. Debido a su semántica y el uso ritual se crea una imagen mágica relacionada con la brujería, puesto que el susurro se empleaba en estos actos.

3.3.3.3. Categoría ‘hablar en voz alta’

Representa solo un verbo, *кричать*, que proviene de la onomatopeya *кри* (Sitnikova, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004) y es cercana al lituano *krỹkšti* ‘gritar, al letón *krika* ‘el que se ríe’, etc. (Vasmer, 1986-1987). Actualmente el verbo *кричать* tiene varios significados: ‘gritar, producir sonidos muy altos; hablar o llamar en voz alta, hablar con irritación regañando’. Entre los significados figurados tenemos ‘hablar sobre algo

llamando la atención' y 'saltar a la vista, obligar a alguien a prestar la atención'. El actante agente agua puede, por un lado, producir ruido muy alto: *Палка пропала среди волны, как в гуще народа, волна разбилась на множество живых, криком кричащих капель.* [С.Шаргунов. *Чародей*]; por otro lado, representar la personificación cuando el agua quiere transmitir una información a una persona como si ella fuera un ser humano (una imagen del folclore cuando el agua la identificaban como un ser vivo): *Заслышав то, река Смородина кричит ему вслед душой красной девицей...* [Ф.Буслаев. *Русский богатырский эпос*]. Sin embargo, no se registra mucho uso de la combinación del verbo *кричать* con el agente agua.

3.3.3.4. Categoría 'hablar expresando disgusto' (3 unidades)

a. El verbo *бурчат* es onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987) y proviene de *бур* (Sitnikova, 2005). El verbo *бурчат* significa 'hablar inteligible, murmurar, expresar en voz baja su disgusto, refunfuñar, gruñir'. Además, tiene segundo significado de 'producir los sonidos de hervir, bullir, agitar, gorgotear'. Estos sonidos se aplican tanto al líquido como a los sonidos que produce el estómago: *Размякло нутро, бурчит желудок, на глазах пена.* [С.Шаргунов. *Ура!*]; *Живот удовлетворенно бурчал и булькал.* [Б.Минаев. *Детство Левы*]. El sonido de gorgoteo o de hervir puede transmitir la lluvia: *В канун первого осеннего дня с вечера взялся было дождь, с крыши забурчало...* [А.Твардовский. *Рабочие тетради*]; el agua que corre con mucha velocidad: *Ухнула вглубь водяная гора, забурчала.* [Е.Замятин. *Сказка об Ивановой ночи и маргаритке*]; el agua que se está hirviendo: *Жидкость, бурча, издавала на всю квартиру запах компресса ...* [О.Славникова. *Стрекоза, увеличенная до размеров собаки*]; el chorro de agua que sale a presión: *И бурчит в бурдюках, как в чьем-то голодном желудке, выпускаемая струя. Течет коньяк, как водица.* [М.Шагинян. *Перемена*]. Además, registramos casos en el que el agua no se menciona, pero se sabe que se trata de ella (por el mecanismo de metonimia). Así, se pueden hacer este sonido las ollas (en realidad el agua que está hirviendo en las ollas): *... а перед огнем бурчали котелки...* [Ф.Торнау. *Гергебиль*]; *los caminos (los carriles llenos de agua al andar por ellos las carretas): ...и бурчали по наполненным водою колеям дороги.* [Л.Толстой. *Война и мир*]. También hay caso en el que el agua tiene la función de actante objeto y el actante agente hace ruido con su ayuda: *Левой рукой он легонько повозил в ванне, побурчал водой.* [Н.Пеньков. *Была пора*].

b. La palabra *ворчать* proviene de la palabra desaparecida *въркъ* que parte de la onomatopeya *вър-* (Shanskij y Bobrova, 2004). El verbo *ворчать* significa ‘murmurar enfadado expresando el disgusto, refunfuñar, hablar en voz baja e inteligible en tono irritado’. Además, puede tener significado de producir sonidos cortos y bajos (se aplica mayoritariamente a los animales). El actante agente agua en combinación con el verbo *ворчать* transmite el sonido, sin embargo, como el primer significado está relacionado con el ser humano que expresa su disgusto, este matiz se puede transmitir al agua, ya que ella produce este sonido amenazando o avisando de algún peligro: *В его каютах и трюмах ворчала, вливаясь и выливаясь, вода.* [К. Паустовский. *Повесть о жизни*]; ... *сердито ворчала вода в проржавевших водосточных трубах.* [М. Горький. *Жизнь Клима Самгина*]; ... *и вот уже послышалось ворчание воды...* [Л. Улицкая. *Медея и ее дети*]; ... *в его ботинках ворчала и хлюпала вода...* [А. Стругацкий, Б. Стругацкий. *Улитка на склоне*]. Entre los agentes acuáticos se encuentra el río que puede adquirir los rasgos antropomórficos y expresar tanto el ruido, como la desaprobación: *Ворчит река, плещется, буйствует, пьяная от половодья.* [В. Астафьев. *Последний поклон*]; ... *на рыжем глинистом берегу ворчащей реки...* [Ю. Айхенвальд. *Чехов*]; *Слышно было, как ворчала река и без умолку кричали цикады.* [А. Чехов. *Дуэль*]. Como el verbo puede significar el hecho de gruñir en buen sentido sin ningunas consecuencias negativas, lo mismo se puede aplicar al agua: *Добродушно ворчала вода в самоваре...* [М. Горький. *Жизнь Матвея Кожемякина*].

c. El sustantivo *брюзгота* y *брюзжани* se forma a partir de la base onomatopéyica *брю* (Sitnikova, 2005). M. Vasmer (1986-1987) también confirma su naturaleza sonora. El verbo *брюзжать* significa ‘gruñir, refunfuñar sin parar, murmurar constantemente enfadado’. Con el actante agente agua transmite el sonido, así como el matiz de algo molesto: *Шитик круто взял к фарватеру, заскрипели весла, недовольно забрюзжала сонная вода.* [В. Шишков. *Угрюм-река*].

Esta categoría está representada por tres verbos. El agua como actante agente transmite el ruido relacionado con el gorgoteo y ebullición. Se conserva el sema principal de algo molesto, ofensivo, irritado que se transmite al actante agente agua creando una imagen según la cual el agua también está enfadada y puede hasta amenazar (pero no siempre). Adquiriendo los rasgos antropomórficos el agua expresa el disgusto por la actividad humana o los acontecimientos alrededor y por eso puede gruñir, refunfuñar con sonidos vahos, sordos, cortos, etc. Un verbo (*бурчать*) usa el agua en función de actante objeto que puede producir el sonido.

3.3.3.5. Categoría ‘hablar con algún defecto o ininteligible’ (3 unidades)

a. El verbo *шепелявить* proviene del adjetivo *шепелявый* que está relacionado con las palabras *шептать* y *шёпот* (Vasmer, 1986-1987). Formado con el sufijo *-яв-* de la base *шепел-*, que a su vez se forma con el sufijo *-ел-* de la onomatopeya *шен-* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). El significado del verbo *шепелявить* es ‘sesear, pronunciar los sonidos [с] y [з] como los sonidos [ш] y [ж]’. El agente agua se combina con el verbo *шепелявить* en el caso cuando es la lluvia. El ruido de las gotas que suelen caer en las hojas de los árboles produce el sonido que recuerda la acumulación de sonidos [ш]: ... *И не в новинку дожди Что по листве (молодой) шелестели. Дождь шепелявит. Лето на полпути.* [А.Твардовский. Рабочие тетради]; *И не впервые дожди В теплой листве шепелявят.* [А.Твардовский. Рабочие тетради]. Además, la lluvia produce el mismo sonido al caerse en los charcos o caerse por las paredes de casa: *А за стенами шепелявил дождь, булькала в лужах вода.* [Ю.Авдеенко. Ахмедова щель]; *А снаружи дождь все бормотал что-то, шепелявил в лужах.* [Ч.Айтматов. Верблюжий глаз].

b. El verbo *лепетать* proviene de la base onomatopéyica *леп* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). M. Vasmer (1986-1987) también confirma su naturaleza sonora. Actualmente este verbo significa ‘hablar ininteligible y confusamente, empezar a hablar (sobre el bebé), charlar de algo poco serio’. Tiene el significado figurado de ‘sonar bajo, vagamente’. Su uso es literario y se refiere a los fenómenos de la naturaleza: *У каменных колодцев, где беспрерывно тонкой струйкой бежит и лепечет вода...* [А.Куприн. Листригоны]; *И вода тихо лепетала между ветвями склонённой к ней ивы и ласково дышала...* [А.Федоров. Королева]; ... *и все вокруг зазвенело, залепетала-заплакала вода в фонтане.* [Д.Рубина. Белая голубка Кордовы]. Como este verbo se relaciona con habla de bebé, crea una imagen tierna y cariñosa: muy positiva. Además, el agua se puede personificar y empezar a hablar como si fuera un ser humano: *«Все прошло, все прошло», — лепечет вода, а мы улыбаемся, мы не верим...* [А.Белый. Серебряный голубь]; ... *Струйка осенней воды лепечет у его ног: «Все-все-все расскажу, все-все-все, все-все-все...»* [А.Белый. Серебряный голубь]. Se registra el uso del sustantivo *лепет* para transmitir el sonido suave y dulce del agua: ... *и одушевленный лепет воды в фонтане в патио — лепет воды, что странным образом проникал и обнимал весь дом.* [Д.Рубина. Белая голубка Кордовы]; *Кашнев стоял, прислушиваясь к шороху и лепету воды...* [А.Федоров. Королева]. El agente acuático más representativo es fuente, arroyo, un chorro pequeño –

unas realidades pequeñas y frágiles como si fuera un bebé (uno de los semas principales que está presente implícitamente).

c. El verbo *лопотать* proviene de *лопѣть* que, a su vez, se origina de la onomatopeya *лон* que tiene la misma raíz que el sustantivo *ленет* (con la metafonía *o/e*), según N. Shanskij y T. Bobrova (2004). El verbo significa ‘hablar mucho, rápido, confuso, hablar en una lengua desconocida para el oyente’. El actante agente agua a través del verbo *лопотать* transmite el mismo sonido que el verbo *ленетать*, aunque menos suave, y no crea la imagen dulce, puesto que no tiene la relación directa con el habla del bebé, sino más bien con algo ininteligible, desconocido (y siempre hay desconfianza con lo desconocido): *Лопочет по руслу вода...* [М.Петров. Слово о лешем]; *Мелкие волны, лопоча за бортом, зарыбили воды рейда.* [С.Григорьев. Кормовой флаг «Громобоя»]; *... и холодные струи хлещущего по столичным стогнам дождя [...]* *сливаются в мутные, что-то глухо лопочущие ручьи...* [В.Алейников. Тадзимас]; *... они прошли мимо воды, и вослед им обиженно и звонко лопотала река, набегая на серые камни.* [В.Шефнер. Листопад воспоминаний]. El agente acuático es un río o el mar, una realidad de agua más grande que en el caso con el verbo *ленетать*.

Esta subcategoría de tres verbos está representada el agua como el actante agente. Además de tener significado de ‘transmitir el ruido no muy fuerte’, puede adquirir los rasgos humanos y hablar como si fuera una persona. El significado principal influye en la imagen que puede adquirir el agua (dulce, suave). También ciertos verbos se combinan con ciertos tipos de agente acuático (lluvia, realidades pequeñas, realidades grandes).

3.3.3.6. Categoría ‘hablar rápido’

Representa dos verbos que transmiten sonidos constantes y monótonos, por un lado, y rápidos, por el otro.

a. El verbo *тороторить* / *тараторить* se puede considerar de origen onomatopéyico (por ejemplo, la onomatopeya *тарара* y *тара, тара!*, según M. Vasmer (1986-1987). Actualmente el verbo *тараторить* significa ‘hablar, charlas sin parar’. Encontramos un ejemplo cuando las gotas del agua transmiten el sonido con el sema del significado principal ‘sin parar’: *И капельки с сараев радостно тараторят наперебой — кап-кап-кап...* [И.Шмелев. Лето Господне].

b. El verbo *бубнить* proviene de *бубен* que procede de la base onomatopéyica *bob* ‘un golpe sordo’ (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Actualmente el verbo significa ‘hablar rápido y monótono, ininteligible, gruñir, refunfuñar, protestar; así como

repetir monótonamente para aprender'. En función del actante agente agua transmite el sonido monótono: *Тут овраг резко поворачивал в глубь леса и опадал к невидимому отсюда озеру белыми глыбами известняка. Там, в глубине, ворчливо бубнила вода.* [Ю.Сбитнев. *А журавли все летят*].

Como vemos, la mayoría de verbos onomatopéyicos de la categoría 'hablar' solo admiten agua como actante agente. El agua puede transmitir sonidos cuyas características están determinadas por el tipo de habla que representa el verbo. Este tipo de relación se debe a la metáfora conceptual que funciona a dos direcciones: el fluir de agua es el hablar de persona. Por otro lado, el agua se personifica y puede hablar y actuar como si fuera un ser humano. El tipo de habla que representa cada verbo ayuda a crear una imagen de agua en cada caso concreto; suave, dulce, molesto, etc.

3.3.4. Los sonidos que puede producir un ser humano y que no están relacionados con el habla humano (8 unidades)

a. Según muchos diccionarios *ax* es una interjección que transmite el asombro o susto. Nosotros consideramos que se trata de un caso de sincretismo, ya que aquí además de transmitir las emociones (el rasgo típico de una interjección) también es una reacción reflectora humana ante un estímulo (un reflejo de producir sonidos inconscientemente). Por eso puede ser onomatopeya al mismo tiempo y forma parte de nuestro corpus. De aquí, el verbo *ахать* expresa sentimientos (asombro, lástima, enfado, tristeza). Además, nos encontramos con los significados que transmiten elementos sonoros como pegar o golpear con fuerza; hacer algo de repente, brusco y con el ruido. El primer ejemplo transmite el golpe con el agua: *Тогда закачался стакан на монаховом клобуке и вдруг ахнул брызгами стекла и воды по полу, в разлет.* [Л.Леонов. *Гибель Егорушки*]. El segundo ejemplo representa la personificación del agua que reacciona emocionalmente como si fuera una persona: *Но в это время раздался звучный плеск воды, точно она ахнула от испуга или удивления.* [М.Горький. *Фома Гордеев*].

b. El verbo *горготать* es onomatopéyico y significa reírse mucho, a carcajadas (Vasmer, 1986-1987). En la función del actante agente el agua transmite el sonido que se aproxima al ruido de la risa humana y sonidos profundos: *В русле речки местами еще холодел грязный лед, и ниже упавшая вода горготала под замытым навесом...* [В.Астафьев. *Последний поклон*].

c. El verbo *кряхтеть* proviene del sustantivo *кряхт* 'ronquido, gemido' que a su vez proviene de la onomatopeya *кре* (Shanskij y Bobrova, 2004). Es una forma

modificada de *кряхтати* ‘gritar’ registrada en los textos a partir del siglo XV (Sitnikova, 2005). Actualmente *кряхтеть* significa ‘producir sonidos intermitentes sordos, gemidos al esforzarse o al padecer del dolor’, además ha formado el significado figurado de ‘sufrir de las circunstancias en la vida, quejarse de las condiciones’. El agua como el actante agente transmite el sonido sordo y confuso: *В канавах вода кряхтит натужисто, плетни раскачивает. [М.Шолохов. Коловерть].*

d. El verbo *хранеть* procede de *хрань* que se origina de la base onomatopéyica *хра* (Krylov, 2005; Sitnikova, 2005). El verbo significa: ‘roncar, producir sonidos roncros y resoplidos al dormirse’. Además, produce sonidos roncros y bruscos refiriéndose a los animales. Este significado pasa también al agua como actante agente: *Головка бонь близко, рядом. Хранит на ней вода. [В.Астафьев. Последний поклон]; Море хранило за кормой, а мы прошли поворот, и теперь только хлюпало под скалами. [Г.Владимов. Три минуты молчания].* Son sonidos propios para las realidades acuáticas grandes y peligrosas, ya que se puede reconstruir la asociación con un animal salvaje que produce este tipo de sonido.

e. El verbo *хрипеть* es onomatopéyico y se forma a partir de *хрипъ* que a su vez proviene de *хри* (Krylov, 2005; Sitnikova, 2005). Hoy en día significa ‘producir con la garganta sonidos de resoplido, sordos, roncros’, así como ‘hablar con voz ronca’. Con el agua como actante agente se transmite este tipo de sonido, ronco: *Хрипели стремительные струи воды, направленные на очаг огня [А.Новиков. Прибой Цусима]; ... изодранные в клочки и хрипящей водой унесенные вместе с мочой и дерьмом неизвестно к каким берегам... [М.Вишневецкая. Вышел месяц из тумана]; Захрипела вода, заурчала, зафыркала, брызжа ржавой слюной [М.Вишневецкая. Вышел месяц из тумана].*

f. El verbo *трубить* se origina de la palabra *труба* que es un préstamo del latín medieval *trumba* de la onomatopeya *trum* (Shanskij y Bobrova, 2004). Actualmente el verbo *трубить* significa ‘tocar la trompeta, sonar (refiriéndose a los instrumentos de viento), hablar en voz baja’. Ha desarrollado significados figurados como ‘cotillear, rumorear, trabajar duro’. El agua como actante agente tiene el significado de ‘hacer ruido’: *И только дождь трубил в разорённой трубе. [А.Солженицын. Случай на станции Кочетовка].* Además, nos encontramos con el caso en el que el agua aparece como el actante objeto transmitiendo el significado de ruido: *Лишь только дети выплыли из лагуны, киты двинулись навстречу и окружили их, победно трубя фонтанами воды. [Ю.Рытхэу. Когда киты уходят].*

g. El verbo *ныхтеть* está vinculado con el verbo *ныхать*. Los verbos *ныхать*, *ныхнуть* y *ныхтеть* están relacionados con *ных* que deriva de una onomatopeya antigua (Vasmer, 1986-1987). Según N. Shanskij y T. Bobrova (2004), se forma a partir del sustantivo *ныхъ* que a su vez procede de la onomatopeya *ны*. Actualmente el verbo *ныхтеть* significa ‘respirar con dificultad, trabajar, esforzarse’. Además, tiene un significado sonoro: ‘producir sonidos expulsando gas y vapor, sonidos cortos y rítmicos’: *Во впадине, унизанной камнями, обращающимися то в алмаз, то в жемчуг, то в янтарь, то в кораллы, **ныхтела** седая глыба **воды**. [А.Вельтман. Светославич, вражий питомец Диво времен Красного Солнца Владимира].*

h. El sustantivo *свист* es paneslavo parte de la derivación sufijal: el sufijo *-ст-* con la base onomatopéyica *сви* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). El verbo *свистеть* tiene el significado de ‘silbar, pitar’, es decir, producir un sonido brusco de tono alto que se forma por el movimiento de aire a través de los labios apretados, muchas veces con la ayuda de un pito o flauta. Además, expresa un sonido silbante al respirar o al toser. El actante agente agua transmite el sonido brusco y alto: ... *изображение было оснащено столь же несносными искаженными звуками — **свистящим** шипением **воды** и нещадно сверлившим слух щебетом птичьих полчищ за кадром [С.Шикера. Выбор природы]; Будут ли помнить меня, или только **свистящую воду** из шланга, которой они брызгались... [Д.Каралис Автопортрет]; ... только, кое-где между трещин, **свистела** и урчала **вода** и прыгала на берег... [Н.Берг. Лед идет! Река тронулась!].* Como las características del ruido que se produce no son agradables para el oído, no se crea una imagen positiva, sino un poco molesta y peligrosa. Además, se registra el sustantivo que transmite este tipo de sonido de agua que se produce en el mar abierto durante una tormenta: *А здесь — **свист воды** за бортом, соленые брызги в лицо, провалы между волнами, черная пучина под килем. [К.Ваниенкин. Рассказ о потерянном фотоальбоме].*

Todos los verbos de este grupo se usan con el significado de ‘transmitir el ruido de agua’. Dependiendo de la característica del sonido se crea una imagen correspondiente: peyorativa o positiva. Hay pocos casos cuando el agua aparece en la función del actante objeto, es más propio ser el actante agente de la acción que produce el ruido brusco, ronco, profundo, sonoro, silbante, sordo, corto, rítmico, etc.

3.4. Sonidos que producen animales

Es el grupo que está relacionado con los sonidos que puede producir un animal (11 unidades). En este grupo el agua aparece como el actante agente y produce los sonidos con el matiz adicional que depende de la imagen que crea cada uno de los animales en la cultura rusa y en qué estado se encuentra.

3.4.1. Pájaros (4 unidades)

Los verbos que transmiten ruidos de los pájaros en combinación con el agua como actante agente conllevan una imagen pacífica, calmante, tierna y agradable para el oído. Los sonidos que produce el agua se asemejan a los sonidos de pájaros. Son rápidos, guturales, bajos y crean un efecto encantador. La simbología relacionada con los pájaros por antonomasia puede transferirse al agua como el agente.

a. El verbo *ворковать* proviene de la palabra desaparecida *ворк* que proviene de la base onomatopéyica *вър-* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Actualmente el verbo tiene el significado de ‘arrullar, producir sonidos guturales, suaves refiriéndose a las palomas’. De aquí proviene el significado figurado de ‘conversar con cariño y ternura (se refiere a los enamorados)’. El agua como el actante agente aparece en el contexto cuando produce el ruido: *Весь ее мир — город с асфальтом и магазинами, школа, недавно полученная квартира с горячей и холодной, воркующей в трубах водой...* [О.Славникова. *Стрекоза, увеличенная до размеров собаки*]; *Под килем глухо заворковала вода — Изотта повернула к набережной.* [А.Грин. *Синий каскад Теллури*]; *Александр Ильич мгновенно отшатнулся от окна, затем донесся его нервно-успокаивающий воркот и бульканье воды.* [Ю.Нагибин. *Сирень*]. La semántica valorativa del verbo transmite la tranquilidad, ternura y paz, puesto que la asociación con las palomas la tenemos altamente valorada (la paloma es el símbolo de la paz, espíritu santo, amor, etc.). Por otro lado, el sonido que producen las palomas son agradables para el oído porque son sonidos bajos y guturales. Por lo consiguiente el tipo de ruido que produce el agua con este verbo es muy bonito y calmante. El agua adquiere los rasgos de la paloma y por la antonomasia el vínculo directo con toda la simbología adscrita a este pájaro: *В арыке весело ворковала вода...* [Ю.Герт. *А ты поплачь, поплачь...*]; *Глухо ворковала вода в затопленном лесу, омывая бледно-зеленые стволы тополей, мерно раскачивая потонувшие верхинки дубовых кустов и молодого осинника...* [М.Шолохов. *Тихий Дон*]; *На воркующей черной воде,*

привязанная к кольцу, колыхалась белая шлюпка... [Б.Лавренев. Крушение республики Итль].

b. El verbo *курлыкать* es propio de lenguas eslavas orientales y proviene de la onomatopeya *курлы* ‘grito de cigüeñas’ (Krylov, 2005; Sitnikova, 2005; Vasmer, 1986-1987). El verbo tiene el significado de ‘gruir, producir los sonidos’ (refiriéndose a las cigüeñas). Se registra en el contexto el agente que produce este tipo de sonido que recuerda al de cigüeña. En la cultura rusa este pájaro se asocia con la buena suerte, con el nacimiento de bebés, se consideraba buena señal si la cigüeña se había construido un nido en el tejado de una casa, por eso crea una imagen buena al combinarse el verbo con el agua en función de agente: *Посреди зала негромко гудит-поет генератор, где-то внизу, под полом, курлычет вода. [Н.Дубов. На краю земли]; Под лодкой слабо курлыкала и переливалась вода. [И.Евдокимов. Колокола].*

c. El verbo *щебетать* es de origen onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987) y se forma a partir del sustantivo *щебет* que a su vez proviene de la onomatopeya *щѣбѣ* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). En el ruso antiguo *щѣбѣтати* en el siglo XII significaba ‘charlar, conversar’, en el lituano la palabra parecida significa ‘sonar’ (Semenov, 2003). Actualmente, significa ‘cantar’ (refiriéndose a los pájaros); ‘hablar rápido y sin parar’. El verbo se combina con el agua en función del actante agente representada por fuentes y arroyos. El significado que transmite es el ruido muy agradable al oído y relacionado con el fluir rápido del agua (este sema está presente en el significado principal y se conserva aquí también). El cantar de los pájaros lo asociamos con algo bonito, encantador y calmante, puesto que si cantan los pájaros no hay peligro (al revés el callar de los pájaros se asocia con alguna amenaza), por eso se crea la imagen de ruido agradable para el oído que produce el agua: *...к полудню оказались на огромной зеленой лесной поляне, которую прорезал щебечущий на камнях ручей. [Ф.Искандер. Сандро из Чегема]; ...в этой тишине слышно было, как тает снег, как всюду щебечут ручьи. [Ф.Гладков. Повесть о детстве]; ...но тут внезапно раздался странный, щебечущий звук: пошла вода! [И.Грекова. Фазан].*

d. El verbo *пищать* puede estar en varios grupos y categorías. Este sonido lo pueden producir los pájaros y polluelos, los mamíferos. Si consultamos los diccionarios actuales, la primera entrada se suele relacionarse con los pájaros, por eso lo admitimos en esta subcategoría. Según M. Vasmer (1986-1987), G. Krylov (2005), N. Shanskij y T. Bobrova (2004), en la base de esta palabra está la parte onomatopéyica **pi-*. Otra fuente etimológica dice que en la lengua rusa se registra a partir del siglo XII y tiene la raíz

indoeuropea que significaba ‘soplar’ y en muchas lenguas indoeuropeas se encuentran palabras con el significado actual que tiene la palabra en el ruso (Semenov, 2003). Hoy día el verbo *пищать* significa ‘producir *писк* ‘pío, chillido, un sonido prolongado de tono muy alto, pero muy débil’; hablar con voz de pito; quejarse lloriqueando’. El agua como actante agente produce el sonido de tono muy alto: *Я прислонил ухо, но не услышал ничего: ни боя, ни толчка — всхлипывала, пищала дождевая вода, пропитывая землю! [Ю.Коваль. Гроза над картофельным полем]; Но тогда я был готов променять ропот морского прибоя на писк воды, что сочится через гнилые доски мельничной плотины... [К.Паустовский. Повесть о жизни].* La imagen que se crea no es tan agradable como con los verbos anteriores porque los sonidos de tonos muy altos no son muy agradables para el oído, sin embargo, siendo el son muy débil, tampoco produce amenaza al ser humano.

3.4.2. Mamíferos (5 unidades)

Dependiendo de la imagen que está detrás de cada animal (lobo, fiera, gato, etc.) y en qué estado lo produce (contento, furioso, amenazador, etc.), la misma semántica se transmite con el agua como actante agente al producir este tipo de sonido.

a. El verbo *рычать* proviene de la onomatopeya *ры* que también aparece en las palabras *рыгать, рыдать, рыкать* (Krylov, 2005). El verbo significa ‘producir sonidos amenazantes, fuertes, rabiosos y de tono bajo’ refiriéndose al animal. El significado figurado se aplica al ser humano y significa ‘gritar, hablar con la voz irritada con grosería y de tono bajo’. El agua como el actante agente en combinación con el verbo *рычать* transmite el sonido muy fuerte: *Каскад рычал водопадом, вода била в пенистый водобойный котел неизвестной глубины. [К.Серафимов. Экспедиция во мрак]; Вода потому что рычит там, гудит подо мной. [Е.Попов. Отчего деньги не водятся].* Aquí el agua adquiere los rasgos del animal furioso que está amenazando al ser humano creando una valoración peyorativa y peligrosa que se intensifica con los elementos léxicos (*страшную, недобро, угрожающе*): *Ты ж Договор пустил в эту страшную, рычащую воду! [Е.Попов. Отчего деньги не водятся]; Внизу рычала вода, недобро, как самая настоящая злая собака. [Ю.Авдеенко. Ахмедова щель]; Под настилкой, переливаясь, угрожающе рычала вода. [А.Новиков-Прибой. «Коммунист» в походе].*

b. El verbo *рыкать* pertenece al léxico común eslavo, proviene de la onomatopeya *ры* (Shanskij y Bobrova, 2004). Tiene el mismo significado que el verbo *рычать*, un

sonido largo, fuerte, salvaje y amenazante producido por un animal. También posee el significado figurado ‘hablar de una manera ruda y grosera’. El agua como el actante agente transmite el sonido que crea una imagen desagradable y amenazante: *Коричневый, пористый, кривобалконный дом, чадящий кухнями, рыкающий унитазами, шелестящий прохудившейся кровлей, наконец, потяжелел, и быстро пошел под воду.* [Г.Грин. *Кетополис -- Киты и броненосцы*]; *Потоки шумят по балкам, рыкают по камням.* [И.Шмелев. *Солнце мертвых*].

c. El verbo *реветь* pertenece al léxico común eslavo que proviene de *рyти* < **reuti*, es de origen onomatopéyico (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). El verbo tiene el significado de ‘gritar, producir sonidos fuertes largos y constantes’ refiriéndose a los animales. De este significado se originan los figurados como el de ‘llorar, cantar o hablar en voz alta, hacer ruido fuerte’. El agente actante agua transmite el ruido muy fuerte. Entre los agentes el agua está representada a) por la lluvia: *Я узнаю о нем не по грому и молниям, не по реву низвергающихся вод...* [О.Зайончковский. *Счастье возможно: роман нашего времени*]; *Ревела вода, громыхал гром, я бежал по полю, шарахаясь из стороны в сторону...* [В.Скрипкин. *Тинга*]; b) por el río: *Пэй Ю Линь часто замедлял ход, пружиня над ревущей водой.* [И.Бояшов. *Путь Мури*]; *Фома увидел прямо перед собой поток ревущей воды, несущий бревна, грязь и даже камни.* [С.Осипов. *Страсти по Фоме*]; *Два дня шли они вниз по долине, над кручами и ревущей водой...* [И.Ефремов. *Лезвие бритвы*]; *Ревела вода на пороге.* [В.Тендряков. *Тройка, семерка, туз*]; c) por el mar: *Ночью море ревело и свистал ветер...* [Николай II. *Дневники*]; d) por el agua dirigida por la actividad humana: ... *поминутно ревел водопад спускаемой в туалете воды...* [А.Белозеров. *Чайка*]; *Звук ударов капель по стеклу заглушил звук мотора, под колесами ревела вода.* [А.Лазарчук. *Все, способные держать оружие...*]. Como en los verbos anteriores de esta categoría, se crea una imagen negativa, amenazante y peligrosa debido al elemento sonoro que transmite el verbo. Se registran los casos de combinación del sustantivo con el agua para transmitir el ruido fuerte producido: *Рядом с Самсоном стоит экскурсовод, и, пытаясь перекричать рев воды...* [А.Котюсов. *Дело о помидорах*]; *Посреди рёва воды слышно было, как лопнул главный корень...* [Н.Гумилев. *Африканский дневник*].

d. El verbo *выть* pertenece al léxico común eslavo y es de la misma raíz onomatopéyica que la palabra *визг* (Sitnikova, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Su significado es ‘aullar, producir sonidos largos y constantes’ parecidos al aullido de los

lobos y perros. Los significados derivados figurados son ‘producir ruido parecido al aullido’ y ‘llorar fuertemente’. En combinación con el agente agua transmite el sonido fuerte: *Прыгнул любящий, рванул, помчал по воющим водам за улетевшей.* [Н.Садур. Сад]; *Из желобов глухо с собачьим воем, стучит вода по камням.* [А.Ремизов. Крестовые сестры]. La imagen que se crea no tiene valoración positiva porque los lobos se consideran los animales peligrosos que pueden atacar a un ser humano, por eso el ruido que produce el agua que se asemeja el aullido no se percibe como algo bueno.

e. El verbo *мурлыкать* es onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987) y se origina de *мурлы*, el sonido que produce un gato, y es cercano a las palabras del latín *murmurare* y del inglés *murmur* ‘murmurar’ (Krylov, 2005). Actualmente el verbo *мурлыкать* significa ‘producir el sonido parecido al *мур-мур*; producir un sonido bajo parecido al del gato’. De aquí se origina el significado figurado de ‘hablar o cantar bajito y suavemente’. El agua que produce este sonido como el actante agente puede ser agua en ebullición: *И целый день задумчиво и грустно мурлыкала кипящая вода в котле...* [М.Горький. Двадцать шесть и одна]; agua removida por una acción humana: *... и паруса уже бѣлые, под лопухими шляпами-зюйдвестками видны лица, ослепительно сверкает чье-то мокрое весло, вода за кормой мурлычет.* [Е.Замятин. Ёла]. Como el sonido que produce el gato se relaciona con su estado de estar contento y estar tranquilo, el mismo matiz se atribuye al agua que produce el sonido parecido al de los gatos: una imagen acogedora de paz y tranquilidad: *Пламя в печи всё трепещет, всё шаркает по кирпичу лопата пекаря, мурлыкает вода в котле, и отблеск огня на стене всё так же дрожит, безмолвно смеясь...* [М.Горький. Двадцать шесть и одна].

3.4.3. Reptiles

Se registra solo un verbo que se combina con el agua como el actante agente. El verbo *квакать* es onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987; Sitnikova, 2005) y transmite el ruido que producen las ranas. Tiene el significado figurado de ‘hablar cosas innecesarias, vanas’. En el contexto registrado a través de la metonimia se consigue juntar el agua con la producción de sonidos de rana. El actante agente agua está representado por el sitio en el que suelen vivir las ranas, un pantano. El sonido que producen no es muy agradable, por eso la imagen que se crea es peyorativa que puede intensificarse con la ayuda de elementos léxicos valorativos (*отвратительно* ‘de modo aborrecible’): *А «болото»,*

как ему — **болоту** — и полагается, отворачиваясь, отвратительно **заквакало** всем своим внушительным лягушачьим хором. [А.Мариенгоф. *Это вам, потомки!*].

3.4.4. Insectos

Se registra solo un verbo que es capaz de juntarse con el actante agente agua. El verbo *стрекотать* se origina de la onomatopeya *стрек* (Shanskij y Bobrova, 2004). M. Vasmer (1986-1987) también lo confirma: compara esta palabra con el latín *strīdeō, strīdō, -ere* ‘silbar, crujir, zumbir’ y el griego *τριζω, τέτριγα* ‘cantar, piar’ en las que están presentes los elementos sonoros también. Actualmente el verbo *стрекотать* tiene el significado directo de producir *стрекот* (sonidos bruscos y frecuentes que se asemejan al crujido) refiriéndose a insectos o pájaros. El significado figurado derivado es ‘hablar rápido y sin parar’. La combinación del verbo con el agua como el actante agente transmite el sonido producido por el agua que recuerda el crujido producido por los insectos. Este sonido acompaña la sensación de tranquilidad porque los insectos los producen en caso de la ausencia de peligro y cuando están en las condiciones óptimas para su existencia, por eso se crea una imagen de paz: *Из тайги напоздали сумерки. Стрекотала поблизости вода. Шуршали ветви.* [В.Кетлинская. *Мужество*]; *Было темно, тихо, холодно. Стрекотала река. Все спали...* [В.Кетлинская. *Мужество*]; *За окнами поликлиники царила сизая мгла. Дождь стрекотал по карнизу.* [Т.Тренина. *Русалка для интимных встреч*]. El sonido producido por el agua se asocia con la noche (*сумерки, мгла, темно*) y así más intensifica la percepción de sosiego. Entre los agentes más representativos nos encontramos con la lluvia que produce el sonido brusco, característico del sonido de las gotas cayendo: *Так, например, дождь стрекочет по лежащей на земле газете.* [Ю.Олеша. *Книга прощания*]; *Дождь, все время стрекотавший вокруг, затих...* [Ф.Кнорре. *Жена полковника*].

3.5. Verbos que designan movimientos (6 unidades)

a. El verbo *шелохнуться* es la forma reflexiva del *шелохнуть* que a su vez se origina del *шелох* ‘susurro, crujido’. Es una formación de la misma onomatopeya que la palabra *шелест* (Shanskij y Bobrova, 2004). En el ruso el verbo *шелохнуться* significa ‘moverse levemente, agitarse levemente’, mientras la variante no reflexiva *шелохнуть* ‘mover o agitar suavemente’. Como proviene de la misma base que la palabra *шелест*, contiene el elemento sonoro que transmite el sonido bajo y muy leve que puede acompañar el movimiento: ... *шелохнувшись, вода сомкнулась над мальчишеской макушкой и разгладилась...* [А.Терехов. *Каменный мост*]; ... *ишь как шагает — вода не шелохнется* [А.Волос. *Путевка на целину*]. Este verbo se utiliza con el actante agente agua en una situación estereotipada para decir que el agua está tranquila, no se mueve y transmite la paz y tranquilidad, ya que el sonido que puede acompañar el movimiento leve es muy suave: *Темною ночью, в тихую погоду, когда вода не шелохнется...* [Н.Лосский. *Воспоминания: жизнь и философский путь*]; *Тихо стоят воды, не шелохнутся...* [А.Красницкий. *Царица-полячка*]; *Вода не шелохнется, воздух покоен...* [И.Гончаров. *Фрегат «Паллада»*]; *Ни дерево, ни вода не шелохнутся; над деревней и полем лежит невозмутимая тишина — все как будто вымерло* [И.Гончаров. *Обломов*].

b. El verbo *колыхать* es la forma paralela de *колысать* < *колысати* (se ha conservado en los dialectos y en el ucraniano) **kolisati* < **kolibsati* (*bs* > *ц*), es una derivación del verbo con la misma base que *колебать*, *колыбель* (Shanskij y Bobrova, 2004). Según M. Vasmer (1986-1987), algunos lingüistas creen que este verbo presenta una formación onomatopéyica. Hoy día el verbo *колыхать* tiene el significado de ‘agitar levemente, mecer con suavidad y rítmicamente’. El agente es el agua que realiza el movimiento leve acompañado por un sonido suave creando una imagen tranquila, puesto que el movimiento es rítmico y regular. El verbo que se utiliza en este contexto es el reflexivo, el agua produce la acción con ella misma: *А пока ей казалось, что она все еще лежит в колышущейся воде и невидимые струйки будоражат ее тело.* [А.Берсенева. *Полет над разлукой*]; ... *сумеречном мире, созданном из бликов темной колышущейся воды...* [Д.Рубина. *Высокая вода венецианцев*]; *И все равно далее двадцати-тридцати саженей ничего не различить было, кроме темной, колышущейся воды вокруг.* [Ч.Айтматов. *Пегий пес, бегущий краем моря*]; *И море все так же рябилось, насколько хватал глаз, бесчисленными бликами живой, колышущейся воды.* [Ч.Айтматов. *Пегий пес, бегущий краем моря*]. En caso del

verbo no reflexivo el agua como el agente realiza la acción que produce el movimiento de algún objeto: *Бережок зарос осокой, вода колыхала ее корни.* [Е.Зотов, Ф.Шахмагонов. *Гость*]; ... навзничь, бывало, лежит, *вода колышет*, хорошо, прохладно... [В.Набоков. *Король, дама, валет*]; *Вода колыхала их тела.* [П.Краснов. *От Двуглавого Орла к красному знамени*]; *Движение воды, колыхавшей гондолу, укачало его как ребёнка в колыбели.* [Е.Бекетова. *Сон наяву*]. Además, el verbo *колыхать* puede admitir el agua como el actante objeto en función del complemento directo, es decir, un agente puede levemente agitar o mover el agua: ... *звонкие капли текли из его пасти, колыхая мгновенным плеском дремоту воды.* [А.Грин. *Рай*]; ... *легкая зыбь колыхала синюю поверхность необозримых вод Ледовитого моря.* [А.Аргентов. *Выпуски из путевого журнала*]; ... *пролетали струйки теплого ветра и колыхали воду....* [С.Колошин. *Ваш старый знакомый*]. Debido a la semántica del verbo acompañada por los elementos sonoros correspondientes se consigue representar una imagen positiva, puesto que el movimiento es suave, rítmico, no brusco.

c. El verbo *колебать* tiene el mismo origen que el verbo *колыхать*, aunque algunos lingüistas lo consideran de origen onomatopéyico, M. Vasmer (1986-1987) no está muy seguro de su descendencia sonora. El significado es muy parecido al verbo *колыхать*, pero se defiende por su intensificación. Actualmente tiene acepción de ‘conmover, sacudir, oscilar, proporcionar el movimiento rítmico repetido’. De este significado se origina el figurado de ‘dudar, desestabilizar’. El agua como el actante agente puede aparecer en dos contextos. El primero, con la forma del verbo reflexivo *колебаться*, tiene el significado de ‘moverse, mecerse’, es decir, la acción está dirigida hacia el mismo agente: ... *кованый наконечник с визгом распорол воздух над колеблющейся водой.* [М.Семенова. *Волкодав: Знамение пути*]; *Взлет на мост, а под ним тяжело колеблющиеся невские воды* [Л.Чуковская. *Прочерк*]; *Прошли дощатым трапом над колеблющейся водой.* [С.Довлатов. *Филиал*]; ... *колеблется вода в бассейнах...* [Ю.Казаков. *Северный дневник*]; ... *свесив ноги над весело и невинно колебавшейся внизу водой.* [А.Серафимович. *Заяц*]. La forma no reflexiva del verbo convierte el agua en el actante agente que mueve algún objeto: ... *журчала под носом лодки встревоженная вода и, разбегаясь от бортов, колебала тёмные отражения прибрежных зданий.* [М.Горький. *Жизнь Матвея Кожемякина*]; *Иногда набегали упруго выгибающиеся волны, как огромные, темнobleщущие змеи, колебля прибрежные кувшинки...* [Е.Гагарин. *Советский*

принци]; *Ровные волны, колеблющие* вокруг поверхность океана... [И.Ефремов. *Атолл Факаофо*]; ... широкие, пологие **волны** лишь тихо **колебали**, не взламывая, зеркальное отражение скал. [В.Короленко. *Государевы ящички*]. El actante agente agua está representado, mayoritariamente, por las olas, y el objeto que se suele mover es la superficie. Además, el agua se registra como el actante objeto que recibe la acción: *На маслянистой поверхности колеблемой воды качались дробленные небесные отсветы...* [А.Эппель. *Кастрировать Кастрюльца!*]; *Теплый выдох из тоннеля колеблет воду и отражение...* [М.Елизаров. *Pasternak*]; ... **колеблемые** ветрами океанские **воды**, и деревья, и травы, и благоуханные цветы. [Г.Алексеев. *Зеленые берега*].

d. El verbo *скакать* pertenece al léxico común eslavo y se deriva de *скок* que origina de la onomatopeya *ско* (Shanskij y Bobrova, 2004). Actualmente el verbo *скакать* tiene el significado básico de ‘saltar, brincar’ del cual proceden significados como ‘bailar saltando o correr y fluir rápido entre las piedras’ refiriéndose al agua: **Вода, пенясь, скакала по большим серым камням.** [Н.Гаген-Торн. *Меториа*]; ... *течение ее перегороджено грядою каменных утесов, между которыми вода скачет, образуя яростно хлещущие каскады.* [Н.Березин. *Пешком по карельским водопадам*];... *лишь местами вода бешено скачет по камням, загромождающим русло.* [Н.Пржевальский. *От Кяхты на истоки Желтой реки*]; *Там весной собирается много воды, и она скачет по камням, шумит, спешит к озеру.* [Ю.Сбитнев. *А журавли все летят*]. Este verbo solo admite el agua como el agente. El desarrollo de este significado se produjo debido a la semejanza de la acción que hace el agua corriendo entre los obstáculos y necesita superarlos por encima de ellos o esquivando. Esta acción recuerda la acción humana de saltar: se produce la proyección del mundo humano al mundo de la naturaleza. Muchas veces la acción de saltar se acompaña por los sonidos al aterrizar. Este elemento sonoro está integrado dentro del verbo.

e. El verbo *бросать* tiene una etimología curiosa. En la Antigua Rus’ el verbo *брьснути* significaba ‘rascar, cepillar, gratar, rapar, afeitarse’. En el diccionario de Dal’ (1863-1866) *бросновать / броснуть* tiene acepción de ‘cepillar con un peine especial los extremos del lino’. Al realizar esta acción las partes de los extremos de lino se lanzaban y se arrojaban a larga distancia lo que provocó el cambio de significado en el verbo actualmente (Uspenskij, 1967). Algunos lingüistas consideran este verbo de origen onomatopéyico también (Vasmer, 1986-1987). En la actualidad el verbo tiene muchos significados, pero el básico es ‘tirar, arrojar, lanzar, echar’. El elemento sonoro está

presente debido a su etimología, el sonido que acompañaba al cepillar el lino. El agua como el actante agente puede transmitir la acción reflexiva de lanzarse, echarse. El agente agua está representado por las olas que se lanzan contra la tierra: *Во время землетрясения 1960 года на побережье Чили бросались волны высотой до шести метров.* [В.Мезенцев. Чудеса: Популярная энциклопедия]; ... гулко и шумно *бросается широкая волна как взлохмаченное от гнева животное.* [А.Будищев. Гибель]. El agente agua también puede combinarse con el verbo no reflexivo dirigiendo la acción hacia un objeto. Aquí el agente puede ser olas o el mar, mientras que el objeto también puede ser representado por las mismas olas (el mar arroja las olas): ... *Я ушёл, где море бросает волны На берег гулкий.* [В.Отрошенко. Эссе из книги «Тайная история творений»]; *Потеряв равновесие, он закачался, как лодка, бросаема волнами...* [К.Масальский. Черный ящик]. El agua como el objeto que sufre la acción de ser arrojada también se registra en el corpus de la investigación: *Выкрутив до отказа кран, я долго умывался, бросая воду на плечи и грудь.* [А.Рубанов. Сажайте, и вырастет]; *Тот умывался, фыркая, бросая воду горстями на голый торс.* [А.Рубанов. Сажайте, и вырастет]; ... *бесформенное, лишённое определенного темпа волнение бросало воду из стороны в сторону...* [А.Грин. Смерть Ромелинка]; *Против пролива видели мы непонятное множество китов, которые и ночью нас окружали, бросая воду столпами...* [В.Головнин. Путешествие вокруг света...]. Como el verbo transmite la acción rápida y propulsada por la fuerza, se crea la imagen sonora gracias a los elementos onomatopéyicos que están presentes en el verbo. Su presencia es vaga, pero se activa en los contextos de ruidos y acción brusca debido a los sonidos explosivos y líquidos heredados de la sonoridad originaria de rascar o peinar el lino.

f. El verbo *швырять* es de origen onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987) y significa ‘tirar, arrojar, lanzar con fuerza’, así como ‘mecer o mover con fuerza’. El agua es como el agente que lanza y mueve con fuerza un objeto: *Кружилась, вскипала под лодкой густая от мути вода, гнала редкие льдины, швыряла их на боны.* [В.Астафьев. Последний поклон]; ...*вокруг только пена и взбесившаяся вода швыряет лодку...* [Е.Евтушенко. Ягодные места]. Asimismo, el agua puede ser el actante objeto que recibe la acción: *И его начинает месить и швырять, лупить волнами, душить пеной, контузить литыми водяными зарядами, хлестать струями.* [А.Иванов. Географ глобус пропил].

Como se ha podido ver, los movimientos siempre se acompañan con los elementos sonoros. Dependiendo del tipo de movimiento (leve, suave, rápido, brusco, con fuerza) se crea la imagen que se atribuye al agua (paz, tranquilidad, peligro, etc.). Muchos verbos tienen una presencia sonora muy vaga, puesto que la motivación se ha diluido, pero en algunos contextos se vuelve a activar para transmitir elementos sonoros que están heredados y así crea una descripción real con el objetivo de acercar al lector hacia el lugar de acontecimiento descrito por el comunicante. Hay algunos verbos que admiten agua solo como el actante agente; mientras que otros como el actante objeto también; y hasta se registran los actantes autodesinatarios, la acción que se realiza por el agente hacia sí mismo (con la ayuda de los verbos reflexivos). La semántica que permite la combinación de algunos verbos con el agua se crea a través de la metáfora que realiza la proyección del mundo de la persona hacia el mundo natural (*скакать, бросать*).

3.6. El grupo de la interacción con la superficie (5 unidades)

a. El verbo *царапать* es una formación tardía en cuya base se encuentra la onomatopeya *цан-царан* (Sitnikova, 2005; Vasmer, 1986-1987). Actualmente el verbo *царапать* tiene el significado de ‘arañar, rascar con algo fino, duro y espinoso’. De aquí proviene el significado figurado de ‘irritar, desagradar, preocupar’. Además, expresa ‘escribir algo con algún instrumento agudo o escribir de un modo ininteligible’. El agua se registra como el actante agente que realiza la acción desagradable: *В помянутое утро вода царапала ему тело, точно поглаживал его кто-то колючей власяницей...* [Л.Леонов. *Скутаревский*]. En realidad, el agua no puede arañar porque no posee elementos agudos, pero metafóricamente puede producir la incomodidad parecido a los arañazos que se producen en el cuerpo humano.

b. El verbo *шаркать* proviene de *шаркъ* originario de la onomatopeya *шар* (Sitnikova, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987). Actualmente el verbo *шаркать* significa ‘frotar, restregar, susurrar, producir el sonido bajo y leve’. Además, tiene el significado de ‘andar arrastrando los pies’ (está presente el elemento sonoro de la interacción con la superficie con los pies). En el lenguaje coloquial también puede significar ‘golpear, pegar con algo’. El actante agente agua se representa por la lluvia y olas que producen el sonido leve: *Вздыхал и шаркал по стене холодный дождь...* [М.Горький. *Мать*]; *Осторожно шаркают волны о песок берега и замыывают ноги мои...* [М.Горький. *Мои университеты*].

c. El verbo *лизать* proviene de la raíz que está presente en muchas lenguas indoeuropeas y se origina de la onomatopeya que transmite el sonido de la acción de lamer (Shanskij y Bobrova, 2004). El verbo significa ‘lamer, pasar con la lengua por la superficie, rozar o tocar con la lengua’. De este significado se crea el figurado que se aplica a los fenómenos de la naturaleza (agua, viento, fuego, etc.): ‘rozar o tocar abrazando’. El agua como el actante agente se usa con este significado creado en base a la metáfora que asemeja a la acción de lamer (por el ser humano) a la acción de tocar (por el elemento de la naturaleza) produciendo la proyección del mundo del ser vivo a la naturaleza: *... разомлевшие ступни лизало едва уловимое течение умирающей воды.* [А.Боссарт. *Повести Зайцева*]; *Даже темно лижущая отлогий песок густая вода не шепчет немолчным шепотом.* [А.Серафимович. *Качающийся фонарь*]; *Ведь Невская вода лизала подошвы героя «Медного всадника»:* [А.Городницкий. *Тайны и мифы науки. В поисках истины*]; *... теперь в котелке скворчала на доньшке вода, плясала, лизала разводы....* [А.Иличевский. *Перс*]; *... прибой уже лизал мои*

обнаженные ступни... [М.Панин. Камикадзе]; Его кремль спускался к воде, лижущей подножие крепостной стены... [Ю.Нагибин. Терпение]. La acción que se transmite con el agua no es brusca, es calmada y suave debido a los semas del significado principal, puesto que la acción de lamer no suele ser una acción violenta y fuerte.

d. El verbo *чиркать* es una formación onomatopéyica (Vasmer, 1986-1987). Proviene de la onomatopeya *чирк* que significa ‘un frote o roce corto de un objeto seco contra el otro’. El verbo *чиркать* tiene acepción de ‘pasar bruscamente algún objeto por la superficie dura y seca, cortar’. Además, transmite el sonido que recuerda el crujido seco de los objetos que se están frotando. El líquido como actante agente se registra con este significado: ... *брызги чиркнули по пальцам по его всегда разодранным в кровь заусеницам. [С.Каледин. Записки гробоконателя]; Три нитки воды чиркнули пунктиром по маленькому стеклу. [В.Катаев. На полях романа].*

e. El verbo *щекотать* tiene dos significados que provienen de diferentes bases. El primer significado, arcaico, es ‘cantar de los pájaros’ y es de origen onomatopéyico, mientras que el segundo es ‘hacer cosquillas’ (Vasmer, 1986-1987). El verbo *щекотать* en su segundo significado proviene de *щекот* que es de la misma raíz que *скъкътъ* ‘empujar’ (*щек-* < **skek*), es decir, la misma raíz que en la palabra *скакать*, siendo de origen onomatopéyico (Sitnikova, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Así, aunque en el verbo *щекотать* han convergido dos significados completamente diferentes por su origen; sin embargo, ambos tienen la descendencia sonora. Hoy día el verbo *щекотать* tiene el significado de ‘hacer cosquillas (rozar el cuerpo provocando la risa), excitar agradablemente, provocar la irritación en la nariz o garganta; cantar (refiriéndose a los pájaros)’. El agua como el actante agente produce la sensación agradable en diferentes situaciones a) cuando el ser humano entra en ella: *Малый повизгивал от щекочущей воды... [В.Астафьев. Обертон]; Мелкая волна еще щекотала ту ногу, что в воде... [В.Маканин. Утрата]; ... только выбросился на камни и долго скатывался обратно в щекочущую воду... [В.Астафьев. Царь-рыба]; ...вода щекотала пальцы ног... [Ф.Искандер. Время счастливых находок]; Я испытывал чувство блаженства, холодная вода непривычно щекотала моё голенькое тело. [А.Беляев. Легко ли быть раком];* b) cuando el agua cae sobre la persona: *...с перекрутившегося кителя стекала вода, сбегала по руке, щекоча ладонь... [С.Бабаян. Ротмистр Неженцев]; ... вода щекочет, стекая за воротник на шею... [А.Тришатов. Совушка].* En estos ejemplos el agua apenas produce el sonido; sin embargo, adquiere rasgos positivos porque la acción que produce provoca una sensación agradable en el

cuerpo humano. Además, el agua adquiere los rasgos antropomórficos y actúa como el ser humano.

En el grupo en el que incluimos los verbos que designan la interacción con la superficie el agua aparece solo en la función del actante agente que interactúa con personas u objetos produciendo diferentes tipos de sensaciones al rozar (agradables, desagradables, dolorosos, placenteros, etc.) dependiendo de la valoración de la semántica principal del verbo. En algunos de estos verbos el origen sonoro está oscurecido y apenas se nota la sonoridad en la realización de estas acciones. Gracias a la metáfora el agua se personifica y actúa como el ser humano.

3.7. Verbos que designan la acción de romper, explotar o aumentar en tamaño provocando la destrucción (5 unidades)

a. El verbo *хрустеть* proviene de *хруст* que proviene de la onomatopeya *хру* al igual que los verbos *хохотать*, *хранеть*, *хрунеть* (Krylov, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Los diccionarios registran este verbo con el significado de producir *хруст* ‘crujido, chasquido, crepitación que se produce al romper algo frágil o seco’, además tiene acepciones de ‘romperse y comer algo royendo con el crujido’. Se detectan los ejemplos con el agua como el actante agente, pero con la condición de que el agua tiene que ser congelada o semicongelada, ya que solo en este estado puede producir el sonido de crujido y romperse, propiedad impropia para su estado líquido: *Хрустела под ногами подмерзшая вода...* [А.Пантелеев, Г.Белых. Республика ШКИД]; *Схваченные на ночь тонким ледком оттепельные лужицы хрустели и шелестели под ногами.* [С.Гандлевский. НРЗБ]. Así mismo, el agua puede romper el hielo (el estado congelado del agua) produciendo el mismo ruido: ... *был шум весеннего ледохода, когда река хрустит и стонет.* [В.Тендряков. Суд]. Se crea una imagen de agua como una fuerza destructora y peligrosa.

b. El verbo *трещать* proviene de la palabra *треск* que se origina de la onomatopeya *tre* (Shanskij y Bobrova, 2004). En el eslavo eclesiástico *трѣскъ* significa ‘trueno’, en el eslavo antiguo las palabras **trěskъ*, **trěščati*, **trěskati* estaban relacionadas con *троска* ‘relámpago’, la palabra del siglo XI (Vasmer, 1986-1987). Hoy en día la palabra *трещать* significa producir *треск* ‘crujido, un sonido brusco al romperse, explotarse o hacer grietas’, así mismo se utiliza para producir un crujido constante (que se puede aplicar a los animales también). El verbo ha desarrollado una serie de significados figurados: ‘hablar mucho’; ‘estar a punto de fracasar’ (la referencia a hacer grietas que lleva a la ruptura o fracaso); ‘doler una parte del cuerpo’; ‘abundar’ (hay tanta cantidad que el recipiente no aguanta y empieza a hacer grietas que puede hasta romperlo). El agua con este verbo se registra como el actante agente. En primer lugar, el estado del agua congelada puede producir este tipo de sonido al romperse, mientras que es imposible romper el agua en su estado líquido: ... *а в овраги кинулись полые воды, мосты снесло, и лед трещал на реках.* [В.Васильев. Были и небыли]; *Коленька нащупывает под ногами воду, лед трещит.* [Ю.Анненков. Повесть о пустяках]. En segundo lugar, cuando el agua entra en contacto con el fuego, puede producir el sonido parecido al crujido (quizá por el efecto de la acción – destruir el fuego): *Трещала вода. Струя била в настил, ломалась и разлеталась веером пальмовой ветки.* [В.Катаев.

*Время, вперед!]; С красного пожарного автомобиля тянули шланг. **Трещала вода.** А огонь все разматывался... [В.Катаев. *Время, вперед!*]; ...его сравнивают с **треском** капель **воды**, попадающих на раскаленную плиту... [Б.Медников. *Рожденные ползать*]. El agua también puede representar una fuerza que puede producir este tipo de sonido: *Тугие всплески **воды трещали**, как жесть...* [А.Алдан-Семенов. *Красные и белые*]. Como este tipo de acción no es propia para los elementos líquido, en combinación con el agua puede crear una imagen mágica que al mismo tiempo representa la sonoridad extraña para el agente: *Вспышки в сосульках и слюдяных жилах, лунное мерцание на вершине утеса, шевеление и **треск воды**, дерево в панцире — создавали ощущение завороченности, потусторонности мира.* [В.Астафьев. *Последний поклон*]. El verbo *трещать* representa la acción cuyo efecto es destruir, por eso el al agua recibe también la imagen peligrosa.*

c. El verbo *лопаться* es la forma reflexiva del verbo *лопать* que pertenece al léxico común eslavo y proviene de la onomatopeya *лоп* (Sitnikova, 2005; Shanskij y Bobrova, 2004). Según M. Vasmer (1986-1987), esta onomatopeya está relacionada con los verbos *лапать*, *ленетать*. Su semántica está ligada con los verbos anteriores y denomina la acción de ‘romperse, hacer grietas, desunir, quebrantar, romper algo tendido’. También crea una serie de significados figurados: ‘fracasar, quebrarse y no aguantar la tensión física o psíquica’ (*лопнуть со злости, от зависти*). El agua como el agente puede tener significado de ‘moverse’ (es decir, romper la superficie de agua, el factor interno) con el sonido que acompaña el movimiento: *Лопались со звоном стальные **воды**. ... грузно отходил пароход на средину Иртыша.* [В.Иванов. *Голубые пески*]. En segundo lugar, el agua puede representar una especie de capa o membrana que se puede romper (factores externos): *... пленка из чистой **воды** тотчас же **лопается**, распавшись на множество капелек.* [П.Ребиндер, В.Батраков. *Комментарий к отрывкам из книги Ч.Бойса «Мыльные пузыри»*]; *... на которых при выходе из **воды** **лопалась** водяная пленка, как от мыльного пузыря.* [П.Романов. *Русь*]. El agua se representa en forma de una burbuja con gas o el aire que se rompe con el sonido correspondiente: *... **лопаются**, как капли **воды**, встречая препятствие.* [*Наперегонки со светом*]; *... **вода** в каналах **вспухла**, покрылась **лопающимися** пузырьками...* [Ю.Нагибин. *Где стол был яств...*]; ***Вода** в стакане **пузырилась** и **лопалась**.* [О.Павлов. *Митина каша*].

d. El verbo *пучить* está relacionado con el verbo *пукать* que a su vez proviene del eslavo antiguo **pŕkati*, **pŕkŕŕti* de origen onomatopéyico (Vasmer, 1986-1987). Otros

diccionarios etimológicos también confirman su origen de la palabra eslava común *пучь* (Sitnikova, 2005). Hoy día el verbo *пучить* tiene el significado de ‘hincharse, crecer (llegar hasta el límite de romperse)’. El agua como el actante agente expresa “crecer, alzarse”. La acción se acompaña con el sonido que corresponde al ruido que se produce al crecer la fuerza de agua: *Скрипели деревья, булькала и пучилась вода, кричала кукушка в глубине леса. [В.Соколовский. Облако, золотая полянка]; Куда хватал глаз, свистали и пучились мутные зеленые воды. [Е.Петров, И.Ильф. Двенадцать стульев]*. Como la acción del significado principal del verbo está relacionado con el efecto de romperse y resultados con las consecuencias negativas para el ser humano, se crea una valoración amenazante y peligrosa de agua: *Вода взревела, пучась валом за плотом, загородившим часть узкого прохода. [И.Ефремов. Алмазная труба]*.

e. El verbo *пухнуть* procede de la palabra eslava común *пух* que a su vez proviene de la onomatopeya *пу*, originariamente significaba ‘un soplo de soplar’ (Shanskij y Bobrova, 2004). El verbo *пухнуть* significa ‘hincharse, hacerse más grande o gordo, aumentar en volumen’. El agua como el agente transmite la acción de aumentar su tamaño debido a diferentes circunstancias: derrite del hielo en primavera: *... речка, пополняемая коричневыми потоками талой воды, пухла, пенилась, подступая к улочкам. [М.Шолохов. Тихий Дон]; Под его палящими лучами усилилось таяние ледников. Река вспухла. [М.Ромм. Штурм Пика Сталина]*; la lluvia: *К вечеру вспухшую реку, измятые поля и лес накрыл багровый купол... [В.Скворцов. Каникулы вне закона]; Главная река под ним вспухла, остановилась, потекла назад. [И.Ефимов. Суд да дело]; Одним концом она упирается в Сену, где сейчас вспухла вода и боятся наводнения... [Н.Берберова. Курсив мой]*; la tormenta: *... река синевато вспухла, тяжелые волны голодно лизжут гранит берегов. [М.Горький. Жизнь Клима Самгина]*. Aunque no se hace hincapié en el ruido que puede producir el agua; sin embargo, está presente el elemento sonoro que acompaña la acción de crecer que puede provocar una destrucción o consecuencias negativas para el ser humano, por eso se crea la imagen peligrosa del agua como el agente.

El agua en este subgrupo solo aparece como el actante agente. Se crea la imagen negativa y peligrosa del agua debido a la semántica principal con las consecuencias destructivas. No se presta la atención al elemento sonoro, puesto que está oscurecido en su base. Sin embargo, se activa en el contexto especial proporcionando un matiz sonante adicional que ayuda al locutor a acercarse a la realidad descrita en el que el agua participa como el agente principal adquiriendo de vez en cuando los rasgos humanos.

3.8. Verbos (3 unidades) que designan la acción relacionada con otros elementos naturales (viento, fuego)

En este caso se hace la proyección dentro del mismo mundo de la naturaleza. La acción de un elemento natural (viento, fuego) se atribuye al agua.

a. El verbo *пылить* proviene del sustantivo *пыль* que se forma a partir de la onomatopeya *пы* igual que las palabras *пыхать*, *пых* (Shanskij y Bobrova, 2004). M. Vasmer (1986-1987) distingue en la palabra *пыл* los significados ‘polvo, espuma, brasa, llama’ que no se puede separar y por eso propone su origen de la base indoeuropea **p(h)ũ-* ‘soplar’ del cual proviene *пыхать*, *пых*. El verbo *пылить* tiene el significado de ‘levantar el polvo, cubrir con el polvo, ensuciar con el polvo’ y ha desarrollado el significado figurado de ‘ponerse nervioso’. El agua como el actante agente en combinación con este verbo tiene el significado de ‘lloviznar’, es decir, se produce una metaforización, cuando las gotas finas de la lluvia se comparan con el polvo: *Несколько суток напролет над городом пылит дождь. [И.Полянская. Прохождение тени]; Двадцать первого мая, как из мелкого сита, пошел пылить дождь. [В.Солоухин. Третья охота]*. El agente agua está representado por la llovizna y la acción transmite un elemento sonoro relacionado con la caída de las gotas menudas.

b. El verbo *пыхать* es de origen onomatopéyico y proviene de la onomatopeya *пы* igual que las palabras *пылить*, *пых* (Shanskij y Bobrova, 2004). Actualmente el verbo *пыхать* significa ‘arder, expulsar aire, vapor, humos con el ruido’. Además, ha creado significados figurados ‘despedir aroma, tener aspecto saludable, manifestar un deseo fuerte’. Registramos un ejemplo cuando el agua manifiesta su cualidad a lo máximo (el significado figurado): *...с Байкала тянет ровным влажным ветерком, вода внизу сияет пышущей голубизной... [В.Распутин. Наташа]*.

c. El verbo *пахнуть* pertenece al léxico común eslavo y se forma a partir del sustantivo *пахъ* ‘un soplo’ > ‘olor’ que procede de la onomatopeya *па-* (Shanskij y Bobrova, 2004; Vasmer, 1986-1987). El verbo significa ‘despedir el olor, oler’ y con este significado aparece en el contexto de agua como el actante agente: *Он ест хлеб и запивает этой пахнущей хлором водой. [Л.Вертинская. Синяя птица любви]; Дрожат покрытые тонкой пленкой заморозков рябоватые озера, лужи, купели стоячей, остро пахнущей мхом и землей талой воды. [Б.Горбатов. Большая вода];* agua como actante objeto: *Сильно пахло пресной водой. [С.Гандлевский. НРЗБ]; Мост через мутную, пахнущую сточными водами речку... [М.Харитонов. Стенография конца века]*.

3.9. El subgrupo de emociones incluye solo un verbo *пугать*. Algunos lingüistas lo consideran onomatopéyico, puesto que primeramente transmitía el grito del búho, pero no está confirmado a ciencia cierta (Vasmer, 1986-1987). Actualmente significa ‘asustar; obligar a abandonar el lugar asustando’. El agua como el actante agente adquiere los rasgos humanos y puede asustar a personas: *Шум падающей воды напугал: толкаясь и торопясь, работяги заспешили к выходу... [В.Маканин. Утрата]; Река пугала — не привычное мелководье лениво пересчитывало гальку... [В.Иванова. Байкал]; Быстрое течение в реках их уже не пугало... [В.Арсеньев. По Уссурийскому краю]; И ничего не страшно. Даже пугающий гул реки, ударенной ледоходом. [Б.Зиф. Провинция].* Al mismo tiempo el agua puede cumplir la función del complemento directo y asustarse, como si fuera una persona: *Пароход [...] дымил трубою, ревел, оглашая окрестности, не то пугая реку и отгоняя морочь скал... [В.Астафьев. Царь-рыба].*

CONCLUSIONES

Los orígenes de la lengua humana siguen siendo un misterio a día de hoy. Existen muchas teorías sobre la aparición del lenguaje humano. No obstante, todas ellas permanecen en el ámbito de la mera hipótesis, puesto que faltan datos y testimonios sobre el estado del lenguaje primitivo y cómo se originó. El ser humano es resultado de un largo proceso evolutivo y es el producto del proceso de selección natural. El cerebro y el habla son creaciones naturales que han surgido durante la cadena evolutiva. La naturaleza ha provisto al hombre de mecanismos para conceptualizar el mundo, procesar la información recibida y transmitirla. La lengua y el sistema lingüístico surgen posteriormente, pero los requisitos para su aparición tienen que ver con la evolución del cerebro del ser humano y su aparato fonador que en su conjunto fueron capaces de crear primer sistema de comunicación. Entre las teorías sobre la aparición de la lengua humana hay que destacar las teorías fónicas del origen de la lengua (de interjección y de onomatopeya) y la teoría cinética (de gestos) porque las primeras palabras de un ser humano deberían ser comprensibles inmediatamente, de tal forma que si desde el principio el signo lingüístico no hubiera estado motivado fonéticamente no habría sido comprensible. Sin embargo, no se da prevalencia a una teoría en detrimento de otra, se puede decir que para formación de las primeras lenguas todos los factores y medios de creación fueron importantes, y, quizás, se ha conseguido la creación de la lengua gracias a la correlación y el conjunto de onomatopeyas, gestos, interjecciones, evolución del ser humano como un ser con sus capacidades cerebrales y corporales, socialización y factor de sobrevivencia. En ningún caso no se puede negar el lugar fundamental que ocupa onomatopeya en el desarrollo del lenguaje humano en sus primeras etapas de la vida. Apoyamos la idea de que cualquier lengua humana tiene el origen sonoro-descriptivo (icónico) y el signo lingüístico en la etapa inicial estaba motivado por su naturaleza; sin embargo, con el tiempo la motivación se pierde o se oscurece, así como cada vez más aparecen signos convencionales que hoy en día prevalecen en todas lenguas humanas. Por eso, se puede afirmar que las onomatopeyas constituyen uno de los primeros mecanismos en la formación de palabras y las palabras que contienen la base onomatopéyica pertenecen al léxico antiguo que contribuía a formar la visión del mundo de una nación. Siendo el recurso lingüístico y la realidad extralingüística universales para todas las lenguas, las unidades en cada lengua

son diferentes partiendo de la percepción del mundo de cada comunidad y del repertorio lingüístico disponible para cada lengua.

Las palabras onomatopéyicas no son solo las palabras que hoy en día se perciben como las palabras que poseen la relación motivada entre el sonido y el significado, sino son todas aquellas palabras que durante la evolución de la lengua han perdido esta relación o bien la motivación se ha oscurecido o se hizo muy débil. Por eso, las palabras onomatopéyicas son todas aquellas palabras cuya base y cuyo origen son onomatopéyicos. Consideramos que las onomatopeyas son palabras que reproducen las exclamaciones reflectoras, sonidos y gritos producidos por seres vivos, así como sonidos de fenómenos de naturaleza y objetos. En la base de la onomatopeya se encuentra una relación fonéticamente motivada natural, no arbitraria e involuntaria entre fonemas de palabra que denomina la realidad sonante y las características acústicas de esa realidad sonante. La onomatopeya hoy en día puede perder esta relación natural, sin embargo, fue creada a partir de imitación de la realidad sonante. Dentro de la clase de onomatopeyas añadimos el grupo de palabras onomatopéyicas que son palabras derivadas morfológica y semánticamente de las onomatopeyas, y pueden formar perfectamente la clase de palabras sonoro-descriptivas. La inclusión de palabras derivadas dentro de la misma clase de la onomatopeya se basa en el postulado de los **denominados** “contactos cruzados entre diferentes niveles”, según el cual las unidades de diferentes niveles pueden formar una única clase. Por eso, en el mismo grupo de palabras sonoro-descriptivas pueden entrar palabras de diferentes clases de palabras (sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos, etc.), unidades léxicas anómalas (lexoides - interjecciones primitivas, onomatopeyas, verbos sincréticos interjectivas, palabras para llamar o ayuntar a los animales y pájaros) y también fonemas sueltos. Por otro lado, se engloba dentro de la categoría de la onomatopeya no solo la imitación simple del sonido, sino la de adaptación del sonido, palabras creadas imitando los rasgos sonoros más destacados de acuerdo con las reglas fonotácticas de la lengua. Consecuentemente, se puede concluir que el léxico de origen sonoro-descriptivo puede pertenecer a diferentes clases de palabras, pero, como un criterio obligatorio, deben contener en su base la relación motivada entre sus fonemas y la realidad sonora designada por ella. Así, las palabras onomatopéyicas son todas aquellas palabras cuyo origen y cuya base son onomatopéyicos independientemente a qué clase de la parte de la oración pertenezca.

Todo el léxico sonoro-descriptivo se puede dividir en cuatro grupos: onomatopeyas, palabras fonosimbólicas, palabras fonosimbólicas fonostémicas y un grupo mixto (o

intermedio) entre onomatopeyas y palabras fonosimbólicas. La clasificación de las onomatopeyas puede partir de la base del origen del sonido y se subdividen las palabras en sonidos producidos:

- por un ser humano en calidad de un ser biológico;
- por un ser humano que está trabajando;
- por persona que se siente y habla;
- por una persona creativa;
- por animales;
- por el mundo vegetal;
- por el mundo no animado;
- por el entorno.

Además, las onomatopeyas pueden ser primarias y secundarias.

Es importante distinguir la onomatopeya de la interjección porque son categorías diferentes, puesto que la interjección expresa emociones y la apelación a cumplir un deseo, mientras que las onomatopeyas reproducen sonidos de todo tipo de la naturaleza. Las onomatopeyas contienen información sobre el mundo que nos rodea y su semántica onomatopeya no depende de la entonación. Las interjecciones son producciones involuntarias provocadas por las emociones sin que haya intención alguna de comunicación. La dificultad en la distinción entre la onomatopeya y la interjección estriba en que, por un lado, la palabra reproduce unos sonidos y, por otro, indica ciertos sentimientos y emociones. Se considera que estos casos son ejemplos de sincretismo, fenómeno de carácter transitivo entre una clase de palabras y la otra. Otro tipo de sincretismo, propio para las onomatopeyas, son los verbos ultrainstantáneos, puesto que designan una acción perfectiva en el pasado y verbalizan la imitación del sonido. Pueden designar también el tiempo duradero del sonido al reiterar su base. Este tipo de verbos tienen un amplio uso en el lenguaje coloquial.

Con el tiempo todas las onomatopeyas sufren el proceso de desnaturalización (pérdida de la motivación u oscurecimiento). Existen una serie de causas y factores internos y externos que provocan el fenómeno de desiconicidad: cambios en el sistema lingüístico durante la evolución de la lengua (en primer lugar, cambios fonéticos); tendencia hacia a la abstracción de todas las lenguas; creación de sinonimia y polisemia en base a los traslados metafóricos y metonímicos; implantación y cambios de la moda, tratamiento de las palabras extranjeras, consecuencias sociales y culturales, discontinuidad de una generación a otra; vaguedad en el significado, la ley del menor

esfuerzo, estado general de la nación en un momento dado, substrato lingüístico anterior, etc. Cada palabra icónica tiende a oscurecer su motivación, aunque en los textos y contextos se reactiva la motivación primaria que ayuda a crear efectos sonoros y acercar al lector a la realidad de los acontecimientos descritos en el texto. Existen varias etapas de desiconicidad. La última etapa representa ya una palabra completamente integrada en la lengua, puesto que ha sufrido cambios fonéticos regulares y no conserva su semántica originaria. Sin embargo, existen dos tendencias opuestas en la lengua que operan durante todo el tiempo: la pérdida de la motivación y la adquisición de la transparencia por las palabras opacas. La motivación dentro del sistema de la lengua es muy importante porque consigue la correspondencia entre el contenido y la forma. De esta manera permite operar con la lengua, ya que facilita los procesos de comunicación para nuestra memoria.

En la base de la denominación de la onomatopeya se sitúan los rasgos que se perciben a través del oído por el ser humano. La elección de uno u otro tipo de fonemas de una palabra onomatopéyica está relacionada con los parámetros acústicos de sonoridad de la realidad.

La correlación y correspondencia entre las características acústicas de fonemas y características acústicas de las realidades sonoras de algunos segmentos sueltos son universales, mientras que la creación de la onomatopeya depende de cada lengua, es decir, de la serie y cantidad de fonemas que contienen las características acústicas necesarias, las reglas de combinación de estos fonemas concretos, las posibilidades de órganos articulatorios humanos para la imitación, un cierto conjunto convencional de fonemas de cada lengua y el elemento base que se destaca en la realidad sonora que forma la base de la onomatopeya (en cada comunidad es diferente, aunque puede coincidir). En la creación de una onomatopeya, tal vez, un papel importante lo juega la posición de sonido: la posición al inicio de la palabra, la tonicidad, la frecuencia del sonido y su valor informativo (en la palabra el sonido menos informativo es el que tiene la mayor frecuencia).

Para entender el concepto de la visión del mundo y el lugar de la onomatopeya dentro de ella, hay que tener en cuenta que las palabras reflejan el modo de vivir y el modo de pensar propio de una cierta comunidad y son claves para entender la cultura. Sin embargo, hay ciertas categorías que son universales y no dependen de la cultura y modo de segmentar el mundo, ya que existe una serie de percepciones comunes que están en la base de todas las lenguas del mundo. El concepto de la onomatopeya es universal, mientras que en cada lengua ellas transmiten a su manera los mismos sonidos. En cada

cultura existen palabras claves e indicadores de la cultura: son de uso cotidiano, no son periféricas, pueden emplearse en las esferas concretas y ser el centro de formaciones derivadas, unidades fraseológicas, se encuentran en proverbios, títulos de libros y en textos folclóricos, etc. De esta manera vemos que las onomatopeyas que transmiten sonidos relacionados con el agua ocupan un lugar importante en la cultura, puesto que no se encuentran en la periferia de los procesos idiomáticos, crean su propio paradigma amplio derivativo y semántico. Por otro lado, el concepto de agua es muy importante para la comunidad, ya que desde los tiempos antiguos está presente en la vida de los seres humanos, lo que repercute en el folclore y la mitología que crean una base amplia para la creación de significados secundarios, fraseologismos, estructuras comparativas, etc.

La visión del mundo es un fenómeno de carácter dinámico, puesto que es la percepción y construcción del mundo de acuerdo con la lógica de la comprensión del mundo. Existen diferentes tipos de visión del mundo. La visión del mundo cognitiva y la idiomática están relacionadas entre sí, pero la cognitiva es más amplia y es un fenómeno mental, mientras que la idiomática es un fenómeno verbalizado de la parte de la visión del mundo cognitiva. La onomatopeya se encaja dentro de la visión del mundo ingenua, puesto que la mayoría de ellas se formaron mucho más antes de la creación de la visión científica y objetiva. En la formación de la visión del mundo influyen lengua, tradiciones, naturaleza, geografía, educación y otros factores sociales, de ahí que la visión del mundo pueda ser integra y reflejar un fragmento del mundo. A través de la lengua materna se determinan las estructuras de pensamiento y conducta, puesto que la lengua es un instrumento cultural que heredamos de generaciones anteriores y al que añadimos nuestra experiencia para transmitirla a generaciones futuras. El mundo creado por la lengua y el portador de la lengua es un mundo subjetivo antropocéntrico, reflejo del mundo objetivo que se verbaliza en signos idiomáticos a partir de los conceptos, una concentración de los significados y cultura. Las onomatopeyas forman parte de la visión del mundo nacional, se intercalan y se encajan en la experiencia nacional cultural, puesto que se codifican tomando en cuenta qué base sonora se ha fraccionado en la realidad sonante por los comunicantes y cómo se ha interpretado esta base con ayuda de sus recursos fónicos propios para cada lengua. Estas palabras son antiguas, representan la oposición de presencia-ausencia del sonido que corresponde a los arquetipos de dualidad: la vida y muerte, este mundo y el otro. Al codificar las realidades sonantes, se emplean estrategias propias de cada comunidad lingüística, que representan su especificidad reflejando de esta manera la visión, comprensión y percepción del mundo.

Para abarcar la plenitud de la integración de las onomatopeyas en la visión del mundo dentro de una cultura, hace falta estudiar la semántica y la comprensión correcta propia que subyace a la ley semántica y que consiste en regularizar la interpretación adecuada de los textos por los oyentes de tal forma que la repetición de los elementos semánticos se alcance el nivel máximo.

Para realizar el análisis complejo que abarque muchas facetas relacionadas con la semántica de la palabra, se recurre al análisis de los semas integrantes de una onomatopeya, así como el estudio de las valencias y de los actantes que acompañan a los verbos onomatopéyicos. Los actantes se determinan por el análisis semántico de la situación o la interpretación lexicográfica de la palabra y son participantes del proceso descrito por un determinado contexto en el que el eje central ocupa un verbo que, a su vez, precisa de actantes para formar la semántica de la enunciación.

Así, dentro del primer grupo de onomatopeyas que transmiten el sonido de agua (o líquido) los actantes con que se combinan los verbos onomatopéyicos son el actante agente, el actante objeto, el actante instrumento, el actante lugar, el actante destino, el actante destinatario. Los actantes agente están representados por realidades acuáticas (líquidas) como: agua en general, espacios geográficos (río, océano, mar, lago, charco, pantano, etc.), partes del fenómeno de la naturaleza (gota, ola, corriente, etc.), fenómenos de la naturaleza (lluvia, llovizna, rocío, marea, etc.), fenómenos de la actividad humana (agua del grifo, agua en una olla, agua en una tetera), productos del ser humano (bebidas, sopas, etc.), líquidos del cuerpo humano (lágrimas, sangre, etc.). Los verbos onomatopéyicos desarrollan su semántica. Así, en sus significados secundarios y contextuales, con la ayuda de metáfora y metonimia, amplían su valencia semántica, y, por consiguiente, los actantes agente están representados por otros campos semánticos, entre los cuales más a menudo se distinguen los siguientes: luz y energía; aire y viento; armas humanas; sentimientos humanos; pensamientos humanos; fuerza humana; campo de nociones abstractas; aparatos, mecanismos y electrodomésticos; personas, animales, plantas; oscuridad. Además, los verbos que tienen actantes agente pasan a tener actantes objeto “agua” (líquido) a través de los mecanismos de metonimia (la sustancia líquida sigue presente en la denominación): tomar o servir bebidas, rociar y esparcir agua, llorar, producir mucosidad, llenar, etc.

Además, en la visión del mundo rusa el agua puede tener función de actante objeto (que recibe la acción del verbo), instrumento (con su ayuda se realiza la acción), destinatario (hacia el agua se realiza la acción), lugar (espacio acuático en el que se realiza

la acción), destino (movimiento que se dirige hacia el agua). Los verbos onomatopéyicos que combinan su primer significado con uno de los actantes mencionados con el tiempo registran significados figurados o contextuales en que se combinan con otros tipos de actantes. Desarrollan otra valencia semántica: el verbo con el actante objeto “agua” puede ampliar su valencia añadiendo a su significado actante agente “agua”, actante lugar “agua”, etc.

El sema principal de las onomatopeyas acuáticas es el sonido que acompaña la acción denominada por el verbo. El tipo de sonido puede variar. Son golpes, caída del objeto en el espacio acuático, diferente tipo de ruido (alto, bajo, suave, constante, intermitente, continuo, etc.) que acompaña a la acción en que participa el agua en forma de diferentes actantes. El primer grupo de onomatopeyas que tienen el primer significado de la acción de / con agua acompañada por el ruido se subdivide en tres subgrupos. El primer grupo es más pequeño, lo integran 4 verbos, que designan golpes en el agua. El segundo lo integran aquellos verbos que tienen el agua como actante agente y está integrado por 15 formas verbales. El tercer grupo los forman onomatopeyas cuyo significado principal se combina con el agua como actante objeto o instrumento y consta de 10 formas verbales.

Para interpretar mejor los significados contextualizados de los verbos onomatopéyicos en una oración, se recurre a diferentes tipos de recursos léxicos (sinónimos, palabras del mismo campo semántico, hipónimos e hiperónimos) que repiten el mismo sema del significado del verbo (con lo que se cumplen la ley semántica y la coherencia dentro del mismo enunciado).

Casi todos los verbos onomatopéyicos del segundo grupo (el significado secundario está relacionado con el agua) admiten el agua como el actante agente (la excepción es el grupo de actividades humanas que producen el líquido de su organismo); sin embargo, no todos los grupos la admiten como el actante objeto, es decir, complemento directo (grupos que no admiten: movimiento, ruido – menos *ухать*, *шуметь* –, interacción, romper, animales). Sin embargo, algunos grupos amplían su valencia y pueden tener actantes de lugar, actantes de instrumento y actantes de autodestinatario. El agua, en calidad de actante agente, puede transmitir sonidos que acompañan la acción denominada por el verbo o adquirir los rasgos antropomórficos y actuar como si se tratara de una persona. Entre los agentes acuáticos que realizan la acción vinculada con el golpe se encuentran los fenómenos con mucha fuerza que son capaces de destruir creando de esta manera una imagen negativa. Así, vemos que la semántica positiva o negativa que se

vincula con el significado principal del verbo pasa también a los agentes acuáticos que adquieren la valoración positiva o negativa respectivamente. Además, el agua puede aparecer en función de los actantes objeto, al que cualquier otro agente, mayoritariamente un ser humano, puede proporcionar un golpe hacia la superficie del agua o realizar el golpe con la ayuda del agua creando la imagen negativa. También algunos verbos se combinan con ciertos tipos de agente acuático (lluvia, realidades pequeñas, realidades grandes).

La metáfora es uno de los medios más productivos de formar los significados secundarios y tiene capacidad de imponer a los hablantes de la lengua la visión del mundo. Es el traslado de la denominación de un objeto o acción al otro por semejanza en su forma, ubicación, función, calidad, color, sonido, etc. Se trata de un tropo híbrido porque sintetiza los rasgos de dos conceptos opuestos y representa una elipsis que entendemos porque podemos recuperar los eslabones que faltan, puesto que uno de los elementos comparativos no se expresa, pero se comprende gracias a la conceptualización universal.

La metáfora conceptual es un medio de fijación de los fragmentos básicos del espacio cultural en la lengua. Son fragmentos que forman parte de la capa profunda de la cultura, se usan para estructurar y describir el mundo y tienen el carácter universal.

En el corpus que hemos confeccionado para llevar a cabo la presente investigación distinguimos varias metáforas conceptuales que participan en la ampliación semántica de los verbos onomatopéyicos que transmiten el sonido de agua:

- 1) La persona es un recipiente, y el líquido que hay dentro del recipiente son sentimientos humanos: *бултыхать, плескать, булькать, бурлить, брызгать, хлюпать, полоскать, пузырь, хлынуть, кропить, сочиться, хлебать, иссякнуть*;
- 2) La cabeza humana es un recipiente, y el líquido que hay dentro del recipiente son ideas, pensamientos: *булькать, капать, брызгать, хлюпать, пузырь, хлынуть, прыскать, сочиться, иссякнуть*;
- 3) El movimiento de agua es el habla humana, y el ruido de agua del movimiento son palabras: *плескать, капать, журчать, болтать, циркать, дождь, иссякнуть*;
- 4) El movimiento de agua es la vida: *капать, бурлить, клюкать, кануть, сочиться, дождь, хлебать, иссякнуть*.

5) El concepto abstracto es el agua o el espacio acuático, para entenderlo hay que beberlo o moverlo como si fuera el agua: *булькать, капать, пузырь, хлебать, иссякнуть*.

6) Algo estable es bueno, inestable es malo: *болтать, кануть*.

Además, registramos las metáforas individuales, propias para la cultura rusa, que son específicas y funcionan dentro de distintos códigos básicos y arquetípicos (somático, espacial, temporal, de materia, biomorfo, espiritual) en los que se fijan las representaciones ingenuas sobre el mundo: *persona es una fruta, creencias ancestrales y mitológicas con la lluvia (после дождика в четверг, дождь-слёзы)*. Este tipo de metáforas se ponen de manifiesto en los fraseologismos que se construyen a partir de los componentes onomatopéyicos (mientras que las metáforas conceptuales operan para desarrollar la polisemia de los verbos onomatopéyicos).

El traslado de la denominación de un objeto al otro por su contigüidad es una metonimia. El traslado metonímico sigue los tipos siguientes: material – producto de esta materia; recipiente – el contenido del recipiente; autor – su obra, acción – objeto de la acción; acción – resultado de la acción; acción – lugar de la acción; acción – instrumento de la acción; lugar – acontecimiento; planta – fruta; animal – carne, etc. Este tipo de traslado es frecuente también en las onomatopeyas acuáticas y uno de los patrones más usuales es el sonido de la acción – acción completa (*бултыхать*). Se utiliza este recurso para denominar actividades como ‘tomar bebidas’, ‘servir bebidas’, ‘llover’, etc. Registramos también aquellos casos en los que se produce un cruce de metáforas y metonimias a la vez para la formación del significado secundario de palabras (*пузырь*) y fraseologismos (*хлебать*).

La formación de palabras es un mecanismo universal que proporciona la dinámica al sistema lingüístico y desarrolla la lengua formando palabras mediante sus propios recursos lingüísticos de acuerdo con determinados modelos y esquemas. Cuanto más desarrollado el sistema derivativo de la onomatopeya, más oscurecimiento de la motivación de la onomatopeya se produce y más integrado en el sistema lingüístico se encuentra. Dentro de los estudios de la visión del mundo hay que recurrir al análisis de las familias de palabras, puesto que las palabras de la misma raíz se vinculan con las situaciones en la que se distinguen por diferentes actantes. Asimismo, las palabras derivadas de una familia de palabras contienen un conocimiento nuevo sin perder la conexión con la base motivadora.

Dentro del estudio de las onomatopeyas del primer grupo se puede concluir que algunas palabras tienen un sistema derivado muy desarrollado (*плескать, капать, крапать, брызгать, прыскать, болтать, полоскать, сосать, хлебать, пузырь, сок, дождь*), mientras que otras la tienen menos desarrollado (*бултыхать, плюхать, шиикать, булькать, журчать, бурлить, клокотать, хлынуть, кануть, иссякнуть, хлюпать, циркать, сикать, хлюстать*). En ocasiones la poca derivación se explica por una incorporación bastante reciente en la lengua (*шиикать*). Sin embargo, las que tienen el campo derivativo poco desarrollado no siempre la tenían así. Algunas onomatopeyas iban perdiendo las palabras derivadas durante el transcurso de tiempo debido a varias razones: pérdida de actualidad del significado de la onomatopeya, cruce de su significado con otros verbos muy potentes (como *капать* y *крапать*), ley de la economía lingüística y supresión de las formas redundantes, y formación de un sinónimo derivado del mismo verbo (*кропить*).

Las onomatopeyas que poseen el campo derivativo muy amplio tienen un sistema muy bien desarrollado de derivaciones prefijales que precisan el cuadro del mundo con diferentes matices a través de los microcampos semánticos siguientes: el movimiento en el espacio físico (movimiento hacia dentro, arriba, desde dentro, hacia cierto lugar, alejamiento, a través de algo, desde abajo); movimiento en el espacio temporal (comienzo de la acción, fin de la acción; hasta cierto momento; un período corto; de vez en cuando); la intensidad de la acción de cantidad y de modo (muchas; pocas; fuerte; completamente; parcialmente; hasta el final; por completo; sin interrupción; enteramente; más cantidad todavía). El paradigma amplio de prefijo, desarrollado por estos verbos, refleja la importancia de la verbalización de la naturaleza del transcurso de la acción.

Se observa que los verbos derivados con prefijos forman un sistema complejo de significados precisos en diferentes espacios importantes para el ser humano. Este sistema complejo se refleja en su visión del mundo, puesto que estas acciones son importantes, toda vez que ayudan a moverse dentro de las zonas imprescindibles para la existencia de hablantes de una cultura.

Las estructuras de los campos derivativos de las onomatopeyas que tienen una derivación muy amplia son tipificadas y parecidas en casi todas las onomatopeyas. Forman un sistema amplio de derivaciones prefijales y sustantivos abstractos (formados con el sufijo *-ние*) que provienen de las derivaciones prefijales. Se aprecia una escasa producción de adjetivos, es decir, la categoría de característica no es muy propia para las derivaciones onomatopéyicas. Las onomatopeyas amplían el caudal léxico ruso en las

siguientes categorías semánticas: agente, objeto e instrumento (y se trata de un proceso que no es muy productivo). Sin embargo, los recursos derivativos más usados son verbos prefijados que enriquecen las categorías semánticas siguientes: carácter, espacio y modo de la acción, así como la formación sufijal nominal a partir de los verbos prefijados. La última constituye la categoría semántica de conceptos abstractos para designar proceso y resultado del proceso.

Las onomatopeyas muy productivas, debido a su semántica actual y a su uso en el campo científico, crean palabras compuestas. En los grupos de onomatopeyas de campos derivativos amplios se observa una derivación en cadena que confirma su productividad. Son tan usuales los patrones que a veces se produce el salto en la cadena productiva, cuando se omite un eslabón intermedio representado por una palabra potencial, pero todavía no creada (*брызгать*).

Las formas perfectivas de verbos onomatopéyicos se forman de dos maneras: o bien con ayuda de prefijo, o bien con el sufijo *-ну-*. Cualquier formación prefijal del verbo onomatopéyico es un verbo perfectivo. A veces se forman dobletes paralelos porque usan la base imperfectiva y perfectiva a la vez. Una vez formado el derivado prefijal perfectivo, se necesita la creación de su pareja imperfectiva para cuya formación se recurre al sufijo *-ива-*.

Podemos concluir que las palabras con un amplio campo derivativo no deben tener necesariamente una gran gama de significados secundarios y contextuales. A veces, el campo derivativo menos productivo origina una mayor riqueza semántica de la onomatopeya (*барахтаться*).

Las formaciones derivativas y todo tipo de significados de las onomatopeyas no solo pertenecen al campo de uso formal y literario, sino también, al uso coloquial e informal, llegando hasta a los usos de argot por los grupos periféricos (*пузырь, хлюпать, сосать, хлебать*). Además, se registran algunos verbos con las formas redundantes paralelas en el tiempo presente (*брызгать, полоскать, прыскать, крапать*).

Los fraseologismos son medios expresivos de la lengua que reflejan las peculiaridades de la cultura de un pueblo, su historia, su percepción del mundo y los estereotipos nacionales. Muchos fraseologismos creados a partir de las palabras onomatopéyicas se forman en base a las creencias antiguas, costumbres populares, etc. La imagen de agua y las realidades relacionadas con el agua son muy importantes en la creación de fraseologismos, puesto que ayudan a integrar en el sistema de la lengua las onomatopeyas. En los fraseologismos del corpus de estudios se encuentran huellas de la

cultura, mitología, cosmología, percepción del mundo a través de los rituales y costumbres que quedan plasmados en la forma interior de la unidad fraseológica (*хлебнуть лиха, несолоно хлебавши, за семь верст киселя хлебать, до последней капли, посли дождичка в четверг, как грибы после дождя*). Los fraseologismos con los componentes de los conceptos antiguos confirman la importancia de la onomatopeya en la lengua.

Uno de los mecanismos que contribuye a la creación de los fraseologismos es metaforización de combinación de palabras que se convierten en las combinaciones estables expresivas y figurativas. La metaforización se puede producir siguiendo los modelos de la metáfora cognitiva o de las metáforas individuales propias de la cultura rusa, que se basan en la experiencia de las generaciones anteriores, arquetipos y códigos antiguos relacionados con el espacio, existencia, bienestar, naturaleza, etc. Asimismo, los fraseologismos se forman a partir de la metonimia. Se registran casos de cruces de metáfora y metonimia en los fraseologismos. La gran cantidad de fraseología existente demuestra la capacidad de representar figuradamente las situaciones cotidianas muy importantes.

Las estructuras comparativas son indicadores de la especificidad de la visión del mundo de los hablantes de una cierta cultura. La comparación es una de las actividades intelectuales más antiguas, es la percepción del mundo en sus características, el proceso de conocimientos a través de la comparación. Es una forma valorativa de comprender el mundo y percibirlo a través de los estereotipos y patrones idealizados que a niveles psicológico y social representan una visión normativa sobre una realidad que, en nuestro caso, es el agua y la valoración del mundo a través de ella. Los giros comparativos no están fijados en los diccionarios, puesto que no son estables y cada vez pueden reproducir un aspecto diferente que forma parte de la comparación. Lo fundamental es que creen una imagen figurada al comparar dos realidades basada en estereotipos y patrones idealizados. Las estructuras comparativas representan un elemento creativo que ayuda a revelar las categorías centrales de la visión del mundo de una comunidad, puesto que resultan ser los medios de actualización y realización de los códigos culturales que pueden ser antropomorfo, biomorfo, animalístico, mítico, temporal o espacial entre otros.

Las estructuras comparativas son muy expresivas y ayudan al autor a acercarse más al lector; a hacer la narración más dinámica, interesante; y transmitir más connotaciones como su propia actitud, valoración, etc. Estas comparaciones el autor las usa para que el comunicante entienda mejor la situación descrita (una situación abstracta pasa a la

situación directa: las palabras como el agua hervida, pensamientos como champán, etc.). Se suele acudir a las situaciones conocidas para la sociedad para facilitar la comprensión de la situación tratada (las lágrimas se comparan con el arroyo que tiene significado de compasión, ya que la palabra *arroyo* designa en la cultura rusa ‘una fuente cristalina y algo bello’, pero si las comparamos con la fuente de la ciudad, puede tener otra connotación porque es más brusco, y por eso puede contener una valoración negativa).

En las estructuras comparativas el efecto expresivo se alcanza al juntar la expresión figurada con la situación directa de la cual se origina la denominación. Aquí se cruzan dos situaciones diferentes: la de sentido figurado y la de sentido directo. La comparación se construye en la consecuencia de la situación directa:

<i>Comparado</i> término real del cual se habla Situación 1 Semántica A	se designa mediante una expresión (o verbo) que tiene dos significados (semánticas)	como / KAK	<i>Con que se compara</i>
	Verbo con la semántica A		término irreal
	Verbo con la semántica B		al que se trasladó el sentido del término comparado Situación 2 Semántica B

Como puede observarse, las comparaciones se realizan por el cruce de los significados del mismo verbo: el significado principal se vincula con la parte comparada y el significado figurado, con la parte comparante. Los dos significados se concurren en el verbo que resulta ser un vínculo entre la parte comparante y la comparada. Asimismo, la parte comparada puede relacionarse con el significado figurado; y la parte comparante, con el significado principal.

Las estructuras comparativas pueden construirse en base a las metáforas conceptuales (una persona es un recipiente y sus sentimientos o estado psicofísico se compara con el agua; el movimiento de agua es la vida humana o el habla humana), así como en las creencias, tradiciones y cultura. El agua se conceptualiza como un elemento con diferentes cualidades como algo rápido, ruidoso, fuerte. También obtiene rasgos de algo bueno, tranquilo, limpio, cristalino, suave creando una imagen positiva. Y al mismo

tiempo se caracteriza como algo caliente, hervido, bullido. Además, el agua crea la imagen de agua peligrosa que se mueve mucho y puede hacer daño a las personas. El agua puede ocultarse, puede perderse en su espacio, es una fuerza imparable y representa antigua contraposición arquetípica entre lo estático y lo dinámico. Son cualidades atribuidas por la cultura rusa al agua y la coloca en el sistema de valores categorizados en la visión del mundo. La imagen de la lluvia en la cultura rusa es muy compleja. Es un concepto que pertenece al código muy antiguo y tiene una imagen controversial. Por un lado, es un fenómeno muy positivo y se caracteriza por tales acciones como *brillar, lavar, limpiar, resucitar, alegrar* y características tales como *joven, claro, fresco, renovado, limpio, aromático, suave*. Por otro lado, lleva una imagen negativa y siniestra porque puede hacer sufrir a la persona, provocar incomodidad. Se caracteriza por tales acciones: *pegar, azotar, hacer ruido* y características como *largo, monótono, triste, molesto, fuerte*.

Las causas del alejamiento del centro de los procesos léxicos de algunas onomatopeyas se puede explicar por varios factores: el uso en los registros restringidos (literario y sublime, lejos del uso cotidiano *ключ*); ausencia de fraseologismos y estructuras comparativas (*кранать*); poca capacidad morfológica formativa; su semántica se solapa con otros verbos; la pérdida de las palabras derivadas (*кронить*); aparición de un verbo derivado que coincide en todos sus significados, aparición de verbos sinónimos (*бурлит* y *клокотать*). Una de las causas del éxito de la onomatopeya en la lengua actual es su gran presencia en la vida cotidiana (*пузырь, дождь, сосать, сок*), es decir, su actualidad semántica.

El segundo grupo lo integran las onomatopeyas cuyo significado secundario está relacionado con la actividad de agua como el actante agente o el actante objeto. Se divide en 9 subgrupos: onomatopeyas que designan las actividades propias para el ser humano (el más numeroso); onomatopeyas que transmiten el ruido (el segundo más numeroso); onomatopeyas que transmiten el ruido y el golpe (el tercero más numeroso); onomatopeyas que designan las actividades propias de los animales; onomatopeyas que transmiten movimiento, onomatopeyas que transmiten la interacción con la superficie; onomatopeyas que transmiten la acción de romper, destruir y aumentar en tamaño hasta romperse; onomatopeyas de emoción (el más pequeño).

Este grupo nos indica que el agua, por una parte, puede realizar las actividades acompañadas por los elementos sonoros que no son propios del agua (líquido), y, por otra parte, puede adquirir los rasgos antropomórficos y actuar como si fuera un ser vivo. Este arquetipo ancestral de animar a los elementos naturales se sigue persistiendo en la cultura

rusa actual. De tal manera el agua puede llorar, sollozar, expulsar, escupir, orinar, transmitir el acta de habla, comer, tragar, roer, gruñir, refunfuñar, etc.

El agua puede transmitir diferentes tipos de ruido: sonidos fuertes, débiles, sordos, sonoros, silbantes, bruscos, cortos, intermitentes, roncros, profundos, rítmicos, leves, suaves, rápidos, guturales, bajos, neutros sin característica concreta (sin trasfondo valorativo y emocional). Detrás de cada sonido se crea una imagen que se asocia con el ruido que transmite el agua: los sonidos fuertes transmiten amenaza y peligro; los sonidos débiles, paz, tranquilidad misterio; los sonidos sonoros transmiten alegría o molestia, mientras que los sonidos silbantes, un peligro y actitud negativa. Por consiguiente, se crea una imagen de agua como un fenómeno peligroso, tranquilo, seguro, alegre, molesto, etc. Además, el agua, igual que otros fenómenos en este mundo, puede producir diferentes tipos de golpes: con algo flexible, con fuerza, de plano, por la superficie suave o líquida, con algo mojado / pegajoso, rozando algo metálico, de cristal, con los dedos, con un chorro, etc.

El uso de las metáforas conceptuales también está presente. Este grupo de palabras repite las mismas estructuras que las onomatopeyas de primer grupo: ‘el fluir del agua es el habla humana’. Además, partiendo del significado secundario ‘acuático’ se desarrollan los mismos significados figurados propios para el primer grupo: expresar sentimientos, beber, emborracharse, disparar con armas y matar, decir algo inoportuno. También se observan algunos casos en los que el agua produce el sonido, pero en realidad se comporta como un agente pasivo. La semántica que permite la combinación de algunos verbos con el agua se crea a través de la metáfora que realiza la proyección del mundo de la persona hacia el mundo natural (*скакать, бросать, пугать*), o dentro del mismo mundo de un elemento natural al otro (viento, fuego, agua).

Dependiendo de la semántica y simbología del verbo principal (positiva o negativa) la misma valoración expresiva se transmite al agua que realiza la actividad sonora. Así, con los verbos que transmiten la acción de ‘comer’ el agua adquiere una imagen amenazante, la categoría ‘hablar en voz baja’ crea una imagen positiva, tranquila, pacífica, mágica; la categoría ‘hablar expresando disgusto’ conserva el sema principal de algo molesto, ofensivo, irritado que se transmite al agente “agua” creando la imagen de agua enfadada y amenazadora. El ‘hablar con algún defecto o ininteligible’ crea la percepción dulce y suave. Los verbos que transmiten ruidos de pájaros conllevan una imagen pacífica, tranquilizadora, tierna, mágica y agradable para el oído. Las onomatopeyas relacionadas con los mamíferos crean una imagen particular que está

detrás de la imagen cultural de cada animal y del estado en el que lo produce (contento, furioso, amenazador, etc.). El grupo de los movimientos también puede crear la imagen que se atribuye al agua (paz, tranquilidad, peligro, etc.) dependiendo de la semántica verbal. El agua aparece en el grupo de la interacción con la superficie produciendo diferentes tipos de sensaciones al rozar (agradables, desagradables, dolorosos, placenteros, etc.). La semántica principal de 'las consecuencias destructivas' crea la imagen negativa y peligrosa del agua en el grupo de verbos de 'romper y explotar'.

Muchos verbos (movimiento, interacción) tienen una presencia sonora muy vaga puesto que la motivación se ha oscurecido, pero en algunos contextos se vuelve a activar proporcionando un matiz sonante adicional heredado. De esta manera, se crea una descripción real con el objetivo de acercar al lector hacia el lugar de acontecimiento descrito por el comunicante.

Todas estas tendencias son importantes en la percepción de agua dentro de la visión del mundo de la cultura rusa a través de la onomatopeya, puesto que ayudan a construir el mapa global cultural y lingüístico con el objetivo de identificar los desplazamientos en la visión del mundo actual desde la perspectiva histórica.

Así, podemos obtener la imagen de agua en la cultura rusa a través de estudio de onomatopeyas sonoras que ayudan a situar su doble imagen que se rastrea desde la época ancestral. El agua es uno de los elementos primordiales del macrocosmos, fuente de la vida, el medio de purificación. Es una frontera entre dos mundos y un elemento de sacralización por sus propiedades curativas, mágicas y protectoras de demonios y enfermedades. El agua tiene una simbología variada: positiva relacionada con sus propiedades (transparencia, frescura, rapidez de la corriente, la capacidad de fluir y limpiar), y negativa como el espacio peligroso. Se empleaba mucho y era elemento casi imprescindible en la magia y en las acciones de leer el futuro. Existían una serie de prohibiciones que no se podían hacer con el agua.

Según el estudio lingüístico llevado a cabo, el agua puede representar varios actantes: agente, objeto, instrumento, destino, destinatario, lugar. Es la base de formar muchas derivaciones, fraseologismos, comparaciones. El agua se caracteriza por rasgos positivos y negativos, es capaz de producir diferentes tipos de sonidos que se plasman en los verbos onomatopéyicos. Dependiendo del tipo de ruido que produce se crea una imagen positiva o negativa.

Las futuras investigaciones científicas pueden centrarse en el estudio de las onomatopeyas acuáticas en otras lenguas eslavas con el objetivo de identificar las

divergencias y convergencias de la visión sonora del mundo en las culturas próximas. Por otro lado, se puede investigar otro tipo de onomatopeyas y realizar el análisis complejo de su etimología, derivación, fraseología y semántica para obtener una visión del mundo más precisa de la imagen sonora en la lengua y cultura rusas.

ВЫВОДЫ

Происхождение человеческого языка до сих пор остается загадкой, и существует множество теорий его возникновения. Тем не менее все они остаются в сфере простых гипотез, поскольку отсутствуют точные данные состояния первобытного языка и свидетельства его точного возникновения. Человек является результатом длительного эволюционного процесса и продуктом естественного отбора. Человеческий мозг и речь это результаты эволюционного развития человека. Природа наделила человека механизмами осмысления мира, обработки полученной информации и ее передачи другому человеку. Предпосылки появления человеческой речи были связаны с эволюцией человеческого мозга и его речевого аппарата, которые были способны создать первую систему коммуникации. Среди теорий возникновения человеческого языка следует выделить фонические теории происхождения языка (междометия и звукоподражания) и кинетическую теорию (жестов), поскольку первые слова человека должны были быть сразу понятны. Если бы языковой знак не был с самого начала фонетически мотивирован, он не был бы понятен. Между тем, не следует отдавать предпочтение одной из теорий происхождения языка, пренебрегая другими. Необходимо отметить, что для образования первых языков были важны все факторы и средства, которые участвовали в их формировании. Скорее всего, создание языка было достигнуто благодаря взаимосвязи звукоподражаний, жестов, междометий, эволюции человека, факторам его социализации и выживания. Ни в коем случае нельзя отрицать важное место, которое звукоподражание занимает в развитии человеческого языка на ранних его стадиях существования.

Мы согласны с тем, что любой человеческий язык имеет звукоизобразительное происхождение и языковой знак на начальном этапе развития языка был мотивирован. Со временем мотивация слова теряется или затемняется, и появляется все больше и больше условных (конвенциональных) знаков, преобладающих сегодня во всех человеческих языках. Соответственно, можно утверждать, что звукоподражания принадлежат древнейшим механизмам образования слова, и слова содержащие звукоподражательную основу относятся к древней лексике, способствовавшей формированию картины мира. Являясь универсальным языковым средством и неязыковой реальностью для всех языков,

звукоподражания в каждом языке отличаются в зависимости от восприятия мира каждым обществом и языковыми средствами доступными для каждого языка.

Звукоподражательные слова — это не только те слова, которые сегодня воспринимаются как языковые единицы, имеющие мотивированную связь между звуком и значением, но и все те слова, которые в процессе эволюции языка утратили эту связь (их мотивация исчезла или затемнилась). Следовательно, звукоподражательные слова — это все те слова, в основе которых лежит звукоподражание или происхождение которых являются звукоподражательным. Под звукоподражаниями мы понимаем слова воспроизводящие рефлексивные восклицания, звуки и крики, издаваемые живыми существами, а также звуки природных явлений и предметов. В основе звукоподражания лежит произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слов, именуемых звучащую реальность, и акустическими характеристиками этой звучащей реальности. На современном этапе звукоподражание может утратить эту естественную связь, однако в его основе лежит имитация звучащей реальности.

В класс звукоподражаний мы добавляем группу звукоподражательных слов, которые являются морфологически и семантически производными от звукоподражаний, образуя таким образом класс звукоизобразительных слов. Включение производных слов в состав единого класса звукоподражаний основано на законе кросс-уровневой контактности, согласно которому единицы разных уровней могут образовывать единый класс. Следовательно, в единую группу звукоизобразительных слов включаем языковые единицы разных частей речи, аномальные лексические единицы, а также отдельные фонемы. С другой стороны, в разряд звукоподражаний входит не только простое подражание звука, но и его адаптация, слова, которые имитируют основные вычленяемые звуковые характеристики согласно правилам фонотактики языка.

Следовательно, можно сделать вывод, что лексика звукоизобразительного происхождения принадлежит разным частям речи, она обязательно должна содержать в своей основе мотивированную связь между фонемами и обозначаемой ею звучащей реальностью. Таким образом, звукоподражательные слова — это все те слова, происхождение и основа которых являются звукоподражательными независимо от того, к какой части речи они относятся.

Всю звукоизобразительную лексику можно разделить на четыре группы: звукоподражания, звукосимволические слова, фоностемные звукосимволические слова и смешанная (или промежуточная) группа между звукоподражаниями и звукосимволическими словами. В одной из основ классификации звукоподражаний лежит критерий происхождения звука, и слова подразделяются на звуки производимые:

- человеком как биологическим существом;
- работающим человеком;
- чувствующим и говорящим человеком;
- творческим человеком;
- животными;
- растительным миром;
- неодушевленным миром;
- окружающей средой.

Также звукоподражания могут быть первичными и вторичными.

Очень важно отличать звукоподражания от междометий, поскольку они являются разными языковыми категориями. Междометие выражает эмоции и побуждение к действию, а звукоподражания воспроизводят звуки живой и неживой природы. Звукоподражания содержат информацию об окружающем нас мире, и их звукоподражательная семантика не зависит от интонации. Междометия – это произвольные действия, вызванные эмоциями, целью которых не является коммуникация. Трудность различия звукоподражания от междометия возникает в тех случаях, когда, с одной стороны, слово воспроизводит звуки, а с другой — указывает на определенные чувства и эмоции. Эти случаи считаются примерами синкретизма, переходного явления между одним классом слов и другим. Другим типом синкретизма, характерным для звукоподражаний, являются ультрамгновенные глаголы, так как они могут относиться к глагольным инфинитивам, обозначать совершенное действие в прошедшем времени и вербализовать имитацию звукоподражания. Повторяя свою основу, они также могут передавать длительность звучания. Эти типы глаголов широко используются в разговорной речи.

В ходе эволюции языка все звукоподражания проходят процесс денатурализации (потеря мотивации или ее затемнение). Существует ряд внутренних и внешних факторов, которые способствуют процессу деиконизации,

среди которых следует назвать: изменения языковой системы в процессе эволюции языка (прежде всего фонетические изменения); тенденция к абстракции всех языков; создание синонимии и полисемии на основе метафорических и метонимических переносов; мода; адаптация иностранных слова; социальные и культурные причины; разрыв между поколениями; расплывчатость значения; закон экономии усилия; состояние общества в данный момент; языковой субстрат и т. д.

Каждое иконическое слово имеет тенденцию затемнять свою мотивацию, хотя в текстах и контекстах активизируется первичная мотивация, которая помогает создавать звуковые эффекты и приближать читателя к реальности событий, описанных в тексте. Выделяют несколько стадий деиконизации. Ее последний этап представляет собой слово, полностью интегрированное в язык, поскольку прошло через закономерные фонетические изменения, не сохранив своей первоначальной семантики. Однако в языке постоянно действуют две противоположные тенденции: утрата мотивации и ее приобретение. Мотивация в языковой системе очень важна, поскольку она обеспечивает соответствие между содержанием и формой. Таким образом, это позволяет нам оперировать языком, облегчая коммуникативные процессы для нашей памяти.

В основе номинации звукоподражания лежат признаки, воспринимаемые в слуховой модальности человека. Выбор того или иного типа фонем звукоподражательного слова связан с акустическими параметрами звучащей реальности.

Соответствие между акустическими характеристиками фонем и акустическими характеристиками некоторых сегментов звучащих реалий универсальны, тогда как создание звукоподражания индивидуально для каждого языка. Оно зависит от количества фонем, содержащих необходимые акустические характеристики, правила сочетания этих фонем, возможности артикуляционного аппарата человека к подражанию, определенного условного набора фонем каждого языка, основного элемента звучания, выделяемого в звучащей реальности, который составляет основу звукоподражания (в каждом обществе эта основа обычно разная). В создании звукоподражания, пожалуй, важную роль играет звуковая позиция: позиция в начале слова, тональность, частота звука и его информативность (в слове наименее информативным является звук с высокой частотой употребления).

Слова отражают образ жизни и мышления определенного общества и являются ключом к пониманию культуры. Существуют определенные категории, которые универсальны и не зависят от культуры и способа членения мира, поскольку существует ряд общих представлений, лежащих в основе всех языков мира. Понятие звукоподражания универсально, но в каждом языке они передают одни и те же звуки по-разному. В каждой культуре мы можем найти ключевые слова: они повседневны, не периферийны, могут употребляться в конкретных сферах и быть производной базой новых слов и фразеологизмов, присутствуют в пословицах, названиях книг, фольклорных текстах и т.д.

Звукоподражания, передающие звуки воды (жидкости), занимают важное место в культуре. Они не находятся на периферии языковых процессов, а наоборот, создают широкую производную словообразовательную и семантическую парадигму. Концепт ВОДЫ очень важен для общества, так как с древних времен он присутствовал в жизни людей, что нашло свое отражение в фольклоре и мифологии, которые создают широкую основу для создания переносных и вторичных значений, фразеологизмов, сравнительных конструкций и т.д.

Картина мира это явление динамичное, так как это восприятие и построение мира согласно тому, как мы понимаем мир. Существуют разные виды картин мира. Когнитивная и языковая картины мира взаимосвязаны, но когнитивная картина мира шире и представляет собой умственное явление, тогда как языковая картина мира это вербализованное явлением части когнитивной картины мира. Звукоподражания вписываются в наивную картину мира, поскольку их большинство сформировалось гораздо раньше создания научно-объективной картины мира. Язык, традиции, природа, география, образование и другие социальные факторы влияют на формирование картины мира. Следовательно, картина мира может быть целостной и отражать фрагмент мира.

Через родной язык определяются структуры мышления и поведения, поскольку язык является культурным инструментом, который мы наследуем от предыдущих поколений и к которому мы добавляем свой опыт, чтобы передать его будущим поколениям. Мир, созданный языком и носителем языка, является субъективным антропоцентрическим миром, отражением объективного мира, вербализованного языковыми знаками из понятий, которые представляют концентрацию значений и культуры.

Звукоподражания являются частью национальной картины мира, они вписываются в национальный культурный опыт, поскольку кодифицируются с учетом того, какая звуковая основа была вычленена в звучащей реальности коммуникантом и как эта основа интерпретировалась с помощью фонических средств каждого языка. Эти слова представляют собой древний языковой пласт, они отображают оппозицию «присутствие-отсутствие звука», что соответствует архетипам двойственности: жизнь и смерть, этот мир и иной. При кодировании звучащих реалий используются характерные для каждого языкового общества стратегии, которые показывают свою специфику, отражая тем самым картину мира, ее понимание и восприятие.

Для определения места и значения звукоподражаний в картине мира необходимо исследовать их семантику и правильную интерпретацию, которая подчиняется семантическому закону и заключается в упорядочивании адекватной интерпретации текстов слушателями таким образом, чтобы повторение смысловых элементов достигло максимального уровня.

Для проведения комплексного анализа семантики слова, осуществляется анализ сем, составляющих значение звукоподражания, валентности и актантов, которыми обладают звукоподражательные глаголы. Актанты выделяются с помощью семантического анализа ситуации или лексикографической интерпретации слова. Актанты являются участниками процесса, описываемого определенным контекстом, в котором центральную ось занимает глагол, который, в свою очередь, уточняет актанты для формирования значения предложения.

Так, в пределах первой группы звукоподражаний, передающих звук воды (жидкости), актанты, с которыми сочетаются звукоподражательные глаголы, являются актант-субъект, актант-объект, актант-инструмент, актант-место, актант-конечная точка, актантный адресат. Актанты «субъект» представлены водными (жидкими) реалиями, такими как: вода, географические водные пространства (река, океан, море, озеро, лужа, болото и т. д.), части явления природы (капля, волна, течение и т. д.), явления природы (дождь, изморось, роса, прилив и т. д.), явления, связанные с деятельностью человека (вода из-под крана, вода в кастрюле, вода в чайнике), продукты, связанные с деятельностью человека (напитки, супы и т. д.), жидкости человеческого организма (слезы, кровь и др.). Звукоподражательные глаголы развивают свою собственную семантику. Таким образом, в своих вторичных и контекстуальных значениях они с помощью метафоры и метонимии

расширяют свою семантическую валентность, и, следовательно, актанты «субъект» представлены другими семантическими полями, среди которых чаще всего выделяют следующие: свет и энергия; воздух и ветер; оружие; человеческие чувства; человеческие мысли; человеческая сила; поле абстрактных понятий; устройства, механизмы и электроприборы; люди, животные, растения; темнота. Кроме того, глаголы с актантами «субъект» приобретают новые актанты (актанты «объект ВОДА (жидкость)» с помощью метонимии: пить, наливать (напитки), разбрызгивать и разливать воду, плакать, производить слизь, наполнять жидкостью или заливать и т.д.

Вода в русской языковой картине мира может иметь функцию объекта-актанта (получающего действие глагола), инструмента-актанта (с его помощью осуществляется действие), адресата-актанта (по направлению к воде осуществляется действие), места-актанта (водного пространства, в котором совершается действие), конечной точки-актанта (движение, которое направлено к воде). Звукоподражательные глаголы, комбинирующие первое значение с одним из упомянутых актантов, со временем приобретают переносные или контекстуальные значения, в которых они сочетаются с другими типами актантов. Они развивают другую семантическую валентность: глагол с актантом-объект «вода» может расширить свою валентность актантом-агент «вода», актантом-место «вода» и т. д.

Основной семьей водных звукоподражаний является звук, сопровождающий действие, называемый глаголом. Тип звука может быть разным. Это удары, падение предмета в водное пространство, различные виды шума (высокий, низкий, тихий, постоянный, прерывистый, непрерывный и т. д.), сопровождающие действие, в котором вода представлена различными актантами. Первая группа звукоподражаний, имеющих первое значение «действие воды / с водой, сопровождаемого шумом», подразделяется на три подгруппы. Первая группа – маленькая, она состоит из 4 глаголов, обозначающих удары по / в воде. Вторая группа состоит из глаголов, в которых вода является субъектом-актантом, и состоит из 15 глаголов. Третью группу составляют звукоподражания, основное значение которых сочетается с водой как актантом-объект или актантом-инструмент и состоит из 10 глагольных форм.

Для правильной интерпретации контекстуальных значений звукоподражательных глаголов в предложении используются разные виды лексических средств (синонимы, слова из одного семантического поля, гипонимы

и гиперонимы), повторяющих одну и ту же сему значения глагола (таким образом соблюдается семантический закон и когерентность в предложении).

Почти все звукоподражательные глаголы второй группы (вторичное значение связано с водой) комбинируют понятие «вода» в качестве актанта-субъекта (исключение составляет группа, которая называет человеческую деятельность, производящую жидкость из организма); однако не все группы комбинируются с понятием «вода» в качестве актанта-объекта (группы, которые не комбинируются: движение, шум – за исключением *ухать*, *шуметь* – взаимодействие, ломать, животные). Некоторые группы расширяют свою валентность и присоединяют актанты-место, актанты-инструмент и актанты-самоадресат. Вода в качестве актанта-субъекта может передавать звуки, сопровождающие действие, называемое глаголом или приобретать антропоморфные черты и вести себя как человек. Среди водных субъектов, осуществляющих действие, связанное с ударом, находятся явления, которые обладают огромной силой и способны разрушать, создавая тем самым негативный образ. Таким образом, мы видим, что положительная или отрицательная семантика, связанная с основным значением глагола, переходит и на водные субъекты, которые в свою очередь приобретают соответственно положительную или отрицательную оценку. Кроме того, вода может выполнять функцию актанта-объекта, которому любой другой субъект (преимущественно человек) может нанести удар по поверхности воды или осуществить удар с помощью воды, создающей негативный образ. Некоторые глаголы сочетаются с определенными видами водных субъектов (дождь, малые реалии, большие реалии).

Метафора является одним из наиболее продуктивных средств формирования вторичных значений и обладает способностью навязывать носителям языка картину мира. Это перенос наименования предмета или действия на другой по сходству с ним по форме, местонахождению, функции, качеству, цвету, звуку и т.д. Это гибридный троп, потому что он синтезирует черты двух противоположных понятий и представляет собой эллипсис, который мы понимаем благодаря возможности восстановить недостающие звенья, так как о невыраженном элементе сравнения можно догадаться вследствие универсальной концептуализации.

Концептуальная метафора является средством фиксации основных фрагментов культурного пространства в языке, которые входят в состав глубинного пласта культуры, служат для структурирования и описания мира и имеют универсальный характер.

В корпусе данного исследования мы выделяем несколько концептуальных метафор, участвующих в расширении семантики звукоподражательных глаголов, передающих звук воды:

1) Человек является сосудом, и жидкость, находящаяся внутри сосуда – это человеческие чувства: *бултыхать, плескать, булькать, бурлить, брызгать, хлюпать, полоскать, пузырь, хлынуть, кропить, сочиться, хлебать, иссякнуть*;

2) Голова человека это сосуд, а жидкость внутри сосуда – идеи, мысли: *булькать, капать, брызгать, хлюпать, пузырь, хлынуть, прыскать, сочиться, иссякнуть*;

3) Движение воды это человеческая речь, а шум воды от ее движения – слова: *плескать, капать, журчать, болтать, циркать, дождь, иссякнуть*;

4) Движение воды – это жизнь: *капать, бурлить, клюкать, кануть, сочиться, дождь, хлебать, иссякнуть*.

5) Абстрактное понятие – это вода или водное пространство, чтобы понять его, надо его выпить или двигать (как воду): *булькать, капать, пузыриться, хлебать, иссякнуть*.

6) Что-то стабильное — хорошо, нестабильное — плохо: *болтать, кануть*.

Кроме того, мы фиксируем характерные для русской культуры отдельные метафоры, которые специфичны и функционируют в рамках разных базовых и архетипических кодов (соматических, пространственных, временных, материальных, биоморфных, духовных), в которых фиксируются наивные представления о мире: человек – это фрукт, древние и мифологические поверья, связанные с дождем (*после дождика в четверг, дождь-слёзы*). Этот тип метафор прослеживается во фразеологизмах, построенных на звукоподражательных компонентах (при этом концептуальные метафоры способствуют развитию полисемии звукоподражательных глаголов).

Перенос наименования предмета на другой по его смежности называется метонимией. Метонимический перенос включает следующие типы переноса: материал – продукт из этого материала; сосуд – содержимое сосуда; автор – его произведение, действие – объект действия; действие – результат действия; действие – место действия; действие – инструмент действия; место – событие; растение – плод; животное – мясо и т. д. Метонимический перенос также распространен среди водных звукоподражаний, и одним из наиболее распространенных типов является «звук действия – завершённое действие»

(*бултыхать*). Это языковое средство используется для номинации таких действий, как «выпивать», «наливать напитки», «идти о дожде» и т. д. Были зарегистрированы случаи, когда происходит одновременное скрещивание метафоры и метонимии для образования вторичного значения слова (*пузырь*) и фразеологизмов (*хлебать*).

Словообразование является универсальным механизмом, обеспечивающим динамику языковой системы и развивающим язык путем образования слов с использованием собственных языковых ресурсов по определенным моделям и схемам. Чем более развита производная система звукоподражания, тем больше происходит затемнение звукоподражательной мотивации и тем более интегрировано слово в языковую систему. В рамках исследований языковой картины мира необходимо прибегнуть к анализу словообразовательных гнезд звукоподражаний, так как однокоренные слова связаны с ситуациями, в которых они комбинируются с разными актантами. Кроме этого, производные слова содержат новые знания, не теряя связи с мотивирующей основой.

При исследовании звукоподражаний первой группы можно сделать вывод, что у некоторых слов очень развита словообразовательная производная система (*плескать, капать, крапать, брызгать, прыскать, болтать, полоскать, сосать, хлебать, пузырь, сок, дождь*), в то время как у других она менее развита (*бултыхать, плюхать, пишикать, булькать, журчать, бурлить, kloкотать, хлынуть, кануть, иссякнуть, хлюпать, циркать, сикать, хлюстать*). Иногда небольшое количество производных слов объясняется довольно недавним включением звукоподражания в языковую систему (*пишикать*). Однако у тех звукоподражаний, у которых словообразовательное гнездо слабо развито сейчас, в диахронии оно было гораздо шире. Некоторые звукоподражания со временем теряют производные слова по разным причинам: потеря актуальности значения звукоподражания, скрещивание его значения с другими очень сильными глаголами (такими как *капать* и *крапать*), закон языковой экономии и упразднение избыточных форм, образование синонима от того же глагола (*кропить*).

У звукоподражаний, имеющих широкое словообразовательное гнездо, хорошо развита система префиксальных словообразований, конкретизирующих картину мира с различными оттенками через следующие семантические микрополя: движение в физическом пространстве (движение внутрь, вверх, изнутри, к определенному месту, вдаль, через, снизу); движение во временном

пространстве (начало действия, конец действия, действие до определенного момента, короткий период, время от времени); интенсивность действия количества и способа (много, мало, сильно, полностью, частично, до конца, без перерыва, целиком, большее количество). Широкая префиксальная парадигма, развиваемая этими глаголами, отражает важность вербализации характера протекания действия.

Отмечено, что производные глаголы с приставками образуют сложную систему точных значений в различных важных для человека пространствах. Эта сложная система отражается в картине, так как эти действия помогают перемещаться в пределах пространства необходимого для существования носителя культуры.

Структуры словообразовательных гнезд звукоподражаний с большим количеством производных слов типизированы и сходны между собой. Они образуют обширную систему префиксальных производных глаголов и абстрактных существительных (образованных с суффиксом *-ние*), происходящих от префиксальных производных. Наблюдается малое образование прилагательных, из чего следует, что категория признака не типична для звукоподражательных словообразований. Семантические категории для обозначения субъектов, предметов и инструментов пополняются за счет звукоподражаний. Однако этот процесс малопродуктивен. Наиболее употребляемыми словообразовательными способами являются глагольная префиксация для обозначения таких семантических категорий, как характер, пространство и способ действия. Кроме этого, лексическую систему русского языка расширяет абстрактная именительная суффиксация для обозначения процесса и результата процесса, образованная от производных префиксальных звукоподражательных глаголов.

Высокая продуктивность звукоподражания благодаря его актуальности значения и использованию в научной сфере способствует словосложению. Звукоподражания с обширным словообразовательным гнездом образуют словообразовательные цепочки, что подтверждает их продуктивность. Эти цепочки так частотны, что иногда в них происходит скачок, когда промежуточное звено, представленное потенциальным словом (несуществующее слово), опускается.

Формы совершенного вида звукоподражательных глаголов образуются двумя способами: с помощью приставки или с помощью суффикса *-ну-*. Любое префиксальное образование звукоподражательного глагола является глаголом совершенного вида. Иногда образуются параллельные дублеты, потому что они

используют основу несовершенного и совершенного вида одновременно. После образования производного префиксального глагола совершенного вида необходимо создание его видовой пары (глагола несовершенного вида), для образования которого используется суффикс *-ива-*.

Мы приходим к выводу, что слово с широким словообразовательным гнездом необязательно должно иметь широкий диапазон вторичных и контекстуальных значений. Иногда, когда словообразовательное гнездо не является большим, звукоподражание компенсирует это семантическим разнообразием, создавая большое количество вторичных и контекстуальных значений (*барахтаться*).

Формальное и семантическое словообразование звукоподражания относятся не только к официальной и литературной сфере употребления языка, но и к разговорному и неформальному узусу, не исключая свою принадлежность сленгу, просторечью и вульгаризмам (*пузырь, хлюпать, сосать, хлебать*). Кроме того, фиксируются некоторые звукоподражательные глаголы с параллельными избыточными формами в настоящем времени (*брызгать, полоскать, прыскать, крапать*).

Фразеологизмы – это выразительные средства языка, отражающее особенности культуры народа, его историю, его мировоззрение и национальные стереотипы. Многие фразеологизмы, созданные из звукоподражательных слов, образованы на основе древних поверий, народных обычаев и т. д. Образ воды и реалий, связанных с водой, занимают важную роль при создании фразеологизмов, интегрируя звукоподражания в языковую систему. Во фразеологизмах нашего корпуса исследования отображены культура, мифологии, космология, восприятия мира через обряды и обычаи, которые нашли свое воплощение во внутренней форме фразеологизмов (*хлебнуть лиха, несолоно хлебавши, за семь верст киселя хлебать, до последней капли, послы дождичка в четверг, как грибы после дождя*). Фразеологизмы с компонентами древних понятий подтверждают значимость класса звукоподражания в языке.

Одним из механизмов, способствующих созданию фразеологизмов, является метафоризация сочетаний слов, которые превращаются в устойчивые экспрессивно-образные сочетания. Метафоризация следует структурам когнитивных метафор или метафор, характерных для русской культуры, в основе которых лежит опыт предшествующих поколений, архетипы и древние коды, связанные с пространством, бытием, благополучием, природой и т. д. Точно так же

фразеологизмы образуются от метонимии. Зафиксированы случаи скрещивания метафоры и метонимии во фразеологизмах. Большое количество существующих фразеологизмов указывает на способность образно изображать важные ситуации из жизни носителей языка.

Сравнительные конструкции являются индикаторами специфики картины мира носителей определенной культуры. Сравнение — один из древнейших видов умственной деятельности, это восприятие мира в его характеристиках, процесс познания через сравнение. Это оценочный способ понимания мира и его восприятия через стереотипы и идеализированные образцы, которые на психологическом и социальном уровнях представляют собой нормативное видение реальности, которой в нашем случае является вода, и оценивание мира с ее помощью. Сравнительные выражения не закрепляются в словарях, так как они неустойчивы и каждый раз могут воспроизводить разные характеристики, входящий в состав сравнения. Они создают образ при сравнении двух реальностей, основанных на стереотипах и идеализированных образцах. Сравнительные конструкции представляют собой творческий элемент, помогающий выявить центральные категории мировоззрения общества, поскольку они оказываются средством актуализации и реализации культурных кодов, которые могут быть антропоморфными, биоморфными, анималистическими, мифологическими, темпоральными, пространственными и т.д.

Сравнительные конструкции очень экспрессивны и помогают автору сделать повествование более динамичным и интересным, передать больше коннотаций и т. д. Эти сравнения используются автором для того, чтобы адресат лучше понял описываемую ситуацию (абстрактная ситуация становится прямой ситуацией: *слова как кипяток, мысли как шампанское* и т. д.). Автор обычно прибегает к известным обществу ситуациям для облегчения понимания передаваемого контекста (слезы сравниваются с ручьем, имеющим значение сострадания, так как слово «ручей» обозначает в русской культуре «кристально чистый источник и нечто прекрасное», но если мы сравним слезы с городским фонтаном, то они могут иметь другую коннотацию, потому что фонтан «бьет с силой», а значит, может содержать в себе что-то негативное).

В сравнительных конструкциях эффект экспрессивности достигается путем соединения выражения с переносным значением с непосредственной ситуацией, из

которой происходит номинация. Здесь пересекаются две разные ситуации: образная и прямая.

То, что сравнивается реальный термин, о котором говорится Ситуация 1 Семантика А	обозначается выражением (или глаголом), имеющим два значения (семантики)	КАК	То, с чем сравнивается нереальный термин, на который было перенесено значение реального термина Ситуация 2 Семантика Б
	Глагол с семантикой А		
	Глагол с семантикой В		

Сравнения реализуются путем перекрещивания значений одного и того же глагола: прямое значение связано со сравниваемой частью, а переносное значение — с тем, с чем сравнивается. Обоими значениями обладает глагол, который является связующим звеном между двумя частями сравнительной конструкции. Точно так же сравниваемая часть может быть связана с переносным значением; и та, с чем сравнивается – с основным значением.

Сравнительные конструкции могут строиться на основе концептуальных метафор (человек – сосуд, а его чувства или психофизическое состояние сравниваются с водой; движение воды – человеческая жизнь или человеческая речь), а также на культурном наследии носителей языка. Вода концептуализируется как элемент с различными качествами, такими как быстрый, громкий, сильный. Она также приобретает черты чего-то хорошего, спокойного, чистого, кристально чистого, гладкого, создавая таким образом положительный образ. И в то же время вода характеризуется как нечто горячее, кипящее, вскипяченное. Кроме того, вода создает образ опасности, которая может навредить и принести ущерб. Вода может спрятаться, она может потеряться в своем пространстве, она представляет собой непреодолимую силу и представляет собой древний архетипический контраст между статикой и динамикой. Это качества, которые приписываются воде в русской культуре и категоризируются в картине мира. Образ дождя в русской культуре очень сложен. Это концепция, которая относится к очень древнему коду и имеет противоречивый образ. С одной стороны, это положительное явление, которому свойственны такие действия, как сияние,

омывание, очищение, оживление, осветление, и такие характеристики, как молодость, ясность, свежесть, обновление, чистота, ароматичность. С другой стороны, она несет негативный и зловещий образ, потому что может заставить человека страдать, доставлять дискомфорт. Для него характерны такие действия: удары, шумиха, а также такие черты, как протяженность, монотонность, грусть, назойливость, громкость.

Причины удаления некоторых звукоподражаний от центра лексических процессов можно объяснить несколькими факторами: их употреблением в ограниченных стилях (литературно-возвышенных, далеких от повседневного употребления); отсутствие фразеологизмов и сравнительных конструкций (*кранать*); низкая словообразующая продуктивность; семантика звукоподражающего глагола пересекается с семантикой других глаголов; постепенная утеря производных слов (*кропить*); появление производного глагола, совпадающего во всех значениях, появление глаголов-синонимов (*бурлить* и *клокотать*). Одной из причин широкого использования некоторых звукоподражаний в современном языке является их широкое присутствие в быту (*пузырь, дождь, сосать, сок*), то есть его семантическая актуальность.

Вторую группу составляют звукоподражания, переносное (но не прямое) значение которых связано с деятельностью воды, которая может быть актантом-субъектом или актантом-объектом. Вторая группа делится на 9 подгрупп: звукоподражания, обозначающие деятельность, свойственную человеку (самая многочисленная); звукоподражания, передающие шум (вторая по количеству единиц); звукоподражания, передающие шум и удары (третья по количеству единиц); звукоподражания, обозначающие деятельность животных; звукоподражания, передающие движение; звукоподражания, передающие взаимодействие с поверхностью; звукоподражания, передающие действие ломания, разрушения и увеличения в размерах до разрыва; звукоподражание эмоций.

Эта группа подтверждает то, что вода, с одной стороны, может осуществлять деятельность, сопровождаемую несвойственными воде звуковыми элементами, а с другой стороны, может приобретать антропоморфные черты и вести себя как живое существо. Этот древний архетип оживления природной стихии продолжает сохраняться в русской культуре и сегодня. Таким образом, вода может плакать,

рыдать, извергаться, плевать, мочиться, говорить, есть, глотать, грызть, рычать, ворчать и т.д.

Вода может передавать различные виды шумов: громкие, слабые, глухие, звонкие, шипящие, отрывистые, короткие, прерывистые, хриплые, глубокие, ритмичные, слабые, тихие, быстрые, гортанные, низкие, нейтральные звуки без специфических признаков (без оценочного и эмоционального фона). За каждым звуком создается образ, связанный с шумом, передаваемым водой: громкие звуки передают угрозу и опасность; слабые звуки – мир, покой, тайну; звонкие звуки передают радость или досаду, а шипящие — опасность и негативное отношение. Следовательно, создается образ воды как явления опасного, спокойного, безопасного, счастливого, раздражающего и т. д. Кроме того, вода, как и другие явления в этом мире, может производить разные виды ударов: чем-то гибким, с силой, по плоскости, по гладкой или жидкой поверхности, чем-то влажным/липким и т.д.

Вторая группа звукоподражаний тоже использует концептуальные метафоры и повторяет те же структуры, что и первая группа звукоподражаний: «поток воды – это человеческая речь». Кроме того, вторичные значения, связанные с водой развивают такие же переносные значения, что и первая группа звукоподражаний: выражать чувства, пить, напиваться, стрелять из оружия и убивать, говорить что-то неуместное. Есть также несколько случаев, когда вода издает звук, но на самом деле ведет себя как пассивный субъект. Семантика, допускающая сочетание некоторых глаголов с водой, созданная посредством метафоры, осуществляет проекцию из мира человека на мир природы (*скакать, бросать, пугать*), или проекцию внутри того же мира – перенос характеристик одной природной стихии на другую (ветер, огонь, вода).

В зависимости от семантики и коннотации основного глагола (положительной или отрицательной), вода наследует то же самое экспрессивное значение, которым обладает глагол. Так, глаголы, называющие действие «есть» воду, приобретают негативный угрожающий образ; категория «говорить тихо» создает положительный, спокойный, умиротворяющий, волшебный образ; категория «говорение, выражающее отвращение» сохраняет основную сему чего-то досадного, оскорбительного, раздражающего, что передается субъекту, создавая образ гневной и угрожающей воды. «Говорить с дефектом или неразборчиво» создает приятное и мягкое ощущение. Глаголы, передающие птичье пение, несут

мирный, обнадеживающий, нежный, волшебный и приятный для слуха образ. Звукоподражания, связанные с млекопитающими, создают особый образ, который стоит за культурным образом каждого животного и состояния, в котором оно производит звук (счастливое, разъяренное, угрожающее и т. д.). Группа движений также может создавать образ, приписываемый воде (мир, спокойствие, опасность и т. д.) в зависимости от глагольной семантики. В группе «взаимодействия с поверхностью» вода вызывает при соприкосновении разные виды ощущений (приятные, неприятные, болезненные и т.д.). Основная семантика «разрушительных последствий» создает негативный и опасный образ воды в глагольной группе «ломать и разбивать».

Многие глаголы (движение, взаимодействие) имеют очень расплывчатое звуковое присутствие, поскольку их мотивация затемнена, но в некоторых контекстах она снова активизируется, обеспечивая дополнительный звуковой эффект. Таким образом создается реальное описание ситуации с целью приблизить читателя к месту события, описываемого адресантом.

Таким образом, мы видим, что концепт воды в русской культуре мы можем также изучать с помощью звуковых звукоподражаний, которые помогают обнаружить ее двойственный образ, восходящий к глубокой древности. Вода – один из основных элементов макрокосмоса, источник жизни, средство очищения человека. Это граница между двумя мирами и элемент сакрализации и поклонения благодаря своим целебным, магическим и защитным свойствам от бесов и болезней. Вода имеет разнообразную символику: положительную, связанную с ее свойствами (прозрачность, свежесть, скорость течения, способность течь и очищать), и отрицательную как опасное пространство. Она широко использовалась в быту и была почти неотъемлемым элементом в магии. Существовал ряд запретов на действия, которые нельзя было выполнять с водой.

Согласно проведенному лингвистическому исследованию, вода может быть представлена различными актантами: субъект, объект, инструмент, пункт назначения, адресата, место. На основе ее семантики образуются многие словообразования, фразеологизмы, сравнения. Вода характеризуется положительными и отрицательными свойствами, она способна производить разные типы звуков, которые воплощаются в звукоподражательных глаголах. В зависимости от типа производимого ею шума создается положительный или отрицательный образ.

Будущие научные исследования могут быть направлены на изучение водных звукоподражаний в других славянских языках с целью выявления дивергенции и конвергенции звуковой картины мира в родственных культурах. С другой стороны, можно исследовать другие виды звукоподражаний и проводить комплексный анализ их этимологии, деривации, фразеологии и семантики с целью получения более точной картины мира звукового образа в русском языке и культуре.

RESUMEN

La presente tesis doctoral titulada *La influencia de las onomatopeyas asociadas al agua y sus derivados en la configuración de la visión del mundo del pueblo ruso* se centra en el estudio de las onomatopeyas desde el punto de vista antropocéntrico lo que ubica la investigación en el cruce de muchas disciplinas (la lingüística cognitiva, etnolingüística, pragmática, lingüística comunicativa, etc.) y muestra el carácter interdisciplinar de la tesis, puesto que el estudio de la onomatopeya supone un análisis complejo (la investigación de la función nominativa, desarrollo semántico, fonosemántica, significados figurados y contextuales, intención del comunicante en su uso, campo derivativo, fraseología y estructuras comparativas). El trabajo destaca el papel de la onomatopeya en la percepción del mundo dentro de una cultura con lo cual se permite trazar la imagen del “agua” en la cultura rusa.

El material de análisis de la tesis son palabras onomatopéyicas de la lengua rusa que transmiten el sonido de agua. La ley de los contactos cruzados entre diferentes niveles de la lengua nos ha permitido incluir en el corpus también las palabras derivadas que provienen de las onomatopeyas. Así, diferentes unidades del corpus investigado forman una clase única de la onomatopeya. Hemos elaborado un corpus que está integrado por 141 onomatopeyas a partir de cuatro diccionarios monolingües rusos editados en diferentes periodos (principios, mediados y finales) del siglo XX y de principios del siglo XXI, lo que nos permite analizar el estado de la lengua durante un amplio periodo de tiempo. Uno de los criterios obligatorios que deben cumplir las palabras del corpus es su origen onomatopéyico, que hemos comprobado con uno de los cinco diccionarios etimológicos. Para seleccionar los ejemplos de textos de los usos actuales de las onomatopeyas se ha usado el corpus nacional de la lengua rusa (www.ruscorpora.ru).

Este trabajo se ha centrado en la sistematización y generalización de los estudios sobre teorías de origen de la lengua, onomatopeya, visión del mundo, teoría de las metáforas y formación de palabras, lingüística cognitiva y conceptos. Además, se ha estudiado el aspecto mitológico y folclórico relacionado con el sonido y agua. Se ha hecho una parte de la descripción de la visión del mundo de AGUA en la cultura rusa a través del estudio de la onomatopeya, su campo derivativo y fraseología, así como las metáforas conceptuales y particulares que participan en la formación de polisemia de onomatopeyas

y fraseología con los componentes onomatopéyicos. Se ha prestado una atención especial a la valencia semántica y actantes de los verbos onomatopéyicos.

Las hipótesis planteadas para la investigación han quedado demostradas en los resultados expuestos en la conclusión de la tesis. Hemos puesto de manifiesto que las palabras onomatopéyicas no son una clase de palabras de carácter secundario y no se encuentran en la periferia de los procesos lingüísticos de una lengua, puesto que tienen la capacidad de desarrollar su propia semántica, campo derivativo y unidades fraseológicas. Además, reflejan una clara especificidad en la conceptualización del ambiente sonoro que rodea una determinada comunidad lingüística. Las onomatopeyas que transmiten el sonido de agua forman sus significados secundarios y unidades fraseológicas basándose en diferentes patrones de metáforas conceptuales. El sistema de los prefijos utilizado por los verbos precisa y concreta la visión del mundo con diferentes matices a través de diferentes microcampos semánticos.

A tenor de los datos obtenidos en esta investigación, llama especialmente la atención la doble imagen (positiva y negativa) que obtiene el concepto AGUA en la cultura rusa. Este concepto es fundamental para la comunidad, ya que desde tiempos inmemoriales está presente en la vida de los seres humanos, y su importancia queda reflejada en la mitología y el folclore eslavos. Hay que subrayar que el desarrollo de la onomatopeya dentro del sistema lingüístico es un proceso lento pero constante en la transformación de un signo motivado a otro arbitrario. Con el tiempo la motivación fónica se pierde o se oscurece, por eso se debe acudir con frecuencia a las fuentes etimológicas para comprobar su origen sonoro. Cuanto más integrada está la onomatopeya en el sistema de la lengua, menos perceptible es. No obstante, estas palabras nunca pierden su relación fónica con su origen por completo porque en los textos se reactiva esta capa sonora.

Para poder dar respuesta a las hipótesis planteadas en la tesis, recurrimos a diferentes métodos de análisis: método comparativo, método de análisis etimológico, método de análisis morfológico y derivativo, método de análisis semántico, método descriptivo de los resultados obtenidos y método estadístico.

Las futuras líneas de investigación se centrarán en el estudio de las onomatopeyas acuáticas en otras lenguas eslavas, así como otro tipo de onomatopeyas y se llevará a cabo un análisis complejo de su etimología, derivación, fraseología y semántica.

АННОТАЦИЯ

В данной докторской диссертации основное внимание уделяется изучению звукоподражаний с антропоцентрической точки зрения. Это исследование находится на перекрестке многих дисциплин (когнитивистики, этнолингвистики, прагматики, коммуникативной лингвистики и др.) и подтверждает междисциплинарный характер работы, поскольку изучение звукоподражания предполагает комплексный анализ (исследование его номинативной функции, семантического развития, фоносемантики, переносных и контекстуальных значений, интенций адресанта, словообразовательного гнезда, фразеологии и сравнительных структур). В работе подчеркивается роль звукоподражания в формировании картины мира и образа «воды» в русской культуре.

Материалом анализа диссертации выступают звукоподражательные слова русского языка, передающие звук воды. Закон кросс-уровневой контактности языка позволил включить в корпус исследования слова, производные от звукоподражаний. Таким образом, разные единицы исследуемого корпуса образуют единый класс звукоподражаний. Корпус диссертационного исследования состоит из 141 звукоподражания выбранных из четырех толковых словарей русского языка, изданных в разные периоды XX века (начало, середина и конец) и в начале XXI века, что позволяет анализировать состояние языка на протяжении большого промежутка времени. Одним из обязательных критериев формирования корпуса водных звукоподражаний является их звукоподражательное происхождение, которое проверялось с помощью одного из пяти этимологических словарей. Для подбора текстовых примеров современного употребления звукоподражаний был использован Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru).

Эта работа сконцентрирована на систематизации и обобщении исследований по словообразованию, когнитивной лингвистике, звукоподражанию, картины мира, теории происхождения языка, теории метафоры. Кроме того, были изучены мифологический и фольклорный аспекты, связанные со звуком и водой. Проведено описание фрагмента водной картины мира в русской культуре путем изучения звукоподражания, его производных слов и фразеологии, а также концептуальных и национальных метафор, участвующих в формировании полисемии звукоподражаний и фразеологизмов со звукоподражательными компонентами.

Особое внимание уделено семантической валентности и актантам звукоподражательных глаголов.

Выдвинутые для исследования гипотезы нашли отражение в результатах, представленных в заключении диссертации. Согласно исследованию, звукоподражательные слова не относятся к классу второстепенных слов и не находятся на периферии языковых процессов языка, поскольку обладают способностью развивать собственную семантику, словообразовательное гнездо и фразеологизмы. Кроме того, звукоподражания воды отражают специфику концептуализации звуковой среды, которая окружает определенную языковую общность. Звукоподражания, передающие звук воды, формируют свои вторичные значения и фразеологические единицы на основе различных моделей концептуальных метафор. Система префиксов, используемых звукоподражаемыми глаголами, уточняет картину мира с помощью разных семантических микрополей.

Диссертационное исследование подчеркивает двоякий образ концепта ВОДЫ (положительный и отрицательный) в русской культуре. Это понятие является основным для изучаемого языкового общества, так как оно присутствует в жизни людей с незапамятных времен, а его значение отражено в славянской мифологии и фольклоре. Необходимо подчеркнуть, что развитие звукоподражания в языковой системе представляет собой медленный, но постоянный процесс превращения мотивированного знака в произвольный. Со временем фоническая мотивация теряется или затемняется, поэтому необходимо постоянное использование этимологических источников для проверки ее звукового происхождения. Чем более интегрировано звукоподражание в языковой системе, тем менее оно заметно. Однако эти слова никогда не теряют полностью своей звуковой связи со своим происхождением, потому что этот звуковой пласт активизируется в текстах.

Для выполнения диссертационного исследования в работе были использованы следующие методы научного анализа: сравнительный метод, метод этимологического анализа, метод морфологического и словообразовательного анализа, метод семантического анализа, описательный метод полученных результатов и статистический метод.

Перспективные направления исследований будут сосредоточены на изучении водных звукоподражаний в других славянских языках, а также на других типах звукоподражаний и комплексном анализе их этимологии, семантики, деривации и фразеологии.

BIBLIOGRAFÍA

- Abad, F. (1986). *Diccionario de lingüística de la escuela española*. Gredos.
- Ahmedzjanova, A. R. (2016). Lingvokul'turologičeskij aspekt rassmotrenija leksem s fonosemantikoj (opyt sopostavitel'nogo analiza na materiale osnovnyh evropejskih jazykov) [Aspecto linguo-culturológico de la consideración de los lexemas con la fonosemántica (una experiencia de análisis comparativo las principales lenguas europeas)]. *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta*. 4 (24). 73-76.
- Aitchison, J. (1993). *El cambio en las lenguas: ¿progreso o decadencia?* Ariel.
- Ajvazova Je. B. (2011). *Fonetiko-morfologičeskne i leksiko-semantičeskie osobennosti zvukoizobrazitel'nyh slov v lezginskom, azerbajdzhanskom i anglijskom jazykah* [Rasgos fonético-morfológicos y léxico-semánticos de palabras sonoro-descriptivas en lezgui, azerbaiyano e inglés] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Pedagógica Estatal de Daguestán.
- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M.^a A. (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. Ariel.
- Alefirenko, N. F. (1993). *Frazeologija v sisteme sovremennogo russkogo jazyka* [Fraseología en el sistema del idioma ruso moderno]. Peremena.
- Alieva, S. A. (2009). Onomatopy v raznosistemnyh jazykah: strukturno-semantičeskoe opisanie [Onomatopeyas en las lenguas de sistemas diferentes: descripción estructural y semántica]. *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta imeni A. I. Gercena*, 110, 126-132.
- Al'kenova, S. N. (2018). *Zvukoizobrazitel'nye slova v anglijskom i kazahskom jazykah* [Palabras sonoro-descriptivas en inglés y kazajo] (Tesis doctoral). Universidad Estatal de Gorno-Altai.
- Alonso-Cortés, A. (2015). *Lingüística*. Cátedra.

- Aloufi, A. (2021). Onomatopoeia and Cat Vocalisations. *International Journal of English Linguistics*, 11(5), 14-18. <https://doi.org/DOI:10.5539/ijel.v11n5p14>
- Álvarez García M. (1979). *Léxico-génesis en español: los morfemas facultativos*. Universidad de Sevilla.
- Afanas'ev, A. N. (1982). *Drevo zhizni* [El árbol de la vida]. Sovremennik.
- Afanas'ev, A. Ju. (1984). *Voprosy semanticheskoi jevoljucii leksiki (na materiale anglijskih zvukopodrazhatel'nyh sushhestvitel'nyh)* [Cuestiones de la evolución semántica del vocabulario (basándose en los sustantivos onomatopéyicos en inglés)] (Tesis doctoral). Universidad Estatal de Leningrado.
- Apel, K. (1997). *El camino del pensamiento de Charles S. Peirce*. Visor.
- Apresjan, Ju. D. (1995). *Izbrannye trudy, tom 1. Leksicheskaja semantika* [Obras escogidas, volumen 1. Semántica léxica]. Shkola “Jazyki russkoj kul'tury”.
- (1995). *Izbrannye trudy, tom 2. Integral'noe opisanie jazyka i sistemnaja leksikografija* [Obras escogidas, volumen 2. Descripción integral de la lengua y lexicografía sistémica]. Shkola “Jazyki russkoj kul'tury”.
- Artemov, V. (2014). *Mify i predanija drevnih slavjan* [Mitos y tradiciones de los antiguos eslavos]. OLMA Media grupp.
- Arutjunova, N. D. (1999). *Jazyk i mir cheloveka* [La lengua y el mundo humano]. Jazyki russkoj kul'tury.
- Avakov S. A. (2007). *Zvukopodrazhatel'nye slova russkogo jazyka v sravnenii s anglijskim i nemeckim* [Palabras onomatopéyicas en ruso en comparación con inglés y alemán] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Pedagógica Estatal de Daguestán.

- Azimova, S. G. y Rabadanova, L. N. (2021). K voprosu o sopostavitel'nyh issledovanijah v oblasti obraznyh sravnitel'nyh oborotov [Sobre la cuestión de los estudios comparativos de las expresiones fijas comparativas]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovanija. Altajskij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet*, 4 (89), 474-476.
- Babadzhanova, Z. H. (2014). Učenje o četyreh pervojelementah i tempermente «mizadzhe» mediciny Avicenny - sovremennoe tolkovanie [La doctrina de los cuatro elementos primarios y el temperamento "mizaj" de la medicina de Avicena - una interpretación moderna]. *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk*, 2-2, 227-232.
- Balobanova, L. A. (2008). Sravnitel'nye oboroty kak otrazhenie jazykovogo soznanija [Expresiones comparativas como reflejo de la conciencia lingüística]. *Gumanitarnye issledovanija v Vostočnoj Sibiri i na Dal'nem Vostoke Dal'nevostochnogo federal'nogo universiteta*, 3, 30-31.
- Baklanova, I. I. (2011). Frazeologizmy sravnenija v permskih govorah [Unidades fraseológicas comparativas en las hablas de Perm']. *Vestnik permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubežnaja filologija*, 4 (16), 27-31.
- Bartminski, J. (2011). Mesto cennostej v jazykovej kartine mira [Papel de los valores en la visión del mundo lingüística]. En I. Sedakova (Ed.), *Evoljutsia tsennostej v jazykah i kulturah* (pp. 51-80). Probel-2000.
- Beljanin, V. P. y Butenko, I. A. (1994). *Zhivaja rech'. Slovar' razgovornyh vyrazhenij* [El habla viva: diccionario de expresiones coloquiales]. PAIMS.
- Beloshapkova, V. A. (Ed.). (2002). *Sovremennyj russkij jazyk* [La lengua rusa moderna]. Azbukovnik.
- Benczes, R. y Szabó, L. P. (2022). Onomatopoeia and metonymy. *Review of Cognitive Linguistics*, 20(1), 195-209. <https://doi.org/10.1075/rcl.00107.ben>.

- Bessonova, N. V., Komarova, A.V. y Linkevich O. N. (2013). Jevoljucija semantiki leksiko-semanticheskikh polej v raznostrukturnyh jazykah [Evolución de la semántica de los campos léxico-semánticos en lenguas de distintas estructuras]. *Izvestija Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 4, 378-388.
- Bolotnova, N. S. y Bolotnov, A. V. (2009). *Sovremennyj russkij jazyk: Leksikologija. Frazeologija. Leksikografija* [La lengua rusa moderna: lexicología, fraseología, lexicografía]. Flinta; Nauka.
- Boruhov, B. L. (1991). "Zerkal'naja" metafora v istorii kul'tury [Metáfora de "espejo" en la historia de la cultura]. En N. D. Arutjunova (Ed.), *Logicheskij analiz jazyka. Kul'turnye koncepty* (pp.109-117). Nauka.
- Bozorova, Z. R. y Karomatov, I. D. (2018). Filosofija grechesko-persidskoj mediciny v opredelenii bolezni i lechenija [Filosofía de la medicina griego-persa en la definición de enfermedad y tratamiento]. *Biologija i integrativnaja medicina*, 1, 5-15.
- Beljakova, G.S. (1995). *Slavjanskaja mifologija* [Mitología eslava]. Prosveshhenie.
- Crystal, D. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press.
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (2011). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Ariel.
- Dal', V. (1989) *Poslovice russkogo naroda* [Proverbios del pueblo ruso]. Hudozhestvennaja literatura.
- (1863-1866). *Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka: V 4 tomah. 6 izd.* [Diccionario explicativo del gran idioma ruso vivo: en 4 volúmenes. Sexta edición]. Izd. obshh-va ljubitelej Rossijskoj slovesnosti.

- Danilina, Ju. S. (2016). Konceptualizacija slovoobrazovatel'nyh processov [Conceptualización de los procesos de formación de palabras]. *Simvol nauki*, 10 (3), 73-75.
- Denisova, P. N. y Morkovkina, V. V. (1983). *Slovar' sochetajemosti slov russkogo jazyka* [Diccionario de la combinatoria de las palabras de la lengua rusa]. Russkij jazyk.
- Dibrovaja, E. I. (Ed.). (2008). *Sovremennyj russkij jazyk. Teorija. Analiz jazykovykh edinic. Ch. 2. Morfologija. Sintaksis* [Idioma ruso moderno. Teoría. Análisis de unidades de lengua. Segunda parte. Morfología. Sintaxis]. Izdatel'skij centr "Akademija".
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J. B. y Mével J .P. (1994). *Diccionario de lingüística*. Alianza.
- Efremova, T. F. (2006). *Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka. V 3 tomah* [Diccionario moderno de la lengua rusa, 3 volúmenes]. Astrel'.
- Elistratov, V. S. (2002). *Slovar' russkogo argo (materialy 1980–1990 gg.). Jelektronnaja versija*. [Diccionario del argot ruso (materiales de los años 1980–1990). Versión electrónica]. GRAMOTA.RU. <http://gramota.ru/slovari/argo/>
- Evgen'eva, A. P. (1999). *Malyj akademicheskij slovar' v 4 tomah (4-e izd.)* [Diccionario académico pequeño en 4 volúmenes (cuarta edición)]. Russkij jazyk.
- Filimonenko, S. A. (2008). *Zvukoizobrazitel'naja leksika v nemeckom jazyke* [Léxico de origen onomatopéyico en la lengua alemana] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Estatal de San Petersburgo.
- Fjodorov, A. I. (2008). *Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo jazyka* [Diccionario fraseológico de la lengua rusa literaria]. Izdatel'stvo "Astrel".
- Flaksman, M. (2015). Deikonizacija zvukoizobrazitel'nogo slova: osobennosti protekanija processa v anglijskom jazyke [Desiconización de onomatopeyas:

- peculiaridades del proceso en inglés]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Serija 9. Filologija. Vostokovedenie. Zhurnalistika*. 1, 162-171.
- (2015). *Zvukoizobrazitel'naya leksika anglijskogo jazyka v sinhronii i diahronii* [Léxico onomatopéyico en la lengua inglesa en sincronía y diacronía]. Izdatel'stvo SPbGETU "LETI."
- Fomina, M. I. (2001). *Sovremennyj russkij jazyk: Leksikologija* [El ruso moderno: lexicología]. Vysshaja shkola.
- Gabunia, Z. M. y Kairova, R. B. (2010). Ocenka denotata i vybor obraza v russkoj i anglijskoj frazeologii [Valor del denotado y elección de la imagen en la fraseología en ruso e inglés]. *Cuadernos de Rusística Española*, 6, 13-19.
- Gatinskaja, N. V. (2004). Tipy jazykovej metafory v russkom jazyke [Tipos de metáfora lingüística en la lengua rusa]. En N. D. Arutjunova (Ed.), *Logicheskij analiz jazyka. Jazyki jestetiki: Konceptual'nye polja prekrasnogo i bezobraznogo* (pp. 312-320). Indrik.
- Gavilán, J. (2008). *Lenguaje y creación. Las raíces cerebrales del procesamiento lingüístico*. Biblioteca nueva.
- Germanovich, A. I. (1966). *Mezhdometija russkogo jazyka* [Interjecciones del idioma ruso]. Radjanska shkola.
- Grishina, N. V. (2001). *Koncept "voda" v jazykovej kartine mira (na osnove nominativnogo i metaforicheskijh polej russkogo jazyka XI – XX vekov)* [El concepto de 'agua' en la percepción lingüística del mundo (basándose en los campos nominativo y metafórico de la lengua rusa de los siglos XI - XX)] (Tesis doctoral). Universidad Estatal de Saratov de N. G. Chernyshevskiy.
- Golubeva, E. V. (2016). Mesto zvukopodrazhanij v grammaticheskoj sisteme jazyka [El papel de las onomatopeyas en el sistema gramatical de lengua]. *Vestnik Kalmyckogo universiteta*, 2 (30), 95-102.

- Gol', N. M. (2007). *Zanimatel'nyj jetimologicheskij slovar'* [Entretenido diccionario etimológico]. Sova, AST
- Habibullina O. F. (2003). *Zvukopodrazhatel'nye slova v nemeckom jazyke v sopostavlenii s francuzskim i russkim* [Palabras onomatopéyicas en alemán en comparación con francés y ruso] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Estatal de Bashkir.
- Haritonova, I. V. y Sokolova G. G. (2015). *Vosprijatie zvuka i zvukopodrazhanie v sisteme jazyka i poznanii (na materiale francuzskogo jazyka)* [Percepción del sonido y onomatopeyas en el sistema de lengua y cognición (basándose en el material de la lengua francesa)]. *Istoricheskaja i social'no-obrazovatel'naja mysl'*, vol. 7, 6-2, 336-341.
- Hinojosa, J. A., Haro, J., Magallares, S., Duñabeitia, J. A. y Ferré, P. (2021). Iconicity ratings for 10,995 Spanish words and their relationship with psycholinguistic variables. *Behavior Research Methods*, 53 (3), 1262-1275. <https://doi.org/10.3758/s13428-020-01496-z>.
- Humboldt, W. S. (1990). *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*. Anthropos.
- (1984). *Izbrannye trudy po jazykoznaniju* [Obras escogidas de lingüística]. Progress.
- Jagafarovaju, G. N. (2009). *Zvukopodrazhanija v bashkirskih ornitonimah* [Onomatopeyas en ornitónimos en bashkir]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 13 (151). *Filologija. Iskusstvovedenie*, 31, 160-164.
- Jakobson, R. y Halle, M. (1967). *Fundamentos del lenguaje*. Ciencia Nueva.
- Janko-Trinickaja, N.A. (2001). *Slovoobrazovanie v sovremennom russkom jazyke* [Formación de palabras en ruso moderno]. Izdatel'stvo "Indrik".

- Jarceva, V. N. (Ed.). (1990). *Lingvisticheskiĭ jenciklopedicheskiĭ slovar'* [Diccionario enciclopédico lingüístico]. Sovetskaja jenciklopedija.
- Jespersen, O. (1968). *Language: its nature, development and origin*. George Allen and Unwin.
- Johansson, N. E., Anikin, A., Carling, G. y Holmer, A. (2020). The typology of sound symbolism: Defining macro-concepts via their semantic and phonetic features. *Linguistic Typology*, 24 (2), 353-310 h. <https://doi.org/10.1515/lingty-2020-2034>
- Jones, J. M. (2017). *Iconicity and spoken language* [Tesis doctoral]. University College London (University of London).
- Karasik, V. I. (2002). *Jazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Círculo del lenguaje: personalidad, conceptos, discurso]. Peremena.
- Karaulov, Ju. N. (Ed.). (1997). *Russkij jazyk: jenciklopedija* [Lengua rusa: enciclopedia]. Drofa.
- Kasatkin, L. L. (Ed.). (2001). *Russkij jazyk* [Lengua rusa]. Izdatel'skij centr "Akademija".
- Kazakova, E. V. (2015). *Zvukoizobrazitel'naja sistema arabskogo jazyka: monografija* [Sistema de onomatopeyas del idioma árabe: monografía]. KUPRIENKO SV.
- Klimas, I. S. (2009). Mezhdometija, zvukopodrazhanija i ih derivaty v slovnike prozy Arkadija Gajdara [Interjecciones, onomatopeyas y sus derivados en la prosa de Arkadij Gajdar]. *Uchenye zapiski. Jelektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3 (11), 34-41.
- Klymenko, N. F. (1998). *Osnovy morfemiky suchasnoji ukrajins'koji movy* [Fundamentos de morfología del idioma ucraniano moderno]. Kyivs'kyj universytet imeni Tarasa Shevchenka.
- (1991). *Jak narodzhujet'sja slovo* [Como nace una palabra]. Radjans'ka shkola.

- Kopylova, V. E. (2010). Frazeologija russkogo jazyka kak otrazhenie jazykovej kartiny mira” [Fraseología de la lengua rusa como el reflejo de la visión del mundo lingüística]. *Lingvokul'turologija. Ural'skij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet*, 4, 89–93.
- Kostomarov, M. (1994). *Slov'jans'ka mifologija. Vibrani praci z fol'kloristiki j literaturoznavstva* [Mitología eslava. Obras seleccionadas del folklore y los estudios literarios]. Lybid'.
- Krasnyh, V. V. (2002). *Jetnopsiholingvistika i lingvokul'turologija: Kurs lekcij* [Etnopsicolingüística y linguoculturología]. ITDGK “Gnozis”.
- Krylov, G. A. (2005). *Jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka* [Diccionario etimológico de la lengua rusa]. Poligraf uslugi.
- Krysin, L. P. (2007). *Sovremennyj russkij jazyk. Leksicheskaja semantika. Leksikologija. Frazeologija. Leksikografija* [La lengua rusa moderna. Semántica léxica. Lexicología. Fraseología. Lexicografía]. Izdatel'skij centr “Akademija”.
- (2004). *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovanija po sovremennomu russkomu jazyku i sociolingvistike* [Palabra rusa, propia y ajena: estudios en lengua rusa moderna y sociolingüística]. Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- Kubrjakova, E. S. (2012). *V poiskah sushhnosti jazyka: Kognitivnye issledovanija* [En busca de la esencia del lenguaje: Investigación cognitiva]. Institut jazykoznanija RAN.
- (2004). *Jazyk i znanie: Na puti poluchenija znaniy o jazyke: Chasti rechi s kognitivnoj točki zrenija. Rol' jazyka v poznanii mira* [Lenguaje y conocimiento: En el camino hacia el conocimiento del lenguaje: Partes del discurso desde un punto de vista cognitivo. El papel del lenguaje en el conocimiento del mundo]. Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- (Ed.). (1996). *Kratkij slovar' kognitivnyh terminov* [Breve diccionario de términos cognitivos]. Filologičeskij facultet MGU imeni M. V. Lomonosova.

- (1981). *Tipy jazykovyh znachenij: Semantika proizvodnogo slova* [Tipos de significados del lenguaje: Semántica de una palabra derivada]. Nauka.

Kurashkina, N. A. (2007). *Zvukooboznachenija kak reprezentacija zvukosfery v jazyke (na materiale anglijskih, francuzskih i ruskich antropo- i ornitofonov)* [Onomatopeya como la representación de la esfera de sonido en la lengua (basándose antropo- y ornitófonos en inglés, francés y ruso) (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Estatal de Bashkir.

Kuz'mina, N. A. (2010). *Sovremennyj russkij jazyk. Leksikologija: teorija, trening, kontrol'* [La lengua rusa moderna, Lexicología: teoría y práctica]. Flinta; Nauka.

Kuznecova, Je. V. (1989). *Leksikologija ruskogo jazyka* [Lexicología de ruso]. Vysshaja shkola.

Lakoff, G. y Johnson, M. (2011). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.

Lázaro Carreter, F. (1980). *Diccionario de términos fonológicos*. Gredos.

Levickij, V. V. (2009). *Zvukovoj simvolizm: mify i real'nost'* [Simbolismo sonoro: mitos y realidad]. Ruta.

Lepelin, I. I., Rumovskij, S. Ja., Ozereckovskij, N. Ja., Fonvizin, D. I., Derzhavin, G. R. y Boltin, I. N. (1789-1794). *Slovar' Akademii Rossijskoj. 6 t.* [Diccionario de la Academia rusa en 6 volúmenes]. Pri Imperatorskoj Akademii nauk,

Lotman, Ju. M. (2002). *Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva* [Artículos sobre la semiótica de la cultura y el arte]. Gumanitarnoe agentstvo "Akademicheskij proekt".

- (1996). *Vnutri mysljashhiv mirov. Chelovek — tekst — semiosfera — istorija* [Dentro de los mundos del pensamiento. Hombre - texto - semiosfera - historia]. Jazyki ruskij kul'tury.

Lozko, G. (2005). *Ukrajins'ke narodoznavstvo* [Estudios étnicos ucranianos]. Dyv.

- Mal'kova, V. V. (2014). Chelovek v zerkale russkih i nemeckih ustojchivyh sravnenij [Hombre en el espejo de las comparaciones fijas en ruso y alemán]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 19. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija*, 4, 161-168.
- Marynenko, P. I. (2006). *Leksychni novotvory v suchasnij ispanskij movi: strukturnyj ta semantychnyj aspekty* [Neologismos léxicos en el español actual: aspectos semántico y estructural] (Tesis doctoral). Universidad Nacional Taras Shevchenko de Kyiv.
- Maslova, V. A. (2005). *Kognitivnaja lingvistika* [Lingüística cognitiva]. TetraSistemas.
- Marchand, H. (1959). Phonetic Symbolism in English Word-Formation. *Indogermanische Forschungen*, 64, 146–168.
- Meinard, M. E. M. (2021). Two Kinds of Onomatopoeias. En A. Bloch-Rozmej y K. Drabikowska (Eds.). *Within language, beyond theories. Studies in applied linguistics* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishin, Volume 2, 177-188).
- (2015). Distinguishing onomatopoeias from interjections. *Journal of Pragmatics*, 76, 150-168. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2014.11.011>
- Mel'chuk, I. A. (1999). *Opyt teorii lingvisticheskikh modelej "SMYSL-TEKST"* [Experiencia de la teoría de los modelos lingüísticos "SENTIDO-TEXTO"]. Shkola "Jazyki russkoj kul'tury".
- Mel'nik, Ja. (2004). *Slovar' kriminal'nogo i polukriminal'nogo mira: mat, sleng, zhargon* [Diccionario del mundo criminal y semicriminal: tacos, slang, jerga]. AKADEMIK academic.ru. <https://fenya.academic.ru/>
- Men'shakova, N. N. (2020). Frazelogicheskie sravnenija v ispanskom, russkom i anglijskom jazykah [Comparaciones fraseológicas en español, ruso e inglés].

Evrazijskij gumanitarnyj zhurnal. Permskij gosudarstvennyj nacional'nyj issledovatel'skij universitet, 3, 38-44.

Miljukova, T. N. (2005). *Semanticheskaja jevoljucija leksiki (na materiale anglijskih zvukosimvolicheskikh glagolov)* [Evolución semántica del léxico (basándose en los verbos onomatopéyicos en inglés)] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Estatal de Tambov de G. R. Derzhavin.

Miranda J. A. (1994). *La formación de palabras en español*. Ediciones Colegio de España.

Mishankina, N. A. (2003). *Metaforicheskie modeli zvuchanija v russoj jazykovej kartine mira* [Modelos metafóricos de sonido en la percepción del mundo en idioma ruso]. En Z. I. Rezanova, N. A. Mishankina, D. A. Katunin (Eds.) *Metaforicheskij fragment russoj jazykovej kartiny mira: kljuचेvye koncepty*, ch. 1 (pp. 76-145). RIC EF VGU.

Moiseeva, L. S. y Borisova, T. Yu. (2013). *Funkcionirovanie «usechennyh» form glagola v proizvedenijah russoj hudozhestvennoj literatury XIX - XXI vv.* [Funcionamiento de formas cortas de verbos en las obras de la literatura rusa de los siglos XX-XXI]. *Social'no-jekonomicheskie javlenija i processy. Tambovskij gosudarstvennyj universitet imeni G.R. Derzhavina*, 6 (52), 195-198.

Mokienko, V. M. y Nikitina T. G. (2007). *Bol'shoj slovar' russkih pogovorok* [Diccionario grande de dichos y refranes rusos]. Olma Media Grupp.

Mounin, G. (Ed.). (1982). *Diccionario de lingüística*. Labor.

Mustajoki, A. (2010). *Teorija funkcional'nogo sintaksisa: ot semanticheskikh struktur k jazykovym sredstvam* [La teoría de la sintaxis funcional: de las estructuras semánticas a los medios lingüísticos]. *Jazyki slavjanskoj kul'tury*.

Nagornyj Van Sinsin', I. A. (2014). *Zvukopodrazhanija v ruskom i kitajskom jazykah: k voprosu o sravnitel'no-tipologicheskikh karakteristikah* [Onomatopeyas en ruso y

chino: sobre la cuestión de las características comparativas y tipológicas]. *Zhurnal Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 6 (21), 13-17.

Nazirov, R. G. (2014). *Stanovlenie mifov i ih istoricheskaja zhizn'* [Formación de los mitos y su vida histórica]. GUP RB "Ufimskij poligrafkombinat".

- (2010). Sol' kak fol'klorno-mifologicheskij simbol [La sal como símbolo folclórico y mitológico]. En Nazirov, R. G. *O mifologii i literature, ili Preodolenie smerti. Stat'i i issledovanija raznyh let* (pp. 215-222). Ufimskij poligrafkombinat.

Nehaeva O. G. (2014). *Jazykovye znaki «pervichnoj» i «vtorichnoj» ikonichnosti v processe ih semanticheskogo razvitijaju* [Signos lingüísticos de iconicidad "primaria" y "secundaria" en el proceso de su desarrollo semántico] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Estatal de Voronezh.

Nikiforova, Zh. B. (2010). *Obrazovanie glagolov ot zvukopodrazhatel'nyh slov v burjatskom i tureckom jazykah* [Formación de verbos a partir de palabras onomatopéyicas en las lenguas buryat y turca]. *Vestnik Burjatskogo gosudarstvennogo universiteta. Pedagogika. Filologija. Filosofija*, 8, 104-107.

Nurrulova A. (2013). *Nacional'no-kul'turnaja specifika zvukopodrazhatel'nyh edinic anglijskogo, ruskogo i nemeckogo jazykov* [Especificidad nacional y cultural de las unidades onomatopéyicas de los idiomas inglés, ruso y alemán]. *Filologija i kul'tura*, 3 (33), 104-105.

Ortega y Gasset, J. (1990). *Dve velikie metafory* [Las dos grandes metáforas]. En N. D. Arutjunova y M. A. Zhurinskaja (Eds.), *Teorija metafory: Sbornik* (pp. 68-81). Progress.

Ozhegov, S. I. y Shvedova N. Yu. (1997). *Tolkovyj slovar' ruskogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij. (4-e izd., dop.)* [Diccionario de la lengua rusa: 80000 palabras y fraseologismos, cuarta edición actualizada]. Azbukovnik.

- Pan'kina, E. V. (2009). *Jeksperimental'no-teoreticheskoe issledovanie vosprijatija zvukopodrazhanij v raznosistemnyh jazykah inojazychnymi nositeljam* [Estudio experimental y teórico de la percepción de onomatopeyas en diferentes sistemas de lenguas por parte de hablantes extranjeros] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Estatal de Kemerovo.
- Paul, H. (1983). *Princípios fundamentais da história da língua*. Fundação Calouste Gulbenkian.
- Perry, L., Perlman, M., Winter, B., Massaro, D. W. y Lupyan, G. (2018). Iconicity in the speech of children and adults. *Developmental Science*, 21 (3), 1-8. <https://doi.org/10.1111/desc.12572>.
- Petkova, Z. A.(2011). *Russkie zvukopodrazhatel'nye slova v zerkale nositelej bolgarskogo jazyka* [Onomatopeyas rusas en el espejo de los hablantes de búlgaro] (Extracto de la tesis doctoral). Instituto Estatal de Lengua Rusa de A. S. Pushkin.
- Pierce, Ch. S. (2000). *Izbrannye filosofskie proizvedenija* [Obras filosóficas seleccionadas]. Logos.
- Pischedda, P. S. (2016). *Translating and creating sound symbolic forms in Italian Disney comics: a historical and linguistic inquiry* [Tesis doctoral]. University of Leeds.
- Poljuzhin, M. M. y Omel'chenko, L. F. (1997). *Funkcional'noe slovoslozhenie i prefiksial'nye onomasiologicheskie kategorii v anglijskom jazyke* [Composición funcional y categorías onomasiológicas de prefijos en inglés]. Uzhgorod / Patent.
- Popova, Z. D. y Sternin I. A. (2007). *Semantiko-kognitivnyj analiz jazyka* [Análisis semántico-cognitivo de la lengua]. Izdatel'stvo "Istoki".
- Potebnja, A. A. (1999). *Mysl' i jazyk* [Pensamiento y lengua]. Labirint.
- (1941). *Iz zapisok po russkoj grammatike* [Apuntes sobre gramática rusa]. Volumen 4. AN SSSR.

- Prijatkina, A. F. (1990). *Russkij jazyk: Sintaksis oslozhnennogo predlozhenija* [Idioma ruso: sintaxis de una oración complicada]. Vysshaja shkola.
- Prohorov, A. M. (Ed.). (1987). *Sovetskij jenciklopedicheskij slovar'* [Diccionario enciclopédico soviético]. Sovetskaja Jenciklopedija.
- Prokof'eva L. P. (2009). *Zvuko-cvetovaja asociativnost' v jazykovom soznanii i hudozhestvennom tekste: universal'nyj, nacional'nyj, individual'nyj aspekty* [Asociación de sonido y color en la conciencia lingüística y en el texto literario: aspectos universales, nacionales, individuales] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Estatal de Saratov de N. G. Chernyshevsky.
- Prokosheva, K. N. (1974). *Struktura ustojchivyh sravnitel'nyh oborotov v govorah Severnogo Prikam'ja* [La estructura de frases comparativas estables en los dialectos de la región del norte de Severnoje Prikam'je]. *Voprosy leksiki, frazeologii i sintaksisa*, 103-111.
- Propp, V. Ja. (2000). *Istoricheskie korni volshebnoj skazki* [Las raíces históricas de los cuentos de hadas]. Labirint.
- Quero Gervilla, E. F. (2011). Translation from Russian into Spanish of the Modal Indetermination in Dostoevsky's Novel "The Brothers Karamazov". *Journal of Siberian Federal University*, 10, 1410-1420.
- Rahilina, E. V. (2000). *Kognitivnyj analiz predmetnyh imen: semantika i sochetaemost'* [Análisis cognitivo de nombres de objetos: semántica y combinatoria]. Izdatel'skij centr "Azbukovnik".
- Rastall, P. (2021). Synaesthesia, Onomatopoeia and the Origin of Language. *Linguistica Online*, 24, 9-25.
- Razumovskaja, V. A. y Fejtel'berg, E. M. (2009). *Zvukopodrazhatel'nye slova v tureckom jazyke: integrativnyj podhod* [Onomatopeyas en el turco: el enfoque integrativo]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 4 (8), 79-86.

- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es>.
- Reay, I. E. (2006). Sound Symbolism. En K. Brown (Ed.) *Encyclopedia of Language & Linguistics* (Elsevier, Second Edition, 531-539). <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00220-0>.
- Reformatskij, A. (2004). *Vvedenie v jazykovedenie* [Introducción a la lingüística]. Aspent Press.
- Rjabkova, N. I. (2012). O razgranichenii mezhdometij i zvukopodrazhanij [Sobre la distinción entre interjecciones y onomatopeyas]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 3, 351-359.
- Riabova, E. y Kobenko Y. (2015). Onomatopoeia in the English and German Nursery Rhymes. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 206, 123-126.
- Richards, I. (1990). Filosofija ritoriki [Filosofía de la retórica]. N. D. Arutjunova y M. A. Zhurinskaja (Eds.), *Teorija metafory: Sbornik* (pp. 44-67). Progress.
- Richards, J., Platt, J. y Weber, H. (1985). *Dictionary of Applied Linguistics*. Longman.
- Rodríguez Adrados, F. (2008). *Historia de las lenguas de Europa*. Gredos.
- Rohan, O., Sasamoto, R. y Jackson, R. (2018). Argumentation, Relevance Theory and Persuasion: An Analysis of Onomatopoeia in Japanese Publications Using Manga Stylistics. *International Review of Pragmatics*, 10 (2), 219-242. <https://doi.org/10.1163/18773109-01002005>.
- Rohan, O., Sasamoto, R. y O'Brien, S. (2021). Onomatopoeia: A relevance-based eye-tracking study of digital manga. *Journal of Pragmatics*, 186, 60-72. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.09.0181>.

- Rozental', D. Je., Golub, I. B. y Telenkova, M. A. (1991). *Sovremennyyj russkij jazyk* [La lengua rusa moderna]. Vysshaja shkola.
- Rozental', D. Je. y Telenkova, M. A. (2003). *Slovar' trudnostej russkogo jazyka* [Diccionario de dificultades del idioma ruso]. Ajris press.
- (1985). *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Diccionario de consulta de términos lingüísticos]. Prosveshhenie.
- Rud', E. E. (2015). Naskol'ko zvukoizobrazitelen russkij jazyk? [¿Hasta qué punto es onomatopéyico el idioma ruso?]. *Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tehnologicheskogo universiteta*, 1, 70-77.
- (2010). Zvukoizobrazitel'naja leksika anglijskogo jazyka v gazetnom stile (na primere rubrik FINANCE i ARTS) [El léxico onomatopéyico inglés en el estilo periodístico (basándose en las secciones de FINANCE y ARTS)]. *Nauchnaja mysl' Kavkaza*, 4 (64), 147-151.
- Sasamoto, R. (2021). Onomatopoeia, translation and relevance. *Pragmatics & Cognition*, 28 (2), 347-375. <https://doi.org/10.1075/pc.21011.sas>.
- Sasamoto, R. y Jackson, R. (2016). Onomatopoeia – Showing-word or Saying-word? Relevance Theory, lexis, and the communication of impressions. *Lingua*, 175, 36-53. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2015.11.003>.
- Saussure, F. (1983). *Curso de lingüística general*. Alianza Editorial.
- Savel'eva, E. (2008). Anglijskie zvukopodrazhanija v muzykal'noj terminologii [Onomatopeyas inglesas en terminología musical]. *Juzhno-rossijskij muzykal'nyj al'manah*, 1, 138-141.
- Sayers, W. (2009). Animal vocalization and human polyglossia in Walter of Bibbesworth's thirteenth-century domestic treatise in Anglo-Norman French and Middle English. *Sign Systems Studies*, 37(3/4), 525-541. <https://doi.org/10.12697/SSS.2009.37.3-4.08>

- Searle, J. (1990). Metafora [Metáfora]. En N. D. Arutjunova y M. A. Zhurinskaja (Eds.), *Teorija metafory: Sbornik* (pp. 307-341). Progress.
- Semenov, A. (2003). *Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka* [Diccionario etimológico de la lengua rusa]. Izdatel'stvo "YUNVES".
- Shabalina, A. N. (2008). *Propozicional'no-frejmovaja organizacija fragmentov gnezd odnokorenyh slov, opisyyvajushhih sferu trgovli* [Organización del marco proposicional de fragmentos de familia de palabras que describen la esfera del comercio] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Estatal de Kemerovo.
- Shanskij, N. M. (2009). *Leksikologija sovremennogo russkogo jazyka* [Lexicología del ruso moderno]. Knizhnyj dom "LIBROKOM".
- (1996). *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka* [Fraseología del idioma ruso moderno]. Special'naja Literatura.
- Shanskij, N. M. y Bobrova, T. A. (2004). *Shkol'nyj jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka. Proishozhdenie slov* [Diccionario etimológico escolar de la lengua rusa. Origen de las palabras]. Drofa.
- Shanskij, N. M. y Tihonov A. N. (1987). *Sovremennyj russkij jazyk. Ch. 2. Slovoobrazovanie. Morfologija* [Idioma ruso moderno. Segunda parte. Formación de palabras. Morfología]. Prosveshhenie.
- Shestakova, O. V. (2016). *Mir skvoz' prizmu onomatopei* [El mundo a través del prisma de la onomatopeya]. Izdatelstvovo Permskogo Nacionalnogo Issledovatel'skogo Politehnicheskogo Universiteta.
- Shljahova, S. S. (2005). *"Drugoj" jazyk: Opyt marginal'noj lingvistiki* ["Otra" lengua: la experiencia de la lingüística marginal]. Permskij gosudarstvennyj politehnicheskij universitet.
- (2003). *Ten' smysla v zvuke: vvedenie v russkiju fonosemantiku* [Sombra del significado en el sonido: introducción a la fonosemántica rusa]. PGPU.

- Shljahova, S. S. y Shestakova O. V. (2014). Lingvokreativnyj potencial onomatopei v nemeckom i ruskom jazykah [El potencial linguo-creador de la onomatopeya en los idiomas alemán y ruso]. *Ural'skij filologičeskij vestnik. Serija: Psiholingvistika v obrazovanii*, 2, 164-173.
- (2010). Izučenie zvukopodražatel'nosti v nemeckom jazyke: problemy i perspektivy [El estudio de onomatopeyas en la lengua alemana: problemas y perspectivas]. *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki*, 4. 171-185.
- Shmelev, D. N. (2003). *Sovremennyj russkij jazyk. Leksika* [Idioma ruso moderno. Léxico]. Editorial URSS.
- Shtudiner, M. A. (2017). *Slovar' trudnostej russkogo jazyka dlja rabotnikov SMI. Udarenije, proiznošenije, grammatičeskije formy* [Diccionario de dificultades del idioma ruso para trabajadores de los medios masivos de comunicación: acento, pronunciación, formas gramaticales]. Slovari XXI veka.
- Shvedova, N. Ju. (Ed.). (1980). *Russkaja grammatika*. [Gramática rusa]. Volumen 1. Nauka.
- Shvedova, N. Ju. y Lopatina, V.V. (Eds.). (2002). *Kratkaja russkaja grammatika* [Breve gramática rusa]. RAN; Institut russkogo jazika imeni V. V. Vinogradova.
- Sidhu, D. M., Vigliocca, G. y Pexman P. M. (2022). Higher order factors of sound symbolism. *Journal of Memory and Language*, 125 (43), 104323. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2022.104323>.
- Sitnikova, A. (2005). *Jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka* [Diccionario etimológico de la lengua rusa]. Feniks.
- Slovar' sovremennoj leksiki, zhargona i slenga* [Diccionario del léxico actual, jerga y slang] (2014). AKADEMUK academic.ru. <https://argo.academic.ru/>

- Sokolova, L. V. (2016). *Slovoslozhenie kak sposob obrazovanija nemeckih zvukopodrazhatel'nyh slov (na primere slov, peredajushhih zvuki lomajushhihsja predmetov)* [La composición como un recurso de formación de palabras onomatopéyicas alemanas (basándose en las palabras que transmiten los sonidos de objetos que se rompen)]. *Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 4 (108), 101-105.
- Sokolova, L. y Guzmán Tirado, R. (2003). *El folclore de los pueblos eslavos*. Universidad de Granada.
- Starodumova, E. A. (2005). *Sintaksis sovremennogo ruskogo jazyka* [Sintaxis del idioma ruso moderno]. Izdatel'stvo Dal'nevostochnogo universiteta.
- Stefanovskaja, S. V. (2012). Vyjavlenie ikonichnosti foneticheskogo oblika zvukopodrazhanij kitajskogo jazyka [Identificación de la iconicidad de la parte fonética de las onomatopeyas del idioma chino]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 4 (21), 98-102.
- Stepanov, Ju. S. (2004). *Konstanty: slovar' ruskij kul'tury* [Constantes: diccionario de la cultura rusa]. Akademicheskij proekt.
- (2001). Semiotika konceptov [Semiótica de los conceptos]. En Ju. S. Stepanov (Ed.), *Semiotika: Antologija* (pp. 603-612). Akademicheskij Proekt; Delovaja kniga.
- Sternin, I. A. y Salomatina, M. S. (2011). *Semanticheskij analiz slova v kontekste* [Análisis semántico de la palabra en contexto]. Izdatel'stvo "Istoki".
- Tarasenko, T. y Quero Gervilla E. F. (2021). Ob#ekty vinopitija v povesti S. Dovlatova «Zona» kak nacional'nye realii i ih perevod na ispanskij jazyk [Wine-Drinking Objects in Sergei Dovlatov's The Zone as National Realities and Their Translation into Spanish]. *Tomsk State University Journal of Philology*, 73, 114-137.

- Telija, V. N. (Ed.). (2006). *Bol'shoj frazeologicheskiy slovar' russkogo jazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskiy kommentarij* [Gran diccionario fraseológico de la lengua rusa. Semántica. Uso. Comentario cultural]. AST-PRESS KNIGA
- (1996). *Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticeskij i lingvokul'turologicheskiy aspekty* [Fraseología rusa. Aspectos semánticos, pragmáticos y linguoculturoológicos]. Shkola "Jazyki russoj kul'tury".
- Tesniere, L. (1988). *Osnovy strukturnogo sintaksisa* [Fundamentos de la sintaxis estructural]. Progress.
- Tihonov, A. N. (1985). *Slovoobrazovatelnyj slovar' russkogo jazyka* [Diccionario de formación de palabras de la lengua rusa]. Russki Yazyk.
- Tishina E. V. (2010). *Russkaja onomatopeja: diahronnyj i sinhronnyj aspekty izuchenija* [Onomatopeya rusa: aspectos diacrónicos y sincrónicos del estudio] (Tesis doctoral). Universidad Pedagógica Estatal de Volgogrado.
- Tolstaja, S. M. (Ed.). (2002). *Slavjanskaja mifologija. Jenciklopedicheskiy slovar'* [Mitología eslava. Diccionario enciclopédico]. Mezhdunarodnye otnoshenija.
- Tolstoy, N. I. (Ed.). (1995). *Slavjanskije drevnosti: Jetnolingvisticheskiy slovar'* [Antigüedades eslavas: diccionario etnolingüístico] (Vol. 1). Mezhdunarodnye otnoshenija.
- Troshina, N. V. y Fjodorova, S. K. (2013). Representacija biomorfno go kul'turno go koda v sravnitel'nyh oborotah v poezii Arsenija Tarkovskogo [Representación del código cultural biomorfo en expresiones comparativas en la poesía de Arseny Tarkovskii]. *Vestnik Brjanskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2, 352-354.
- Ullman, S. (1991). *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Taurus.
- Uluhanov, I. S. (2001). *Slovoobrazovatel'naja semantika v russkom jazyke* [Semántica de formación de palabras en ruso]. Editorial URSS.

- Ushakov, D. N. (Ed.). (1935-1940). *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. V 4 tomah* [Diccionario de la lengua rusa. 4 volúmenes]. Sovetskaya enciklopediya.
- Ushakova, L. I. (Ed.). (1999). *Sovremennyj russkij jazyk. Morfologija* [La lengua rusa moderna: morfología]. Izdatel'stvo Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta.
- Uspenskij, L. V. (1967) *Pochemu ne inache?* [¿Por qué no de otra manera?] Detskaja literatura.
- Valgina, N. S., Rozental' D. Je. y Fomina M. I. (2006). *Sovremennyj russkij jazyk* [Idioma ruso moderno]. Logos.
- Vallès, T. (2002). La productividad morfológica en un modelo dinámico. En M. T. Cabré (Ed.), *Léxic i Neologia* (pp. 139-157). Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Vasmer, M. (1986-1987). *Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka. V 4 tomah* [Diccionario etimológico de la lengua rusa. 4 volúmenes]. Progress.
- Vaulina I. A. (2017). *Onosemanticheskaja jekspressivnost'' russkogo slova: lingvisticheskij i psiholingvisticheskij aspekty* [Expresividad fonosemántica de la palabra rusa: aspectos lingüísticos y psicolingüísticos] (Extracto de la tesis doctoral). Universidad Pedagógica Estatal de los Urales.
- Vershinina, M. G. (2014). Jeksplikacija zvukovoj kartiny mira russkih v polijazychnoj srede [Explicación de la imagen sonora del mundo ruso en un entorno multilingüe]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubezhnaja filologija*, 3 (27), 86–93.
- Vijmaranta, J. y Bogomolov A. S. (2020). Opyt leksiko-semanticheskoy tipologii "vodnyh" zvukopodrazhatel'nyh mezhdometij na materiale russkogo i finskogo jazykov [Experiencia de tipología léxico-semántica de interjecciones onomatopéyicas relacionadas con "agua" basándose en los idiomas ruso y finlandés]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija*, 65, 6-29.

- Vinogradov, V. V. (1999). *Istorija slov* [Historia de palabras]. Institut ruskogo jazyka im. V. V. Vinogradova
- (1977). *Leksikologija i leksikografija. Izbrannye Trudy* [Lexicología y lexicografía. Obras escogidas]. Nauka.
- Vinogradova, L. N. (2000). *Narodnaja demonologija i mifo-ritual'naja tradicija slavjan* [Demonología popular y tradición mito-ritual de los eslavos]. Izdatel'stvo "Indrik".
- Voronin, S. V. (2006). *Osnovy fonosemantiki* [Fundamentos de fonosemántica]. LENAND.
- (1998). Anglijskie onomatopy: fonosemanticheskaja klassifikacija [Onomatopeyas ingleses: clasificación fonosemántica]. Izdatel'stvo Instituta inostrannyh jazykov.
 - (1990). *Fonosemanticheskie idei v zarubezhnom jazykoznanii* [Ideas fonosemánticas en la lingüística extranjera]. Isdatelstvo Leningradskogo universiteta.
- Votjakova, I. A. (2016). Slovoobrazovatel'noe pole koncepta "gnev" [Campo de derivación del concepto "ira"]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Istorija i filologija*, 26-6, 46-49.
- Welte, W. (1985). *Lingüística moderna: terminología / bibliografía*. Gredos.
- Wierzbicka, A. (2011). *Semanticheskie universalii i bazisnye koncepty* [Universales semánticos y conceptos básicos]. Jazyki slavjanskih kul'tur.
- (2001). *Ponimanie kul'tur cherez posredstvo ključevyh slov* [Comprender las culturas a través de palabras clave]. Jazyki slavjanskoj kul'tury,
 - (1996). *Jazyk. Kul'tura. Poznanie* [Idioma. Cultura. Cognición]. Russkie slovari.
 - (1990). Sravnenie – granica – metafora [Comparación – frontera – metáfora]. En N. D. Arutjunova y M. A. Zhurinskaja (Eds.), *Teorija metafory: Sbornik* (pp. 133-152). Progress.
- Winter, B. y Perlman, M. (2021). Size sound symbolism in the English lexicon", *Glossa: a journal of general linguistics*, 6(1): 79. 1-13.
<https://doi.org/https://doi.org/10.5334/gjgl.1646>.

Winter, B., Perlman, M., Perry, L. K. y Lupyan, G. (2017). Which words are most iconic? Iconicity in English sensory words. *Interaction Studies*, 18 (3), 430-451. 22p. <https://doi.org/10.1075/is.18.3.07win>.

Yule, G. (1998). *El lenguaje*. Cambridge University Press.

Zhluktenko, Ju. A. (1983). Dinamika slovoobrazovatel'noj sistemy i neologizmy [Dinámica del sistema de formación de palabras y neologismos]. En Ju. A. Zhluktenko, V. P. Berezinskij, I. I. Borisenko et al., *Anglijskie neologizmy* (pp. 5-11). Naukova dumka.

Zhuravlev, A. P. (1991). *Zvuk i smysl* [Sonido y significado]. Prosveshhenie.